叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000001

2. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000002

3. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000003

4. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000004

5. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000005

6. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[el] - [del] -
EL PVENTE DEL CVERVO
EL - del -

埃尔普文特德尔克韦尔沃

[[siː] [peɪdʒ] - .
[See page 127 .
[看 页 - .

[参见第127页。

['ledʒəndz]
LEGENDS
传说

传奇

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ]
CITY OF MEXICO
城市 的 墨西哥

墨西哥城

[kə'lektɪd] [baɪ]
COLLECTED BY
集 经过

收集者

['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɚ]
THOMAS A . JANVIER
托马斯 一个 . 一月

托马斯·A·詹维尔

['membər] [ʌv; əv]
MEMBER OF
成员 的

成员

[ðə; ði] [foʊk] - [lɔːr] [sə'saɪəti] , ['lʌndən]
THE FOLK - LORE SOCIETY , LONDON
这 民间 - 知识 社会 , 伦敦

伦敦民俗学会

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['pɪktʃərz] [baɪ]
ILLUSTRATED WITH SIX PICTURES BY
插图 和 六 图片 经过

配有六幅插图

['wɔːltər] ['æpəltən] [klaːk]
WALTER APPLETON CLARK
沃尔特 阿普尔顿 克拉克

沃尔特·阿普尔顿·克拉克

[ænd; ənd][baɪ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [pleɪs]
AND BY PHOTOGRAPHS OF PLACE
和 经过 照片 的 地方

以及通过地点照片

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMX
-

MCMX

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[bʊks] [baɪ]
Books by
图书 经过

书籍

['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɜˊ]
THOMAS A . JANVIER
托马斯 一个 . 一月

托马斯·A·詹维尔

[ɪn][oʊld] [nuː] [jɔːk] .
In Old New York .
在 老的 新的 约克 .

在老纽约。

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][mæps] .
Illustrations and maps .
插图 和 地图 .

插图和地图。

[poʊst] 8vo $1 . -
Post 8vo $1 . 75
邮政 8vo $1 . -

邮寄 8vo 1.75 美元

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
The Dutch Founding of New York .
这 荷兰语 创立 的 新的 约克 .

荷兰人建立纽约。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [hæf] - ['leðər] [net] [ˌtuː'tuː] . -

8vo	,	一半	-	皮革	网	2	.	-
8vo	**,**	**Half**	**-**	**leather**	**net**	**2**	**.**	**50**

8开本，半皮网眼2.50

[ðə; ði]['æzˌtek] ['treʒər] - [haʊs] .

这	阿兹特克	宝藏	-	房子	.
The	**Aztec**	**Treasure**	**-**	**House**	**.**

阿兹特克宝库。

- .

-	.
Ill'd	**.**

生病了。

8vo [wʌn] . -

8vo	1	.	-
8vo	**1**	**.**	**50**

8开 1.50

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

这	叔叔	的	一个	天使	.
The	**Uncle**	**of**	**an**	**Angel**	**.**

天使的叔叔。

- .

-	.
Ill'd	**.**

生病了。

[poʊst] 8vo [wʌn] . -

邮政	8vo	1	.	-
Post	**8vo**	**1**	**.**	**25**

Post 8vo 1.25

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔməs] .

这	通过	的	托马斯	.
The	**Passing**	**of**	**Thomas**	**.**

托马斯的逝世。

['ɪləstreɪtɪd] .

插图	.
Illustrated	**.**

插图。

8vo [wʌn] . -

8vo	1	.	-
8vo	**1**	**.**	**25**

8开 1.25

[ɪn][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] [siː] .

在	这	萨加索	海	.
In	**the**	**Sargasso**	**Sea**	**.**

在马尾藻海。

[poʊst] 8vo [wʌn] . -

邮政	8vo	1	.	-
Post	**8vo**	**1**	**.**	**25**

Post 8vo 1.25

[ɪn] [greɪt] ['wɔːtərz] .

在	伟大的	沃特斯	.
In	**Great**	**Waters**	**.**

在浩瀚的水域中。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo [wʌn] . -
Post 8vo 1 . 25
邮政 8vo 1 . -

Post 8vo 1.25

['sæntə]['feɪz]['pɑːrtnər] .
Santa Fe's Partner .
圣诞老人 fe的 伙伴 .

圣达菲的合作伙伴。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo [wʌn] . -
Post 8vo 1 . 50
邮政 8vo 1 . -

Post 8vo 1.50

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kæləndz][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] .
The Christmas Kalends of Provence .
这 圣诞节 初一 的 普罗旺斯 .

普罗旺斯的圣诞日历。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [net][wʌn] . -
Post 8vo , net 1 . 25
邮政 8vo , 网 1 . -

Post 8vo，净价 1.25

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] , [en] . [waɪ] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS , N . Y .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , N . 是 .

纽约哈珀兄弟出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1910 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1910 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] ['dʒænjueri] , - .
Published January , 1910 .
已发布 一月 , - .

出版于1910年1月。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
Printed in the United States of America .
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[siː] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .
C . A . J .
C . 一个 . J .

CAJ

[wɪˈðaʊt] [huːz] [help] [ðɪs] [bʊk]
WITHOUT WHOSE HELP THIS BOOK
没有 谁 帮助 这 书

没有谁的帮助，这本书就无法完成。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
COULD NOT HAVE BEEN MADE
可以 不是 有 到过 制成

不可能制造出来

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˌaɪˈɛks]
Introduction ix
介绍 九

引言 ix

['ledʒənd][ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][wʌn]
Legend of Don Juan Manuel 1
传奇 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 1

唐璜曼努埃尔传奇 1

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [ded] [nʌn] [sɪks]
Legend of the Obedient Dead Nun 6
传奇 的 这 听话 死的 尼姑 6

顺从的死修女传说 6

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːnt] [del] - -
Legend of the Puente del Clérigo 11
传奇 的 这 普恩特 del - -

教士桥传奇 11

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][muˈlɑːtə][diː]['kɔːɹdəbə] -
Legend of the Mulata de Córdoba 15
传奇 的 这 混血儿 德 科尔多瓦 -

科尔多瓦穆拉塔传说 15

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['mwɛrtoʊ] -

Legend	**of**	**the**	**Callejón**	**del**	**Muerto**	**22**
传奇	的	这	卡列洪	del	死亡	-

Callejón del Muerto 的传奇 22

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][del][pər'dɑːn] -

Legend	**of**	**the**	**Altar**	**del**	**Perdon**	**30**
传奇	的	这	坛	del	抱歉	-

祭坛传奇 30

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del][ɑːr'mɑːdoʊ] -

Legend	**of**	**the**	**Callejón**	**del**	**Armado**	**39**
传奇	的	这	卡列洪	del	阿玛多	-

Callejón del Armado 的传奇 39

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dwɑːnə][diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] -

Legend	**of**	**the**	**Aduana**	**de**	**Santo**	**Domingo**	**43**
传奇	的	这	海关	德	圣托	多明戈	-

圣多明各阿杜安娜传奇 43

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː] [keɪ'mɑːdə] -

Legend	**of**	**the**	**Calle**	**de**	**la**	**Quemada**	**52**
传奇	的	这	卡列	德	拉	克马达	-

克马达街传奇 52

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː]['kruːz] [v\\:d] -

Legend	**of**	**the**	**Calle**	**de**	**la**	**Cruz**	**Verde**	**59**
传奇	的	这	卡列	德	拉	克鲁兹	维德	-

Calle de la Cruz Verde 59 的传奇

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][muː'hɛr] [hɜ·ɑːdə] -

Legend	**of**	**the**	**Mujer**	**Herrada**	**64**
传奇	的	这	女人	埃拉达	-

女人赫拉达传奇 64

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [bel] -

Legend	**of**	**the**	**Accursed**	**Bell**	**69**
传奇	的	这	被诅咒的	钟	-

诅咒之钟传说 69

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] -

Legend	**of**	**the**	**Callejón**	**del**	**Padre**	**Lecuona**	**84**
传奇	的	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	-

Callejón del Padre Lecuona 的传奇 84

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spektər] -

Legend	**of**	**the**	**Living**	**Spectre**	**96**
传奇	的	这	活的	幽灵	-

活幽灵的传说 96

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɑːs] -

Legend	**of**	**the**	**Calle**	**de**	**los**	**Parados**	**108**
传奇	的	这	卡列	德	洛杉矶	帕拉多斯	-

Calle de los Parados 108 的传奇

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː]['dʒɔɪə] -

Legend	**of**	**the**	**Calle**	**de**	**la**	**Joya**	**112**
传奇	的	这	卡列	德	拉	乔雅	-

Calle de la Joya 112 的传奇

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː] - -

Legend	**of**	**the**	**Calle**	**de**	**la**	**Machincuepa**	**116**
传奇	的	这	卡列	德	拉	-	-

Calle de la Machincuepa 116 的传奇

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [del] ['puːnt] [del] ['kʊrvoʊ] -
Legend of the Calle del Puente del Cuervo 127
传奇 的 这 卡列 del 普恩特 del 库尔沃 -

Calle del Puente del Cuervo 的传奇 127

['ledʒənd][ʌv; əv][lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] -
Legend of La Llorona 134
传奇 的 拉 哭泣的女人 -

《哭泣的女人》第134期

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] -
Don Juan Manuel 141
大学教师 胡安 曼努埃尔 -

唐璜·曼努埃尔 141

['ɔːltər] [del] [pər'dɑːn] -
Altar del Perdon 145
坛 del 抱歉 -

赦罪祭坛 145

[ə'dwɑːnə][diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] -
Aduana de Santo Domingo 149
海关 德 圣托 多明戈 -

圣多明各海关 149

[lɑː]['kruːz] [v\\:d] -
La Cruz Verde 149
拉 克鲁兹 维德 -

拉科鲁斯韦尔德 149

[muː'hɛr] [hɜ-ɑːdə] -
Mujer Herrada 150
女人 埃拉达 -

Mujer Herrada 150

[ə'kɜːrsɪd] [bel] -
Accursed Bell 153
被诅咒的 钟 -

诅咒之钟 153

[ˌkæleɪ'hɔːn][del]['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] -
Callejón del Padre Lecuona 156
卡列洪 del 神父 莱库纳 -

Callejón del Padre Lecuona 156

['lɪvɪŋ] ['spektər] -
Living Spectre 159
活的 幽灵 -

活体幽灵 159

[lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] -
La Llorona 162
拉 哭泣的女人 -

哭泣的女人 162

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['drɔɪŋz] [baɪ] ['wɔːltər] ['æpəltən] [klaːk]
DRAWINGS BY WALTER APPLETON CLARK
图画 经过 沃尔特 阿普尔顿 克拉克

沃尔特·阿普尔顿·克拉克的画作

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [del] ['puːnt] [del] ['kʊrvoʊ] ['frʌntɪspiːs]
LEGEND OF THE CALLE DEL PUENTE DEL CUERVO Frontispiece
传奇 的 这 卡勒 del 桥 del 库尔沃 卷首插图

CUERVO 街的传奇卷首插画

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [del] ['puːnt] [del] -
LEGEND OF THE CALLE DEL PUENTE DEL CLÉRIGO
传奇 的 这 卡勒 del 桥 del -

教士桥街的传奇

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 14
面向 p . -

翻到第14页

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] [ɑːr'mɑːdoʊ] " -
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL ARMADO " 40
传奇 的 这 卡列洪 del 阿玛多 " -

CALLEJÓN DEL ARMADO 的传奇" 40

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'hɛr] [hɜ-ɑːdə] " -
LEGEND OF THE MUJER HERRADA " 66
传奇 的 这 女人 埃拉达 " -

女人赫拉达的传奇" 66

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] ['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] " -
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL PADRE LECUONA " 88
传奇 的 这 卡列洪 del 神父 莱库纳 " -

CALLEJÓN DEL PADRE LECUONA 的传奇" 88

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɑːs] " -
LEGEND OF THE CALLE DE LOS PARADOS " 108
传奇 的 这 卡勒 德语 视距 帕拉多斯 " -

天堂街的传说 " 108

['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [pleɪs]
PHOTOGRAPHS OF PLACE
照片 的 地方

地点照片

[kə'pɪlə] [diː] [lɑː] - ['feɪsɪŋ] [piː] . [fɔːr]
CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN Facing p . 4
毛细血管 德语洛杉矶 - 面向 p . 4

CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN 面向页。 4

[lɑː] ['kruːz] [v\\:d] " -
LA CRUZ VERDE " 60
洛杉矶 克鲁兹 verde " -

LA CRUZ VERDE“60

[hoʊm] [ʌv; əv]['doʊnjə] [mə'riːə] " -
HOME OF DOÑA MARÍA " 110
家 的 多娜 玛丽亚 " -

多娜·玛丽亚的家“110

[haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel] " -
HOUSE OF DON JUAN MANUEL " 142
房子 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 " -

唐璜·曼努埃尔之家“142

['dɔːrweɪ] , [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel] " -
DOORWAY , HOUSE OF DON JUAN MANUEL " 144
门口 , 房子 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 " -

唐璜·曼努埃尔故居门口“144

[noʊ] . ['sɛvən] ['pwertə] ['fɑːlsə] [diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] " -
NO . 7 PUERTA FALSA DE SANTO DOMINGO " 152
不 . 7 门 假 德语 圣托 星期日 " -

不。 7 圣多明各法尔萨门 " 152

[wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wʌz; wəz] [kən'fest] " -
WHERE THE DEAD MAN WAS CONFESSED " 156
在哪里 这 死的 男人 曾是 坦白 " -

死者忏悔的地方“156

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðiːz] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] .
These legends of the City of Mexico are of my finding , not of my making .
这些 传说 的 这 城市 的 墨西哥 是 的 我的 寻找 , 不是 的 我的 制作 .

这些关于墨西哥城的传说都是我发现的，而不是我编造的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒenjuɪn] [foʊk] - ['stɔːriz] .
They are genuine folk - stories .
他们 是 真的 民间 - 故事 .

这些都是地道的民间故事。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [truː] [foʊk] - [groʊθ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kjʊriəs] [ɔːr]
Each one of them is a true folk - growth from some obscure curious or
['trædʒɪkl] ['eɪnʃənt] ['mætər] [ðæt] ,
tragical ancient matter that ,
悲剧 古老的 事情 那 ,

它们每一个都是源于古代一些晦涩难懂、奇特或悲惨事件的真实民间传说。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
taking hold upon the popular imagination ,
采取 抓住 之上 这 受欢迎的 想像力 ,

深入人心，

[hæz; həz][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ə; eɪ]['stɔːri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

has	had	built	up	from	it	among	the	people	a	story	satisfying	to	the
有	有	建造	向上	从	它	之中	这	人们	一个	故事	令人满意	到	这

['pɑːpjələr] [hɑːrt] .

popular	heart	.
受欢迎的	心	.

它在民众中逐渐形成了一个令大众满意的故事。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [gɔːn] [rɔːŋ] :

Many	of	them	simply	are	historical	traditions	gone	wrong	:
许多	的	他们	简单地	是	历史	传统	已消失	错误的	:

其中许多仅仅是历史传统演变而来的错误：

['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn] [səb'stænʃ(ə)l] [fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [ə'dɪʃənz] ,

being	rooted	in	substantial	facts	which	have	been	disguised	by	the	fanciful	additions	,
存在	根	在	重大的	事实	哪个	有	到过	伪装	经过	这	奇幻的	新增内容	,

根植于实质性事实，却被虚构的添加所掩盖；

[ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

or	distorted	by	the	sheer	perversions	,	of	successive	generations	of
或者	扭曲	经过	这	透明	变态	,	的	连续	几代人	的

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sentʃəriz] .

narrators	through	the	passing	centuries	.
叙述者	通过	这	通过	几个世纪	.

或者被几个世纪以来一代又一代的叙述者彻底歪曲了。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔːr; fər] [streɪndʒ]

Others	of	them	have	for	their	kernel	some	unaccounted	-	for	strange
其他的	的	他们	有	为了	他们的	核心	一些	未说明的	-	为了	奇怪的

['hæpənɪŋ] [ðæt] ,

happening	that	,
发生	那	,

另一些故事的核心则围绕着一些无法解释的奇怪事件展开，

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

appealing	to	the	popular	mind	for	an	explanation	,
上诉	到	这	受欢迎的	头脑	为了	一个	解释	,

诉诸大众的普遍认知来寻求解释，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ['veriəsli,'væriəsli][baɪ] ['veriəs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz]

has	been	explained	variously	by	various	imaginative	people	of	varying	degrees
有	到过	解释	各种各样的	经过	各种各样的	富有想象力的	人们	的	变化	学位

[ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] : [huːz]

of	perception	and	of	intelligence	:	whose
的	洞察力	和	的	智力	:	谁

不同想象力丰富、感知力和智力水平各异的人们对此做出了各种解释：他们的

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[daɪ'vɜːrs] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstəri] [ɪ'ventʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [pætʃt] [tə'geðər] ['ɪntuː]

diverse	elucidations	of	the	same	mystery	eventually	have	been	patched	together	into
各种各样的	阐明	的	这	相同的	神秘	最终	有	到过	已修补	一起	进入

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stɔːri] — [ðæt] [bi'treiz] [ɪts] [kəm'pɑːzət] ['ɔːrɪdʒɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	single	story	—	that	betrays	its	composite	origin	by	the	inconsistencies	and	the
一个	单身的	故事	—	那	背叛	它是	合成的	起源	经过	这	不一致之处	和	这

[dis'krepənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] .

discrepancies	in	which	it	abounds	.
差异	在	哪个	它	很多	.

对同一个谜团的各种解释最终被拼凑成一个单一的故事——但这个故事充满了矛盾和差异，暴露了其复合的起源。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['staːtiŋ] [aʊt] ['boʊldli][baɪ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ə'kɜːrəns]

A	few	of	them	—	starting	out	boldly	by	exalting	some	commonplace	occurrence
一个	很少	的	他们	—	开始	出去	大胆地	经过	令人振奋	一些	平凡	发生

['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] — ['præktɪkli] [ɑːr; ər] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [klɔːθ] .

into	a	marvel	—	practically	are	cut	from	the	whole	cloth	.
进入	一个	奇迹	—	几乎	是	切	从	这	所有的	布	.

其中一些作品——大胆地将一些平凡的事物夸大成奇迹——简直就是天作之合。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv]

All	of	them	—	and	most	obviously	the	most	incredible	of	them	—	have
全部	的	他们	—	和	最多	明显地	这	最多	极好的	的	他们	—	有

[ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][foʊk] - ['stɔːriz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðer; ðər] ['sɪriəs] ['vælјuː] :

the	quality	that	gives	to	folk	-	stories	in	general	their	serious	value	:
这	质量	那	给予	到	民间	-	故事	在	一般的	他们的	严肃的	价值	:

所有这些故事——尤其是其中最不可思议的那些——都具有民间故事普遍具有的严肃价值：

[ðeɪ] [rɪ'flekt] ['ækjərətli] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

they	reflect	accurately	the	tone	of	thought	,
他们	反映	准确	这	语气	的	想法	,

它们准确地反映了思想的基调。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['klɪrli] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	exhibit	more	or	less	clearly	the	customs	and	the	conditions	,
和	展览	更多的	或者	较少的	清楚地	这	海关	和	这	状况	,

并或多或少地清晰地展现出当地的风俗习惯和状况。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

of	the	time	to	which	they	belong	.
的	这	时间	到	哪个	他们	属于	.

它们属于它们所属的时代。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ə'laɪk] [ðə; ði] ['letərd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Among	the	older	people	of	the	City	of	Mexico	,	alike	the	lettered	and	the
之中	这	老	人们	的	这	城市	的	墨西哥	,	同样	这	字母	和	这

[ˌʌn'letərd] ,

unlettered	,
胸无点墨	,

在墨西哥城的老年人中，无论识字与否，

[ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli]

they	still	are	cherished	with	a	warm	affection	and	are	told	with	a	lively
他们	仍然	是	珍爱	和	一个	温暖的	感情	和	是	讲述	和	一个	热闹

['relɪʃ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,

relish	—	to	which	is	added	,
尽情享用	—	到	哪个	是	额外	,

它们至今仍被人们深情珍藏，并被人们津津乐道地讲述——除此之外，还补充道：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] .

among	the	common	people	,	a	lively	faith	.
之中	这	常见的	人们	,	一个	热闹	信仰	.

在普通民众中，信仰依然鲜活。

[ðə; ði] [tuː] - [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪz] [nɪ'glektfl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

The	too	-	sophisticated	younger	generation	,	unhappily	,	is	neglectful	and	even
这	也	-	复杂的	年轻	一代	,	不幸地	,	是	疏忽	和	甚至

['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

scornful	of	them	.
轻蔑的	的	他们	.

令人遗憾的是，过于世故的年轻一代对他们漠不关心，甚至鄙视他们。

[suːn] , [æz; əz]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] .

Soon	**,**	**as**	**oral**	**tradition**	**,**	**they**	**will**	**be**	**lost**	**.**
很快	,	作为	口服	传统	,	他们	将要	是	丢失的	.

不久之后，作为口头传统，它们将会消失。

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] ,

Most	**fortunately**	**,**
最多	幸运的是	,

最幸运的是，

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ledʒəndz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv]

the	**permanent**	**preservation**	**in**	**print**	**of**	**these**	**legends**	**—**	**and**	**of**	**many**	**more**	**of**
这	永恒的	保存	在	打印	的	这些	传说	—	和	的	许多	更多的	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] — [lɔːŋ] [sɪns] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

the	**same**	**sort**	**—**	**long**	**since**	**was**	**assured**	**.**
这	相同的	种类	—	长的	自从	曾是	保证	.

这些传说（以及许多其他类似的传说）的永久印刷保存早已得到保证。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn]

Because	**of**	**the**	**serious**	**meaning**	**that**	**is**	**in**
因为	的	这	严肃的	意义	那	是	在

因为它具有严肃的意义

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [saɪd] - [laɪts] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɑːn][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ,

them	**,**	**as**	**side**	**-**	**lights**	**on**	**history**	**and**	**on**	**sociology**	**,**
他们	,	作为	边	-	灯	在	历史	和	在	社会学	,

它们作为历史和社会学的旁支，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] ['sɪriəsli] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌænti'kweəriənz] — ['noʊtəbli][baɪ] [dɑːn] [luː'iːs]

they	**have**	**been**	**collected**	**seriously**	**by**	**learned**	**antiquarians**	**—**	**notably**	**by**	**Don**	**Luis**
他们	有	到过	集	严重地	经过	学习	古董商	—	尤其	经过	大学教师	路易斯

[gɑːn'zɑːləz][ˌoʊbrɪ'gɔːn][ænd; ənd][baɪ] [dɑːn] ['mænjuel] [rɪ'vɛrə] [kæmbəz] — [huː] [hæv; həv] [səːtʃt]

González	**Obregón**	**and**	**by**	**Don**	**Manuel**	**Rivera**	**Cambas**	**—**	**who**	**have**	**searched**
冈萨雷斯	奥布雷贡	和	经过	大学教师	曼努埃尔	里维拉	坎巴斯	—	WHO	有	搜索

[ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ðem; ðəm] ;

and	**sifted**	**them**	**;**
和	筛过的	他们	;

这些文物已被博学的古董收藏家认真收集，特别是唐·路易斯·冈萨雷斯·奥布雷贡和唐·曼努埃尔·里维拉·坎巴斯，他们对这些文物进行了搜寻和筛选；

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [set] [fɔːrθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ðer; ðər]

and	**who**	**have**	**set**	**forth**	**,**	**so**	**far**	**as**	**it**	**could**	**be**	**discovered**	**,**	**their**
和	WHO	有	放	前进	,	所以	远的	作为	它	可以	是	发现	,	他们的

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [dʒəːmz][ʌv; əv] [truːθ] .

underlying	**germs**	**of**	**truth**	**.**
潜在的	细菌	的	真相	.

他们已经阐述了他们所发现的真理的萌芽。

[baɪ][ðə; ði]['poʊəts] — [tuː; tə] [huːm] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

By	**the**	**poets**	**—**	**to**	**whom**	**,**	**naturally**	**,**
经过	这	诗人	—	到	谁	,	自然	,

诗人——自然而然地——

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [mɔːr] [ɪn]

they	have	made	a	strong	appeal	—	they	have	been	preserved	in	a	way	more	in
他们	有	制成	一个	强的	上诉	—	他们	有	到过	保存完好	在	一个	方式	更多的	在

['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fænsɪf(ə)l] ['es(ə)ns] :

keeping	with	their	fanciful	essence	:
保持	和	他们的	奇幻的	本质	:

它们引起了强烈的共鸣——它们以一种更符合其奇幻本质的方式被保存了下来：

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] — [ə'gen] [tuː; tə] [saɪt] [tuː] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] ['emɪnəns] — [ɪn][ðə; ði]

as	may	be	seen	—	again	to	cite	two	authors	of	recognized	eminence	—	in	the
作为	可能	是	已见	—	再次	到	引用	二	作者	的	认可	卓越	—	在	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [dɑːn] [viː'tʃɛnti] ['riːvə][pə'leɪsiːoʊ] ,

delightful	metrical	renderings	of	many	of	them	by	Don	Vicente	Riva	Palacio	,
愉快	度量	效果图	的	许多	的	他们	经过	大学教师	维森特	里瓦	帕拉西奥	,

正如人们所看到的——再次引用两位公认的杰出作家的话——唐·维森特·里瓦·帕拉西奥对其中许多作品的优美韵律翻译，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['θriːskɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː]['diːoʊs]

and	in	the	round	threescore	of	them	that	Don	Juan	de	Dios
和	在	这	圆形的	六点	的	他们	那	大学教师	胡安	德	神

[pɛzə] [hæz; həz][ˌriː'kæst]['ɪntuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɜːrs] .

Peza	has	recast	into	charming	verse	.
菲律宾经济特区管理局	有	重制版	进入	迷人	诗	.

其中六十多首被唐璜·德·迪奥斯·佩萨改编成了优美的诗歌。

[baɪ] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɑːt][ˌænti'kwɛəriənz][nɔːr]['poʊəts] ,

By	other	writers	of	distinction	,	not	antiquarians	nor	poets	,
经过	其他	作家	的	区别	,	不是	古董商	也不	诗人	,

出自其他杰出作家之手，而非古物学家或诗人。

['veriəs] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ɪz][ðə; ði]

various	collections	of	them	have	been	made	—	of	which	the	best	is	the
各种各样的	收藏	的	他们	有	到过	制成	—	的	哪个	这	最好的	是	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɑːn] ['eɪndʒl][ɑːr] . [diː][ɑːrɛ'lɑːnoʊ] — [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɑːpjələr][fɔːrm] .

sympathetic	work	of	Don	Angel	R	.	de	Arellano	—	in	a	purely	popular	form	.
交感神经	工作	的	大学教师	天使	拉	.	德	阿雷利亚诺	—	在	一个	纯粹	受欢迎的	形式	.

人们已经制作了各种各样的合集——其中最好的是唐·安赫尔·R·德·阿雷利亚诺的同情之作——以纯粹的通俗形式呈现。

[baɪ][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

By	the	playwrights	have	been	made	from	the	more	romantic	of	them	—
经过	这	剧作家	有	到过	制成	从	这	更多的	浪漫的	的	他们	—

[æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] — [pə'reniəli] ['pɑːpjələr] [pleɪz] .

as	the	legend	of	Don	Juan	Manuel	—	perennially	popular	plays	.
作为	这	传奇	的	大学教师	胡安	曼努埃尔	—	常年	受欢迎的	演出	.

剧作家们从中汲取灵感，创作了更具浪漫色彩的戏剧——例如唐璜·曼努埃尔的传说——这些戏剧经久不衰，广受欢迎。

[baɪ]['maɪnər] ['raɪtɚz] , [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd][ɪn] [vɜːrs] , [ðer; ðər] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'telɪŋ] [ɑːr; ər]

By	minor	writers	,	in	prose	and	in	verse	,	their	tellings	and	retellings	are
经过	次要的	作家	,	在	散文	和	在	诗	,	他们的	讲述	和	重述	是

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	end	.
没有	结尾	.

由一些名不见经传的作家创作的散文和诗歌，他们的故事被一遍又一遍地讲述和重述，永无止境。

[waɪl] [ðə; ði]['ɔːrəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz]

While	the	oral	transmission	of	the	legends
尽管	这	口服	传播	的	这	传说

口头传承的传说

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] — [baɪ] ['haitniŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] —
among the common people — by heightening always the note of the marvellous —
之中 这 常见的 人们 — 经过 提高 总是 这 笔记 的 这 奇妙 —
[hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ,
has tended to improve them ,
有 倾向于 到 提升 他们 ,

在普通民众中——通过不断强调奇妙之处——往往能提升他们的素质。

[ðə; ði] ['bændiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [prɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ə; eɪ]
the bandying about in print to which they have been subjected has worked a
这 掷球 关于 在 打印 到 哪个 他们 有 到过 受 有 工作 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
change in them that distinctly is for the worse .
改变 在 他们 那 明显地 是 为了 这 更糟 .

他们所遭受的媒体的肆意攻击，已经使他们的性格发生了明显恶化的变化。

[ɪn][ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] [fɔːrm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪz][æt; ət]
In their written form they have acquired an artificiality that directly is at
在 他们的 书面 形式 他们 有 获得 一个 人工性 那 直接地 是 在
[ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [sɪm'plɪsəti] ;
odds with their natural simplicity ;
赔率 和 他们的 自然的 简单 ;

它们的书面形式使其变得矫揉造作，这与它们天然的简洁性直接矛盾；

[waɪl] [ðə; ði] ['sliːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rʌfnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]
while the sleeking of their essential roughnesses , and the abatement of
尽管 这 光滑 的 他们的 基本的 粗糙度 , 和 这 减排 的
[ðer; ðər] ['iːkwəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,
their equally essential inconsistencies and contradictions ,
他们的 同样地 基本的 不一致之处 和 矛盾 ,

同时，它们本质上的粗糙之处被磨平，它们同样本质上的不一致和矛盾之处也被消除。

[hæz; həz] ['wiːkənd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪ'speʃl]
has weakened precisely the qualities which give to them their especial
有 减弱 恰恰 这 品质 哪个 给 到 他们 他们的 特别的
['kærəktər] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .
character and their peculiar charm .
特点 和 他们的 奇特 魅力 .

这恰恰削弱了赋予它们特殊个性和独特魅力的那些品质。

[ðə; ði] [best] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The best versions of them , therefore , are those which are current among the
这 最好的 版本 的 他们 , 所以 , 是 那些 哪个 是 当前的 之中 这
['kɑːmən] ['piːp(ə)l] :
common people :
常见的 人们 :

因此，它们的最佳版本就是那些在普通民众中流传的版本：

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meɪkɝz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
who were the makers of them in the beginning ;
WHO 是 这 制造商 的 他们 在 这 开始 ;

最初是谁创造了它们；

[huː] — ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪp][ænd; ənd][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə] [hɑːrt] [ə'gen]

who	—	passing	them	from	heart	to	lip	and	from	lip	to	heart	again
WHO	—	通过	他们	从	心	到	唇	和	从	唇	到	心	再次

[θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] — [hæv; həv] [ri'teind] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pɪθ] [ðæt] ['klɪrli]

through	the	centuries	—	have	retained	in	them	the	subtle	pith	that	clearly
通过	这	几个世纪	—	有	保留	在	他们	这	微妙的	髓	那	清楚地

[dis'tiŋgwiʃiz] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ʌp][foʊk] - ['stɔːri][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri] [meɪd] [baɪ][wʌn][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ]

distinguishes	a	built	-	up	folk	-	story	from	a	story	made	by	one	mind	at	a
区别	一个	建造	-	向上	民间	-	故事	从	一个	故事	制成	经过	一	头脑	在	一个

['sɪŋg(ə)l] ['meltɪŋ] ;

single	melting	;
单身的	融化	;

几个世纪以来，人们将这些故事从心中传到嘴边，再从嘴边传回心中，从而保留了其中微妙的精髓，使精心构建的民间故事与一个人一气呵成创作的故事有了明显的区别；

[huːz] ['ɑːrtləs] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə'brʌpt] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ,

whose	artless	telling	of	them	—	abrupt	,	inconsequent	,
谁	不矫揉造作	讲述	的	他们	—	突然	,	不相关的	,

他们拙劣的叙述——突兀、不连贯，

[fʊl] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] — [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər]

full	of	repetitions	and	of	contradictions	—	preserves	the	full	flavor	of	their
满的	的	重复	和	的	矛盾	—	果酱	这	满的	味道	的	他们的

['pætʃwɜːrk] ['ɔːrɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] ,

patchwork	origin	;	and	,
拼布	起源	;	和	,

充满重复和矛盾——保留了其拼凑式起源的全部风味；而且，

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [huːz] ['sɪmp(ə)l] - [soʊld] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] ['verəti] [ɪz]

most	important	of	all	,	whose	simple	-	souled	faith	in	their	verity	is
最多	重要的	的	全部	,	谁	简单的	-	有灵魂的	信仰	在	他们的	真理	是

最重要的是，他们对自己所信奉的真理怀有单纯的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

of	the	selfsame	spirit	in	which	they	were	made	.
的	这	自身	精神	在	哪个	他们	是	制成	.

它们秉承了它们被创造时的同一精神。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɪr] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

These	are	the	versions	which	I	have	tried	here	to	reproduce	in	feeling	and	in
这些	是	这	版本	哪个	我	有	尝试	这里	到	复制	在	感觉	和	在

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

这些是我试图在情感和措辞上重现的版本。

[maɪ][fɜːrst] ['wɪntər] [ɪn]['meksɪkoʊ] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] ; [ænd; ənd]

My	first	winter	in	Mexico	,	twenty	-	five	years	ago	,	was	spent	in	Monterey	;	and
我的	第一的	冬天	在	墨西哥	,	二十	-	五	年	前	,	曾是	花费	在	蒙特雷	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

二十五年前，我在墨西哥的第一个冬天是在蒙特雷度过的；在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['meksɪkən][foʊk] - [lɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

in	a	small	way	,	my	collection	of	Mexican	folk	-	lore	was	begun	.
在	一个	小的	方式	,	我的	收藏	的	墨西哥	民间	-	知识	曾是	开始	.

我的墨西哥民间故事收藏之旅就此开始了。

[maɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːfs] — ['əʊmənz] , [haʊs] -

My	gathering	at	that	time	consisted	mainly	of	superstitious	beliefs	—	omens	,	house	-
我的	采集	在	那	时间	由……组成	主要	的	迷信的	信仰	—	预兆	,	房子	-

[tʃɑːrmz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

charms	,	the	evil	eye	,
魅力	,	这	邪恶的	眼睛	,

我当时的聚会主要围绕迷信展开——预兆、房屋护身符、邪眼等等。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][lɑː] [ˌlɔ'roʊnə]

the	unlucky	day	—	but	it	included	a	version	of	the	story	of	La	Llorona
这	倒霉	天	—	但	它	包括	一个	版本	的	这	故事	的	拉	哭泣的女人

[ɪ'senʃəli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] ,

essentially	identical	with	the	version	,
本质上	完全相同的	和	这	版本	,

不吉利的一天——但其中包含的拉洛罗娜的故事版本与另一个版本基本相同，

[hɪr] ['gɪv(ə)n] , [ðæt] [aɪ]['leɪtər] [faʊnd] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

here	given	,	that	I	later	found	current	in	the	City	of	Mexico	.
这里	给定	,	那	我	之后	成立	当前的	在	这	城市	的	墨西哥	.

这里给出的信息，后来我在墨西哥城找到了。

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [oʊld] , [ænd; ənd][oʊld] -

The	sources	from	which	I	drew	in	Monterey	were	three	or	four	old	,	and	old	-
这	来源	从	哪个	我	画	在	蒙特雷	是	三	或者	四	老的	,	和	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

我在蒙特雷参考的资料有三四个，而且都很老旧过时了。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] [waɪf] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌtʃ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪn] [ðem; ðəm]

women	with	whom	my	wife	established	such	friendly	relations	as	to	win	them
女性	和	谁	我的	妻子	已确立的	这样的	友好的	关系	作为	到	赢	他们

['ɪntuː] ['friːli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

into	freely	confidential	talk	with	her	;
进入	自由	机密的	讲话	和	她	;

我妻子与一些女性建立了非常友好的关系，以至于她们可以与她进行坦诚的交谈；

[ðə; ði][moʊst] [ə'bʌndənt] [jiːld] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld]['doʊnjə] [ˌmɪgɛ'liːtə] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	most	abundant	yield	coming	from	a	kindly	old	Doña	Miguelita	(	she	was
这	最多	丰富	屈服	未来	从	一个	亲切地	老的	多娜	米格丽塔	(	她	曾是

['gɪv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv]) ,

given	always	the	affectionate	diminutive	)	,
给定	总是	这	亲热	小字	)	,

产量最高的是一位和蔼的老太太米格丽塔（人们总是亲切地称呼她为米格丽塔）。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ['luːsli] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [brə'vet] ['grænmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

who	was	attached	loosely	as	a	sort	of	brevet	grandmother	to	the	family
WHO	曾是	随附的	松散地	作为	一个	种类	的	特许状	祖母	到	这	家庭

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] .

with	whom	we	were	lodged	.
和	谁	我们	是	已提交	.

她和我们寄宿的家庭有松散的祖母关系，就像名义上的祖母一样。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['eni]

Had	I	been	alone	I	should	not	have	been	able	to	extract	any
有	我	到过	独自的	我	应该	不是	有	到过	有能力的	到	提炼	任何

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld]['piːp(ə)l] .

information	from	these	old	people	.
信息	从	这些	老的	人们	.

如果当时只有我一个人，我应该无法从这些老人那里获取任何信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns]

It	would	have	been	impossible	to	convince
它	会	有	到过	不可能的	到	说服

根本不可能说服别人

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ðæt] [sʌtʃ] ['mætərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

that	such	matters	could	be	regarded	with	anything	but	contempt	by	a	man	.
那	这样的	事情	可以	是	认为	和	任何事物	但	鄙视	经过	一个	男人	.

男人对这类事情除了鄙视之外，还能有什么别的看法呢?

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['leɪtər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

In	like	manner	,	later	,	from	a	most	valuable	source	in	the	City	of	Mexico	,
在	喜欢	方式	,	之后	,	从	一个	最多	有价值的	来源	在	这	城市	的	墨西哥	,

同样地，后来从墨西哥城一个极其宝贵的来源，

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['oʊnli][æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .

my	information	was	to	be	had	only	at	second	-	hand	.
我的	信息	曾是	到	是	有	仅有的	在	第二	-	手	.

我的信息只能从二手渠道获得。

[ðɪs] [sɔːrs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] - ['kɔriːə] ,

This	source	was	our	dear	Joséfa	Correa	,
这	来源	曾是	我们的	亲爱的	-	科雷亚	,

消息来源是我们亲爱的Joséfa Correa，

[huː] ['dʊrɪŋ] [fɔːr] [sək'sesɪv] ['wɪntɚz] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] [ænd; ənd]

who	during	four	successive	winters	at	once	was	our	washer	-	woman	and
WHO	期间	四	连续	冬天	在	一次	曾是	我们的	垫圈	-	女士	和

['aʊər; ɑːr] [frend] .

our	friend	.
我们的	朋友	.

她连续四个冬天既是我们的洗衣妇，又是我们的朋友。

- ['semi] - ['wiːkli] ['vɪzɪts] [geɪv] [juː 'es] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][wɔːrm] ['pleʒər] ;

Joséfa's	semi	-	weekly	visits	gave	us	always	a	warm	pleasure	;
-	半	-	每周	访问	给予	我们	总是	一个	温暖的	乐趣	;

约瑟法每周两次的来访总是给我们带来温暖的快乐;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['maɪzər] — [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	her	talk	—	of	which	she	was	no	miser	—	gave	us	always	much	of
和	她	讲话	—	的	哪个	她	曾是	不	吝啬鬼	—	给予	我们	总是	很多	的

['ɪntrəst] [tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn] :

interest	to	ponder	upon	:
兴趣	到	思考	之上	:

她滔滔不绝的谈话总是能给我们带来许多值得思考的有趣话题:

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd]

she	being	a	very	wise	old	woman	,	with	views	of	life	that	were	broad	and
她	存在	一个	非常	明智的	老的	女士	,	和	浏览	的	生活	那	是	广阔	和

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

她是一位非常睿智的老妇人，对人生有着开阔而深刻的见解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][foʊk] - ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti]

As	she	was	precisely	of	the	class	in	which	the	folk	-	stories	of	the	city
作为	她	曾是	恰恰	的	这	班级	在	哪个	这	民间	-	故事	的	这	城市

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

originated	,
起源于	,

因为她恰好属于这座城市民间故事的发源阶层，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] ['pɑːpjələr]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

she	was	the	best	of	authorities	for	the	current	popular	versions	of	them	:
她	曾是	这	最好的	的	当局	为了	这	当前的	受欢迎的	版本	的	他们	:

她是目前流行版本中最权威的专家：

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə]

but	always	was	it	through	my	wife	that	her	tellings	of	them	came	to
但	总是	曾是	它	通过	我的	妻子	那	她	讲述	的	他们	来了	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我始终是通过妻子才听到她讲述这些故事的。

['veriəs] ['ʌðər] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ɪn'kaʊntər] ['kæʒuəli] , ['sɪmələrli] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

Various	other	old	women	,	encountered	casually	,	similarly	were	put	under	contribution
各种各样的	其他	老的	女性	,	遭遇	随意地	,	相似地	是	放	在下面	贡献

[baɪ][maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

by	my	wife	for	my	purposes	.
经过	我的	妻子	为了	我的	目的	.

我妻子偶然遇到的其他一些老妇人，也以类似的方式为我提供了经济来源。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['juːsf(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drægld] [oʊld] ['selər] [ʌv; əv][rə'boʊzoʊz] ; [ə'nʌðər] , [ʌv; əv]

One	of	the	most	useful	was	a	draggled	old	seller	of	rebozos	;	another	,	of
一	的	这	最多	有用	曾是	一个	拖着	老的	卖方	的	披肩	;	其他	,	的

['iːkwəl]['vælјuː] ,

equal	value	,
平等的	价值	,

其中一位最有用的是一位衣衫褴褛的老妇人，她卖的是披肩；另一位同样有用的人是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [oʊld]['bɑːdi] [huːm] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [waɪl]

was	a	friendly	old	body	whom	we	fell	in	with	at	a	railway	station	while
曾是	一个	友好的	老的	身体	谁	我们	跌倒	在	和	在	一个	铁路	车站	尽管

['weɪtɪŋ] [θruː] [tuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veɪgrənt] [treɪn] .

waiting	through	two	hours	for	a	vagrant	train	.
等待	通过	二	小时	为了	一个	流浪汉	火车	.

我们在火车站等了两个小时的流浪者专列时，遇到了一位和蔼可亲的老人。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːld]

To	me	all	of	these	women	would	have	been	sealed
到	我	全部	的	这些	女性	会	有	到过	密封

在我看来，所有这些女人都已被封印。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈviː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[bʊks] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['waɪfs] [help] .

books	**;**	**I**	**could**	**have**	**got**	**nothing**	**from**	**them**	**without**	**my**	**wife's**	**help**	**.**
图书	;	我	可以	有	得到	没有什么	从	他们	没有	我的	妻子的	帮助	.

书籍；如果没有我妻子的帮助，我不可能从中获得任何启发。

[fɔːr; fər] [ðæt] [help] ,

For	**that**	**help**	**,**
为了	那	帮助	,

为此，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [maɪ]

and	**for**	**the**	**help**	**that**	**she**	**has**	**given**	**me**	**in**	**searching**	**and**	**in**	**collating**	**my**
和	为了	这	帮助	那	她	有	给定	我	在	搜索	和	在	整理	我的

[ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

authorities	**for**	**the**	**Legends**	**and**	**for**	**the**	**Notes**	**relating**	**to**	**them**	**,**
当局	为了	这	传说	和	为了	这	笔记	相关	到	他们	,

感谢她帮助我查找和整理传说及其相关注释的资料来源。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**am**	**very**	**grateful**	**to**	**her**	**.**
我	是	非常	感激的	到	她	.

我非常感谢她。

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['lʌvər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ,

To	**my**	**friend**	**and**	**fellow**	**-**	**lover**	**of**	**things**	**ancient**	**and**	**marvellous**	**,**
到	我的	朋友	和	同伴	-	情人	的	事物	古老的	和	奇妙	,

[gɪl'bɛrˌtoʊ, gɪl'bɜːtoʊ]['kɑːnoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['sɪgnəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

Gilberto	**Cano**	**,**	**I**	**am**	**under**	**signal**	**obligations**	**.**
吉尔伯托	独木舟	,	我	是	在下面	信号	义务	.

致我的朋友，同样热爱古代和奇妙事物的吉尔伯托·卡诺，我负有重大的责任。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

In	**addition**	**to**	**his**	**nice**	**appreciation**	**and**	**his**	**wide**	**knowledge**	**of**	**such**	**matters**	**,**
在	添加	到	他的	好的	欣赏	和	他的	宽的	知识	的	这样的	事情	,

除了他良好的鉴赏力和对这些事情的广泛了解之外，

[ðɪs] ['eksələnt] [mæn] — ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['leɪtər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['weɪtər]

this	**excellent**	**man**	**—**	**twenty**	**-**	**four**	**years**	**ago**	**,**	**and**	**later**	**—**	**was**	**the**	**best**	**waiter**
这	出色的	男人	—	二十	-	四	年	前	,	和	之后	—	曾是	这	最好的	服务员

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [del][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] .

at	**the**	**Hôtel**	**del**	**Café**	**Anglais**	**.**
在	这	酒店	del	咖啡店	英语	.

这位优秀的男士——24年前，以及后来——都是英国咖啡馆酒店最好的服务员。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [naʊ] ,

(	**It**	**is**	**gone**	**,**	**now**	**,**
(	它	是	已消失	,	现在	,

（现在已经消失了，）

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [mə'sjɜːr] - [soʊ] ['ædmərəbli] [prɪ'zaɪdɪd]

that	**admirable**	**little**	**hotel**	**over**	**which**	**the**	**brave**	**Monsieur**	**Gatillon**	**so**	**admirably**	**presided**
那	令人钦佩的	小的	酒店	超过	哪个	这	勇敢的	先生	-	所以	令人钦佩地	主持

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] .)

—	**and**	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**distinctly**	**is**	**the**	**worse**	**for**	**its**	**loss**	**.**	**)**
—	和	这	城市	的	墨西哥	明显地	是	这	更糟	为了	它是	损失	.	)

那家令人赞叹的小旅馆，曾由勇敢的加蒂隆先生出色地管理——墨西哥城因失去它而蒙受了巨大的损失。）

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Our	acquaintance	,	that	had	its	beginning	in	my	encounters	with	him	in	his
我们的	熟人	,	那	有	它是	开始	在	我的	遭遇	和	他	在	他的

[prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

professional	capacity	,
专业的	容量	,

我们的相识始于我与他因工作关系而产生的接触，

[suːn] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] — [stɪl] [ɪn'dʊrɪŋ] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌsɪmə'lærəti]

soon	ripened	into	a	real	friendship	—	still	enduring	—	along	the	line	of	similarity
很快	成熟的	进入	一个	真实的	友谊	—	仍然	持久	—	沿着	这	线	的	相似

[ʌv; əv] [teɪsts] .

of	tastes	.
的	口味	.

很快，两人就发展成了真正的友谊——而且这份友谊至今依然长久——因为他们有着相似的品味。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [oʊld]

His	intelligent	answers	to	my	questions	about	one	or	another	of	the	many	old
他的	聪明的	答案	到	我的	问题	关于	一	或者	其他	的	这	许多	老的

['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði]

buildings	which	attracted	our	attention	in	the	course	of	our	walks	about	the
建筑物	哪个	吸引	我们的	注意力	在	这	课程	的	我们的	散步	关于	这

['sɪti] — [ðen] [ɔːl] [nuː] [tuː; tə] [juː 'es] — ['ɜːrli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

city	—	then	all	new	to	us	—	early	impressed	upon	me	a	serious	respect	for
城市	—	然后	全部	新的	到	我们	—	早期的	印象深刻	之上	我	一个	严肃的	尊重	为了

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'kweriən] [ə'teɪnmənts] ;

his	antiquarian	attainments	;
他的	古玩	成就	;

在我们在城里散步时，许多古老的建筑吸引了我们的注意，而他对于我提出的各种问题都给出了精辟的回答——这些建筑对我们来说都是全新的——这让我很快对他渊博的古物学知识产生了由衷的敬意；

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

and	this	respect	was	increased	when	,	after	making	a	hesitant	offer	of	them
和	这	尊重	曾是	增加	什么时候	,	后	制作	一个	犹豫不决	提供	的	他们

[ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] ['iːgərli] ,

that	I	accepted	eagerly	,
那	我	公认	急切地	,

而当我犹豫地提出将这些东西送给他们，而我欣然接受时，这种尊重就更加深厚了。

[hiː; hi] [lent] [tuː; tə] [juː 'es] ['sevrəl] ['eksələnt] [bʊks] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ]

he	lent	to	us	several	excellent	books	treating	of	the	ancient	matters	in	which
他	借出的	到	我们	一些	出色的	图书	治疗	的	这	古老的	事情	在	哪个

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] :

we	were	interested	:
我们	是	感兴趣的	:

他借给我们几本非常优秀的书籍，内容都是我们感兴趣的古代史料：

[ɪk'spleɪnɪŋ] , ['mɑːdɪstli] , [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

explaining	,	modestly	,	that	these	books	were	his	own	;
解释	,	谦虚地	,	那	这些	图书	是	他的	自己的	;

他谦虚地解释说，这些书都是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kwaɪər][æn; ən] ['ækjərət]

and	that	he	had	bought	them	in	order	that	he	might	acquire	an	accurate
和	那	他	有	买	他们	在	命令	那	他	可能	获得	一个	准确的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

knowledge	of	the	city	in	which	he	had	been	born	and	in	which	for	all	his
知识	的	这	城市	在	哪个	他	有	到过	出生	和	在	哪个	为了	全部	他的

[laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

life	he	had	lived	.
生活	他	有	居住地	.

他购买这些书籍是为了能够准确地了解他出生并生活了一辈子的城市。

[æz; əz][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [gruː] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [maɪ]

As	my	own	knowledge	grew	,	I	found	that	in	every	instance	he	had	answered	my
作为	我的	自己的	知识	生长	,	我	成立	那	在	每一个	实例	他	有	回答	我的

['kwestʃənz] [kə'rektli] ;

questions	correctly	;
问题	正确	;

随着我知识的增长，我发现他每次都能正确回答我的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər]['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə] , ['leɪtər] ,

and	the	books	which	he	had	lent	to	me	were	certified	to	,	later	,
和	这	图书	哪个	他	有	借出的	到	我	是	认证	到	,	之后	,

后来，他借给我的那些书都得到了认证。

[baɪ][maɪ]['erjədaɪt] [frend] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][mə'riːə]['vɪdʒɪl] , [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛkə] [ˌneɪ'siːənəl] ,

by	my	erudite	friend	Don	José	María	Vigil	,	Director	of	the	Biblioteca	Nacional	,
经过	我的	博学	朋友	大学教师	何塞	玛丽亚	守夜	,	导演	的	这	图书馆	国家	,

作者是我博学的朋友、国家图书馆馆长唐·何塞·玛丽亚·维吉尔 (Don José María Vigil)，

[æz; əz]['stændərd] [ə'θɔːrətiz] — [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

as	standard	authorities	—	and	I	bought	copies	of	all	of	them	to	add
作为	标准	当局	—	和	我	买	副本	的	全部	的	他们	到	添加

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmɛksɪ'kænə] [ðæt] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] .

to	the	collection	of	Mexicana	that	I	then	was	beginning	to	form	.
到	这	收藏	的	墨西哥	那	我	然后	曾是	开始	到	形式	.

作为标准权威资料——我购买了所有这些资料的副本，以添加到我当时开始收集的墨西哥文献中。

[gɪl'bɛrˌtoʊ, gɪl'bɜːtoʊ][wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Gilberto	was	so	obliging	as	to	spend	several	afternoons	in	our
吉尔伯托	曾是	所以	乐于助人	作为	到	花费	一些	下午	在	我们的

['kwɔːrtərz] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] [wen]

quarters	—	coming	to	us	in	the	dull	time	between	luncheon	and	dinner	when
四分之一	—	未来	到	我们	在	这	乏味的	时间	之间	午餐	和	晚餐	什么时候

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'beɪəns] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n]

his	professional	duties	were	in	abeyance	—	that	I	might	write	at	his	dictation
他的	专业的	职责	是	在	中止	—	那	我	可能	写	在	他的	听写

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [foʊk] - [trə'dɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɔːrd] .

some	of	the	many	folk	-	traditions	with	which	his	mind	was	stored	.
一些	的	这	许多	民间	-	传统	和	哪个	他的	头脑	曾是	存储	.

吉尔伯托非常热心，抽出几个下午的时间来到我们的住处——在午餐和晚餐之间的无聊时间，也就是他工作暂停的时候——让我根据他的口述写下他脑海中储存的许多民间传说。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['pɑːpjələr]

Like	our	dear	Joséfa	,	he	was	an	absolute	authority	on	the	current	popular
喜欢	我们的	亲爱的	-	,	他	曾是	一个	绝对	权威	在	这	当前的	受欢迎的

就像我们亲爱的约瑟法一样，他对当时的流行文化有着绝对的权威性。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

['vɜːrʒ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

versions	,	and	he	seemed	to	share	her	faith	in	them	;
版本	,	和	他	似乎	到	分享	她	信仰	在	他们	;

他似乎也认同这些版本，并且对他的版本深信不疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['meksɪkən]

but	he	told	them	—	because	of	his	substantial	knowledge	of	Mexican
但	他	讲述	他们	—	因为	的	他的	重大的	知识	的	墨西哥

['hɪstri; 'hɪstəri] — [mɔːr] [prɪ'saɪsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ,

history	—	more	precisely	than	she	told	them	,
历史	—	更多的	恰恰	比	她	讲述	他们	,

但他因为对墨西哥历史有相当的了解，所以比她讲述得更准确。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæntɪ'kweriən] ['ɪntrəst] [ðæt]

and	with	an	appreciative	understanding	of	their	antiquarian	interest	that
和	和	一个	欣赏的	理解	的	他们的	古玩	兴趣	那

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][græsp] .

was	quite	beyond	her	grasp	.
曾是	相当	超过	她	抓牢	.

她对他们的古董收藏兴趣有着欣赏的理解，而这种兴趣远远超出了她的认知范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , ['aʊər; ɑːr][gɪl'bɛr,toʊ, gɪl'bɜːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

He	was	a	small	man	,	our	Gilberto	,	with	a	low	and	gentle
他	曾是	一个	小的	男人	,	我们的	吉尔伯托	,	和	一个	低的	和	温和的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

我们的吉尔伯托个子不高，声音低沉而温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l]['ɔːlsoʊ] — [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪnər]

and	a	manner	that	was	gentle	also	—	both	in	the	literal	and	in	the	finer
和	一个	方式	那	曾是	温和的	还	—	两个都	在	这	文字	和	在	这	更精细

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

sense	of	the	word	.
感觉	的	这	单词	.

而且他的态度也很温和——无论从字面意义还是更深层次的意义来说都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] ,

In	the	thrilling	portions	of	his	stories	he	would	lean	forward	,
在	这	惊险	部分	的	他的	故事	他	会	倾斜	向前	,

在他讲述故事最激动人心的部分时，他会向前倾身，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['diːpən] [ænd; ənd] ['gæðər] ['ɜːrnɪstnəs] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [groʊ]

his	voice	would	deepen	and	gather	earnestness	,	his	bright	brown	eyes	would	grow
他的	嗓音	会	深化	和	收集	认真	,	他的	明亮的	棕色的	眼睛	会	生长

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

他的声音会变得低沉而真挚，他那双明亮的棕色眼睛也会变得更加明亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] — ['nevər] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriət] — [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði]

and	his	gestures	—	never	violent	,	and	always	appropriate	—	would	enlarge	the
和	他的	手势	—	绝不	暴力	,	和	总是	合适的	—	会	放大	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

meaning	of	his	words	.
意义	的	他的	字	.

他的手势——从不暴力，总是恰当的——会加深他话语的含义。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ]

With	the	instinct	of	a	well	-	bred	man	he	invariably	addressed	himself	to	my
和	这	本能	的	一个	出色地	-	繁殖	男人	他	总是	已解决	他自己	到	我的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

他像个有教养的男人一样，总是主动接近我的妻子；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ræn][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	through	his	discourse	ran	a	constant	refrain	of	"	and	so	it	was	,
和	通过	他的	话语	跑	一个	持续的	避免	的	"	和	所以	它	曾是	,

[ˌseɪnjə'riːtə] " — [pweɪs][ˌes 'aɪ] ,

Señorita	"	—	pues	si	,
小姐	"	—	pues	是	,

在他的讲话中，反复出现“事情就是这样，小姐”——pues si，

[ˌseɪnjə'riːtə] — [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [freʃ] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Señorita	—	that	made	a	point	of	departure	for	each	fresh	turn	in	the	narrative	,
小姐	—	那	制成	一个	观点	的	离开	为了	每个	新鲜的	转动	在	这	叙述	,

塞尼奥里塔——这成为了叙事中每一个新转折点的出发点，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	at	the	same	time	gave	to	what	he	was	telling	an	air	of
和	在	这	相同的	时间	给予	到	什么	他	曾是	讲述	一个	空气	的

[ə'fɜːrmətɪv] [faɪ'nælətɪ] .

affirmative	finality	.
肯定	最终性	.

同时，他所讲述的内容也带有一种肯定性的最终感。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kɑːment] — [ɪn'laɪtnɪŋ] [æz; əz]

Usually	he	ended	with	a	few	words	of	comment	—	enlightening	as
通常	他	结束	和	一个	很少	字	的	评论	—	启发性的	作为

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['vjuːpɔɪnt] — ['iːðər] [ə'pɑːn]

exhibiting	the	popular	viewpoint	—	either	upon
展出	这	受欢迎的	观点	—	任何一个	之上

他通常以几句评论作结——这些评论既富有启发性，又展现了大众的观点——要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɔːr][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['verətɪ] .

the	matter	of	his	story	or	by	way	of	emphasizing	its	verity	.
这	事情	的	他的	故事	或者	经过	方式	的	强调	它是	真理	.

他讲述的故事的内容，或者通过强调其真实性。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [reɪndʒd] ['waɪdlɪ] :

His	tellings	ranged	widely	:
他的	讲述	范围	广泛	:

他讲述的内容包罗万象：

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ledʒəndz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n]['mænjuel][ænd; ənd][lɑ:]

from	such	important	legends	as	those	of	Don	Juan	Manuel	and	La
从	这样的	重要的	传说	作为	那些	的	大学教师	胡安	曼努埃尔	和	拉

[ˌlɔ'roʊnə] — [hɪz; ɪz]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ][tekst] — [tu:; tə] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['mætərz]

Llorona	—	his	versions	of	which	are	given	in	my	text	—	to	such	minor	matters
哭泣的女人	—	他的	版本	的	哪个	是	给定	在	我的	文本	—	到	这样的	次要的	事情

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:kɪʃ] [goʊst] [hu:] ['kærid] [ðə; ði]

as	the	encounter	of	his	own	brother	with	a	freakish	ghost	who	carried	the
作为	这	遇到	的	他的	自己的	兄弟	和	一个	怪异的	鬼	WHO	携带	这

[bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə]

bed	on	which	the	brother	was	sleeping	from	one	part	of	the	house	to
床	在	哪个	这	兄弟	曾是	睡眠	从	一	部分	的	这	房子	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

从唐璜·曼努埃尔和拉洛罗娜等重要传说（他的版本在我的书中有所记载）到他自己的兄弟遇到一个怪异的鬼魂，这个鬼魂把兄弟睡觉的床从房子的一边搬到另一边，这些都成了他笔下的人物。

[ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

All	the	knowledge	being	on	his	side	,
全部	这	知识	存在	在	他的	边	,

他掌握了所有信息，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] — [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

I	could	give	him	little	guidance	—	and	whatever	happened	to	come	into	his
我	可以	给	他	小的	指导	—	和	任何	发生	到	来	进入	他的

[hed] ,

head	,
头	,

我能给他的指导很少——无论他脑子里冒出什么想法，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] , [æt; ət][wʌns] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt]

in	the	way	of	the	marvellous	,	at	once	came	out	of	it	again	for	my	benefit
在	这	方式	的	这	奇妙	,	在	一次	来了	出去	的	它	再次	为了	我的	益处

.

:
.

奇妙的事情发生了，它立刻又为了我的利益而发生了改变。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] , [waɪl] [ɪg'zɔ:stɪvli] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ,

Some	of	his	stories	,	while	exhaustively	complete	,	and	undeniably	logical	,
一些	的	他的	故事	,	尽管	彻底地	完全的	,	和	无可否认	逻辑	,

他的一些故事，虽然详尽完整，逻辑也无可辩驳，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌelɪ'mentl] ['brevəti] — [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

were	almost	startling	in	their	elemental	brevity	—	as	the	following	:
是	几乎	令人震惊	在	他们的	元素	简洁	—	作为	这	下列的	:

它们简洁明了得几乎令人震惊——如下所示：

" [wʌns] [sʌm; səm]['meɪsənz][wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

"	Once	some	masons	were	pulling	down	an	old	house	,
"	一次	一些	石匠	是	拉	向下	一个	老的	房子	,

“从前，一些泥瓦匠正在拆除一栋旧房子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [faʊnd] ['meni] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	in	the	wall	they	found	many	boxes	of	money	.
和	在	这	墙	他们	成立	许多	盒子	的	钱	.

他们在墙里发现了许多装满钱的箱子。

['æftər] [ðæt] , [ðoʊz] ['meɪsənz][wɜːr; wər] [rɪtʃ] " !
After that , those masons were rich " !
后 那 , 那些 石匠 是 富有的 " !

此后，那些石匠都发财了！

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [sək'sɪŋkt] ['nærətɪv] ['mɪrli] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]
In justice I should add that this succinct narrative merely was thrown in , as a
在 正义 我 应该 添加 那 这 简洁 叙述 仅仅 曾是 抛掷 在 , 作为 一个
[meɪk] - [weɪt] ,
make - weight ,
制作 - 重量 ,

公平地说，我应该补充一点，这段简短的叙述仅仅是为了凑数而添加进去的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['hɪd(ə)n] - ['treʒər] ['stɔːri] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
at the end of a long and dramatic hidden - treasure story — in which a
在 这 结尾 的 一个 长的 和 戏剧性 隐 - 宝藏 故事 — 在 哪个 一个
['kaɪndli][oʊld] [goʊst] - ['leɪdi] ,
kindly old ghost - lady ,
亲切地 老的 鬼 - 女士 ,

在一个漫长而跌宕起伏的寻宝故事的结尾——故事中一位善良的老鬼妇……

[ðə; ði]['haɪdɚ][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] .
the hider of the treasure , had a leading part .
这 隐藏者 的 这 宝藏 , 有 一个 领导 部分 .

藏匿宝藏的人扮演了重要角色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ðæt]
Because of the intelligent interest that
因为 的 这 聪明的 兴趣 那

由于人们对这种现象表现出浓厚的兴趣，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]
[Pg xix]
[页 十九]

[第十九页]

[gɪl'bɛrˌtoʊ, gɪl'bɝːtoʊ] [tʊk] [ɪn][maɪ][foʊk] - [lɔːr] [kə'lektɪŋ] ,
Gilberto took in my folk - lore collecting ,
吉尔伯托 采取 在 我的 民间 - 知识 收集 ,

吉尔伯托吸收了我对民间传说的收集爱好，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt]
it was a source of keen regret to him that our meeting had not
它 曾是 一个 来源 的 敏锐的 后悔 到 他 那 我们的 会议 有 不是
[kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] ,
come a little earlier ,
来 一个 小的 早些时候 ,

他深感遗憾的是，我们的会面没能早一些发生。

['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænt] :
only two years earlier , during the lifetime of his great - aunt :
仅有的 二 年 早些时候 , 期间 这 寿命 的 他的 伟大的 - 阿姨 :

仅仅两年前，在他姑祖母在世的时候：

[huː] [hæd; həd] [noʊn] — [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] — [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
who had known — as he put it comprehensively — all the stories about the
WHO 有 已知 — 作为 他 放 它 全面地 — 全部 这 故事 关于 这
['sɪti] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər][toʊld] .
city that ever were told .
城市 那 曾经 是 讲述 .

他如他所说，对这座城市曾经流传下来的所有故事都了如指掌。

[aɪ] [tuː] [griːvd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [griːv] ['ɔːlweɪz] ,

I	too	grieved	,	and	I	shall	grieve	always	,
我	也	伤心	,	和	我	将	悲伤	总是	,

我也曾悲痛，而且我将永远悲痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]

because	that	ancient	person	was	cut	off	from	earth	before	I	could	have	the
因为	那	古老的	人	曾是	切	离开	从	地球	前	我	可以	有	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['gɑːnərɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl]

happiness	of	garnering	the	traditionary	wisdom	with	which	she	was	so	full
幸福	的	收集	这	传统	智慧	和	哪个	她	曾是	所以	满的

[tʃɑːrdʒd] .

charged	.
带电	.

因为那位古人与世隔绝，我还没来得及享受她身上蕴藏的丰富传统智慧的快乐。

[bʌt; bət][maɪ] [griːf] [ɪz] ['sɔfənd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['θæŋkfulnəs] —

But	my	grief	is	softened	—	and	even	is	tinctured	with	a	warm	thankfulness	—
但	我的	悲伤	是	软化	—	和	甚至	是	酊剂	和	一个	温暖的	感恩	—

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɔːrtʃənət]

by	the	fact	that	a	great	deal	of	it	was	saved	to	me	by	my	fortunate
经过	这	事实	那	一个	伟大的	交易	的	它	曾是	已保存	到	我	经过	我的	幸运

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd] - ['nefjuː] :

encounter	with	her	grand	-	nephew	:
遇到	和	她	盛大	-	侄子	:

但是，由于我与她的侄孙的幸运相遇，我的悲伤得到了缓解，甚至还夹杂着一丝温暖的感激之情：

[huː] [soʊ] ['feɪθfəli] [hæd; həd] ['treʒərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋz] ;

who	so	faithfully	had	treasured	in	his	heart	her	ancient	sayings	;
WHO	所以	忠实	有	珍藏	在	他的	心	她	古老的	谚语	;

他曾如此忠实地将她的古老箴言珍藏于心；

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] ['friːli] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['læstɪŋ] ['grætɪtuːd] — [geɪv] [ðem; ðəm]

and	who	so	freely	—	to	the	winning	of	my	lasting	gratitude	—	gave	them
和	WHO	所以	自由	—	到	这	获胜	的	我的	持久	感激	—	给予	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [stɔːr] .

to	me	for	the	enrichment	of	my	own	store	.
到	我	为了	这	丰富	的	我的	自己的	店铺	.

并且慷慨地将它们赠予我，以丰富我自己的店铺，这让我永远心存感激。

[nuː] [jɔːk] , [sep'tembər] - , - .

New	York	,	September	26	,	1909	.
新的	约克	,	九月	-	,	-	.

纽约，1909年9月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

['ledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

LEGENDS	OF	THE	CITY	OF
传说	的	这	城市	的

城市传说

['meksɪkoʊ]

MEXICO
墨西哥

墨西哥

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ledʒənd] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel] [[wʌn]]
LEGEND OF DON JUAN MANUEL [1]
传奇 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 [1]

唐璜曼努埃尔传奇[1]

[ðɪs] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] , [seɪ'njɔːr] ,
This Don Juan Manuel , Señor ,
这 大学教师 胡安 曼努埃尔 , 先生 ,

这位唐璜·曼努埃尔先生

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ][bæd] [vaɪs] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l]
was a rich and worthy gentleman who had the bad vice of killing people
曾是 一个 富有的 和 值得 绅士 WHO 有 这 坏的 副 的 杀 人们
.
:
.

他是一位富有而正直的绅士，却有着杀人的恶习。

['evrɪ] [naɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ,
Every night at eleven o'clock , when the Palace clock was striking ,
每一个 夜晚 在 十一 点钟 , 什么时候 这 宫殿 钟 曾是 引人注目 ,

每天晚上十一点，当宫钟敲响时，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ,
he went out from his magnificent house — as you know , Señor ,
他 去 出去 从 他的 壮丽 房子 — 作为 你 知道 , 先生 ,

他从他那座宏伟的房子里走了出来——正如您所知，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ɔːl] ['mʌfld] [ɪn]
it still is standing in the street that has been named after him — all muffled in
它 仍然 是 常设 在 这 街道 那 有 到过 命名 后 他 — 全部 闷音 在
[hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
his cloak ,
他的 披风 ,

它至今仍矗立在以他名字命名的街道上——完全被他的斗篷包裹着。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and under it his dagger in his hand .
和 在下面 它 他的 匕首 在 他的 手 .

他的手里拿着匕首，匕首就在下面。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [striːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [pə'laɪtlɪ] :
Then he would meet one , in the dark street , and would ask him politely :
然后 他 会 见面 一 , 在 这 黑暗的 街道 , 和 会 问 他 礼貌地 :

然后他会在昏暗的街道上遇到一个人，并礼貌地问他：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ?
" What is the hour of the night ?
" 什么 是 这 小时 的 这 夜晚 ?

现在几点了?

" [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] , [wʊd] ['ænsər] :
" And that person , having heard the striking of the clock , would answer :
" 和 那 人 , 拥有 听到 这 引人注目 的 这 钟 , 会 回答 :

“而那个人，听到钟声后，就会回答：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	It	is	eleven	hours	of	the	night	.
"	它	是	十一	小时	的	这	夜晚	.

现在是深夜十一点。

" [ænd; ənd] [dɑːn]

"	And	Don
"	和	大学教师

还有唐

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [seɪ'njɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ,

Juan	Manuel	would	say	to	him	:	"	Señor	,	you	are	fortunate	above	all	men	,
胡安	曼努埃尔	会	说	到	他	:	"	先生	,	你	是	幸运	多于	全部	男人	,

胡安·曼努埃尔会对他说："先生，您是所有人中最幸运的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][daɪ] !

because	you	know	precisely	the	hour	at	which	you	die	!
因为	你	知道	恰恰	这	小时	在	哪个	你	死	!

因为你知道自己确切的死亡时间！

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] — [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded]

"	Then	he	would	thrust	with	his	dagger	—	and	then	,	leaving	the	dead
"	然后	他	会	推力	和	他的	匕首	—	和	然后	,	离开	这	死的

['dʒent(ə)lmən] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

gentleman	lying	in	the	street	,
绅士	说谎	在	这	街道	,

“然后他会用匕首刺下去——然后，留下死去的绅士躺在街上，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

he	would	come	back	again	into	his	own	home	.
他	会	来	后退	再次	进入	他的	自己的	家	.

他会再次回到自己的家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bæd] [vaɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjəlz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] [went] [ɑːn] , [seɪ'njɔːr] ,

And	this	bad	vice	of	Don	Juan	Manuel's	of	killing	people	went	on	,	Señor	,
和	这	坏的	副	的	大学教师	胡安	曼努埃尔的	的	杀	人们	去	在	,	先生	,

先生，唐璜·曼努埃尔杀人的恶习仍在继续。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] .

for	a	great	many	years	.
为了	一个	伟大的	许多	年	.

多年来。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [huːm] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] .

Living	with	Don	Juan	Manuel	was	a	nephew	whom	he	dearly	loved	.
活的	和	大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	一个	侄子	谁	他	亲爱的	喜爱	.

与唐璜·曼努埃尔同住的还有他非常疼爱的侄子。

['evri] [naɪt] [ðeɪ] [sʌpt] [tə'geðər] .

Every	night	they	supped	together	.
每一个	夜晚	他们	喝	一起	.

他们每天晚上一起吃晚饭。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['nefjuː] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd] ,

Later	,	the	nephew	would	go	forth	to	see	one	or	another	of	his	friends	;	and	,
之后	,	这	侄子	会	去	前进	到	看	一	或者	其他	的	他的	朋友们	;	和	,

后来，侄子会出去拜访他的某个朋友；然后，

[stɪl] ['leɪtər] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm][mæn] .

still	later	,	Don	Juan	Manuel	would	go	forth	to	kill	some	man	.
仍然	之后	, 大学教师		胡安	曼努埃尔	会	去	前进	到	杀	一些	男人	.

后来，唐璜·曼努埃尔又去杀了一个人。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['nefjuː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] .

One	night	the	nephew	did	not	come	home	.
一	夜晚	这	侄子	做过	不是	来	家	.

一天晚上，侄子没有回家。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər]

Don	Juan	Manuel	was	uneasy	because	of	his	not	coming	,	fearing	for
大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	不安	因为	的	他的	不是	未来	,	害怕	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

唐璜·曼努埃尔因为他迟迟未来而感到不安，担心他的安危。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɑːtʃ] [nɑːkt] [æt; ət] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjəlz] [dɔːr] ,

In	the	early	morning	the	city	watch	knocked	at	Don	Juan	Manuel's	door	,
在	这	早期的	早晨	这	城市	手表	敲门	在	大学教师	胡安	曼努埃尔的	门	,

清晨，城卫兵敲响了唐·胡安·曼努埃尔的家门。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

bringing	there	the	dead	body	of	the	nephew	—	with	a	wound	in	the	heart	of
带来	那里	这	死的	身体	的	这	侄子	—	和	一个	伤口	在	这	心	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

him	that	had	killed	him	.
他	那	有	被杀	他	.

把侄子的尸体抬到那里——他心脏中了一处致命的伤口。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [toʊld] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

And	when	they	told	where	his	body	had	been	found	,
和	什么时候	他们	讲述	在哪里	他的	身体	有	到过	成立	,

当他们说出发现他尸体的地点时，

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] —

Don	Juan	Manuel	knew	that	he	himself	—	not	knowing	him	in	the	darkness	—
大学教师	胡安	曼努埃尔	知道	那	他	他自己	—	不是	会心	他	在	这	黑暗	—

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefjuː] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [lʌvd] .

had	killed	his	own	nephew	whom	he	so	loved	.
有	被杀	他的	自己的	侄子	谁	他	所以	喜爱	.

唐璜·曼努埃尔知道，是他自己——在黑暗中不认识他——杀死了他深爱的侄子。

[ðen] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	Don	Juan	Manuel	saw	that	he	had
然后	大学教师	胡安	曼努埃尔	锯	那	他	有

这时，唐璜·曼努埃尔发现自己已经

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][bæd][laɪf] :

been	leading	a	bad	life	:
到过	领导	一个	坏的	生活	:

一直过着糟糕的生活：

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'fest] [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl][ðə; ði]

and	he	went	to	the	Father	to	whom	he	confessed	and	confessed	all	the
和	他	去	到	这	父亲	到	谁	他	坦白	和	坦白	全部	这

['kɪlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

killings	that	he	had	done	.
杀戮	那	他	有	完毕	.

于是他去见了神父，向他忏悔，坦白了他所犯下的所有杀人罪行。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [pʊt] [ə; eɪ] ['penəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

Then	the	Father	put	a	penance	upon	him	:
然后	这	父亲	放	一个	忏悔	之上	他	:

于是，父亲对他施以惩罚：

[ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm]

That	at	midnight	he	should	go	alone	through	the	streets	until	he	was	come
那	在	午夜	他	应该	去	独自的	通过	这	街道	直到	他	曾是	来

[tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ([ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː]['sæntoʊ]

to	the	chapel	of	the	Espiración	(	it	faces	upon	the	Plazuela	de	Santo
到	这	教堂	的	这	-	(	它	面孔	之上	这	普拉苏埃拉	德	圣托

[dəu'miːŋgəu] ,

Domingo	,
多明戈	,

午夜时分，他应该独自一人穿过街道，直到来到圣灵教堂（它面向圣多明各广场）。

[seɪ'njɔːr] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæloʊz]) ;

Señor	;	and	,	in	those	days	,	before	it	was	a	gallows	)	;
先生	;	和	,	在	那些	天	,	前	它	曾是	一个	绞刑架	)	;

先生；而且，在那时，它还不是绞刑架)；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæloʊz] ; [ænd; ənd]

and	that	he	should	kneel	in	front	of	that	chapel	,	beneath	the	gallows	;	and
和	那	他	应该	下跪	在	正面	的	那	教堂	,	下面	这	绞刑架	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他应该跪在那座小教堂前，绞刑架下；而且，

[soʊ] ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz]['roʊzəri] [θruː] .

so	kneeling	,	he	should	tell	his	rosary	through	.
所以	跪着	,	他	应该	告诉	他的	念珠	通过	.

所以他应该跪下，念完他的玫瑰经。

[ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][wʌz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] ['penəns] [hæd; həd]

And	Don	Juan	Manuel	was	pleased	because	so	light	a	penance	had
和	大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	高兴	因为	所以	光	一个	忏悔	有

[bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

been	put	upon	him	,
到过	放	之上	他	,

唐璜·曼努埃尔很高兴，因为他所受的惩罚如此轻微。

[ænd; ənd] [θɔːt] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	thought	soon	to	have	peace	again	in	his	soul	.
和	想法	很快	到	有	和平	再次	在	他的	灵魂	.

他心想，不久之后他的灵魂就能再次获得平静。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['penəns] ,

But	that	night	,	at	midnight	,	when	he	set	forth	to	do	his	penance	,
但	那	夜晚	,	在	午夜	,	什么时候	他	放	前进	到	做	他的	忏悔	,

但那天晚上，午夜时分，当他开始忏悔时，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ðæn; ðən] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

no	**sooner**	**was**	**he**	**come**	**out**	**from**	**his**	**own**	**door**	**than**	**voices**	**sounded**	**in**	**his**
不	很快	曾是	他	来	出去	从	他的	自己的	门	比	声音	听起来	在	他的

[ɪrz] ,

ears	**,**
耳朵	,

他刚走出家门，耳边就响起了人声。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] .

and	**near**	**him**	**was**	**the**	**terrible**	**ringing**	**of**	**a**	**little**	**bell**	**.**
和	靠近	他	曾是	这	糟糕的	铃声	的	一个	小的	钟	.

他附近传来一阵刺耳的小铃声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz]

And	**he**	**knew**	**that**	**the**	**voices**	**which**	**troubled**	**him**	**were**	**those**	**of**	**the**	**ones**
和	他	知道	那	这	声音	哪个	麻烦	他	是	那些	的	这	一个

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

whom	**he**	**had**	**killed**	**.**
谁	他	有	被杀	.

他知道，那些困扰他的声音，正是他亲手杀死的那些人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [soʊ] ['woʊfəli] ,

And	**the**	**voices**	**sounded**	**in**	**his**	**ears**	**so**	**wofully**	**,**
和	这	声音	听起来	在	他的	耳朵	所以	可怜地	,

那些声音在他耳边听起来如此凄惨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]

and	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**little**	**bell**	**was**	**so**	**terrible**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**keep**
和	这	铃声	的	这	小的	钟	曾是	所以	糟糕的	,	那	他	可以	不是	保持

['ɑːnwərd] .

onward	**.**
向前	.

小铃铛的铃声太可怕了，他无法继续前进。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]

Having	**gone**	**a**	**little**	**way**	**,**	**his**	**stomach**	**was**	**tormented**	**by**	**the**	**fear**	**that**	**was**
拥有	已消失	一个	小的	方式	,	他的	胃	曾是	饱受折磨	经过	这	害怕	那	曾是

走了一小段路后，他感到一阵阵恐惧袭来，胃里翻江倒海。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

upon	**him**	**and**	**he**	**came**	**back**	**again**	**to**	**his**	**own**	**home**	**.**
之上	他	和	他	来了	后退	再次	到	他的	自己的	家	.

他回到了自己的家。

[ðen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	**,**	**the**	**next**	**day**	**,**	**he**	**told**	**the**	**Father**	**what**	**had**	**happened**	**,**
然后	,	这	下一个	天	,	他	讲述	这	父亲	什么	有	发生	,

第二天，他把发生的事情告诉了父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ['penəns] , [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ə'nʌðər] [biː; bi][pʊt]

and	**that**	**he**	**could**	**not**	**do**	**that**	**penance**	**,**	**and**	**asked**	**that**	**another**	**be**	**put**
和	那	他	可以	不是	做	那	忏悔	,	和	问	那	其他	是	放

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

他表示自己无法完成那项忏悔，并请求对他施加另一种忏悔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ʌðər] ['penəns] ;

But	the	Father	denied	him	any	other	penance	;
但	这	父亲	否认	他	任何	其他	忏悔	;

但父亲拒绝让他接受其他任何忏悔;

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɔːr][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd]

and	bade	him	do	that	which	was	set	for	him	—	or	die	in	his	sin	and
和	巴德	他	做	那	哪个	曾是	放	为了	他	—	或者	死	在	他的	罪	和

[goʊ] [fər'evər] [tuː; tə] [hel] !

go	forever	to	hell	!
去	永远	到	地狱	!

并命令他去做他被安排好的事——否则就死在罪恶之中，永远下地狱!

[ðen] [dɑːn] [wɑː; hwɑːn]['mænjuel] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['penəns] ,

Then	Don	Juan	Manuel	again	tried	to	do	his	penance	,
然后	大学教师	胡安	曼努埃尔	再次	尝试	到	做	他的	忏悔	,

于是，唐璜·曼努埃尔再次尝试忏悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [gɑːt][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

and	that	time	got	a	half	of	the	way	to	the	chapel	of	the	Espiración	;
和	那	时间	得到	一个	一半	的	这	方式	到	这	教堂	的	这	-	;

那段时间，我们走到了圣灵教堂的一半路程;

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tɜːrnd] ['bækwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	then	again	turned	backward	to	his	home	,
和	然后	再次	转向	落后	到	他的	家	,

然后他又转身往家走去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wəʊfəl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bel] .

because	of	those	woful	voices	and	the	terrible	ringing	of	that	little	bell	.
因为	的	那些	糟糕的	声音	和	这	糟糕的	铃声	的	那	小的	钟	.

因为那些凄厉的声音和那小铃铛可怕的铃声。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] ['penəns] ;

And	so	again	he	asked	that	he	be	given	another	penance	;
和	所以	再次	他	问	那	他	是	给定	其他	忏悔	;

于是他又一次请求再给他一次惩罚;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	again	it	was	denied	to	him	;
和	再次	它	曾是	否认	到	他	;

但他的请求再次被拒绝了;

[ænd; ənd] [ə'gen] — ['getɪŋ] [ðæt] [naɪt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] —

and	again	—	getting	that	night	three	-	quarters	of	the	way	to	the	chapel	—
和	再次	—	获得	那	夜晚	三	-	四分之一	的	这	方式	到	这	教堂	—

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][duː] .

he	tried	to	do	what	he	was	bidden	to	do	.
他	尝试	到	做	什么	他	曾是	拜登	到	做	.

那天晚上，他走到离教堂四分之三的路程时，又一次尝试去做别人吩咐他去做的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	could	not	do	it	,
但	他	可以	不是	做	它	,

但他做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wəʊfəl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] .

because	of	the	woful	voices	and	the	terrible	ringing	of	the	little	bell	.
因为	的	这	糟糕的	声音	和	这	糟糕的	铃声	的	这	小的	钟	.

因为那凄厉的哭声和那可怕的小铃铛声。

[kəˈpɪlə] [diː] [lɑː] -
CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN
毛细血管 德语洛杉矶 -

CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN

[ðen] [went] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpenəns] ;
Then went he for the last time to the Father to beg for another penance ;
然后 去 他 为了 这 最后的 时间 到 这 父亲 到 求 为了 其他 忏悔 ;

然后他最后一次去见父亲，请求再给他一次忏悔的机会；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
and for the last time it was denied to him ;
和 为了 这 最后的 时间 它 曾是 否认 到 他 ;

而这一次，他的请求再次被拒绝了；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə] [goʊ]
and for the last time he set forth from his house at midnight to go
和 为了 这 最后的 时间 他 放 前进 从 他的 房子 在 午夜 到 去
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
to the chapel of the Espiración ,
到 这 教堂 的 这 - ,

最后一次，他在午夜时分离开家，前往圣灵教堂。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈniːlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈgæloʊz] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
and in front of it , kneeling beneath the gallows , to tell his
和 在 正面 的 它 , 跪着 下面 这 绞刑架 , 到 告诉 他的

在他面前，跪在绞刑架下，向他讲述他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈroʊzəri] [θruː] .
rosary through .
念珠 通过 .

念珠穿过。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [seɪˈnjɔːr] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] !
And that night , Señor , was the very worst night of all !
和 那 夜晚 , 先生 , 曾是 这 非常 最差 夜晚 的 全部 !

先生，那天晚上是最糟糕的一晚！

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈveri] [ˈwəʊfəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wiːk] [dred] [ʌv; əv]
The voices were so loud and so very woful that he was in weak dread of
这 声音 是 所以 大声 和 所以 非常 糟糕的 那 他 曾是 在 虚弱的 恐惧 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那些声音又大又凄厉，让他感到一阵莫名的恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
and he shook with fear ,
和 他 摇晃 和 害怕 ,

他吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz] [ˈtɔːmentid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and his stomach was tormented because of the terrible ringing of the
和 他的 胃 曾是 饱受折磨 因为 的 这 糟糕的 铃声 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [bel] .
little bell .
小的 钟 .

小铃铛刺耳的铃声让他胃部剧痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ɑːn] — [juː; jʊ] [siː] , [seɪˈnjɔːr] ,

But	he	pressed	on	—	you	see	,	Señor	,
但	他	按下	在	—	你	看	,	先生	,

但他坚持了下来——你看，先生，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [ˈblɪstərɪŋ] [ɪn] [hel] [θruː] [ɔːl]

it	was	the	only	way	to	save	his	soul	from	blistering	in	hell	through	all
它	曾是	这	仅有的	方式	到	节省	他的	灵魂	从	起泡	在	地狱	通过	全部

[ɪˈtɜːrnəti] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː][ˈsæntoʊ][dəuˈmiːŋgəu] ;

eternity	—	until	he	was	come	to	the	Plazuela	de	Santo	Domingo	;
永恒	—	直到	他	曾是	来	到	这	普拉苏埃拉	德	圣托	多明戈	;

这是拯救他的灵魂免于在地狱中永世受苦的唯一方法——直到他来到圣多明各广场；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈgæloʊz] ,

and	there	,	in	front	of	the	chapel	of	the	Espiración	,	beneath	the	gallows	,
和	那里	,	在	正面	的	这	教堂	的	这	-	,	下面	这	绞刑架	,

就在那里，在圣灵教堂前，绞刑架下方，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][ˈroʊzəri] [θruː] .

he	knelt	down	upon	his	knees	and	told	his	rosary	through	.
他	跪下	向下	之上	他的	膝盖	和	讲述	他的	念珠	通过	.

他跪在地上，开始念诵玫瑰经。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [seɪˈnjɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] ,

And	in	the	morning	,	Señor	,	all	the	city	was	astonished	,
和	在	这	早晨	,	先生	,	全部	这	城市	曾是	惊讶	,

第二天早上，先生，全城都惊呆了。

[ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːrgəˈdɔːrɪz] — [keɪm]

and	everybody	—	from	the	Viceroy	down	to	the	cargadores	—	came
和	大家	—	从	这	总督	向下	到	这	搬运工	—	来了

[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː][ˈsæntoʊ][dəuˈmiːŋgəu] ,

running	to	the	Plazuela	de	Santo	Domingo	,
跑步	到	这	普拉苏埃拉	德	圣托	多明戈	,

从总督到搬运工，所有人都跑向了圣多明各广场。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !

where	was	a	sight	to	see	!
在哪里	曾是	一个	视线	到	看	!

那里真是个好地方！

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ˈmænjuel] [ˈhæŋɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæloʊz] — [wer]

And	the	sight	was	Don	Juan	Manuel	hanging	dead	on	the	gallows	—	where
和	这	视线	曾是	大学教师	胡安	曼努埃尔	绞刑	死的	在	这	绞刑架	—	在哪里

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	angels	themselves	had	hung	him	,
这	天使	他们自己	有	悬挂	他	,

眼前的景象是唐璜·曼努埃尔被吊死在绞刑架上——那是天使们亲手把他吊死的地方。

[seɪˈnjɔːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] !

Señor	,	because	of	his	sins	!
先生	,	因为	的	他的	罪孽	!

先生，因为他的罪孽！

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˈledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [ded] [nʌn]

LEGEND	OF	THE	OBEDIENT	DEAD	NUN
传奇	的	这	听话	死的	尼姑

顺从的死修女的传说

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [seɪˈnjɔːr] ,

It	was	after	she	was	dead	,	Señor	,
它	曾是	后	她	曾是	死的	,	先生	,

先生，那是在她去世之后的事了。

[ðæt] [ðɪs] [nʌn] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] ,

that	this	nun	did	what	she	was	told	to	do	by	the	Mother	Superior	,
那	这	尼姑	做过	什么	她	曾是	讲述	到	做	经过	这	母亲	优越的	,

这位修女只是按照院长修女的吩咐做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .

and	that	is	why	it	was	a	miracle	.
和	那	是	为什么	它	曾是	一个	奇迹	.

所以说，这才是奇迹。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhoʊlinəs] — [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Also	,	it	proved	her	goodness	and	her	holiness	—	though	,	to	be	sure	,
还	,	它	已证实	她	善良	和	她	圣洁	—	尽管	,	到	是	当然	,

此外，这也证明了她的善良和圣洁——当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [ðoʊz] [ˈmætərz] ,

there	was	no	need	for	her	to	take	the	trouble	to	prove	those	matters	,
那里	曾是	不	需要	为了	她	到	拿	这	麻烦	到	证明	那些	事情	,

她根本无需费心去证明那些事情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

because	everybody	knew	about	them	before	she	died	.
因为	大家	知道	关于	他们	前	她	死亡	.

因为在她去世之前，大家都知道这些事。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndər] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə]

My	grandmother	told	me	that	this	wonder	happened	in	the	convent	of	Santa
我的	祖母	讲述	我	那	这	想知道	发生	在	这	修道院	的	圣诞老人

- [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ;

Brígida	when	her	mother	was	a	little	girl	;
-	什么时候	她	母亲	曾是	一个	小的	女孩	;

我祖母告诉我，这件奇事发生在她母亲还是个小女孩的时候，地点是圣布里吉达修道院；

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] , [seɪˈnjɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] ['jestərdeɪ] .

therefore	you	will	perceive	,	Señor	,	that	it	did	not	occur	yesterday	.
所以	你	将要	感知	,	先生	,	那	它	做过	不是	发生	昨天	.

因此，先生，您应该明白，这件事并非发生在昨天。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə] - [wʌz; wəz][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] — ['biːɪŋ] [bɪg]

In	those	times	the	convent	of	Santa	Brígida	was	most	flourishing	—	being	big
在	那些	时代	这	修道院	的	圣诞老人	-	曾是	最多	芊芊	—	存在	大的

, [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌnz] ,

,	and	full	of	nuns	,
,	和	满的	的	修女	,

那时圣布里吉达修道院最为繁荣——规模宏大，修女众多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

and	with	more	money	than	was	needed	for	the	keeping	of	it	and
和	和	更多的	钱	比	曾是	需要	为了	这	保持	的	它	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [dɔːz] .

for	the	great	giving	of	charity	that	there	was	at	its	doors	.
为了	这	伟大的	给予	的	慈善机构	那	那里	曾是	在	它是	门	.

而且资金比维持运营所需的资金还要多，还能用于慷慨解囊，捐赠善款。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]

And	now	,	as	you	know	,	Señor	,	there	is	no	convent	at	all	and
和	现在	,	作为	你	知道	,	先生	,	那里	是	不	修道院	在	全部	和

['oʊnli][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'meɪnz] .

only	the	church	remains	.
仅有的	这	教会	遗迹	.

而现在，正如您所知，先生，修道院已经不复存在，只剩下教堂了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] ,

However	,	it	was	in	the	church	that	the	miracle	happened	,
然而	,	它	曾是	在	这	教会	那	这	奇迹	发生	,

然而，奇迹却是在教堂里发生的。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ðæt] ['sɔr][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [boʊnz] [laɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ðæt]

and	it	is	in	the	choir	that	Sor	Teresa's	bones	lie	buried	in	the	coffin	that
和	它	是	在	这	唱诗班	那	索尔	特蕾莎的	骨头	说谎	埋葬	在	这	棺材	那

[wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

was	too	short	for	her	—	and	so	it	is	clear	that	this	story	is	true	.
曾是	也	短的	为了	她	—	和	所以	它	是	清除	那	这	故事	是	真的	.

特蕾莎修女的遗骨就埋葬在唱诗班席位上，棺材对她来说太短了——由此可见，这个故事是真的。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [seɪˈnjɔːr] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	way	of	it	all	,	Señor	,	was	this	:
这	方式	的	它	全部	,	先生	,	曾是	这	:

事情的经过，先生，是这样的:

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][te'resɑː][ɪ'sɑːbɛl] [diː] [ˌvɪləvɪ'sɛnsiːoʊ] — [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	Señorita	Teresa	Ysabel	de	Villavicencio	—	so	she	was	called	in	the	world	,
这	小姐	特蕾莎	伊莎贝尔	德	维拉维森西奥	—	所以	她	曾是	称为	在	这	世界	,

特蕾莎·伊莎贝尔·比亚维森西奥女士——她在世上被如此称呼，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] ['krɪsənd] [neɪm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	religion	she	still	kept	her	christened	name	—	was	the	daughter	of	a
和	在	宗教	她	仍然	保留	她	受洗	姓名	—	曾是	这	女儿	的	一个

['veri] [rɪtʃ] [ˌhɑːsen'dɑːdəj][ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] .

very	rich	hacendado	of	Vera	Cruz	.
非常	富有的	庄园	的	维拉	克鲁兹	.

在宗教信仰上，她仍然保留着她的受洗名字——她是韦拉克鲁斯一位非常富有的庄园主的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tɔːlnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] —

She	was	very	tall	—	it	was	her	tallness	that	made	the	whole	trouble	—
她	曾是	非常	高的	—	它	曾是	她	身高	那	制成	这	所有的	麻烦	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	she	also	was	very	beautiful	;
和	她	还	曾是	非常	美丽的	;

她个子很高——正是她的个子高造成了所有麻烦——而且她也非常漂亮;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['sæntə] - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊz] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən]

and	she	went	to	Santa	Brígida	-	and	took	the	vows	there	because	of	an
和	她	去	到	圣诞老人	-	和	采取	这	誓言	那里	因为	的	一个

[ˌʌndi'siːvɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

undeceiving	in	love	.
不欺骗	在	爱	.

她前往圣布里吉达教堂，在那里发誓，因为她对爱情无比忠诚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

The	young	gentleman	whom	she	came	to	know	was	unworthy	of	her	was
这	年轻的	绅士	谁	她	来了	到	知道	曾是	不配	的	她	曾是

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] - ,

the	Señor	Carraza	,
这	先生	-	,

她后来才知道，那位配不上她的年轻绅士是卡拉扎先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪ'breriən][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktɝz][ɪn][ðə; ði]['rɔɪəl][ænd; ənd][pɑːn'tɪfɪk(ə)l]

and	he	was	the	Librarian	to	the	Doctors	in	the	Royal	and	Pontifical
和	他	曾是	这	图书管理员	到	这	医生	在	这	皇家	和	教宗的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][meɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gʊd][mæn] .

University	—	which	should	have	made	him	a	good	man	.
大学	—	哪个	应该	有	制成	他	一个	好的	男人	.

他曾担任皇家宗座大学的博士图书管理员——这应该使他成为一个好人。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][gʊd] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	he	did	that	was	not	good	,	Señor	,	I	do	not	know	.
什么	他	做过	那	曾是	不是	好的	,	先生	,	我	做	不是	知道	.

先生，他做了什么不好的事，我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] ['sɔr][te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] :

But	it	was	something	that	sent	Sor	Teresa	in	a	hurry	into	the	convent	:
但	它	曾是	某物	那	发送	索尔	特蕾莎	在	一个	匆忙	进入	这	修道院	:

但这件事却让特蕾莎修女匆匆赶进了修道院：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][soʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	she	got	there	she	was	so	devout	and	so	well	-	behaved	that	the
和	什么时候	她	得到	那里	她	曾是	所以	虔诚的	和	所以	出色地	-	表现	那	这

['mʌðər] [suː'pɪriər] [held][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pætərn] — [ænd; ənd]

Mother	Superior	held	her	up	to	all	the	other	nuns	for	a	pattern	—	and
母亲	优越的	握住	她	向上	到	全部	这	其他	修女	为了	一个	图案	—	和

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'biːdiəns] .

especially	for	her	humility	and	her	obedience	.
尤其	为了	她	谦逊	和	她	服从	.

她到那里后，表现得非常虔诚和乖巧，以至于院长修女把她当作所有其他修女的榜样——尤其是她的谦逊和服从。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

Whatever	she	was	told	to	do	,	she	did	;	and	that	without	one	single	word	.
任何	她	曾是	讲述	到	做	,	她	做过	;	和	那	没有	一	单身的	单词	.

无论别人让她做什么，她都照做；而且一句话也不说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wel] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Well	,	Señor	,	it	happened	that	the	convent	was	making	ready	,	on	a	day	,
出色地	,	先生	,	它	发生	那	这	修道院	曾是	制作	准备好	,	在	一个	天	,

先生，事情是这样的，那天修道院正在做准备，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['nweɪstrɑː][seɪ'njɔːɹə][diː][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] ;

for	the	great	festival	of	Nuestra	Señora	de	Guadalupe	;
为了	这	伟大的	节日	的	我们的	夫人	德	瓜达卢佩	;

庆祝瓜达卢佩圣母节；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ['sɔr][te'resɑː] [sed] ['sʌd(ə)nli] —

and	in	the	midst	of	all	the	whirring	and	buzzing	Sor	Teresa	said	suddenly	—
和	在	这	中间	的	全部	这	嗡嗡声	和	嗡嗡声	索尔	特蕾莎	说	突然	—

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndər] - [strʌk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

and	everybody	was	amazed	and	wonder	-	struck	when	she	said	it	—	that
和	大家	曾是	惊叹	和	想知道	-	击	什么时候	她	说	它	—	那

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv]

though	she	was	helping	to	make	ready	for	that	festival	she	would	not	live
尽管	她	曾是	帮助	到	制作	准备好	为了	那	节日	她	会	不是	居住

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	take	part	in	it	,
到	拿	部分	在	它	,

在一片嗡嗡作响的喧闹声中，特蕾莎修女突然说道——当她说出这句话时，每个人都感到惊讶和震惊——虽然她正在帮助筹备那个节日，但她却无法活着参加它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veri] [læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kʌm] .

because	the	very	last	of	her	hours	on	earth	was	almost	come	.
因为	这	非常	最后的	的	她	小时	在	地球	曾是	几乎	来	.

因为她在人世间的最后时刻即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] ['wʊd(ə)n] [bed] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [bɪ'niːθ]

And	a	little	later	—	lying	on	her	hard	wooden	bed	and	wearing	beneath
和	一个	小的	之后	—	说谎	在	她	难的	木制的	床	和	穿着	下面

[hɜːr; hər]['hæbɪt][ðə; ði]['waɪərd] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,

her	habit	the	wired	shirt	of	a	penitent	,
她	习惯	这	有线	衬衫	的	一个	忏悔者	,

过了一会儿，她躺在坚硬的木床上，修女服里面穿着一件忏悔者的金属丝衬衫。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['sɒrəʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — ['sɔr][te'resɑː][daɪd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

with	all	the	community	sorrowing	around	her	—	Sor	Teresa	died	just	as	she	said
和	全部	这	社区	悲伤	大约	她	—	索尔	特蕾莎	死亡	只是	作为	她	说

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] :

she	would	die	:
她	会	死	:

在周围所有人的悲痛中，特蕾莎修女如她所预言的那样去世了：

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !

without	there	being	anything	the	matter	with	her	at	all	!
没有	那里	存在	任何事物	这	事情	和	她	在	全部	!

她根本没有任何问题！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Because	of	the	festival	that	was	coming	,
因为	的	这	节日	那	曾是	未来	,

因为节日将至，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

it	was	necessary	that	she	should	be	buried	that	very	night	.
它	曾是	必要的	那	她	应该	是	埋葬	那	非常	夜晚	.

她必须当晚就下葬。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [greɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Therefore	they	made	ready	a	comfortable	grave	for	her	;
所以	他们	制成	准备好	一个	舒服的	严重	为了	她	;

因此，他们为她准备了一个舒适的坟墓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [keɪm] .

and	they	sent	to	the	carpenter	for	a	coffin	for	her	,	and	the	coffin	came	.
和	他们	发送	到	这	木匠	为了	一个	棺材	为了	她	,	和	这	棺材	来了	.

于是他们派人去木匠那里订做了一口棺材，棺材就送来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .

And	it	was	then	,	Señor	,	that	the	trouble	began	.
和	它	曾是	然后	,	先生	,	那	这	麻烦	开始	.

先生，麻烦就是从那时开始的。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [tɔːl] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

Perhaps	,	because	she	was	so	very	tall	a	lady	,
也许	,	因为	她	曾是	所以	非常	高的	一个	女士	,

或许是因为她个子很高吧。

[ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] ['prɑːpərli] .

the	carpenter	thought	that	the	measure	had	not	been	taken	properly	.
这	木匠	想法	那	这	措施	有	不是	到过	已采取	适当地	.

木匠认为这个尺寸没有正确测量。

[pər'hæps] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [soʊ] ['flɜːrid] , [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd]

Perhaps	,	being	all	so	flurried	,	they	really	had
也许	,	存在	全部	所以	恍	,	他们	真的	有

或许，由于当时一片慌乱，他们真的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gɑːt] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [rɔːŋ] .

got	the	measure	wrong	.
得到	这	措施	错误的	.

测量错了。

['enihaʊ] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [set] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['krʊkɪd] , ['sɔr] [te'resɑː] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] :

Anyhow	,	whatever	may	have	set	the	matter	crooked	,	Sor	Teresa	would	not	go	into	her	coffin	:
无论如何	,	任何	可能	有	放	这	事情	歪	,	索尔	特蕾莎	会	不是	去	进入	她	棺材	:

总之，无论是什么原因导致事情变得糟糕，特蕾莎修女都不愿躺进棺材：

[ænd; ənd] [æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [wʌn] ,

and	as	night	was	near	,	and	there	was	no	time	to	make	another	one	,
和	作为	夜晚	曾是	靠近	,	和	那里	曾是	不	时间	到	制作	其他	一	,

夜幕降临，再也没有时间制作另一个了，

[ðeɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['veri] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

they	all	of	them	were	at	their	very	wits	'	end	to	know	what	to	do	.
他们	全部	的	他们	是	在	他们的	非常	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	.

他们都束手无策，不知道该怎么办。

[soʊ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɔr] [te'resɑː] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɔr] [te'resɑː] [leɪ] ,

So	there	they	all	stood	,	looking	at	Sor	Teresa	;	and	there	Sor	Teresa	lay	,
所以	那里	他们	全部	站立	,	寻找	在	索尔	特蕾莎	;	和	那里	索尔	特蕾莎	躺	,

于是他们都站在那里，望着特蕾莎修女；特蕾莎修女就躺在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hoʊli] [fiːt] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] ;

with	her	holy	feet	sticking	straight	out	far	beyond	the	end	of	the	coffin	;
和	她	圣	脚	粘性	直的	出去	远的	超过	这	结尾	的	这	棺材	;

她神圣的双脚笔直地伸出棺材外很远的地方；

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

and	night	was	coming	in	a	hurry	;
和	夜晚	曾是	未来	在	一个	匆忙	;

夜幕很快降临；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

and	next	day	would	be	the	festival	—	and	nobody	could	see	how	the
和	下一个	天	会	是	这	节日	—	和	无人	可以	看	如何	这

['mætər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] !

matter	was	going	to	end	!
事情	曾是	去	到	结尾	!

第二天就是节日了——谁也不知道这件事最终会如何收场！

[ðen] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Then	a	wise	old	nun	came	to	the	Mother	Superior	and	whispered	to	her	:
然后	一个	明智的	老的	尼姑	来了	到	这	母亲	优越的	和	低声说道	到	她	:

这时，一位睿智的老修女来到院长修女面前，低声对她说：

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz][ɪn] [laɪf] ['sɔr] [te'resɑː][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ə'biːdiəns]

telling	her	that	as	in	life	Sor	Teresa	had	been	above	all	else	perfect	in	obedience
讲述	她	那	作为	在	生活	索尔	特蕾莎	有	到过	多于	全部	别的	完美的	在	服从

,

,

,

告诉她，就像特蕾莎修女生前一样，她最突出的品质就是完美地服从。

[soʊ] , ['prɑːbəbli] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ə'biːdiəns] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ;

so	,	probably	,	would	she	be	perfect	in	obedience	even	in	death	;
所以	,	大概	,	会	她	是	完美的	在	服从	甚至	在	死亡	;

所以，或许她即使在死后也会完美地服从；

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	advising	that	a	command	should	be	put	upon	her	to	fit	into	her
和	建议	那	一个	命令	应该	是	放	之上	她	到	合身	进入	她

['kɔːfɪn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

coffin	then	and	there	.
棺材	然后	和	那里	.

并建议当场命令她躺进棺材。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nʌn] [sed] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

And	the	old	nun	said	,	what	was	quite	true	and	reasonable	,
和	这	老的	尼姑	说	,	什么	曾是	相当	真的	和	合理的	,

老修女说的话，既真实又合情合理：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sɔr] [te'resɑː][dɪd][nɑːt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː] ,

that	even	if	Sor	Teresa	did	not	do	what	she	was	told	to	do	,
那	甚至	如果	索尔	特蕾莎	做过	不是	做	什么	她	曾是	讲述	到	做	,

即使特蕾莎修女没有按照吩咐去做，

[noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['traɪəl]

no	harm	could	come	of	it	—	as	but	little	time	would	be	lost	in	making	trial
不	伤害	可以	来	的	它	—	作为	但	小的	时间	会	是	丢失的	在	制作	审判

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

这样做不会造成任何伤害——因为和她试一试并不会浪费太多时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['æftər][ðer; ðər] ['feɪljər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	case	would	be	the	same	after	their	failure	as	it	was	before	.
和	这	案件	会	是	这	相同的	后	他们的	失败	作为	它	曾是	前	.

失败后情况依然会和失败前一样。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ə'griːd] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ðæt] [waɪz]

Therefore	the	Mother	Superior	agreed	to	try	what	that	wise
所以	这	母亲	优越的	同意	到	尝试	什么	那	明智的

因此，院长修女同意尝试这种明智的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[oʊld] [nʌn] [əd'vaɪzd] .

old	nun	advised	.
老的	尼姑	建议	.

老修女建议道。

[ænd; ənd][soʊ] , [seɪ'njɔːr] — [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

And	so	,	Señor	—	all	the	community	standing	round	about	,
和	所以	,	先生	—	全部	这	社区	常设	圆形的	关于	,

于是，先生——周围所有的人都站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv]['nweɪstroʊ]['ɑːmoʊ] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] — [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	candle	of	Nuestro	Amo	being	lighted	—	the	Mother	Superior	said	in	a
和	这	蜡烛	的	我们的	阿莫	存在	照明	—	这	母亲	优越的	说	在	一个

[greɪv] [vɔɪs] ['sloʊli] :

grave	voice	slowly	:
严重	嗓音	缓慢地	:

点燃"我们的爱"蜡烛——修女院长用庄严的声音缓缓说道：

" ['dɔːtər] , [æz; əz][ɪn][laɪf] [ðaʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ænd; ənd]

"	Daughter	,	as	in	life	thou	gavest	us	always	an	example	of	humility	and
"	女儿	,	作为	在	生活	你	给予	我们	总是	一个	例子	的	谦逊	和

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

女儿，你在生活中一直为我们树立谦逊和顺从的榜样，

[naʊ] [aɪ]['ɔːrdər][ænd; ənd] [kə'mænd] [ðiː] , [baɪ][ðaɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [tuː; tə][rɪ'taɪər] ['dekərəsli]

now	I	order	and	command	thee	,	by	thy	vow	of	obedience	,	to	retire	decorously
现在	我	命令	和	命令	你	,	经过	你的	发誓	的	服从	,	到	退休	得体地

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['kɔːfɪn] :

within	thy	coffin	:
之内	你的	棺材	:

现在我以你服从的誓言命令你，体面地回到你的棺材里去：

[ðæt] [soʊ][wiː; wi] [meɪ] ['beri] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rest] [ɪn] [piːs] !

that	so	we	may	bury	thee	,	and	that	thou	mayest	rest	in	peace	!
那	所以	我们	可能	埋葬	你	,	和	那	你	五月	休息	在	和平	!

这样我们才能安葬你，让你安息！

" [ænd; ənd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	And	then	,	Señor	,	before	the	eyes	of	all	of	them	,
"	和	然后	,	先生	,	前	这	眼睛	的	全部	的	他们	,

"然后，先生，就在他们所有人眼前，

['sɔr][te'resɑ:] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃrɪŋk] ['ʃɔ:rtər] — [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

Sor	Teresa	slowly	began	to	shrink	shorter	—	to	the	very	letter	of	the	Mother
索尔	特蕾莎	缓慢地	开始	到	收缩	较短	—	到	这	非常	信	的	这	母亲

[su:'pi:ri:ɔ-z] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [kə'mænd] !

Superior's	order	and	command	!
上级的	命令	和	命令	!

特蕾莎修女的身形开始慢慢变矮——完全按照院长修女的命令执行!

['sloʊli] [hɜ:r; hər]['hoʊli] [fi:t] [dru:] [ɪn][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ;

Slowly	her	holy	feet	drew	in	from	beyond	the	end	of	the	coffin	;
缓慢地	她	圣	脚	画	在	从	超过	这	结尾	的	这	棺材	;

她的圣洁双足缓缓从棺材末端伸了进来;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	then	they	drew	to	the	very	edge	of	it	;
和	然后	他们	画	到	这	非常	边缘	的	它	;

然后他们就到了边缘;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dru:] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	then	they	drew	over	the	edge	of	it	;
和	然后	他们	画	超过	这	边缘	的	它	;

然后他们越过了它的边缘;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [daʊn] ['brɪskli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	they	fell	down	briskly	upon	the	bottom	of	it	with	a
和	然后	他们	跌倒	向下	轻快地	之上	这	底部	的	它	和	一个

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ænd; ənd][moʊst] ['paɪəs] ['lɪt(ə)l] [bæŋ] .

sanctified	and	most	pious	little	bang	.
圣化	和	最多	虔诚的	小的	砰	.

然后它们轻快地落到底部，发出了一声神圣而虔诚的小响声。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃrʌŋk] [dʒʌst][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd]

And	so	there	she	was	,	shrunk	just	as	short	as	she	had	been	ordered
和	所以	那里	她	曾是	,	缩小	只是	作为	短的	作为	她	有	到过	订购

[tu:; tə] [ʃrɪŋk] ,

to	shrink	,
到	收缩	,

于是，她就那样缩成了被命令要缩的那么矮。

['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɔ:fɪn] [æz; əz]['koʊzɪli][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] !

fitting	into	her	coffin	as	cozily	as	you	please	!
配件	进入	她	棺材	作为	舒适地	作为	你	请	!

你可以随心所欲地舒舒服服地躺进她的棺材里!

[ðen] [ðeɪ] ['berid] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] ,

Then	they	buried	her	,	as	I	have	told	you	,	Señor	,
然后	他们	埋葬	她	,	作为	我	有	讲述	你	,	先生	,

然后他们就把她埋葬了，正如我告诉您的那样，先生。

[ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd]

in	the	comfortable	grave	in	the	choir	that	was	waiting	for	her	—	and
在	这	舒服的	严重	在	这	唱诗班	那	曾是	等待	为了	她	—	和

[ðer; ðər][hɜ:r; hər]['blesɪd; blest] ['ʃrʌŋkən] [boʊnz][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [naʊ] .

there	her	blessed	shrunken	bones	are	lying	now	.
那里	她	蒙福	缩小	骨头	是	说谎	现在	.

她安息在唱诗班里那座舒适的坟墓里——她的骨骸如今就躺在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːnt] [del] -
LEGEND OF THE PUENTE DEL CLÉRIGO
传奇 的 这 桥 del -

教士桥的传奇

[ðɪs] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This priest who was murdered and thrown over the bridge , Señor , was a
这 牧师 WHO 曾是 被谋杀 和 抛掷 超过 这 桥 , 先生 , 曾是 一个
['veri] [gʊd] [mæn] ,
very good man ,
非常 好的 男人 ,

先生，这位被谋杀并被扔下桥的神父是一位非常好的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['məːdərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and there was very little excuse for murdering him .
和 那里 曾是 非常 小的 原谅 为了 谋杀 他 .

杀害他几乎没有任何借口。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]
Moreover , he belonged to a most respectable family , and so did the
而且 , 他 属于 到 一个 最多 可敬 家庭 , 和 所以 做过 这
['dʒent(ə)lmən] [huː] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ,
gentleman who murdered him ,
绅士 WHO 被谋杀 他 ,

此外，他出身名门，杀害他的那位先生也出身名门。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
and so did the young lady ; and because of all that ,
和 所以 做过 这 年轻的 女士 ; 和 因为 的 全部 那 ,

那位年轻女士也一样；正因为如此，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪz] ['sækrəlɪdʒ] ,
and because at the best of times the killing of a priest is sacrilege ,
和 因为 在 这 最好的 的 时代 这 杀 的 一个 牧师 是 亵渎神灵 ,

而且，即便在最好的情况下，杀害神父也是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdər] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
the scandal of that murder made a stir in the whole town .
这 丑闻 的 那 谋杀 制成 一个 搅拌 在 这 所有的 镇 .

那起谋杀案的丑闻震惊了全镇。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
At that time — it was some hundreds of years ago ,
在 那 时间 — 它 曾是 一些 数百 的 年 前 ,

那时——那是几百年前的事了——

[seɪ'njɔːr] — [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [kɔːld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Señor — there lived in the street that now is called , because of it all ,
先生 — 那里 居住地 在 这 街道 那 现在 是 称为 , 因为 的 它 全部 ,

先生——他曾住在现在因这一切而得名的那条街上，

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːnt] [del] - ,
the street of the Puente del Clérigo ,
这 街道 的 这 普恩特 del - ,

教士桥 (Puente del Clérigo) 街道，

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['doʊnjə][ˌmɑːrgə'riːtə] - .
a very beautiful young lady who was named Doña Margarita Jáuregui .
一个 非常 美丽的 年轻的 女士 WHO 曾是 命名 多娜 玛格丽塔 - .

一位名叫玛格丽塔·豪雷吉 (Doña Margarita Jáuregui) 的非常美丽的年轻女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [priːst] :

And	she	,	being	an	orphan	,	dwelt	with	her	uncle	,	this	priest	:
和	她	,	存在	一个	孤儿	,	居住	和	她	叔叔	,	这	牧师	:

她是个孤儿，就和她的叔叔，也就是这位牧师，住在一起：

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː]['nɑːvə][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] ,

who	was	named	Don	Juan	de	Nava	and	was	a	person	of	rank	,
WHO	曾是	命名	大学教师	胡安	德	纳瓦	和	曾是	一个	人	的	秩	,

他名叫唐·胡安·德·纳瓦，是一位地位显赫的人。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu][ænd; ənd][ˌkælə'trɑːvə] .

being	a	caballero	of	the	orders	of	Santiago	and	Calatrava	.
存在	一个	骑士	的	这	订单	的	圣地亚哥	和	卡拉特拉瓦	.

曾是圣地亚哥骑士团和卡拉特拉瓦骑士团的骑士。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn] [ðæt]

In	those	days	there	were	few	houses	upon	that
在	那些	天	那里	是	很少	房屋	之上	那

那时那里几乎没有房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [taʊn] [ʌv; əv]

street	,	which	was	the	causeway	between	the	City	and	the	Indian	town	of
街道	,	哪个	曾是	这	堤道	之间	这	城市	和	这	印度	镇	的
-		;											

Tlaltelolco	;
-	;

这条街是连接城市和印第安城镇特拉特洛尔科的堤道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	for	the	greater	safety	of	the	Spaniards	dwelling	in	the	City	there	was
和	为了	这	更大的	安全	的	这	西班牙人	住宅	在	这	城市	那里	曾是

[ə; eɪ] [waɪd] [dɪtʃ] ,

a	wide	ditch	,
一个	宽的	沟	,

为了更好地保障居住在城内的西班牙人的安全，还修建了一条宽阔的壕沟。

[ðæt] [ðɪs] [brɪdʒ] [krɔːst] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [taʊn] .

that	this	bridge	crossed	,	between	them	and	the	Indian	town	.
那	这	桥	交叉	,	之间	他们	和	这	印度	镇	.

这座桥横跨他们和印度小镇之间。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [seɪ'njɔːr] , - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

Long	ago	,	Señor	,	Tlaltelolco	became	a	part	of	the	City	;	and	the	ditch	,
长的	前	,	先生	,	-	成为	一个	部分	的	这	城市	;	和	这	沟	,

很久以前，先生，特拉特洛尔科就成为了这座城市的一部分；而那条沟渠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [gɔːn] .

and	the	bridge	over	it	,	are	gone	.
和	这	桥	超过	它	,	是	已消失	.

横跨它的桥梁也不见了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ]

Now	it	happened	that	at	the	court	of	the	Viceroy	was	a	noble	young
现在	它	发生	那	在	这	法庭	的	这	总督	曾是	一个	高贵	年轻的

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

Portuguese	gentleman	,
葡萄牙语	绅士	,

当时，总督府里正好有一位年轻的葡萄牙贵族绅士。

[huː] [hæd; həd] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['taɪtəlz] , [neɪmd] [dɑːn] ['dwɑːtiː] [diː] - ; [ænd; ənd]

who	had	great	riches	and	two	titles	,	named	Don	Duarte	de	Sarraza	;	and
WHO	有	伟大的	财富	和	二	标题	,	命名	大学教师	杜阿尔特	德	-	;	和

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

the	Viceroy	,
这	总督	,

他拥有巨额财富和两个头衔，名叫唐·杜阿尔特·德·萨拉萨；以及总督，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] [sɑːlvɑː'tɪrə] ,

who	was	the	Conde	de	Salvatierra	,
WHO	曾是	这	孔德	德	萨尔瓦铁拉	,

谁是萨尔瓦蒂拉伯爵，

['veri] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

very	much	esteemed	him	because	he	was	of	a	loyal	nature	and	of
非常	很多	尊敬的	他	因为	他	曾是	的	一个	忠诚	自然	和	的

[gʊd] [hɑːrt] .

good	heart	.
好的	心	.

他为人忠诚善良，因此备受尊敬。

['ðerfɔːr] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['doʊnjə][ˌmɑːrgə'riːtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Therefore	this	noble	young	gentleman	fell	in	love	with	Doña	Margarita	,	and	she
所以	这	高贵	年轻的	绅士	跌倒	在	爱	和	多娜	玛格丽塔	,	和	她

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

因此，这位高贵的年轻绅士爱上了玛格丽塔小姐，而玛格丽塔小姐也爱上了他；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [dɑːn] ['dwɑːtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	her	uncle	,	the	Padre	Don	Juan	,	knowing	that	Don	Duarte	was	a
但	她	叔叔	,	这	神父	大学教师	胡安	,	会心	那	大学教师	杜阿尔特	曾是	一个

['vɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]['gæmblər] ,

vicious	young	man	—	a	gambler	,
恶毒	年轻的	男人	—	一个	赌徒	,

但是她的叔叔，唐·胡安神父，知道唐·杜阿尔特是个心狠手辣的年轻人——一个赌徒，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] — [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə]

and	in	other	ways	what	he	should	not	have	been	—	forbade	his	niece	to
和	在	其他	方式	什么	他	应该	不是	有	到过	—	禁止	他的	侄女	到

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

have	anything	to	do	with	him	.
有	任何事物	到	做	和	他	.

在其他方面，他也做了他不应该做的事——禁止他的侄女与他有任何瓜葛。

[soʊ] [θɪŋz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ,

So	things	rested	for	a	while	on	those	terms	,
所以	事物	休息	为了	一个	尽管	在	那些	条款	,

所以事情就这样暂时搁置了一段时间。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['dwɑːtiː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	Don	Duarte	did	not	like	it	at	all	.
和	大学教师	杜阿尔特	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

唐·杜阿尔特对此非常不满。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [dɑːn] ['dwɑːtiː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Well	,	it	happened	on	a	night	,	Señor	,	that	Don	Duarte	was	at	the	window
出色地	,	它	发生	在	一个	夜晚	,	先生	,	那	大学教师	杜阿尔特	曾是	在	这	窗户

[ʌv; əv]['doʊnjə][ˌmɑːrgə'riːtə] ,

of	Doña	Margarita	,
的	多娜	玛格丽塔	,

事情发生在一个晚上，先生，当时杜阿尔特先生正在玛格丽塔夫人的窗前。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

telling	his	love	for	her	through	the
讲述	他的	爱	为了	她	通过	这

通过这种方式表达他对她的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

['greɪtɪŋ] ;

grating	;
格栅	;

格栅;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] [sɔː] ['pɑːdreɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

and	while	he	was	so	engaged	he	saw	Padre	Don	Juan	coming	home
和	尽管	他	曾是	所以	已订婚的	他	锯	神父	大学教师	胡安	未来	家

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

along	the	causeway	by	the	light	of	the	stars	.
沿着	这	堤道	经过	这	光	的	这	明星	.

当他全神贯注于星光时，他看见唐璜神父沿着堤道回家了。

[ðen] [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ,

Then	that	wicked	young	man	went	to	where	the	bridge	was	,
然后	那	邪恶	年轻的	男人	去	到	在哪里	这	桥	曾是	,

然后那个邪恶的年轻人就走到了桥边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	when	the	Padre	was	come	to	the	bridge	he	sprang	upon	him
和	什么时候	这	神父	曾是	来	到	这	桥	他	弹簧	之上	他

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['dægər] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	drove	his	dagger	deep	into	his	skull	.
和	驾驶	他的	匕首	深的	进入	他的	颅骨	.

当神父来到桥边时，他猛地扑向神父，将匕首深深地刺入他的头骨。

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] [neɪld] [soʊ][fæst][ðer; ðər] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dræg][ˌaɪ 'tiː] [luːs]

The	dagger	was	nailed	so	fast	there	,	Señor	,	that	he	could	not	drag	it	loose
这	匕首	曾是	钉子	所以	快速地	那里	,	先生	,	那	他	可以	不是	拖	它	松动的

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

先生，匕首钉得太快了，他根本无法再把它拔出来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['bʌndəld] [ðə; ði] [ded] [priːst] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	so	he	bundled	the	dead	priest	over	the	wall	of	the	bridge	and	into
和	所以	他	捆绑式	这	死的	牧师	超过	这	墙	的	这	桥	和	进入

[ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

the	water	with	the	dagger	still	sticking	in	the	skull	of	him	;
这	水	和	这	匕首	仍然	粘性	在	这	颅骨	的	他	;

于是，他把死去的牧师连人带匕首扔过桥墙，扔进水里，匕首还插在他的头骨里;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	then	he	went	his	way	to	his	home	.
和	然后	他	去	他的	方式	到	他的	家	.

然后他就回家了。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɜːrdər] ,

Not	wishing	to	have	it	thought	that	he	had	committed	that	murder	,
不是	祝	到	有	它	想法	那	他	有	坚定的	那	谋杀	,

他不想让人认为他犯下了那起谋杀案，

[dɑːn] ['dwɑːtiː] [dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] ['doʊnjə][ˌmɑːrgə'riːtə][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

Don	**Duarte**	**did**	**not**	**go**	**near**	**Doña**	**Margarita**	**for**	**almost**	**a**	**whole**	**year**	**.**
大学教师	杜阿尔特	做过	不是	去	靠近	多娜	玛格丽塔	为了	几乎	一个	所有的	年	.

杜阿尔特先生将近一年都没有接近过玛格丽塔夫人。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt]

And	**then**	**—**	**because**	**his**	**love**	**for**	**her**	**would**	**not**	**suffer**	**him**	**to**	**wait**
和	然后	—	因为	他的	爱	为了	她	会	不是	遭受	他	到	等待

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wʌns]

away	**from**	**her**	**longer**	**—**	**he**	**went**	**in**	**the**	**night**	**-**	**time**	**to**	**meet**	**her**	**once**
离开	从	她	更长	—	他	去	在	这	夜晚	-	时间	到	见面	她	一次

[mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ;

more	**at**	**her**	**window**	**;**
更多的	在	她	窗户	;

然后——因为他对她的爱让他无法忍受与她分离更久——他夜里再次来到她的窗前与她相会；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt]

and	**he**	**had**	**in**	**his**	**heart**	**the**	**wicked**	**purpose**	**to**	**make**	**her**	**come**	**out**
和	他	有	在	他的	心	这	邪恶	目的	到	制作	她	来	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

他心中怀着邪恶的念头，想要让她向他坦白。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

and	**then**	**to**	**carry**	**her**	**off**	**.**
和	然后	到	携带	她	离开	.

然后把她带走。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] — [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] .

That	**did**	**not**	**happen**	**—**	**and**	**what**	**did**	**happen**	**is**	**a**	**terrible**	**mystery**	**.**
那	做过	不是	发生	—	和	什么	做过	发生	是	一个	糟糕的	神秘	.

那件事并没有发生——而究竟发生了什么，至今仍是个可怕的谜团。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

All	**that**	**is**	**known**	**about**	**it**	**is**	**this**	**:**
全部	那	是	已知	关于	它	是	这	:

关于它，目前已知的信息只有这些：

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nebəz] ['lɪvɪŋ] [ˌðerə'baʊt] [faʊnd] [dɑːn] ['dwɑːtiː] [ded] [ɑːn]

Very	**early**	**in**	**the**	**morning**	**the**	**neighbors**	**living**	**thereabout**	**found**	**Don**	**Duarte**	**dead**	**on**
非常	早期的	在	这	早晨	这	邻居	活的	大约	成立	大学教师	杜阿尔特	死的	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪk] ;

the	**Bridge**	**of**	**the**	**Cleric**	**;**
这	桥	的	这	牧师	;

清晨，附近的邻居们发现唐·杜阿尔特死在了牧师桥上；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	**holding**	**him**
和	保持	他

并抓住他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[fæst] , [ə; eɪ]['boʊni] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [tuː] ['boʊni][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['stræŋglɪŋ]
fast , a bony knee on his breast and two bony hands at his throat strangling
快速地 , 一个 骨质 膝盖 在 他的 胸部 和 二 骨质 双手 在 他的 喉 勒死
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

很快，一只骨瘦如柴的膝盖抵着他的胸口，两只骨瘦如柴的手掐着他的喉咙，让他喘不过气来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
was a skeleton .
曾是 一个 骨骼 .

只剩下一副骨架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] , [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli]
And the skeleton , Señor , was dressed in a black cassock , such as only
和 这 骨骼 , 先生 , 曾是 穿着 在 一个 黑色的 袍 , 这样的 作为 仅有的
['kleriks] [wer] ,
clerics wear ,
神职人员 穿 ,

而骷髅塞尼奥尔则身穿黑色长袍，那是只有神职人员才会穿的那种。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌsti] ['dægər] [wʌz; wəz] [neɪld] [fæst] .
and in the skull of it a rusty dagger was nailed fast .
和 在 这 颅骨 的 它 一个 生锈的 匕首 曾是 钉子 快速地 .

它的头骨上牢牢地钉着一把生锈的匕首。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [dɑːn] ['dwɑːtiː] [hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ]
Therefore it became generally known that Don Duarte had murdered the Padre
所以 它 成为 一般来说 已知 那 大学教师 杜阿尔特 有 被谋杀 这 神父
[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ;
Don Juan ;
大学教师 胡安 ;

因此，唐·杜阿尔特谋杀了唐·胡安神父的事就广为人知了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [kɪld] [dɑːn] ['dwɑːtiː]
and that the skeleton of the Padre Don Juan had killed Don Duarte
和 那 这 骨骼 的 这 神父 大学教师 胡安 有 被杀 大学教师 杜阿尔特
[ɪn][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] .
in just revenge .
在 只是 复仇 .

而唐·胡安神父的骸骨杀死了唐·杜阿尔特，这是正义的复仇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muˈlɑːtə] [diː] ['kɔːɹdəbə]
LEGEND OF THE MULATA DE CÓRDOBA
传奇 的 这 混血儿 德语 科尔多瓦

科尔多瓦穆拉塔的传奇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ðɪs] [muˈlɑːtə][ʌv; əv] ['kɔːɹdəbə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
It is well known , Señor , that this Mulata of Córdoba , being a very beautiful
它 是 出色地 已知 , 先生 , 那 这 混血儿 的 科尔多瓦 , 存在 一个 非常 美丽的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

众所周知，先生，这位来自科尔多瓦的混血女子非常漂亮，

[wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

was	in	close	touch	with	the	devil	.
曾是	在	关闭	触碰	和	这	魔鬼	.

与魔鬼关系密切。

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [ɪn] ['kɔ:ɹdəbə] — [ðə; ði] [taʊn] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['vɪrə] ['kru:z] ,

She	dwelt	in	Córdoba	—	the	town	not	far	from	Vera	Cruz	,
她	居住	在	科尔多瓦	—	这	镇	不是	远的	从	维拉	克鲁兹	,

她住在科尔多瓦——离韦拉克鲁斯不远的那个小镇。

[wer] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['mæŋgoʊz][ɑ:r; ər] [groʊn] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][soʊ] [lɔ:ŋ]

where	coffee	and	very	good	mangos	are	grown	—	and	she	was	born	so	long
在哪里	咖啡	和	非常	好的	芒果	是	生长	—	和	她	曾是	出生	所以	长的

[ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst][mæn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ə'laɪv] .

ago	that	the	very	oldest	man	now	living	was	not	then	alive	.
前	那	这	非常	最老	男人	现在	活的	曾是	不是	然后	活	.

那里盛产咖啡和优质芒果——而且她出生的年代非常久远，以至于现在最年长的人当时都还没出生。

[noʊ][wʌn] [nu:] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɔ:r] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi]

No	one	knew	who	was	her	father	,	or	who	was	her	mother	,	or	where	she
不	一	知道	WHO	曾是	她	父亲	,	或者	WHO	曾是	她	母亲	,	或者	在哪里	她

[keɪm] [frʌm; frəm] .

came	from	.
来了	从	.

没有人知道她的父亲是谁，她的母亲是谁，也不知道她来自哪里。

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [lɑ:][mu'lɑ:tə][di:] ['kɔ:ɹdəbə] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

So	she	was	called	La	Mulata	de	Córdoba	—	and	that	was	all	.
所以	她	曾是	称为	拉	混血儿	德	科尔多瓦	—	和	那	曾是	全部	.

所以她就被称为科尔多瓦混血女郎——仅此而已。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt]

One	of	the	wonders	of	her	was	that	the	years	passed	her	without
一	的	这	奇迹	的	她	曾是	那	这	年	通过了	她	没有

['mɑ:rkɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

marking	her	,
标记	她	,

她最令人惊奇的地方之一就是岁月在她身上没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [gru:] [oʊld] .

and	she	never	grew	old	.
和	她	绝不	生长	老的	.

她永远不会变老。

[ʃi:; ʃi] [led] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪf] , ['helpɪŋ] ['evri] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

She	led	a	very	good	life	,	helping	every	one	who	was	in	trouble	,
她	引领	一个	非常	好的	生活	,	帮助	每一个	一	WHO	曾是	在	麻烦	,

她一生过着非常美好的生活，帮助每一个身处困境的人。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʌnz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drest] [ɪn] ['mɑ:dɪst] [kloʊðz] ['sɪmpli]

and	giving	food	to	the	hungry	ones	;	and	she	dressed	in	modest	clothes	simply
和	给予	食物	到	这	饥饿的	一个	;	和	她	穿着	在	谦虚的	衣服	简单地

,

,

,

她给饥饿的人食物；她穿着朴素的衣服。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][moʊst] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

and	always	was	most	neat	and	clean	.
和	总是	曾是	最多	整洁的	和	干净的	.

而且总是非常整洁干净。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['riːəli] [nuː] ['eniθɪŋ]
She **was** **a** **very** **wicked** **witch** **—** **and** **beyond** **that** **nobody** **really** **knew** **anything**
她 曾是 一个 非常 邪恶 巫婆 — 和 超过 那 无人 真的 知道 任何事物
[ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
about **her** **at** **all** **.**
关于 她 在 全部 .

她是个非常邪恶的女巫——除此之外，没有人真正了解她。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi]
On **the** **same** **day** **,** **and** **at** **the** **same** **hour** **,** **she**
在 这 相同的 天 , 和 在 这 相同的 小时 , 她

同一天，同一时间，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wʊd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] — [æz; əz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
would **be** **seen** **by** **different** **people** **in** **different** **places** **widely** **apart** **—** **as** **here** **in** **the**
会 是 已见 经过 不同的 人们 在 不同的 地方 广泛 除 — 作为 这里 在 这
['sɪti] ,
City **,**
城市 ,

会被相隔遥远的不同地方的不同人看到——就像在这里，在这座城市里。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɔːɹdəbə] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ['veriəsliˌ'væriəsli] — [ɔːl][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
and **in** **Córdoba** **,** **and** **elsewhere** **variously** **—** **all** **in** **precisely** **the** **same** **moment**
和 在 科尔多瓦 , 和 别处 各种各样的 — 全部 在 恰恰 这 相同的 片刻
[ʌv; əv] [taɪm] .
of **time** **.**
的 时间 .

在科尔多瓦和其他地方，也发生了各种各样的事情——所有这些都发生在同一时刻。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [siːn] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
She **also** **was** **seen** **flying** **through** **the** **air** **,** **high** **above** **the** **roofs** **of** **the** **houses** **,**
她 还 曾是 已见 飞行 通过 这 空气 , 高的 多于 这 屋顶 的 这 房屋 ,

人们还看到她飞翔在空中，高高地飞过房屋的屋顶。

[wɪð; wɪθ][spɑːrks] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .
with **sparks** **flashing** **from** **her** **black** **eyes** **.**
和 火花 闪烁 从 她 黑色的 眼睛 .

她黑色的眼睛里闪烁着光芒。

[mɔːr'oʊvər] , ['evri] [naɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] : [æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] ['dʒen(ə)rəli] ,
Moreover **,** **every** **night** **the** **devil** **visited** **her** **:** **as** **was** **known** **generally** **,**
而且 , 每一个 夜晚 这 魔鬼 到访 她 : 作为 曾是 已知 一般来说 ,

此外，众所周知，每晚魔鬼都会来拜访她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [naɪt] [hɜːr; hər] ['nebəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] -
because **at** **night** **her** **neighbors** **observed** **that** **through** **the** **chinks** **in** **the** **tight** **-**
因为 在 夜晚 她 邻居 观察到 那 通过 这 裂缝 在 这 紧的 -
[ʃʌt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] — [æz; əz]
shut **doors** **and** **windows** **of** **her** **house** **there** **shone** **a** **bright** **light** **—** **as**
关闭 门 和 视窗 的 她 房子 那里 闪耀 一个 明亮的 光 — 作为
[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] .
though **all** **the** **inside** **of** **the** **house** **were** **filled** **with** **flames** **.**
尽管 全部 这 里面 的 这 房子 是 已填 和 火焰 .

因为到了晚上，她的邻居们发现，从她家紧闭的门窗缝隙里透出明亮的光——仿佛整个房子里都充满了火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mæs] ['regjələrli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['siːznz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
She went to mass regularly , and at the proper seasons partook of the
她 去 到 大量的 经常 , 和 在 这 恰当的 季节 参与 的 这
['sækrəmənt] .
Sacrament .
圣餐 .

她经常去参加弥撒，并在适当的季节领受圣餐。

[ʃiː; ʃi] [dis'deind] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;
She disdained everybody ;
她 轻蔑 大家 ;

她鄙视所有人；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
and because of her disdainings it was believed that the master of
和 因为 的 她 轻蔑 它 曾是 相信 那 这 掌握 的
[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;
her beauty was the Lord of Darkness ;
她 美丽 曾是 这 主 的 黑暗 ;

因为她傲慢自大，所以人们认为她美貌的主人是黑暗之主；

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
and that seemed reasonable .
和 那 似乎 合理的 .

这似乎合情合理。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Every single one of the young men was mad about her ,
每一个 单身的 一 的 这 年轻的 男人 曾是 疯狂的 关于 她 ,

每个年轻男子都为她倾倒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .
and she had a train of lovers from which she could pick and choose .
和 她 有 一个 火车 的 恋人 从 哪个 她 可以 挑选 和 选择 .

她身边围绕着一群情人，可以从中挑选自己喜欢的对象。

[ɔːl] ['wʌndɝz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
All wonders were told of her .
全部 奇迹 是 讲述 的 她 .

人们都听说了她的种种奇迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɜːrk] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] ,
She was so powerful , and could work such prodigies ,
她 曾是 所以 强大的 , 和 可以 工作 这样的 神童 ,

她能力很强，能够驾驭如此多的天才。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ə'baʊt] — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest]
that she was spoken about — just as though she had been the blessed
那 她 曾是 说 关于 — 只是 作为 尽管 她 有 到过 这 蒙福
['sæntə] ['riːtə] [diː] ['kæʃiə] — [æz; əz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] !
Santa Rita de Cascia — as the Advocate of Impossible Things !
圣诞老人 丽塔 德 卡西亚 — 作为 这 提倡 的 不可能的 事物 !

人们谈论她，就好像她是受祝福的圣丽塔·德·卡西亚一样——她是“不可能之事的倡导者”！

[oʊld] [meɪdz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [sɔːt] [fɔːr; fər]

Old	**maids**	**went**	**to**	**her**	**who**	**sought**	**for**
老的	女佣	去	到	她	WHO	寻求	为了

老处女们去找她，她寻求

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **17**]

[页 -]

[第17页]

['hʌzbəndz] ;

husbands **;**

丈夫们 ;

丈夫们;

[pʊr] ['leɪdiz] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [faɪn] ['dresɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]

poor	**ladies**	**who**	**longed**	**for**	**jewels**	**and**	**fine**	**dresses**	**that**	**they**	**might**	**go**	**to**
贫穷的	女士们	WHO	渴望	为了	珠宝	和	美好的	连衣裙	那	他们	可能	去	到

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ;

the	**court**	**of**	**the**	**Viceroy**	**;**
这	法庭	的	这	总督	;

贫穷的女士们渴望拥有珠宝和漂亮的衣服，以便能够去总督府。

['maɪnərz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sɪlvər] ; [oʊld]['soʊldʒərz] , [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['rʌstinəs] ,

miners	**that**	**they**	**might**	**find**	**silver**	**;**	**old**	**soldiers**	**,**	**set**	**aside**	**for**	**rustiness**	**,**
矿工	那	他们	可能	寻找	银	;	老的	士兵	,	放	旁边	为了	生锈	,

矿工们希望能找到银子；老兵们，被遗弃等着生锈。

[tuː; tə] [get] [nuː] [kə'mændz] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mu'lɑːtə][ʌv; əv] ['kɔːɹdəbə]

to	**get**	**new**	**commands**	**—**	**so**	**that**	**the**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**the**	**Mulata**	**of**	**Córdoba**
到	得到	新的	命令	—	所以	那	这	说	,	"	我	是	不是	这	混血儿	的	科尔多瓦

!

!

!

获得新的命令——因此有这样的说法：“我不是科尔多瓦的穆拉塔人！”

" [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [wen] ['eni] [wʌn] [æsks][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['feɪvər]['iːv(ə)n] [naʊ] .

"	**is**	**the**	**answer**	**when**	**any**	**one**	**asks**	**an**	**impossible**	**favor**	**even**	**now**	**.**
"	是	这	回答	什么时候	任何	一	问	一个	不可能的	偏爱	甚至	现在	.

即使现在，如果有人提出不可能完成的要求，答案仍然是“”。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [seɪ'njɔːr] , [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] .

How	**it**	**came**	**about**	**,**	**Señor**	**,**	**no**	**one**	**ever**	**knew**	**.**
如何	它	来了	关于	,	先生	,	不	一	曾经	知道	.

先生，这件事的来龙去脉，无人知晓。

[wʌt] ['evri] [wʌn] [dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

What	**every**	**one**	**did**	**know**	**was**	**that**	**,**	**on**	**a**	**day**	**,**
什么	每一个	一	做过	知道	曾是	那	,	在	一个	天	,

每个人都知道的是，在某一天，

[ðə; ði][mu'lɑːtə][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['kɔːɹdəbə] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst]

the	**Mulata**	**was**	**brought**	**from**	**Córdoba**	**here**	**to**	**the**	**City**	**and**	**was**	**cast**
这	混血儿	曾是	带来	从	科尔多瓦	这里	到	这	城市	和	曾是	投掷

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] .

into	**the**	**prison**	**of**	**the**	**Holy**	**Office**	**.**
进入	这	监狱	的	这	圣	办公室	.

这位穆拉塔女子从科尔多瓦被带到这座城市，并被关进了圣职监狱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr] !

That	**was**	**a**	**piece**	**of**	**news**	**that**	**made**	**a**	**stir**	**!**
那	曾是	一个	片	的	消息	那	制成	一个	搅拌	!

那则新闻引起了轰动!

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [dis'deind] ['lʌvər] [hæd; həd] [di'naunst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

Some	**said**	**that**	**a**	**disdained**	**lover**	**had**	**denounced**	**her**	**to**	**the**	**Inquisition**	**.**
一些	说	那	一个	轻蔑	情人	有	谴责	她	到	这	宗教裁判所	.

有人说，是她被一个冷落的情人向宗教裁判所告发了她。

['ʌðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [hæd; həd][leɪd][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Others	**said**	**that**	**the**	**Holy**	**Office**	**had**	**laid**	**hands**	**on**	**her**	**less**	**because**	**she**	**was**
其他的	说	那	这	圣	办公室	有	铺设	双手	在	她	较少的	因为	她	曾是

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['rɪtʃɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt]

a	**witch**	**than**	**because**	**of**	**her**	**great**	**riches**	**—**	**and**	**it**	**was**	**told**	**that**
一个	巫婆	比	因为	的	她	伟大的	财富	—	和	它	曾是	讲述	那

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ten] ['bærəlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd]

when	**she**	**had**	**been**	**seized**	**ten**	**barrels**	**filled**	**with**	**gold**	**-**	**dust**	**had**	**been**	**seized**
什么时候	她	有	到过	查获	十	桶	已填	和	金子	-	灰尘	有	到过	查获

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

另一些人则说，圣职人员逮捕她，与其说是因为她是女巫，不如说是因为她拥有巨额财富——据说，当她被捕时，十桶装满金粉的桶也和她一起被缴获了。

[soʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [tʌŋ] .

So	**talk**	**about**	**the**	**matter**	**was**	**on**	**every**	**tongue**	**.**
所以	讲话	关于	这	事情	曾是	在	每一个	舌头	.

所以，这件事成了人人都在谈论的话题。

['meni] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

Many	**years**	**went**	**by**	**,**	**Señor**	**,**	**and**	**all**	**of**	**that**	**talk**	**was**	**almost**	**forgotten**	**.**
许多	年	去	经过	,	先生	,	和	全部	的	那	讲话	曾是	几乎	被遗忘的	.

先生，多年过去了，那些谈话几乎都被遗忘了。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Then	**,**	**on**	**a**	**morning**	**,**
然后	,	在	一个	早晨	,

然后，在一个早晨，

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] ['hɪrɪŋ] — [noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wer] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

the	**city**	**was**	**astonished**	**by**	**hearing**	**—**	**no**	**one**	**knew**	**from**	**where**	**—**	**that**	**at**	**the**
这	城市	曾是	惊讶	经过	听力	—	不	一	知道	从	在哪里	—	那	在	这

[nekst]['ɔːtoʊ][diː] - [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['kɔːɹdəbə] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dimd] [wʌnz] ,

next	**auto**	**de**	**fé**	**the**	**witch**	**of**	**Córdoba**	**would**	**walk**	**with**	**the**	**unredeemed**	**ones**	**,**
下一个	汽车	德	-	这	巫婆	的	科尔多瓦	会	走	和	这	未兑换	一个	,

全城震惊地听到——没人知道是从哪里传来的——在下一次的宗教集会上，科尔多瓦的女巫将与那些未得救赎的人一起游行。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪmləs]

carrying	**the**	**flameless**
携带	这	无焰

携带无焰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[griːn] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['bɑːnɪt] ,

green	**candle**	**and**	**wearing**	**the**	**high**	**bonnet**	**,**
绿色的	蜡烛	和	穿着	这	高的	引擎盖	,

绿色蜡烛，头戴高帽

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	would	be	burned	at	the	burning	-	place	of	the	Holy	Office	—	it	was
和	会	是	烧伤	在	这	燃烧	-	地方	的	这	圣	办公室	—	它	曾是

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

in	front	of	the	church	of	San	Diego	,
在	正面	的	这	教会	的	圣	迭戈	,

遗体将在圣职部的焚烧场焚烧——该焚烧场位于圣地亚哥教堂前。

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	,
先生	,

先生，

[æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] — [ænd; ənd][soʊ] [wʊd]

at	the	western	end	of	what	now	is	the	Alameda	—	and	so	would
在	这	西	结尾	的	什么	现在	是	这	阿拉米达	—	和	所以	会

[hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɜːr; hər][sɪnz] .

have	burned	out	of	her	her	sins	.
有	烧伤	出去	的	她	她	罪孽	.

在如今的阿拉米达西端——这样就能将她的罪孽焚烧殆尽。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər]

And	before	that	astonishment	was	ended	,	there	came	another	and	a	greater
和	前	那	惊讶	曾是	结束	,	那里	来了	其他	和	一个	更大的

:

:
:

而就在这份震惊尚未消退之际，又一个更大的震惊接踵而至：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒeɪləz] ,

when	it	was	told	that	the	witch	,	before	the	very	eyes	of	her	jailers	,
什么时候	它	曾是	讲述	那	这	巫婆	,	前	这	非常	眼睛	的	她	狱卒	,

当人们得知女巫在狱卒的眼皮底下……

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [friː] !

had	escaped	from	the	prison	of	the	Inquisition	and	was	gone	free	!
有	逃脱	从	这	监狱	的	这	宗教裁判所	和	曾是	已消失	自由的	!

他从宗教裁判所的监狱中逃脱，重获自由！

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [fluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

All	sorts	of	stories	flew	about	the	city	.
全部	排序	的	故事	飞翔	关于	这	城市	.

各种各样的传闻在城市里流传开来。

[wʌn] [sed] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

One	said	,	crossing	himself	,	that	her	friend	the	devil	had	helped	her	to
一	说	,	过境	他自己	,	那	她	朋友	这	魔鬼	有	帮助	她	到

[hɜːr; hər] ['friːdəm] ;

her	freedom	;
她	自由	;

其中一人一边划着十字一边说，是她的朋友魔鬼帮助她获得了自由；

[ə'nʌðər] [sed] [ðæt] [ɪn'kwɪzɪtər] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

another	said	that	Inquisitors	also	were	of	flesh	and	blood	,
其他	说	那	审判官	还	是	的	肉	和	血	,

另一个人说，审判官也是血肉之躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [friːd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] .

and	that	she	had	been	freed	by	her	own	beauty	.
和	那	她	有	到过	自由	经过	她	自己的	美丽	.

她因自己的美貌而获得自由。

[men] [tɔːkt] [æt; ət]['rændəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['niːðər] [ðen] [nɔːr]['leɪtər] , [dɪd] ['enibɑːdi] [noʊ] [wʌt]
Men **talked** **at** **random** **—** **because** **,** **neither** **then** **nor** **later** **,** **did** **anybody** **know** **what**
男人 谈话 在 随机的 — 因为 , 两者都不 然后 也不 之后 , 做过 任何人 知道 什么
['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] .
really **had** **happened** **.**
真的 有 发生 .

男人们随意地交谈着——因为，无论当时还是后来，没有人知道究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
But **what** **really** **did** **happen** **,** **Señor** **,** **was** **this** **:**
但 什么 真的 做过 发生 , 先生 , 曾是 这 :

但先生，真正发生的事情是这样的：

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,
On **a** **day** **,**
在 一个 天 ,

有一天，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'kwɪzɪtər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'lɑːtə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)n]
the **chief** **Inquisitor** **went** **into** **the** **prison** **of** **the** **Mulata** **that** **he** **might** **reason**
这 首席 审判官 去 进入 这 监狱 的 这 混血儿 那 他 可能 原因
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'pentəns] .
her **to** **repentance** **.**
她 到 悔改 .

首席审判官进入穆拉塔人的监狱，试图劝说她悔改。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

['biːɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪzn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [ðeɪ]
being **come** **into** **her** **prison** **—** **it** **was** **a** **long** **and** **lofty** **chamber** **that** **they**
存在 来 进入 她 监狱 — 它 曾是 一个 长的 和 高远 房间 那 他们
[hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ,
had **put** **her** **into** **,**
有 放 她 进入 ,

被带进她的牢房——那是一间又长又高的房间，他们把她关了进去。

[seɪ'njɔːr] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [smɔːl] ['sɛlz] — [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : [bɪ'hoʊldɪŋ]
Señor **,** **not** **one** **of** **the** **bad** **small** **cells** **—** **he** **stopped** **short** **in** **amazement** **:** **beholding**
先生 , 不是 一 的 这 坏的 小的 细胞 — 他 停止 短的 在 惊愕 : 凝视
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before **him** **,**
前 他 ,

先生，这不是那种条件恶劣的小牢房——他惊讶地停住了脚步：他眼前所见，

[drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl]
drawn **with** **charcoal**
绘制 和 木炭

用木炭绘制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
on **the** **wall** **of** **the** **chamber** **,**
在 这 墙 的 这 房间 ,

在房间的墙上，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [lækt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊp] [nɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [seɪl] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [wət'evər]

a	great	ship	that	lacked	not	a	single	rope	nor	a	single	sail	nor	anything	whatever
一个	伟大的	船	那	缺乏	不是	一个	单身的	绳索	也不	一个	单身的	帆	也不	任何事物	任何

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [rɪ'kwaɪrz] !

that	a	ship	requires	!
那	一个	船	需要	!

一艘伟大的船，船上没有一根绳子，没有一张帆，也没有一艘船所需的任何物品！

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ʃɪp] , ['wʌndərɪŋ] ,

While	he	stood	gazing	at	that	ship	,	wondering	,
尽管	他	站立	凝视	在	那	船	,	好奇	,

他站在那里凝视着那艘船，心中充满疑惑。

[ðə; ði][muˈlɑːtə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	Mulata	turned	to	him	and	looked	strangely	at	him	out	of	her
这	混血儿	转向	到	他	和	看起来	奇怪的	在	他	出去	的	她

['wɪkɪd] [blæk] [aɪz] ,

wicked	black	eyes	,
邪恶	黑色的	眼睛	,

穆拉塔转过身来，用她那双邪恶的黑眼睛奇怪地看着他。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] : " ['hoʊli] ['fɑːðər] ,

and	said	in	a	tone	of	railing	:	"	Holy	Father	,
和	说	在	一个	语气	的	栏杆	:	"	圣	父亲	,

他用责备的语气说道："圣父，

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ʃɪp] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] ?

what	does	this	ship	need	to	make	it	perfect	?
什么	做	这	船	需要	到	制作	它	完美的	?

这艘船还需要做些什么才能达到完美?

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] : " [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

"	And	to	that	he	answered	:	"	Unhappy	woman	!
"	和	到	那	他	回答	:	"	不开心	女士	!

他回答说："不幸的女人！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [niːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['pɜːrfɪkt] ,

It	is	thou	who	needest	much	to	make	thee	perfect	,
它	是	你	WHO	最需要	很多	到	制作	你	完美的	,

你需要很多东西才能变得完美，

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] [klenzd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] !

that	thou	mayest	be	cleansed	of	thy	sins	!
那	你	五月	是	已清洗	的	你的	罪孽	!

愿你洗净罪孽!

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɪp] ,

As	for	this	ship	,
作为	为了	这	船	,

至于这艘船，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [soʊ] ['hoʊlli] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə][seɪl] .

it	is	in	all	other	ways	so	wholly	perfect	that	it	needs	only	to	sail	.
它	是	在	全部	其他	方式	所以	完全	完美的	那	它	需求	仅有的	到	帆	.

在其他所有方面，它都完美无缺，只需要扬帆起航就好。

" [ðen] [sed] [ðə; ði][muˈlɑːtə] : " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][duː] — [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] !

"	Then	said	the	Mulata	:	"	That	it	shall	do	—	and	very	far	!
"	然后	说	这	混血儿	:	"	那	它	将	做	—	和	非常	远的	!

"然后穆拉塔人说：'那就这样做——而且要走得很远！'"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd]
" and there was on her face as she spoke to him a most wicked
" 和 那里 曾是 在 她 脸 作为 她 辐 到 他 一个 最多 邪恶
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“她和他说话时，脸上带着极其邪恶的笑容。”

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
With astonishment he looked at her , and at the ship .
和 惊讶 他 看起来 在 她 , 和 在 这 船 .

他惊讶地看着她，又看着那艘船。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !
" How can that be possible !
" 如何 能 那 是 可能的 !

“这怎么可能！”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] !
" In this manner !
" 在 这 方式 !

就这样！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" she answered — and , as she spoke ,
" 她 回答 — 和 , 作为 她 辐 ,

她回答道——而且，在她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
she leaped lightly from the floor of the prison to the deck of the ship ,
她 跳跃 轻轻 从 这 地面 的 这 监狱 到 这 甲板 的 这 船 ,

她轻盈地从监狱的地板上跳到船的甲板上，

[ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] [æt; ət][ðə; ði]
up there on the wall , and stood with her hand upon the tiller at the
向上 那里 在 这 墙 , 和 站立 和 她 手 之上 这 耕耘机 在 这
['ʃɪps] [stɜːrn] .
ship's stern .
船的 船尾 .

她站在墙上，一只手放在船尾的舵柄上。

[ðen] ['hæpənd] , [seɪ'njɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['mɑːrv(ə)l] !
Then happened , Señor , a very wonderful marvel !
然后 发生 , 先生 , 一个 非常 精彩的 奇迹 !

然后，先生，发生了一件非常奇妙的事情！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɪld] [ænd; ənd] ['belɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd]
Suddenly the sails of the ship filled and bellied out as though a strong wind
突然 这 帆 的 这 船 已填 和 肚子 出去 作为 尽管 一个 强的 风
[wɜːr; wər]
were
是

突然间，船帆鼓胀起来，仿佛一阵强风吹过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

['bloʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

blowing	**;**	**and**	**then**	**,**	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Inquisitor**	**,**
吹	;	和	然后	,	前	这	眼睛	的	这	审判官	,

吹气；然后，就在审判官的眼前，

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði][mu'lɑːtə] ['læfɪŋ]

the	**ship**	**went**	**sailing**	**away**	**along**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**chamber**	**—**	**the**	**Mulata**	**laughing**
这	船	去	帆船	离开	沿着	这	墙	的	这	房间	—	这	混血儿	笑

['wɪkɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [stiəd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɪts] [kɔːrs] !

wickedly	**as**	**she**	**swung**	**the**	**tiller**	**and**	**steered**	**it**	**upon**	**its**	**course**	**!**
邪恶地	作为	她	摇摆	这	耕耘机	和	转向	它	之上	它是	课程	!

船沿着房间的墙壁扬帆远航——穆拉塔一边邪恶地笑着，一边挥动舵柄，驾驭着船驶向远方！

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [ʌn'tɪl] ,

Slowly	**it**	**went**	**at**	**first**	**,**	**and**	**then**	**more**	**and**	**more**	**rapidly**	**,**	**until**	**,**
缓慢地	它	去	在	第一的	,	和	然后	更多的	和	更多的	快速	,	直到	,

起初速度很慢，然后越来越快，直到.....

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

being	**come**	**to**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**chamber**	**,**
存在	来	到	这	墙	在	这	结尾	的	这	房间	,

走到房间尽头的墙边，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [raɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɔːrtər] — [ðə; ði][mu'lɑːtə]

it	**sailed**	**right**	**on**	**into**	**and**	**through**	**the**	**solid**	**stone**	**and**	**mortar**	**—**	**the**	**Mulata**
它	航行	正确的	在	进入	和	通过	这	坚硬的	石头	和	砂浆	—	这	混血儿

[stɪl] ['læfɪŋ] ['wɪkɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['stɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɜːrn] !

still	**laughing**	**wickedly**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**steering**	**at**	**the**	**ship's**	**stern**	**!**
仍然	笑	邪恶地	作为	她	站立	那里	转向	在	这	船的	船尾	!

它径直冲进了坚硬的石头和砂浆里——穆拉塔站在那里，在船尾掌舵，仍然邪恶地笑着！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊzd] [hoʊl] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	**then**	**the**	**wall**	**closed**	**whole**	**and**	**solid**	**again**	**behind**	**the**	**ship**	**,**
和	然后	这	墙	关闭	所有的	和	坚硬的	再次	在后面	这	船	,

然后，船后的墙壁又完整地、坚固地合拢了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ekəuiŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['læftər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

and	**only**	**a**	**little**	**echoing**	**sound**	**of**	**that**	**wicked**	**laughter**	**was**	**heard**	**in**	**the**
和	仅有的	一个	小的	回声	声音	的	那	邪恶	笑声	曾是	听到	在	这

['tʃeɪmbər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

chamber	**—**	**and**	**the**	**ship**	**had**	**vanished**	**,**
房间	—	和	这	船	有	消失了	,

房间里只回荡着那邪恶的笑声——而那艘船已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mu'lɑːtə][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] [ænd; ənd] [gɔːn] !

and	**the**	**Mulata**	**was**	**out**	**of**	**her**	**prison**	**and**	**gone**	**!**
和	这	混血儿	曾是	出去	的	她	监狱	和	已消失	!

穆拉塔人被释放出狱，离开了！

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , [seɪ'njɔːr] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['mɪrək(ə)l] ,

The	**Inquisitor**	**,**	**Señor**	**,**	**who**	**had**	**seen**	**this**	**devil's**	**miracle**	**,**
这	审判官	,	先生	,	WHO	有	已见	这	魔鬼的	奇迹	,

那位亲眼目睹了魔鬼奇迹的审判官，塞尼奥尔，

[ɪ'miːdiətli] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mædmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]

immediately	**lost**	**all**	**his**	**senses**	**and**	**became**	**a**	**madman**	**and**	**was**	**put**	**into**
立即地	丢失的	全部	他的	感官	和	成为	一个	狂人	和	曾是	放	进入

[ə; eɪ][mæd] - [haʊs] :

a	**mad**	**-**	**house**	**:**
一个	疯狂的	-	房子	:

他立刻丧失了所有理智，变成了一个疯子，被送进了疯人院。

[wer] , [tɪl] [deθ] [geɪv] [piːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
where , till death gave peace to him ,
在哪里 , 直到 死亡 给予 和平 到 他 ,

在那里，直到死亡带给他安宁。

[hiː; hi] [reɪvd] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [θruː] [stoʊn]
he raved always of a beautiful woman in a great ship that sailed through stone
他 赞不绝口 总是 的 一个 美丽的 女士 在 一个 伟大的 船 那 航行 通过 石头
[wɔːlz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɑːlɪd][lænd] .
walls and across the solid land .
墙壁 和 穿过 这 坚硬的 土地 .

他总是滔滔不绝地讲述一位美丽的女子乘坐一艘巨轮，穿过石墙，驶过坚实的陆地。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][muˈlɑːtə] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['evər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
As for the Mulata , nothing more ever was heard of her .
作为 为了 这 混血儿 , 没有什么 更多的 曾经 曾是 听到 的 她 .

至于那位穆拉塔人，之后就再也没有她的消息了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər]
But it was generally known that her master the devil had claimed her
但 它 曾是 一般来说 已知 那 她 掌握 这 魔鬼 有 声称 她
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .

但众所周知，她的主人魔鬼已经将她据为己有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [truː] , [seɪ'njɔːr] — [æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]
This story is entirely true , Señor — as is proved by the fact that the Inquisition
这 故事 是 完全 真的 , 先生 — 作为 是 已证实 经过 这 事实 那 这 宗教裁判所
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

先生，这个故事完全属实——宗教裁判所大楼的存在就证明了这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndɚz] ['hæpənd] , [stɪl] [ɪz] ['stændɪŋ] .
in which all these wonders happened , still is standing .
在 哪个 全部 这些 奇迹 发生 , 仍然 是 常设 .

所有这些奇迹发生的地方，至今仍然屹立不倒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɛ'skwɛlə] [diː][ˌmɛdɪ'siːnə] , [naʊ] .
It is the Escuela de Medicina , now .
它 是 这 学校 德 医学 , 现在 .

现在是 Escuela de Medicina。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] ['mwɛrtoʊ]
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL MUERTO
传奇 的 这 卡列洪 del 死亡

死神的传说

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It is an unwise thing , Señor , and there also is wickedness in it ,
它 是 一个 失策 事物 , 先生 , 和 那里 还 是 邪恶 在 它 ,

先生，这是不明智的，而且其中也包含着邪恶的成分。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] — [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

to	make	a	vow	to	the	Blessed	Virgin	—	or	,	for	that	matter	,
到	制作	一个	发誓	到	这	蒙福	处女	—	或者	,	为了	那	事情	,

向圣母玛利亚许愿——或者，就此而言，

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kælɪndər] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [vaʊ] [wen]

to	the	smallest	saint	in	the	whole	calendar	—	and	not	to	fulfil	that	vow	when
到	这	最小	圣	在	这	所有的	日历	—	和	不是	到	实现	那	发誓	什么时候

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

the	Blessed	Virgin	,
这	蒙福	处女	,

向日历上最小的圣人许愿——而且在圣母玛利亚面前，没有履行这个誓言，

[ɔːr][ðə; ði] [seɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

or	the	saint	,	as	the	case	may	be	,
或者	这	圣	,	作为	这	案件	可能	是	,

或者，视情况而定，圣人。

[hæz; həz] [pər'fɔːrmd] ['pʌŋktʃuəli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] :

has	performed	punctually	all	that	the	vow	was	made	for	:
有	执行	准时	全部	那	这	发誓	曾是	制成	为了	:

已按时履行了所有誓言：

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	so	this	gentleman	of	whom	I	now	am	speaking	found	out	for	himself	,
和	所以	这	绅士	的	谁	我	现在	是	请讲	成立	出去	为了	他自己	,

[ænd; ənd][moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,

and	most	uncomfortably	,
和	最多	不舒服地	,

于是，我接下来要说的这位先生就亲身经历了这一切，而且非常尴尬。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [vaʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

when	he	died	with	an	unfulfilled	vow	on	his	shoulders	—	and	had	to
什么时候	他	死亡	和	一个	未实现的	发誓	在	他的	肩膀	—	和	有	到

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [spent] ['plezntli] [ɪn] ['hev(ə)n]

take	some	of	the	time	that	he	otherwise	would	have	spent	pleasantly	in	heaven
拿	一些	的	这	时间	那	他	否则	会	有	花费	愉快	在	天堂

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

among	the	angels	in	order	to	do	after	he	was	dead	what	he	had	promised
之中	这	天使	在	命令	到	做	后	他	曾是	死的	什么	他	有	承诺

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

当他带着未实现的誓言离世时——他不得不将原本可以在天堂与天使们愉快度过的时间，用于在他死后完成他所承诺的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

and	what	he	most	certainly	ought	to	have	done	,	while	he	still	was	alive	.
和	什么	他	最多	当然	应该	到	有	完毕	,	尽管	他	仍然	曾是	活	.

以及他在世时最应该做的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [soʊ]['bædli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['duːti] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz] [dɑːn]

The	name	of	this	gentleman	who	so	badly	neglected	his	duty	,	Señor	,	was	Don
这	姓名	的	这	绅士	WHO	所以	糟糕	被忽视的	他的	责任	,	先生	,	曾是	大学教师

['trɪstæn] [diː] - ;

Tristan	de	Alculer	;
特里斯坦	德	-	;

这位玩忽职守的先生，先生，名叫唐·特里斯坦·德·阿尔库勒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['ɑːnərəb(ə)l] ['spænɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	he	was	a	humble	but	honorable	Spanish	merchant	who	came	from
和	他	曾是	一个	谦逊的	但	光荣的	西班牙语	商人	WHO	来了	从

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə]

the	Filipinas
这	菲律宾

他是一位谦逊而正直的西班牙商人，来自菲律宾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ;

to	live	here	in	the	City	of	Mexico	;
到	居住	这里	在	这	城市	的	墨西哥	;

居住在墨西哥城；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] ['vɪlə] [mən'riːk]

and	he	came	in	the	time	when	the	Viceroy	was	the	Marqués	de	Villa	Manrique
和	他	来了	在	这	时间	什么时候	这	总督	曾是	这	侯爵	德	别墅	曼里克

,

,

,

他到任时，总督是维拉曼里克侯爵。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪsˌrɔɪz] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋz] :

and	most	likely	as	the	result	of	that	Viceroy's	doings	and	orderings	:
和	最多	可能	作为	这	结果	的	那	总督的	行为	和	订单	:

而这很可能是那位总督的所作所为和命令所导致的：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] ['vɪlə] [mən'riːk] [geɪv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [treɪd]

because	the	Marqués	de	Villa	Manrique	gave	great	attention	to	enlarging	the	trade
因为	这	侯爵	德	别墅	曼里克	给予	伟大的	注意力	到	扩大	这	贸易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [θruː] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] — [æz; əz][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔːrsɛrz]

with	the	East	through	the	Filipinas	—	as	was	found	out	by	the	English	corsairs
和	这	东方	通过	这	菲律宾	—	作为	曾是	成立	出去	经过	这	英语	海盗

,

,

,

因为维拉曼里克侯爵非常重视通过菲律宾扩大与东方的贸易——这一点被英国海盗发现。

[soʊ] [ðæt] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ]['dreikəu] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['paɪrət] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

so	that	Don	Francisco	Draco	,	who	was	the	greatest	pirate	of	all	of	them	,
所以	那	大学教师	弗朗西斯科	德拉科	,	WHO	曾是	这	最	海盗	的	全部	的	他们	,

因此，唐·弗朗西斯科·德拉科，他是所有海盗中最伟大的一个，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['gæliən] ['leɪdn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

was	able	to	capture	a	galleon	laden	almost	to	sinking	with	nothing	but
曾是	有能力的	到	捕获	一个	盖伦帆船	满载	几乎	到	下沉	和	没有什么	但

['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] .

silver	and	gold	.
银	和	金子	.

他成功俘获了一艘几乎沉没的帆船，船上除了金银之外什么也没有。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['trɪstæn] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛldərlinɛs] , [keɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [help]

With	Don	Tristan	,	who	was	of	an	elderliness	,	came	his	son	to	help
和	大学教师	特里斯坦	,	WHO	曾是	的	一个	老年	,	来了	他的	儿子	到	帮助

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['məːtʃənt] ;

him	in	his	merchanting	;
他	在	他的	商人	;

唐·特里斯坦年纪较大，他的儿子也来帮他做生意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['trɪstæn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['wɜːrðɪ] [jʌŋ]

and	this	son	was	named	Tristan	also	,	and	was	a	most	worthy	young
和	这	儿子	曾是	命名	特里斯坦	还	,	和	曾是	一个	最多	值得	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这个儿子也叫特里斯坦，是一位非常优秀的年轻绅士。

['veri] ['keɪpəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mɜːrkəntiːl] [ə'ferz] .

very	capable	in	the	management	of	mercantile	affairs	.
非常	有能力的	在	这	管理	的	商业	事务	.

非常擅长商业事务管理。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [pəːsiz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] ['laɪnɪŋ] , [ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] [æt; ət] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]

Having	in	their	purses	but	a	light	lining	,	their	commerce	at	its	beginning
拥有	在	他们的	钱包	但	一个	光	衬垫	,	他们的	商业	在	它是	开始

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['smɔːlnəs] ;

was	of	a	smallness	;
曾是	的	一个	小	;

由于他们的钱包里只有少量现金，他们的商业活动起初规模很小；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hoʊm] [ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]

and	they	took	for	their	home	a	mean	house	in	a	little	street	so	poor	and
和	他们	采取	为了	他们的	家	一个	意思是	房子	在	一个	小的	街道	所以	贫穷的	和

[soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] :

so	deserted	that	nobody	had	taken	the	trouble	to	give	a	name	to	it	:
所以	荒凉的	那	无人	有	已采取	这	麻烦	到	给	一个	姓名	到	它	:

他们租了一间位于小街上的简陋房子作为住所，这条街又穷又荒凉，以至于没有人费心给它起个名字：

[ðə; ði] ['veri] [striːt] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['æli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

the	very	street	that	ever	since	their	time	has	been	called	the	Alley	of	the	Dead
这	非常	街道	那	曾经	自从	他们的	时间	有	到过	称为	这	胡同	的	这	死的

[mæn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['trɪstənz] [ˌʌnfʊl'fɪld]

Man	—	because	of	what	happened	as	the	result	of	Don	Tristan's	unfulfilled
男人	—	因为	的	什么	发生	作为	这	结果	的	大学教师	特里斯坦的	未实现的

[vaʊ] .

vow	.
发誓	.

这条街从他们那个时代起就被称为“死人巷”，因为唐·特里斯坦未能实现的誓言导致了悲剧的发生。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

That	they	were
那	他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[moʊst] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɪz] [meɪd] [klɪr] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] — [huː]

most	respectable	people	is	made	clear	by	the	fact	that	the	Archbishop	himself	—	who
最多	可敬	人们	是	制成	清除	经过	这	事实	那	这	大主教	他自己	—	WHO

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɑːn] [freɪ] [gɑːr'siːə] [diː] ['sæntə] [mə'riːə] [mɛn'doʊzə] —

at	that	period	was	the	illustrious	Don	Fray	García	de	Santa	María	Mendoza	—
在	那	时期	曾是	这	杰出	大学教师	磨损	加西亚	德	圣诞老人	玛丽亚	门多萨	—

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

was	the	friend	of	them	;
曾是	这	朋友	的	他们	;

最受尊敬的人，从大主教本人——当时是声名显赫的唐·弗雷·加西亚·德·圣玛丽亚·门多萨——与他们是朋友这一事实就可以看出；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['trɪstæn] [ðə; ði] ['eldər] ,

and	especially	the	friend	of	Don	Tristan	the	elder	,
和	尤其	这	朋友	的	大学教师	特里斯坦	这	长老	,

尤其是老唐·特里斯坦的朋友，

[hu:] ['fri:kwəntli] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

who	frequently	consulted	with	him	in	regard	to	the	state	of	his	soul	.
WHO	频繁地	咨询	和	他	在	看待	到	这	状态	的	他的	灵魂	.

他们经常就他的灵魂状态向他征询意见。

[soʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɔspərɪŋ] ['jɪrz] [pæst] [ɑ:n] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ,

So	a	number	of	prospering	years	passed	on	,	Señor	,	and	then	,	on	a	time	,
所以	一个	数字	的	繁荣	年	通过了	在	,	先生	,	和	然后	,	在	一个	时间	,

于是，先生，繁荣的岁月就这样过去了，然后，在某个时候，

[dɑ:n] ['trɪstæn] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [koʊst] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [bai] :

Don	Tristan	the	son	went	down	to	the	coast	to	make	some	buyings	:
大学教师	特里斯坦	这	儿子	去	向下	到	这	海岸	到	制作	一些	购买	:

儿子唐·特里斯坦去了海边采购一些东西：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæd] ['si:z(ə)n] ,

and	it	was	in	the	bad	season	,
和	它	曾是	在	这	坏的	季节	,

而且当时正值淡季。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:vər] [si:zd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd] [hæf]

and	the	fever	seized	him	so	fiercely	that	all	in	a	moment	the	feet	and	half
和	这	发烧	查获	他	所以	激烈地	那	全部	在	一个	片刻	这	脚	和	一半

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ferli] [wɜ:r; wər] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['dɛθs] [dɔ:r] .

the	legs	of	him	fairly	were	inside	of	death's	door	.
这	腿	的	他	相当	是	里面	的	死亡人数	门	.

高烧来势汹汹，转眼间，他的双脚和半条腿就几乎断送了性命。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑ:n] ['trɪstæn] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz]

Then	it	was	that	Don	Tristan	,	being	in	sore	trouble	because	of	his	son's
然后	它	曾是	那	大学教师	特里斯坦	,	存在	在	疮	麻烦	因为	的	他的	儿子的

['despərət] ['ɪlnəs] ,

desperate	illness	,
绝望的	疾病	,

当时，唐·特里斯坦因为儿子身患重病而陷入困境，

[meɪd] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

made	the	vow	that	I	am	telling	you	about	.
制成	这	发誓	那	我	是	讲述	你	关于	.

我许下了我接下来要跟你说的这个誓言。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ˌgwɑ:də'lu:p, ˌgwɑ:də'lu:peɪ] ;

He	made	it	to	the	Blessed	Virgin	of	Guadalupe	;
他	制成	它	到	这	蒙福	处女	的	瓜达卢佩	;

他到达了瓜达卢佩圣母像前；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['vaʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'laɪv] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

and	he	vowed	to	her	that	if	she	would	save	his	son	alive	to	him
和	他	发誓	到	她	那	如果	她	会	节省	他的	儿子	活	到	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fi:vər] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [tu:; tə]

from	the	fever	he	would	walk	on	his	bare	feet	from	his	own	house	to
从	这	发烧	他	会	走	在	他的	裸	脚	从	他的	自己的	房子	到

[hɜ:r; hər] ['sæŋktʃueri] ,

her	Sanctuary	,
她	避难所	,

他向她发誓，如果她能救他的儿子脱离热病，让他活着回到她身边，他将赤脚从自己的家走到她的圣殿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['sæŋktʃueri] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	that	there	in	her	Sanctuary	he	would	make	his	thanks	to	her
和	那	那里	在	她	避难所	他	会	制作	他的	谢谢	到	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

from	the	deep	depths	of	his	soul	.
从	这	深的	深度	的	他的	灵魂	.

他会在她的圣殿里，从灵魂深处向她表达他的感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

And	the	Blessed	Virgin	,	being	full	of	love	and	of	amiability	,
和	这	蒙福	处女	,	存在	满的	的	爱	和	的	和蔼	,

圣母玛利亚充满爱心和亲切感，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [dɑːn] ['trɪstæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv]

was	pleased	to	listen	to	the	prayer	of	Don	Tristan	,	and	to	believe
曾是	高兴	到	听	到	这	祷告	的	大学教师	特里斯坦	,	和	到	相信

[ðə; ði] [vaʊ] [ðæt]

the	vow	that
这	发誓	那

很高兴聆听唐·特里斯坦的祈祷，并相信他的誓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

went	along	with	it	:
去	沿着	和	它	:

同意了：

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sɪk] [dɑːn] ['trɪstæn] — [ænd; ənd]

wherefore	she	caused	the	fever	immediately	to	leave	the	sick	Don	Tristan	—	and
因此	她	导致	这	发烧	立即地	到	离开	这	生病的	大学教师	特里斯坦	—	和

['prez(ə)ntli] [hoʊm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

presently	home	he	came	to	his	father	alive	and	well	.
目前	家	他	来了	到	他的	父亲	活	和	出色地	.

因此，她立刻治好了唐·特里斯坦的烧——不久，他就平安健康地回到了父亲身边。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['trɪstæn] , ['hævɪŋ] [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	Don	Tristan	,	having	got	from	the	Blessed	Virgin	all	that	he	had
但	大学教师	特里斯坦	,	拥有	得到	从	这	蒙福	处女	全部	那	他	有

[æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

asked	of	her	,
问	的	她	,

但是唐·特里斯坦从圣母玛利亚那里得到了他所祈求的一切，

[dɪd][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

did	not	give	to	her	what	he	had	promised	to	give	to	her	in	return	.
做过	不是	给	到	她	什么	他	有	承诺	到	给	到	她	在	返回	.

他没有兑现承诺给她的回报。

['biːɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [æn; ən][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

Being	by	that	time	an	aged	gentleman	,	and	also	being	much	afflicted	with
存在	经过	那	时间	一个	老年人	绅士	,	和	还	存在	很多	受苦的	和

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

那时他已是一位年迈的绅士，而且饱受风湿病的折磨，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [nɪr] [tuː; tə] [θriː] [maɪlz] ['berfʊt] [wʌz; wəz][moʊst]

the	thought	of	taking	a	walk	of	near	to	three	miles	barefoot	was	most
这	想法	的	采取	一个	走	的	靠近	到	三	英里	赤脚	曾是	最多

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

distasteful	to	him	.
令人厌恶的	到	他	.

一想到要赤脚走近三英里，他就觉得非常不舒服。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][wɔːk] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

And	so	he	put	his	walk	off	for	a	week	or	two	—	saying	to	himself	that
和	所以	他	放	他的	走	离开	为了	一个	星期	或者	二	—	说	到	他自己	那

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['eni] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;

the	Blessed	Virgin	would	not	be	in	any	hurry	about	the	matter	;
这	蒙福	处女	会	不是	是	在	任何	匆忙	关于	这	事情	;

于是他把散步计划推迟了一两个星期——心想圣母玛利亚不会急于做这件事的；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ;

and	then	he	put	it	off	for	another	week	or	two	;
和	然后	他	放	它	离开	为了	其他	星期	或者	二	;

然后他又把这件事推迟了一两个星期；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaʊ]

and	in	that	way	—	because	each	time	that	he	was	for	keeping	his	vow
和	在	那	方式	—	因为	每个	时间	那	他	曾是	为了	保持	他的	发誓

['ʃɪvəz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [fiːt] [æt; ət] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ber] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [koʊld]

shivers	would	come	in	his	old	feet	at	dread	of	being	bare	and	having	cold
颤抖	会	来	在	他的	老的	脚	在	恐惧	的	存在	裸	和	拥有	寒冷的

[ɜːrθ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

earth	under	them	,
地球	在下面	他们	,

就这样——因为每当他要遵守誓言时，他那双老迈的双脚就会因为害怕赤脚踩在冰冷的泥土上而颤抖。

[ænd; ənd] ['tremblz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [θɪn] [legz][æt; ət] [dred] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ruːmətɪzəm] —

and	trembles	would	come	in	his	old	thin	legs	at	dread	of	more	rheumatism	—
和	颤抖	会	来	在	他的	老的	薄的	腿	在	恐惧	的	更多的	风湿病	—

[ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

the	time	slipped	on	and	on	,
这	时间	滑倒了	在	和	在	,

每当他害怕风湿病复发，他那双瘦弱的老腿就会颤抖——时间就这样一分一秒地流逝着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][dɪd][nɑːt][get][hɜːr; hər] [duː] .

and	the	Blessed	Virgin	did	not	get	her	due	.
和	这	蒙福	处女	做过	不是	得到	她	到期的	.

圣母玛利亚没有得到她应得的荣耀。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪ'njɔːr] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

But	his	soul	was	not	easy	inside	of	him	,	Señor	—	and	it	could	not
但	他的	灵魂	曾是	不是	简单的	里面	的	他	,	先生	—	和	它	可以	不是

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但是，先生，他内心并不轻松——而且也不可能轻松。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][leɪd]

because	he	was	playing	fast	and	loose	with	it	—	and	so	he	laid
因为	他	曾是	玩耍	快速地	和	松动的	和	它	—	和	所以	他	铺设

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] :

the	whole	matter	before	his	friend	the	Archbishop	:
这	所有的	事情	前	他的	朋友	这	大主教	:

因为他在这件事上玩忽职守——所以他把整件事都告诉了他的朋友大主教：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə]
hoping that for friendship's sake the Archbishop would be so obliging as to
希望 那 为了 友谊的 清酒 这 大主教 会 是 所以 乐于助人 作为 到
[dɪ'spens] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊ] .
dispense him from his vow .
分配 他 从 他的 发誓 .

他希望大主教能出于友谊，宽恕他，解除他的誓言。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] ,
For myself , Señor ,
为了 我 , 先生 ,

就我个人而言，先生，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]
I cannot but think that the Archbishop — for all that his position put him in
我 不能 但 思考 那 这 大主教 — 为了 全部 那 他的 位置 放 他 在
[kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['mætərz] ,
close touch with heavenly matters ,
关闭 触碰 和 天上 事情 ,

我不禁想到，尽管大主教的身份使他与天上的事物密切相关，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn]
and gave him the right to deal with them — was not well advised in
和 给予 他 这 正确的 到 交易 和 他们 — 曾是 不是 出色地 建议 在
[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
his action .
他的 行动 .

并赋予他处理这些事情的权利——他的做法并不明智。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [dɑːn] ['trɪstæn][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]
what he did was to tranquillize Don Tristan by telling him that the Blessed
什么 他 做过 曾是 到 镇静 大学教师 特里斯坦 经过 讲述 他 那 这 蒙福
['vɜːrdʒɪn][wʌz; wəz] [tuː] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [leɪ]
Virgin was too considerate to hold him to a contract that certainly would lay
处女 曾是 也 周到 到 抓住 他 到 一个 合同 那 当然 会 躺
[hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ;
him up with a bad attack of rheumatism ;
他 向上 和 一个 坏的 攻击 的 风湿病 ;

他所做的，就是安抚唐·特里斯坦，告诉他圣母玛利亚太仁慈了，不会让他签订一份肯定会让他患上严重风湿病的合同；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] — [soʊ] ['wɪrid] [aʊt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [θɪn] [legz][tuː; tə]
and that even — so wearied out would he be by forcing his old thin legs to
和 那 甚至 — 所以 疲惫 出去 会 他 是 经过 强制 他的 老的 薄的 腿 到
['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] — [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
carry him all that distance — might be the death of him .
携带 他 全部 那 距离 — 可能 是 这 死亡 的 他 .

而且，他那双瘦弱的老腿走完那么长的路程，肯定会让他筋疲力尽，甚至可能要了他的命。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
And so the upshot of it was that the Archbishop ,
和 所以 这 结果 的 它 曾是 那 这 大主教 ,

因此，最终的结果是，大主教

['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'spenst] [dɑːn]

being	an	easy	-	going	and	a	very	good	-	natured	gentleman	,	dispensed	Don
存在	一个	简单的	-	去	和	一个	非常	好的	-	自然	绅士	,	分发	大学教师

['trɪstæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊ] .

Tristan	from	his	vow	.
特里斯坦	从	他的	发誓	.

他为人随和，性情温和，便解除了唐·特里斯坦的誓言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vaʊ] , [seɪ'njɔːr] , [ɪz][ə; eɪ] [vaʊ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['kænɑːt] [kæst][wʌn]

But	a	vow	,	Señor	,	is	a	vow	—	and	even	an	Archbishop	cannot	cast	one
但	一个	发誓	,	先生	,	是	一个	发誓	—	和	甚至	一个	大主教	不能	投掷	一

[luːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

loose	from	it	;
松动的	从	它	;

但是，先生，誓言就是誓言——即使是大主教也不能解除誓言；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

and	so	they	all	found	out	on	this	occasion	,	and	in	a	hurry	—	because	the
和	所以	他们	全部	成立	出去	在	这	场合	,	和	在	一个	匆忙	—	因为	这

['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

Blessed	Virgin	,
蒙福	处女	,

所以，他们都在这次场合匆匆得知了真相——因为圣母玛利亚，

[waɪl] ['nevər] [hʌft] ['oʊvər]['traɪfəlz] ,

while	never	huffed	over	trifles	,
尽管	绝不	哼了一声	超过	琐事	,

虽然他从不为琐事生气，

[dʌz] [nɑːt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [hɜːr; hər]['æŋgər]['dʒʌstli][ɪz] [ə'raʊzd] .

does	not	let	the	grass	grow	under	her	feet	when	her	anger	justly	is	aroused	.
做	不是	让	这	草	生长	在下面	她	脚	什么时候	她	愤怒	公正地	是	被唤醒	.

当她的怒火被正当激发时，她绝不会坐视不理。

['oʊnli] [θriː] [deɪz] ['æftər] [dɑːn] ['trɪstæn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Only	three	days	after	Don	Tristan	had	received	his	dispensation	—	to	which	,
仅有的	三	天	后	大学教师	特里斯坦	有	已收到	他的	豁免	—	到	哪个	,

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent]

as	the	event
作为	这	事件

唐·特里斯坦获得特许状仅仅三天后——正如事件本身所表明的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[pruːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] — [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [went] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

proved	,	he	was	not	entitled	—	the	Archbishop	went	on	the	twelfth	of	the
已证实	,	他	曾是	不是	标题	—	这	大主教	去	在	这	第十二	的	这

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

事实证明他没有资格——大主教于当月12日离任。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðæt] ['mætər] ,

in	accordance	with	the	custom	observed	in	that	matter	,
在	根据	和	这	风俗	观察到	在	那	事情	,

按照该事项的惯例，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [diː][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['sæŋktʃueri] .

to	celebrate	mass	at	the	Villa	de	Guadalupe	in	Our	Lady's	Sanctuary	.
到	庆祝	大量的	在	这	别墅	德	瓜达卢佩	在	我们的	女士的	避难所	.

在瓜达卢佩别墅圣母圣殿举行弥撒。

[ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [hiː; hi] [keɪm] ['hoʊmwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	mass	being	ended	,	he	came	homeward	on	his	mule	by	the	causeway	to	the
这	大量的	存在	结束	,	他	来了	回家	在	他的	骡子	经过	这	堤道	到	这

['sɪti] ;

City	;
城市	;

弥撒结束后，他骑着骡子沿着通往城市的堤道回家了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'lɔːŋ] ['iːzəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [baɪ] ['siːɪŋ]

and	as	he	rode	along	easily	he	was	put	into	a	great	surprise	by	seeing
和	作为	他	骑	沿着	容易地	他	曾是	放	进入	一个	伟大的	惊喜	经过	看到

[dɑːn] ['trɪstæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Don	Tristan	walking	toward	him	,
大学教师	特里斯坦	步行	朝向	他	,

他轻松地骑马前行，却惊讶地发现唐·特里斯坦正朝他走来。

[ænd; ənd][baɪ] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['dɪzməl] [ded] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [ðæt]

and	by	perceiving	that	he	was	of	a	most	dismal	dead	paleness	and	that
和	经过	感知	那	他	曾是	的	一个	最多	惨淡	死的	苍白	和	那

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

his	feet	were	bare	.
他的	脚	是	裸	.

而且他脸色苍白得可怕，双脚赤裸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɑːn] ['trɪstæn] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] — [huːz] [mjuːl] [hæd; həd]

For	a	moment	Don	Tristan	paused	beside	the	Archbishop	—	whose	mule	had
为了	一个	片刻	大学教师	特里斯坦	暂停	旁	这	大主教	—	谁	骡子	有

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

唐·特里斯坦在主教身边停顿了一会儿——主教的骡子突然停了下来。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] — [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]

all	in	a	tremble	—	and	clasped	his	hand	with	a	hand	that	was	of	an
全部	在	一个	颤抖	—	和	紧握	他的	手	和	一个	手	那	曾是	的	一个

['aɪsi] ['koʊldnəs] ;

icy	coldness	;
冰冷的	寒冷	;

所有人都颤抖着——他用一只冰冷的手紧紧地握住他的手；

[ðen] [hiː; hi] [pæst] ['ɑːnwərd] — ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [vɔɪs] , ['rʌsti] [ænd; ənd] ['kævərnəs] ,

then	he	passed	onward	—	saying	in	a	dismal	voice	,	rusty	and	cavernous	,
然后	他	通过了	向前	—	说	在	一个	惨淡	嗓音	,	生锈的	和	洞穴状的	,

然后他继续往前走——用一种阴郁、沙哑、低沉的声音说道：

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['seɪvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

that	for	his	soul's	saving	he	was	fulfilling	the	vow	that	he	had	made	to
那	为了	他的	灵魂的	保存	他	曾是	满足	这	发誓	那	他	有	制成	到

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] :

her	Ladyship	:
她	夫人	:

为了拯救自己的灵魂，他正在履行对夫人许下的誓言：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [vaʊ] [wɜːr; wər][nɑːt]

because	the	knowledge	had	come	to	him	that	if	this	vow	were	not
因为	这	知识	有	来	到	他	那	如果	这	发誓	是	不是

[ə'kɑːmplɪʃt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ['blɪstərɪŋ] [ɪn] [hel] !

accomplished	he	certainly	would	spend	the	whole	of	Eternity	blistering	in	hell	!
完成	他	当然	会	花费	这	所有的	的	永恒	起泡	在	地狱	!

因为他已经意识到，如果这个誓言没有实现，他肯定会在地狱里度过永恒的煎熬！

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [dɪd] [dɑːn] ['trɪstæn][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

Having	thus	explained	matters	,	not	a	word	more	did	Don	Tristan	have	to	say
拥有	因此	解释	事情	,	不是	一个	单词	更多的	做过	大学教师	特里斯坦	有	到	说

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

解释完事情之后，唐·特里斯坦再也没有说什么了；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊk] ['bækwərd] ,

nor	did	he	even	look	backward	,
也不	做过	他	甚至	看	落后	,

他甚至没有回头看一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [oʊld] [fiːt] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]

as	he	walked	away	slowly	and	painfully	on	his	bare	old	feet	toward	Our
作为	他	步行	离开	缓慢地	和	痛苦地	在	他的	裸	老的	脚	朝向	我们的

['leɪdiːz] [ʃraɪn] .

Lady's	shrine	.
女士的	神社	.

他赤着老迈的双脚，缓慢而痛苦地走向圣母圣殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['trembld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mjuːl] [dɪd] , [seɪ'njɔːr] ,

The	Archbishop	trembled	as	much	as	his	mule	did	,	Señor	,
这	大主教	颤抖	作为	很多	作为	他的	骡子	做过	,	先生	,

大主教和他的骡子一样颤抖着，先生。

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

being	sure	that	strange	and	terrible	things	were	about	him	;
存在	当然	那	奇怪的	和	糟糕的	事物	是	关于	他	;

他确信自己周围有奇怪而可怕的事情发生；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mjuːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [mɑːrtʃ]

and	when	the	mule	a	little	came	out	of	her	fright	and	could	march
和	什么时候	这	骡子	一个	小的	来了	出去	的	她	惊吓	和	可以	行进

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当骡子稍微从惊恐中恢复过来，能够再次行走时，

[bʌt; bət] [stɪl] ['tremblɪŋ] ,

but	still	trembling	,
但	仍然	发抖	,

但仍然颤抖着，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [dɑːn] ['trɪstənz] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]

he	went	straight	to	Don	Tristan's	house	to	find	out	—	though	in	his	heart	he
他	去	直的	到	大学教师	特里斯坦的	房子	到	寻找	出去	—	尽管	在	他的	心	他

[nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [wʊd] [biː; bi] — [ðə; ðɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːsəm] ['prɑːdədʒi] .

knew	what	his	finding	would	be	—	the	full	meaning	of	this	awesome	prodigy	.
知道	什么	他的	寻找	会	是	—	这	满的	意义	的	这	惊人的	神童	.

他径直去了唐·特里斯坦的家，想要弄清楚——尽管他内心深处知道他会发现什么——这位了不起的天才的全部意义。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [dɑːn] ['trɪstənz] [haʊs] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd]

And	he	found	at	Don	Tristan's	house	what	he	knew	in	his	heart	he	would
和	他	成立	在	大学教师	特里斯坦的	房子	什么	他	知道	在	他的	心	他	会

[faɪnd][ðer; ðər] :

find	there	:
寻找	那里	:

他在唐·特里斯坦的家中找到了他内心深处知道会在那里找到的东西：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['trɪstæn] , [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['laɪtɪd] [deθ] - ['kændlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	that	was	Don	Tristan	,	the	four	lighted	death	-	candles	around	him	,
和	那	曾是	大学教师	特里斯坦	,	这	四	照明	死亡	-	蜡烛	大约	他	,

那就是唐·特里斯坦，他周围环绕着四支点燃的死亡蜡烛。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bed] [deθ] - [strʌk] — [hɪz; ɪz] [deθ] - [waɪt] [koʊld][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]

lying	on	his	bed	death	-	struck	—	his	death	-	white	cold	hands	clasped	on	his	breast
说谎	在	他的	床	死亡	-	击	—	他的	死亡	-	白色的	寒冷的	双手	紧握	在	他的	胸部

[ɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] [pɔːl] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

on	the	black	pall	covering	him	,
在	这	黑色的	灵柩	覆盖	他	,

他奄奄一息地躺在床上——冰冷苍白的双手紧紧地捂着胸口，黑色的寿衣盖在他身上。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [waɪt] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['veri] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went]

and	on	his	death	-	white	face	the	very	look	that	was	on	it	as	he	went
和	在	他的	死亡	-	白色的	脸	这	非常	看	那	曾是	在	它	作为	他	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kiːp] [vaʊ] !

to	the	keeping	of	his	unkept	vow	!
到	这	保持	的	他的	未维护	发誓	!

他那张惨白的脸上，正是他履行未曾遵守的誓言时脸上的表情！

['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['ʃudəriŋ] ,

Therefore	the	Archbishop	was	seized	with	a	hot	and	a	cold	shuddering	,
所以	这	大主教	曾是	查获	和	一个	热的	和	一个	寒冷的	颤抖	,

因此，大主教感到一阵寒热交加，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	his	teeth	rattled	in	the	head	of	him	;
和	他的	牙齿	摇晃	在	这	头	的	他	;

他的牙齿在头骨里嘎吱作响；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

and	straightway	he	and	all	who	were	with	him	—	perceiving	that	they
和	立刻	他	和	全部	WHO	是	和	他	—	感知	那	他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veɪn] ['mɪstəri] — [fel] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɪn] ['wʌndərɪŋ]

were	in	the	presence	of	a	divine	mystery	—	fell	to	their	knees	in	wondering
是	在	这	在场	的	一个	神圣的	神秘	—	跌倒	到	他们的	膝盖	在	好奇

[ɔː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

awe	of	what	had	happened	,
敬畏	的	什么	有	发生	,

他和所有与他在一起的人，立刻意识到他们正身处神圣的奥秘之中，便跪倒在地，惊叹于所发生的一切。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['trɪstənz] [soʊl] .

and	together	prayed	for	the	peace	of	Don	Tristan's	soul	.
和	一起	祈祷	为了	这	和平	的	大学教师	特里斯坦的	灵魂	.

他们一起为唐·特里斯坦的灵魂安息祈祷。

['veri] ['pɑ:səbli] , [seɪ'njɔ:r] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑ:t] [preɪ] [hɑ:rd]
Very possibly , Señor , the Archbishop and the rest of them did not pray hard
非常 可能 , 先生 , 这 大主教 和 这 休息 的 他们 做过 不是 祈祷 难的
[ɪ'nʌf] ; [ɔ:r] ,
enough ; or ,
足够的 ; 或者 ,

很有可能，先生、大主教和其他人祈祷得不够虔诚；或者，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[dɑ:n] ['trɪstənz] [sɪn][ʌv; əv] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spel] [ɪn]
Don Tristan's sin of neglect was so serious a matter that a long spell in
大学教师 特里斯坦的 罪 的 忽视 曾是 所以 严肃的 一个 事情 那 一个 长的 拼写 在
['pɜ:rgətɔ:ri] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n]
Purgatory was required of him before he could be suffered to pass on
炼狱 曾是 必需的 的 他 前 他 可以 是 遭受 到 经过 在
[tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ri:dʒən][ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət] [i:z] .
to a more comfortable region and be at ease .
到 一个 更多的 舒服的 地区 和 是 在 舒适 .

唐·特里斯坦的疏忽罪孽非常严重，以至于他必须在炼狱中待上很长一段时间，才能被允许前往一个更舒适的地方安享晚年。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:t] [ðæt] [fɔ:r; fər]
almost immediately he took to walking at midnight in the little street that for
几乎 立即地 他 采取 到 步行 在 午夜 在 这 小的 街道 那 为了
[soʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] — ['ɔ:lweɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [ʃraʊd] [ðæt] ['flʌtəd]
so long he had lived in — always wrapped in a long white shroud that fluttered
所以 长的 他 有 居住地 在 — 总是 包装 在 一个 长的 白色的 裹尸布 那 飘动
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['lu:sli] ,
about him in the night wind loosely ,
关于 他 在 这 夜晚 风 松散地 ,

几乎立刻，他就开始在午夜时分漫步在他居住了很久的小街上——总是裹着一件长长的白色裹尸布，裹尸布在夜风中轻轻飘动。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['bleɪzɪŋ] [greɪt] ['kænd(ə)l] ;
and carrying always a yellow - blazing great candle ;
和 携带 总是 一个 黄色的 - 炽烈 伟大的 蜡烛 ;

并且总是带着一支燃烧着黄色火焰的大蜡烛；

[ænd; ənd][soʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['sloʊli]
and so being a most terrifying personage to encounter as he marched slowly
和 所以 存在 一个 最多 恐怖 人士 到 遇到 作为 他 行军 缓慢地
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 .

因此，当他缓慢地来回踱步时，他成了一个极其可怕的人物。

['ðerfɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [striːt] ['hɜːrid] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Therefore	**everybody**	**who**	**dwelt**	**in**	**that**	**street**	**hurried**	**to**	**move**	**away**	**from**	**it**	**,**
所以	大家	WHO	居住	在	那	街道	慌忙	到	移动	离开	从	它	,

因此，所有住在那条街上的人都赶紧搬离了那里。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['trɪstæn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts] [dɪ'zɜːrtɪdnɪs] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	**Don**	**Tristan**	**had**	**it**	**quite**	**to**	**himself**	**in**	**its**	**desertedness**	**—**	**for**	**which**
和	大学教师	特里斯坦	有	它	相当	到	他自己	在	它是	荒凉	—	为了	哪个

['riːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

reason	**,**	**as**	**I**	**have**	**mentioned**	**,**
原因	,	作为	我	有	提及	,

唐·特里斯坦独自一人享受着这片荒凉之地——正因如此，正如我之前提到的，

[ðə; ði] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [bɪ'keɪm] [ɪts] [neɪm] .

the	**Alley**	**of**	**the**	**Dead**	**Man**	**became**	**its**	**name**	**.**
这	胡同	的	这	死的	男人	成为	它是	姓名	.

它因此得名“死人巷”。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði][kɑː^ə'dɔː(r)] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər]

I	**have**	**been**	**told**	**by**	**my**	**friend**	**the**	**cargador**	**,**	**Señor**	**,**	**and**	**also**	**by**	**several**	**other**
我	有	到过	讲述	经过	我的	朋友	这	卡加多尔	,	先生	,	和	还	经过	一些	其他

['trʌstwɜːrði] ['pɝːsənz] ,

trustworthy	**persons**	**,**
值得信赖的	人	,

我的朋友搬运工先生以及其他几位值得信赖的人都告诉我：

[ðæt] [dɑːn] ['trɪstæn] — [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]

that	**Don**	**Tristan**	**—**	**though**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**the**
那	大学教师	特里斯坦	—	尽管	更多的	比	三	百	年	有	通过了	自从	这

[deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] .

death	**of**	**him**	**—**	**has**	**not**	**entirely**	**given**	**up**	**his**	**marchings**	**.**
死亡	的	他	—	有	不是	完全	给定	向上	他的	游行	.

尽管唐·特里斯坦去世已经三百多年了，但他并没有完全放弃他的征程。

['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Certainly	**,**	**for**	**myself**	**,**
当然	,	为了	我	,

当然，就我个人而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['mwɛrtoʊ]

I	**do**	**not**	**think**	**that**	**it**	**would**	**be**	**judicious**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**Callejón**	**del**	**Muerto**
我	做	不是	思考	那	它	会	是	明智的	到	走	在	这	卡列洪	del	死亡

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

at	**midnight**	**even**	**now**	**.**
在	午夜	甚至	现在	.

即使是现在，我认为午夜时分在亡灵巷散步也是不明智的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltər] [del] [pər'dɑːn] [[ˌtuː'tuː]]

LEGEND	**OF**	**THE**	**ALTAR**	**DEL**	**PERDON**	**[**	**2**	**]**
传奇	的	这	坛	del	抱歉	[	2	]

佩尔登祭坛的传说[2]

[ðɪs] ['peɪntər] , [seɪ'njɔːr] ,

This	**painter**	**,**	**Señor**	**,**
这	画家	,	先生	,

这位画家，塞尼奥尔，

[huː] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['peɪntɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [ðæt]

who	by	a	miracle	painted	the	most	beautiful	picture	of	Our	Lady	of	Mercy	that
WHO	经过	一个	奇迹	绘	这	最多	美丽的	图片	的	我们的	女士	的	怜悯	那

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] — [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɪktʃər] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hæz; həz]

is	to	be	found	in	the	whole	world	—	the	very	picture	that	ever	since	has
是	到	是	成立	在	这	所有的	世界	—	这	非常	图片	那	曾经	自从	有

[ə'dɔrnd] [ðə; ðɪ]['ɔːltər][del][pər'dɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] — [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

adorned	the	Altar	del	Perdon	in	the	Cathedral	—	in	the	beginning	of	him	was
装饰	这	坛	del	抱歉	在	这	大教堂	—	在	这	开始	的	他	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['sɪnər] :

a	very	bad	sinner	:
一个	非常	坏的	罪人	:

他奇迹般地画出了全世界最美丽的圣母玛利亚画像——这幅画像从此一直装饰着大教堂的赦罪祭坛——而他起初却是一个罪大恶极的人：

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['flemɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt]

being	a	Fleming	,	and	a	Jew	,	and	many	other	things	that	he	ought	not
存在	一个	弗莱明	,	和	一个	犹	,	和	许多	其他	事物	那	他	应该	不是

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

to	have	been	,
到	有	到过	,

身为弗莱明人，身为犹太人，以及许多其他他不该拥有的身份，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] — [hɪz; ɪz]

and	therefore	straight	in	the	way	to	pass	the	whole	of	Eternity	—	his
和	所以	直的	在	这	方式	到	经过	这	所有的	的	永恒	—	他的

['wɪkɪdnəs] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

wickednesses	being	so	numerous	that	time	would	have	been	wasted	in	trying	to
邪恶	存在	所以	很多的	那	时间	会	有	到过	浪费	在	尝试	到

[pɜːrdʒ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] — [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːtɪst] ['tɔːments] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hɪz; ɪz]

purge	him	of	them	in	Purgatory	—	in	the	hottest	torments	that	the	devil	his
清除	他	的	他们	在	炼狱	—	在	这	最热门	折磨	那	这	魔鬼	他的

['mæstər][kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

master	could	contrive	.
掌握	可以	精心策划	.

因此，他注定要经历永恒的折磨——因为他的罪恶如此之多，以至于在炼狱中试图清除他的罪恶是浪费时间的——他将在魔鬼——他主人所能设计的最酷热的折磨中受苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]

He	was	a	very	agreeable	young	gentleman	,	of	a	cheerful	and	obliging
他	曾是	一个	非常	同意	年轻的	绅士	,	的	一个	快乐	和	乐于助人

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他是一位非常和蔼可亲的年轻绅士，性格开朗乐于助人。

[ænd; ənd][bəuθ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] ['vaɪsrɔɪ]

and	both	witty	and	interesting	in	his	talkings	—	for	which	reason	the	Viceroy
和	两个都	机智	和	有趣的	在	他的	谈话	—	为了	哪个	原因	这	总督

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]

had	a	great	liking	for	his	company	and	had	him	often	at	the
有	一个	伟大的	喜欢	为了	他的	公司	和	有	他	经常	在	这

['pæləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]

Palace	to	the	banquets	and
宫殿	到	这	宴会	和

他谈吐风趣幽默，因此总督非常喜欢与他交往，经常邀请他到宫殿参加宴会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	festivals	of	the	court	.
这	节日	的	这	法庭	.

宫廷节日。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz] [dɑːn] ['saɪmən] - ;

His	name	,	Señor	,	was	Don	Simon	Peyrens	;
他的	姓名	,	先生	,	曾是	大学教师	西蒙	-	;

他的名字，先生，是唐·西蒙·佩伦斯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] — [ɪn] [huːz] [swiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [speɪn]

and	the	Viceroy	his	patron	—	in	whose	suite	he	had	come	from	Spain
和	这	总督	他的	赞助人	—	在	谁	套房	他	有	来	从	西班牙

[ɪk'spresli] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peintiŋz] — [wʌz; wəz] [dɑːn] [gæ'stoʊn][diː]

expressly	to	beautify	the	Palace	with	his	paintings	—	was	Don	Gastón	de
明确地	到	美化	这	宫殿	和	他的	绘画	—	曾是	大学教师	加斯顿	德

[pɜ'ɑːltə] ,

Peralta	,
佩拉尔塔	,

他的赞助人，总督唐·加斯顿·德·佩拉尔塔，正是他从西班牙专程前来用自己的画作美化宫殿的随从。

[mɑːr'keɪs] [diː] ['fælsɪz] : [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

Marqués	de	Falces	:	who	was	the	third	Viceroy	of	the	Province	,
侯爵	德	假	:	WHO	曾是	这	第三	总督	的	这	省	,

法尔塞斯侯爵：第三任省总督，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [dɑːn] [luː'iːs][diː][vɛ'lɑːskoʊ] [wen] [ðæt] [moʊst] ['wɜːrði]

being	the	successor	to	the	good	Don	Luis	de	Velasco	when	that	most	worthy
存在	这	接班人	到	这	好的	大学教师	路易斯	德	维拉斯科	什么时候	那	最多	值得

['dʒent(ə)lmən] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

gentleman	ceased	to	be	a	Viceroy	and	became	an	angel	in	the	year	1564	.
绅士	停止	到	是	一个	总督	和	成为	一个	天使	在	这	年	-	.

1564 年，当德高望重的唐·路易斯·德·贝拉斯科先生卸任总督，化作天使之后，他便继承了他的职位。

[wel] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] — [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [dɑːn] ['mɑːrˌtiːn]

Well	,	Señor	,	it	happened	some	years	later	—	in	the	time	of	Don	Martín
出色地	,	先生	,	它	发生	一些	年	之后	—	在	这	时间	的	大学教师	马丁

[ɪn'riːkwɛz] [diː][ɑːl'mɑːnzə] ,

Enriquez	de	Almanza	,
恩里克兹	德	阿尔曼扎	,

先生，这件事发生在几年之后——在唐·马丁·恩里克·德·阿尔曼萨的时代。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['vaɪsrɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] - [rɪ'meɪnd] [ɪn]['feɪvər] — [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

the	fourth	Viceroy	,	with	whom	Peyrens	remained	in	favor	—	that	the	Chapter	of
这	第四	总督	,	和	谁	-	剩余	在	偏爱	—	那	这	章	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	Cathedral	,
这	大教堂	,

第四任总督，佩伦斯仍然对他青睐有加——大教堂教士会，

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['splendɪd] [ðə; ði]['ɔːltər] [del] [pər'dɑːn] ,

desiring	to	make	splendid	the	Altar	del	Perdon	,
渴望	到	制作	灿烂	这	坛	del	抱歉	,

渴望将赦罪祭坛装点得辉煌灿烂，

['ɔːfərd] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪntəz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

offered	in	competition	to	all	the	painters	of	Mexico	a	prize	for	the	most
提供	在	竞赛	到	全部	这	画家	的	墨西哥	一个	奖	为了	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] :

beautiful	picture	of	Our	Lady	of	Mercy	:
美丽的	图片	的	我们的	女士	的	怜悯	:

墨西哥所有画家都参加了比赛，比赛将评选出最美的圣母玛利亚画像并颁发奖项：

[wɪtʃ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːltər][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

which	picture	was	to	be	placed	in	the	centre	of	that	altar	and	to	be
哪个	图片	曾是	到	是	放置	在	这	中心	的	那	坛	和	到	是

[ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	chief	glory	of	it	.
这	首席	荣耀	的	它	.

哪幅画要放在祭坛中央，成为祭坛上最主要的荣耀?

[ænd; ənd] , [ˌðerə'pɑːn] , [ɔːl][ðə; ði] ['peɪntəz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [seɪv] ['oʊnli] - ,

And	,	thereupon	,	all	the	painters	of	Mexico	,	save	only	Peyrens	,
和	,	于是	,	全部	这	画家	的	墨西哥	,	节省	仅有的	-	,

于是，除了佩伦斯之外，墨西哥所有的画家都.....

['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [dʒɔɪ] .

entered	into	that	competition	with	a	reverent	and	an	eager	joy	.
进入	进入	那	竞赛	和	一个	虔诚的	和	一个	渴望的	喜悦	.

我怀着敬畏和热切的喜悦参加了那场比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

And	then	it	was	,	Señor	,
和	然后	它	曾是	,	先生	,

然后，就变成了，先生，

[ðæt] - [meɪd] [pleɪn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt]

that	Peyrens	made	plain	the	wickedness	that	was	in	him	by	his	irreverent
那	-	制成	清楚的	这	邪恶	那	曾是	在	他	经过	他的	不敬的

['blæsfəmiːz] .

blasphemies	.
亵渎神明	.

佩伦斯用他那不敬的亵渎之言，暴露了他内心的邪恶。

[æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ]

At	a	banquet	at	the	Palace	a
在	一个	宴会	在	这	宫殿	一个

在宫殿举行的一次宴会上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['veri] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪntəz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ]

very	noble	gentleman	asked	him	why	he	alone	of	all	the	painters	of	Mexico
非常	高贵	绅士	问	他	为什么	他	独自的	的	全部	这	画家	的	墨西哥

— [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

—	and	he	the	best	of	all	of	them	—	had	not	entered	into	the
—	和	他	这	最好的	的	全部	的	他们	—	有	不是	进入	进入	这

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

competition	;
竞赛	;

一位非常高贵的绅士问他，为什么墨西哥所有的画家中，只有他一人——而且他是其中最优秀的画家——没有参加比赛;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪnfl] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]

to	which	that	sinful	young	man	answered	with	a	disdainful	and	impious
到	哪个	那	罪恶的	年轻的	男人	回答	和	一个	轻蔑的	和	不敬

['laɪtnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['seɪkrɪd] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

lightness	that	the	painting	of	what	were	called	sacred	pictures	was	but
亮度	那	这	绘画	的	什么	是	称为	神圣	图片	曾是	但

['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd]['vænəti] ,

foolishness	and	vanity	,
愚蠢	和	虚荣	,

那个罪恶的年轻人轻蔑地、不敬地回答说，绘制所谓的圣像不过是愚蠢和虚荣罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [wʌn][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	that	he	for	his	part	could	not	be	tempted	to	paint	one	by	all	the
和	那	他	为了	他的	部分	可以	不是	是	受诱惑	到	画	一	经过	全部	这

[goʊld][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

gold	in	the	world	!
金子	在	这	世界	!

而他本人，即使拥有全世界所有的黄金，也无法诱惑他去画一幅画！

[tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

Talk	of	that	sort	,	Señor	,	as	you	well	may	imagine	,
讲话	的	那	种类	,	先生	,	作为	你	出色地	可能	想象	,

正如您所料，先生，我们谈论的正是这类事情。

['skɔːldɪd] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ðɪ]

scalded	the	ears	of	all	who	heard	it	—	and	in	the	quarter	where	the
烫伤	这	耳朵	的	全部	WHO	听到	它	—	和	在	这	四分之一	在哪里	这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [stɜːr] .

punishment	of	such	sinning	was	attended	to	it	made	an	instant	stir	.
惩罚	的	这样的	犯罪	曾是	参加	到	它	制成	一个	立即的	搅拌	.

听到这话的人都觉得耳朵发烫——在那个会惩罚这种罪行的地区，这话立刻引起了轰动。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] [jʌŋ] ['mænz] ['ʌtərənsɪz] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]

In	a	moment	information	of	that	evil	young	man's	utterances	was	carried	to
在	一个	片刻	信息	的	那	邪恶的	年轻的	男人的	话语	曾是	携带	到

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] — [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [freɪ] [ə'lɑːnzoʊ][diː] - —

the	Archbishop	—	who	at	that	time	was	the	venerable	Fray	Alonzo	de	Montúfar	—
这	大主教	—	WHO	在	那	时间	曾是	这	可敬	磨损	阿隆佐	德	-	—

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [lɑːdʒd] [bɪ'haɪnd]['aɪərn][baːz][ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	in	another	moment	he	found	himself	lodged	behind	iron	bars	in	a	cell	in	the
和	在	其他	片刻	他	成立	他自己	已提交	在后面	铁	酒吧	在	一个	细胞	在	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] :

Inquisition	:
宗教裁判所	:

片刻之后，那个邪恶年轻人的言论就传到了大主教那里——当时的大主教是德高望重的弗雷·阿隆索·德·蒙图法尔——又过了一会儿，他就被关进了宗教裁判所的牢房里，身处铁笼之中：

[ðæt] ['blesɪd; blest] [kən'streɪnər] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ,

that	blessed	constrainer	to	righteousness	,	for	the	comforting	of	the	faithful	,
那	蒙福	约束器	到	义	,	为了	这	令人感到安慰	的	这	忠实	,

那使人行义的蒙福约束者，为要安慰信徒。

[ðæt] [ðen] [wʌz; wəz]['pruːvɪŋ][ɪts] ['juːsflnəs] [baɪ] ['moʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wiːdz] [ʌv; əv] ['herəsi] [wɪð; wɪθ]

that	then	was	proving	its	usefulness	by	mowing	down	the	weeds	of	heresy	with
那	然后	曾是	证明	它是	用处	经过	割草	向下	这	杂草	的	异端	和

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ziːl] .

a	very	lively	zeal	.
一个	非常	热闹	热情	.

当时，它正以极大的热情铲除异端邪说，证明了自身的效用。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

Being	of	an	incredible	hard	-	heartedness	,
存在	的	一个	极好的	难的	-	真心	,

心肠极其冷酷无情，

['niːðər] [ðə; ði] [θrets] [nɔːr][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [kʊd; kəd]

neither	the	threats	nor	the	pleadings	of	the	Familiars	of	the	Holy	Office	could
两者都不	这	威胁	也不	这	诉状	的	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	可以

[stɜːr] -

stir	Peyrens
搅拌	-

圣职人员的威胁和恳求都无法激起佩伦斯的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

from	the	stand	that	he	had	taken	.
从	这	站立	那	他	有	已采取	.

从他所采取的立场来看。

['rezəluːtli] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'kænt] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmiːz] ;

Resolutely	he	refused	to	recant	his	blasphemies	;
坚决地	他	拒绝	到	反悔	他的	亵渎神明	;

他坚决拒绝收回他的亵渎之言；

['iːkwəli] ['rezəluːtli] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

equally	resolutely	he	refused	to	accept	his	freedom	on	the	condition	that	he
同样地	坚决地	他	拒绝	到	接受	他的	自由	在	这	状况	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] — [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr] ,

should	paint	the	picture	of	Our	Lady	—	and	he	even	went	so	far	,
应该	画	这	图片	的	我们的	女士	—	和	他	甚至	去	所以	远的	,

他同样坚决地拒绝接受以绘制圣母像为条件换取自由的提议——他甚至做到了这一点。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

when	they	brought	him	the	materials	for	the	making	of	that	picture	,
什么时候	他们	带来	他	这	材料	为了	这	制作	的	那	图片	,

当他们把制作那幅画的材料带给他时，

[æz; əz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd][rægz] !

as	to	tear	the	canvas	to	shreds	and	rags	!
作为	到	撕	这	帆布	到	碎屑	和	破布	!

简直要把画布撕成碎片！

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ræn][ɑːn]['ɪntuː] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,

And	so	the	days	ran	on	into	weeks	,	and	the	weeks	into	months	,
和	所以	这	天	跑	在	进入	周	,	和	这	周	进入	几个月	,

就这样，日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [bæd] ['mætər] : [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['seɪntli] [mæn] [ðæt]

and	nothing	changed	in	that	bad	matter	:	save	that	the	Archbishop	,	saintly	man	that
和	没有什么	已更改	在	那	坏的	事情	:	节省	那	这	大主教	,	圣洁的	男人	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

那件糟糕的事情没有任何改变：除了大主教，尽管他是一位圣人，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ;

began	to	lose	his	temper	;
开始	到	失去	他的	脾气	;

他开始发脾气；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [lɔːst][ðer; ðər] ['tempərz] [ɪn'taɪərli] — [ænd; ənd]

and	that	the	Familiars	of	the	Holy	Office	lost	their	tempers	entirely	—	and
和	那	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	丢失的	他们的	脾气	完全	—	和

[wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] - [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [aʊt] [ʌv; əv]

were	for	settling	accounts	with	Peyrens	by	burning	his	wickedness	out	of
是	为了	安顿	账户	和	-	经过	燃烧	他的	邪恶	出去	的

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['faɪər] .

him	with	heavenly	fire	.
他	和	天上	火	.

圣职人员完全失去了理智，决心用天火将佩伦斯身上的邪恶烧尽，以此来清算他的罪行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [seɪ'njɔːr] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hoʊlsəm] ['pjuərifaiiŋ][ʌv; əv]

As	it	happened	,	Señor	,	a	great	opportunity	for	such	wholesome	purifying	of
作为	它	发生	,	先生	,	一个	伟大的	机会	为了	这样的	健康	净化	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] :

him	was	imminent	:
他	曾是	迫在眉睫	:

恰巧，先生，一个让他彻底净化心灵的绝佳机会即将到来：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['ɔːtoʊ]

because	at	that	time	the	preparations	were	being	made	for	the	very	first	auto
因为	在	那	时间	这	准备工作	是	存在	制成	为了	这	非常	第一的	汽车

[diː] - [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

de	fé	that	ever	was	celebrated	in	Mexico	,
德	-	那	曾经	曾是	著名	在	墨西哥	,

因为当时正在筹备墨西哥有史以来第一次宗教裁判所的审判。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɑːn]['tɪptoʊ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	City	was	on	tiptoe	of	joyful	expectation	of	it	.
和	全部	这	城市	曾是	在	脚尖	的	快乐	期待	的	它	.

全城上下都翘首以盼，欣喜若狂。

['ðerfɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [pliːzd] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Therefore	everybody	was	looking	forward	with	a	most	pleased	interest	to
所以	大家	曾是	寻找	向前	和	一个	最多	高兴	兴趣	到

['siːɪŋ] [ðæt] ['krɪmɪnəli] [stɪf] - [nekt] ['peɪntər] — ['prɑːpərli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

seeing	that	criminally	stiff	-	necked	painter	—	properly	clad	in	a	yellow	coat	with	a
看到	那	犯罪	僵硬的	-	颈部	画家	—	适当地	覆膜	在	一个	黄色的	外套	和	一个

[red] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

red	cross	on	the	back	and	on	the
红色的	叉	在	这	后退	和	在	这

因此，每个人都兴致勃勃地期待着见到那位固执己见的画家——他身着一件黄色外套，背后和胸前都绣着一个红十字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'demd] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

front	of	it	—	walking	with	the	condemned	ones	;	and	then	,
正面	的	它	—	步行	和	这	谴责	一个	;	和	然后	,

在它前面——与被判刑的人同行；然后，

[ɑːn][ðə; ði][brə'sɪroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

on	the	brasero	that	had	been	set	up	in	the	market	-	place	,
在	这	布拉塞罗	那	有	到过	放	向上	在	这	市场	-	地方	,

在市场里搭建的烤肉架上，

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz] [tə'geðər] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] ;

to	seeing	him	and	his	sins	together	burned	to	ashes	;
到	看到	他	和	他的	罪孽	一起	烧伤	到	灰烬	;

亲眼目睹他和他的罪孽一起化为灰烬；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [sɪn] - ['teɪntɪd] ['æʃɪz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	to	seeing	those	sin	-	tainted	ashes	carried	to	the	outskirts	of	the
和	然后	到	看到	那些	罪	-	受污染的	灰烬	携带	到	这	郊区	的	这

['sɪti] [ænd; ənd] ['skætərd] [pə'luːtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] [mɑːrʃ] .

City	and	scattered	pollutingly	on	the	muddy	marsh	.
城市	和	疏散	污染地	在	这	浑	沼泽	.

然后眼睁睁地看着那些沾染罪恶的骨灰被运到城郊，肆意地撒在泥泞的沼泽地上。

[haʊ'evər] , [seɪ'njɔːr] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] ['hæpənd] :

However	,	Señor	,	none	of	those	interesting	and	edifying	things	happened	:
然而	,	先生	,	没有任何	的	那些	有趣的	和	有益的	事物	发生	:

然而，先生，那些有趣且有益的事情一件也没有发生：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər]

because	Our	Lady	of	Mercy	—	and	it	was	just	like	the	good	-	nature
因为	我们的	女士	的	怜悯	—	和	它	曾是	只是	喜欢	这	好的	-	自然

[ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] — [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

of	her	to	do	so	—	took	a	hand	in	the	affair	,
的	她	到	做	所以	—	采取	一个	手	在	这	事务	,

因为仁慈圣母——这完全符合她善良的本性——介入了这件事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mɪrək(ə)l] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kʌm] [aʊt] ['smuːðli]

and	by	the	working	of	a	loving	miracle	made	everything	come	out	smoothly
和	经过	这	在职的	的	一个	爱	奇迹	制成	一切	来	出去	顺利

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

在充满爱的奇迹作用下，一切都顺利圆满地解决了。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

On	a	night	,	as	he	lay	sleeping	on	his	pallet	in	his	cell	in	the	Inquisition	,
在	一个	夜晚	,	作为	他	躺	睡眠	在	他的	托盘	在	他的	细胞	在	这	宗教裁判所	,

一天晚上，当他躺在宗教裁判所牢房的铺位上睡觉时，

- [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;

Peyrens	was	awakened	suddenly	he	knew	not	how	;
-	曾是	觉醒	突然	他	知道	不是	如何	;

佩伦斯突然醒来，他不知道是怎么回事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weikənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊz] [ə; eɪ] [smel] [soʊ] [dɪ'lektəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	he	wakened	he	found	in	his	nose	a	smell	so	delectable	that	he
和	作为	他	醒来	他	成立	在	他的	鼻子	一个	闻	所以	美味的	那	他

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

thought	that	he	still	was	asleep	and	his	nose	dreaming	it	:
想法	那	他	仍然	曾是	睡着了	和	他的	鼻子	做梦	它	:

当他醒来时，发现鼻子里飘来一股如此诱人的香味，他以为自己还在睡梦中，这香味是鼻子在做梦：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [seɪ'njɔːr] ,

and	for	him	to	have	that	thought	was	quite	reasonable	,	Señor	,
和	为了	他	到	有	那	想法	曾是	相当	合理的	,	先生	,

他有这种想法也完全合情合理，先生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

because	it	was	the	pure	fragrance	of	heaven	—	to	which	,	of	course	,
因为	它	曾是	这	纯的	香味	的	天堂	—	到	哪个	,	的	课程	,

因为那是来自天堂的纯粹芬芳——当然，

['hjuːmən]['noʊzɪz][ɑːr; ər] [ˌʌnə'kʌstəmd] — [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

human	noses	are	unaccustomed	—	that	filled	the	room	.
人类	鼻子	是	不习惯	—	那	已填	这	房间	.

人类的鼻子很不习惯——房间里充满了这种气味。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] ['wʌndərɪŋ] ,

Then	,	as	he	lay	on	his	pallet	wondering	,
然后	,	作为	他	躺	在	他的	托盘	好奇	,

然后，他躺在垫子上，百思不得其解，

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

a	shimmering	light	began	to	glow	softly	in	the	darkness	;	and	the	light
一个	闪闪发光	光	开始	到	辉光	轻轻	在	这	黑暗	;	和	这	光

['kɑːnstəntli] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

constantly	grew	stronger	and
不断地	生长	更强	和

黑暗中开始柔和地闪烁着微光；而且光芒越来越强。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[strɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns] [fɑːr] [braitə] [ðæn; ðən] ['eni] ['sʌnlaɪt] ;

stronger	until	it	became	a	glorious	radiance	far	brighter	than	any	sunlight	;
更强	直到	它	成为	一个	辉煌	辐射	远的	更亮	比	任何	阳光	;

光芒越来越强，最终变得无比耀眼，比任何阳光都要明亮得多；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'splendənsi] — [jet] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	then	in	the	midst	of	that	resplendency	—	yet	the	heavenly	sparkle	of
和	然后	在	这	中间	的	那	辉煌	—	然而	这	天上	火花	的

[hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['dɑːrknəs] — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['mɜːrsi]

her	making	the	dazzle	of	it	seem	like	darkness	—	Our	Lady	of	Mercy
她	制作	这	炫	的	它	似乎	喜欢	黑暗	—	我们的	女士	的	怜悯

[hɜːr'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

herself	appeared	to	him	:
她自己	出现	到	他	:

然后，在那辉煌灿烂的景象之中——然而她那如天赐的光芒却使那耀眼的光芒看起来像是黑暗——仁慈圣母亲自显现在他面前：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	he	would	have	died	of	the	glory	of	her	,
和	他	会	有	死亡	的	这	荣耀	的	她	,

他本会因她的荣耀而死。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə´ʃuəriŋli]

had	it	not	been	for	the	loving	kindness	that	shone	upon	him	assuringly
有	它	不是	到过	为了	这	爱	仁慈	那	闪耀	之上	他	令人确信地

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	comfortingly	from	her	gentle	eyes	.
和	令人欣慰的是	从	她	温和的	眼睛	.

若非她温柔的眼神中流露出的慈爱和安慰，他恐怕早已悲痛欲绝。

[ðen] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːrθli] ['mjuːzɪk] : "

Then	said	to	him	Our	Lady	,	in	a	voice	sweeter	than	any	earthly	music	:	"
然后	说	到	他	我们的	女士	,	在	一个	嗓音	更甜	比	任何	尘世的	音乐	:	"

['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

Little	son	,
小的	儿子	,

然后，圣母用比世间任何音乐都甜美的声音对他说："小儿子，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

why	dost	thou	not	love	me	?
为什么	朋友	你	不是	爱	我	?

你为什么不爱我?

" [ænd; ənd] - — [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] [meltid] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [swiːt]
" And Peyrens — his hard heart melted by that gentle look and by that sweet
" 和 - — 他的 难的 心 融化 经过 那 温和的 看 和 经过 那 甜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“而佩伦斯——他那颗坚硬的心被那温柔的眼神和甜美的声音融化了，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [kjʊr] [baɪ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] — [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and all of his wickedness cured by that loving kindness — rose from his
和 全部 的 他的 邪恶 治愈 经过 那 爱 仁慈 — 玫瑰 从 他的
['pælət] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,
pallet and knelt before Our Lady ,
托盘 和 跪下 前 我们的 女士 ,

他所有的罪恶都被那份慈爱治愈了——他从褥子上站起来，跪在圣母面前，

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] : " [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
saying with a deep earnestness : " Queen of Heaven ,
说 和 一个 深的 认真 : " 女王 的 天堂 ,

他用极其虔诚的语气说道：“天后，

[aɪ] ['revərəns] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
I reverence and I love thee with all the heart of me and with all my
我 尊敬 和 我 爱 你 和 全部 这 心 的 我 和 和 全部 我的
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

我全心全意地敬仰你、爱你！

" [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
" Then , for a time ,
" 然后 , 为了 一个 时间 ,

然后，有一段时间，

[ə; eɪ] [sə'riːn] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [bɪ'meɪzd] [hɪm; ɪm] [driːm] - ['fʊli] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]
a serene strange happiness bemazed him dream - fully — and when his
一个 安详 奇怪的 幸福 惊讶 他 梦 - 完全 — 和 什么时候 他的
- [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
bemazement left him the resplendent presence was gone .
- 左边 他 这 灿烂 在场 曾是 已消失 .

一种宁静而奇异的幸福感让他如梦似幻——而当他的惊奇感消退时，那耀眼的光芒也消失了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]
But with him still remained the heavenly radiance that was brighter than
但 和 他 仍然 剩余 这 天上 辐射 那 曾是 更亮 比
['eni] ['sʌnlaɪt] ,
any sunlight ,
任何 阳光 ,

但他身上仍然散发着比任何阳光都更加耀眼的神圣光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pər'fjuːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən]['spaiknəd, -nɑːd][ænd; ənd] ['liliz] ;
and the heavenly perfume that was sweeter than spikenard and lilies ;
和 这 天上 香水 那 曾是 更甜 比 穗甘松 和 百合花 ;

还有那比甘松和百合花更甜美的天赐香气；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðiːz] ['mistəriz] ,
and while he pondered all these mysteries ,
和 尽管 他 沉思 全部 这些 谜团 ,

当他思考所有这些谜团时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɔː] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ə'gen] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] ['hev(ə)n] - [swiːt] [vɔɪs] —
awe - bound and wondering , again sounded in his ears that heaven - sweet voice —
敬畏 - 边界 和 好奇 , 再次 听起来 在 他的 耳朵 那 天堂 - 甜的 嗓音 —
['kʌmɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
coming as from a great distance ,
未来 作为 从 一个 伟大的 距离 ,

他敬畏而惊奇地听见，那宛如天籁的声音再次传入耳中——仿佛来自遥远的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] - [noʊt] ['klɪrnəs] — ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] : "
but with a bell - note clearness — saying to him gently and lovingly : "
但 和 一个 钟 - 笔记 清晰度 — 说 到 他 轻轻地 和 深情地 : "
[peɪnt] [naʊ] [ðaɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Paint now thy picture of me ,
画 现在 你的 图片 的 我 ,

但语气却像钟声般清澈——温柔而充满爱意地对他说："现在请描绘我的形象吧，

['lɪt(ə)l] [sʌn] !
little son !
小的 儿子 !

小小儿子!

" [kwaɪt] ['pɑːsəbli] , [seɪ'njɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" Quite possibly , Señor , in the hurry of the moment ,
" 相当 可能 , 先生 , 在 这 匆忙 的 这 片刻 ,

"很有可能，先生，当时情急之下……"

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [fər'gɑːt] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ]['kænvəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['æŋgər]
Our Lady forgot that Peyrens had no canvas — because in his sinful anger
我们的 女士 忘了 那 - 有 不 帆布 — 因为 在 他的 罪恶的 愤怒
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid]
he had destroyed it — on which to paint the picture that she commanded
他 有 损毁 它 — 在 哪个 到 画 这 图片 那 她 命令
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

圣母忘记了佩伦斯没有画布——因为他因罪恶的愤怒而毁掉了画布——来画她命令他画的那幅画；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
but , for myself ,
但 , 为了 我 ,

但就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]
I think that she meant to set his wits to work to find the means by which
我 思考 那 她 意思是 到 放 他的 智慧 到 工作 到 寻找 这 方法 经过 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [kə'mænd] .
he could obey her command .
他 可以 服从 她 命令 .

我认为她想让他开动脑筋，想办法服从她的命令。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hɪz; ɪz] [wɪts] [dɪd] [wɜːrk] [soʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

his	wits	did	work	so	well	that	even	as	she	spoke	he	saw	his	way	out	of	his
他的	智慧	做过	工作	所以	出色地	那	甚至	作为	她	辐	他	锯	他的	方式	出去	的	他的

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

他的机智发挥得非常好，甚至在她说话的时候，他就已经找到了摆脱困境的方法；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ɔːl] [ə; eɪ] - [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz]

and	in	an	instant	—	all	a	-	thrill	with	joyful	eagerness	to	do	Our	Lady's
和	在	一个	立即的	—	全部	一个	-	刺激	和	快乐	渴望	到	做	我们的	女士的

['bɪdɪŋ] ,

bidding	,
投标	,

刹那间，所有人都激动不已，满怀喜悦地渴望遵从圣母的旨意。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	inspired	by	the	splendor	of	his	vision	of	her	—	he	set	himself	to
和	灵感	经过	这	辉煌	的	他的	想象	的	她	—	他	放	他自己	到

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

painting	the	portrait	of	her	,
绘画	这	肖像	的	她	,

他被她容貌的美丽所深深吸引，于是开始为她画像。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['glɔːri] ,

just	as	his	own	eyes	had	seen	her	in	her	glory	,
只是	作为	他的	自己的	眼睛	有	已见	她	在	她	荣耀	,

正如他亲眼所见的她光彩照人的样子一样，

[ɑːn] [ðə; ði] ['oʊkən] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

on	the	oaken	door	of	his	cell	.
在	这	橡木	门	的	他的	细胞	.

在他的牢房橡木门上。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] , [seɪ'njɔːr] — ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]

All	the	night	long	,	Señor	—	working	by	the	heaven	-	light	that	was	brighter	than
全部	这	夜晚	长的	,	先生	—	在职的	经过	这	天堂	-	光	那	曾是	更亮	比

['eni] ['sʌnlaɪt] ,

any	sunlight	,
任何	阳光	,

先生，您整夜都在工作，借着比任何阳光都明亮的天光。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [noʊz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ['freɪgrəns] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ]

and	having	in	his	happy	nose	the	heaven	fragrance	that	uplifted	his	soul	with
和	拥有	在	他的	快乐的	鼻子	这	天堂	香味	那	提升	他的	灵魂	和

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['peɪntɪd] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent]

the	sweetness	of	it	—	he	painted	as	one	who	painted	in	a	heaven	-	sent
这	甜味	的	它	—	他	绘	作为	一	WHO	绘	在	一个	天堂	-	发送

[driːm] .

dream	.
梦	.

他快乐的鼻子里飘荡着天堂般的芬芳，那芬芳的甜蜜抚慰着他的灵魂——他作画就像是在天堂赐予的梦境中作画一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

And	when	the	morning
和	什么时候	这	早晨

而当清晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['deɪlaɪt] [tʊk] ['dɪmli] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [laɪt] ,

came	,	and	the	glimmering	daylight	took	dimly	the	place	of	the	heaven	-	light	,
来了	,	和	这	微光	日光	采取	依稀	这	地方	的	这	天堂	-	光	,

时间到了，闪烁的日光黯淡地取代了天光。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

he	had	finished	there	on	the	door	of	his	cell	the	most	beautiful	picture	of
他	有	完成的	那里	在	这	门	的	他的	细胞	这	最多	美丽的	图片	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] — [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðæt] ['evər][hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðɪs]

Our	Lady	—	as	I	said	in	the	beginning	—	that	ever	has	been	painted	in	this
我们的	女士	—	作为	我	说	在	这	开始	—	那	曾经	有	到过	绘	在	这

['mɔːrt(ə)l] [wɜːrld] :

mortal	world	:
凡人	世界	:

他已经在他的牢房门上完成了一幅圣母像，那是——正如我一开始所说——在这个尘世间所描绘的最美丽的圣母像：

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	so	it	had	to	be	—	because	,	you	see	,
和	所以	它	有	到	是	—	因为	,	你	看	,

所以必然如此——因为，你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] ['evər][hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][wʌn]

it	is	the	only	picture	of	her	that	ever	has	been	painted	of	her	by	one
它	是	这	仅有的	图片	的	她	那	曾经	有	到过	绘	的	她	经过	一

[huː] [hæz; həz] [bɪ'held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] !

who	has	beheld	her	with	mortal	eyes	!
WHO	有	观看	她	和	凡人	眼睛	!

这是唯一一幅由凡人亲眼见过她的人所绘的她的画像！

[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] , [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]

As	usually	is	the	case	with	miracles	,	Señor	,	the	outcome	of	this	one
作为	通常	是	这	案件	和	奇迹	,	先生	,	这	结果	的	这	一

[wʌz; wəz][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

was	most	satisfactory	.
曾是	最多	令人满意的	.

先生，奇迹通常都是如此，这次的结果也令人非常满意。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [heɪst] ,

The	Archbishop	and	the	Chapter	of	the	Cathedral	,	being	brought	in	haste	,
这	大主教	和	这	章	的	这	大教堂	,	存在	带来	在	匆忙	,

大主教和大教堂教士会成员被匆匆带了过来，

['ɪnstəntli] [felt] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðæt] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ] ;

instantly	felt	themselves	compelled	to	adore	that	miraculous	image	;
即刻	毛毡	他们自己	被迫	到	崇拜	那	神奇	图像	;

他们立刻被这神奇的景象深深吸引，情不自禁地去崇拜它；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['iːkwəli] [felt] [ðəm'selvz] [kəm'peld]

and	when	they	had	finished	adoring	it	they	equally	felt	themselves	compelled
和	什么时候	他们	有	完成的	崇拜	它	他们	同样地	毛毡	他们自己	被迫

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɜːrnd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['friːdəm]

to	declare	that	Peyrens	by	his	making	of	it	had	earned	both	his	freedom
到	宣布	那	-	经过	他的	制作	的	它	有	获得	两个都	他的	自由

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] .

and	the	prize	.
和	这	奖	.

当他们欣赏完之后，他们同样感到有必要宣布，佩伦斯凭借制作这件作品，赢得了自由和奖赏。

['ðerfɔːr] - [wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd][moʊst] ['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] ;

Therefore	Peyrens	was	set	at	liberty	and	most	richly	rewarded	;
所以	-	曾是	放	在	自由	和	最多	丰富	奖励	;

因此，佩伦斯被释放，并获得了丰厚的奖赏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piktʃəd] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ,

and	the	pictured	door	was	taken	from	its	hinges	and	,
和	这	如图所示	门	曾是	已采取	从	它是	铰链	和	,

照片中的那扇门被从铰链上卸了下来，

['bi:ɪŋ] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [freɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

being	framed	in	a	great	frame	of	silver	,
存在	框	在	一个	伟大的	框架	的	银	,

被装裱在精美的银框中，

[wʌz; wəz] [set] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] [del] [pər'dɑ:n][tu:; tə] [bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

was	set	upon	the	Altar	del	Perdon	to	be	the	chief	glory	of	it	;
曾是	放	之上	这	坛	del	抱歉	到	是	这	首席	荣耀	的	它	;

被安置在赦罪祭坛上，作为其最主要的荣耀；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [seɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	what	was	best	of	all	—	because	it	made	safe	the	soul	of	him
和	什么	曾是	最好的	的	全部	—	因为	它	制成	安全的	这	灵魂	的	他

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] — [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['fɔ:rməli] [kən'fɜ:rmd] [tu:; tə] -

for	all	Eternity	—	the	Archbishop	formally	confirmed	to	Peyrens
为了	全部	永恒	—	这	大主教	正式地	确认的	到	-

而最重要的是——因为它使他的灵魂永远安全——大主教正式向佩伦斯确认了这一点。

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæd] ['herəsi] [ænd; ənd]

absolution	,	through	Our	Lady's	loving	kindness	,	from	his	bad	heresy	and
赦免	,	通过	我们的	女士的	爱	仁慈	,	从	他的	坏的	异端	和

[frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sɪnz] .

from	all	his	other	sins	.
从	全部	他的	其他	罪孽	.

藉着圣母玛利亚的慈爱，赦免他所犯的邪恶异端邪说以及其他一切罪过。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['leɪtər] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] ['menʃ(ə)nd] ;

What	became	of	this	Peyrens	later	,	Señor	,	I	have	not	heard	mentioned	;
什么	成为	的	这	-	之后	,	先生	,	我	有	不是	听到	提及	;

先生，后来佩伦斯的下落如何，我从未听说过。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

but	in	regard	to	the	accuracy	of	all	that	I	have	told	you	about	him	there
但	在	看待	到	这	准确性	的	全部	那	我	有	讲述	你	关于	他	那里

[kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] :

can	be	no	question	:
能	是	不	问题	:

但是，关于我告诉你的关于他的一切，其准确性毋庸置疑：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - ['pɪktʃər] [ðæt] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [stɪl] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [del] [pər'dɑ:n] ,

because	the	miracle	-	picture	that	he	painted	still	adorns	the	Altar	del	Perdon	,
因为	这	奇迹	-	图片	那	他	绘	仍然	装饰	这	坛	del	抱歉	,

因为他所绘的那幅奇迹画作至今仍装饰着赦罪祭坛。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

and	is	the	chief	glory	of	it	—	and	there	you	may	see	it	this	very	day	.
和	是	这	首席	荣耀	的	它	—	和	那里	你	可能	看	它	这	非常	天	.

而这正是它最大的荣耀——你今天就可以在那里亲眼目睹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪˈhɔːn] [del] [ɑːrˈmɑːdoʊ]
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL ARMADO
传奇 的 这 卡列洪 del 阿玛多

卡莱容德尔阿玛多号的传奇

[ðɪs] ['æliˌweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [wʌn] , [seɪˈnjɔːr] ,
This Alleyway of the Armed One , Señor ,
这 小巷 的 这 武装 一 , 先生 ,

这条武装者的巷子，先生，

[gɑːt][ɪts] [neɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['eni] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] — [ðer; ðər] [lɪvd]
got its name because long ago — before it had any name at all — there lived
得到 它是 姓名 因为 长的 前 — 前 它 有 任何 姓名 在 全部 — 那里 居住地
[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [went] ['ɔːlweɪz] [klæd][ɪn]['ɑːrmər] ,
in it an old man who went always clad in armor ,
在 它 一个 老的 男人 WHO 去 总是 覆膜 在 盔甲 ,

它之所以得名，是因为很久以前——在它还没有名字之前——住着一位总是身穿盔甲的老人。

['werɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dægər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
wearing also his sword and his dagger at his side ;
穿着 还 他的 剑 和 他的 匕首 在 他的 边 ;

他还佩着剑，腰间别着匕首；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] [loʊp] [diː]
and all that was known about him was that his name was Don Lope de
和 全部 那 曾是 已知 关于 他 曾是 那 他的 姓名 曾是 大学教师 洛佩 德
[ɑːrˈmiːjoʊ][waɪ]['lɑːrə] ,
Armijo y Lara ,
阿米霍 是 拉拉 ,

人们只知道他的名字叫唐·洛佩·德·阿米霍·伊·拉拉。

[ænd; ənd] [ðæt] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] ['miːnli] [ɪn][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][soʊ] [miːn]
and that — for all that he lived so meanly in so mean a street in so mean
和 那 — 为了 全部 那 他 居住地 所以 卑鄙地 在 所以 意思是 一个 街道 在 所以 意思是
[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
a quarter of the City — he was a rich merchant ,
一个 四分之一 的 这 城市 — 他 曾是 一个 富有的 商人 ,

尽管他住在城里一个非常破旧的街区里一条非常破旧的街道上，但他却是一位富商。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [speɪn] .
and that he came from Spain .
和 那 他 来了 从 西班牙 .

他来自西班牙。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [noʊ][wʌn] ['evər][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
Into his poor little house no one ever got so much as the tip of his nose ,
进入 他的 贫穷的 小的 房子 不 一 曾经 得到 所以 很多 作为 这 提示 的 他的 鼻子 ,

从来没有人能踏进他那间简陋的小房子，哪怕只是摸到他的鼻尖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [əˈloʊn][ðer; ðər][ɪn] [greɪt] ['mɪstəri] .
and he lived alone there in great mystery .
和 他 居住地 独自的 那里 在 伟大的 神秘 .

他独自一人神秘地生活在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] ['sɜːrvənt] ;
In spite of his riches , he had not even one servant ;
在 尽管如此 的 他的 财富 , 他 有 不是 甚至 一 仆人 ;

尽管他家境富裕，却连一个仆人都没有；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	he	himself	bought	his	own	victuals	and	cooked	them	with	his	own
和	他	他自己	买	他的	自己的	食物	和	煮熟	他们	和	他的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他自己购买食材，亲手烹饪。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [[ɑːr'mɑːdoʊ]['hæstə, 'ɑːstə] [lɔːs] [diːɛntɛs]]

Always	he	was	seen	armed	to	the	teeth	[	armado	hasta	los	dientes	]
总是	他	曾是	已见	武装	到	这	牙齿	[	阿玛多	哈斯塔	洛杉矶	牙齿	]

人们总是看到他武装到牙齿 [armado hasta los dientes]

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] .

when	he	went	abroad	.
什么时候	他	去	国外	.

他出国的时候。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [miːn] [roʊb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [suːt] [ʌv; əv]['ɑːrmər] ,

Under	his	mean	robe	was	a	full	suit	of	armor	,
在下面	他的	意思是	长袍	曾是	一个	满的	套装	的	盔甲	,

他那件简陋的长袍下竟然穿着一身完整的盔甲。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dægər]

and	in	his	belt	was	a	long	dagger
和	在	他的	腰带	曾是	一个	长的	匕首

他的腰带上别着一把长匕首

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] [sɔːrd] ; ['ɔːlsoʊ] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [streɪndʒ]

a	broad	and	very	long	sword	;	also	,	when	at	night	he	went	out	on	strange
一个	广阔	和	非常	长的	剑	;	还	,	什么时候	在	夜晚	他	去	出去	在	奇怪的

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

一把宽而长的剑；此外，当他夜间外出执行一些奇怪的任务时，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪk] .

he	carried	a	great	pike	.
他	携带	一个	伟大的	梭鱼	.

他扛着一根长矛。

['ðerfɔːr] , ['prez(ə)ntli] ,

Therefore	,	presently	,
所以	,	目前	,

因此，目前，

['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][æz; əz] [dɑːn] [loʊp] [bʌt; bət][æz; əz] [el] [ɑːr'mɑːdoʊ] — [ænd; ənd][soʊ]

people	spoke	of	him	not	as	Don	Lope	but	as	El	Armado	—	and	so
人们	辐	的	他	不是	作为	大学教师	洛佩	但	作为	埃尔	阿玛多	—	和	所以

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

he	was	called	.
他	曾是	称为	.

人们不称他为唐·洛佩，而是称他为埃尔·阿马多——他也因此得名。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [noʊn] ['dʒen(ə)rəli] .

That	he	was	a	wicked	person	was	known	generally	.
那	他	曾是	一个	邪恶	人	曾是	已知	一般来说	.

他是个恶人，这已是众所周知的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

He	was	very	charitable	to	the	poor	.
他	曾是	非常	慈善	到	这	贫穷的	.

他非常乐善好施，帮助穷人。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

Every	morning	he	went	to	pray	in	the	church	of	San	Francisco	;
每一个	早晨	他	去	到	祈祷	在	这	教会	的	圣	弗朗西斯科	;

每天早上他都会去旧金山的教堂祈祷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [preɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	remained	praying	there	for	hours	at	a	time	,	kneeling	upon	his
和	他	剩余	祈祷	那里	为了	小时	在	一个	时间	,	跪着	之上	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他跪在那里，一连几个小时都在祈祷。

['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['siːznz] , [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

Also	,	at	the	proper	seasons	,	he	partook	of	the	Sacrament	.
还	,	在	这	恰当的	季节	,	他	参与	的	这	圣餐	.

此外，在适当的时候，他也领受了圣餐。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ʃʌt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

Some	said	that	through	the	shut	windows	of	his	house	,	in	the	night	-	time	,
一些	说	那	通过	这	关闭	视窗	的	他的	房子	,	在	这	夜晚	-	时间	,

有人说，夜里透过他家紧闭的窗户，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔˑːdʒɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

they	had	heard	the	sound	of	his	scourgings	as	he	made	penance	for	his
他们	有	听到	这	声音	的	他的	鞭笞	作为	他	制成	忏悔	为了	他的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

他们听到了他为忏悔罪过而遭受鞭笞的声音。

[el] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] [ɑːr'mɑːdoʊ]

EL	CALLEJÓN	DEL	ARMADO
EL	卡列洪	del	阿玛多

EL CALLEJÓN DEL ARMADO

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv] [naɪts] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

In	the	darkness	of	the	darkest	of	nights	—	when	there	was	no	moon	,
在	这	黑暗	的	这	最黑暗的	的	夜晚	—	什么时候	那里	曾是	不	月亮	,

在最黑暗的夜晚——没有月亮的时候，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn]

and	especially	when	a	dismal	drizzling	rain	was	falling	—	he	would	be	seen
和	尤其	什么时候	一个	惨淡	毛毛雨	雨	曾是	坠落	—	他	会	是	已见

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ænd; ənd][goʊ] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

to	come	out	from	his	house	in	all	his	armor	and	go	stealing	away	in	the
到	来	出去	从	他的	房子	在	全部	他的	盔甲	和	去	偷窃	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː] - .

direction	of	the	Plazuela	de	Mixcalco	.
方向	的	这	普拉苏埃拉	德	-	.

尤其是当阴沉的毛毛雨下的时候，人们会看到他穿着全套盔甲从房子里出来，悄悄地朝米斯卡尔科广场的方向走去。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt]

He	would	disappear	into	the	shadows	,	and	not	come	back	again	until	midnight
他	会	消失	进入	这	阴影	,	和	不是	来	后退	再次	直到	午夜

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

他会消失在阴影中，直到午夜过后才会再次出现。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃʌt] [haʊs] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Then	he	would	be	heard	,	in	his	shut	house	,	counting	his	money	.
然后	他	会	是	听到	,	在	他的	关闭	房子	,	计数	他的	钱	.

然后人们会听到他在紧闭的房子里数钱的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [wʊd] [goʊ]

For	a	long	while	that	would	go
为了	一个	长的	尽管	那	会	去

很长一段时间都是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɑːn] — [kaʊntɪŋ] , [kaʊntɪŋ] , [kaʊntɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

on	—	counting	,	counting	,	counting	—	there	was	no	end	to	the	clinking	of
在	—	计数	,	计数	,	计数	—	那里	曾是	不	结尾	到	这	叮当声	的

['sɪlvər] [kɔɪn] .

silver	coin	.
银	硬币	.

银币叮当作响，没完没了。

[ðen] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] , [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [skɜːdʒɪŋ]

Then	,	when	all	his	money	was	counted	,	would	be	heard	the	sound	of	scourging
然后	,	什么时候	全部	他的	钱	曾是	计数	,	会	是	听到	这	声音	的	鞭笞

,

,

,

然后，当他所有的钱都被清点完毕后，就会听到鞭笞的声音。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][moʊst][lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['gɹoʊnɪŋz] .

together	with	most	lamentable	and	complaining	groanings	.
一起	和	最多	令人惋惜的	和	抱怨	呻吟声	.

伴随着最令人痛心疾首的抱怨声。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	,	at	the	end	of	all	,
和	,	在	这	结尾	的	全部	,

最后，

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['hevi] ['klæŋkɪŋ] — [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] ['kʌvər] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

would	come	a	heavy	clanking	—	as	of	a	great	iron	cover	falling	heavily	upon	a
会	来	一个	重的	叮当作响	—	作为	的	一个	伟大的	铁	覆盖	坠落	重度	之上	一个

[tʃest] [ʌv; əv]['aɪərn] .

chest	of	iron	.
胸部	的	铁	.

会传来沉重的撞击声——就像一个巨大的铁盖重重地落在铁箱子上一样。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —

After	that	there	would	be	no	sign	of	life	about	the	house	until	the	morning	—
后	那	那里	会	是	不	符号	的	生活	关于	这	房子	直到	这	早晨	—

[wen] [ðə; ði] [ɑːrmd] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ]

when	the	Armed	One	would	come	forth	from	it	and	go	to	San	Francisco
什么时候	这	武装	一	会	来	前进	从	它	和	去	到	圣	弗朗西斯科

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

之后，直到第二天早上，房子里都不会有生命迹象——那时，武装者会从房子里出来，前往旧金山祈祷。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['mɪstəri] , [seɪ'njɔːr] ,

The	life	of	that	man	was	a	bad	mystery	,	Señor	,
这	生活	的	那	男人	曾是	一个	坏的	神秘	,	先生	,

先生，那个人的一生是个谜。

[ðæt] ['meni] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [baɪ] [di'naunsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ;

that	many	wished	to	uncover	by	denouncing	him	to	justice	;
那	许多	希望	到	揭露	经过	谴责	他	到	正义	;

许多人希望通过向司法机关举报他来揭露真相；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kʌvərɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɪstəri] [stɪl]

but	the	uncovering	came	of	its	own	accord	,	and	was	a	greater	mystery	still
但	这	揭开	来了	的	它是	自己的	符合	,	和	曾是	一个	更大的	神秘	仍然

!

!
!

但真相的揭露却是自然而然发生的，这本身就是一个更大的谜团！

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	a	morning	,
在	一个	早晨	,

在一个早晨，

[ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːrmd] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ded] — ['hæŋɪŋ] [ded] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

all	the	neighbors	saw	the	Armed	One	hanging	dead	—	hanging	dead	from	his	own
全部	这	邻居	锯	这	武装	一	绞刑	死的	—	绞刑	死的	从	他的	自己的

['bælkəni] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] !

balcony	by	a	cord	!
阳台	经过	一个	绳索	!

所有邻居都看到武装者吊死了——他被绳子吊死在自家阳台上！

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

No	one	knew	what	to	think	;
不	一	知道	什么	到	思考	;

大家都不知道该怎么想；

[bʌt; bət][moʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɪn] [fɪr] [ðæt] [dɪ'naʊnsmənt]

but	most	thought	that	he	had	hung	himself	there	in	fear	that	denouncement
但	最多	想法	那	他	有	悬挂	他自己	那里	在	害怕	那	谴责

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [hæv; həv][ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

of	his	crimes	would	be	made	and	that	justice	would	have	its	hold	upon	him
的	他的	犯罪	会	是	制成	和	那	正义	会	有	它是	抓住	之上	他

.

:
.

但大多数人认为他是在害怕自己的罪行被揭露、害怕受到法律制裁而自缢身亡的。

[wen] [ðə; ði][æl'kældi] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

When	the	Alcalde	came	,	and	made	search	in	his	house	,
什么时候	这	阿尔卡尔德	来了	,	和	制成	搜索	在	他的	房子	,

当市长到来并搜查他的房子时，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [faʊnd] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] [faʊnd] ['meni]

a	very	great	sum	of	money	was	found	;	and	,	also	,	were	found	many
一个	非常	伟大的	和	的	钱	曾是	成立	;	和	,	还	,	是	成立	许多

[skʌlz] [ʌv; əv]

skulls	of
头骨	的

人们发现了一大笔钱；此外，还发现了许多头骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[men] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

men	who	certainly	must	have	perished	at	his	hands	.
男人	WHO	当然	必须	有	遇难	在	他的	双手	.

这些人肯定是死于他之手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['mætər] , [seɪ'njɔːr] .

It	is	a	most	curious	matter	,	Señor	.
它	是	一个	最多	好奇的	事情	,	先生	.

先生，这真是一件非常奇怪的事情。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	see	my	way	through	it	.
我	不能	看	我的	方式	通过	它	.

我看不清出路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] .

But	the	house	is	gone	.
但	这	房子	是	已消失	.

但房子已经没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dwɑːnə] [diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] [[θriː]]

LEGEND	OF	THE	ADUANA	DE	SANTO	DOMINGO	[	3	]
传奇	的	这	海关	德语	圣托	星期日	[	3	]

圣多明各阿杜安娜号的传奇[3]

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [seɪ'njɔːr] ,

This	gentleman	who	for	love's	sake	,	Señor	,
这	绅士	WHO	为了	爱的	清酒	,	先生	,

这位先生，看在爱情的份上，先生，

['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] ,

conquered	his	coldness	and	his	laziness	and	became	all	fire	and	energy	,
征服	他的	寒冷	和	他的	懒惰	和	成为	全部	火	和	活力	,

他克服了冷漠和懒惰，变得热情洋溢、精力充沛。

[wʌz; wəz] [neɪmd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [gʊ'tiːɛrɛz] - [diː] ['sɛlɪs] .

was	named	Don	Juan	Gutiérrez	Rubín	de	Celis	.
曾是	命名	大学教师	胡安	古铁雷斯	-	德	塞利斯	.

被命名为唐·胡安·古铁雷斯·鲁宾·德塞利斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌsæntiː'eigəu] — [sʌm; səm][seɪ] [ðæt]

He	was	a	caballero	of	the	Order	of	Santiago	—	some	say	that
他	曾是	一个	骑士	的	这	命令	的	圣地亚哥	—	一些	说	那

[hiː; hi] [wɔːr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌkælə'trɑːvə] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

he	wore	also	the	habit	of	Calatrava	—	and	the	colonel	of	the	regiment	of
他	穿着	还	这	习惯	的	卡拉特拉瓦	—	和	这	上校	的	这	团	的

[ðə; ði] [treɪs] ['vɪləz] .

the	Tres	Villas	.
这	特雷斯	别墅	.

他是圣地亚哥骑士团的骑士——有人说他还穿过卡拉特拉瓦的骑士服——并且是特雷斯维拉斯团的上校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ,

He	was	of	a	lovable	nature	,	and	ostentatious	and	arrogant	,
他	曾是	的	一个	可爱的	自然	,	和	炫耀的	和	傲慢的	,

他性格讨人喜欢，但又爱炫耀、傲慢自大。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ['dɪlətɔːri] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [dɪ'griː] .

and	in	all	his	ways	dilatory	and	apathetic	to	the	very	last	degree	.
和	在	全部	他的	方式	拖拉	和	冷漠的	到	这	非常	最后的	程度	.

他做事拖沓，态度冷漠，直至最后一刻。

[soʊ] [greɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

So	great	were	his	riches	that	not	even	he	himself	knew	the	sum	of	them
所以	伟大的	是	他的	财富	那	不是	甚至	他	他自己	知道	这	和	的	他们

:
:
:

他的财富如此之多，甚至连他自己都不知道具体数额：

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [steɪt] — [ˌaɪ 'tiː]

as	you	will	understand	when	I	tell	you	that	on	an	occasion	of	state	—	it
作为	你	将要	理解	什么时候	我	告诉	你	那	在	一个	场合	的	状态	—	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['vaɪsrɔɪ] ,

was	the	entry	into	the	City	in	the	year	1716	of	the	new	Viceroy	,
曾是	这	入口	进入	这	城市	在	这	年	-	的	这	新的	总督	,

当我告诉你那是一次国事活动——即1716年新任总督进入伦敦城——时，你就会明白我的意思了。

[ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː][və'lɛroʊ] — [pɜːrlz] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['peisəuz][wɜːr; wər] [juːst]

the	Marqués	de	Valero	—	pearls	to	the	value	of	thirty	thousand	pesos	were	used
这	侯爵	德	瓦莱罗	—	珍珠	到	这	价值	的	三十	千	比索	是	用过的

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

in	the	mere	trimming	of	his	casacón	.
在	这	仅仅	修剪	的	他的	-	.

瓦莱罗侯爵——仅仅为了装饰他的卡萨孔，就使用了价值三万比索的珍珠。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][soʊ]['noʊbli][ɪn] [ðæt]

Being	of	an	age	to	take	part	so	nobly	in	that
存在	的	一个	年龄	到	拿	部分	所以	高贵地	在	那

正值壮年，能够如此高尚地参与其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['noʊb(ə)l] ['serəmoʊni] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

noble	ceremony	,	he	must	have	been	a	gentleman	well	turned	of	forty	,
高贵	仪式	,	他	必须	有	到过	一个	绅士	出色地	转向	的	四十	,

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	,
先生	,

庄严的仪式，他一定是一位四十岁左右、风度翩翩的绅士，先生。

[wen] [ðə; ði] ['mætərz] [wer'ʌv] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'kɜːrd] :

when	the	matters	whereof	I	now	am	telling	you	occurred	:
什么时候	这	事情	其中	我	现在	是	讲述	你	发生	:

我现在告诉你们的这些事情发生的时候：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] ,

of	which	the	beginning	—	and	also	the	middle	and	the	ending	,
的	哪个	这	开始	—	和	还	这	中间	和	这	结束	,

其中，开头——以及中间和结尾，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [hɪndʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [moʊst] ['fjʊriəsli] [ɪn] [lʌv]

because	everything	hinged	upon	it	—	was	his	falling	most	furiously	in	love
因为	一切	铰链	之上	它	—	曾是	他的	坠落	最多	愤怒地	在	爱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

with	a	very	beautiful	young	lady	;
和	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	;

因为一切都取决于此——他疯狂地爱上了一位非常美丽的年轻女子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['fjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] ['enərdʒi]

and	his	falling	in	love	in	that	furious	fashion	was	the	very	first	sign	of	energy
和	他的	坠落	在	爱	在	那	狂怒	时尚	曾是	这	非常	第一的	符号	的	活力

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

that	in	all	his	lifetime	,
那	在	全部	他的	寿命	,

他以那种狂热的方式坠入爱河，是他一生中第一个展现出强大能量的迹象。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

until	that	moment	,	he	had	shown	.
直到	那	片刻	,	他	有	所示	.

直到那一刻，他都展现出了实力。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [soʊ] ['fjʊriəsli]

The	name	of	this	beautiful	young	lady	with	whom	he	fell	in	love	so	furiously
这	姓名	的	这	美丽的	年轻的	女士	和	谁	他	跌倒	在	爱	所以	愤怒地

[wʌz; wəz]['doʊnjə]['serə][diː][gɑːr'siːə] ['sʌmərə] [waɪ][ə'kuːnjə] ;

was	Doña	Sara	de	García	Somera	y	Acuña	;
曾是	多娜	萨拉	德	加西亚	索梅拉	是	阿库尼亚	;

他疯狂爱上的这位美丽年轻女子的名字叫多娜·萨拉·德·加西亚·索梅拉·伊·阿库尼亚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	she	was	less	than	half	as	old	as	he	was	,
和	她	曾是	较少的	比	一半	作为	老的	作为	他	曾是	,

她的年纪还不到他的一半。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][duː] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ]

but	possessed	of	a	very	sensible	nature	that	made	her	do	more	thinking
但	拥有	的	一个	非常	明智的	自然	那	制成	她	做	更多的	思维

[ðæn; ðən][ɪz] [dʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

than	is	done	usually	by	young	ladies	;
比	是	完毕	通常	经过	年轻的	女士们	;

但她天性非常通情达理，这使她比一般年轻女士思考得更多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz]

and	she	was	of	a	noble	house	,	and	a	blood	relative	of	the	Viceroy's
和	她	曾是	的	一个	高贵	房子	,	和	一个	血	相对的	的	这	总督的

:

:

:

她出身贵族，而且是总督的血亲：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] — [huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː][ə'kuːnjə] ,

for	which	reason	the	Viceroy	—	who	by	that	time	was	Don	Juan	de	Acuña	,
为了	哪个	原因	这	总督	—	WHO	经过	那	时间	曾是	大学教师	胡安	德	阿库尼亚	,

因此，当时的总督——也就是唐·胡安·德·阿库尼亚——

[mɑːr'keɪs] [diː] - — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

Marqués	de	Casafuerte	—	was	much	interested	in	the	whole	affair	.
侯爵	德	-	—	曾是	很多	感兴趣的	在	这	所有的	事务	.

卡萨富尔特侯爵对整件事非常感兴趣。

[ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] ['leɪzi]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][goʊ][ə'pɑːn]

The	love	-	making	of	this	so	notoriously	lazy	gentleman	did	not	at	all	go	upon
这	爱	-	制作	的	这	所以	臭名昭著	懒惰的	绅士	做过	不是	在	全部	去	之上

[wiːlz] , [seɪ'njɔːr] :

wheels	,	Señor	:
车轮	,	先生	:

这位出了名的懒惰先生的性爱可不是在车上进行的，先生：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['doʊnjə]['serə][set][hɜːr'self] — [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni]

because	Doña	Sara	set	herself	—	as	was	her	habit	when	dealing	with	any
因为	多娜	萨拉	放	她自己	—	作为	曾是	她	习惯	什么时候	处理	和	任何

['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪriəsli] ;

matter	of	importance	—	to	thinking	about	it	very	seriously	;
事情	的	重要性	—	到	思维	关于	它	非常	严重地	;

因为萨拉夫人像往常处理任何重要事情一样，认真地思考这件事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʌp] [ðæt]

and	the	more	that	she	thought	about	it	the	more	she	made	her	mind	up	that
和	这	更多的	那	她	想法	关于	它	这	更多的	她	制成	她	头脑	向上	那

[soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][soʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [huː] ,

so	dull	and	so	apathetic	a	gentleman	—	who	,
所以	乏味的	和	所以	冷漠的	一个	绅士	—	WHO	,

她越想越觉得，那个如此迟钝、如此冷漠的绅士——他——

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [wʊd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [biː; bi][ðə; ði][sɔːrt]

was	old	enough	to	be	her	father	—	would	not	in	the	least	be	the	sort
曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲	—	会	不是	在	这	至少	是	这	种类

[ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

of	husband	that	she	desired	.
的	丈夫	那	她	想要的	.

他年纪足以做她的父亲——绝对不是她理想中的丈夫。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] ,

But	also	,	because	of	her	good	sense	,
但	还	,	因为	的	她	好的	感觉	,

但同时也因为她的良好判断力，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwedlɑːk] [wɪð; wɪθ]

she	perceived	that	much	was	to	be	said	in	favor	of	entering	into	wedlock	with
她	感知	那	很多	曾是	到	是	说	在	偏爱	的	进入	进入	婚姻	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她意识到与他结婚有很多好处：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

because	his	rank	and	his	great	wealth	made	him	one	of	the	most
因为	他的	秩	和	他的	伟大的	财富	制成	他	一	的	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɪŋdəm] ;

important	personages	in	the	Vice	-	Kingdom	;
重要的	人物	在	这	副	-	王国	;

因为他的地位和巨额财富使他成为副王国中最重要的人物之一；

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

and	,	moreover	,	for	all	that	he	was	old	enough	to	be	her	father	,
和	,	而且	,	为了	全部	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲	,

而且，尽管他年纪足以做她的父亲，

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrsənəbl] [mæn] .

he	still	was	a	very	personable	man	.
他	仍然	曾是	一个	非常	性格随和	男人	.

他依然是一位非常和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈveri] [hɑːrd][ɪn][bəuθ][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

And	so	she	thought	very	hard	in	both	directions	,
和	所以	她	想法	非常	难的	在	两个都	方向	,

于是她从两个方面都认真地思考了一番。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ˈiːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	could	not	in	either	direction	make	up	her	mind	.
和	可以	不是	在	任何一个	方向	制作	向上	她	头脑	.

她无法做出任何决定。

[waɪl] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [seɪˈnjɔːr] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ˈfjʊriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

While	matters	were	in	this	condition	,	Señor	—	Don	Juan	furiously	in	love	with
尽管	事情	是	在	这	状况	,	先生	—	大学教师	胡安	愤怒地	在	爱	和

[ˈdoʊnjə][ˈserə] ,

Doña	Sara	,
多娜	萨拉	,

事情发展到这种地步时，唐璜先生疯狂地爱上了萨拉夫人，

[ænd; ənd][ˈdoʊnjə][ˈserə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsensəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtempərətli] [ɪn]

and	Doña	Sara	thinking	in	that	sensible	way	of	hers	about	being	temperately	in
和	多娜	萨拉	思维	在	那	明智的	方式	的	她的	关于	存在	温和地	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

love	with	Don	Juan	—	something	happened	that	gave	a	new	turn	to	the
爱	和	大学教师	胡安	—	某物	发生	那	给予	一个	新的	转动	到	这

[hoʊl] [əˈfer] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

而多娜·萨拉以她那理智的方式思考着自己对唐璜的适度爱恋——发生了一些事情，使整件事有了新的转机。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]

This	thing	that	happened	was	that	the	Viceroy	—	who	was	a	great	friend	of
这	事物	那	发生	曾是	那	这	总督	—	WHO	曾是	一个	伟大的	朋友	的

[dɑːn] [ˈhwɑːnz] ;

Don	Juan's	;
大学教师	胡安的	;

事情的起因是，总督——他是唐璜的好朋友；

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]['doʊnjə] ['sɛrəz] ,

and	who	,	as	I	have	mentioned	,	was	a	kinsman	of	Doña	Sara's	,
和	WHO	,	作为	我	有	提及	,	曾是	一个	亲属	的	多娜	萨拉的	,

正如我之前提到的，他是多娜·萨拉的亲戚。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] — [ə'pɔɪntɪd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]

and	much	interested	in	all	that	was	going	forward	—	appointed	Don	Juan
和	很多	感兴趣的	在	全部	那	曾是	去	向前	—	任命	大学教师	胡安

[tuː; tə][biː; bi]['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'lɑːdoʊ] ;

to	be	Prior	of	the	Consulado	;
到	是	事先的	的	这	领事馆	;

他对未来的一切都非常感兴趣——任命唐璜为领事馆院长；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

that	is	to	say	,	President	of	the	Tribunal	of	Commerce	:	which	was	a	most
那	是	到	说	,	总统	的	这	法庭	的	商业	:	哪个	曾是	一个	最多

['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

honorable	office	,
光荣的	办公室	,

也就是说，担任商业法庭庭长：这是一个非常光荣的职位。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ;

in	keeping	with	his	rank	and	his	riches	;
在	保持	和	他的	秩	和	他的	财富	;

与他的地位和财富相符；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

and	which	also	was	an	office	—	because	all	the	work	of	it	could	be
和	哪个	还	曾是	一个	办公室	—	因为	全部	这	工作	的	它	可以	是

[dʌn] [baɪ] ['depjuti] ,

done	by	deputy	,
完毕	经过	副	,

而且它同时也是一个办公室——因为所有的工作都可以由副手完成。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [left] [ʌn'dʌn] — [ðæt] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['hwɑːnz]['leɪzi] ['æpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] .

or	even	left	undone	—	that	fitted	in	with	Don	Juan's	lazy	apathy	to	a	hair	.
或者	甚至	左边	未完成	—	那	适配	在	和	大学教师	胡安的	懒惰的	冷漠	到	一个	头发	.

甚至干脆不做——这正符合唐璜对一丝一毫的懒散冷漠。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [seɪ'njɔːr] ,

Now	at	that	time	,	Señor	,
现在	在	那	时间	,	先生	,

那时，先生，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dwɑːnə][diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] — [ˌaɪ 'tiː] ['siːst]

the	building	of	the	Aduana	de	Santo	Domingo	was	in	progress	—	it	ceased
这	建筑	的	这	海关	德	圣托	多明戈	曾是	在	进步	—	它	停止

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

to	be	a	custom	-	house	many	years	ago	,
到	是	一个	风俗	-	房子	许多	年	前	,

圣多明各海关大楼的建设正在进行中——它多年前就已不再是海关大楼了。

[seɪ'njɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsekreːtə'riːɑː][diː] [koˌmuːnɪ'kɑːθiɔːnɪz] [naʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Señor	**;**	**it**	**is**	**occupied**	**by**	**the**	**Secretaría**	**de**	**Comunicaciones**	**now**	**—**	**and**	**it**
先生	;	它	是	占领	经过	这	秘书	德	通讯	现在	—	和	它

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] ,

had	**been**	**in**	**progress**	**,**
有	到过	在	进步	,

先生；它现在由通讯秘书占据——而且一直在进行中，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] ['lægɪŋli] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**no**	**great**	**result**	**from**	**the**	**work**	**that**	**laggingly**	**was**	**done**	**on**	**it**	**,**
和	不	伟大的	结果	从	这	工作	那	滞后地	曾是	完毕	在	它	,

由于之前在这方面的工作进展缓慢，并没有取得显著成果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

for	**a**	**number**	**of**	**years**	**.**
为了	一个	数字	的	年	.

多年来。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnsə'lɑːdoʊ] ; [ænd; ənd] ,

The	**charge**	**of**	**the**	**making**	**of**	**this**	**edifice**	**rested**	**with**	**the**	**Consulado**	**;**	**and**	**,**
这	收费	的	这	制作	的	这	大厦	休息	和	这	领事馆	;	和	,

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	**,**
自然	,

建造这座建筑的任务由领事馆负责；而且，自然而然地，

[ðə; ði] [nuː] ['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'lɑːdoʊ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɑːntent][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn]

the	**new**	**Prior**	**of**	**the**	**Consulado**	**was**	**even**	**more**	**content**	**than**	**had**	**been**
这	新的	事先的	的	这	领事馆	曾是	甚至	更多的	内容	比	有	到过

[hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læg][ɑːn] .

his	**predecessors**	**in**	**that**	**office**	**to**	**let**	**the**	**making**	**of**	**it**	**lag**	**on**	**.**
他的	前任	在	那	办公室	到	让	这	制作	的	它	落后	在	.

新任领事馆馆长比他的前任们更加乐于让领事馆的建设进程拖延下去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

Then	**it**	**was**	**,**	**Señor**	**,**
然后	它	曾是	,	先生	,

然后，先生，

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sensəb(ə)l][maɪnd][ʌv; əv]['doʊnjə]['serə][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

that	**there**	**came**	**into**	**the**	**sensible**	**mind**	**of**	**Doña**	**Sara**	**a**	**notable**	**project**
那	那里	来了	进入	这	明智的	头脑	的	多娜	萨拉	一个	值得注意的	项目

[fɔːr; fər]['pruːviŋ] ['weðər] [dɑːn] ['hwɑːnz]['leɪzi] ['æpəθi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

for	**proving**	**whether**	**Don**	**Juan's**	**lazy**	**apathy**	**went**	**to**	**the**	**very**	**roots**	**of**	**him**	**;**
为了	证明	无论	大学教师	胡安的	懒惰的	冷漠	去	到	这	非常	根	的	他	;

于是，多娜·萨拉敏锐地想到了一个值得探究的计划，那就是证明唐璜的懒惰冷漠是否根植于他的本性；

[ɔːr] ['weðər] ,

or	**whether**	**,**
或者	无论	,

或者，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['enərdʒi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

at	**the**	**very**	**roots**	**of**	**him**	**—**	**over**	**and**	**above**	**the**	**energy**	**that**	**he**	**had**
在	这	非常	根	的	他	—	超过	和	多于	这	活力	那	他	有

[ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [lʌv]

shown	**in**	**his**	**furious**	**love**
所示	在	他的	狂怒	爱

在他灵魂深处——远胜于他在炽热的爱中所展现出的能量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd]['enərdʒi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][set][ə; eɪ] -
for her — he had energy that she could arouse and could set a -
为了 她 — 他 有 活力 那 她 可以 引起 和 可以 放 一个 -
['goʊɪŋ][ɪn] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l] [weɪz] .
going in practically useful ways .
去 在 几乎 有用 方式 .

对她而言——他身上有一种能量，她可以激发出来，并以实际有用的方式加以利用。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪz] :
And her reasoning was this wise :
和 她 推理 曾是 这 明智的 :

她的理由很明智：

[ðæt] [ɪf] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['\\:dʒəns] [tuː; tə][duː]['juːsf(ə)l][wɜːrk]
that if Don Juan could be stirred by her urgence to do useful work
那 如果大学教师 胡安 可以 是 搅拌 经过 她 紧迫性 到 做 有用 工作
[wɪð; wɪθ]['vɪgər] ,
with vigor ,
和 活力 ,

如果唐璜能被她急切的心情所激励，从而充满活力地去做一些有用的工作，

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['\\:dʒəns] [wʊd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['æpəθi]
then was it likely that her urgence would arouse him from all his apathies
然后 曾是 它 可能 那 她 紧迫性 会 引起 他 从 全部 他的 冷漠
— [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˌriː'kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
— and so would recast him into the sort of husband that she desired to
— 和 所以 会 重制版 他 进入 这 种类 的 丈夫 那 她 想要的 到
[hæv; həv] .
have .
有 .

那么，她的急切是否有可能唤醒他所有的冷漠——从而将他改造成她渴望拥有的那种丈夫呢?

['ðerfɔːr] ['doʊnjə]['serə][toʊld] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɑːn][wʌn]
Therefore Doña Sara told Don Juan that she would marry him only on one
所以 多娜 萨拉 讲述 大学教师 胡安 那 她 会 结婚 他 仅有的 在 一
[kən'dɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

因此，多娜·萨拉告诉唐璜，她只愿意嫁给他一个条件；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn]
and that her condition was that he should finish completely the long - drawn
和 那 她 状况 曾是 那 他 应该 结束 完全地 这 长的 - 绘制
- [aʊt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dwɑːnə] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] !
- out building of the Aduana within six months from that very day !
- 出去 建筑 的 这 海关 之内 六 几个月 从 那 非常 天 !

她的条件是，他必须在从那天起的六个月内彻底完成阿杜阿纳的长期建设!

[ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [seɪ'njɔːr] ,
And Don Juan , Señor ,
和 大学教师 胡安 , 先生 ,

还有唐璜先生

[wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['doʊnjə]['serə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv]

was	so	furiously	in	love	with	Doña	Sara	that	in	the	same	instant	that	she	gave
曾是	所以	愤怒地	在	爱	和	多娜	萨拉	那	在	这	相同的	立即的	那	她	给予

[hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

him	her	condition	he	accepted	it	;
他	她	状况	他	公认	它	;

他如此疯狂地爱着多娜·萨拉，以至于当她提出条件时，他立刻就接受了。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hu:] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['hændz] [tɜ:rn][ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] —

and	he	—	who	never	had	done	a	hand's	turn	of	work	in	all	his	lifetime	—
和	他	—	WHO	绝不	有	完毕	一个	手的	转动	的	工作	在	全部	他的	寿命	—

['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

promised	her	that	he	would	do	the	almost	impossible	piece	of	work	that	she
承诺	她	那	他	会	做	这	几乎	不可能的	片	的	工作	那	她

[hæd; həd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] :

had	set	him	to	do	:
有	放	他	到	做	:

他一生从未做过任何体力劳动，却向她承诺，他会完成她交给他的那项几乎不可能完成的工作：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'dwɑ:nə][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [kəm'pli:tli] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	that	the	Aduana	should	be	finished	completely	within	six	months	from	that
和	那	这	海关	应该	是	完成的	完全地	之内	六	几个月	从	那

['veri] [deɪ] !

very	day	!
非常	天	!

并且海关大楼必须在自即日起六个月内全部竣工!

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] — [ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

And	then	all	the	City	was	amazed	—	and	so	,	for	that	matter	,
和	然后	全部	这	城市	曾是	惊叹	—	和	所以	,	为了	那	事情	,

于是全城都惊呆了——因此，就此而言，

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [hɪm'self] [wʌz; wəz] — [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Don	Juan	himself	was	—	by	the	fire	and	the	force	and	the
大学教师	胡安	他自己	曾是	—	经过	这	火	和	这	力量	和	这

['breθləs] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [ðæt]

breathless	eagerness	with	which	he	set	himself	to	the	task	that
喘不过气	渴望	和	哪个	他	放	他自己	到	这	任务	那

唐璜本人就是如此——他以炽热的热情、强大的力量和急切的渴望投入到这项工作中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['doʊnjə]['serə][hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Doña	Sara	had	put	upon	him	.
多娜	萨拉	有	放	之上	他	.

多娜·萨拉强加给他的。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:kitekts] [ɪn][ðə; ði]

In	a	single	moment	he	had	gone	to	every	one	of	all	the	architects	in	the
在	一个	单身的	片刻	他	有	已消失	到	每一个	一	的	全部	这	建筑师	在	这

['sɪti] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]

City	urging	them	to	take	in	charge	for	him	that	almost	impossible	piece	of
城市	敦促	他们	到	拿	在	收费	为了	他	那	几乎	不可能的	片	的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

他瞬间跑遍了城里所有的建筑师，恳求他们为他承建那座几乎不可能完成的建筑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst]['moʊmənt] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:kitekts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['hævɪŋ]

and	in	the	very	next	moment	—	every	one	of	all	the	architects	in	the	City	having
和	在	这	非常	下一个	片刻	—	每一个	一	的	全部	这	建筑师	在	这	城市	拥有

[meɪd] ['ænsər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

made	answer	to	him	that	what	he	wanted	of	them	could	not	even	by	a
制成	回答	到	他	那	什么	他	通缉	的	他们	可以	不是	甚至	经过	一个

['mɪrək(ə)l][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [hi:; hi] [hɪm'self] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

miracle	be	accomplished	—	he	himself	took	charge	of	it	:
奇迹	是	完成	—	他	他自己	采取	收费	的	它	:

紧接着，城里所有的建筑师都向他回答说，他想要的东西即使靠奇迹也无法实现，于是他亲自接管了这件事：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fju:riəsnis] [ðæt] [mætʃt] [prɪ'saɪsli] — [æz; əz]['doʊnjə]['serə] [pər'si:vd]

and	with	a	furiousness	that	matched	precisely	—	as	Doña	Sara	perceived
和	和	一个	愤怒	那	匹配	恰恰	—	作为	多娜	萨拉	感知

[wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fju:riəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

with	hopeful	satisfaction	—	with	the	furiousness	of	his	love	.
和	充满希望	满意	—	和	这	愤怒	的	他的	爱	.

而他的愤怒，正如多娜·萨拉满怀希望地满意地察觉到的那样，与他爱的愤怒完全一致。

[wʌt] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][dɪd][ɪn] [ðæt] ['mætər] , [seɪ'njɔ:r] ,

What	Don	Juan	did	in	that	matter	,	Señor	,
什么	大学教师	胡安	做过	在	那	事情	,	先生	,

先生，唐璜在那件事上做了什么？

[wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [vɔl'keinəuz] !

was	done	as	though	in	the	insides	of	him	were	tempests	and	volcanoes	!
曾是	完毕	作为	尽管	在	这	内部	的	他	是	暴风雨	和	火山	!

仿佛他体内蕴藏着风暴和火山！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ti'erə] [kɑ:li'ɛnti] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['ni:groʊ]

From	the	Tierra	Caliente	he	brought	up	as	by	magic	myriads	of	negro
从	这	蒂埃拉	卡连特	他	带来	向上	作为	经过	魔法	无数	的	黑人

['wɜkmən] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kæriɪŋ] ;

workmen	to	do	the	digging	and	the	heavy	carrying	;
工人	到	做	这	挖掘	和	这	重的	携带	;

他像变魔术一样从蒂埃拉卡连特地区带来了无数黑人工人，让他们从事挖掘和重体力劳动；

[ɔ:l][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊn] - ['kʌtɚz] ;

all	the	quarries	around	the	City	he	crammed	full	of	stone	-	cutters	;
全部	这	采石场	大约	这	城市	他	拥挤	满的	的	石头	-	切割器	;

他在城里周围的所有采石场都塞满了石匠；

['evri] ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wɔ:l] - ['leɪɪŋ] ; ['evri] ['kɑ:rpəntər][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

every	mason	was	set	to	work	at	wall	-	laying	;	every	carpenter	to	making	the
每一个	石匠	曾是	放	到	工作	在	墙	-	躺下	;	每一个	木匠	到	制作	这

[dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

doors	and	the	windows	;
门	和	这	视窗	;

每个石匠都被安排去砌墙；每个木匠都被安排去制作门窗；

['evri] [brɪk] - [jɑ:rd][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:rz] ;

every	brick	-	yard	to	making	the	tiles	for	the	roof	and	the	floors	;
每一个	砖	-	院子	到	制作	这	瓷砖	为了	这	屋顶	和	这	楼层	;

从砖厂到生产屋顶和地板瓦片；

['evri] ['blæksmɪθ] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

every	blacksmith	to	making	the	locks	and	the	hinges	and	the	window	-
每一个	铁匠	到	制作	这	锁	和	这	铰链	和	这	窗户	-

[g'reɪtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪlz] .

gratings	and	the	balcony	rails	.
格栅	和	这	阳台	铁轨	.

从铁匠到打造锁具、铰链、窗户铁栅栏和阳台栏杆，每个铁匠都参与其中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['læbɔ:ərz] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [hɪm'self] [wɜ:rkt]

And	in	the	midst	of	his	swarms	of	laborers	Don	Juan	himself	worked
和	在	这	中间	的	他的	蜂群	的	劳工	大学教师	胡安	他自己	工作

在成群的劳工之中，唐璜本人也参与了工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðər] ;

harder	than	all	of	them	put	together	;
更难	比	全部	的	他们	放	一起	;

比它们加起来都难；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɜ:rdʒɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]

and	was	everywhere	at	once	among	them	urging	them	to	hurry	and
和	曾是	到处	在	一次	之中	他们	敦促	他们	到	匆忙	和

[tu:; tə] ['hɜ:ri] ;

to	hurry	;
到	匆忙	;

他同时出现在他们中间，催促他们快点、快点；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [ʃoʊd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] ['lægɪŋ]

and	to	any	one	of	them	who	showed	even	the	slightest	sign	of	lagging
和	到	任何	一	的	他们	WHO	显示	甚至	这	丝毫	符号	的	滞后

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [dɑ:n] ['hwɑ:nz] [maʊθ] [ə; eɪ] [bɪ'reɪtɪŋ] ['vɔlɪŋ] [ʌv; əv] [s'kɔ:pɪənz] [ænd; ənd]

there	came	from	Don	Juan's	mouth	a	berating	volleying	of	scorpions	and
那里	来了	从	大学教师	胡安的	嘴	一个	责骂	截击	的	蝎子	和

[sneɪks] [ænd; ənd] [təudz] !

snakes	and	toads	!
蛇	和	蟾蜍	!

对于他们当中任何稍有懈怠的人，唐璜就会用蝎子、蛇和蟾蜍之类的词语对他们进行严厉的斥责！

[ɪn] ['veri] [tru:θ] , [seɪ'njɔ:r] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [dɑ:n] ['hwɑ:nz]['reɪdʒɪŋ] ['enərdʒi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]

In	very	truth	,	Señor	,	such	was	Don	Juan's	raging	energy	that	he	was	as	a
在	非常	真相	,	先生	,	这样的	曾是	大学教师	胡安的	愤怒	活力	那	他	曾是	作为	一个

['frenzid] ['pɜ:rs(ə)n] .

frenzied	person	.
丧心病狂	人	.

先生，说真的，唐璜精力旺盛得像个疯子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frenzi] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]['ri:əl] ['mædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] :

But	it	was	a	frenzy	that	had	no	real	madness	in	it	:
但	它	曾是	一个	狂热	那	有	不	真实的	疯狂	在	它	:

但这股狂热之中并没有真正的疯狂：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz]

because	everything	that	he	did	and	that	he	made	to	be	done	was
因为	一切	那	他	做过	和	那	他	制成	到	是	完毕	曾是

[də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [soʊ] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [nɔ:r][ðə; ði]

directed	by	a	most	sensible	discretion	—	so	that	not	a	moment	of	time	nor	the
指导	经过	一个	最多	明智的	审慎	—	所以	那	不是	一个	片刻	的	时间	也不	这

[tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] ,

turn	of	a	hand	was	wasted	,
转动	的	一个	手	曾是	浪费	,

因为他所做的一切以及他安排去做的一切，都体现了极其明智的判断力——所以没有浪费一分一秒的时间，也没有浪费一分一秒的行动。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] .

and	in	every	single	instant	the	building	grew	and	grew	.
和	在	每一个	单身的	立即的	这	建筑	生长	和	生长	.

每一瞬间，大楼都在不断生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]

And	the	upshot	of	it	all	was	that	he	accomplished	just	what	he	had
和	这	结果	的	它	全部	曾是	那	他	完成	只是	什么	他	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ʌp][hi:; hi] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] :

made	his	whole	soul	up	he	would	accomplish	:
制成	他的	所有的	灵魂	向上	他	会	完成	:

最终，他实现了他毕生致力于实现的目标：

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] ['doʊnjə]['serə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] ,

within	the	six	months	that	Doña	Sara	had	given	him	to	do	his	work	in	,
之内	这	六	几个月	那	多娜	萨拉	有	给定	他	到	做	他的	工作	在	,

在多娜·萨拉给他的六个月时间内，他完成了他的工作。

[hi:; hi][dɪd][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [sper] .

he	did	do	it	—	and	even	with	a	little	time	to	spare	.
他	做过	做	它	—	和	甚至	和	一个	小的	时间	到	空闲的	.

他做到了——而且还有一点时间余量。

[θri:] [fʊl] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði][ə'dwɑ:nə][wʌz; wəz]

Three	full	days	before	the	last	of	his	six	months	was	ended	the	Aduana	was
三	满的	天	前	这	最后的	的	他的	六	几个月	曾是	结束	这	海关	曾是

['fɪnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] ;

finished	to	the	very	least	part	of	its	smallest	detail	;
完成的	到	这	非常	至少	部分	的	它是	最小	细节	;

在他六个月任期结束前整整三天，海关大楼就已竣工，连最小的细节都已完成；

[ænd; ənd] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] — [ɔ:l] [ə'gloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['doʊnjə] ['sɛrəz]

and	Don	Juan	—	all	aglow	over	his	triumphant	fulfilment	of	Doña	Sara's
和	大学教师	胡安	—	全部	闪耀	超过	他的	凯	履行	的	多娜	萨拉的

['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['kærid] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'pli:tɪd] [væst]

almost	impossible	condition	—	carried	the	key	of	that	perfectly	completed	vast
几乎	不可能的	状况	—	携带	这	钥匙	的	那	完美	完全的	广阔的

['strʌktʃər] [tu:; tə][ðə; ði]

structure	to	the
结构	到	这

唐璜——因圆满完成了多娜·萨拉几乎不可能达成的条件而欣喜若狂——带着那座完美竣工的宏伟建筑的钥匙来到了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['pæləs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪst] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [hændz] !

Palace	,	and	there	placed	the	key	of	it	in	the	Viceroy's	hands	!
宫殿	,	和	那里	放置	这	钥匙	的	它	在	这	总督的	双手	!

宫殿，并将钥匙交到了总督手中！

[mɔ:r'oʊvər] — [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

Moreover	—	that	all	the	world	might	know	why	it	was	,	and	for	whom	it
而且	—	那	全部	这	世界	可能	知道	为什么	它	曾是	,	和	为了	谁	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

此外——为了让全世界都知道它为何存在，以及它是为了谁而存在的，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi]

that	his	great	work	had	been	accomplished	—	Don	Juan	caused	to	be
那	他的	伟大的	工作	有	到过	完成	—	大学教师	胡安	导致	到	是

[kɑːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɑːrtfəli] [kənˈtraɪvd] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] :

carved	on	a	wall	of	the	building	a	most	artfully	contrived	inscription	:
雕刻	在	一个	墙	的	这	建筑	一个	最多	巧妙地	人为的	题词	:

为了证明他的伟大事业已经完成——唐瑛命人在建筑物的墙上刻下了一段设计极为精巧的铭文：

[ðæt] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ˈsoʊbərli][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

that	seemed	only	to	give	soberly	his	own	name	,
那	似乎	仅有的	到	给	清醒地	他的	自己的	姓名	,

那似乎只是平静地报出了他自己的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

and	the	names	of	the	Consules	associated	with	him	,	and	the	date	of
和	这	姓名	的	这	-	联系	和	他	,	和	这	日期	的

[ðə; ði] - [kəmˈpliːʃ(ə)n] ;

the	Aduana's	completion	;
这	-	完成	;

与他相关的领事的姓名，以及海关竣工日期；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

but	that	was	so	arranged	that	the	first	letters	of	the	five	lines	of	it
但	那	曾是	所以	安排	那	这	第一的	信件	的	这	五	线条	的	它

[təˈgeðər] [meɪd] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv]['doʊnjə] ['sɛrəz] [neɪm] .

together	made	the	initials	of	Doña	Sara's	name	.
一起	制成	这	首字母	的	多娜	萨拉的	姓名	.

但这样的安排使得这五行诗的首字母组合起来正好是多娜·萨拉名字的首字母。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ðʌs] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] ['doʊnjə]['serə][hæd; həd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

Don	Juan	thus	having	done	what	Doña	Sara	had	set	him	to	do	,
大学教师	胡安	因此	拥有	完毕	什么	多娜	萨拉	有	放	他	到	做	,

唐瑛就这样完成了多娜·萨拉交给他的任务。

[ænd; ənd] [wʌt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	what	every	one	of	all	the	architects	in	the	City	had	declared	could	not
和	什么	每一个	一	的	全部	这	建筑师	在	这	城市	有	声明	可以	不是

[biː; bi] [dʌn] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

be	done	even	by	a	miracle	,
是	完毕	甚至	经过	一个	奇迹	,

而城里所有建筑师都一致认为，即使奇迹发生也不可能实现的事情，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

it	was	evident	to	the	whole	world	that	at	the	very	roots	of	him	was
它	曾是	明显	到	这	所有的	世界	那	在	这	非常	根	的	他	曾是

[mɔːr] ['bleɪzɪŋ] ['enərdʒi][ðæn; ðən] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['hʌndrəd]

more	blazing	energy	than	would	suffice	for	the	equipment	of	a	half	hundred
更多的	炽烈	活力	比	会	足够了	为了	这	设备	的	一个	一半	百

[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [men] .

of	ordinary	men	.
的	普通的	男人	.

全世界都清楚地看到，他体内蕴藏着比五十个普通人装备还要惊人的能量。

['werfɔ:r] ['doʊnjə]['serə][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] — [hɜ:r; hər] ['\\:dʒəns] ['hævɪŋ] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Wherefore	**Doña**	**Sara**	**was**	**well**	**satisfied**	**—**	**her**	**urgence**	**having**	**stirred**	**him**	**to**
因此	多娜	萨拉	曾是	出色地	使满意	—	她	紧迫性	拥有	搅拌	他	到

[du:] [ðæt] [greɪt] ['ju:sf(ə)l][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mæstərfl] ['vɪgər] — [ðæt] [hɜ:r; hər] ['\\:dʒəns] ['i:kwəli]

do	**that**	**great**	**useful**	**work**	**with**	**such**	**masterful**	**vigor**	**—**	**that**	**her**	**urgence**	**equally**
做	那	伟大的	有用	工作	和	这样的	精湛	活力	—	那	她	紧迫性	同样地

[wʊd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpəθi] :

would	**arouse**	**him**	**from**	**all**	**of**	**his**	**apathies**	**:**
会	引起	他	从	全部	的	他的	冷漠	:

因此，萨拉夫人非常满意——她的敦促激励他以如此卓越的活力完成了那项伟大的有益工作——她的敦促同样也能唤醒他所有的冷漠：

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˌri:'kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	**so**	**would**	**recast**	**him**	**into**	**the**	**sort**	**of**	**husband**	**that**	**she**	**desired**	**to**	**have**
和	所以	会	重制版	他	进入	这	种类	的	丈夫	那	她	想要的	到	有

.

:

.

于是，她将他改造成她理想中的丈夫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

['ðerfɔ:r] ['doʊnjə]['serə] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [tu:; tə] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] :

Therefore	**Doña**	**Sara**	**immediately**	**gave**	**to**	**Don**	**Juan**	**her**	**hand**	**in**	**marriage**	**:**
所以	多娜	萨拉	立即地	给予	到	大学教师	胡安	她	手	在	婚姻	:

因此，多娜·萨拉立即将自己的手交给了唐璜：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ə'dwɑ:nə] [stɪl] [ɪz] ['stændɪŋ] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [wer] , ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	**as**	**the**	**Aduana**	**still**	**is**	**standing**	**—**	**and**	**precisely**	**where**	**,**	**faster**	**than**	**a**
和	作为	这	海关	仍然	是	常设	—	和	恰恰	在哪里	,	快点	比	一个

['mɪrək(ə)l] ,

miracle	**,**
奇迹	,

而且海关大楼至今仍然屹立不倒——就在原址，速度之快堪称奇迹。

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Don	**Juan**	**built**	**it**	**—**	**the**	**Señor**	**has**	**only**	**to**	**look**	**at**	**it**	**,**
大学教师	胡安	建造	它	—	这	先生	有	仅有的	到	看	在	它	,

唐璜建造了它——先生只需看一眼就明白了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] ['doʊnjə] ['sɛrəz] [i'niʃəls] ,

and	**to**	**read**	**the**	**inscription**	**showing**	**Doña**	**Sara's**	**initials**	**,**
和	到	读	这	题词	显示	多娜	萨拉的	首字母	,

并阅读刻有多娜·萨拉姓名首字母的铭文，

[tu:; tə] [noʊ] [bəuθ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ðæt] ['doʊnjə] ['sɛrəz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

to	**know**	**both**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**curious**	**story**	**and**	**that**	**Doña**	**Sara's**	**choice**	**of**
到	知道	两个都	这	真相	的	这	好奇的	故事	和	那	多娜	萨拉的	选择	的

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [wel] [meɪd] .

a	**husband**	**was**	**well**	**made**	**.**
一个	丈夫	曾是	出色地	制成	.

既要了解这个奇特故事的真相，又要知道多娜·萨拉选择的丈夫是多么明智。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [di:] [lɑ:] [keɪ'mɑ:də]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	QUEMADA
传奇	的	这	卡勒	德语洛杉矶		克马达

克马达街的传奇

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [seɪ'njɔ:r] ,

Not	knowing	what	they	are	talking	about	,	Señor	,
不是	会心	什么	他们	是	说	关于	,	先生	,

先生，我不知道他们在说什么。

['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] ['wʊmən] [gɑ:t][ɪts] [neɪm]

many	people	will	tell	you	that	the	Street	of	the	Burned	Woman	got	its	name
许多	人们	将要	告诉	你	那	这	街道	的	这	烧伤	女士	得到	它是	姓名

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [gʊd]

because	—	in	the	times	when	the	Holy	Office	was	helping	the	goodness	of	good
因为	—	在	这	时代	什么时候	这	圣	办公室	曾是	帮助	这	善良	的	好的

['pi:p(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['veri] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæd] [wʌnz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['herətɪk] [moʊst]

people	by	making	things	very	bad	for	the	bad	ones	—	a	woman	heretic	most
人们	经过	制作	事物	非常	坏的	为了	这	坏的	一个	—	一个	女士	异教徒	最多

['prɑ:pərli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wʌz; wəz] [bə:nd] [ðer; ðər] .

properly	and	satisfactorily	was	burned	there	.
适当地	和	令人满意地	曾是	烧伤	那里	.

许多人会告诉你，烧死女人的街道之所以得名，是因为在圣职部门通过让坏人遭受极大的痛苦来帮助好人行善的时代，一名异端女信徒在那里被烧死，这是最恰当、最令人满意的。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðə; ði] [keɪs] .

Such	is	not	in	the	least	the	case	.
这样的	是	不是	在	这	至少	这	案件	.

事实并非如此。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] — [wer] [sʌtʃ] ['sɪnərz] [wɜ:r; wər] [bə:nd] ,

The	Quemadero	of	the	Inquisition	—	where	such	sinners	were	burned	,
这	克马德罗	的	这	宗教裁判所	—	在哪里	这样的	罪人	是	烧伤	,

宗教裁判所的火刑柱——罪人在此被烧死，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第3/6页

[ðæt] [ðer; ðər] [sɪnz] [maɪt] [biː; bi] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr] [ðə; ði] ['keɪl]
that their sins might be burned out of them — was nowhere near the Calle
那 他们的 罪孽 可能 是 烧伤 出去 的 他们 — 曾是 无处 靠近 这 卡列
[diː] [lɑː] [keɪ'mɑːdə] :
de la Quemada :
德 拉 克马达 :

让他们的罪孽被焚烧殆尽——这与卡列德拉奎马达街相去甚远：

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['westərn] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌæləˈmiːdə; ˌæləˈmeɪdə] ,
being at the western end of what now is the Alameda ,
存在 在 这 西 结尾 的 什么 现在 是 这 阿拉米达 ,

位于如今阿拉米达河的西端，

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
in quite a different part of the town .
在 相当 一个 不同的 部分 的 这 镇 .

在小镇完全不同的区域。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [mɪks] [ðiːz] ['mætərz] :
Therefore it is a mistake to mix these matters :
所以 它 是 一个 错误 到 混合 这些 事情 :

因此，将这两件事混为一谈是错误的：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪd] [hɜːr'self] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [oʊn]
and the real truth is that this beautiful young lady did herself destroy her own
和 这 真实的 真相 是 那 这 美丽的 年轻的 女士 做过 她自己 破坏 她 自己的
['bjuːti] [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
beauty by setting fire to it ;
美丽 经过 环境 火 到 它 ;

而真相是，这位美丽的年轻女子亲手毁掉了自己的美貌，她放火烧掉了自己的美貌；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
and she did it because she wanted to do it — that in that way she might
和 她 做过 它 因为 她 通缉 到 做 它 — 那 在 那 方式 她 可能
['set(ə)l] [sʌm; səm] [dauts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
settle some doubts which were in her heart .
定居 一些 疑虑 哪个 是 在 她 心 .

她这样做是因为她想这样做——这样她或许可以消除心中的一些疑虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['vaɪsrɔɪ] [dɑːn] [luːˈiːs] [diː] [vɛˈlɑːskoʊ] :
It all happened in the time of the good Viceroy Don Luis de Velasco :
它 全部 发生 在 这 时间 的 这 好的 总督 大学教师 路易斯 德 维拉斯科 :

这一切都发生在贤明的总督唐·路易斯·德·贝拉斯科执政时期：

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd]
and so you will perceive , Señor , that this story is more than three hundred
和 所以 你 将要 感知 , 先生 , 那 这 故事 是 更多的 比 三 百
['jɪrz] [oʊld] .
years old .
年 老的 .

因此，先生，您就会明白，这个故事已经有三百多年的历史了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [went] [tu:; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

The	name	of	this	beautiful	young	lady	who	went	to	such	lengths	for	her
这	姓名	的	这	美丽的	年轻的	女士	WHO	去	到	这样的	长度	为了	她

['hɑ:rts] [ə'ʃʊrɪŋ] [wʌz; wəz]['doʊnjə] ['bitrɪs] [di:][ɛspɪ'noʊzə] ;

heart's	assuring	was	Doña	Beatrice	de	Espinosa	;
心脏的	保证	曾是	多娜	贝娅特丽丝	德	埃斯皮诺萨	;

这位为了得到自己心爱之人的慰藉而竭尽全力的美丽年轻女子名叫多娜·贝娅特丽丝·德·埃斯皮诺萨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dɑ:n] [gɑ:n'zɑ:loʊ][di:][ɛspɪ'noʊzə][waɪ] - —

and	the	name	of	her	father	was	Don	Gonzalo	de	Espinosa	y	Guevra	—
和	这	姓名	的	她	父亲	曾是	大学教师	冈萨洛	德	埃斯皮诺萨	是	-	—

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [rɪtʃ] ['mɜ:rtʃənt] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [stɪl] ['rɪtʃər] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	was	a	Spanish	rich	merchant	who	came	to	make	himself	still	richer	by	his
WHO	曾是	一个	西班牙语	富有的	商人	WHO	来了	到	制作	他自己	仍然	更富有	经过	他的

[bai] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [ɪn] [nu:] [speɪn] .

buyings	and	his	sellings	in	New	Spain	.
购买	和	他的	销售额	在	新的	西班牙	.

她的父亲名叫唐·贡萨洛·德·埃斯皮诺萨·伊·格夫拉，是一位西班牙富商，他来到新西班牙进行买卖，使自己变得更加富有。

['bi:ɪŋ] [ə'raɪvd] [hɪr] ,

Being	arrived	here	,
存在	到达的	这里	,

到达这里之后，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][sæn]['pæbləu] ,

he	took	up	his	abode	in	a	fine	dwelling	in	the	quarter	of	San	Pablo	,
他	采取	向上	他的	住所	在	一个	美好的	住宅	在	这	四分之一	的	圣	巴勃罗	,

他在圣巴勃罗区的一处漂亮的住宅里安了家。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [stri:t] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

in	the	very	street	that	now	is	called	the	Street	of	the	Burned	Woman	because	of
在	这	非常	街道	那	现在	是	称为	这	街道	的	这	烧伤	女士	因为	的

[wʌt] ['prez(ə)ntli] ['hæpənd] [ðer; ðər] ;

what	presently	happened	there	;
什么	目前	发生	那里	;

就在这条街上，因为最近发生的事情，它现在被称为“烧伤女人街”；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [stri:t] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['kru:əl] ['hæpənɪŋ] [aɪ]

and	if	that	street	was	called	by	some	other	name	before	that	cruel	happening	I
和	如果	那	街道	曾是	称为	经过	一些	其他	姓名	前	那	残忍的	发生	我

[du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

do	not	know	what	it	was	.
做	不是	知道	什么	它	曾是	.

如果那条街在发生那件残酷的事情之前还有别的名字，我不知道它叫什么。

['doʊnjə] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] , [seɪ'njɔ:r] ,

Doña	Beatrice	was	as	beautiful	,	Señor	,
多娜	贝娅特丽丝	曾是	作为	美丽的	,	先生	,

贝娅特丽丝夫人真是太美了，先生。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [pʊt] [tə'geðər] ;

as	the	full	moon	and	the	best	of	the	stars	put	together	;
作为	这	满的	月亮	和	这	最好的	的	这	明星	放	一起	;

如同满月与群星汇聚而成；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]

and	she	was	more	virtuous	than	she	was	beautiful	;	and	she	was	just
和	她	曾是	更多的	有德行的	比	她	曾是	美丽的	;	和	她	曾是	只是

['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

twenty	years	old	.
二十	年	老的	.

她品德高尚，但容貌却不出众；她当时只有二十岁。

['ðerfɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'mi:diətli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

Therefore	all	the	young	gentlemen	of	the	City	immediately	fell	in	love	with	her	;
所以	全部	这	年轻的	先生们	的	这	城市	立即地	跌倒	在	爱	和	她	;

因此，城里所有的年轻绅士都立刻爱上了她；

[ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðer; ðər]

and	great	numbers	of	the	richest	and	the	noblest	of	them	—	their
和	伟大的	数字	的	这	最富有的	和	这	最高贵	的	他们	—	他们的

['perənts] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['su:təb(ə)l] ['pɜ˞:sənz] , ['meɪkɪŋ]

parents	,	or	other	suitable	persons	,	making
父母	,	或者	其他	合适的	人	,	制作

以及其中许多最富有、最高贵的人——他们的父母或其他合适的人，做出.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [æskt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ˞z] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][wed][hɜ:r; hər] :

the	request	for	them	—	asked	her	father's	permission	to	wed	her	:
这	要求	为了	他们	—	问	她	父亲的	允许	到	结婚	她	:

他们提出的请求——请求她父亲允许他们娶她：

[soʊ] [ðæt] ['doʊnjə] ['bitrɪs] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['twenti] [gʊd] ['hʌzbəndz] ,

so	that	Doña	Beatrice	might	have	had	any	one	of	twenty	good	husbands	,
所以	那	多娜	贝娅特丽丝	可能	有	有	任何	一	的	二十	好的	丈夫们	,

所以，贝娅特丽丝夫人本来可以嫁给二十位好丈夫中的任何一位。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

had	any	one	of	them	been	to	her	mind	.
有	任何	一	的	他们	到过	到	她	头脑	.

她是否曾想起过他们中的任何一个?

[haʊ'evər] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]

However	—	being	a	lady	very	particular	in	the	matter	of	husbands	—	not	one	of
然而	—	存在	一个	女士	非常	特别的	在	这	事情	的	丈夫们	—	不是	一	的

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['laɪkɪŋ] :

them	was	to	her	liking	:
他们	曾是	到	她	喜欢	:

然而，这位女士在择偶方面非常挑剔，所以没有一个丈夫是她喜欢的：

['werfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

wherefore	her	father	did	as	she	wanted	him	to	do	and	refused
因此	她	父亲	做过	作为	她	通缉	他	到	做	和	拒绝

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

因此，她的父亲照她说的做了，拒绝了他们所有人。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] , ['mætərz] [went] ['dɪfrəntli] .

But	,	on	a	day	,	matters	went	differently	.
但	,	在	一个	天	,	事情	去	不同	.

但有一天，事情的发展却截然不同。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['doʊnjə] ['bitrɪs] [faʊnd] [wʌt]

At	a	great	ball	given	by	the	Viceroy	in	the	Palace	Doña	Beatrice	found	what
在	一个	伟大的	球	给定	经过	这	总督	在	这	宫殿	多娜	贝娅特丽丝	成立	什么

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] :

her	heart	had	been	waiting	for	:
她	心	有	到过	等待	为了	:

在总督于宫殿举办的一场盛大舞会上，贝娅特丽丝夫人找到了她一直以来梦寐以求的东西：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪ'tæliən] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɪnstəntli] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

and	this	was	a	noble	Italian	young	gentleman	who	instantly	—	as	all	the
和	这	曾是	一个	高贵	意大利语	年轻的	绅士	WHO	即刻	—	作为	全部	这

['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] — [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

others	had	done	—	fell	in	love	with	her	;
其他的	有	完毕	—	跌倒	在	爱	和	她	;

这位意大利年轻绅士出身高贵，像其他所有人一样，立刻爱上了她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] — [ʃiː; ʃi]

and	with	whom	—	as	she	never	before	had	done	with	anybody	—	she
和	和	谁	—	作为	她	绝不	前	有	完毕	和	任何人	—	她

['ɪnstəntli] [fel] [ɪn] [lʌv] .

instantly	fell	in	love	.
即刻	跌倒	在	爱	.

她对这个人——就像她以前从未对任何人那样——立刻坠入了爱河。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [dɑːn] ['mɑːɾˌtiːn] - ;

The	name	of	this	young	gentleman	was	Don	Martín	Scipoli	;
这	姓名	的	这	年轻的	绅士	曾是	大学教师	马丁	-	;

这位年轻先生名叫唐·马丁·西波利；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [waɪ] - ;

and	he	was	the	Marqués	de	Pinamonte	y	Frantescello	;
和	他	曾是	这	侯爵	德	-	是	-	;

他就是皮纳蒙泰·弗朗泰塞洛侯爵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

and	he	was	as	handsome	as	he	was	lovable	,	and	of	a	most
和	他	曾是	作为	英俊的	作为	他	曾是	可爱的	,	和	的	一个	最多

['dʒeləs] ['neɪtʃər] ,

jealous	nature	,
嫉妒的	自然	,

他既英俊又可爱，但生性极其嫉妒。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɑːrəlsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] .

and	as	quarrelsome	as	it	was	possible	for	anybody	to	be	.
和	作为	爱争吵的	作为	它	曾是	可能的	为了	任何人	到	是	.

而且他极其好争吵。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [seɪ'njɔːr] ,

Therefore	,	as	I	have	said	,	Señor	,
所以	,	作为	我	有	说	,	先生	,

因此，正如我所说，先生，

['doʊnjə] ['bitrɪs] [æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Doña	Beatrice	at	once	fell	in	love	with	him	with	all	the	heart	of	her	;
多娜	贝娅特丽丝	在	一次	跌倒	在	爱	和	他	和	全部	这	心	的	她	;

贝娅特丽丝夫人立刻全心全意地爱上了他；

[ænd; ənd] [dɑːn] ['mɑːɾˌtiːn][æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] :

and	Don	Martín	at	once	fell	in	love	with	her	also	:
和	大学教师	马丁	在	一次	跌倒	在	爱	和	她	还	:

唐·马丁也立刻爱上了她：

[ænd; ənd][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər]
and **so** **violently** **that** **his** **jealousy** **of** **all** **her** **other**
和 所以 暴力 那 他的 妒忌 的 全部 她 其他

他对她其他一切的嫉妒如此强烈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lʌvəz] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˊkwɒnəlsəmnis] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz]
lovers **set** **off** **his** **quarrelsomeness** **at** **such** **a** **rate** **that** **he** **did** **nothing** **—** **in** **his**
恋人 放 离开 他的 好争吵 在 这样的 一个 速度 那 他 做过 没有什么 — 在 他的
[sper] [taɪm] ,
spare **time** **,**
空闲的 时间 ,

情人们总是让他变得如此好斗，以至于他在空闲时间什么也不做，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['doʊnjə] ['bitrɪs] — [bʌt; bət] [ə'frʌnt] [ænd; ənd]['æŋgər]
when **he** **was** **not** **making** **love** **to** **Doña** **Beatrice** **—** **but** **affront** **and** **anger**
什么时候 他 曾是 不是 制作 爱 到 多娜 贝娅特丽丝 — 但 冒犯 和 愤怒
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

当他没有与多娜·贝娅特丽丝亲热时——反而冒犯和激怒了他们，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so **that** **he** **might** **have** **the** **pleasure** **of** **finding** **them** **at** **the** **point** **of** **his**
所以 那 他 可能 有 这 乐趣 的 寻找 他们 在 这 观点 的 他的
[sɔːrd] .
sword **.**
剑 .

这样他就可以享受用剑指着他们的快感了。

[naʊ] ['doʊnjə] ['bitrɪs] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃər] ,
Now **Doña** **Beatrice** **,** **Señor** **,** **was** **a** **young** **lady** **of** **a** **most** **delicate** **nature** **,**
现在 多娜 贝娅特丽丝 , 先生 , 曾是 一个 年轻的 女士 的 一个 最多 精美的 自然 ,

贝娅特丽丝小姐，先生，是一位性格极其柔弱的年轻女子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [lʌv] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
and **her** **notions** **about** **love** **were** **precisely** **the** **same** **as** **those** **which** **are**
和 她 概念 关于 爱 是 恰恰 这 相同的 作为 那些 哪个 是
[ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi]['eɪndʒəlz] .
entertained **by** **the** **lady** **angels** **.**
娱乐 经过 这 女士 天使 .

她对爱情的看法与天使们的看法完全一样。

['ðerfɔːr] [dɑːn] - [kən'tɪnjuəl] ['faɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] :
Therefore **Don** **Martín's** **continual** **fightings** **very** **much** **worried** **her** **:**
所以 大学教师 - 持续的 战斗 非常 很多 担心 她 :

因此，唐·马丁的持续打斗令她非常担忧：

['reɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]
raising **in** **her** **heart** **the** **dread** **that** **so** **violent** **a** **person** **must** **be** **of** **a**
提高 在 她 心 这 恐惧 那 所以 暴力 一个 人 必须 是 的 一个
[kɔːrs] [ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l] ['neɪtʃər] ;
coarse **and** **carnal** **nature** **;**
粗 和 肉体 自然 ;

她心中升起一丝恐惧，如此暴力的人必定生性粗俗淫荡；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

and	that	,	being	of	such	a	nature	,
和	那	,	存在	的	这样的	一个	自然	,

并且，由于其性质如此，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv]

his	love	for	her	came	only	from	his	beblindment	by	the	outside	beauty	of
他的	爱	为了	她	来了	仅有的	从	他的	-	经过	这	外部	美丽	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他对她的爱仅仅是被她的外在美貌蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] — [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [soʊl] [fɔːr; fər]

and	was	not	—	as	her	own	love	was	—	the	pure	love	of	soul	for
和	曾是	不是	—	作为	她	自己的	爱	曾是	—	这	纯的	爱	的	灵魂	为了

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

而她的爱，却不是像她自己的爱那样，是灵魂与灵魂之间纯粹的爱。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [led][ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

she	was	pained	by	his	being	led	on	by	his	jealousy	—	for	which	there	was
她	曾是	痛苦	经过	他的	存在	引领	在	经过	他的	妒忌	—	为了	哪个	那里	曾是

[noʊ][dʒʌst] [ə'keɪʒn] — [tuː; tə]['ɪndʒər] ['sɪriəsli] ,

no	just	occasion	—	to	injure	seriously	,
不	只是	场合	—	到	损伤	严重地	,

她因他出于嫉妒——而且没有任何正当理由——而做出严重伤害他人的事情而感到痛苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɔːrtəli] , [soʊ] ['meni] ['wɜːrði] [jʌŋ] [men] .

and	even	mortally	,	so	many	worthy	young	men	.
和	甚至	致命的	,	所以	许多	值得	年轻的	男人	.

即便英年早逝，也留下了许多优秀的年轻人。

['ðerfɔːr] ['doʊnjə] ['bitrɪs] — ['æftər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] ['oʊvər]

Therefore	Doña	Beatrice	—	after	much	thinking	and	a	great	deal	of	praying	over
所以	多娜	贝娅特丽丝	—	后	很多	思维	和	一个	伟大的	交易	的	祈祷	超过

[ðə; ði] ['mætər] — [meɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌp] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] :

the	matter	—	made	her	mind	up	to	destroy	her	own	beauty	:
这	事情	—	制成	她	头脑	向上	到	破坏	她	自己的	美丽	:

因此，贝娅特丽丝夫人经过深思熟虑和多次祈祷后，下定决心要毁掉自己的美貌：

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [ɔːl] ['dʒeləsiːz]

that	in	that	way	she	might	put	all	jealousies
那	在	那	方式	她	可能	放	全部	嫉妒

这样她就可以消除所有的嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

out	of	the	question	;
出去	的	这	问题	;

绝对不可能；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [dɑːn] - [lʌv]

and	at	the	same	time	prove	to	her	heart's	satisfying	that	Don	Martín's	love
和	在	这	相同的	时间	证明	到	她	心脏的	令人满意	那	大学教师	-	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

for	her	had	nothing	to	do	with	the	outside	beauty	of	her	and
为了	她	有	没有什么	到	做	和	这	外部	美丽	的	她	和

['truːli][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [soʊl][fɔːr; fər][soʊl] .

truly	was	the	pure	love	of	soul	for	soul	.
真的	曾是	这	纯的	爱	的	灵魂	为了	灵魂	.

同时，也向她证明，唐·马丁对她的爱与她的外在美无关，而是真正纯粹的灵魂之爱，这让她心满意足。

[ænd; ənd]['doʊnjə] ['bitrɪs] , [seɪ'njɔːr] , [dɪd][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

And	Doña	Beatrice	,	Señor	,	did	do	that	very	thing	.
和	多娜	贝娅特丽丝	,	先生	,	做过	做	那	非常	事物	.

而多娜·贝娅特丽丝，先生，确实做了这件事。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [gɔːn] [ə'brɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Her	father	being	gone	abroad	from	his	home	,
她	父亲	存在	已消失	国外	从	他的	家	,

她的父亲出国了，远离家乡。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɪk'skjuːs][ɔːr] [ə'nʌðər] [sent] [aʊt]

and	all	of	the	servants	of	the	house	being	on	one	excuse	or	another	sent	out
和	全部	的	这	仆人	的	这	房子	存在	在	一	原谅	或者	其他	发送	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

家里的所有仆人都以这样或那样的借口被打发走了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['breɪʒər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ;

she	brought	into	her	own	chamber	a	brazier	filled	with	burning	coals	;
她	带来	进入	她	自己的	房间	一个	火盆	已填	和	燃烧	煤炭	;

她把一个装满燃烧煤炭的火盆搬进了自己的房间；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sæntə][luˈsiːɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	this	she	set	beneath	an	image	of	the	blessed	Santa	Lucía	that	she
和	这	她	放	下面	一个	图像	的	这	蒙福	圣诞老人	露西亚	那	她

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [gɪv] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] ,

had	hung	upon	the	wall	to	give	strength	to	her	in	case	,
有	悬挂	之上	这	墙	到	给	力量	到	她	在	案件	,

她将此物放在墙上挂着的圣露西亚画像下方，这幅画像是为了在万一发生意外时给她力量。

[ɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr'self][soʊ]['kruːəl][æn; ən]['ɪndʒəri] , [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .

in	doing	herself	so	cruel	an	injury	,	her	own	strength	should	fail	.
在	正在做	她自己	所以	残忍的	一个	受伤	,	她	自己的	力量	应该	失败	.

她对自己施加了如此残酷的伤害，她自身的力量应该会耗尽。

['sæntə][luˈsiːɑː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [seɪ'njɔːr] ,

Santa	Lucía	,	as	you	will	remember	,	Señor	,
圣诞老人	露西亚	,	作为	你	将要	记住	,	先生	,

圣卢西亚，您会记得的，先生，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [plʌkt] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [sent]

with	her	own	hands	plucked	out	her	own	wonderfully	beautiful	eyes	and	sent
和	她	自己的	双手	拨弦	出去	她	自己的	太棒了	美丽的	眼睛	和	发送

[ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['plætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər]

them	on	a	platter	to	the	young	gentleman	who	had	troubled	her
他们	在	一个	拼盘	到	这	年轻的	绅士	WHO	有	麻烦	她

[dɪ'voʊʃənz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

devotions	by	telling	her	that	he	could	not	live	without	them	;
虔诚	经过	讲述	她	那	他	可以	不是	居住	没有	他们	;

她亲手挖出了自己无比美丽的双眼，放在盘子里送给了那位扰乱她心绪的年轻绅士，因为他告诉她，没有了她的眼睛他就活不下去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sent] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ,

and	with	them	sent	the	message	that	,
和	和	他们	发送	这	信息	那	,

他们还传达了以下信息：

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ,

since	she	had	given	him	the	eyes	that	he	could	not	live	without	,
自从	她	有	给定	他	这	眼睛	那	他	可以	不是	居住	没有	,

因为她给了他一双他无法割舍的眼睛

[hiː; hi] [pliːz] [wʊd] [let][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] [ə'loʊn] .

he	please	would	let	her	and	her	devotions	alone	.
他	请	会	让	她	和	她	虔诚	独自的	.

他求求他放过她和她的虔诚信仰吧。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['sæntə][luː'siːɑː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪnt] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'siː]

Therefore	it	was	clear	that	Santa	Lucía	was	the	saint	best	fitted	to	oversee
所以	它	曾是	清除	那	圣诞老人	露西亚	曾是	这	圣	最好的	适配	到	监督

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ðæt] ['doʊnjə] ['bitrɪs] [hæd; həd][ɪn][hænd] .

the	matter	that	Doña	Beatrice	had	in	hand	.
这	事情	那	多娜	贝娅特丽丝	有	在	手	.

因此，很显然，圣露西亚是最适合监督多娜·贝娅特丽丝所处理之事的圣人。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ['doʊnjə] ['bitrɪs] [dɪd]

But	in	regard	to	her	eyes	Doña	Beatrice	did
但	在	看待	到	她	眼睛	多娜	贝娅特丽丝	做过

但就她的眼睛而言，多娜·贝娅特丽丝确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['pætərn] [hɜːr'self][ə'pɑːn]['sæntə][luː'siːɑː] :

not	precisely	pattern	herself	upon	Santa	Lucía	:
不是	恰恰	图案	她自己	之上	圣诞老人	露西亚	:

她并没有完全效仿圣卢西亚：

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [dɑːn] ['mɑːrˌtiːn] [stʊd] [ðə; ðɪ][test] [ðæt]

knowing	that	without	them	she	could	not	see	how	Don	Martín	stood	the	test	that
会心	那	没有	他们	她	可以	不是	看	如何	大学教师	马丁	站立	这	测试	那

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ;

she	meant	to	put	him	to	;
她	意思是	到	放	他	到	;

她知道，如果没有他们，她就无法看出唐·马丁是如何经受住她想要对他进行的考验的；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , ['veri] ['laɪkli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['sæntə][lu'siːɑː] [mɪ'rækjələsli] [gɑːt][hɜːr; hər] [aɪz]

and	,	also	,	very	likely	remembering	that	Santa	Lucía	miraculously	got	her	eyes
和	,	还	,	非常	可能	记住	那	圣诞老人	露西亚	奇迹般地	得到	她	眼睛

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

而且，很可能还记得圣露西亚奇迹般地重见光明的故事。

[ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] [bæk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðem; ðəm] :

and	got	them	back	even	more	beautiful	than	when	she	lost	them	:
和	得到	他们	后退	甚至	更多的	美丽的	比	什么时候	她	丢失的	他们	:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

because	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

她找回它们的时候，它们甚至比丢失时更漂亮了：因为，你看，

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [wer] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [bɪn]

they	came	back	filled	with	the	light	of	heaven	—	where	the	angels	had	been
他们	来了	后退	已填	和	这	光	的	天堂	—	在哪里	这	天使	有	到过

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

taking	care	of	them	until	they	should	be	returned	.
采取	关心	的	他们	直到	他们	应该	是	返回	.

他们带着天堂的光芒归来——天使们一直在那里照顾他们，直到他们应该返回人间。

['ðerfɔːr] ['doʊnjə] ['bitrɪs] [baʊnd] [ə; eɪ] [wet] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Therefore	Doña	Beatrice	bound	a	wet	handkerchief	over	her	eyes	—	that	she	might
所以	多娜	贝娅特丽丝	边界	一个	湿的	手帕	超过	她	眼睛	—	那	她	可能

[kiːp] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɑːn] ['mɑːrˌtiːn] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] ;

keep	the	sight	in	them	to	see	how	Don	Martín	stood	his	testing	;
保持	这	视线	在	他们	到	看	如何	大学教师	马丁	站立	他的	测试	;

因此，贝娅特丽丝夫人用湿手帕蒙住双眼，以便能看清唐·马丁的状况。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sper] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] —

that	she	might	spare	the	angels	the	inconvenience	of	caring	for	them	—
那	她	可能	空闲的	这	天使	这	不便	的	关怀	为了	他们	—

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fænd] [ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['breɪʒər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv]

and	then	she	fanned	and	fanned	the	fire	in	the	brazier	until	the	purring	of
和	然后	她	扇形	和	扇形	这	火	在	这	火盆	直到	这	呼噜声	的

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [bleɪz] .

it	made	her	know	that	the	coals	were	in	a	fierce	blaze	.
它	制成	她	知道	那	这	煤炭	是	在	一个	凶猛的	火焰	.

为了不让天使们为照顾它们而感到不便——然后她不停地扇动火盆里的火，直到火盆发出咕噜咕噜的声音，她才知道煤炭已经熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]

And	then	,	Señor	,	she	plunged	her	beautiful	face	down	into	the	very	heart	of
和	然后	,	先生	,	她	暴跌	她	美丽的	脸	向下	进入	这	非常	心	的

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] !

the	glowing	coals	!
这	发光	煤炭	!

然后，先生，她把美丽的脸庞深深地埋进了炽热的煤炭中心！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] — [ðoʊ] ['doʊnjə] ['bitrɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	it	was	at	that	same	instant	—	though	Doña	Beatrice	,	of	course	,
和	它	曾是	在	那	相同的	立即的	—	尽管	多娜	贝娅特丽丝	,	的	课程	,

就在同一时刻——当然，是多娜·贝娅特丽丝

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd]

did	not	know	about	that	part	of	the	matter	—	that	the	Street	of	the	Burned
做过	不是	知道	关于	那	部分	的	这	事情	—	那	这	街道	的	这	烧伤

['wʊmən] [gɑːt][ɪts] [neɪm] .

Woman	got	its	name	.
女士	得到	它是	姓名	.

我不知道这件事的来龙去脉——烧伤女人街得名的由来。

['biːɪŋ] ['mænɪdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]['sæntə][luˈsiːɑː] , [ðə; ði]

Being	managed	under	the	guidance	and	with	the	approval	of	Santa	Lucía	,	the
存在	管理	在下面	这	指导	和	和	这	赞同	的	圣诞老人	露西亚	,	这

['kruːəlti] [ðæt]

cruelty	that
残酷	那

在圣卢西亚的指导和批准下，这种残忍行为.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [pʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [liːd] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end]

this	virtuous	young	lady	put	upon	her	own	beauty	could	lead	only	to	a	good	end
这	有德行的	年轻的	女士	放	之上	她	自己的	美丽	可以	带领	仅有的	到	一个	好的	结尾

.

:
.

这位品德高尚的年轻女子利用自己的美貌，最终只会得到美好的结局。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Presently	,	when	the	bitter	pain	of	her	burning	had	passed	a	little	,
目前	,	什么时候	这	苦的	疼痛	的	她	燃烧	有	通过了	一个	小的	,

这时，当她灼烧的剧痛稍稍消退后，

['doʊnjə] ['bitrɪs] [beɪd] [dɑːn] ['mɑːrˌtiːn] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] ,

Doña	Beatrice	bade	Don	Martín	come	to	her	;	and	he	,	coming	,
多娜	贝娅特丽丝	巴德	大学教师	马丁	来	到	她	;	和	他	,	未来	,

贝娅特丽丝夫人吩咐马丁先生到她那里来；他来了，

[faʊnd] [hɜːr; hər][klæd][ɪn]['vɜːrdʒɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pʊr] [bəːnd] [feɪs] [ə; eɪ]

found	her	clad	in	virgin	white	and	wearing	over	her	poor	burned	face	a
成立	她	覆膜	在	处女	白色的	和	穿着	超过	她	贫穷的	烧伤	脸	一个

[waɪt] [veɪl] .

white	veil	.
白色的	面纱	.

发现她身着洁白的少女装，脸上蒙着一层白纱，遮住了她那张被烧伤的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [test] [ðæt] ['doʊnjə] ['bitrɪs] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [əˈʃʊrɪŋ]

And	then	the	test	that	Doña	Beatrice	had	planned	for	her	heart's	assuring
和	然后	这	测试	那	多娜	贝娅特丽丝	有	计划	为了	她	心脏的	保证

[wʌz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

然后，贝娅特丽丝夫人为确认自己的心意而安排的考验开始了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , ['doʊnjə] ['bitrɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [veɪl] ['sloʊli] ; [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,	Doña	Beatrice	raised	her	white	veil	slowly	;	and	,	little	by	little	,
小的	经过	小的	,	多娜	贝娅特丽丝	提高	她	白色的	面纱	缓慢地	;	和	,	小的	经过	小的	,

多娜·贝娅特丽丝一点一点地缓缓掀起她的白色面纱；然后，一点一点地，

[dɑːn] ['mɑːrˌtiːn] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

Don	Martín	saw	the	face	of	her	:
大学教师	马丁	锯	这	脸	的	她	:

唐·马丁看到了她的脸：

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['hɪdiəs] — [hɜːr; hər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	face	of	her	was	more	shudderingly	hideous	—	her	two	beautiful
和	这	脸	的	她	曾是	更多的	颤抖着	可怕	—	她	二	美丽的

[aɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ə'mɪd] [ðæt] [dɪ'stɔːrtɪd] ['deθliːnɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði]

eyes	perfectly	alight	and	alive	amid	that	distorted	deathliness	was	what	made	the
眼睛	完美	点燃	和	活	之中	那	扭曲	死亡	曾是	什么	制成	这

['ʃʌdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]

shudder	of	it	—	than	anything	that	ever	he	had	dreamed	of	in	his	very
不寒而栗	的	它	—	比	任何事物	那	曾经	他	有	梦见	的	在	他的	非常

[wɜːrst] [driːm] !

worst	dream	!
最差	梦	!

她的脸比他做过的最可怕的梦还要可怕——她那双美丽的眼睛在那扭曲的死寂中依然明亮而鲜活，这更让人不寒而栗！

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , [dɑːn] ['mɑːrˌtiːn] [ɪ'miːdiətli]

Therefore	,	with	a	great	joy	and	thankfulness	,	Don	Martín	immediately
所以	,	和	一个	伟大的	喜悦	和	感恩	,	大学教师	马丁	立即地

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]['doʊnjə] ['bitrɪs] :

espoused	Doña	Beatrice	:
拥护	多娜	贝娅特丽丝	:

因此，唐·马丁怀着无比的喜悦和感激之情，立即迎娶了多娜·贝娅特丽丝：

[ænd; ənd] [ðens] - ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] — [moʊst] ['riːz(ə)nəbli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

and	thence	-	forward	and	always	—	most	reasonably	ceasing	to	love	the	outside
和	因此	-	向前	和	总是	—	最多	合理	停止	到	爱	这	外部

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [geɪv] [hɜːr; hər] ,

beauty	of	her	—	gave	her	,
美丽	的	她	—	给予	她	,

从此以后，他总是——理所当然地不再爱慕她的外表美貌——把她给了她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [soʊl] [fɔːr; fər] [soʊl] .

as	she	wanted	him	to	give	her	,	the	pure	love	of	soul	for	soul	.
作为	她	通缉	他	到	给	她	,	这	纯的	爱	的	灵魂	为了	灵魂	.

她希望他能给她灵魂与灵魂之间纯粹的爱。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz]

For	myself	,	Señor	,	I	think	that	the	conduct	of	that	young	lady	was
为了	我	,	先生	,	我	思考	那	这	执行	的	那	年轻的	女士	曾是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

unreasonable	,
不合理	,

先生，就我个人而言，我认为那位年轻女士的行为是不合理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑːn] ['mɑːrˌtiːn][hæd; həd][dʒʌst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] .

and	that	Don	Martín	had	just	occasion	to	be	annoyed	.
和	那	大学教师	马丁	有	只是	场合	到	是	恼怒	.

唐·马丁有充分的理由感到恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɑː] ['kruːz] [v\\:d] [[fɔːr]]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	CRUZ	VERDE	[	4	]
传奇	的	这	卡勒	德语	洛杉矶	克鲁兹	verde	[	4	]

CALLE DE LA CRUZ VERDE 的传奇[4]

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [seɪ'njɔːr] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

This	story	is	not	a	sad	one	,	Señor	,	like	the	others	.
这	故事	是	不是	一个	伤心	一	,	先生	,	喜欢	这	其他的	.

先生，这个故事不像其他故事那样悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

It	is	a	joyful	story	of	a	gentleman	and	a	lady	who	loved	each	other	,
它	是	一个	快乐	故事	的	一个	绅士	和	一个	女士	WHO	喜爱	每个	其他	,

这是一个关于一位绅士和一位女士相爱的美好故事。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['hæpinəs] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

and	were	married	,	and	lived	in	happiness	together	until	they	died	.
和	是	已婚	,	和	居住地	在	幸福	一起	直到	他们	死亡	.

他们结为夫妻，幸福地生活在一起，直到去世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kɔːzd] [tuː; tə]

And	it	was	because	of	his	happiness	that	the	gentleman	caused	to
和	它	曾是	因为	的	他的	幸福	那	这	绅士	导致	到

[biː; bi] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

be	carved	on	the	corner	of	his	house	,
是	雕刻	在	这	角落	的	他的	房子	,

正是因为他的幸福，这位先生才让人在自家房子的角落里刻下了这句话。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [hoʊp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

below	the	balcony	on	which	he	saw	that	day	the	sign	which	gave	hope	to	him	,
以下	这	阳台	在	哪个	他	锯	那	天	这	符号	哪个	给予	希望	到	他	,

就在他那天看到那个给他带来希望的迹象的阳台下方，

[ðɪs] [greɪt] [griːn] [krɔːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [stɪl] .

this	great	green	cross	of	stone	that	is	there	still	.
这	伟大的	绿色的	叉	的	石头	那	是	那里	仍然	.

那座巨大的绿色石十字架至今仍然屹立在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [krɔːs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ'njɔːr] ,

The	house	with	the	green	cross	on	it	,	Señor	,
这	房子	和	这	绿色的	叉	在	它	,	先生	,

先生，那栋房子上有绿色十字架。

[stændz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː]['kruːz] [v\\:d] — [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [siː] ,

stands	at	the	corner	of	the	Calle	de	la	Cruz	Verde	—	the	street	,	you	see	,
站立	在	这	角落	的	这	卡列	德	拉	克鲁兹	维德	—	这	街道	,	你	看	,

它位于 Calle de la Cruz Verde 街角——就是那条街，你看，

[wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪl] [diː] [miːgeɪlɛs] .

was	named	for	it	—	and	the	Calle	de	Migueles	.
曾是	命名	为了	它	—	和	这	卡列	德	米格尔斯	.

这条街和米格尔斯街都因此得名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['doʊnjə][mə'riːəz] ['fɑːðər] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	fine	house	in	the	days	when	Doña	María's	father	built	it	.
它	曾是	一个	美好的	房子	在	这	天	什么时候	多娜	玛丽亚的	父亲	建造	它	.

在多娜·玛丽亚的父亲建造这栋房子的时候，它是一栋漂亮的房子。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

Now	it	is	old	and	shabby	,
现在	它	是	老的	和	破旧	,

现在它又旧又破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [ðæt] [wʌns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [gɔːn] .

and	the	saint	that	once	stood	in	the	niche	above	the	cross	is	gone	.
和	这	圣	那	一次	站立	在	这	小众市场	多于	这	叉	是	已消失	.

曾经矗立在十字架上方壁龛中的圣像已经不见了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] - [ðer; ðər] ,

But	there	is	an	excellent	pulquería	there	,
但	那里	是	一个	出色的	-	那里	,

但那里有一家很棒的普尔克酒馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[seɪ'njɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [lɑː][hɛroʊənə] — [wer] ['pʊlki] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ɪz]

Señor	—	it	is	called	La	Heroina	—	where	pulque	of	the	best	and	the	freshest	is
先生	—	它	是	称为	拉	女英雄	—	在哪里	龙舌兰酒	的	这	最好的	和	这	最新鲜的	是

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .

to	be	had	every	morning	of	every	day	the	whole	year	round	.
到	是	有	每一个	早晨	的	每一个	天	这	所有的	年	圆形的	.

先生——它被称为“女英雄”——一年四季，每天早上都能喝到最好、最新鲜的龙舌兰酒。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [seɪ'njɔːr] , [wen] [ðɪs] ['mætər] ['hæpənd] ;

I	do	not	know	,	Señor	,	when	this	matter	happened	;
我	做	不是	知道	,	先生	,	什么时候	这	事情	发生	;

先生，我不知道这件事是什么时候发生的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	I	have	heard	it	told	that	this	gentleman	,
但	我	有	听到	它	讲述	那	这	绅士	,

但我听说这位先生，

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ][diː][viːlɑːdiːɛgoʊ][waɪ] [mən'riːk] ,

who	was	named	Don	Alvaro	de	Villadiego	y	Manrique	,
WHO	曾是	命名	大学教师	阿尔瓦罗	德	维拉迭戈	是	曼里克	,

他的名字叫唐·阿尔瓦罗·德·维拉迭戈·伊·曼里克，

[keɪm] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɑːn] [gæ'stoʊn][diː] [pɜ'ɑːltə] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

came	to	Mexico	in	the	train	of	the	Viceroy	Don	Gastón	de	Peralta	—	so	it
来了	到	墨西哥	在	这	火车	的	这	总督	大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔	—	所以	它

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

must	have	happened	a	very	long	while	ago	.
必须	有	发生	一个	非常	长的	尽管	前	.

乘坐总督唐·加斯顿·德·佩拉尔塔的火车来到墨西哥——所以这事肯定发生在很久以前了。

[ðɪs] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] — [tɔːl] , [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd]

This	Don	Alvaro	was	a	very	handsome	gentleman	—	tall	,	and	slender	,	and
这	大学教师	阿尔瓦罗	曾是	一个	非常	英俊的	绅士	—	高的	,	和	苗条	,	和

[fer] ;

fair	;
公平的	;

这位唐·阿尔瓦罗是一位非常英俊的绅士——身材高挑，体态纤瘦，皮肤白皙；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [kloʊðz] [ʌv; əv] [waɪt] ['velvɪt] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

and	he	wore	clothes	of	white	velvet	worked	with	gold	,
和	他	穿着	衣服	的	白色的	天鹅绒	工作	和	金子	,

他身穿镶有金线的白色丝绒衣服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri]

and	a	blue	cap	with	a	white	feather	;	and	he	rode	always	a	very
和	一个	蓝色的	帽	和	一个	白色的	羽毛	;	和	他	骑	总是	一个	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'reɪbiən] [hɔːrs] .

beautiful	Arabian	horse	.
美丽的	阿拉伯	马	.

他戴着一顶饰有白色羽毛的蓝色帽子；他总是骑着一匹非常漂亮的阿拉伯马。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] , [seɪ'njɔːr] ;

His	hair	and	his	little	pointed	beard	were	a	golden	brown	,	Señor	;
他的	头发	和	他的	小的	尖	胡须	是	一个	金的	棕色的	,	先生	;

先生，他的头发和尖尖的小胡子都是金棕色的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

and	he	was	a	sight	to	behold	!
和	他	曾是	一个	视线	到	看哪	!

他真是令人叹为观止！

[lɑː] ['kruːz] [v\\ːd]

LA	CRUZ	VERDE
洛杉矶	克鲁兹	verde

拉克鲁斯韦尔德

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'reɪbiən] ;

It	happened	,	on	a	day	,	that	he	was	taking	the	air	on	his	Arabian	;
它	发生	,	在	一个	天	,	那	他	曾是	采取	这	空气	在	他的	阿拉伯	;

有一天，他骑着他的阿拉伯马外出散步；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz][ɪn]

and	he	was	wearing	—	because	a	festival	of	some	sort	was	in
和	他	曾是	穿着	—	因为	一个	节日	的	一些	种类	曾是	在

['prɑːgres] — [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] .

progress	—	all	of	his	fine	clothes	.
进步	—	全部	的	他的	美好的	衣服	.

因为当时正在举行某种节日庆典，所以他穿上了他所有的华丽衣服。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [prænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [diː] [miːgeɪlɛs] ,

So	he	came	prancing	down	the	Calle	de	Migueles	,
所以	他	来了	轻快地跳跃	向下	这	卡列	德	米格尔斯	,

于是他昂首阔步地沿着米格尔斯街走了过来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrnər] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [krɔːs]

and	in	the	balcony	of	that	corner	house	—	the	house	on	which	the	green	cross
和	在	这	阳台	的	那	角落	房子	—	这	房子	在	哪个	这	绿色的	叉

[naʊ] [ɪz] — [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

now	is	—	he	saw	a	very	beautiful	young	lady	,
现在	是	—	他	锯	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	,

在那个街角房子的阳台上——也就是现在竖立着绿色十字架的那栋房子——他看到了一位非常漂亮的年轻女子。

[huː] [wʌz; wəz][moʊst] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

who	was	most	genteel	in	her	appearance	and	as	white	as	snow	.
WHO	曾是	最多	文雅的	在	她	外貌	和	作为	白色的	作为	雪	.

她外表端庄优雅，皮肤白皙如雪。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ɔːl'ðoʊ]

He	fell	in	love	with	her	on	that	very	instant	;	and	she	—	although
他	跌倒	在	爱	和	她	在	那	非常	立即的	;	和	她	—	虽然

他立刻就爱上了她；而她——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] [ðæt] ['veri]

because	of	her	virtue	and	good	training	she	did	not	show	it	—	on	that	very
因为	的	她	美德	和	好的	训练	她	做过	不是	展示	它	—	在	那	非常

['ɪnstənt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

instant	fell	in	love	with	him	.
立即的	跌倒	在	爱	和	他	.

由于她品德高尚、教养良好，所以并没有表现出来——就在那一刻，她爱上了他。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['doʊnjə][mə'riːə][diː]
Then **he** **made** **inquiry** **and** **found** **that** **her** **name** **was** **Doña** **María** **de**
然后 他 制成 询问 和 成立 那 她 姓名 曾是 多娜 玛丽亚 德
- [waɪ][seɪ'gʊrə] .
Aldarafuente **y** **Segura** **.**
- 是 塞古拉 .

随后他询问，发现她的名字叫多娜·玛丽亚·德·阿尔达拉富恩特·塞古拉。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Therefore **he** **resolved** **to** **marry** **her** **.**
所以 他 已解决 到 结婚 她 .

因此他决定娶她。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And **so** **,**
和 所以 ,

所以，

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] [pæst][hɜːr; hər] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl]
every **day** **he** **rode** **past** **her** **balcony** **and** **looked** **up** **at** **her** **with** **eyes** **full**
每一个 天 他 骑 过去的 她 阳台 和 看起来 向上 在 她 和 眼睛 满的
[ʌv; əv] [lʌv] .
of **love** **.**
的 爱 .

他每天骑车经过她的阳台，都会抬头望着她，眼中充满爱意。

[æz; əz][fɔːr; fər]['doʊnjə][mə'riːə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts]
As **for** **Doña** **María** **,** **she** **was** **so** **well** **brought** **up** **,** **and** **her** **parents**
作为 为了 多娜 玛丽亚 , 她 曾是 所以 出色地 带来 向上 , 和 她 父母
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][soʊ] ['nærəʊli] ,
watched **her** **so** **narrowly** **,**
观看 她 所以 勉强 ,

至于玛丽亚夫人，她家教很好，她的父母对她管教也很严密。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] ['ænsər] [saɪn] .
that **it** **was** **a** **long** **while** **before** **she** **made** **any** **answering** **sign** **.**
那 它 曾是 一个 长的 尽管 前 她 制成 任何 回答 符号 .

过了很久她才做出回应的手势。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; hər]
And **for** **that** **reason** **,** **Señor** **,** **she** **loved** **him** **all** **the** **more** **tenderly** **in** **her**
和 为了 那 原因 , 先生 , 她 喜爱 他 全部 这 更多的 温柔地 在 她
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

正因如此，先生，她心中对他的爱才更加深沉。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ðæt] ['doʊnjə][mə'riːəz] ['mʌðər] [fel]
Then **it** **happened** **,** **at** **the** **end** **of** **a** **long** **while** **,** **that** **Doña** **María's** **mother** **fell**
然后 它 发生 , 在 这 结尾 的 一个 长的 尽管 , 那 多娜 玛丽亚的 母亲 跌倒
[ɪl] ;
ill **;**
患病的 ;

后来，过了很久，多娜·玛丽亚的母亲生病了；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [les] [kloʊz] ,
and **so** **,** **the** **watch** **upon** **her** **being** **less** **close** **,**
和 所以 , 这 手表 之上 她 存在 较少的 关闭 ,

因此，对她的监视不再那么密切了。

[dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɛgd]
Don Alvaro was able to get to her hands a letter in which he begged
大学教师 阿尔瓦罗 曾是 有能力的 到 得到 到 她 双手 一个 信 在 哪个 他 乞求
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [lʌv] .
that she would give to him her love .
那 她 会 给 到 他 她 爱 .

唐·阿尔瓦罗设法将一封信送到了她手中，信中他恳求她将爱给他。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
And he told her in his letter that — if she could not answer it with
和 他 讲述 她 在 他的 信 那 — 如果 她 可以 不是 回答 它 和
[ə'nʌðər] ['letər] — [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [saɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ]
another letter — she should give him one of two signs by which he would know
其他 信 — 她 应该 给 他 一 的 二 标志 经过 哪个 他 会 知道
[hɜ:r; hər] [wɪl] .
her will .
她 将要 .

他在信中告诉她，如果她不能再回信，就应该给他两个信号中的一个，让他知道她的意愿。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
If she did not love him ,
如果 她 做过 不是 爱 他 ,

如果她不爱他，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bælkəni] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ʌv; əv][draɪ][pɑ:m] -
she was to hang upon the railing of her balcony a cross of dry palm -
她 曾是 到 悬挂 之上 这 栏杆 的 她 阳台 一个 叉 的 干燥 棕榈 -
[li:vz] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [draɪ] [krɔ:s] [hi:; hi] [wʊd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
leaves — and when he saw that dry cross he would most certainly ,
树叶 — 和 什么时候 他 锯 那 干燥 叉 他 会 最多 当然 ,

她要在阳台栏杆上挂一个用干棕榈叶做成的十字架——当他看到那个干十字架时，他一定会……

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [ðæt] [deɪ] [daɪ] .
he told her , that day die .
他 讲述 她 , 那 天 死 .

他告诉她，那天就死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʌv]
But if she did love
但 如果 她 做过 爱

但如果她真的爱过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ʌv; əv] [gri:n] [pɑ:m] - [li:vz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she was to hang a cross of green palm - leaves upon the railing of her
她 曾是 到 悬挂 一个 叉 的 绿色的 棕榈 - 树叶 之上 这 栏杆 的 她
['bælkəni] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [gri:n] [krɔ:s] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] ,
balcony — and when he saw that green cross he would know ,
阳台 — 和 什么时候 他 锯 那 绿色的 叉 他 会 知道 ,

她要在阳台栏杆上挂一个用绿色棕榈叶做成的十字架——当他看到那个绿色的十字架时，他就会知道了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
he **told** **her** **,**
他 讲述 她 ,

他告诉她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [truː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]
that **she** **had** **given** **him** **her** **true** **promise** **of** **heaven** **-** **perfect** **happiness** **for**
那 她 有 给定 他 她 真的 承诺 的 天堂 - 完美的 幸福 为了
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .
all **his** **life** **long** **.**
全部 他的 生活 长的 .

她曾向他许下真挚的承诺，让他一生都拥有天堂般完美的幸福。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [seɪ'njɔːr] ,
Being **a** **lady** **,** **Señor** **,**
存在 一个 女士 , 先生 ,

身为一位女士，先生，

['doʊnjə][mə'riːə][let][sʌm; səm] [deɪz] [goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bælkəni]
Doña **María** **let** **some** **days** **go** **by** **before** **she** **hung** **on** **the** **railing** **of** **her** **balcony**
多娜 玛丽亚 让 一些 天 去 经过 前 她 悬挂 在 这 栏杆 的 她 阳台
['eni] [krɔːs] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [noʊ] [mɔːr]
any **cross** **at** **all** **—** **and** **during** **those** **days** **Don** **Alvaro** **was** **within** **no** **more**
任何 叉 在 全部 — 和 期间 那些 天 大学教师 阿尔瓦罗 曾是 之内 不 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][mæd] .
than **a** **hair's** **breadth** **of** **going** **mad** **.**
比 一个 头发的 宽度 的 去 疯狂的 .

玛丽亚夫人过了好几天才在阳台栏杆上挂起十字架——在那几天里，阿尔瓦罗先生几乎要疯掉了。

[ænd; ənd] [ðen] — [wen] ['mædnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l]
And **then** **—** **when** **madness** **was** **so** **close** **to** **him** **that** **with** **one** **single**
和 然后 — 什么时候 疯狂 曾是 所以 关闭 到 他 那 和 一 单身的
['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] — [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ,
moment **more** **of** **waiting** **his** **wits** **would** **have** **left** **him** **—** **on** **a** **day** **of** **days** **,**
片刻 更多的 的 等待 他的 智慧 会 有 左边 他 — 在 一个 天 的 天 ,

然后——就在疯狂近在咫尺，只要再多等一刻，他的理智就会彻底丧失——在那个特殊的一天，

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [lʌv] -
when **the** **spring** **-** **time** **sun** **was** **shining** **and** **all** **the** **birds** **were** **singing** **love** **-**
什么时候 这 春天 - 时间 太阳 曾是 灼灼 和 全部 这 鸟类 是 歌唱 爱 -
['sɔŋz] [tə'geðər] ,
songs **together** **,**
歌曲 一起 ,

当春日的阳光普照，鸟儿们齐声歌唱情歌时

[dɑːn] [əl'vɑːroʊ] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv]['doʊnjə][mə'riːəz] ['bælkəni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt]
Don **Alvaro** **saw** **hanging** **on** **the** **railing** **of** **Doña** **María's** **balcony** **a** **beautiful** **bright**
大学教师 阿尔瓦罗 锯 绞刑 在 这 栏杆 的 多娜 玛丽亚的 阳台 一个 美丽的 明亮的
[griːn] [krɔːs] !
green **cross** **!**
绿色的 叉 !

唐·阿尔瓦罗看到多娜·玛丽亚的阳台栏杆上挂着一个漂亮的亮绿色十字架！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] , [θɪŋz] [went] [fæst][ænd; ənd] [wel] .
Of **course** **,** **after** **that** **,** **Señor** **,** **things** **went** **fast** **and** **well** **.**
的 课程 , 后 那 , 先生 , 事物 去 快速地 和 出色地 .

当然，在那之后，先生，事情进展得又快又顺利。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klerɪk] — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dɑːn]

By	the	respectable	intervention	of	a	cleric	—	who	was	the	friend	of	Don
经过	这	可敬	干涉	的	一个	牧师	—	WHO	曾是	这	朋友	的	大学教师

[əl'vɑːroʊ] ,

Alvaro	,
阿尔瓦罗	,

在一位德高望重的神职人员——他是唐·阿尔瓦罗的朋友——的斡旋下，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['doʊnjə][mə'riːəz] ['perənts] — [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

and	who	also	was	the	friend	of	Doña	María's	parents	—	all	the	difficulties
和	WHO	还	曾是	这	朋友	的	多娜	玛丽亚的	父母	—	全部	这	困难

[wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

were	cleared	away	in	a	hurry	;
是	已清除	离开	在	一个	匆忙	;

而且他还是玛丽亚夫人父母的朋友——所有困难都很快被清除掉了；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [griːn] [krɔːs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv]['doʊnjə]

and	only	a	fortnight	after	the	green	cross	was	hung	on	the	railing	of	Doña
和	仅有的	一个	两星期	后	这	绿色的	叉	曾是	悬挂	在	这	栏杆	的	多娜

[mə'riːəz] ['bælkəni] — [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs]

María's	balcony	—	that	fortnight	seemed	an	endless
玛丽亚的	阳台	—	那	两星期	似乎	一个	无尽的

就在绿色十字架挂在多娜·玛丽亚阳台栏杆上仅仅两周后——那两周似乎漫长得仿佛没有尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[taɪm] [tuː; tə] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] ,

time	to	Don	Alvaro	,
时间	到	大学教师	阿尔瓦罗	,

是时候去唐·阿尔瓦罗那里了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][get] ['redi]

but	for	such	a	matter	it	really	was	the	least	that	a	lady	could	get	ready
但	为了	这样的	一个	事情	它	真的	曾是	这	至少	那	一个	女士	可以	得到	准备好

[ɪn] — [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

in	—	they	went	together	before	the	altar	,
在	—	他们	去	一起	前	这	坛	,

但就这种场合而言，这已经是女士所能穿的最简陋的礼服了——她们一起走到圣坛前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [lʌv] .

and	at	the	foot	of	it	they	vowed	to	each	other	their	love	.
和	在	这	脚	的	它	他们	发誓	到	每个	其他	他们的	爱	.

在树下，他们互诉衷肠，表达了彼此的爱意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [seɪ'njɔːr] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['feɪθfəli] [ðer; ðər] [vaʊ] .

And	what	is	best	of	all	,	Señor	,	is	that	they	kept	faithfully	their	vow	.
和	什么	是	最好的	的	全部	,	先生	,	是	那	他们	保留	忠实	他们的	发誓	.

最令人欣慰的是，先生，他们忠实地履行了誓言。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] ['glædli] ['mærid] ,

Then	it	was	,	being	gladly	married	,
然后	它	曾是	,	存在	乐意	已婚	,

那时，他们过着幸福的婚姻生活。

[ðæt] [dɑːn] [əlˈvɑːroʊ] [kɔːzd] [ðə; ði] [griːn] [krɔːs] [ʌv; əv] [stoʊn] — [soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]

that	Don	Alvaro	caused	the	green	cross	of	stone	—	so	big	that	it	rises	to	the
那	大学教师	阿尔瓦罗	导致	这	绿色的	叉	的	石头	—	所以	大的	那	它	上升	到	这

[fɜːrst] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

first	floor	from	the	pavement	—	to	be	carved	on	the	corner	of	the	house
第一的	地面	从	这	路面	—	到	是	雕刻	在	这	角落	的	这	房子

[ðæt] [ˌðensˈfɔːrwərd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ;

that	thenceforward	they	lived	in	;
那	此后	他们	居住地	在	;

唐·阿尔瓦罗让人在他们后来居住的房子的角落里雕刻了一个绿色的石十字架——这个十字架非常大，从人行道一直延伸到一楼；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kaːvd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['veri] ['bælkəni] [wer] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [griːn]

and	it	was	carved	beneath	the	very	balcony	where	had	hung	the	green
和	它	曾是	雕刻	下面	这	非常	阳台	在哪里	有	悬挂	这	绿色的

[krɔːs] [ʌv; əv][pɑːm] - [liːvz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]['doʊnjə][məˈriːəz] [truː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

cross	of	palm	-	leaves	that	had	given	to	him	Doña	María's	true	promise	of
叉	的	棕榈	-	树叶	那	有	给定	到	他	多娜	玛丽亚的	真的	承诺	的

['hev(ə)n] - ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .

heaven	-	perfect	happiness	for	all	his	life	long	.
天堂	-	完美的	幸福	为了	全部	他的	生活	长的	.

它就雕刻在阳台下方，阳台上曾悬挂着棕榈叶制成的绿色十字架，那是玛丽亚夫人许诺给他的，让他一生都能拥有天堂般完美的幸福。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [griːn] [krɔːs] [stɪl] [ɪz] , [seɪˈnjɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

And	there	the	green	cross	still	is	,	Señor	;	and	the	name	of	the	street	,
和	那里	这	绿色的	叉	仍然	是	,	先生	;	和	这	姓名	的	这	街道	,

先生，那座绿色的十字架依然矗立在那里；街道的名字也依然是……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

as	I	have	told	you	,
作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉过你的，

[ɪz][ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː]['kruːz] [v\\:d] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pruːvz] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz] [truː] .

is	the	Calle	de	la	Cruz	Verde	—	which	of	course	proves	that	this	story	is	true	.
是	这	卡列	德	拉	克鲁兹	维德	—	哪个	的	课程	证明	那	这	故事	是	真的	.

这就是绿十字街——这当然证明了这个故事是真的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ledʒənd] [ʌv; əv] [lɑː] [muːˈhɛr] [hɜ-ɑːdə] [[faɪv]]

LEGEND	OF	LA	MUJER	HERRADA	[	5	]
传奇	的	洛杉矶	女人	埃拉达	[	5	]

赫拉达女人的传说[5]

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ðɪs] ['mætər] ['hæpənd] , [seɪˈnjɔːr] ; [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] , [huː] [toʊld]

I	do	not	know	when	this	matter	happened	,	Señor	;	but	my	grandfather	,	who	told
我	做	不是	知道	什么时候	这	事情	发生	,	先生	;	但	我的	祖父	,	WHO	讲述

[ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

me	about	it	,
我	关于	它	,

先生，我不知道这件事是什么时候发生的；但我祖父曾告诉我这件事。

[spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

spoke	as	though	all	three	of	them	—	the	priest	,	and	the	blacksmith	,
辐	作为	尽管	全部	三	的	他们	—	这	牧师	,	和	这	铁匠	,

说话的语气仿佛他们三个——牧师和铁匠——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] — [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	the	woman	—	had	lived	a	long	while	before	his	time	.
和	这	女士	—	有	居住地	一个	长的	尽管	前	他的	时间	.

而那位女士——生活在他之前很久。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

However	,	my	grandfather	said	that	the	priest	and	the	woman	,	who	was	his
然而	,	我的	祖父	说	那	这	牧师	和	这	女士	,	WHO	曾是	他的

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

然而，我祖父说，那位牧师和他的管家，

['prɪti] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [naʊ] ,

pretty	certainly	lived	in	a	house	—	it	is	gone	now	,
漂亮的	当然	居住地	在	一个	房子	—	它	是	已消失	现在	,

他以前肯定住在一栋房子里——现在房子已经没了。

[seɪ'njɔːr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['pwertə] ['fɑːlsə][diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] .

Señor	—	that	was	in	the	street	that	is	called	the	Puerta	Falsa	de	Santo	Domingo	.
先生	—	那	曾是	在	这	街道	那	是	称为	这	普尔塔	假	德	圣托	多明戈	.

先生——那条街道叫圣多明各法尔塔门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [diː]

And	he	said	that	the	blacksmith	certainly	did	live	in	a	house	in	the	Calle	de
和	他	说	那	这	铁匠	当然	做过	居住	在	一个	房子	在	这	卡列	德

[læs]['reɪhɑːs][diː][lɑː] [bɑlvɑːnɛrə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] ,

las	Rejas	de	la	Balvanera	—	because	he	himself	had	seen	the	house	,
最后	雷贾斯	德	拉	巴尔瓦内拉	—	因为	他	他自己	有	已见	这	房子	,

他说，铁匠确实住在巴尔瓦内拉王宫街的一栋房子里——因为他自己亲眼见过那栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnsərz] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['ɑːrtʃɪŋ]

and	had	seen	the	farrier's	knife	and	the	pincers	cut	on	the	stone	arching
和	有	已见	这	-	刀	和	这	钳	切	在	这	石头	拱形

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

above	the	door	.
多于	这	门	.

他曾看到铁匠的刀和钳子在门上方拱形的石头上切出痕迹。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [pər'siːv] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

Therefore	you	perceive	,	Señor	,	that	my	grandfather	was	well	acquainted	with	these
所以	你	感知	,	先生	,	那	我的	祖父	曾是	出色地	熟人	和	这些

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因此，先生，您可以看出，我的祖父与这些人非常熟悉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

and	that	this	story	is	true	.
和	那	这	故事	是	真的	.

而且这个故事是真的。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekjələr] , [seɪ'njɔːr] , [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

The	priest	was	a	secular	,	Señor	,	not	belonging
这	牧师	曾是	一个	世俗	,	先生	,	不是	属于

这位神父是世俗的，先生，不属于这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['eni] ['ɔːrdər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wɜːr; wər][kəm'pɑːdreɪz] [tə'geðər] — [ðæt]

to	any	Order	;	and	he	and	the	blacksmith	were	compadres	together	—	that
到	任何	命令	;	和	他	和	这	铁匠	是	伙伴们	一起	—	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

隶属于任何教团；他和铁匠是挚友——也就是说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [frendz] .

they	were	close	friends	.
他们	是	关闭	朋友们	.

他们是很好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] ,

It	was	because	the	blacksmith	had	a	great	liking	for	his	compadre	,
它	曾是	因为	这	铁匠	有	一个	伟大的	喜欢	为了	他的	朋友	,

这是因为铁匠非常喜欢他的同伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	a	great	respect	for	him	,
和	一个	伟大的	尊重	为了	他	,

我对他的敬意，

[ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ;

that	from	time	to	time	he	urged	him	to	send	away	the	housekeeper	;
那	从	时间	到	时间	他	敦促	他	到	发送	离开	这	管家	;

他时不时地劝他把管家赶走；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	his	compadre	always	had	some	pleasant	excuse	to	make	about	the
但	他的	朋友	总是	有	一些	令人愉快的	原谅	到	制作	关于	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但他的同伴总能就此事编造一些令人愉快的借口。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .

and	so	the	blacksmith	would	be	put	off	.
和	所以	这	铁匠	会	是	放	离开	.

因此，铁匠就会被劝退。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

And	things	went	on	that	way	for	a	number	of	years	.
和	事物	去	在	那	方式	为了	一个	数字	的	年	.

事情就这样持续了好几年。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] ,

Now	it	happened	,	on	a	night	,
现在	它	发生	,	在	一个	夜晚	,

事情发生在一个夜晚，

[ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz] ['weikənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊndɪŋ] [æt; ət]

that	the	blacksmith	was	wakened	out	of	his	sleep	by	a	great	pounding	at
那	这	铁匠	曾是	醒来	出去	的	他的	睡觉	经过	一个	伟大的	猛击	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

the	door	of	his	house	;
这	门	的	他的	房子	;

铁匠被一阵猛烈的敲门声惊醒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tuː]

and	when	he	got	up	and	went	to	his	door	he	found	standing	there	two
和	什么时候	他	得到	向上	和	去	到	他的	门	他	成立	常设	那里	二

[blæks] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [huːm] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][leɪd] [aɪz] [ɑːn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

blacks	—	they	were	men	whom	he	never	had	laid	eyes	on	—	and	with
黑人	—	他们	是	男人	谁	他	绝不	有	铺设	眼睛	在	—	和	和

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] [mjuːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] .

them	was	a	she	mule	that	they	had	brought	to	be	shod	.
他们	曾是	一个	她	骡子	那	他们	有	带来	到	是	鞋子	.

当他起身走到门口时，发现站在那里的两个黑人——他从未见过他们——和他们一起的还有一头母骡，是他们带来的来钉蹄铁的。

[ðə; ðɪ] [blæks] [meɪd] [ðer; ðər][ɪks'kjuːziz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [bæd]

The	blacks	made	their	excuses	to	him	politely	for	waking	him	at	that	bad
这	黑人	制成	他们的	借口	到	他	礼貌地	为了	醒来	他	在	那	坏的

['aʊər] :

hour	:
小时	:

黑人兄弟们礼貌地向他道歉，为在那个不合时宜的时间吵醒他而感到抱歉：

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] ,

telling	him	that	the	mule	belonged	to	his	compadre	,
讲述	他	那	这	骡子	属于	到	他的	朋友	,

告诉他，这头骡子是他同伴的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

and	had	been	sent	to	him	to	be	shod	in	the	night	and	in	a	hurry
和	有	到过	发送	到	他	到	是	鞋子	在	这	夜晚	和	在	一个	匆忙

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

because	his	compadre	of	a	sudden	had	occasion	to	go	upon	a	journey	,
因为	他的	朋友	的	一个	突然	有	场合	到	去	之上	一个	旅行	,

因为他的同伴突然要出远门，所以他被派去在夜里匆匆忙忙地给他穿鞋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːrt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	that	he	must	start	upon	his	journey	very	early	on	the	morning	of	the
和	那	他	必须	开始	之上	他的	旅行	非常	早期的	在	这	早晨	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

他必须在第二天一大早启程。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mjuːl] , [sɔː]

Then	the	blacksmith	,	looking	closely	at	the	mule	,	saw
然后	这	铁匠	,	寻找	密切	在	这	骡子	,	锯

铁匠仔细观察骡子时，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps]

that	she	really	was	the	mule	of	his	compadre	;	and	so	,	for	friendship's
那	她	真的	曾是	这	骡子	的	他的	朋友	;	和	所以	,	为了	友谊的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

她确实是他朋友的骡子；所以，为了友谊，

[hiː; hi] [ʃɑːd] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] .

he	shod	her	without	more	words	.
他	鞋子	她	没有	更多的	字	.

他一句话也没说，就把她扑倒在地。

[ðə; ði] [blæks] [led] [ðə; ði] [mjuːl] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈʃuːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] ,

The	blacks	led	the	mule	away	when	the	shoeing	was	finished	;	and	,
这	黑人	引领	这	骡子	离开	什么时候	这	钉掌	曾是	完成的	;	和	,

钉完蹄铁后，黑人牵着骡子离开了；

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

as	they	went	off	into	the	night	with	her	,
作为	他们	去	离开	进入	这	夜晚	和	她	,

他们带着她消失在夜色中。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈbiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈkruːəli] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [stɪks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [tɔːkt]

they	fell	to	beating	her	so	cruelly	with	heavy	sticks	that	the	blacksmith	talked
他们	跌倒	到	殴打	她	所以	残酷地	和	重的	棍子	那	这	铁匠	谈话

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪˈverəti] .

to	them	with	great	severity	.
到	他们	和	伟大的	严重性	.

他们竟然用粗重的棍棒残忍地殴打她，以至于铁匠严厉地训斥了他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæks] [kept] [ɑːn] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] ,

But	the	blacks	kept	on	beating	the	mule	,
但	这	黑人	保留	在	殴打	这	骡子	,

但黑人继续鞭打骡子。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪr]

and	even	after	they	were	lost	in	the	darkness	the	blacksmith	continued	to	hear
和	甚至	后	他们	是	丢失的	在	这	黑暗	这	铁匠	持续	到	听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bloʊz] .

the	sound	of	their	blows	.
这	声音	的	他们的	打击	.

即使他们迷失在黑暗中，铁匠仍然能听到他们击打的声音。

[lɑː] - [hɜ-ɑːdə]

LA	MVJER	HERRADA
洛杉矶	-	埃拉达

拉·维杰·埃拉达

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmætər] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ðæt] [hiː; hi]

In	some	ways	this	whole	matter	seemed	so	strange	to	the	blacksmith	that	he
在	一些	方式	这	所有的	事情	似乎	所以	奇怪的	到	这	铁匠	那	他

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

wanted	to	know	more	about	it	.
通缉	到	知道	更多的	关于	它	.

在某些方面，整件事让铁匠觉得非常奇怪，他很想了解更多。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] -

Therefore	he	got	up	very	early	in	the	morning	and	went	to	his	compadre's
所以	他	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	和	去	到	他的	-

[haʊs] :

house	:
房子	:

因此，他一大早就起床，去了他同伴的家：

['miːnɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

meaning	**to**	**ask**	**him**	**what**	**was**	**the**	**occasion**	**of**	**this**	**journey**	**that**	**had**	**to**
意义	到	问	他	什么	曾是	这	场合	的	这	旅行	那	有	到

[biː; bi]['teɪkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

be	**taken**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**
是	已采取	在	这样的	一个	匆忙	,

意思是想问他，究竟是什么事需要如此匆忙地踏上这段旅程。

[ænd; ənd] [huː] [ðoʊz] [streɪndʒ] [blæks] [wɜːr; wər] [huː] [soʊ] ['kruːəli] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪz; ɪz] [ˌmerɪ'tɔːriəs]

and	**who**	**those**	**strange**	**blacks**	**were**	**who**	**so**	**cruelly**	**had**	**beaten**	**his**	**meritorious**
和	WHO	那些	奇怪的	黑人	是	WHO	所以	残酷地	有	被打败	他的	有功绩的

[mjuːl] .

mule	**.**
骡子	.

那些残忍殴打他功勋卓著的骡子的陌生黑人究竟是谁?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

But	**when**	**he**	**was**	**come**	**to**	**the**	**house**	**he**	**had**	**to**	**wait**	**a**	**while**	**before**
但	什么时候	他	曾是	来	到	这	房子	他	有	到	等待	一个	尽管	前

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ;

the	**door**	**was**	**opened**	**;**
这	门	曾是	打开	;

但是当他来到房子前时，却不得不等了一会儿门才被打开；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['oʊpən] ,

and	**when**	**at**	**last**	**it**	**did**	**open**	**,**
和	什么时候	在	最后的	它	做过	打开	,

最后它终于打开了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ][hæf] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

there	**was**	**his**	**compadre**	**half**	**asleep**	**—**	**and**	**his**	**compadre**	**said**	**that**	**he**	**was**
那里	曾是	他的	朋友	一半	睡着了	—	和	他的	朋友	说	那	他	曾是

[nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn]['eni] ['dʒɜːrni] ,

not	**going**	**on**	**any**	**journey**	**,**
不是	去	在	任何	旅行	,

他的同伴半睡半醒——他的同伴说他不会去旅行，

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sent] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] .

and	**that**	**most**	**certainly**	**he**	**had**	**not**	**sent**	**his**	**mule**	**to**	**be**	**shod**	**.**
和	那	最多	当然	他	有	不是	发送	他的	骡子	到	是	鞋子	.

而且他肯定没有派他的骡子去钉掌。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['waɪdər] [ə'weɪk] ,

And	**then**	**,**	**as**	**he**	**got**	**wider**	**awake**	**,**
和	然后	,	作为	他	得到	更广泛	醒	,

然后，随着他渐渐清醒过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

he	**began**	**to**	**laugh**	**at**	**the**	**blacksmith**	**because**	**of**	**the**	**trick**	**that**	**had**	**been**
他	开始	到	笑	在	这	铁匠	因为	的	这	诡计	那	有	到过

[pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

put	**upon**	**him**	**;**
放	之上	他	;

他因为自己中了圈套而开始嘲笑铁匠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [greɪt]

and	that	the	woman	might	share	in	the	joke	of	it	—	they	all	were	great
和	那	这	女士	可能	分享	在	这	开玩笑	的	它	—	他们	全部	是	伟大的

[frendz] [tə'geðər] — [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

friends	together	—	he	knocked	at	the	door	of	her	room	and	called	to
朋友们	一起	—	他	敲门	在	这	门	的	她	房间	和	称为	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

为了让这位女士也能参与到这个玩笑中来——他们都是很好的朋友——他敲了敲她的房门，喊她过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

But	the	woman	did	not	answer	back	to	him	;
但	这	女士	做过	不是	回答	后退	到	他	;

但那女人没有回答他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

and	when	he	knocked	louder	and	louder	she	still	gave	no	sign	.
和	什么时候	他	敲门	更大声	和	更大声	她	仍然	给予	不	符号	.

他敲门的声音越来越大，她仍然没有回应。

[ðen] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː] , [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

Then	he	,	and	the	blacksmith	too	,	became	anxious	about	the	woman	;
然后	他	,	和	这	铁匠	也	,	成为	焦虑的	关于	这	女士	;

于是，他和铁匠都开始担心这个女人；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	together	they	opened	the	door	and	went	into	the	room	.
和	一起	他们	打开	这	门	和	去	进入	这	房间	.

他们一起打开门，走进了房间。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [seɪ'njɔːr] ,

And	what	they	saw	when	they	were	come	into	the	room	,	Señor	,
和	什么	他们	锯	什么时候	他们	是	来	进入	这	房间	,	先生	,

他们进屋后看到的情景，先生，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [saɪt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

was	the	most	terrible	sight	that	ever	was	seen	in	this	world	!
曾是	这	最多	糟糕的	视线	那	曾经	曾是	已见	在	这	世界	!

那是世上最可怕的景象！

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [dɪ'strɔːt]

For	there	,	lying	upon	her	bed	,	was	that	unhappy	woman	looking	all	distraught
为了	那里	,	说谎	之上	她	床	,	曾是	那	不开心	女士	寻找	全部	心烦意乱

[ænd; ənd]['ægənaɪzd] ;

and	agonized	;
和	痛苦的	;

因为，躺在床上的，是那个不幸的女人，她看起来非常痛苦和悲伤；

[ænd; ənd] [neɪld] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri]

and	nailed	fast	to	the	feet	and	to	the	hands	of	her	were	the	very
和	钉子	快速地	到	这	脚	和	到	这	双手	的	她	是	这	非常

[seɪm] ['aɪərn] [ʃuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] — [huː] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrdʒ] - [wɜːrk] — [hæd; həd]

same	iron	shoes	that	the	blacksmith	—	who	well	knew	his	own	forge	-	work	—	had
相同的	铁	鞋	那	这	铁匠	—	WHO	出色地	知道	他的	自己的	锻造	-	工作	—	有

[neɪld] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] !

nailed	fast	to	the	hoofs	of	the	mule	!
钉子	快速地	到	这	蹄子	的	这	骡子	!

她的脚和手上钉着的，正是铁匠——他非常了解自己的锻造技艺——钉在骡子蹄子上的那双铁鞋！

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[əˈpɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi][wɜːr; wər][ðə; ði]['welts][ænd; ənd][ðə; ði]['bruːzɪz] [left][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [blæks]
upon her body were the welts and the bruises left there when the blacks
之上 她 身体 是 这 肿块 和 这 瘀伤 左边 那里 什么时候 这 黑人
[hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [mjuːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kruːəl] [bloʊz] .
had beaten the mule with their cruel blows .
有 被打败 这 骡子 和 他们的 残忍的 打击 .

她身上满是黑人用残忍的拳头殴打骡子时留下的鞭痕和瘀伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [seɪˈnjɔːr] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .
And the woman , Señor , was as dead as she possibly could be .
和 这 女士 , 先生 , 曾是 作为 死的 作为 她 可能 可以 是 .

而那位女士，先生，已经死透了。

[soʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðæt]
So they knew that what had happened was a divine punishment , and that
所以 他们 知道 那 什么 有 发生 曾是 一个 神圣的 惩罚 , 和 那
[ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər]
the blacks were
这 黑人 是

所以他们知道所发生的事情是神的惩罚，而黑人是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː] ['dɛvəlz] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['teɪkən]
two devils who had changed the woman into a mule and so had taken
二 魔鬼 WHO 有 已更改 这 女士 进入 一个 骡子 和 所以 有 已采取
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] .
her to be shod .
她 到 是 鞋子 .

两个魔鬼把女人变成了骡子，然后把她带去钉蹄铁。

[pɝˈsiːvɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [seɪˈnjɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Perceiving , because of such a sign being given him , Señor , that he had
感知 , 因为 的 这样的 一个 符号 存在 给定 他 , 先生 , 那 他 有
[kəˈmɪtɪd] [æn; ən] ['erər] ,
committed an error ,
坚定的 一个 错误 ,

先生，因为得到了这样的暗示，他意识到自己犯了错误，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪˈmiːdiətli] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]
the master of that house of horror immediately went out from it — and
这 掌握 的 那 房子 的 恐怖 立即地 去 出去 从 它 — 和
[æt; ət][wʌns] ['dɪsəˈpɪrd] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈgen] .
at once disappeared completely and never was heard of again .
在 一次 消失 完全地 和 绝不 曾是 听到 的 再次 .

那座恐怖屋的主人立刻从屋里走了出来——然后就彻底消失了，从此再也没有人听到过他的消息。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðæt]
As for the blacksmith , he was so pained by his share in the matter that
作为 为了 这 铁匠 , 他 曾是 所以 痛苦 经过 他的 分享 在 这 事情 那
['ɔːlweɪz] ['æftərwərd] ,
always afterward ,
总是 之后 ,

至于铁匠，他因自己在这件事中所扮演的角色而感到非常痛苦，以至于此后总是.....

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [mæn] .

until	the	death	of	him	,	he	was	a	very	unhappy	man	.
直到	这	死亡	的	他	,	他	曾是	一个	非常	不开心	男人	.

直到去世，他都是一个非常不快乐的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [ʃɑːd] ['wʊmən] , [seɪ'njɔːr] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst]

And	that	is	the	story	of	the	Iron	-	shod	Woman	,	Señor	,	from	first	to	last
和	那	是	这	故事	的	这	铁	-	鞋子	女士	,	先生	,	从	第一的	到	最后的

.

:

.

这就是铁鞋女侠的故事，先生，从头到尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [bel] [[sɪks]]

LEGEND	OF	THE	ACCURSED	BELL	[	6	]
传奇	的	这	被诅咒的	钟	[	6	]

诅咒之钟的传说[6]

[ðɪs] ['stɔːri] ,

This	story	,
这	故事	,

这个故事，

[seɪ'njɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [bel] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]

Señor	—	it	is	about	the	accursed	bell	that	once	was	the	clock	-	bell	of	the
先生	—	它	是	关于	这	被诅咒的	钟	那	一次	曾是	这	钟	-	钟	的	这

['pæləs] — [hæz; həz][soʊ] ['meni] [biˈginiŋz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['riːəli] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [boʊnz]

Palace	—	has	so	many	beginnings	that	the	only	way	really	to	get	at	the	bones
宫殿	—	有	所以	许多	开端	那	这	仅有的	方式	真的	到	得到	在	这	骨头

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

of	it	would	be	for	a	number	of	people	,
的	它	会	是	为了	一个	数字	的	人们	,

《塞尼奥尔》——讲述的是那口曾经是宫殿钟的被诅咒的钟——有很多不同的起源，以至于唯一真正了解其核心的方法就是让许多人参与其中。

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

all	talking	at	once	,	to	tell	the	different	first	parts	of	it	at	the	same	time	.
全部	说	在	一次	,	到	告诉	这	不同的	第一的	部分	的	它	在	这	相同的	时间	.

众人同时说话，同时讲述故事的不同开头部分。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

For	,	you	see	,
为了	,	你	看	,

你看，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ðɪs] [bel] — [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl]

the	curse	that	was	upon	this	bell	—	that	caused	it	to	be	brought	to	trial
这	诅咒	那	曾是	之上	这	钟	—	那	导致	它	到	是	带来	到	审判

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

before	the	Consejo	of	the	Inquisition	,
前	这	委员会	的	这	宗教裁判所	,

这口钟所受的诅咒——导致它被带到宗教裁判所接受审判——

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['wɪkɪd] [tʌŋ] [tɔːrn][aʊt]

and	by	the	Consejo	to	be	condemned	to	have	its	wicked	tongue	torn	out
和	经过	这	委员会	到	是	谴责	到	有	它是	邪恶	舌头	撕裂	出去

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][speɪn][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — [wʌz; wəz][meɪd] [ʌp][ʌv; əv]

and	to	be	banished	from	Spain	to	this	country	—	was	made	up	of
和	到	是	被放逐	从	西班牙	到	这	国家	—	曾是	制成	向上	的

['sevrəl] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ['elsˌwer] ['priːviəsli] :

several	curses	which	had	been	in	use	in	other	ways	elsewhere	previously	:
一些	诅咒	哪个	有	到过	在	使用	在	其他	方式	别处	之前	:

并由议会判处其邪恶的舌头被割掉，并从西班牙驱逐到这个国家——这是由几个诅咒组成的，这些诅咒以前在其他地方以其他方式使用过：

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [gɪl][diː]

so	that	one	beginning	is	with	the	Moor	,	and	another	with	Don	Gil	de
所以	那	一	开始	是	和	这	泊	,	和	其他	和	大学教师	吉尔	德

-
,

Marcadante	,
-	,

因此，一个开头是摩尔人，另一个开头是唐·吉尔·德·马尔卡丹特。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['devə)l] - ['fɔrdʒd] ['ɑːrmər] ,

and	another	with	the	devil	-	forged	armor	,
和	其他	和	这	魔鬼	-	锻造	盔甲	,

还有一人身穿恶魔锻造的盔甲，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] ([wer'ɪn]

and	still	another	with	the	loosing	of	all	the	curses	from	the	cross	(	wherein
和	仍然	其他	和	这	失败	的	全部	这	诅咒	从	这	叉	(	其中

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd]) [ænd; ənd]

for	some	hundreds	of	years	they	were	imprisoned	)	and
为了	一些	数百	的	年	他们	是	被监禁	)	和

还有一种结果是解除十字架上的一切咒诅（他们因此被囚禁了数百年）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] ['fjuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [kɜːrs] [hweə'wɪð] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bel] [wʌz; wəz]

the	fusing	of	them	into	the	one	great	curse	wherewith	this	unfortunate	bell	was
这	熔合	的	他们	进入	这	一	伟大的	诅咒	以及	这	不幸	钟	曾是

[ə'flɪktɪd] — [wɪtʃ] ['hæpənd] [wen] [ðæt] ['hoʊli] ['embləm] [wʌz; wəz] [ˌriː'faʊndɪd] ,

afflicted	—	which	happened	when	that	holy	emblem	was	refounded	,
受苦的	—	哪个	发生	什么时候	那	圣	徽	曾是	退款	,

它们融合为一体，化作一个巨大的诅咒，这不幸的钟也因此而遭受诅咒——而这诅咒发生在圣徽被重新铸造之时。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [bel] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	with	the	metal	of	it	this	bell	was	made	.
和	和	这	金属	的	它	这	钟	曾是	制成	.

这口钟就是用它的金属制成的。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Concerning	the	Moor	,	Señor	,	I	can	give	you	very	little	information	.
有关	这	泊	,	先生	,	我	能	给	你	非常	小的	信息	.

先生，关于那个摩尔人，我能提供的信息非常有限。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [neɪm] [ʌv; əv] - ;

All	that	I	know	about	him	is	that	he	had	the	bad	name	of	Muslef	;
全部	那	我	知道	关于	他	是	那	他	有	这	坏的	姓名	的	-	;

我对他一无所知，只知道他有个坏名声叫穆斯莱夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] — [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , ['biːɪŋ] [æn; ən]

and	that	he	was	killed	—	as	he	deserved	to	be	killed	,	being	an
和	那	他	曾是	被杀	—	作为	他	应得的	到	是	被杀	,	存在	一个

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] ;

Infidel	—	by	a	Christian	knight	;
异教徒	—	经过	一个	基督教	骑士	;

他被一名基督教骑士杀死——他罪有应得，因为他是异教徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	that	this	knight	cut	his	head	off	and	brought	it	home	with	him	as
和	那	这	骑士	切	他的	头	离开	和	带来	它	家	和	他	作为

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

an	agreeable	memento	of	the	occasion	,
一个	同意	纪念	的	这	场合	,

这位骑士砍下了他的头颅，并把它带回家作为此次事件的纪念品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	was	very	pleased	with	what	he	had	done	.
和	曾是	非常	高兴	和	什么	他	有	完毕	.

他对自己所做的一切非常满意。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mʊrz] ['ɑːrmər] — [wɪtʃ]

Unfortunately	,	this	knight	also	brought	home	with	him	the	Moor's	armor	—	which
很遗憾	,	这	骑士	还	带来	家	和	他	这	沼泽地的	盔甲	—	哪个

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɑːnz] ,

was	of	bronze	,
曾是	的	青铜	,

不幸的是，这位骑士还把摩尔人的盔甲带回了家——那是青铜制的。

[ænd; ənd][soʊ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪfli] [rɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn]

and	so	curiously	and	so	beautifully	wrought	that	it	evidently	had	been
和	所以	奇怪的是	和	所以	非常漂亮	锻	那	它	显然	有	到过

['fɔrdʒd] [baɪ]['dɛvəlz] ,

forged	by	devils	,
锻造	经过	魔鬼	,

它做工如此奇特精美，显然是魔鬼锻造的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˊdevliʃnis] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	which	was	farther	charged	with	devilishness	because	it	had	been
和	哪个	曾是	更远	带电	和	魔鬼般的	因为	它	有	到过

[wɔːrn][baɪ][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;

worn	by	an	Infidel	;
磨损	经过	一个	异教徒	;

而且由于曾被异教徒佩戴过，因此还被指控为邪恶之物；

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

and	then	,	still	more	unfortunately	,
和	然后	,	仍然	更多的	很遗憾	,

然后，更不幸的是，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrmər][pjʊrəˌfaɪd][baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz][tuː; tə][biː; bi]

he	neglected	to	have	the	armor	purified	by	causing	the	devils	to	be
他	被忽视的	到	有	这	盔甲	纯化	经过	导致	这	魔鬼	到	是

['eksɔːsaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] .

exorcised	out	of	it	by	a	Christian	priest	.
驱魔	出去	的	它	经过	一个	基督教	牧师	.

他疏忽了让基督教牧师将魔鬼从盔甲中驱逐出去，以此净化盔甲。

['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['dɛvəlz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmər] — ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l]

Therefore	,	of	course	,	the	devils	remained	in	the	armor	—	ready	to	make	trouble
所以	,	的	课程	,	这	魔鬼	剩余	在	这	盔甲	—	准备好	到	制作	麻烦

[wen'evər] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] .

whenever	they	got	the	chance	.
每当	他们	得到	这	机会	.

因此，这些恶魔当然仍然披着盔甲，随时准备伺机作乱。

[haʊ] [dɑːn] [gɪl][diː] - [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

How	Don	Gil	de	Marcadante	came	to	be	the
如何	大学教师	吉尔	德	-	来了	到	是	这

唐·吉尔·德·马尔卡丹特是如何成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['dev(ə)l] - [pə'zest] ['ɑːrmər] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd]

owner	of	that	accursed	devil	-	possessed	armor	,	Señor	,	I	never	have	heard
所有者	的	那	被诅咒的	魔鬼	-	拥有	盔甲	,	先生	,	我	绝不	有	听到

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

那件被诅咒的、被魔鬼附身的盔甲的主人，塞尼奥尔，我从未听说过他的名字。

[pər'hæps][hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

Perhaps	he	bought	it	because	it	happened	to	fit	him	;	and	,
也许	他	买	它	因为	它	发生	到	合身	他	;	和	,

也许他买这件衣服只是因为它碰巧合身；而且，

['sɜːrt(ə)nli] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sɪnfl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt]

certainly	—	he	being	a	most	unusually	sinful	young	gentleman	—	the	curse	that
当然	—	他	存在	一个	最多	异常地	罪恶的	年轻的	绅士	—	这	诅咒	那

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

was	upon	it	and	the	devils	which	were	a	part	of	it	fitted	him	to
曾是	之上	它	和	这	魔鬼	哪个	是	一个	部分	的	它	适配	他	到

[ə; eɪ] [her] .

a	hair	.
一个	头发	.

当然——他是一个罪孽深重的年轻绅士——诅咒和其中的魔鬼与他简直如出一辙。

[ðɪs] [dɑːn] [gɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [lɔː] [ɪn][tə'liːdoʊ] ;

This	Don	Gil	was	a	student	of	law	in	Toledo	;
这	大学教师	吉尔	曾是	一个	学生	的	法律	在	托莱多	;

这位唐·吉尔曾在托莱多学习法律；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	his	studies	were	the	very	last	things	to	which	he	turned	his	attention	,
但	他的	研究	是	这	非常	最后的	事物	到	哪个	他	转向	他的	注意力	,

但他最不关心的事情就是学业。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][led][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['brʌðər] [ænd; ənd]

and	the	life	that	he	led	was	the	shame	of	his	respectable	brother	and
和	这	生活	那	他	引领	曾是	这	耻辱	的	他的	可敬	兄弟	和

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['mʌðɚz] [dɪ'sper] .

his	excellent	mother's	despair	.
他的	出色的	母亲的	绝望	.

他过着这样的生活，令他受人尊敬的哥哥蒙羞，也让他优秀的母亲感到绝望。

[hə'bɪtʃuəli] , [hi:; hi] [broʊk] ['evri] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəlɔg] ,

Habitually	**,**	**he**	**broke**	**every**	**law**	**of**	**the**	**Decalogue**	**,**
习惯性地	,	他	打破	每一个	法律	的	这	十诫	,

他惯常地违反了十诫中的每一条律法。

[ænd; ənd][soʊ] ['breɪznli] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['du:ɪŋz]

and	**so**	**brazenly**	**that**	**all**	**the**	**city**	**rang**	**with**	**the**	**stories**	**of**	**his**	**evil**	**doings**
和	所以	明目张胆	那	全部	这	城市	响铃	和	这	故事	的	他的	邪恶的	行为

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

and	**his**	**crimes**	**.**
和	他的	犯罪	.

他的恶行和罪行如此明目张胆，以至于整个城市都充斥着他的传闻。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌstərəs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:rn] ['brɔ:lər] :

Moreover	**,**	**he**	**was**	**of**	**a**	**blusterous**	**nature**	**and**	**a**	**born**	**brawler**	**:**
而且	,	他	曾是	的	一个	狂风暴雨	自然	和	一个	出生	斗士	:

此外，他生性狂妄好斗，天生就是个好斗的人：

['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]

ready	**at**	**the**	**slightest**	**contradiction**	**to**	**burst**	**forth**	**with**	**such**	**a**	**torrent**	**of**
准备好	在	这	丝毫	矛盾	到	爆裂	前进	和	这样的	一个	激流	的

['blæsfəmi:z] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [sneɪks]

blasphemies	**and**	**imprecations**	**that**	**his**	**mouth**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**den**	**of**	**snakes**
亵渎神明	和	诅咒	那	他的	嘴	似乎	到	是	一个	丹	的	蛇

[ænd; ənd] [təudz] [ænd; ənd] [s'kɔ:pɪənz] ;

and	**toads**	**and**	**scorpions**	**;**
和	蟾蜍	和	蝎子	;

他稍有异议就会勃然大怒，破口大骂，口中满是亵渎神明的话语，仿佛他的嘴里藏着蛇、蟾蜍和蝎子；

[ænd; ənd]['evər] [kwɪk] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [aʊt] [ænd; ənd][tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [frʌm; frəm]

and	**ever**	**quick**	**to**	**snatch**	**his**	**sword**	**out**	**and**	**to**	**get**	**on**	**in**	**a**	**hurry**	**from**
和	曾经	快的	到	抢夺	他的	剑	出去	和	到	得到	在	在	一个	匆忙	从

[wɜ:rdz][tu:; tə] [bloʊz] .

words	**to**	**blows**	**.**
字	到	打击	.

他总是能迅速拔出剑，从言语冲突迅速转化为肢体冲突。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm]

As	**his**	**nearest**	**approach**	**to**	**good**	**nature**	**was**	**after**	**he**	**had**	**killed**	**some**
作为	他的	最近的	方法	到	好的	自然	曾是	后	他	有	被杀	一些

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

one	**in**	**a**	**quarrel**	**of**	**his**	**own**	**making**	**,**
一	在	一个	争吵	的	他的	自己的	制作	,

他最接近善良本性的时候，是在他因自己挑起的争吵而杀人之后。

[ænd; ənd][æz; əz]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðoʊz] ['feɪvərəbl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtlnəs] ,

and	**as**	**even**	**at**	**those**	**favorable**	**times**	**his**	**temper**	**was**	**of**	**a**	**brittleness**	**,**
和	作为	甚至	在	那些	有利	时代	他的	脾气	曾是	的	一个	脆性	,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

he	**was**	**not**
他	曾是	不是

即使在那些顺境中，他的脾气也十分暴躁，所以他并非

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][hæd; həd] [fju:] [frendz] .

looked	**upon**	**as**	**an**	**agreeable**	**companion**	**and**	**had**	**few**	**friends**	**.**
看起来	之上	作为	一个	同意	伴侣	和	有	很少	朋友们	.

他被认为是一个令人愉快的伙伴，朋友不多。

[ðɪs] [dɑːn] [gɪl] [hæd; həd] [moʊst] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪn]

This	Don	Gil	had	most	intimate	relations	with	the	devil	,	as	was	proved	in
这	大学教师	吉尔	有	最多	亲密的	关系	和	这	魔鬼	,	作为	曾是	已证实	在

['veriəs] [weɪz] .

various	ways	.
各种各样的	方式	.

这位唐·吉尔与魔鬼关系极其密切，这一点已通过各种方式得到证实。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːəlz] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [ænd; ənd]

Thus	,	a	wound	that	he	received	in	one	of	his	duels	instantly	closed	and
因此	,	一个	伤口	那	他	已收到	在	一	的	他的	决斗	即刻	关闭	和

[hiːld] [ɪt'self] ;

healed	itself	;
已治愈	本身	;

因此，他在一次决斗中受的伤瞬间愈合了；

[ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] ,

on	a	night	of	impenetrable	darkness	,	as	he	went	about	his	evil	doings	,
在	一个	夜晚	的	坚不可摧	黑暗	,	作为	他	去	关于	他的	邪恶的	行为	,

在一个漆黑的夜晚，当他继续作恶时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] ['hevi] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðoʊ]

he	was	seen	to	draw	apart	the	heavy	gratings	of	a	window	as	though
他	曾是	已见	到	画	除	这	重的	格栅	的	一个	窗户	作为	尽管

[ðə; ði] [θɪk] ['aɪərn][baːz][hæd; həd] [bɪn] ['sɪlkən] [θredz] ;

the	thick	iron	bars	had	been	silken	threads	;
这	厚的	铁	酒吧	有	到过	丝	线程	;

人们看到他能轻松地拨开窗户上厚重的铁栅栏，就像拨开丝线一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi][kæst][æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪz] — ['mɜːrsɪfəli] [nɑːt]

and	a	stone	that	he	cast	at	a	man	in	one	of	his	rages	—	mercifully	not
和	一个	石头	那	他	投掷	在	一个	男人	在	一	的	他的	愤怒	—	仁慈地	不是

['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [rɪ'meɪnd] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər]

hitting	him	—	remained	burning	hot	in	the	place	where	it	had	fallen	for
击中	他	—	剩余	燃烧	热的	在	这	地方	在哪里	它	有	倒下	为了

['sevrəl] [deɪz] .

several	days	.
一些	天	.

有一次，他在盛怒之下向一个人扔了一块石头——所幸没有击中他——石头落在地上后，好几天都还滚烫滚烫的。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,

Moreover	,	it	was	known	generally	that	in	the	night	time	,
而且	,	它	曾是	已知	一般来说	那	在	这	夜晚	时间	,

此外，人们普遍知道，在夜间，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

in	a	very	secret	and	hidden	part	of	his	dwelling	,
在	一个	非常	秘密	和	隐	部分	的	他的	住宅	,

在他住所一个非常隐蔽的角落里，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['sækrəlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər]

he	gave	himself	up	to	hideous	and	most	horrible	sacrileges	in	which	his	master
他	给予	他自己	向上	到	可怕	和	最多	可怕	亵渎神灵	在	哪个	他的	掌握

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][pɑːrt] .

the	devil	had	always	a	part	.
这	魔鬼	有	总是	一个	部分	.

他沉溺于极其可怕、骇人听闻的亵渎神灵的行为中，而他的主人魔鬼始终参与其中。

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [fækts] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	so	these	facts	—	and	others	of	a	like	nature	—	coming	to	the
和	所以	这些	事实	—	和	其他的	的	一个	喜欢	自然	—	未来	到	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] ,

knowledge	of	the	Holy	Office	,
知识	的	这	圣	办公室	,

因此，这些事实——以及其他类似性质的事实——被圣职部知悉后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] .

it	was	perceived	that	he	was	a	sorcerer	.
它	曾是	感知	那	他	曾是	一个	巫师	.

人们认为他是个巫师。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] — ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['dev(ə)l] - ['fɔrdʒd] ['ɑːrmər] ,

Therefore	he	was	marched	off	—	wearing	his	devil	-	forged	armor	,
所以	他	曾是	行军	离开	—	穿着	他的	魔鬼	-	锻造	盔甲	,

因此，他被押走了——身穿魔鬼锻造的盔甲。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [freʃ] [kɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði]

to	which	fresh	curses	had	come	with	his	use	of	it	—	to	a	cell	in	the
到	哪个	新鲜的	诅咒	有	来	和	他的	使用	的	它	—	到	一个	细胞	在	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

Inquisition	;
宗教裁判所	;

而他使用这把枪也给他带来了新的诅咒——被关进了宗教裁判所的牢房；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]['ɔːtoʊ][diː] - [keɪm] [raʊnd] ,

and	to	make	sure	of	holding	him	fast	until	the	next	auto	de	fé	came	round	,
和	到	制作	当然	的	保持	他	快速地	直到	这	下一个	汽车	德	-	来了	圆形的	,

为了确保把他牢牢控制住，直到下一次宗教裁判所审判到来，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

when	he	was	to
什么时候	他	曾是	到

当他要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[biː; bi] [bəːnd] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['regjələrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] ,

be	burned	properly	and	regularly	,	he	was	bound	with	a	great	chain	,
是	烧伤	适当地	和	经常	,	他	曾是	边界	和	一个	伟大的	链	,

他被用粗重的锁链捆绑着，必须得到妥善且规律的焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ['fɜːrmli][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sel] [wɔːl] .

and	the	chain	was	secured	firmly	to	a	strong	staple	in	the	cell	wall	.
和	这	链	曾是	安全	牢牢	到	一个	强的	主食	在	这	细胞	墙	.

链条牢牢地固定在细胞壁上的一个结实的钉子上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] , [seɪ'njɔːr] , ['sʌmtaɪmz] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	the	devil	,	Señor	,	sometimes	saves	his	own	.
但	这	魔鬼	,	先生	,	有时	保存	他的	自己的	.

但魔鬼，先生，有时也会拯救自己人。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	a	morning	,
在	一个	早晨	,

在一个早晨，

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [dɑːn] [gɪlz] [sel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]

the	jailer	went	as	usual	to	Don	Gil's	cell	with	the	bread	and	the	water
这	狱卒	去	作为	通常	到	大学教师	吉尔的	细胞	和	这	面包	和	这	水

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

狱卒像往常一样带着面包和水去唐·吉尔的牢房；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [sel] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] ,

and	when	he	had	opened	the	cell	door	he	saw	,	as	he	believed	,
和	什么时候	他	有	打开	这	细胞	门	他	锯	,	作为	他	相信	,

当他打开牢房门时，他看到了，正如他所相信的那样，

[dɑːn] [gɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ['weɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtər] :

Don	Gil	in	his	armor	waiting	as	usual	for	his	bread	and	his	water	:
大学教师	吉尔	在	他的	盔甲	等待	作为	通常	为了	他的	面包	和	他的	水	:

身着盔甲的唐·吉尔像往常一样等待着他的面包和水：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɑːn] [gɪl][ɪn][hɪz; ɪz]

but	in	a	moment	he	perceived	that	what	he	saw	was	not	Don	Gil	in	his
但	在	一个	片刻	他	感知	那	什么	他	锯	曾是	不是	大学教师	吉尔	在	他的

['ɑːrmər] ,

armor	,
盔甲	,

但片刻之后，他意识到自己看到的并非身穿盔甲的唐·吉尔。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] ['ɑːrmər] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['emptinəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

but	only	the	accursed	armor	standing	upright	full	of	emptiness	;	and	that	the
但	仅有的	这	被诅咒的	盔甲	常设	直立	满的	的	空虚	;	和	那	这

['steɪp(ə)l][wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] ;

staple	was	torn	out	;
主食	曾是	撕裂	出去	;

但只有那该死的盔甲直立着，里面空空如也；而且，那根钉子已经被扯掉了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɑːn] [gɪl][wʌz; wəz] [gɔːn] !

and	that	the	great	chain	was	broken	;	and	that	Don	Gil	was	gone	!
和	那	这	伟大的	链	曾是	破碎的	;	和	那	大学教师	吉尔	曾是	已消失	!

伟大的锁链断裂了；唐·吉尔去世了！

[ænd; ənd] [ðen] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [went]

And	then	—	so	much	to	the	horror	of	the	jailer	that	he	immediately	went
和	然后	—	所以	很多	到	这	恐怖	的	这	狱卒	那	他	立即地	去

[mæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['empti] ['ɑːrmər][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sel] !

mad	of	it	—	the	empty	armor	began	slowly	to	walk	up	and	down	the	cell	!
疯狂的	的	它	—	这	空的	盔甲	开始	缓慢地	到	走	向上	和	向下	这	细胞	!

然后——令狱卒惊恐万分，他立刻疯了——那空盔甲开始在牢房里缓缓地来回走动！

['æftər] [ðæt] [taɪm] [dɑːn] [gɪl] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [əˈgen] [ɑːn] [ɜːrθ]

After	that	time	Don	Gil	never	was	seen	,	nor	was	he	heard	of	,	again	on	earth
后	那	时间	大学教师	吉尔	绝不	曾是	已见	,	也不	曾是	他	听到	的	,	再次	在	地球

;

;
;

此后，唐吉尔再也没有在世上出现过，也没有人听到过他的消息；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ɜːrθ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːtoʊ][diː] - ,

and	so	on	earth	,	when	the	time	came	for	burning	him	at	the	auto	de	fé	,
和	所以	在	地球	,	什么时候	这	时间	来了	为了	燃烧	他	在	这	汽车	德	-	,

所以，当人间发生要将他送上火刑柱的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ɪn] ['efɪdʒi] .

he	had	to	be	burned	in	effigy	.
他	有	到	是	烧伤	在	人偶	.

他必须被焚烧肖像。

[haʊ'evər] — [æz; əz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l]

However	—	as	there	could	be	no	doubt	about	the	place	to	which	the	devil
然而	—	作为	那里	可以	是	不	怀疑	关于	这	地方	到	哪个	这	魔鬼

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['prɑːpər]

had	taken	him	—	everybody	was	well	satisfied	that	he	got	his	proper
有	已采取	他	—	大家	曾是	出色地	使满意	那	他	得到	他的	恰当的

['pɜːrsən(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ['elsˌwer] .

personal	burning	elsewhere	.
个人的	燃烧	别处	.

然而——由于魔鬼把他带到了某个地方，这一点毋庸置疑——每个人都非常满意他在别处得到了应有的火刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

Then	it	was	,	Señor	,
然后	它	曾是	,	先生	,

然后，先生，

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [moʊst] ['waɪzli] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðæt] ['dev(ə)l] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['dʌbli]

that	the	Holy	Office	most	wisely	ordered	that	that	devil	-	possessed	and	doubly
那	这	圣	办公室	最多	明智地	订购	那	那	魔鬼	-	拥有	和	双倍

[ə'kɜːrsɪd] ['ɑːrmər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meltid] ,

accursed	armor	should	be	melted	,
被诅咒的	盔甲	应该	是	融化	,

圣职部门明智地下令，将那件被魔鬼附身、遭受双重诅咒的盔甲熔化。

[ænd; ənd] [ˌriː'faʊndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] :

and	refounded	into	a	cross	:
和	退款	进入	一个	叉	:

并被重新塑造成十字架：

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['embləm] [wʊd] ['kwaɪət][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd]

knowing	that	the	sanctity	of	that	blessed	emblem	would	quiet	the	curses	and
会心	那	这	圣洁	的	那	蒙福	徽	会	安静的	这	诅咒	和

[wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['dɛvəlz] [stɪl] [ænd; ənd][fæst] .

would	hold	the	devils	still	and	fast	.
会	抓住	这	魔鬼	仍然	和	快速地	.

他深知，这神圣的标志能够平息诅咒，并能牢牢束缚住魔鬼。

['ðerfɔːr] [ðæt] ['ɔːrdər][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Therefore	that	order	was	executed	;	and	the	wisdom	of	it	—	which	some
所以	那	命令	曾是	执行	;	和	这	智慧	的	它	—	哪个	一些

[hæd; həd] ['kwestʃənd] ,

had	questioned	,
有	被质问	,

因此，该命令被执行了；而其合理性——曾有人对此提出质疑——

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['dɛvəlz][ænd; ənd] [kɜːrs] [wɜːr; wər] [ʌn'suːtəbl] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔːs]

on	the	ground	that	devils	and	curses	were	unsuitable	material	to	make	a	cross
在	这	地面	那	魔鬼	和	诅咒	是	不合适	材料	到	制作	一个	叉

[ʌv; əv] — [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [brɑːnz] [tɜːrnd] ['fluːɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] :

of	—	was	apparent	as	soon	as	the	bronze	turned	fluid	in	the	furnace	:
的	—	曾是	明显	作为	很快	作为	这	青铜	转向	体液	在	这	炉	:

认为魔鬼和诅咒不适合用来制作十字架的理由——这一点在青铜在炉中熔化成液体的那一刻就显而易见了：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['si:ðɪŋ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði] [deɪzd]

because	there	came	from	the	fiery	seething	midst	of	it	—	to	the	dazed
因为	那里	来了	从	这	火热	沸腾	中间	的	它	—	到	这	茫然

['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] — [ʃaʊts] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - ['læftər] ,

terror	of	the	workmen	—	shouts	of	devil	-	laughter	,
恐怖	的	这	工人	—	喊叫	的	魔鬼	-	笑声	,

因为从熊熊燃烧的火堆中心传来——令惊恐万分的工人们目瞪口呆——魔鬼般的笑声，

[ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['blæsfəmi:z] ; [ænd; ənd]

and	imprecations	horrible	to	listen	to	,	and	frightful	blasphemies	;	and
和	诅咒	可怕	到	听	到	,	和	可怕	亵渎神明	;	和

[tu:; tə] [ði:z] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

to	these	succeeded	,
到	这些	成功了	,

还有令人毛骨悚然的诅咒和骇人的亵渎之语；而这些也接踵而至。

[æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [moʊld] , [ə; eɪ][waɪld] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt]

as	the	metal	was	being	poured	into	the	mould	,	a	wild	outburst	of	defiant
作为	这	金属	曾是	存在	倾倒	进入	这	模具	,	一个	荒野	爆发	的	桀骜不驯

[rɪ'mɑ:nstrəns] ;

remonstrance	;
抗议	;

当金属被倒入模具时，爆发出一阵激烈的抗议声；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'moʊniæk]['fjʊri] [daɪd] [ə'weɪ] — [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] ['hɑrdnd] [ænd; ənd]

and	then	all	this	demoniac	fury	died	away	—	as	the	metal	hardened	and
和	然后	全部	这	恶魔	愤怒	死亡	离开	—	作为	这	金属	硬化	和

[bɪ'keɪm] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [krɔ:s] — [æt; ət][fɜ:rst]['ɪntu:][hæf] - [tʃoʊkt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

became	fixed	as	a	cross	—	at	first	into	half	-	choked	cries	of	agony	,
成为	固定的	作为	一个	叉	—	在	第一的	进入	一半	-	窒息	哭泣	的	痛苦	,

然后，随着金属变硬并固定成十字架的形状，所有这些恶魔般的愤怒都消失了——起初只剩下痛苦的半哽咽的哭喊声。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [kən'fju:zd] [læmen'teiʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ]

and	then	into	confused	lamentations	,	and	at	the	last	into	little	whimpering
和	然后	进入	使困惑	哀歌	,	和	在	这	最后的	进入	小的	呜咽

[moʊnz] .

moans	.
呻吟	.

然后变成混乱的哀叹，最后变成细小的呜咽呻吟。

[ðʌs] [ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] :

Thus	the	devils	and	the	curses	were	disposed	of	:
因此	这	魔鬼	和	这	诅咒	是	处置	的	:

于是，魔鬼和诅咒都被驱散了：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [krɔ:s] — ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ɪts]['hoʊli] ['sʌbstəns] — [wʌz; wəz][set]

and	then	the	cross	—	holding	them	imprisoned	in	its	holy	substance	—	was	set
和	然后	这	叉	—	保持	他们	被监禁	在	它是	圣	物质	—	曾是	放

[ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊnlɪt]

up	in	a	little	townlet
向上	在	一个	小的	小镇

然后，十字架——将他们囚禁在其神圣的本质之中——被竖立在一个小镇上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [mə'drɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [krɔ:s] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] ;

not	far	from	Madrid	in	which	just	then	a	cross	happened	to	be	wanted	;
不是	远的	从	马德里	在	哪个	只是	然后	一个	叉	发生	到	是	通缉	;

离马德里不远，而当时马德里恰好需要一枚十字架；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['juːsfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	there	it	remained	usefully	for	some	hundreds	of	years	.
和	那里	它	剩余	有用	为了	一些	数百	的	年	.

它在那里发挥了数百年的作用。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] — [baɪ] [wɪʧ] [taɪm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ded] [huː] [nuː]

At	the	end	of	that	period	—	by	which	time	everybody	was	dead	who	knew
在	这	结尾	的	那	时期	—	经过	哪个	时间	大家	曾是	死的	WHO	知道

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]

what	was	inside	of	it	—	the	cross	was	asked	for	by	the	Prior	of	a
什么	曾是	里面	的	它	—	这	叉	曾是	问	为了	经过	这	事先的	的	一个

['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] [ðæt] ['taʊnlɪt] [nɪr] [mə'drɪd] ,

little	convent	in	that	townlet	near	Madrid	,
小的	修道院	在	那	小镇	靠近	马德里	,

在那段时期的末期——那时所有知道十字架内部构造的人都已去世——马德里附近那个小镇上的一座小修道院的院长向人索要了这尊十字架。

[huː] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'faʊndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bel] ;

who	desired	it	that	he	might	have	it	refounded	into	a	bell	;
WHO	想要的	它	那	他	可能	有	它	退款	进入	一个	钟	;

他希望能够将它重新铸成一口钟;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['praɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd]

and	as	the	Prior	was	a	worthy	person	,	and	as	he	really	needed
和	作为	这	事先的	曾是	一个	值得	人	,	和	作为	他	真的	需要

[ə; eɪ] [bel] ,

a	bell	,
一个	钟	,

鉴于院长是一位值得尊敬的人，而且他确实需要一口钟，

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

his	request	was	granted	.
他的	要求	曾是	的确	.

他的请求获得了批准。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bel] :

So	they	made	out	of	the	cross	a	very	beautiful	bell	:
所以	他们	制成	出去	的	这	叉	一个	非常	美丽的	钟	:

于是他们用十字架做了一个非常漂亮的钟:

['hævɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] ;

having	on	one	side	of	it	the	two	-	headed	eagle	;
拥有	在	一	边	的	它	这	二	-	标题	鹰	;

一侧绘有双头鹰;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kæl'vɛriˌoʊ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	having	on	the	other	side	of	it	a	calvario	;	and	having	at	the	top
和	拥有	在	这	其他	边	的	它	一个	卡尔瓦里奥	;	和	拥有	在	这	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

另一侧有十字架；顶部有，

[fɔːr; fər][ɪts] ['hæŋɪŋ] , [tuː] [ɪm'pɪriəl] ['laɪənz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [bɑːr][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	its	hanging	,	two	imperial	lions	supporting	a	cross	-	bar	in	the	shape	of	a
为了	它是	绞刑	,	二	帝国	狮子	支持	一个	叉	-	酒吧	在	这	形状	的	一个

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

它的悬挂部分由两只帝王狮支撑着一根呈皇冠形状的横杆。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] ,

Then	it	was	hung	in	the	tower	of	the	little	convent	;	and	the	Prior	,
然后	它	曾是	悬挂	在	这	塔	的	这	小的	修道院	;	和	这	事先的	,

然后它被挂在了小修道院的塔楼里；院长，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

and	all	the	Brothers	with	him	,	were	very	much	pleased	.
和	全部	这	兄弟	和	他	,	是	非常	很多	高兴	.

他身边的所有兄弟都非常高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːrði] ['praɪər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['iːkwəli] ['wɜːrði] ['brʌðərz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd]

But	that	worthy	Prior	,	and	those	equally	worthy	Brothers	,	were	not	pleased
但	那	值得	事先的	,	和	那些	同样地	值得	兄弟	,	是	不是	高兴

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [seɪ'njɔːr] :

for	long	,	Señor	:
为了	长的	,	先生	:

但是，那位德高望重的院长，以及那些同样德高望重的修士们，并没有高兴太久，先生：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz][ɔːl][wɜːr; wər] [luːs] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃæns]

because	the	curses	and	the	devils	all	were	loose	again	—	and	their	chance
因为	这	诅咒	和	这	魔鬼	全部	是	松动的	再次	—	和	他们的	机会

[tuː; tə][duː] [nuː] ['wɪkɪdnəs] [hæd; həd] [kʌm] !

to	do	new	wickednesses	had	come	!
到	做	新的	邪恶	有	来	!

因为诅咒和魔鬼又都逃脱了——他们作恶的机会来了！

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['blæknəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [wət'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	a	night	of	blackness	,	without	any	warning	whatever	,	the	whole	of	the
在	一个	夜晚	的	黑	,	没有	任何	警告	任何	,	这	所有的	的	这

['taʊnlɪt] [wʌz; wəz]

townlet	was
小镇	曾是

在一个漆黑的夜晚，没有任何预兆，整个小镇.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['fjʊriəsli] ['rɪŋɪŋ] .

awakened	by	the	prodigious	clangor	of	a	bell	furiously	ringing	.
觉醒	经过	这	惊人	铿锵	的	一个	钟	愤怒地	铃声	.

被一阵刺耳的钟声惊醒。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [aʊt]

In	an	instant	—	seeking	the	cause	of	this	disturbance	—	everybody	came	out
在	一个	立即的	—	寻求	这	原因	的	这	干扰	—	大家	来了	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪts] ['blæknəs] : [ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə] ,

into	the	night's	blackness	:	the	Señor	Cura	,
进入	这	夜晚	黑	:	这	先生	库拉	,

刹那间，为了寻找骚动的原因，所有人都走进了夜色之中：塞尼奥尔·库拉，

[ðə; ði][seɪ'njɔːr][æl'kældi] , [ðə; ði][ˌælgwə'siːleis] , [ðə; ði]['praɪər] , [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [tuː; tə]

the	Señor	Alcalde	,	the	alguaciles	,	the	Prior	,	the	Brothers	,	all	the	townsfolk	to
这	先生	阿尔卡尔德	,	这	瓜西莱斯	,	这	事先的	,	这	兄弟	,	全部	这	镇民	到

[ðə; ði] ['veri] [læst] [wʌn] .

the	very	last	one	.
这	非常	最后的	一	.

镇长、镇长、院长、修士们，以及镇上所有居民，直到最后一个人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	when	they	had	looked	about	them	they	found	that	the	cause	of	the
和	什么时候	他们	有	看起来	关于	他们	他们	成立	那	这	原因	的	这

[dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] :

disturbance	was	the	new	bell	of	the	convent	:
干扰	曾是	这	新的	钟	的	这	修道院	:

他们环顾四周后发现，引起骚动的原因是修道院的新钟：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['blæknəs]

which	was	ringing	with	such	an	excessive	violence	that	the	night's	blackness
哪个	曾是	铃声	和	这样的	一个	过多的	暴力	那	这	夜晚	黑

[wʌz; wəz] [kə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nɔɪz] .

was	corrupted	with	its	noise	.
曾是	腐败的	和	它是	噪音	.

那声音震耳欲聋，暴力程度令人发指，以至于夜的黑暗都被它的噪音所玷污。

['terər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] ['evriwʌn] ;

Terror	was	upon	everyone	;
恐怖	曾是	之上	每个人	;

恐惧笼罩着所有人；

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['terər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr]

and	greater	terror	was	upon	every	one	when	it	was	found	out	that	the	door
和	更大的	恐怖	曾是	之上	每一个	一	什么时候	它	曾是	成立	出去	那	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

of	the	bell	-	tower	was	locked	,
的	这	钟	-	塔	曾是	已锁定	,

当大家发现钟楼的门锁着时，都更加惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [loʊn] [self] :

and	that	the	bell	was	ringing	of	its	lone	self	:
和	那	这	钟	曾是	铃声	的	它是	孤独	自己	:

那钟声仿佛独自响起：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bæd] [fækt] [ðen] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['oʊnli] ['dɛvəlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mætər]

because	the	bad	fact	then	became	evident	that	only	devils	could	have	the	matter
因为	这	坏的	事实	然后	成为	明显	那	仅有的	魔鬼	可以	有	这	事情

[ɪn] [hænd] .

in	hand	.
在	手	.

因为一个糟糕的事实随之显现：只有魔鬼才能掌控这件事。

[ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [æl'kældi] [ə'loʊn] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['væliənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	Señor	Alcalde	alone	—	being	a	very	valiant	gentleman	,
这	先生	阿尔卡尔德	独自的	—	存在	一个	非常	英勇	绅士	,

仅凭阿尔卡尔德先生一人——他是一位非常英勇的绅士——

[ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['dɛvəlz] — [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪndɪŋ] .

and	not	much	believing	in	devils	—	was	not	satisfied	with	that	finding	.
和	不是	很多	相信	在	魔鬼	—	曾是	不是	使满意	和	那	寻找	.

而且不太相信魔鬼的存在——我对这个发现并不满意。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [æl'kældi] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

Therefore	the	Señor	Alcalde	caused	the	door	to	be	unlocked	and	,	carrying	a
所以	这	先生	阿尔卡尔德	导致	这	门	到	是	已解锁	和	,	携带	一个

[tɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

torch	with	him	,
火炬	和	他	,

因此，市长命人打开了门锁，然后拿着火把，

['entərd] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] ;
entered the bell - tower ;
进入 这 钟 - 塔 ;

进入钟楼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ['kreɪzɪli] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]
and there he found the bell - rope crazily flying up and down as though a
和 那里 他 成立 这 钟 - 绳索 疯狂地 飞行 向上 和 向下 作为 尽管 一个
['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
dozen men were pulling it ,
打 男人 是 拉 它 ,

他发现钟绳疯狂地上下摆动，仿佛有十几个人在拉它一样。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [saɪt] ['sʌmwʌt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
and nobody was pulling it — which sight somewhat shook his nerves .
和 无人 曾是 拉 它 — 哪个 视线 有些 摇晃 他的 神经 .

但没有人去拉它——这一幕让他有些心神不宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælərəsnəs] , [hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm'self] ;
However , because of his valorousness , he only stopped to cross himself ;
然而 , 因为 的 他的 英勇 , 他 仅有的 停止 到 叉 他自己 ;

然而，由于他的英勇，他只是停下来划了个十字；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði] ['belfri] [ster] .
and then he went on bravely up the belfry stair .
和 然后 他 去 在 勇敢地 向上 这 钟楼 楼梯 .

然后他勇敢地爬上了钟楼的台阶。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] ['ferli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
But what he saw when he was come into the belfry fairly brought him to
但 什么 他 锯 什么时候 他 曾是 来 进入 这 钟楼 相当 带来 他 到
[ə; eɪ][stænd] .
a stand .
一个 站立 .

但当他走进钟楼时所看到的景象，让他彻底愣住了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [tem´pestjuəsli] ; [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][hænd]
For there was the bell ringing tempestuously ; and never a visible hand
为了 那里 曾是 这 钟 铃声 狂风暴雨般地 ; 和 绝不 一个 可见的 手
[wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
was near it ;
曾是 靠近 它 ;

因为钟声急促地响着；但始终不见一只手靠近它；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt]
and the only living thing that he found in the belfry was a great black cat
和 这 仅有的 活的 事物 那 他 成立 在 这 钟楼 曾是 一个 伟大的 黑色的 猫
[wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [bʊʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ɪts][fɜːr] ['brɪslɪŋ] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)l]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
with its tail bushed out and its fur bristling — which evil animal for a
和 它是 尾巴 灌木丛 出去 和 它是 毛皮 竖起的 — 哪个 邪恶的 动物 为了 一个
['moʊmənt] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'lignəntli] ,
moment leered at him malignantly ,
片刻 斜视 在 他 恶性地 ,

他在钟楼里发现的唯一活物是一只巨大的黑猫，它的尾巴竖了起来，毛发竖立——这只邪恶的动物恶狠狠地瞪了他一眼。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [laɪt] ,

with	its	green	eyes	gleaming	in	the	torch	-	light	,
和	它是	绿色的	眼睛	闪闪发光	在	这	火炬	-	光	,

它绿色的眼睛在火炬的光芒下闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

and	then	sprang	past	him	and	dashed	down	the	stair	.
和	然后	弹簧	过去的	他	和	虚线	向下	这	楼梯	.

然后她从他身边跃过，冲下楼梯。

[ðen] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][æl'kældi] , [noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [baɪ]['dɛvəlz]

Then	the	Señor	Alcalde	,	no	longer	doubting	that	the	bell	was	being	rung	by	devils
然后	这	先生	阿尔卡尔德	,	不	更长	怀疑	那	这	钟	曾是	存在	梯子	经过	魔鬼

,

,

,

然后，阿尔卡德先生不再怀疑钟声是由魔鬼敲响的，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['dɛvəlz] ,

and	himself	not	knowing	how	to	manage	devils	,
和	他自己	不是	会心	如何	到	管理	魔鬼	,

他自己也不知道该如何对付魔鬼，

[kɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk]

called	down	from	the	belfry	to	the	Señor	Cura	to	come	up	and	take
称为	向下	从	这	钟楼	到	这	先生	库拉	到	来	向上	和	拿

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] :

charge	of	the	matter	:
收费	的	这	事情	:

从钟楼上喊下主教大人，让他上来处理此事：

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [dɪd] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

whereupon	the	Señor	Cura	,	holding	his	courage	in	both	hands	,	did	come	up	into	the
于是	这	先生	库拉	,	保持	他的	勇气	在	两个都	双手	,	做过	来	向上	进入	这

['belfri] ,

belfry	,
钟楼	,

于是，库拉大人鼓起勇气，走上了钟楼。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]

bringing	his	hisopo	with	him	,	and	fell	to	sprinkling	the	bell	with	holy
带来	他的	-	和	他	,	和	跌倒	到	洒	这	钟	和	圣

['wɔːtər] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

water	—	which	seemed	to	him	,
水	—	哪个	似乎	到	他	,

他带着他的圣水罐，开始用圣水洒钟——在他看来，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] ['tæŋg(ə)l] ,

so	far	as	he	could	see	his	way	into	that	difficult	tangle	,
所以	远的	作为	他	可以	看	他的	方式	进入	那	难的	纠纷	,

就他所能看到的，他已经设法进入了那错综复杂的困境之中。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

the	best	thing	that	he	could	do	.
这	最好的	事物	那	他	可以	做	.

这是他能做的最好的事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

But	**his**	**doing**	**it**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**the**	**very**	**worst**	**thing**	**that**	**he**	**could**
但	他的	正在做	它	,	的	课程	,	曾是	这	非常	最差	事物	那	他	可以

[hæv; həv] [dʌn] :

have	**done**	**:**
有	完毕	:

但他这样做，当然是他所能做的最糟糕的事情：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

because	**,**	**you**	**see**	**,**
因为	,	你	看	,

因为，你看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	**,**
先生	,

先生，

[ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːr; wər] ['æŋgərd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪn'dʊrəns] [baɪ] ['biːɪŋ] ['skɔːldɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]

the	**devils**	**were**	**angered**	**beyond**	**all**	**endurance**	**by**	**being**	**scalded**	**with**	**the**	**holy**	**water**
这	魔鬼	是	愤怒	超过	全部	耐力	经过	存在	烫伤	和	这	圣	水

([ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['hoʊli]['wɔːtər][hæz; həz][ə'pɑːn]['dɛvəlz]) [ænd; ənd][soʊ]['oʊnli] [ræŋ] [ðə; ði]

(	**that**	**being**	**the**	**effect**	**that**	**holy**	**water**	**has**	**upon**	**devils**	**)**	**and**	**so**	**only**	**rang**	**the**
(	那	存在	这	影响	那	圣	水	有	之上	魔鬼	)	和	所以	仅有的	响铃	这

[bel] [ðə; ði] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðer; ðər]['ægəni] [ʌv; əv][peɪn] .

bell	**the**	**more**	**furiously**	**in**	**their**	**agony**	**of**	**pain**	**.**
钟	这	更多的	愤怒地	在	他们的	痛苦	的	疼痛	.

魔鬼们被圣水烫伤后（圣水对魔鬼有这样的效果），愤怒到了无法忍受的地步，在痛苦的煎熬中更加疯狂地敲响了钟声。

[ðen] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][æl'kældi][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət]

Then	**the**	**Señor**	**Alcalde**	**and**	**the**	**Señor**	**Cura**	**perceived**	**that**	**they**	**could**	**not**	**quiet**
然后	这	先生	阿尔卡尔德	和	这	先生	库拉	感知	那	他们	可以	不是	安静的

[ðə; ði]['dɛvəlz] ,

the	**devils**	**,**
这	魔鬼	,

随后，市长和牧师意识到他们无法平息这些恶魔的怒火。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

and	**decided**	**to**	**give**	**up**	**trying**	**to**	**.**
和	决定	到	给	向上	尝试	到	.

于是决定放弃尝试。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd]

Therefore	**they**	**came**	**down**	**from**	**the**	**belfry**	**together**	**—**	**and**	**they**	**,**	**and**
所以	他们	来了	向下	从	这	钟楼	一起	—	和	他们	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

everybody	**with**	**them**	**,**
大家	和	他们	,

于是他们一同从钟楼下来——他们和所有与他们同行的人，

[went] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['naɪts] ['blæknəs] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] ,

went	**away**	**through**	**the**	**night's**	**blackness**	**crossing**	**themselves**	**,**
去	离开	通过	这	夜晚	黑	过境	他们自己	,

他们穿过夜色，一边划着十字一边离去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] .

and	were	glad	to	be	safe	again	in	their	homes	.
和	是	高兴的	到	是	安全的	再次	在	他们的	房屋	.

他们很高兴能再次安全地回到家中。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ðə; ðiː][seɪ'njɔːr][æl'kældi] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['ɪŋkwest] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [hoʊl] ['mætər] :

The	next	day	the	Señor	Alcalde	made	a	formal	inquest	into	the	whole	matter	:
这	下一个	天	这	先生	阿尔卡尔德	制成	一个	正式的	死因调查	进入	这	所有的	事情	:

第二天，市长对整件事展开了正式调查：

['saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiː] ['taʊnzˌfoʊk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['brʌðərz] ,

citing	to	appear	before	him	all	the	townsfolk	and	all	the	Brothers	,
引用	到	出现	前	他	全部	这	镇民	和	全部	这	兄弟	,

传唤全镇居民和所有兄弟到他面前来，

[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] ['evri] [wʌn] .

and	questioning	them	closely	every	one	.
和	提问	他们	密切	每一个	一	.

并仔细盘问他们每一个人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː] [bel] - ['rɪŋər] [ʌv; əv]

And	the	result	of	this	inquest	was	to	make	certain	that	the	bell	-	ringer	of
和	这	结果	的	这	死因调查	曾是	到	制作	肯定	那	这	钟	-	铃声	的

[ðə; ðiː]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][hæd; həd][nɑːt] [rʌŋ] [ðə; ðiː] [bel] ;

the	convent	had	not	rung	the	bell	;
这	修道院	有	不是	梯子	这	钟	;

这次调查的结果证实，修道院的敲钟人并没有敲响钟声；

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brʌðərz] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['taʊnzˌfoʊk]

nor	had	any	other	of	the	Brothers	rung	it	;	nor	had	any	of	the	townsfolk
也不	有	任何	其他	的	这	兄弟	梯子	它	;	也不	有	任何	的	这	镇民

[rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

rung	it	.
梯子	它	.

兄弟会的其他成员都没有按过这扇门；镇上的居民也没有按过。

['ðerfɔːr] [ðə; ðiː][seɪ'njɔːr][æl'kældi] ,

Therefore	the	Señor	Alcalde	,
所以	这	先生	阿尔卡尔德	,

因此，塞尼奥尔·阿尔卡尔德

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðiː][seɪ'njɔːr]['kjʊərə] — [huːz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ]

and	with	him	the	Señor	Cura	—	whose	opinion	was	of	importance	in	such
和	和	他	这	先生	库拉	—	谁	观点	曾是	的	重要性	在	这样的

[ə; eɪ] ['mætər] — [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðiː]['devɪ(ə)l][hæd; həd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

a	matter	—	decided	that	the	devil	had	rung	it	:
一个	事情	—	决定	那	这	魔鬼	有	梯子	它	:

于是，在这种事情上，塞尼奥尔·库拉的意见至关重要，他和塞尼奥尔·库拉一致认为，是魔鬼敲响了钟声：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]

and	their	decision	was	accepted	by	everybody	,	because	that	was	what
和	他们的	决定	曾是	公认	经过	大家	,	因为	那	曾是	什么

['evribɑːdi; 'evribʌdi][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [bi'liːvd] .

everybody	from	the	beginning	had	believed	.
大家	从	这	开始	有	相信	.

他们的决定被所有人接受，因为从一开始，每个人都相信这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['ðerfɔːr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['duːɪŋz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm]

Therefore	—	because	such	devilish	doings	affected	the	welfare	of	the	whole	kingdom
所以	—	因为	这样的	恶魔般的	行为	做作的	这	福利	的	这	所有的	王国

— [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːtes] ;

—	a	formal	report	of	all	that	had	happened	was	submitted	to	the	Cortes	;
—	一个	正式的	报告	的	全部	那	有	发生	曾是	提交	到	这	科尔特斯	;

因此，由于这种邪恶行径影响了整个王国的福祉，一份关于所发生一切的正式报告被提交给了议会；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːtes] , ['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['sɪrɪəsli] ,

and	the	Cortes	,	after	pondering	the	report	seriously	,
和	这	科尔特斯	,	后	沉思	这	报告	严重地	,

而科尔特斯在认真考虑了这份报告之后，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ]

perceived	that	the	matter	was	ecclesiastical	and	referred	it	to	the	Consejo
感知	那	这	事情	曾是	教会的	和	指	它	到	这	委员会

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

of	the	Inquisition	;
的	这	宗教裁判所	;

他认为此事属于教会事务，于是将其提交给宗教裁判所；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

and	the	members	of	the	Consejo	,	in	due	course	,
和	这	成员	的	这	委员会	,	在	到期的	课程	,

以及理事会成员，在适当的时候，

['ɔːrdərd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] ['regjələraɪzd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪnjən]

ordered	that	all	the	facts	should	be	digested	and	regularized	and	an	opinion
订购	那	全部	这	事实	应该	是	消化	和	正则化	和	一个	观点

[pæst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['fɪsk(ə)l] .

passed	upon	them	by	their	Fiscal	.
通过了	之上	他们	经过	他们的	财	.

下令对所有事实进行梳理和整理，并由其检察官就此发表意见。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

Being	a	very	painstaking	person	,
存在	一个	非常	费尽心力	人	,

他是一个非常细致的人，

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

the	Fiscal	went	at	his	work	with	so	great	an	earnestness	that	for	more
这	财	去	在	他的	工作	和	所以	伟大的	一个	认真	那	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

than	a	year	he	was	engaged	upon	it	.
比	一个	年	他	曾是	已订婚的	之上	它	.

这位财政官工作极其认真，一干就是一年多。

[fɜːrst][hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['belz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['spænɪʃ] [lɔː]

First	he	read	all	that	he	could	find	to	read	about	bells	in	all	the	Spanish	law
第一的	他	读	全部	那	他	可以	寻找	到	读	关于	铃铛	在	全部	这	西班牙语	法律

[bʊks] ,

books	,
图书	,

首先，他阅读了所有能找到的关于西班牙法律书籍中有关钟的章节。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['siːɛteɪ][pɑːr'tiːdɑːz][ʌv; əv][ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [waɪz] ['daʊnwərd] ;

from	the	Siete	Partidas	of	Alonzo	the	Wise	downward	;
从	这	七	帕蒂达斯	的	阿隆佐	这	明智的	向下	;

从智者阿隆索的《七部曲》开始向下；

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə'baʊt] ['belz] [ɪn] [sʌtʃ] [lɔː] [bʊks] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

then	he	read	all	that	he	could	find	about	bells	in	such	law	books	of	foreign
然后	他	读	全部	那	他	可以	寻找	关于	铃铛	在	这样的	法律	图书	的	外国的

['kʌntriz] [æz; əz][wɜːr; wər][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

countries	as	were	accessible	to	him	;
国家	作为	是	可访问	到	他	;

然后，他阅读了他所能找到的所有关于钟的外国法律书籍；

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] [əb'teɪnd] ,

then	,	in	the	light	of	the	information	so	obtained	,
然后	,	在	这	光	的	这	信息	所以	获得	,

然后，根据所获得的信息，

[hiː; hi][daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] ['regjələraɪzd] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	digested	and	regularized	the	facts	of	the	case	presented	for	his
他	消化	和	正则化	这	事实	的	这	案件	呈现	为了	他的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

consideration	and	applied	himself	to	writing	his	opinion	upon	them	;
考虑	和	应用	他自己	到	写作	他的	观点	之上	他们	;

他仔细消化整理了提交给他审议的案件事实，并着手撰写了自己的意见；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] ,

and	then	,	at	last	,
和	然后	,	在	最后的	,

最后，

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːdi][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm]

he	came	before	the	Consejo	and	read	to	that	body	his	opinion	from
他	来了	前	这	委员会	和	读	到	那	身体	他的	观点	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

他来到议会面前，从头到尾宣读了他的意见。

[θruː]

Through
通过

通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [riːd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

the	whole	of	a	long	day	the	Fiscal	read	his	opinion	;
这	所有的	的	一个	长的	天	这	财	读	他的	观点	;

财政官花了一整天的时间宣读他的意见；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

and	through	the	whole	of	the	next	day	,	and	the	next	,	and	the	next	;
和	通过	这	所有的	的	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	;

并且持续到第二天、第三天、第四天；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

and	at	the	end	of	the	fourth	day	he	finished	the	reading	of	his	opinion
和	在	这	结尾	的	这	第四	天	他	完成的	这	阅读	的	他的	观点

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

第四天结束时，他读完了自己的意见书，然后坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪsk(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .

And	the	opinion	of	the	Fiscal	was	that	the	devil	had	rung	the	bell	.
和	这	观点	的	这	财	曾是	那	这	魔鬼	有	梯子	这	钟	.

而财政官则认为，魔鬼敲响了钟声。

[ðen] [ðə; ði][kɔ:n'seɪhoʊ] , ['æftər] [dɪ'beɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [baɪ]

Then	the	Consejo	,	after	debating	for	three	days	upon	what	had	been	read	by
然后	这	委员会	,	后	辩论	为了	三	天	之上	什么	有	到过	读	经过

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ,

the	Fiscal	,
这	财	,

然后，在就财政大臣宣读的内容进行了三天辩论之后，

[geɪv] ['fɔ:rm(ə)l][ə'pru:v(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kɔ:n'seɪhoʊ]

gave	formal	approval	to	his	opinion	;	and	in	conformity	with	it	the	Consejo
给予	正式的	赞同	到	他的	观点	;	和	在	一致性	和	它	这	委员会

[keɪm] [tu:; tə] [ði:z] [kən'klʊʒənz] : [wʌn] .

came	to	these	conclusions	:	1	.
来了	到	这些	结论	:	1	.

正式批准了他的意见；根据他的意见，委员会得出以下结论：1.

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [gʊd]

That	the	ringing	of	the	bell	was	a	matter	of	no	importance	to	good
那	这	铃声	的	这	钟	曾是	一个	事情	的	不	重要性	到	好的

['kristʃənz] . [ˌtu:'tu:] .

Christians	.	2	.
基督徒	.	2	.

1. 对虔诚的基督徒来说，敲钟这件事无关紧要。

[ðæt] [ðə; ði] [bel] , ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] [tʌŋ] [tɔ:rn] [aʊt] :

That	the	bell	,	being	possessed	of	a	devil	,	should	have	its	tongue	torn	out	:
那	这	钟	,	存在	拥有	的	一个	魔鬼	,	应该	有	它是	舌头	撕裂	出去	:

那口钟被魔鬼附身，它的舌头应该被撕掉：

[soʊ] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [der] [tu:; tə] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [loʊn] ['devəlɪʃ] [self] ,

so	that	never	again	should	it	dare	to	ring	of	its	lone	devilish	self	,
所以	那	绝不	再次	应该	它	敢	到	戒指	的	它是	孤独	恶魔般的	自己	,

这样，它就再也不敢发出它那孤僻邪恶的回响了。

[tu:; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv]['hju:mən] [soʊlz] . [θri:] .

to	the	peril	of	human	souls	.	3	.
到	这	危险	的	人类	灵魂	.	3	.

危及人类灵魂。3.

[ðæt] [ðə; ði] [bel] , ['bi:ɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [gʊd] ['kristʃənz] ,

That	the	bell	,	being	dangerous	to	good	Christians	,
那	这	钟	,	存在	危险的	到	好的	基督徒	,

钟声对虔诚的基督徒来说是危险的，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɪŋdəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] ,

should	be	banished	from	the	Spanish	Kingdom	to	the	Indies	,
应该	是	被放逐	从	这	西班牙语	王国	到	这	印第斯	,

应该将他们从西班牙王国驱逐到印度群岛。

[ænd; ənd] [fər'evər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['tʌŋlɪs] [ænd; ənd][eg'zaild]['oʊvər] ['si:z] .

and	forever	should	remain	tongueless	and	exiled	over	seas	.
和	永远	应该	保持	无舌	和	放逐	超过	海域	.

永远失去说话的能力，流放海外。

[ˌðerə'pɑ:n] , [ðæt] [waɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd] .

Thereupon	,	that	wise	sentence	was	executed	.
于是	,	那	明智的	句子	曾是	执行	.

于是，那项明智的判决被执行了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] - [pə'zest] [bel] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	devil	-	possessed	bell	was	taken	down	from	the	belfry	of	the	little
这	魔鬼	-	拥有	钟	曾是	已采取	向下	从	这	钟楼	的	这	小的

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

那口被魔鬼附身的钟从小修道院的钟楼上被取了下来。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪkɪd] [tʌŋ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	its	wicked	tongue	was	torn	out	of	it	;
和	它是	邪恶	舌头	曾是	撕裂	出去	的	它	;

它邪恶的舌头被从它身上撕了下来;

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] ['ʃeɪmfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ; [ðen]

then	it	was	carried	shamefully	and	with	insults	to	the	coast	;	then
然后	它	曾是	携带	可耻地	和	和	侮辱	到	这	海岸	;	然后

然后它被耻辱地、带着侮辱运到了海岸;然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fləjtə] [baʊnd] [fɔːr; fər]['meksɪkoʊ] ;

it	was	put	on	board	of	one	of	the	ships	of	the	flota	bound	for	Mexico	;
它	曾是	放	在	木板	的	一	的	这	船舶	的	这	浮标	边界	为了	墨西哥	;

它被装上了前往墨西哥的舰队中的一艘船;

[ænd; ənd][ɪn]['meksɪkoʊ] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .

and	in	Mexico	,	in	due	course	,	it	arrived	.
和	在	墨西哥	,	在	到期的	课程	,	它	到达的	.

不久之后,它也传到了墨西哥。

['biːɪŋ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ]['ɔːrdərz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Being	come	here	,	and	no	orders	coming	with	it	regarding	its	disposition	,
存在	来	这里	,	和	不	订单	未来	和	它	关于	它是	处置	,

来到这里,却没有任何关于其处置的指令,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['vɪrə] ['kruːz][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]

it	was	brought	from	Vera	Cruz	to	the	Capital	and	was	placed	in	an
它	曾是	带来	从	维拉	克鲁兹	到	这	首都	和	曾是	放置	在	一个

[ɑːd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] :

odd	corner	of	one	of	the	corridors	of	the	Palace	:
奇怪的	角落	的	一	的	这	走廊	的	这	宫殿	:

它从韦拉克鲁斯被运到首都,并被放置在皇宫一条走廊的一个不起眼的角落里:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	there	it	remained	quietly	—	everybody	being	shy	of	meddling	with
和	那里	它	剩余	悄悄	—	大家	存在	害羞的	的	干预	和

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['wɪtʃkræft] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrədz]

a	bell	that	was	known	to	be	alive	with	witchcraft	—	for	some	hundreds
一个	钟	那	曾是	已知	到	是	活	和	巫术	—	为了	一些	数百

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

于是,它就静静地待在那里——因为大家都害怕去碰一口据说充满巫术的钟——就这样过了几百年。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kɔːrnər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

In	that	same	corner	it	still	was	,	Señor	,
在	那	相同的	角落	它	仍然	曾是	,	先生	,

先生,它仍然在那个角落里。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɑːnd] [diː] [ˌrɛvɪˌləhɪ'heɪdoʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] —

when	the	Conde	de	Revillagigedo	—	only	a	little	more	than	a	century	ago	—
什么时候	这	孔德	德	雷维利亚希赫多	—	仅有的	一个	小的	更多的	比	一个	世纪	前	—

[bɪ'keɪm] ['vaɪsrɔɪ] ;

became	Viceroy	;
成为	总督	;

一百多年前，雷维利亚希赫多伯爵成为总督的时候；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [moʊst][ˌenər'dʒetɪk]['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]

and	as	soon	as	that	most	energetic	gentleman	saw	it	he	wanted	to	know
和	作为	很快	作为	那	最多	精力充沛	绅士	锯	它	他	通缉	到	知道

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [rʌst] [ɪn] ['aɪdlnəs] — [waɪ] [ə; eɪ]

in	a	hurry	—	being	indisposed	to	let	anything	or	anybody	rust	in	idleness	—	why	a
在	一个	匆忙	—	存在	不适	到	让	任何事物	或者	任何人	锈	在	懒惰	—	为什么	一个

[bel] [ðæt] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] ['juːsfəli]

bell	that	needed	only	a	tongue	in	it	to	make	it	serviceable	was	not	usefully
钟	那	需要	仅有的	一个	舌头	在	它	到	制作	它	可用	曾是	不是	有用

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

那位精力充沛的先生一看到它，就急切地想知道——他不愿让任何东西或任何人闲置生锈——为什么一个只需要装上舌片就能使用的钟没有得到充分利用。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [bel] [ðæn; ðən] [ðæt]

For	some	time	no	one	could	tell	him	anything	more	about	the	bell	than	that
为了	一些	时间	不	一	可以	告诉	他	任何事物	更多的	关于	这	钟	比	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

there	was	a	curse	upon	it	;
那里	曾是	一个	诅咒	之上	它	;

一段时间内，没有人能告诉他关于这口钟的更多信息，只知道它被诅咒了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænsər] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

and	that	answer	did	not	satisfy	him	,
和	那	回答	做过	不是	满足	他	,

但他并不满意这个答案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kɜːrs] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['præktɪk(ə)l][maɪnd] .

because	curses	did	not	count	for	much	in	his	very	practical	mind	.
因为	诅咒	做过	不是	数数	为了	很多	在	他的	非常	实际的	头脑	.

因为在他非常务实的头脑中，诅咒并没有什么意义。

[ɪn][ðə; ðɪ][end][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][klɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsekrə'teriət] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['bɛlz] [truː] ['stɔːri] ;

In	the	end	a	very	old	clerk	in	the	Secretariat	gave	him	the	bell's	true	story	;
在	这	结尾	一个	非常	老的	职员	在	这	秘书处	给予	他	这	贝尔的	真的	故事	;

最后，秘书处一位年纪很大的职员告诉了他这口钟的真实故事；

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aːkaivz]

and	proved	the	truth	of	it	by	bringing	out	from	deep	in	the	archives
和	已证实	这	真相	的	它	经过	带来	出去	从	深的	在	这	档案

并通过从历史档案深处挖掘出资料证明了其真实性。

[æn; ən]

an
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['eɪnʃənt] ['jeləud] ['pɑːrtʃmənt] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

ancient	yellowed	parchment	:	which	was	precisely	the	royal	order	,	following	the
古老的	泛黄	羊皮纸	:	哪个	曾是	恰恰	这	皇家	命令	,	下列的	这

[dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ] ,

decree	of	the	Consejo	,
法令	的	这	委员会	,

泛黄的古老羊皮纸：这正是根据议会法令颁布的皇家命令。

[ðæt] [ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [tʌŋ] [tɔːrn] [aʊt] ,

that	the	bell	should	have	its	tongue	torn	out	,
那	这	钟	应该	有	它是	舌头	撕裂	出去	,

应该把钟舌撕掉。

[ænd; ənd] [fər'evər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['tʌŋlɪs] [ænd; ənd][eg'zaild]['oʊvər] ['siːz] .

and	forever	should	remain	tongueless	and	exiled	over	seas	.
和	永远	应该	保持	无舌	和	放逐	超过	海域	.

永远失去说话的能力，流放海外。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] [ˌrɛvɪˌləhɪ'heɪdoʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

With	that	order	before	him	,	even	the	Conde	de	Revillagigedo	,	Señor	,
和	那	命令	前	他	,	甚至	这	孔德	德	雷维利亚希赫多	,	先生	,

有了这个命令，即使是雷维拉吉赫多伯爵，先生，

[dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [tʌŋ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]

did	not	venture	to	have	a	new	tongue	put	into	the	bell	and	to	set	it
做过	不是	风险投资	到	有	一个	新的	舌头	放	进入	这	钟	和	到	放	它

[tuː; tə] ['regjələr] [wɜːrk] [ə'gen] ;

to	regular	work	again	;
到	常规的	工作	再次	;

不敢冒险给钟换上新的舌片，让它重新投入正常使用；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][duː] [keɪm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	what	he	did	do	came	to	much	the	same	thing	.
但	什么	他	做过	做	来了	到	很多	这	相同的	事物	.

但他实际所做的，结果却大同小异。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪsk] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðə; ði]

At	that	very	time	he	was	engaged	in	pushing	to	a	brisk	completion	the
在	那	非常	时间	他	曾是	已订婚的	在	推动	到	一个	轻快	完成	这

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] — [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] ,

repairs	to	the	Palace	—	that	had	gone	on	for	a	hundred	years	languishingly	,
维修	到	这	宫殿	—	那	有	已消失	在	为了	一个	百	年	萎靡不振	,

当时他正致力于加快完成宫殿的修缮工作——这项工程已经停滞了一百年之久。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɑːn] ['gaːspə][diː][lɑː] ['tʃɛrdə]

following	the	burning	of	it	in	the	time	of	the	Viceroy	Don	Gaspar	de	la	Cerda
下列的	这	燃烧	的	它	在	这	时间	的	这	总督	大学教师	加斯帕	德	拉	塞尔达

— [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] .

—	and	among	his	repairings	was	the	replacement	of	the	Palace	clock	.
—	和	之中	他的	维修	曾是	这	替代品	的	这	宫殿	钟	.

在总督唐·加斯帕·德拉塞尔达时期，宫殿被烧毁——在他的修复工作中，就包括更换宫殿的钟。

[naʊ] [ə; eɪ] [klɑːk] - [bel] , [seɪ'njɔːr] , [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	a	clock	-	bell	,	Señor	,	does	not	need	a	tongue	in	it	,
现在	一个	钟	-	钟	,	先生	,	做	不是	需要	一个	舌头	在	它	,

先生，钟铃并不需要舌头。

['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kɑːnd] , [huːz] [wɪts]

being	struck	with	hammers	from	the	outside	;	and	so	the	Conde	,	whose	wits
存在	击	和	锤子	从	这	外部	;	和	所以	这	孔德	,	谁	智慧

[wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɜːrtnəs] ,

were	of	an	alertness	,
是	的	一个	警觉	,

被外面的锤子击打；因此，机敏的孔代

[pər'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [baɪ] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] - [bel] [hiː; hi][kʊd; kəd]

perceived	in	a	moment	that	by	employing	the	bell	as	a	clock	-	bell	he	could
感知	在	一个	片刻	那	经过	雇用	这	钟	作为	一个	钟	-	钟	他	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] .

make	it	useful	again	without	traversing	the	king's	command	.
制作	它	有用	再次	没有	穿越	这	国王的	命令	.

他立刻意识到，如果把这口钟当作钟铃使用，就可以让它再次发挥作用，而无需违抗国王的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ]

And	that	was	what	immediately	he	did	with	it	—	and	that	was	how
和	那	曾是	什么	立即地	他	做过	和	它	—	和	那	曾是	如何

[ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔɪstid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [bel] .

the	Palace	clock	came	to	have	foisted	upon	it	this	accursed	bell	.
这	宫殿	钟	来了	到	有	强加	之上	它	这	被诅咒的	钟	.

他立刻就这么做了——就这样，宫廷钟被强加了这口该死的钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [seɪ'njɔːr] ,

But	,	so	far	as	I	have	heard	,	Señor	,
但	,	所以	远的	作为	我	有	听到	,	先生	,

但是，据我所知，先生，

[ðɪs] [bel] [kən'dʌktɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] - [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd]

this	bell	conducted	itself	as	a	clock	-	bell	with	a	perfect	regularity	and
这	钟	实施	本身	作为	一个	钟	-	钟	和	一个	完美的	规律性	和

[prə'praɪəti] :

propriety	:
礼	:

这口钟的鸣响如同钟表一般，规律而准确：

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɛvəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]

probably	because	the	devils	which	were	in	it	had	grown	too	old	to	be
大概	因为	这	魔鬼	哪个	是	在	它	有	生长	也	老的	到	是

['deɪndʒərəsli] ['hɜːrtfl] ,

dangerously	hurtful	,
危险地	伤人的	,

可能是因为里面的恶魔已经太老了，不再具有危险的杀伤力了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wiːkənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

and	because	the	curse	that	was	upon	it	had	weakened	with	time	.
和	因为	这	诅咒	那	曾是	之上	它	有	减弱	和	时间	.

因为随着时间的推移，笼罩在它身上的诅咒已经减弱了。

[aɪ][maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	myself	,	as	a	boy	and	as	a	young	man	,
我	我	,	作为	一个	男生	和	作为	一个	年轻的	男人	,

我本人，无论是在童年时期还是青年时期，

[hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ɪts] ['duːti] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəli] ;

have	heard	it	doing	its	duty	always	punctually	;
有	听到	它	正在做	它是	责任	总是	准时	;

我一直听说它总是准时履行职责;

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪts] ['duːti] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['bɪzɪbɒdɪ]

and	no	doubt	it	still	would	be	doing	its	duty	had	not	the	busybodying
和	不	怀疑	它	仍然	会	是	正在做	它是	责任	有	不是	这	爱管闲事

[frentʃ] [siːn] [fɪt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

French	seen	fit	—	during	the	period	of	the	Intervention	,
法语	已见	合身	—	期间	这	时期	的	这	干涉	,

毫无疑问，如果不是爱管闲事的法国人在干涉期间认为有必要，它仍然会履行其职责。

[wen] [ðeɪ] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [pʊt] [ə'nʌðər] [bel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

when	they	meddled	with	everything	—	to	put	another	bell	in	the	place	of	it
什么时候	他们	干预	和	一切	—	到	放	其他	钟	在	这	地方	的	它

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meltid] [daʊn] .

and	to	have	it	melted	down	.
和	到	有	它	融化	向下	.

他们事无巨细地干预——把另一个钟换了过来，还把原来的钟熔掉了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] [wen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [meltid] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt]

What	was	done	with	the	metal	when	the	bell	was	melted	,	Señor	,	I	do	not
什么	曾是	完毕	和	这	金属	什么时候	这	钟	曾是	融化	,	先生	,	我	做	不是

[noʊ] ;

know	;
知道	;

先生，我不知道钟被熔化后，剩下的金属被如何处理了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][æn; ən][oʊld] ['faʊndər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

but	I	have	been	told	by	an	old	founder	of	my	acquaintance	that	nothing
但	我	有	到过	讲述	经过	一个	老的	创始人	的	我的	熟人	那	没有什么

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

was	done	with	it	:
曾是	完毕	和	它	:

但我从一位相识的老创始人那里得知，这件事并没有被处理:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

because	,	as	he	very	positively	assured	me	,
因为	,	作为	他	非常	积极地	保证	我	,

因为，正如他非常肯定地向我保证的那样，

[wen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [meltid] [ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['saʊər][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd]

when	the	bell	was	melted	the	metal	of	it	went	sour	in	the	furnace	and
什么时候	这	钟	曾是	融化	这	金属	的	它	去	酸的	在	这	炉	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˌriː'kæst] .

refused	to	be	recast	.
拒绝	到	是	重制版	.

钟被熔化后，金属在炉中变质，无法重新铸造。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [seɪ'njɔːr] ,

If	that	is	true	,	Señor	,
如果	那	是	真的	,	先生	,

如果真是这样，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [bel] — [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

it	looks	as	though	all	those	devils	in	the	bell	—	which	came	to	it	from	the
它	看起来	作为	尽管	全部	那些	魔鬼	在	这	钟	—	哪个	来了	到	它	从	这

[mʊr] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['fɔrdʒd] ['ɑːrmər][ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɑːn] [gɪl][diː]

Moor	and	from	the	devil	-	forged	armor	and	from	Don	Gil	de
泊	和	从	这	魔鬼	-	锻造	盔甲	和	从	大学教师	吉尔	德

- — [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn]

Marcadante	—	still	had	some	strength	for	wickedness	left	to	them	even	in
-	—	仍然	有	一些	力量	为了	邪恶	左边	到	他们	甚至	在

[ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .

their	old	age	.
他们的	老的	年龄	.

看来，钟里的所有那些魔鬼——它们来自摩尔人、魔鬼锻造的盔甲以及唐·吉尔·德·马尔卡丹特——即使到了晚年，仍然有一些作恶的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] ['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] [['sɛvən]]

LEGEND	OF	THE	CALLEJÓN	DEL	PADRE	LECUONA	[	7	]
传奇	的	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	[	7	]

CALLEJÓN DEL PADRE LECUONA 的传奇[7]

[huː] ['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] [wʌz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

Who	Padre	Lecuona	was	,	Señor	,
WHO	神父	莱库纳	曾是	,	先生	,

勒库纳神父是谁，先生，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [striːt] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	what	he	did	or	had	done	to	him	in	this	street	that	caused	his	name
和	什么	他	做过	或者	有	完毕	到	他	在	这	街道	那	导致	他的	姓名

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	be	given	to	it	,
到	是	给定	到	它	,

以及他在这条街上做了什么，或者别人对他做了什么，以至于这条街以他的名字命名。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

The	Padre	about	whom	I	now	am	telling	you	,
这	神父	关于	谁	我	现在	是	讲述	你	,

我现在要告诉你们的这位神父，

[huː] [hæd; həd] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [striːt] , [wʌz; wəz] [neɪmd] ['lænzə] ;

who	had	this	strange	thing	happen	to	him	in	this	street	,	was	named	Lanza	;
WHO	有	这	奇怪的	事物	发生	到	他	在	这	街道	,	曾是	命名	兰扎	;

在这条街上发生这件怪事的人名叫兰扎；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] - — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm]

but	he	was	called	by	everybody	Lanchitas	—	according	to	our	custom
但	他	曾是	称为	经过	大家	-	—	根据	到	我们的	风俗

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪrɪŋ] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] .

of	giving	such	endearing	diminutives	to	the	names	of	those	whom	we	love	.
的	给予	这样的	可爱的	小词	到	这	姓名	的	那些	谁	我们	爱	.

但大家都叫他兰奇塔斯——按照我们给所爱之人起昵称的习俗，我们都喜欢用这样亲切的小称来称呼他们。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ðɪs] ['eksələnt] ['pɑːdreɪ] - : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self]

He	deserved	to	be	loved	,	this	excellent	Padre	Lanchitas	:	because	he	himself
他	应得的	到	是	喜爱	,	这	出色的	神父	-	:	因为	他	他自己

[lʌvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

loved	everybody	,
喜爱	大家	,

这位优秀的兰奇塔斯神父值得被爱戴：因为他自己就爱着每一个人。

[ænd; ənd] ['friːli] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [eɪd] .

and	freely	gave	to	all	in	sickness	or	in	trouble	his	loving	aid	.
和	自由	给予	到	全部	在	疾病	或者	在	麻烦	他的	爱	援助	.

他无私地向所有生病或遇到困难的人提供关爱和帮助。

[kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

Confessing	to	him	was	a	pleasure	;	and	his	absolution	was	worth
坦白	到	他	曾是	一个	乐趣	;	和	他的	赦免	曾是	值得

['hævɪŋ] ,

having	,
拥有	,

向他忏悔是一种乐趣；而得到他的赦免则弥足珍贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [gɑːd] .

because	it	was	given	always	with	the	approval	of	the	good	God	.
因为	它	曾是	给定	总是	和	这	赞同	的	这	好的	上帝	.

因为它总是得到仁慈上帝的认可。

[maɪ] [oʊn] ['grænfɑːðər] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [seɪ'njɔːr] ,

My	own	grandfather	knew	him	well	,	Señor	,
我的	自己的	祖父	知道	他	出色地	,	先生	,

我的祖父和他很熟，先生。

['hævɪŋ] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

having	known	a	man	who	had	seen	him	when	he	was	a	boy	.
拥有	已知	一个	男人	WHO	有	已见	他	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

认识一个见过他小时候模样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ðerfɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [truː] .

Therefore	this	strange	story	about	him	is	true	.
所以	这	奇怪的	故事	关于	他	是	真的	.

因此，关于他的这个奇特故事是真的。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [naɪt] ,

On	a	night	—	and	it	was	a	desponding	night	,
在	一个	夜晚	—	和	它	曾是	一个	沮丧	夜晚	,

在一个夜晚——那是一个令人沮丧的夜晚，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] — ['pɑːdreɪ] -

because	rain	was	falling	and	there	was	a	chill	wind	—	Padre	Lanchitas
因为	雨	曾是	坠落	和	那里	曾是	一个	寒意	风	—	神父	-

[wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

was	hurrying	to	the	house	of	a	friend	of	his	,
曾是	匆忙	到	这	房子	的	一个	朋友	的	他的	,

因为下着雨，刮着冷风——兰奇塔斯神父正匆匆赶往他一位朋友的家。

[wer] ['evri] [wiːk] [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [pleɪd]

where	every	week	he	and	three	other	gentlemen	of	a	Friday	evening	played
在哪里	每一个	星期	他	和	三	其他	先生们	的	一个	星期五	晚上	玩

\- [tə'geðər] .

malilla	together	.
-	一起	.

每周五晚上，他和另外三位绅士一起玩马利拉游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [geɪm] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

It	is	a	very	serious	game	,	Señor	,	and	to	play	it	well	requires	a	large
它	是	一个	非常	严肃的	游戏	,	先生	,	和	到	玩	它	出色地	需要	一个	大的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

先生，这是一款非常严肃的游戏，要玩好它需要广阔的头脑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] .

He	was	late	,	and	that	was	why	he	was	hurrying	.
他	曾是	晚的	,	和	那	曾是	为什么	他	曾是	匆忙	.

他迟到了，所以才走得那么匆忙。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd][glæd][tuː; tə]

When	he	was	nearly	come	to	the	house	of	his	friend	—	and	glad	to
什么时候	他	曾是	几乎	来	到	这	房子	的	他的	朋友	—	和	高兴的	到

[get][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən]

get	there	because	of	the	rain	and	the	cold	—	he	was	stopped	by	an
得到	那里	因为	的	这	雨	和	这	寒冷的	—	他	曾是	停止	经过	一个

[oʊld] ['wʊmən] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊk] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

old	woman	plucking	at	his	wet	cloak	and	speaking	to	him	.
老的	女士	拔毛	在	他的	湿的	披风	和	请讲	到	他	.

当他快要到达朋友家时——因为下雨又冷，他很高兴能到那里——一位老妇人拦住了他，扯着他湿漉漉的斗篷和他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

And	the	old	woman	begged	him	for	God's	mercy	to	come	quickly	and
和	这	老的	女士	乞求	他	为了	神的	怜悯	到	来	迅速地	和

[kən'fes] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

confess	a	dying	man	.
承认	一个	垂死	男人	.

老妇人恳求他祈求上帝怜悯，尽快让垂死之人忏悔。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːl] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ;

Now	that	is	a	call	,	Señor	,	that	a	priest	may	not	refuse	;
现在	那	是	一个	称呼	,	先生	,	那	一个	牧师	可能	不是	拒绝	;

先生，这是神父不能拒绝的召唤；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] [wʊd] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

but	because	his	not	joining	them	would	inconvenience	his	friends	,
但	因为	他的	不是	加入	他们	会	不便	他的	朋友们	,

但因为他不加入他们会给他的朋友们带来不便，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] - [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

who	could	not	play	at	their	game	of	malilla	without	him	,
WHO	可以	不是	玩	在	他们的	游戏	的	-	没有	他	,

没有他，他们就玩不了马利拉游戏了。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn]

he	asked	the	woman	why	she	did	not	go	to	the	parish	priest	of	the	parish	in
他	问	这	女士	为什么	她	做过	不是	去	到	这	教区	牧师	的	这	教区	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] .

which	the	dying	man	was	.
哪个	这	垂死	男人	曾是	.

他问那位女士为什么不去见垂危男子所在教区的教区神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [kən'fes]

And	the	woman	answered	him	that	only	to	him	would	the	dying	man	confess
和	这	女士	回答	他	那	仅有的	到	他	会	这	垂死	男人	承认

;
;
;

那女人回答说，只有他才会让垂死之人忏悔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][ðə; ði]

and	she	begged	him	again	for	God's	mercy	to	hurry	with	her	,	or	the
和	她	乞求	他	再次	为了	神的	怜悯	到	匆忙	和	她	, 或者		这

[kən'feʃ(ə)n]

confession
忏悔

她再次恳求他，求上帝怜悯她，让她快点忏悔，否则就让她认罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第4/6页

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

would	not	be	made	in	time	—	and	then	the	sin	of	his	refusal	would	be
会	不是	是	制成	在	时间	—	和	然后	这	罪	的	他的	拒绝	会	是

['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] .

heavy	on	his	own	soul	when	he	himself	came	to	die	.
重的	在	他的	自己的	灵魂	什么时候	他	他自己	来了	到	死	.

来不及做出决定——那么，当他临终时，他拒绝的罪孽将会沉重地压在他的灵魂上。

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

So	,	then	,	the	Padre	went	with	her	,
所以	,	然后	,	这	神父	去	和	她	,

于是，神父就陪她去了。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][koʊld][dɑːrk] [striːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] ;

walking	behind	her	along	the	cold	dark	streets	in	the	mud	with	the	rain	falling	;
步行	在后面	她	沿着	这	寒冷的	黑暗的	街道	在	这	泥	和	这	雨	坠落	;

跟在她身后，沿着冰冷黑暗、泥泞的街道走着，雨水淅淅沥沥地下着；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstərn] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld]

and	at	last	she	brought	him	to	the	eastern	end	of	this	street	that	is	called
和	在	最后的	她	带来	他	到	这	东	结尾	的	这	街道	那	是	称为

[ðə; ðɪ][ˌkæleɪ'hɔːn] [del]['pɑːdreɪ] [leɪ'kuːnə] ,

the	Callejón	del	Padre	Lecuona	,
这	卡列洪	del	神父	莱库纳	,

最后，她把他带到了这条街的东端，这条街叫做帕德雷·莱库奥纳小巷（Callejón del Padre Lecuona）。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [oʊld] [haʊs] [ðer; ðər] [ðæt] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [el] ['kɑːmen]

and	to	the	long	old	house	there	that	faces	toward	the	church	of	El	Carmen
和	到	这	长的	老的	房子	那里	那	面孔	朝向	这	教会	的	埃尔	卡门

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] [wɔːl] .

and	has	a	hump	in	the	middle	on	the	top	of	its	front	wall	.
和	有	一个	驼峰	在	这	中间	在	这	顶部	的	它是	正面	墙	.

还有那座面向埃尔卡门教堂的古老长房子，它的前墙顶部中间有一个凸起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] , [seɪ'njɔːr] .

It	is	a	very	old	house	,	Señor	.
它	是	一个	非常	老的	房子	,	先生	.

先生，这是一栋很古老的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['vaɪsrɔɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt]

It	was	built	in	the	time	when	we	had	Viceroys	,	instead	of	the	President
它	曾是	建造	在	这	时间	什么时候	我们	有	总督们	,	反而	的	这	总统

- ;

Porfírio	;
-	;

它建于我们实行总督制度而不是总统波菲里奥时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['wɪndoʊz] — ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['entərɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	has	no	windows	—	only	a	great	door	for	the	entering	of
和	它	有	不	视窗	—	仅有的	一个	伟大的	门	为了	这	进入	的

['kærɪdʒɪz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

carriages	at	one	end	of	it	,
马车	在	一	结尾	的	它	,

它没有窗户——只有一端有一扇大门，供马车驶入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	a	small	door	in	the	middle	of	it	,	and	another	small	door	at	the
和	一个	小的	门	在	这	中间	的	它	,	和	其他	小的	门	在	这

['ʌðər] [end] .

other	end	.
其他	结尾	.

中间有一扇小门，另一端也有一扇小门。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [selz] ['tʃɑːrkoʊl] , [seɪ'njɔːr] , [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] .

A	person	who	sells	charcoal	,	Señor	,	lives	there	now	.
一个	人	WHO	出售	木炭	,	先生	,	生活	那里	现在	.

现在住在那里的是一位卖木炭的人，名叫塞尼奥尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [brɔːt] ['pɑːdreɪ] - .

It	was	to	the	middle	door	that	the	woman	brought	Padre	Lanchitas	.
它	曾是	到	这	中间	门	那	这	女士	带来	神父	-	.

女人把兰奇塔斯神父带到了中间的门前。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] ,

The	door	was	not	fastened	,
这	门	曾是	不是	系紧	,

门没关好。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] — [ænd; ənd]

and	at	a	touch	she	pushed	it	open	and	in	they	went	together	—	and
和	在	一个	触碰	她	推动	它	打开	和	在	他们	去	一起	—	和

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] ['noʊtɪst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ]

the	first	thing	that	the	Padre	noticed	when	he	was	come	through	the	doorway
这	第一的	事物	那	这	神父	注意到	什么时候	他	曾是	来	通过	这	门口

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [smel] .

was	a	very	bad	smell	.
曾是	一个	非常	坏的	闻	.

她轻轻一碰，就把门推开了，两人一起走了进去——神父一进门就闻到了一股非常难闻的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smel] , [seɪ'njɔːr] ,

It	was	the	sort	of	smell	,	Señor	,
它	曾是	这	种类	的	闻	,	先生	,

先生，那是一种气味。

[ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['veri] [oʊld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd]

that	is	found	in	very	old	houses	of	which	all	the	doors	and
那	是	成立	在	非常	老的	房屋	的	哪个	全部	这	门	和

这种现象常见于非常古老的房屋中，这些房屋的所有门和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['wɪndoʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

windows	have	been	shut	fast	for	a	very	long	time	.
视窗	有	到过	关闭	快速地	为了	一个	非常	长的	时间	.

窗户已经紧闭了很长时间。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ][hæd; həd] ['mætərz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][bæd] [smelz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

But	the	Padre	had	matters	more	important	than	bad	smells	to	attend	to	,
但	这	神父	有	事情	更多的	重要的	比	坏的	气味	到	出席	到	,

但是神父还有比难闻的气味更重要的事情要处理。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	all	that	he	did	about	it	was	to	hold	his	handkerchief	close	to	his
和	全部	那	他	做过	关于	它	曾是	到	抓住	他的	手帕	关闭	到	他的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

他对此所做的只是把手帕捂在鼻子旁边。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [pʊr] [ˈkænd(ə)l] , [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] , [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər] ;

One	little	poor	candle	,	stuck	on	a	nail	in	a	board	,	was	set	in	a	far	corner	;
一	小的	贫穷的	蜡烛	,	卡住	在	一个	指甲	在	一个	木板	,	曾是	放	在	一个	远的	角落	;

一根小小的蜡烛，插在木板上的钉子上，放在一个偏僻的角落里；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæt] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [flɔːr]

and	in	another	corner	was	a	man	lying	on	a	mat	spread	upon	the	earth	floor
和	在	其他	角落	曾是	一个	男人	说谎	在	一个	垫	传播	之上	这	地球	地面

;

;
;

在另一个角落里，躺着一个男人，他躺在铺在泥地上的垫子上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wətˈevər] — [ɪkˈseptɪŋ] [ˈkɔbˌwebz] [ˈevriwer] , [ænd; ənd]

and	there	was	nothing	else	whatever	—	excepting	cobwebs	everywhere	,	and
和	那里	曾是	没有什么	别的	任何	—	除外	蜘蛛网	到处	,	和

[ðə; ði][bæd] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,

the	bad	smell	,	and	the	old	woman	,
这	坏的	闻	,	和	这	老的	女士	,

除了到处都是蜘蛛网、难闻的气味和那位老妇人之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [hɪmˈself] — [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

and	the	Padre	himself	—	in	that	room	.
和	这	神父	他自己	—	在	那	房间	.

还有神父本人——就在那个房间里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈfes] ,

That	he	might	see	him	whom	he	was	to	confess	,
那	他	可能	看	他	谁	他	曾是	到	承认	,

好让他能见到他要忏悔的那个人，

[ˈpɑːdreɪ] - [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]

Padre	Lanchitas	took	the	candle	in	his	hand	and	went	to	the	man	on	the
神父	-	采取	这	蜡烛	在	他的	手	和	去	到	这	男人	在	这

[mæt][ænd; ənd] [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈrægɪd] [ænd; ənd][ˈdɜːrti][oʊld] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm] ;

mat	and	pulled	aside	the	ragged	and	dirty	old	blanket	that	covered	him	;
垫	和	拉	旁边	这	破烂不堪	和	肮脏的	老的	毯子	那	涵盖	他	;

兰奇塔斯神父手里拿着蜡烛，走到垫子上的人面前，掀开盖在他身上的破旧肮脏的毯子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld] [kwɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]

and	then	he	started	back	with	a	very	cold	qualm	in	his	stomach	,	saying	to
和	然后	他	开始	后退	和	一个	非常	寒冷的	疑虑	在	他的	胃	,	说	到

[ðə; ði] [ˈwʊmən] :

the	woman	:
这	女士	:

然后他带着一股强烈的寒意，开始往回走，对那女人说：

" [ðɪs] [mæn] [ɔːlˈredi] [ɪz] [ded] !

"	This	man	already	is	dead	!
"	这	男人	已经	是	死的	!

这个人已经死了！

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kən'fes] !
He cannot confess !
他 不能 承认 !

他不能认罪!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['verɪ] [lɔːŋ] [waɪl] !
And he has the look of having been dead for a very long while !
和 他 有 这 看 的 拥有 到过 死的 为了 一个 非常 长的 尽管 !

他看起来像是已经死了很久了!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [seɪ'njɔːr] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['boʊnɪ]
" And that was true , Señor — for what he saw was a dry and bony
" 和 那 曾是 真的 , 先生 — 为了 什么 他 锯 曾是 一个 干燥 和 骨质
[hed] ,
head ,
头 ,

“没错，先生——因为他看到的是一颗干瘪的、骨瘦如柴的头颅。”

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [skɪn] [drɔːn] [taɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [aɪz] [diːp] ['sʌŋkən] .
with yellow skin drawn tight over it , having shut eyes deep sunken .
和 黄色的 皮肤 绘制 紧的 超过 它 , 拥有 关闭 眼睛 深的 凹陷 .

皮肤呈黄色，紧紧包裹着眼睛，双眼深陷。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ðə; ði] [tuː] [hændz] [wɪtʃ] ['restɪd] [krɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [brest] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
the two hands which rested crossed upon the man's breast were no more than
这 二 双手 哪个 休息 交叉 之上 这 男人的 胸部 是 不 更多的 比
[ðə; ði] [seɪm] [draɪ]
the same dry
这 相同的 干燥

放在男人胸前的那两只交叉的手，不过是干涸的双臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['jeloʊ] [skɪn] [ʃrʌŋk] [kloʊz] ['oʊvər] ['ʃrʌŋkən] [boʊnz] !
yellow skin shrunk close over shrunken bones !
黄色的 皮肤 缩小 关闭 超过 缩小 骨头 !

黄褐色的皮肤紧紧地包裹着萎缩的骨头!

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [streɪndʒ] [saɪt] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .
And , seeing such a bad strange sight , the Padre was uneasy and alarmed .
和 , 看到 这样的 一个 坏的 奇怪的 视线 , 这 神父 曾是 不安 和 惊慌 .

看到如此怪异的景象，神父感到不安和惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [jet] ['ɔːlsoʊ] ['koʊksɪŋli] :
But the woman said back to him with assurance , yet also coaxingly :
但 这 女士 说 后退 到 他 和 保证 , 然而 还 哄骗地 :

但那女人语气肯定又带着一丝哄劝的语气回答他:

" [ðɪs] [mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] , - " — [ænd; ənd] , [soʊ] ['spiːkɪŋ] ,
" This man is going to confess , Padrecito " — and , so speaking ,
" 这 男人 是 去 到 承认 , - " — 和 , 所以 请讲 ,

“这个人要忏悔了，神父”——就这样，

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ɪts][fɑːr]['kɔːrnər][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

she	fetched	from	its	far	corner	the	board	with	the	nail	in	it	,
她	已获取	从	它是	远的	角落	这	木板	和	这	指甲	在	它	,

她从角落里取回了那块钉着钉子的木板，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][fæst] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][neɪl] .

and	took	the	candle	from	him	and	set	it	fast	again	upon	the	nail	.
和	采取	这	蜡烛	从	他	和	放	它	快速地	再次	之上	这	指甲	.

他从他手中接过蜡烛，又把它重新钉在钉子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

And	then	the	man	himself	,	in	the	light	and	in	the	shadow	,
和	然后	这	男人	他自己	,	在	这	光	和	在	这	阴影	,

然后是这个人本身，在光明中，也在阴影中，

[sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌsti] [noʊt][ɪn]

sat	up	on	the	mat	and	began	to	recite	in	a	voice	that	had	a	rusty	note	in
卫星	向上	在	这	垫	和	开始	到	背诵	在	一个	嗓音	那	有	一个	生锈的	笔记	在

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɔn'fitiːz] ['diːoʊ] — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

it	the	Confiteor	Deo	—	and	after	that	,
它	这	忏悔者	除臭剂	—	和	后	那	,

她从垫子上坐起来，开始用沙哑的声音背诵《忏悔经》——之后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːdreɪ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]

there	was	nothing	for	the	Padre	to	do	but	to	listen	to	him	till	the
那里	曾是	没有什么	为了	这	神父	到	做	但	到	听	到	他	直到	这

[end] .

end	.
结尾	.

神父除了听他讲完之外，别无他法。

[el] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] ['pɑːdreɪ] -

EL	CALLEJÓN	DEL	PADRE	LECVONA
EL	卡列洪	del	神父	-

莱科沃纳神父卡莱洪

[wʌt] [hiː; hi][toʊld] , [seɪ'njɔːr] , ['biːɪŋ] [toʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

What	he	told	,	Señor	,	being	told	under	the	seal	of	confession	,	of	course
什么	他	讲述	,	先生	,	存在	讲述	在下面	这	海豹	的	忏悔	,	的	课程

[rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

remained	always	a	secret	.
剩余	总是	一个	秘密	.

先生，他所说的一切，由于是在秘密忏悔中说的，当然永远都是秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , ['leɪtər] ,

But	it	was	known	,	later	,
但	它	曾是	已知	,	之后	,

但后来人们才知道这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bæk] —

that	he	spoke	of	matters	which	had	happened	a	good	two	hundred	years	back	—
那	他	辐	的	事情	哪个	有	发生	一个	好的	二	百	年	后退	—

[æz; əz][ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] [nuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv]

as	the	Padre	knew	because	he	was	a	great	reader	of	books	of
作为	这	神父	知道	因为	他	曾是	一个	伟大的	读者	的	图书	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

他谈论的是两百年前发生的事情——神父之所以知道这些，是因为他酷爱阅读历史书籍；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]

and	that	he	put	himself	into	the	very	middle	of	those	matters	and	made	the
和	那	他	放	他自己	进入	这	非常	中间	的	那些	事情	和	制成	这

['terəb(ə)l] [kraɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

terrible	crime	that	he	had	committed	a	part	of	them	;
糟糕的	犯罪	那	他	有	坚定的	一个	部分	的	他们	;

他将自己置于这些事情的中心，并将他所犯下的可怕罪行融入其中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn]

and	that	he	ended	by	telling	that	in	that	ancient	time	he	had	been	killed	in
和	那	他	结束	经过	讲述	那	在	那	古老的	时间	他	有	到过	被杀	在

[ə; eɪ] [brɔːl] ['sʌd(ə)nli] ,

a	brawl	suddenly	,
一个	争吵	突然	,

最后他讲述了自己在古代一场斗殴中突然丧命的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][daɪd] ['ʌnkən'fest] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃrɪvən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]

and	so	had	died	unconfessed	and	unshriven	,	and	that	ever	since	his
和	所以	有	死亡	未坦白的	和	未受洗的	,	和	那	曾经	自从	他的

[soʊl] [hæd; həd] ['blɪstərd] [ɪn] [hel] .

soul	had	blistered	in	hell	.
灵魂	有	起泡的	在	地狱	.

因此，他死时未曾忏悔，也未曾忏悔，从此以后，他的灵魂在地狱中饱受煎熬。

['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [waɪld] [tɔːk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Hearing	such	wild	talk	from	him	,
听力	这样的	荒野	讲话	从	他	,

听到他如此狂妄的言论，

[ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	Padre	was	well	satisfied	that	the	poor	man's	wits	were	wandering	in	his
这	神父	曾是	出色地	使满意	那	这	贫穷的	男人的	智慧	是	漫游	在	他的

['fiːvər] — [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ,

fever	—	as	happens	with	many	,
发烧	—	作为	发生	和	许多	,

神父很肯定地说，这个穷人是在发烧时神志不清——这种情况在很多人身上都会发生。

[seɪ'njɔːr] , [ɪn][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][soʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm][laɪ]['kwaɪətli][ænd; ənd][rest] [hɪm'self] ;

Señor	,	in	their	dying	time	—	and	so	bade	him	lie	quietly	and	rest	himself	;
先生	,	在	他们的	垂死	时间	—	和	所以	巴德	他	说谎	悄悄	和	休息	他自己	;

先生，在他们临终之际——于是吩咐他安静地躺下休息；

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ['leɪtər][ɑ:n]

and	promised	that	he	would	come	to	him	and	hear	his	confession	later	on
和	承诺	那	他	会	来	到	他	和	听到	他的	忏悔	之后	在

.

:

.

并承诺稍后会来听他忏悔。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [kraɪd] [aʊt] ['veri] ['ɜ:rdʒəntli] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] :

But	the	man	cried	out	very	urgently	that	that	must	not	be	:
但	这	男人	哭	出去	非常	紧急	那	那	必须	不是	是	:

但那人急切地喊道，绝对不能那样：

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [baɪ]['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm] [bæk]

declaring	that	by	God's	mercy	he	had	been	given	one	single	chance	to	come	back
声明	那	经过	神的	怜悯	他	有	到过	给定	一	单身的	机会	到	来	后退

[ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃrɪvən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

again	out	of	Eternity	to	confess	his	sins	and	to	be	shriven	of	them	;
再次	出去	的	永恒	到	承认	他的	罪孽	和	到	是	舍利文	的	他们	;

他宣称，凭借上帝的怜悯，他获得了一次从永恒中重返人间的机会，忏悔自己的罪过，并得到赦免；

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ][dɪd] ['hɑ:rkən] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

and	that	unless	the	Padre	did	hearken	then	and	there	to	the	confession
和	那	除非	这	神父	做过	倾听	然后	和	那里	到	这	忏悔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

of	his	sins	,
的	他的	罪孽	,

除非神父当场听取了他的罪过忏悔，

[ænd; ənd][dɪd] [ʃraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	did	shrive	him	of	them	,
和	做过	萎靡不振	他	的	他们	,

并剥夺了他对这些的信仰。

[ðɪs] [wʌn] [tʃæns] [ðæt] ['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][ænd; ənd] ['weɪstɪd] —

this	one	chance	that	God's	mercy	had	given	him	would	be	lost	and	wasted	—
这	一	机会	那	神的	怜悯	有	给定	他	会	是	丢失的	和	浪费	—

[ænd; ənd] [bæk] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [fər'evər] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:t] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [hel] .

and	back	he	would	go	forever	to	the	hot	torments	of	hell	.
和	后退	他	会	去	永远	到	这	热的	折磨	的	地狱	.

上帝怜悯赐予他的这唯一一次机会将会失去和浪费——他将永远回到地狱的酷热折磨之中。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] — ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Therefore	the	Padre	—	being	sure	,	by	that	time	,
所以	这	神父	—	存在	当然	,	经过	那	时间	,

因此，神父——确信，到那时，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kreɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:vər] — [let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld]

that	the	man	was	quite	crazy	in	his	fever	—	let	him	talk	on	till	he	had	told
那	这	男人	曾是	相当	疯狂的	在	他的	发烧	—	让	他	讲话	在	直到	他	有	讲述

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ;

the	whole	story	of	his	frightful	sinnings	;
这	所有的	故事	的	他的	可怕	罪孽	;

那人发烧得神志不清——让他继续说下去，直到他把他的可怕罪行全部说完；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [ʃraɪv] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs]

and	then	did	shrive	him	,	to	quiet	him	—	just	as	you	promise
和	然后	做过	萎靡不振	他	,	到	安静的	他	—	只是	作为	你	承诺

然后就把他打扮得干干净净，让他安静下来——就像你承诺的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] , ['fretf(ə)l] [tʃaɪld] .
the moon to a sick , fretful child .
这 月亮 到 一个 生病的 , 烦躁 孩子 .

月亮对一个生病烦躁的孩子来说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['verɪ] [ʌn'iːzi] [ðæt] [naɪt] , [seɪ'njɔːr] ,
And the devil must have been very uneasy that night , Señor ,
和 这 魔鬼 必须 有 到过 非常 不安 那 夜晚 , 先生 ,

先生，那天晚上魔鬼一定非常不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [priːst] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [baɪ]
because the good nature of that kind - hearted priest lost to him what by
因为 这 好的 自然 的 那 种类 - 心地 牧师 丢失的 到 他 什么 经过
[raɪts] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] !
rights was his own !
权利 曾是 他的 自己的 !

因为那位心地善良的牧师的善良天性让他失去了本应属于他的东西!

[æz; əz]['pɑːdreɪ] - [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
As Padre Lanchitas spoke the last words of the absolution ,
作为 神父 - 辐 这 最后的 字 的 这 赦免 ,

当兰奇塔斯神父念完赦罪祷文的最后几句话时，

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][mæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][draɪ]
the man fell back again on his mat with a sharp crackling sound like that of dry
这 男人 跌倒 后退 再次 在 他的 垫 和 一个 锋利的 噼啪作响 声音 喜欢 那 的 干燥
[boʊnz] ['rætlɪŋ] ;
bones rattling ;
骨头 嘎嘎作响 ;

那人再次跌倒在垫子上，发出像干骨头嘎吱作响的尖锐噼啪声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [aʊt]
and the woman had left the room ; and the candle was sputtering out
和 这 女士 有 左边 这 房间 ; 和 这 蜡烛 曾是 溅射 出去
[ɪts] ['verɪ] [læst] [spɑːrks] .
its very last sparks .
它是 非常 最后的 火花 .

女人离开了房间；蜡烛也即将熄灭最后一丝火花。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]
Therefore the Padre went out in a hurry through the still open door into the street
所以 这 神父 去 出去 在 一个 匆忙 通过 这 仍然 打开 门 进入 这 街道
;
;
;

因此，神父匆匆穿过仍然敞开的大门，走到了街上；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
and no sooner had he come there than the door closed behind him
和 不 很快 有 他 来 那里 比 这 门 关闭 在后面 他
['ʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

他刚走到那里，身后的门就砰地一声关上了。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][ɹɪn'saɪd][hæd; həd] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ʃʌt]

as	though	some	one	on	the	inside	had	pushed	against	it	strongly	to	shut
作为	尽管	一些	一	在	这	里面	有	推动	反对	它	强烈	到	关闭

[ˌaɪ 'tiː][fæst] .

it	fast	.
它	快速地	.

仿佛里面有人用力推，把它紧紧地关上了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Out	in	the	street	he	had	expected	to	find	the	old	woman	waiting	for	him
出去	在	这	街道	他	有	预期的	到	寻找	这	老的	女士	等待	为了	他

;

;
;

他原以为会在街上遇到那位老妇人等着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwer] ,

and	he	looked	about	for	her	everywhere	,
和	他	看起来	关于	为了	她	到处	,

他到处寻找她，

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['mænz] ['fiːvər] [left]

desiring	to	tell	her	that	she	must	send	for	him	when	the	man's	fever	left
渴望	到	告诉	她	那	她	必须	发送	为了	他	什么时候	这	男人的	发烧	左边

[hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['riːəl] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

him	—	that	he	might	return	and	hear	from	the	man	a	real	confession	,
他	—	那	他	可能	返回	和	听到	从	这	男人	一个	真实的	忏悔	,

他想告诉她，等那人退烧后，她必须派人去接他——这样他才能回来，亲耳听到那人真正的忏悔。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʃraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	really	shrive	him	of	his	sins	.
和	真的	萎靡不振	他	的	他的	罪孽	.

真正让他洗净罪孽。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .

But	the	old	woman	was	quite	gone	.
但	这	老的	女士	曾是	相当	已消失	.

但老妇人已经完全不见了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Thinking	that	she	must	have	slipped	past	him	in	the	darkness	into	the	house	,
思维	那	她	必须	有	滑倒了	过去的	他	在	这	黑暗	进入	这	房子	,

他心想她一定是趁着夜色溜进了屋子里。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] ['laʊdli] ;

he	knocked	at	the	door	lightly	,	and	then	loudly	;
他	敲门	在	这	门	轻轻	,	和	然后	高声	;

他先是轻轻敲了敲门，然后又用力敲了敲；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɔkiŋ] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

but	no	answer	came	to	his	knocking	—	and	when	he	tried	to	push	the
但	不	回答	来了	到	他的	敲门	—	和	什么时候	他	尝试	到	推	这

[dɔːr] ['oʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

但他敲门无人应答——当他试图推开门时，

['juːzɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

using	all	his	strength	,
使用	全部	他的	力量	,

他使出浑身力气，

[ˌaɪ 'tiː] [held] [fæst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz] ['fɜːrmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt]

it	held	fast	against	his	pushing	as	firmly	as	though	it	had	been	a	part
它	握住	快速地	反对	他的	推动	作为	牢牢	作为	尽管	它	有	到过	一个	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

of	the	stone	wall	.
的	这	石头	墙	.

它像石墙的一部分一样，牢牢地抵挡住了他的推搡。

[soʊ] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [reɪn]

So	the	Padre	,	having	no	liking	for	standing	there	in	the	cold	and	rain
所以	这	神父	,	拥有	不	喜欢	为了	常设	那里	在	这	寒冷的	和	雨

['juːsləsli] ,

uselessly	,
无用	,

所以神父不喜欢无所事事地站在寒风和雨中，

['hɜːrid] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

hurried	onward	to	his	friend's	house	—	and	was	glad	to	get	into	the	room
慌忙	向前	到	他的	朋友们	房子	—	和	曾是	高兴的	到	得到	进入	这	房间

[wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

where	his	friends	were	waiting	for	him	,
在哪里	他的	朋友们	是	等待	为了	他	,

他匆匆赶往朋友家——很高兴能进入朋友们等着他的房间。

[ænd; ənd] [wer] ['plenti] [ʌv; əv] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [draɪ]

and	where	plenty	of	candles	were	burning	,	and	where	it	was	dry
和	在哪里	很多	的	蜡烛	是	燃烧	,	和	在哪里	它	曾是	干燥

[ænd; ənd] [wɔːrm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

那里燃着很多蜡烛，而且干燥温暖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] [fæst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

He	had	walked	so	fast	that	his	forehead	was	wet	with	sweat	when	he	took
他	有	步行	所以	快速地	那	他的	前额	曾是	湿的	和	汗	什么时候	他	采取

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] ,

his	hat	off	,
他的	帽子	离开	,

他走得太快了，摘下帽子时额头上都湿透了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;

and	to	dry	it	he	put	his	hand	into	his	pocket	for	his	handkerchief	;
和	到	干燥	它	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	为了	他的	手帕	;

为了擦干手，他把手伸进口袋里去摸手帕；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

but	his	handkerchief	was	not	in	his	pocket	—	and	then	he	knew	that	he
但	他的	手帕	曾是	不是	在	他的	口袋	—	和	然后	他	知道	那	他

[mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] .

must	have	dropped	it	in	the	house	where	the	dying	man	lay	.
必须	有	掉落	它	在	这	房子	在哪里	这	垂死	男人	躺	.

但他的手帕不在口袋里——这时他才知道，他一定是把手帕掉在了那个垂死之人躺着的房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hæŋkərtʃɪf] , [seɪ'njɔːr] ,

It	was	not	just	a	common	handkerchief	,	Señor	,
它	曾是	不是	只是	一个	常见的	手帕	,	先生	,

先生，那不仅仅是一条普通的手帕。

[bʌt; bət][wʌn] ['veri] ['faɪnli] [ɪm'brɔɪdəd] — ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm]
but **one** **very** **finely** **embroidered** **—** **having** **the** **letters** **standing** **for** **his** **name**
但 一 非常 精细地 绣花 — 拥有 这 信件 常设 为了 他的 姓名
[wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
worked **upon** **it** **,**
工作 之上 它 ,

但其中一件刺绣得非常精美——上面绣着他名字的字母，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [nʌn]
with **a** **wreath** **around** **them** **—** **that** **had** **been** **made** **for** **him** **by** **a** **nun**
和 一个 花圈 大约 他们 — 那 有 到过 制成 为了 他 经过 一个 尼姑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːmənər,'ælmənər]
of **his** **acquaintance** **in** **a** **convent** **of** **which** **he** **was** **the** **almoner**
的 他的 熟人 在 一个 修道院 的 哪个 他 曾是 这 施舍者
;
;
;

他们身上戴着花环——那是他认识的一位修女在他担任施舍官的修道院里为他做的；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **so** **,** **as** **he** **did** **not** **at** **all** **like** **to** **lose** **it** **,**
和 所以 , 作为 他 做过 不是 在 全部 喜欢 到 失去 它 ,

所以，因为他一点也不喜欢失去它，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
he **sent** **his** **friend's** **servant** **to** **that** **old** **house** **to** **get** **it** **back** **again** **.**
他 发送 他的 朋友们 仆人 到 那 老的 房子 到 得到 它 后退 再次 .

他派朋友的仆人去那栋老房子把它取回来。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] ,
After **a** **good** **long** **while** **,**
后 一个 好的 长的 尽管 ,

过了很长一段时间后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] : ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [fæst] ,
the **servant** **returned** **:** **telling** **that** **the** **house** **was** **shut** **fast** **,**
这 仆人 返回 : 讲述 那 这 房子 曾是 关闭 快速地 ,

仆人回来禀报说，房子大门紧闭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] — ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɔkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
and **that** **one** **of** **the** **watch** **—** **seeing** **him** **knocking** **at** **the** **door** **of** **it** **—**
和 那 一 的 这 手表 — 看到 他 敲门 在 这 门 的 它 —
[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [nɑːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [wer] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ,
had **told** **him** **that** **to** **knock** **there** **was** **only** **to** **wear** **out** **his** **knuckles** **,**
有 讲述 他 那 到 敲 那里 曾是 仅有的 到 穿 出去 他的 指关节 ,

其中一个守卫看到他敲门，就告诉他，敲那里的门只会磨破他的指关节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !
because **no** **one** **had** **lived** **in** **that** **house** **for** **years** **and** **years** **!**
因为 不 一 有 居住地 在 那 房子 为了 年 和 年 !

因为那栋房子已经很多年没有人居住过了！

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
All **of** **this** **,** **as** **well** **as** **all** **that** **had** **gone** **before** **it** **,**
全部 的 这 , 作为 出色地 作为 全部 那 有 已消失 前 它 ,

这一切，以及之前发生的一切，

[wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

was	so	strange	and	so	full	of	mystery	,
曾是	所以	奇怪的	和	所以	满的	的	神秘	,

真是太奇怪了，充满了神秘感。

[ðæt] ['pɑːdreɪ] - [ðen] [toʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt]

that	Padre	Lanchitas	then	told	to	his	three	friends	some	part	of	what	that
那	神父	-	然后	讲述	到	他的	三	朋友们	一些	部分	的	什么	那

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

evening	had	happened	to	him	;
晚上	有	发生	到	他	;

兰奇塔斯神父随后将当晚发生在他身上的一些事情告诉了他的三个朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊtəri] [huː] [hæd; həd][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

and	it	chanced	that	one	of	the	three	was	the	notary	who	had	in	charge
和	它	偶然	那	一	的	这	三	曾是	这	公证人	WHO	有	在	收费

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['veri] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] .

the	estate	of	which	that	very	house	was	a	part	.
这	财产	的	哪个	那	非常	房子	曾是	一个	部分	.

巧合的是，这三人中有一位是负责管理该庄园的公证人，而那栋房子正是该庄园的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] [geɪv] ['pɑːdreɪ] - [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] —

And	the	notary	gave	Padre	Lanchitas	his	true	word	for	it	that	the	house	—
和	这	公证人	给予	神父	-	他的	真的	单词	为了	它	那	这	房子	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [en'tæŋgəlɪŋ] [lɔː] ['mætərz] — [hæd; həd] [stʊd] [lɔkt] [fæst][ænd; ənd] ['empti]

because	of	some	entangling	law	matters	—	had	stood	locked	fast	and	empty
因为	的	一些	纠缠	法律	事情	—	有	站立	已锁定	快速地	和	空的

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

for	as	much	as	a	lifetime	;
为了	作为	很多	作为	一个	寿命	;

公证人向兰奇塔斯神父保证，由于一些复杂的法律问题，这栋房子已经锁上大门，空置了很长时间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['pɑːdreɪ] - [mʌst; məst][biː; bi] ['mɪksɪŋ] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

and	he	declared	that	Padre	Lanchitas	must	be	mixing	that	house	with
和	他	声明	那	神父	-	必须	是	混合	那	房子	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,

some	other	house	—	which	would	be	easy	,
一些	其他	房子	—	哪个	会	是	简单的	,

他宣称兰奇塔斯神父一定是把那所房子和其他房子混淆了——这很容易做到。

[sɪns] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] [dɑːrk] .

since	all	that	had	happened	had	been	in	the	rainy	dark	.
自从	全部	那	有	发生	有	到过	在	这	下雨	黑暗的	.

因为所有这一切都发生在阴雨绵绵的黑暗中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn]

But	the	Padre	,	on	his	side	,	was	sure	that	he	had	made	no	mistake	in
但	这	神父	,	在	他的	边	,	曾是	当然	那	他	有	制成	不	错误	在

[ðə; ði] ['mætər] ;

the	matter	;
这	事情	;

但神父这边却确信自己在这件事上没有犯错；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	they	both	got	a	little	warm	in	their	talk	over	it	;
和	他们	两个都	得到	一个	小的	温暖的	在	他们的	讲话	超过	它	;

他们俩在谈论这件事的时候都有些激动起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] [ə'griːɪŋ] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃʊr] ['set(ə)lmənt] —

and	they	ended	by	agreeing	—	so	that	they	might	come	to	a	sure	settlement	—
和	他们	结束	经过	同意	—	所以	那	他们	可能	来	到	一个	当然	沉降	—

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ,

to	meet	at	that	old	house	,
到	见面	在	那	老的	房子	,

最后，为了达成明确的解决方案，他们同意在那栋老房子里见面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri][tuː; tə]

and	the	notary	to
和	这	公证人	到

以及公证人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

bring	with	him	the	key	of	it	,	on	the	morning	of	the	following	day	.
带来	和	他	这	钥匙	的	它	,	在	这	早晨	的	这	下列的	天	.

第二天早上让他把钥匙带过来。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] [ðer; ðər] , [seɪ'njɔːr] ,

So	they	did	meet	there	,	Señor	,
所以	他们	做过	见面	那里	,	先生	,

所以他们确实在那里见面了，先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dɔːr] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ]

and	they	went	to	the	middle	door	—	the	one	that	had	opened	at	a	touch
和	他们	去	到	这	中间	门	—	这	一	那	有	打开	在	一个	触碰

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] .

from	the	old	woman's	hand	.
从	这	老的	女性的	手	.

于是他们走到中间的门前——就是那扇被老妇人轻轻一碰就打开的门。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['noʊtəri] [beɪd] ['pɑːdreɪ] - [əb'zɜːrv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

But	all	around	that	door	,	as	the	notary	bade	Padre	Lanchitas	observe	before	they
但	全部	大约	那	门	,	作为	这	公证人	巴德	神父	-	观察	前	他们

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

但是，正如公证员吩咐兰奇塔斯神父在开门前观察的那样，门周围的一切，

[wɜːr; wər][ʌn'broʊkən] ['kɔbˌwebz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ðæt]

were	unbroken	cobwebs	;	and	the	keyhole	was	choked	with	the	dust	that
是	未破	蜘蛛网	;	和	这	锁孔	曾是	窒息	和	这	灰尘	那

[hæd; həd] [bloʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

had	blown	into	it	,
有	吹	进入	它	,

蛛网密布，钥匙孔也被吹进来的灰尘堵住了。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [kiː] .

little	by	little	,	in	the	years	that	had	passed	since	it	had	known	a	key	.
小的	经过	小的	,	在	这	年	那	有	通过了	自从	它	有	已知	一个	钥匙	.

一点一点地，在它知道钥匙之后的这些年里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

And	the	other	two	doors	of	the	house	were	just	the	same	.
和	这	其他	二	门	的	这	房子	是	只是	这	相同的	.

房子的另外两扇门也一模一样。

[haʊ'evər] , ['pɑːdreɪ] - [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pruːf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðæt]

However	,	Padre	Lanchitas	would	not	admit	,	even	with	that	proof	against	him	,	that
然而	,	神父	-	会	不是	承认	,	甚至	和	那	证明	反对	他	,	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;

he	was	mistaken	;
他	曾是	错误	;

然而，即使有这样的证据对他不利，兰奇塔斯神父也不肯承认自己错了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

and	the	notary	,	smiling	at	him	but	willing	to	satisfy	him	,
和	这	公证人	,	微笑	在	他	但	愿意的	到	满足	他	,

公证员面带微笑地看着他，但仍然愿意满足他的需求。

[pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːrst]

picked	out	the	dust	from	the	keyhole	and	got	the	key	into	it	and	forced
挑选	出去	这	灰尘	从	这	锁孔	和	得到	这	钥匙	进入	它	和	强制

[bæk] ['hɑːrdli][ðə; ði] ['rʌsti] [boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] — [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .

back	hardly	the	rusty	bolt	of	the	lock	—	and	together	they	went	inside	.
后退	几乎	这	生锈的	螺栓	的	这	锁	—	和	一起	他们	去	里面	.

他们从钥匙孔里取出灰尘，把钥匙插进锁孔，费力地撬开了生锈的锁舌——然后他们一起走了进去。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dʌski] [pleɪs] — ['laɪtɪd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]

Coming	from	the	bright	sunshine	into	that	dusky	place	—	lighted	only	from	the
未来	从	这	明亮的	阳光	进入	那	昏暗	地方	—	照明	仅有的	从	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

从明媚的阳光下走进那昏暗的地方——只有门口透进一丝光线——

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət][pɑːrt] [weɪ] ['oʊpən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luːs] [ɑːn][ɪts][oʊld]['hɪndʒɪz]

and	the	door	but	part	way	open	because	it	was	loose	on	its	old	hinges
和	这	门	但	部分	方式	打开	因为	它	曾是	松动的	在	它是	老的	铰链

[ænd; ənd] [stʌk] [fæst] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

and	stuck	fast	—	they	could	see	at	first	nothing	more	than	that	the	room
和	卡住	快速地	—	他们	可以	看	在	第一的	没有什么	更多的	比	那	这	房间

[wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ber] .

was	empty	and	bare	.
曾是	空的	和	裸	.

门半开着，因为旧铰链松动卡住了——起初他们什么也看不到，只看到房间空空荡荡。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] , [ðoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [wel] [rɪ'membər]

What	they	did	find	,	though	—	and	the	Padre	well	remembered
什么	他们	做过	寻找	,	尽管	—	和	这	神父	出色地	记得

不过，他们确实发现了一些东西——神父对此记忆犹新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ðə; ði][bæd] [smel] .

it	—	was	the	bad	smell	.
它	—	曾是	这	坏的	闻	.

是那股难闻的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊtəri] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [bæd] [smelz] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][oʊld] [ʃʌt] - [ʌp] ['haʊzɪz] ,

But	the	notary	said	that	just	such	bad	smells	were	in	all	old	shut	-	up	houses	,
但	这	公证人	说	那	只是	这样的	坏的	气味	是	在	全部	老的	关闭	-	向上	房屋	,

但公证员说，所有老旧封闭的房屋都会有这种难闻的气味。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈnʌθɪŋ] ;

and	it	proved	nothing	;
和	它	已证实	没有什么	;

结果什么也没证明；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkɔbˌwebz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [ˈkiːhoʊl] [dɪd] [pruːv] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˈpɑːdreɪ]

while	the	cobwebs	and	the	closed	keyhole	did	prove	most	certainly	that	Padre
尽管	这	蜘蛛网	和	这	关闭	锁孔	做过	证明	最多	当然	那	神父

\- [hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] [ðæt] [haʊs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi]

Lanchitas	had	not	entered	that	house	the	night	before	—	and	that	nobody
-	有	不是	进入	那	房子	这	夜晚	前	一	和	那	无人

[hæd; həd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .

had	entered	it	for	years	and	years	.
有	进入	它	为了	年	和	年	.

蛛网和紧闭的钥匙孔确实证明了兰奇塔斯神父前一天晚上没有进入那栋房子——而且多年来也没有人进入过那栋房子。

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈnoʊtəri] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

To	what	the	notary	said	there	was	nothing	to	be	answered	;	and	the
到	什么	这	公证人	说	那里	曾是	没有什么	到	是	回答	;	和	这

[ˈpɑːdreɪ] — [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] ,

Padre	—	not	satisfied	,
神父	—	不是	使满意	,

对于公证员所说的话，没有什么可回答的；而神父——并不满意，

[bʌt; bət] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] — [wʌz; wəz]

but	forced	to	give	in	to	such	strong	proof	that	he	was	mistaken	—	was
但	强制	到	给	在	到	这样的	强的	证明	那	他	曾是	错误	—	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

about	to	come	away	out	of	the	house	,
关于	到	来	离开	出去	的	这	房子	,

但他不得不屈服于如此确凿的证据，证明自己错了——他正要离开这栋房子。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	have	done	with	it	.
和	所以	有	完毕	和	它	.

于是我就这么做了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [seɪˈnjɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .

But	just	then	,	Señor	,	he	made	a	very	wonderful	and	horrifying	discovery	.
但	只是	然后	,	先生	,	他	制成	一个	非常	精彩的	和	恐怖的	发现	.

但就在这时，先生，他有了一个非常奇妙又可怕的发现。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] ;

By	that	time	his	eyes	had	grown	accustomed	to	the	shadows	;
经过	那	时间	他的	眼睛	有	生长	习惯	到	这	阴影	;

那时他的眼睛已经习惯了阴影；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊvər][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] — [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [wer] [ðə; ðɪ]

and	so	he	saw	over	in	one	corner	—	lying	on	the	floor	close	beside	where	the
和	所以	他	锯	超过	在	一	角落	—	说谎	在	这	地面	关闭	旁	在哪里	这

[mæn][hæd; həd][leɪn] [huːz] [kənˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] — [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['waɪtɪʃ]

man	had	lain	whose	confession	he	had	taken	—	a	glint	of	something	whitish
男人	有	莱恩	谁	忏悔	他	有	已采取	—	一个	闪烁	的	某物	白色

.

:

.

于是，他看到在角落里——就在他刚才取下供词的那个人躺着的地方旁边——地板上闪过一丝白色的东西。

[ænd; ənd] , [seɪˈnjɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] !

And	,	Señor	,	it	was	his	very	own	handkerchief	that	he	had	lost	!
和	,	先生	,	它	曾是	他的	非常	自己的	手帕	那	他	有	丢失的	!

先生，他丢的竟然是他自己的手帕！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði]['noʊtəri] ;

That	was	enough	to	satisfy	even	the	notary	;
那	曾是	足够的	到	满足	甚至	这	公证人	;

就连公证员也对此感到满意了;

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['glædli]

and	as	nothing	more	was	to	be	done	there	they	came	out	,	and	gladly
和	作为	没有什么	更多的	曾是	到	是	完毕	那里	他们	来了	出去	,	和	乐意

,

,

,

由于那里已无计可施，他们便离开了，并且欣然离开。

[frʌm; frəm] [ðæt] [bæd][dɑ:rk] [pleɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

from	that	bad	dark	place	into	the	sunshine	.
从	那	坏的	黑暗的	地方	进入	这	阳光	.

从那黑暗糟糕的地方走向阳光。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['pɑ:dreɪ] - , [seɪ'njɔ:r] ,

As	for	Padre	Lanchitas	,	Señor	,
作为	为了	神父	-	,	先生	,

至于兰奇塔斯神父，先生，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [meɪzd] [ænd; ənd] [dɔ:ntid] — ['noʊɪŋ] [ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi]

he	was	all	mazed	and	daunted	—	knowing	then	the	terrible	truth	that	he
他	曾是	全部	迷宫	和	畏惧	—	会心	然后	这	糟糕的	真相	那	他

[hæd; həd] [kən'fest]

had	confessed
有	坦白

他当时既困惑又害怕——因为他那时才意识到自己已经坦白了可怕的真相。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,

a	dead	man	;	and	,	what	was	worse	,
一个	死的	男人	;	和	,	什么	曾是	更糟	,

一具尸体；更糟糕的是，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [soʊl] [kʌm] [hɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

that	he	had	given	absolution	to	a	sinful	soul	come	hot	to	him	from
那	他	有	给定	赦免	到	一个	罪恶的	灵魂	来	热的	到	他	从

[hel] !

hell	!
地狱	!

他赦免了一个从地狱里爬出来的罪孽深重的灵魂!

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd]

He	held	his	hat	in	his	hand	as	he	came	out	from	the	house	—	and
他	握住	他的	帽子	在	他的	手	作为	他	来了	出去	从	这	房子	—	和

['nevər] [dɪd][hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] :

never	did	he	put	it	on	again	:
绝不	做过	他	放	它	在	再次	:

他手里拿着帽子走出房子——之后再也没有戴过它:

[ˌber'hedɪd] [hi:; hi] [went] [ˌðens'fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

bareheaded	he	went	thenceforward	until	the	end	of	his	days	!
免冠	他	去	此后	直到	这	结尾	的	他的	天	!

从此以后，他一直光着头，直到生命的尽头!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][laɪf]

He	was	a	very	good	man	,	and	his	life	had	been	always	a	very	holy	life
他	曾是	一个	非常	好的	男人	,	和	他的	生活	有	到过	总是	一个	非常	圣	生活

;

;

;

他是个非常好的人，他的一生一直都非常圣洁；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	from	that	time	on	,	till	the	death	of	him	,
但	从	那	时间	在	,	直到	这	死亡	的	他	,

但从那时起，直到他去世，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['hoʊliːɚ][baɪ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['endləs]

he	made	it	still	holier	by	his	prayings	and	his	fastings	and	his	endless
他	制成	它	仍然	更神圣	经过	他的	祈祷	和	他的	斋戒	和	他的	无尽的

['helpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .

helpings	of	the	poorest	of	the	poor	.
份量	的	这	最贫困	的	这	贫穷的	.

他通过祈祷、斋戒和不断帮助最贫困的人，使圣地变得更加神圣。

[æt; ət][læst][hiː; hi][daɪd] .

At	last	he	died	.
在	最后的	他	死亡	.

他最终去世了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [seɪ'njɔːr] ,

And	it	is	said	,	Señor	,
和	它	是	说	,	先生	,

据说，先生，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [menz] [boʊnz] .

that	in	the	walls	of	that	old	house	they	found	dead	men's	bones	.
那	在	这	墙壁	的	那	老的	房子	他们	成立	死的	男士	骨头	.

他们在老房子的墙壁里发现了死者的骨头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['spektər] [[eɪt]]

LEGEND	OF	THE	LIVING	SPECTRE	[	8	]
传奇	的	这	活的	幽灵	[	8	]

活幽灵的传说[8]

[ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] [ded] ['piːp(ə)l] , [seɪ'njɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] .

Apparitions	of	dead	people	,	Señor	,	of	course	are	numerous	and	frequent	.
幻影	的	死的	人们	,	先生	,	的	课程	是	很多的	和	频繁	.

先生，死者的幻影当然很多也很常见。

[aɪ][maɪ'self] — [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæv; həv] [siːn]

I	myself	—	as	on	other	occasions	I	have	mentioned	to	you	—	have	seen
我	我	—	作为	在	其他	场合	我	有	提及	到	你	—	有	已见

['sevrəl] ['spektəz] ,

several	spectres	,
一些	幽灵	,

我本人——就像我之前跟你提到过的那样——见过好几个幽灵，

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['veriəs] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

and	so	have	various	of	my	friends	.
和	所以	有	各种各样的	的	我的	朋友们	.

我的很多朋友也有同样的经历。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spektər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə]

But	this	spectre	of	which	I	now	am	telling	you	—	that	appeared	on	the	Plaza
但	这	幽灵	的	哪个	我	现在	是	讲述	你	—	那	出现	在	这	广场

['meɪər] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

Mayor	at	noonday	,
市长	在	午	,

但我现在告诉你们的这个幽灵——它中午出现在马约尔广场上——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] :

and	was	seen	by	everybody	—	was	altogether	out	of	the	ordinary	:
和	曾是	已见	经过	大家	—	曾是	共	出去	的	这	普通的	:

而且被所有人看到了——这完全不同寻常：

['biːɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] ,

being	not	in	the	least	a	dead	person	,
存在	不是	在	这	至少	一个	死的	人	,

根本不是死人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ænd; ənd]

but	a	person	who	wore	his	own	flesh	and	bones	in	the	usual	manner	and
但	一个	人	WHO	穿着	他的	自己的	肉	和	骨头	在	这	通常	方式	和

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn][ðem; ðəm] ;

was	alive	in	them	;
曾是	活	在	他们	;

但一个人却像平常一样穿着自己的血肉之躯，并且活了过来；

[jet] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti]

yet	who	certainly	was	walking	and	talking	here	on	the	Plaza	Mayor	of	this	City
然而	WHO	当然	曾是	步行	和	说	这里	在	这	广场	市长	的	这	城市

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

of	Mexico	in	the	very	self	-	same	moment	that	he	also	was	walking	and
的	墨西哥	在	这	非常	自己	-	相同的	片刻	那	他	还	曾是	步行	和

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

talking	in	a	most	remote	and	wholly	different	part	of	the	world	.
说	在	一个	最多	偏僻的	和	完全	不同的	部分	的	这	世界	.

然而，就在此时此刻，他既在墨西哥城的马约尔广场上边走边说，也在世界一个遥远而截然不同的地方边走边说。

['ðerfɔːr] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

Therefore	—	in	spite	of	his	wearing	his	own	flesh	and	bones	in	the	usual
所以	—	在	尽管如此	的	他的	穿着	他的	自己的	肉	和	骨头	在	这	通常

['mænər] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

manner	and	being	alive	in	them	—	it	was	certain	that	he	was	a
方式	和	存在	活	在	他们	—	它	曾是	肯定	那	他	曾是	一个

['spektər] :

spectre	:
幽灵	:

因此，尽管他像往常一样穿着自己的血肉之躯，并且活着，但可以肯定的是，他是一个幽灵：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

because	it
因为	它

因为它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['oʊnli][ɑːn]['dɛvəlz] - [wɪŋz] .

was	certain	that	his	journeying	could	have	been	made	only	on	devils	'	wings	.
曾是	肯定	那	他的	旅程	可以	有	到过	制成	仅有的	在	魔鬼	-	翅膀	.

他确信，他的旅程只能借助魔鬼的翅膀才能完成。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] ['hæpənd] [ɪz] [noʊn] [moʊst][ɪg'zæktli] :

The	day	on	which	this	marvel	happened	is	known	most	exactly	:
这	天	在	哪个	这	奇迹	发生	是	已知	最多	确切地	:

这一奇迹发生的确切日期已为人所知：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	it	happened	on	the	day	after	the	day	that	the	Governor	of	the
因为	它	发生	在	这	天	后	这	天	那	这	州长	的	这

[ˌfɪlɪ'piːnə] ,

Filipinas	,
菲律宾	,

因为这件事发生在菲律宾总督就职的第二天，

[dɑːn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːrdərəsli] [splɪt]['oʊpən] , [ænd; ənd][daɪd]

Don	Gómez	Pérez	Dasmariñas	,	had	his	head	murderously	split	open	,	and	died
大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	,	有	他的	头	残忍地	分裂	打开	,	和	死亡

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯的头部被残忍地劈开，最终因此丧命。

[ɪn][ðə; ði] [mə'luːkə] ['aɪləndz] ;

in	the	Molucca	Islands	;
在	这	摩鹿加群岛	岛屿	;

在摩鹿加群岛；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [bæd] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ɪn]

and	that	gentleman	was	killed	in	that	bad	manner	on	the	25th	of	October	in
和	那	绅士	曾是	被杀	在	那	坏的	方式	在	这	25th	的	十月	在

[ðə; ði] [jɪr] - .

the	year	1593	.
这	年	-	.

那位先生于 1593 年 10 月 25 日以如此悲惨的方式被杀害。

['ðerfɔːr] — [sɪns] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hæpənɪŋ] [ɪz] [noʊn] [wɪð; wɪθ]

Therefore	—	since	everything	concerning	this	most	extraordinary	happening	is	known	with
所以	—	自从	一切	有关	这	最多	非凡的	发生	是	已知	和

[soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ækjərəsi] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['evri]

so	great	an	accuracy	—	there	can	be	no	doubt	whatever	but	that	in	every
所以	伟大的	一个	准确性	—	那里	能	是	不	怀疑	任何	但	那	在	每一个

[pər'tɪkjələr] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['strɪktli] [truː] .

particular	all	that	I	now	am	telling	you	is	strictly	true	.
特别的	全部	那	我	现在	是	讲述	你	是	严格	真的	.

因此，既然关于这件非同寻常的事情的一切都被如此精确地了解了，那么毫无疑问，我现在告诉你们的一切都是完全真实的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Because	it	began	in	two	different	places	at	the	same	time	,
因为	它	开始	在	二	不同的	地方	在	这	相同的	时间	,

因为它同时在两个不同的地方开始，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [seɪ'njɔːr] ,

it	is	not	easy	to	say	certainly	,	Señor	,
它	是	不是	简单的	到	说	当然	,	先生	,

先生，这很难说清楚。

[wɪtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

which	end	of	this	story	is	the	beginning	of	it	;	but	the	beginning	of	it	is
哪个	结尾	的	这	故事	是	这	开始	的	它	;	但	这	开始	的	它	是

[ðɪs] :

this	:
这	:

故事的结尾其实是开头；但故事的开头是这样的：

[ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [neɪmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

On	a	day	,	being	the	day	that	I	have	just	named	to	you	,
在	一个	天	,	存在	这	天	那	我	有	只是	命名	到	你	,

在某一天，也就是我刚才提到的那一天，

[ðə; ði] ['sentriz] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] — [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði]

the	sentries	on	guard	at	the	great	doors	of	the	Palace	—	and	also	the
这	哨兵	在	警卫	在	这	伟大的	门	的	这	宫殿	—	和	还	这

['piːp(ə)l] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plɑːzə] ['meɪər] —

people	who	at	that	time	happened	to	be	walking	near	by	on	the	Plaza	Mayor	—
人们	WHO	在	那	时间	发生	到	是	步行	靠近	经过	在	这	广场	市长	—

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] ['sentri] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt]

of	a	sudden	saw	an	entirely	strange	sentry	pacing	his	beat	before	the	great
的	一个	突然	锯	一个	完全	奇怪的	哨兵	踱步	他的	打	前	这	伟大的

[dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələr] ['mænər] :

doors	of	the	Palace	quite	in	the	regular	manner	:
门	的	这	宫殿	相当	在	这	常规的	方式	:

宫殿大门前的哨兵，以及当时恰巧在马约尔广场附近散步的人们，突然看到一个完全陌生的哨兵在宫殿大门前有条不紊地巡逻：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[maːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːrnz]

marching	back	and	forth	,	with	his	gun	on	his	shoulder	;	making	his	turns
行军	后退	和	前进	,	和	他的	枪	在	他的	肩膀	;	制作	他的	转弯

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒərli] [prə'praɪətɪ] ;

with	a	soldierly	propriety	;
和	一个	军人	礼	;

他肩扛枪支，来回踱步；转弯时姿态规规矩矩，很有军人的风范；

[sə'luːtɪŋ] [kə'rektlɪ] [ðoʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [sə'luːts] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] ;

saluting	correctly	those	entitled	to	salutes	who	passed	him	;
敬礼	正确	那些	标题	到	敬礼	WHO	通过了	他	;

正确地向那些经过他身边、有资格接受敬礼的人敬礼；

[ænd; ənd] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['duːli] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd]

and	in	every	way	conducting	himself	as	though	he	duly	had	been	posted
和	在	每一个	方式	进行	他自己	作为	尽管	他	正式地	有	到过	发布

[ðer; ðər] — [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

there	—	but	making	his	marchings	and	his	turnings	and	his	salutings
那里	—	但	制作	他的	游行	和	他的	转弯	和	他的	敬礼

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

with	a	wondering	look	on	the	face	of	him	,
和	一个	好奇	看	在	这	脸	的	他	,

他的一举一动都像个正式驻扎在那里的人——但他行进、转弯、敬礼时，脸上却带着惊奇的表情。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɔːl] [bɪ'dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'meɪzd] .

and	having	the	air	of	one	who	is	all	bedazzled	and	bemazed	.
和	拥有	这	空气	的	一	WHO	是	全部	令人眼花缭乱	和	惊讶	.

他一副目瞪口呆、惊愕不已的样子。

[wʌt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

What	made	every	one	know	that	he	was	a	stranger	in	this	City	was	that	the
什么	制成	每一个	一	知道	那	他	曾是	一个	陌生人	在	这	城市	曾是	那	这

['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [kʌt] [ænd; ənd] ['fæbrɪk] [frʌm; frəm] [ðæt]

uniform	which	he	wore	was	of	a	wholly	different	cut	and	fabric	from	that
制服	哪个	他	穿着	曾是	的	一个	完全	不同的	切	和	织物	从	那

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['redʒɪmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kwɔːrtərd] [hɪr] :

belonging	to	any	regiment	at	that	time	quartered	here	:
属于	到	任何	团	在	那	时间	四分	这里	:

让所有人都看出他是这座城市的陌生人的原因是，他所穿的制服的款式和面料与当时驻扎在这里的任何一个团的制服都完全不同：

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

存在，

[ɪn] [fækt] — [æz; əz] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentriz] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði]

in	fact	—	as	was	perceived	by	one	of	the	sentries	who	had	served	in	the
在	事实	—	作为	曾是	感知	经过	一	的	这	哨兵	WHO	有	服务	在	这

[ˌfɪlɪ'piːnə] — [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [wɔːrn] [ɪn] [mə'nɪlə] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrd] .

Filipinas	—	the	uniform	worn	in	Manila	by	the	Palace	Guard	.
菲律宾	—	这	制服	磨损	在	马尼拉	经过	这	宫殿	警卫	.

事实上——正如一位曾在菲律宾服役的哨兵所观察到的那样——马尼拉宫廷卫队所穿的制服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ; [wel] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ;

He	was	a	man	of	forty	,	or	thereabouts	;	well	set	up	and	sturdy	;
他	曾是	一个	男人	的	四十	,	或者	大约	;	出色地	放	向上	和	结实的	;

他大约四十岁左右，身材魁梧健壮；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['kærɪdʒ] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'dæzlmənt] [ænd; ənd]

and	he	had	the	assured	carriage	—	even	in	his	bedazzlement	and
和	他	有	这	保证	运输	—	甚至	在	他的	炫目	和

- — [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [kæm'peɪn] ,

bemazement	—	of	an	old	soldier	who	had	seen	much	campaigning	,
-	—	的	一个	老的	士兵	WHO	有	已见	很多	竞选活动	,

即使在惊愕不已、目瞪口呆之时，他依然保持着身经百战的老兵那种沉稳的姿态。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [θruː] ['eni] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

and	who	could	take	care	of	himself	through	any	adventure	in	which	he	might
和	WHO	可以	拿	关心	的	他自己	通过	任何	冒险	在	哪个	他	可能

['hæpən] [tuː; tə] [lænd] .

happen	to	land	.
发生	到	土地	.

他能够照顾好自己，应对他可能遇到的任何冒险。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz] [tɔːk] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] — [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

his	talk	—	when	the	time	came	for	him	to	explain	himself	—	went	with	a
他的	讲话	—	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	解释	他自己	—	去	和	一个

['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

devil	-	may	-	care	touch	to	it	that	showed	him	to	be	a
魔鬼	-	可能	-	关心	触碰	到	它	那	显示	他	到	是	一个

当他需要解释自己时，他的讲话带着一种玩世不恭的态度，这表明他是一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[mæn] [huː] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] .
man who even with witches and demons was quite ready to hold his own .
男人 WHO 甚至 和 女巫 和 恶魔 曾是 相当 准备好 到 抓住 他的 自己的 .

即使面对女巫和恶魔，他也能游刃有余。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] :
His explanation of himself , of course , was not long in coming :
他的 解释 的 他自己 , 的 课程 , 曾是 不是 长的 在 未来 :

当然，他很快就对自己做出了解释：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] [wʌns] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ;
because the Captain of the Guard at once was sent for ;
因为 这 队长 的 这 警卫 在 一次 曾是 发送 为了 ;

因为卫队长立刻被召见了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sentri] [moʊst]
and when the Captain of the Guard came he asked the stranger sentry most
和 什么时候 这 队长 的 这 警卫 来了 他 问 这 陌生人 哨兵 最多
['ʃɑːrpli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
sharply what his name was ,
尖锐地 什么 他的 姓名 曾是 ,

卫队长走过来后，厉声问那个陌生的哨兵叫什么名字。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
and where he came from ,
和 在哪里 他 来了 从 ,

以及他来自哪里，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][poʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'saɪnd]
and what he was doing on a post to which he had not been assigned
和 什么 他 曾是 正在做 在 一个 邮政 到 哪个 他 有 不是 到过 分配
.
:
.

以及他在未被指派到的岗位上所做的事情。

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sentri] [meɪd] ['ænsər] — ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi]
To these questions the stranger sentry made answer — speaking with an easy
到 这些 问题 这 陌生人 哨兵 制成 回答 — 请讲 和 一个 简单的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

对于这些问题，这位陌生的哨兵回答道——语气轻松自信：

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] ['ʃɑːrpnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
and not in the least ruffled by the Captain's sharpness with him — that his
和 不是 在 这 至少 褶皱的 经过 这 船长的 锐利度 和 他 — 那 他的
[neɪm] [wʌz; wəz][gɪl] [pɛrɛθ] ;
name was Gil Pérez ;
姓名 曾是 吉尔 佩雷斯 ;

即使船长尖锐地指出他的名字叫吉尔·佩雷斯，他也没有丝毫慌乱；

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] ;
that he came from the Filipinas ;
那 他 来了 从 这 菲律宾 ;

他来自菲律宾；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	that	what	he	was	doing	was	his	duty	as	near	as	he	could
和	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	他的	责任	作为	靠近	作为	他	可以

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

come	to	it	:
来	到	它	:

他所做的一切，就是他所能做到的最接近职责的事情：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːli]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][stænd] ['sentri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

because	he	had	been	duly	detailed	to	stand	sentry	that	morning	before
因为	他	有	到过	正式地	详细的	到	站立	哨兵	那	早晨	前

[ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['pæləs] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['pæləs] [bɪ'fɔːr]

the	Governor's	Palace	—	and	although	this	was	not	the	Governor's	Palace	before
这	州长的	宫殿	—	和	虽然	这	曾是	不是	这	州长的	宫殿	前

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['pæləs] ,

which	he	had	been	posted	it	certainly	was	a	governor's	palace	,
哪个	他	有	到过	发布	它	当然	曾是	一个	州长的	宫殿	,

因为他当天早上被正式指派在总督府前站岗——虽然这不是他被派驻的总督府，但它当然也是一座总督府。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

and	that	he	therefore	was	doing	the	best	that	he	could	do	.
和	那	他	所以	曾是	正在做	这	最好的	那	他	可以	做	.

因此，他已经尽力了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['veri] ['kjʊriəs] ['steɪtmənts] [hiː; hi] ['ædɪd] — [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,

And	to	these	very	curious	statements	he	added	—	quite	casually	,
和	到	这些	非常	好奇的	声明	他	额外	—	相当	随意地	,

对于这些非常奇怪的言论，他很随意地补充道：

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ðə; ði]

as	though	referring	to	an	ordinary	matter	of	current	interest	—	that	the
作为	尽管	指	到	一个	普通的	事情	的	当前的	兴趣	—	那	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] , [dɑːn]

Governor	of	the	Filipinas	,	Don
州长	的	这	菲律宾	,	大学教师

仿佛在谈论一件时下人们普遍关心的普通事情——菲律宾总督唐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːrdərəsli] [splɪt] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

Gómez	Pérez	Dasmariñas	,	had	had	his	head	murderously	split	open	,	and
戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	,	有	有	他的	头	残忍地	分裂	打开	,	和

[wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	dead	of	it	,
曾是	死的	的	它	,

戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯的头部被残忍地劈开，当场死亡。

[ɪn][ðə; ði] [mə'luːkə] ['aɪləndz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

in	the	Molucca	Islands	the	evening	before	.
在	这	摩鹿加群岛	岛屿	这	晚上	前	.

前一天晚上在摩鹿加群岛。

[wel] , [seɪ'njɔːr] ,

Well	,	Señor	,
出色地	,	先生	,

先生，

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['wɒsps] [wʌz; wəz] [let] [luːs] [wen] [ðɪs] [gɪl] [pɛrɛθ] [geɪv] [tuː; tə]

you	may	fancy	what	a	nest	of	wasps	was	let	loose	when	this	Gil	Pérez	gave	to
你	可能	想要	什么	一个	巢	的	黄蜂	曾是	让	松动的	什么时候	这	吉尔	佩雷斯	给予	到

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

the	Captain	of	the	Guard	so	incredible	an	account	of	himself	;
这	队长	的	这	警卫	所以	极好的	一个	帐户	的	他自己	;

你可以想象，当吉尔·佩雷斯向卫队长讲述如此不可思议的自述时，会引来多少黄蜂。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	on	top	of	it	,
和	,	在	顶部	的	它	,

而且，除此之外，

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs]

told	that	the	Governor	of	the	Filipinas	had	been	badly	killed	on	the	previous
讲述	那	这	州长	的	这	菲律宾	有	到过	糟糕	被杀	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['aɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz]

evening	in	islands	in	the	Pacific	Ocean	thousands	and	thousands	of	miles
晚上	在	岛屿	在	这	太平洋	海洋	数千	和	数千	的	英里

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

据说菲律宾总督前一天晚上在远在数千英里之外的太平洋岛屿上被严重杀害！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .

It	was	a	matter	that	the	Viceroy	himself	had	to	look	into	.
它	曾是	一个	事情	那	这	总督	他自己	有	到	看	进入	.

这件事必须由总督亲自调查。

['ðerfɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] — [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [dɑːn] [luː'iːs] [diː]

Therefore	before	the	Viceroy	—	who	at	that	time	was	the	good	Don	Luis	de
所以	前	这	总督	—	WHO	在	那	时间	曾是	这	好的	大学教师	路易斯	德

[vɛ'lɑːskoʊ] — [gɪl] [pɛrɛθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] :

Velasco	—	Gil	Pérez	was	brought	in	a	hurry	:
维拉斯科	—	吉尔	佩雷斯	曾是	带来	在	一个	匆忙	:

因此，吉尔·佩雷斯被匆匆带到总督——当时的总督是善良的唐·路易斯·德·贝拉斯科——面前：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hiː; hi] [toʊld] ['oʊvər] [ə'gen] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

and	to	the	Viceroy	he	told	over	again	just	the	same	story	,
和	到	这	总督	他	讲述	超过	再次	只是	这	相同的	故事	,

他又把同样的故事讲给了总督听。

[ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [kuːl] ['mænər] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .

in	just	the	same	cool	manner	,	and	in	just	the	same	words	.
在	只是	这	相同的	凉爽的	方式	,	和	在	只是	这	相同的	字	.

用同样冷静的方式，用同样的措辞。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kiːn] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Very	naturally	,	the	Viceroy	put	a	great	many	keen	questions	to	him	;
非常	自然	,	这	总督	放	一个	伟大的	许多	敏锐的	问题	到	他	;

总督自然向他提出了许多尖锐的问题；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] — [ɔːr] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	to	those	questions	he	gave	his	answers	—	or	said	plainly	that	he	could
和	到	那些	问题	他	给予	他的	答案	—	或者	说	显然	那	他	可以

[nɑːt] [gɪv] ['eni] ['ænsər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [huː] [wʊd] [nɑːt]

not	give	any	answers	—	with	the	assured	air	of	an	old	soldier	who	would	not
不是	给	任何	答案	—	和	这	保证	空气	的	一个	老的	士兵	WHO	会	不是

['laɪtli] ['sʌfər] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] ;

lightly	suffer	his	word	to	be	doubted	even	by	a	Viceroy	;
轻轻	遭受	他的	单词	到	是	怀疑	甚至	经过	一个	总督	;

对于这些问题，他给出了答案——或者坦率地说他无法给出任何答案——语气中充满了老兵的自信，即使是总督，也不会轻易质疑他的话；

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [les] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	who	was	ready	,	in	dealing	with	persons	of	less	consequence	,
和	WHO	曾是	准备好	,	在	处理	和	人	的	较少的	结果	,

而且，在与地位较低的人打交道时，他总是准备充分。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

to	make	good	his	sayings	with	his	fists	or	with	his	sword	.
到	制作	好的	他的	谚语	和	他的	拳头	或者	和	他的	剑	.

用拳头或刀剑来兑现他的诺言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪn][pɑːrt] , [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

In	part	,	his	explanation	of	himself	was	straightforward	and	satisfactory	.
在	部分	,	他的	解释	的	他自己	曾是	直截了当	和	令人满意的	.

他对自己所做的解释，在某种程度上是直截了当且令人满意的。

[wʌt] [hiː; hi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]

What	he	told	about	the	regiment	to	which	he	belonged	was	known	to	be
什么	他	讲述	关于	这	团	到	哪个	他	属于	曾是	已知	到	是

[truː] ;

true	;
真的	;

众所周知，他所描述的他所属的团的情况属实；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] — ['biːɪŋ] [ɪn]

and	equally	known	to	be	true	was	much	of	what	he	told	—	being	in
和	同样地	已知	到	是	真的	曾是	很多	的	什么	他	讲述	—	存在	在

[ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [ðens] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gæliən] — [ə'baʊt] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]

accord	with	the	news	brought	thence	by	the	latest	galleon	—	about	affairs	in	the
符合	和	这	消息	带来	因此	经过	这	最新的	盖伦帆船	—	关于	事务	在	这

[ˌfɪlɪ'piːnə] .

Filipinas	.
菲律宾	.

他所说的关于菲律宾事务的大部分内容，与最新一艘帆船带来的消息相符，也被证实是真实的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['mætər] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

But	when	it	came	to	explaining	the	main	matter	—	how	he	had	been
但	什么时候	它	来了	到	解释	这	主要的	事情	—	如何	他	有	到过

['ʃɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

shifted	across	the	ocean	and	the	earth	,
转移	穿过	这	海洋	和	这	地球	,

但当要解释主要问题——他是如何跨越海洋和地球的——时，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

and	all	in	a	single	moment	,
和	全部	在	一个	单身的	片刻	,

这一切都发生在短短一瞬间。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gɑːrd] - [maʊnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['pæləs] [ɪn] [mə'nɪlə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːrd] -

from	his	guard	-	mount	before	the	Governor's	Palace	in	Manila	to	his	guard	-
从	他的	警卫	-	山	前	这	州长的	宫殿	在	马尼拉	到	他的	警卫	-

[maʊnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] — [gɪl] [pɛrɛθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

mount	before	the	Viceroy's	Palace	in	the	City	of	Mexico	—	Gil	Pérez	was	at	a
山	前	这	总督的	宫殿	在	这	城市	的	墨西哥	—	吉尔	佩雷斯	曾是	在	一个

[stænd] .

stand	.
站立	.

从马尼拉总督府前的卫兵坐骑到墨西哥城总督府前的卫兵坐骑——吉尔·佩雷斯始终坚守岗位。

[haʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɑːn]

How	that	strange	thing	had	happened	,	he	said	,	he	knew	no	more	than	Don
如何	那	奇怪的	事物	有	发生	,	他	说	,	他	知道	不	更多的	比	大学教师

[luː'iːs] [hɪm'self] [nuː] .

Luis	himself	knew	.
路易斯	他自己	知道	.

他说，至于那件怪事是如何发生的，他自己也一无所知，就像唐·路易斯本人一样。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

All	that	he	could	be	sure	of	was	that	it	had	happened	:	because	,
全部	那	他	可以	是	当然	的	曾是	那	它	有	发生	:	因为	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

他唯一能确定的是这件事确实发生了：因为，当然，

['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mə'nɪlə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli]

only	a	half	hour	earlier	he	had	been	in	Manila	;	and	now	,	just	as	certainly
仅有的	一个	一半	小时	早些时候	他	有	到过	在	马尼拉	;	和	现在	,	只是	作为	当然

,

,
,

仅仅半小时前他还在马尼拉；而现在，同样可以肯定的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] — [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [kʊd; kəd] [siː]

he	was	in	the	City	of	Mexico	—	as	his	lordship	the	Viceroy	could	see
他	曾是	在	这	城市	的	墨西哥	—	作为	他的	领主	这	总督	可以	看

['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

plainly	with	his	own	eyes	.
显然	和	他的	自己的	眼睛	.

他当时就在墨西哥城——总督大人亲眼所见。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['mɑːrv(ə)l] — [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]

As	to	the	even	greater	marvel	—	how	he	knew	that	on	the	previous	evening
作为	到	这	甚至	更大的	奇迹	—	如何	他	知道	那	在	这	以前的	晚上

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːrdərəsli] [splɪt]['oʊpən] ,

the	Governor	of	the	Filipinas	had	had	his	head	murderously	split	open	,
这	州长	的	这	菲律宾	有	有	他的	头	残忍地	分裂	打开	,

至于更令人惊奇的是——他是如何知道前一天晚上菲律宾总督的头颅被残忍地劈开的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [mə'luːkə] ['aɪləndz] — [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['friːli]

and	was	dead	of	it	,	in	the	Molucca	Islands	—	he	said	quite	freely
和	曾是	死的	的	它	,	在	这	摩鹿加群岛	岛屿	—	他	说	相当	自由

他坦率地说，自己死于摩鹿加群岛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
that he did not in the least know how he knew it .
那 他 做过 不是 在 这 至少 知道 如何 他 知道 它 .

他丝毫不知道自己是怎么知道的。

[wʌt] [ə'loʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [sed] ,
What alone he could be sure of , he said ,
什么 独自的 他 可以 是 当然 的 , 他 说 ,

他说，唯一让他确信的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [dɑːn] ['goʊmɛz][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði]
was that in his heart he did know that Don Gómez had been killed on the
曾是 那 在 他的 心 他 做过 知道 那 大学教师 戈麦斯 有 到过 被杀 在 这
['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bæd] ['mænər] ;
previous evening in that bad manner ;
以前的 晚上 在 那 坏的 方式 ;

因为他内心深处知道，唐·戈麦斯在前一天晚上以那种残忍的方式被杀害了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['staʊtli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] [wʊd] [biː; bi] [klɪr]
and he very stoutly asserted that the truth of what he told would be clear
和 他 非常 坚定地 断言 那 这 真相 的 什么 他 讲述 会 是 清除
[tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs] ,
to Don Luis ,
到 大学教师 路易斯 ,

他非常坚定地断言，他所说的话的真假，唐·路易斯会很清楚。

[ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
and to everybody ,
和 到 大家 ,

致所有人，

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['goʊmɛz][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
when the news of the killing of Don Gómez had had time to get to
什么时候 这 消息 的 这 杀 的 大学教师 戈麦斯 有 有 时间 到 得到 到
['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .
Mexico in the ordinary way .
墨西哥 在 这 普通的 方式 .

当唐·戈麦斯被杀的消息通过正常途径传到墨西哥时。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪl] [pɛrɛθ] — ['hævɪŋ] ['ænsər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And then Gil Pérez — having answered all of the Viceroy's questions which he
和 然后 吉尔 佩雷斯 — 拥有 回答 全部 的 这 总督的 问题 哪个 他
[kʊd; kəd] ['ænsər] ,
could answer ,
可以 回答 ,

然后，吉尔·佩雷斯——在回答了总督所有他能回答的问题之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [stʊd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [bɪ'fɔːr]
and having said all that he had to say — stood quite at his ease before
和 拥有 说 全部 那 他 有 到 说 — 站立 相当 在 他的 舒适 前
[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] :
the Viceroy :
这 总督 :

说完所有该说的话后，他便泰然自若地站在总督面前：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli] [plaːntid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

with	his	feet	firmly	planted	,	and	his	right	hand	on	his	hip	,
和	他的	脚	牢牢	已种植	,	和	他的	正确的	手	在	他的	时髦的	,

他双脚稳稳地站在地上，右手叉腰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ə'kɪmboʊ] — [ænd; ənd][soʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]

and	his	right	arm	akimbo	—	and	so	waited	for	whatever	might	happen	to
和	他的	正确的	手臂	叉腰	—	和	所以	等待	为了	任何	可能	发生	到

[biː; bi][ðə; ði][nekst][tɜːrn] .

be	the	next	turn	.
是	这	下一个	转动	.

他右手叉腰，等待着接下来可能发生的一切。

[wel] , [seɪ'njɔːr] ,

Well	,	Señor	,
出色地	,	先生	,

先生，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] ['riːəli] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['mætər] —

the	one	thing	of	which	anybody	really	could	be	sure	in	this	amazing	matter	—
这	一	事物	的	哪个	任何人	真的	可以	是	当然	在	这	惊人的	事情	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

在这件令人惊奇的事情中，有一件事是任何人都可以真正确定的——而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][bəuθ][ðə; ði] ['bɑːtəm]

everybody	was	sure	—	was	that	the	devil	was	at	both	the	bottom
大家	曾是	当然	—	曾是	那	这	魔鬼	曾是	在	两个都	这	底部

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	top	of	it	;
和	这	顶部	的	它	;

每个人都确信——魔鬼既在底部，也在顶部；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ]

there	seemed	to	be	very	good	ground	for	believing	that	Gil	Pérez	was	in	much
那里	似乎	到	是	非常	好的	地面	为了	相信	那	吉尔	佩雷斯	曾是	在	很多

['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [gʊd] ['krɪstʃən] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

closer	touch	with	the	devil	than	any	good	Christian	—	even	though	he	were
更近	触碰	和	这	魔鬼	比	任何	好的	基督教	—	甚至	尽管	他	是

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,

an	old	soldier	,
一个	老的	士兵	,

似乎有充分的理由相信，吉尔·佩雷斯与魔鬼的联系比任何虔诚的基督徒都要密切得多——即使他是一名老兵。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

and	not	much	in	the	way	of	Christianity
和	不是	很多	在	这	方式	的	基督教

基督教方面的内容不多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
expected of him — had any right to be .
预期的 的 他 — 有 任何 正确的 到 是 .

人们期望他这样做——他完全有理由这样做。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
Therefore the Viceroy rid himself of an affair that was much the same to
所以 这 总督 摆脱 他自己 的 一个 事务 那 曾是 很多 这 相同的 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈnetlz] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [gɪl] [pɛrɛθ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] —
him as a basket of nettles by turning Gil Pérez over to the Holy Office —
他 作为 一个 篮子 的 荨麻 经过 转弯 吉尔 佩雷斯 超过 到 这 圣 办公室 —
[ænd; ənd][ɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][ˈsæntoʊ][dəuˈmiːŋgəu][ænd; ənd] [klæpt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv]
and off he was carried to Santo Domingo and clapped into one of
和 离开 他 曾是 携带 到 圣托 多明戈 和 鼓掌 进入 一 的
[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈsɛlz] .
the strongest cells .
这 最强 细胞 .

因此，总督为了摆脱这件对他来说如同荨麻篮般棘手的事情，将吉尔·佩雷斯移交给了圣职部——吉尔·佩雷斯被押往圣多明各，关进了最坚固的牢房之一。

[moʊst][men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Most men , of course , on finding themselves that way in the clutches of the
最多 男人 , 的 课程 , 在 寻找 他们自己 那 方式 在 这 离合器 的 这
[ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ,
Inquisition ,
宗教裁判所 ,

当然，大多数男人一旦落入宗教裁判所的魔爪，都会如此。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ; [bʌt; bət][gɪl] [pɛrɛθ] ,
would have had all the insides of them filled with terror ; but Gil Pérez ,
会 有 有 全部 这 内部 的 他们 已填 和 恐怖 ; 但 吉尔 佩雷斯 ,
[seɪˈnjɔːr] — [ˈbiːɪŋ] ,
Señor — being ,
先生 — 存在 ,

他们内心深处都会充满恐惧；但是吉尔·佩雷斯先生——因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
as I have mentioned ,
作为 我 有 提及 ,

正如我之前提到的，

[æn; ən][oʊld] [kæmˈpeɪnər] — [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]
an old campaigner — took it all as it came along to him and was
一个 老的 活动家 — 采取 它 全部 作为 它 来了 沿着 到 他 和 曾是
[nɑːt][wʌn][bɪt] [dɪˈstɜːrbd] .
not one bit disturbed .
不是 一 少量 不安 .

一位老练的运动家——他坦然接受一切，丝毫没有受到困扰。

[hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
He said cheerfully that many times in the course of his soldiering he had
他 说 愉快地 那 许多 时代 在 这 课程 的 他的 参军 他 有
[bɪn] [ɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˈpleɪsɪz] ;
been in much worse places ;
到过 在 很多 更糟 地方 ;

他兴高采烈地说，在他从军期间，他曾多次到过比这糟糕得多的地方；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] — ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ru:f] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fer]

and	added	that	—	having	a	good	roof	over	his	head	,	and	quite	fair
和	额外	那	—	拥有	一个	好的	屋顶	超过	他的	头	,	和	相当	公平的

['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

rations	,
口粮	,

他还补充说，他有遮风挡雨的屋顶，还有相当不错的口粮，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ænd; ənd]

and	instead	of	marching	and	fighting	only	to	sit	at	his	ease	and
和	反而	的	行军	和	斗争	仅有的	到	坐	在	他的	舒适	和

[ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] — [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ,

enjoy	himself	—	he	really	was	getting	,
享受	他自己	—	他	真的	曾是	获得	,

他不再像以前那样为了安逸享乐而奔波战斗——他真的得到了.....

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	once	in	his	life	,
为了	一次	在	他的	生活	,

他一生中第一次，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [klɪr] ['kʌmfərt] [æz; əz] ['eni] [oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [wʊd]

as	much	of	clear	comfort	as	any	old	soldier	had	a	right	to	expect	would
作为	很多	的	清除	舒适	作为	任何	老的	士兵	有	一个	正确的	到	预计	会

[kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .

come	his	way	.
来	他的	方式	.

他将得到任何一位老兵都有权期待的舒适待遇。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑ:fɪs] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

Moreover	,	in	his	dealings	with	the	Familiars	of	the	Holy	Office	his	conduct
而且	,	在	他的	交易	和	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	他的	执行

[wʌz; wəz] [ɪg'zempləri] .

was	exemplary	.
曾是	典范	.

此外，他在与圣职人员的交往中表现堪称典范。

[hi:; hi] [stʌk] ['fɜ:rmli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] — [wət'evər] [ðə; ði]['dev(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]

He	stuck	firmly	to	his	assertion	that	—	whatever	the	devil	might	have	had
他	卡住	牢牢	到	他的	断言	那	—	任何	这	魔鬼	可能	有	有

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hi:; hi]

to	do	with	him	—	he
到	做	和	他	—	他

他始终坚持自己的说法，那就是——无论魔鬼与他有何关联——他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

never	had	had	anything	to	do	with	the	devil	;
绝不	有	有	任何事物	到	做	和	这	魔鬼	;

我从未与魔鬼有过任何瓜葛；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ri:əl] ['pleʒər] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][æz; əz]

he	seemed	to	take	a	real	pleasure	in	confessing	as	many	of	his	sins	as
他	似乎	到	拿	一个	真实的	乐趣	在	坦白	作为	许多	的	他的	罪孽	作为

[hi:; hi] [kən'vi:niəntli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ;

he	conveniently	could	remember	;
他	方便	可以	记住	;

他似乎很乐于忏悔自己能想起来的种种罪行；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kwaɪt]

and	in	every	way	that	was	open	to	him	his	conduct	was	that	of	quite
和	在	每一个	方式	那	曾是	打开	到	他	他的	执行	曾是	那	的	相当

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] ['eni] [oʊld]['soʊldʒər] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

as	good	a	Christian	as	any	old	soldier	reasonably	could	be	expected	to	be
作为	好的	一个	基督教	作为	任何	老的	士兵	合理	可以	是	预期的	到	是

.

.
.

在所有他力所能及的方面，他的行为都堪称一位老兵所能合理期待的优秀基督徒的典范。

['ðerfɔːr] — [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ['veri] [kən'tentɪdli] — [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Therefore	—	while	he	staid	on	in	his	cell	very	contentedly	—	the	Familiars	of	the
所以	—	尽管	他	稳重	在	在	他的	细胞	非常	心满意足地	—	这	熟悉的	的	这

['hoʊli] ['ɑːfɪs] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

Holy	Office	put	their	heads	together	and	puzzled	and	puzzled	as	to	what
圣	办公室	放	他们的	头部	一起	和	困惑	和	困惑	作为	到	什么

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

they	should	do	with	him	:
他们	应该	做	和	他	:

因此，当他心满意足地待在牢房里时，圣职人员聚在一起，苦思冥想该如何处置他：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['devəlɪʃ]

because	it	certainly	seemed	as	though	the	devil	,	to	suit	his	own	devilish
因为	它	当然	似乎	作为	尽管	这	魔鬼	,	到	套装	他的	自己的	恶魔般的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

因为看起来，魔鬼似乎为了达到他邪恶的目的，

['sɪmpli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [gɪl] [pɛrɛθ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪn][ðə; ðɪ]

simply	had	made	a	convenience	of	Gil	Pérez	without	getting	his	consent	in	the
简单地	有	制成	一个	方便	的	吉尔	佩雷斯	没有	获得	他的	同意	在	这

['mætər] ;

matter	;
事情	;

只是在未征得吉尔·佩雷斯的同意的情况下，为了他的方便而采取了行动；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [fer] — [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi]

and	so	it	did	not	seem	quite	fair	—	in	the	face	of	his	protest	that	he
和	所以	它	做过	不是	似乎	相当	公平的	—	在	这	脸	的	他的	反对	那	他

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æz; əz] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][baɪ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌn]

was	as	much	annoyed	as	anybody	was	by	what	the	devil	had	done
曾是	作为	很多	恼怒	作为	任何人	曾是	经过	什么	这	魔鬼	有	完毕

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌvərd] [ˌsænbə'niːtoʊ] ,

with	him	—	to	put	him	into	a	flame	-	covered	sanbenito	,
和	他	—	到	放	他	进入	一个	火焰	-	涵盖	圣贝尼托	,

因此，考虑到他抗议说，他对魔鬼对他所做的一切感到和任何人一样恼火，把他放进一个燃烧着火焰的圣贝尼托里似乎不太公平。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɔːrsərər] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst]['ɔːtoʊ]

and	to	march	him	off	to	be	burned	for	a	sorcerer	at	the	next	auto
和	到	行进	他	离开	到	是	烧伤	为了	一个	巫师	在	这	下一个	汽车

[diː] - .

de	fé	.
德	-	.

并将他押往下一个宗教裁判所，作为巫师处以火刑。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [kept] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər]

Therefore	the	Familiars	of	the	Holy	Office	kept	on	putting	their	heads	together
所以	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	保留	在	推杆	他们的	头部	一起

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	puzzling	and	puzzling	as	to	what	they	should	do	with	him	;
和	令人费解	和	令人费解	作为	到	什么	他们	应该	做	和	他	;

因此，圣职人员聚在一起，反复思量，该如何处置他；

[ænd; ənd][gɪl] [pɛrɛθ] [kept] [ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] — [ænd; ənd][soʊ]

and	Gil	Pérez	kept	on	enjoying	himself	in	his	cell	in	Santo	Domingo	—	and	so
和	吉尔	佩雷斯	保留	在	享受	他自己	在	他的	细胞	在	圣托	多明戈	—	和	所以

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

the	months	went	on	and	on	.
这	几个月	去	在	和	在	.

吉尔·佩雷斯在圣多明各的牢房里继续过着逍遥自在的生活——就这样，几个月过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] :

And	then	,	on	a	day	,	a	new	turn	was	given	to	the	whole	matter	:
和	然后	,	在	一个	天	,	一个	新的	转动	曾是	给定	到	这	所有的	事情	:

然后，有一天，整件事出现了新的转机：

[wen] [ðə; ði] ['gæliən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌækə'pulkəu][ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

when	the	galleon	from	the	Filipinas	arrived	at	Acapulco	and	brought	with
什么时候	这	盖伦帆船	从	这	菲律宾	到达的	在	阿卡普尔科	和	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz] [truː] .

it	the	proof	that	every	word	that	Gil	Pérez	had	spoken	was	true	.
它	这	证明	那	每一个	单词	那	吉尔	佩雷斯	有	说	曾是	真的	.

当来自菲律宾的帆船抵达阿卡普尔科时，它带来了证据，证明吉尔·佩雷斯所说的每一句话都是真的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gæliən] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [dɑːn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] — [ðə; ði]

Because	the	galleon	brought	the	news	that	Don	Gómez	Pérez	Dasmariñas	—	the
因为	这	盖伦帆船	带来	这	消息	那	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	—	这

[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['hævɪŋ] ['mjuːtniːd] — ['riːəli] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

crew	of	the	ship	that	he	was	on	having	mutinied	—	really	had	had	his
全体人员	的	这	船	那	他	曾是	在	拥有	叛变	—	真的	有	有	他的

[hed] ['mɜːrdərəsli] [splɪt] ['oʊpən] ,

head	murderously	split	open	,
头	残忍地	分裂	打开	,

因为那艘帆船带来了消息，唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯——他所在的叛变船只上的船员——的头颅确实被残忍地劈开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [mə'luːkə] ['aɪləndz] ;

and	was	dead	of	it	,	in	the	Molucca	Islands	;
和	曾是	死的	的	它	,	在	这	摩鹿加群岛	岛屿	;

他死于摩鹿加群岛；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [bæd] ['hæpənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [gɪl]

and	that	this	bad	happening	had	come	to	him	at	the	very	time	that	Gil
和	那	这	坏的	发生	有	来	到	他	在	这	非常	时间	那	吉尔

[pɛrɛθ] [hæd; həd] [neɪmd] .

Pérez	had	named	.
佩雷斯	有	命名	.

而这件坏事恰好发生在吉尔·佩雷斯所提到的那个时间。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] [ɪn][ðə; ði]

Moreover	**,**	**one**	**of**	**the**	**military**	**officers**	**who**	**had**	**come**	**from**	**the**	**Filipinas**	**in**	**the**
而且	,	一	的	这	军队	警官	WHO	有	来	从	这	菲律宾	在	这

['gæliən] ,

galleon	**,**
盖伦帆船	,

此外，从菲律宾乘坐帆船而来的军官之一，

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ˌækə'pulkəu][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktə] ,

and	**up**	**from**	**Acapulco**	**to**	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**with**	**the**	**conducta**	**,**
和	向上	从	阿卡普尔科	到	这	城市	的	墨西哥	和	这	行为	,

从阿卡普尔科到墨西哥城，乘坐着 Conducta，

['rekəgnaɪzd] [gɪl] [pɛrɛθ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

recognized	**Gil**	**Pérez**	**the**	**moment**	**that**	**he**	**laid**	**eyes**	**on**	**him**	**;**
认可	吉尔	佩雷斯	这	片刻	那	他	铺设	眼睛	在	他	;

他第一眼看到吉尔·佩雷斯就认出了他；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	**this**	**officer**	**said**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**—**	**only**	**a**	**day**	**or**	**two**	**before**	**the**
和	这	官	说	那	他	有	已见	他	—	仅有的	一个	天	或者	二	前	这

[-] ['seɪlɪŋ] — [ɑːn]['duːti][ɪn] [mə'nɪlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrd] .

galleon's	**sailing**	**—**	**on**	**duty**	**in**	**Manila**	**with**	**the**	**Palace**	**Guard**	**.**
盖伦的	帆船	—	在	责任	在	马尼拉	和	这	宫殿	警卫	.

这位军官说，就在大帆船启航前一两天，他在马尼拉的皇宫卫队执勤时见过他。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [hæd; həd] [bɪn]

And	**so**	**the**	**fact**	**was**	**settled**	**beyond**	**all**	**doubting**	**that**	**Gil**	**Pérez**	**had**	**been**
和	所以	这	事实	曾是	定居	超过	全部	怀疑	那	吉尔	佩雷斯	有	到过

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][frʌm; frəm] [mə'nɪlə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ;

brought	**by**	**the**	**devil**	**from**	**Manila**	**to**	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**;**
带来	经过	这	魔鬼	从	马尼拉	到	这	城市	的	墨西哥	;

因此，毫无疑问，吉尔·佩雷斯是被魔鬼从马尼拉带到墨西哥城的；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	**,**	**also**	**,**
和	,	还	,

而且，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [sɪns] ['oʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]

that	**the**	**devil**	**—**	**since**	**only**	**the**	**devil**	**could**	**have**	**done**	**it**	**—**	**had**	**put**	**the**
那	这	魔鬼	—	自从	仅有的	这	魔鬼	可以	有	完毕	它	—	有	放	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['goʊmɛz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

knowledge	**of**	**the**	**murderous**	**killing**	**of**	**Don**	**Gómez**	**into**	**his**	**heart**	**.**
知识	的	这	杀人犯	杀	的	大学教师	戈麦斯	进入	他的	心	.

魔鬼——因为只有魔鬼才能做到——将杀害唐·戈麦斯的罪行植入了他的心中。

['werfɔːr]

Wherefore
因此

因此

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[fækt] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

fact	that	Gil	Pérez	was	in	league	with	the	devil	was	clear	to	all	the	world	.
事实	那	吉尔	佩雷斯	曾是	在	联盟	和	这	魔鬼	曾是	清除	到	全部	这	世界	.

吉尔·佩雷斯与魔鬼勾结的事实，世人皆知。

[ðen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər]

Then	the	Familiars	of	the	Holy	Office	for	the	last	time	put	their	heads	together
然后	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	为了	这	最后的	时间	放	他们的	头部	一起

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ;

and	puzzled	and	puzzled	over	the	matter	;
和	困惑	和	困惑	超过	这	事情	;

然后，圣职人员最后一次聚在一起，为此事苦思冥想；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌzlɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	at	the	end	of	their	puzzling	they	decided	that	Gil	Pérez	was	an
和	在	这	结尾	的	他们的	令人费解	他们	决定	那	吉尔	佩雷斯	曾是	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ,

innocent	person	,
清白的	人	,

经过一番思索，他们最终认定吉尔·佩雷斯是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][hæd; həd]['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l]

and	that	he	undoubtedly	had	had	criminal	relations	with	the	devil
和	那	他	无疑	有	有	刑事	关系	和	这	魔鬼

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

and	was	full	of	wickedness	.
和	曾是	满的	的	邪恶	.

毫无疑问，他与魔鬼有不正当的关系，充满了邪恶。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel]

Therefore	they	ordered	that	,	being	innocent	,	he	should	be	set	free	from	his	cell
所以	他们	订购	那	,	存在	清白的	,	他	应该	是	放	自由的	从	他的	细胞

[ɪn]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] ;

in	Santo	Domingo	;
在	圣托	多明戈	;

因此，他们下令，鉴于他是无辜的，应该将他从圣多明各的牢房中释放；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [huːz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪŋ] ,

and	that	,	being	a	dangerous	character	whose	influence	was	corrupting	,
和	那	,	存在	一个	危险的	特点	谁	影响	曾是	腐败	,

而且，他是一个危险人物，其影响力具有腐蚀性。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['gæliən] .

he	should	be	sent	back	to	Manila	in	the	returning	galleon	.
他	应该	是	发送	后退	到	马尼拉	在	这	返回	盖伦帆船	.

他应该乘坐返航的帆船被送回马尼拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'kriː] .

And	that	was	their	decree	.
和	那	曾是	他们的	法令	.

这就是他们的法令。

[gɪl] [pɛrɛθ] , [seɪ'njɔːr] ,

Gil	Pérez	,	Señor	,
吉尔	佩雷斯	,	先生	,

吉尔·佩雷斯先生

[tʊk] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [weɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]

took	that	disposition	of	him	in	the	same	easy	-	going	way	that	he	had	taken
采取	那	处置	的	他	在	这	相同的	简单的	-	去	方式	那	他	有	已采取

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

all	the	other	dispositions	of	him	:
全部	这	其他	性情	的	他	:

他对待这种性情的态度，和对待他对待其他所有性情的态度一样，都显得轻松自在：

[seɪv] [ðæt] [hi:; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

save	that	he	grumbled	a	little	—	as	was	to	be	expected	of	an	old
节省	那	他	咕哝	一个	小的	—	作为	曾是	到	是	预期的	的	一个	老的

['soʊldʒər] — ['oʊvər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['aɪd(ə)l][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [snʌg] ['kwɔ:rtərz]

soldier	—	over	having	to	leave	his	comfortably	idle	life	in	his	snug	quarters
士兵	—	超过	拥有	到	离开	他的	舒适地	闲置的	生活	在	他的	舒适	四分之一

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] - [maʊnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	to	go	again	to	his	fightings	and	his	guard	-	mounts	and	his
和	到	去	再次	到	他的	战斗	和	他的	警卫	-	安装	和	他的

[pə'reɪdz] .

parades	.
游行	.

只是他抱怨了几句——这对于一个老兵来说也是意料之中的——因为他不得不离开舒适安逸的住所，重新回到战场，回到他的卫兵马厩，回到他的阅兵场。

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nə] :

And	so	back	he	went	to	the	Filipinas	:
和	所以	后退	他	去	到	这	菲律宾	:

于是他又回到了菲律宾：

['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]

only	his	return	journey	was	made	in	a	slow	and	natural	manner	aboard	the
仅有的	他的	返回	旅行	曾是	制成	在	一个	慢的	和	自然的	方式	船上	这

['gæliən] — [nɑ:t] ,

galleon	—	not	,
盖伦帆船	—	不是	,

只有他的返程是在帆船上以缓慢而自然的方式进行的——而不是，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n]['dɛvəlz] - [wɪŋz] .

as	his	outward	journey	had	been	made	,	all	in	a	moment	on	devils	'	wings	.
作为	他的	向外	旅行	有	到过	制成	,	全部	在	一个	片刻	在	魔鬼	-	翅膀	.

他的外地之旅，仿佛瞬间乘着魔鬼的翅膀完成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [seɪ'njɔ:r] ,

To	my	mind	,	Señor	,
到	我的	头脑	,	先生	,

依我之见，先生，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .

it	seems	that	there	is	more	of	this	story	that	ought	to	be	told	.
它	似乎	那	那里	是	更多的	的	这	故事	那	应该	到	是	讲述	.

看来这个故事还有更多值得讲述的地方。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɑːfɪs] [dɪd] [nɑːt] [diːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I	should	like	to	know	why	the	Familiars	of	the	Holy	Office	did	not	deal	a	little
我	应该	喜欢	到	知道	为什么	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	做过	不是	交易	一个	小的

[mɔːr] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [æt; ət] [bəuθ] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

more	severely	with	a	case	that	certainly	had	the	devil	at	both	the	bottom
更多的	严重	和	一个	案件	那	当然	有	这	魔鬼	在	两个都	这	底部

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	top	of	it	;
和	这	顶部	的	它	;

我想知道，为什么圣职人员没有对这起案件采取更严厉的措施，因为这起案件的根源和始作俑者都是魔鬼；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [gɪl] [pɛrɛθ] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [ɪn]

I	should	like	to	know	what	became	of	Gil	Pérez	when	he	got	back	to	Manila	in
我	应该	喜欢	到	知道	什么	成为	的	吉尔	佩雷斯	什么时候	他	得到	后退	到	马尼拉	在

[ðə; ði] ['gæliən] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ['oʊvər] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

the	galleon	—	and	there	had	to	tell	over	again	about	his	relations	with
这	盖伦帆船	—	和	那里	有	到	告诉	超过	再次	关于	他的	关系	和

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæf] ['jɪrz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['duːti] [wɪ'ðaʊt]

the	devil	in	order	to	account	for	his	half	year's	absence	from	duty	without
这	魔鬼	在	命令	到	帐户	为了	他的	一半	年	缺席	从	责任	没有

[liːv] .

leave	.
离开	.

我很想知道吉尔·佩雷斯乘坐帆船回到马尼拉后发生了什么事——在那里，他不得不再次讲述他与魔鬼的关系，以解释他擅离职守半年的原因。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] ;

But	those	are	matters	which	I	never	have	heard	mentioned	;
但	那些	是	事情	哪个	我	绝不	有	听到	提及	;

但这些都是我从未听说过的事情；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [tel] .

and	what	I	have	told	you	is	all	that	there	is	to	tell	.
和	什么	我	有	讲述	你	是	全部	那	那里	是	到	告诉	.

我告诉你们的就是全部了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɑːs]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LOS	PARADOS
传奇	的	这	卡勒	德语	视距	帕拉多斯

帕拉多斯街的传奇

[tuː] [ded] ['lʌvəz] , [seɪ'njɔːr] , [stænd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɑːs] ,

Two	dead	lovers	,	Señor	,	stand	always	in	the	Calle	de	los	Parados	,
二	死的	恋人	,	先生	,	站立	总是	在	这	卡列	德	洛杉矶	帕拉多斯	,

先生，两个死去的恋人永远站在帕拉多斯街，

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['stedfæstli]

one	at	each	end	of	it	;	and	that	is	why	—	because	they	remain	steadfastly
一	在	每个	结尾	的	它	;	和	那	是	为什么	—	因为	他们	保持	坚定不移

[ɑːn] [pə'reɪd] [ðer; ðər] ,

on	parade	there	,
在	游行	那里	,

两端各一个；正因如此——因为他们始终坚定地在那里列队行进，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['skelitnz] [ɑːn] [ðoʊz]

though	it	is	not	everybody	who	happens	to	see	their	yellow	skeletons	on	those
尽管	它	是	不是	大家	WHO	发生	到	看	他们的	黄色的	骷髅	在	那些

['kɔːrnərz] — [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəˌdɑːs][ɪz][soʊ] [neɪmd] .

corners	—	the	street	of	the	Parados	is	so	named	.
角落	—	这	街道	的	这	帕拉多斯	是	所以	命名	.

虽然不是每个人都能在街角看到他们的黄色骷髅——这条街正是以帕拉多斯街命名的。

[lɑː] ['keɪl] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɑːs]

LA	CALLE	DE	LOS	PARADOS
洛杉矶	卡勒	德语	视距	帕拉多斯

帕拉多斯街

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [draɪ] ['skelitnz] ,

As	you	may	suppose	,	Señor	,	the	lovers	now	being	dry	skeletons	,
作为	你	可能	认为	,	先生	,	这	恋人	现在	存在	干燥	骷髅	,

正如您所料，先生，这对恋人如今已化作枯骨。

[wʌt] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hæpənd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

what	brought	them	there	happened	some	time	ago	.
什么	带来	他们	那里	发生	一些	时间	前	.

他们之所以会来到这里，是很久以前发生的事情。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [æn; ən]

Just	when	it	happened	,	I	do	not	know	precisely	;	but	it	was	when	an
只是	什么时候	它	发生	,	我	做	不是	知道	恰恰	;	但	它	曾是	什么时候	一个

['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən] ,

excellent	gentleman	,
出色的	绅士	,

具体是什么时候发生的，我并不清楚；但当时一位非常优秀的绅士，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪnt] ,

who	was	an	officer	in	the	Royal	Mint	,
WHO	曾是	一个	官	在	这	皇家	薄荷	,

他曾是皇家铸币局的一名官员，

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]

lived	in	the	fine	house	that	is	in	the	middle	of	the	street	on	the	south	side	of
居住地	在	这	美好的	房子	那	是	在	这	中间	的	这	街道	在	这	南	边	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他住在街道南侧中央那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [huːz] [her] [wʌz; wəz] [laɪk]

and	had	living	with	him	a	very	beautiful	daughter	whose	hair	was	like
和	有	活的	和	他	一个	非常	美丽的	女儿	谁	头发	曾是	喜欢

[spʌn] [goʊld] .

spun	gold	.
旋转	金子	.

他还有一个非常漂亮的女儿，头发像金线一样闪闪发光。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [neɪmd] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][diː][vɑː'leɪjoʊ][waɪ] [ˌemɔ'siːjɔː] ;

This	gentleman	was	named	Don	José	de	Vallejo	y	Hermosillo	;
这	绅士	曾是	命名	大学教师	何塞	德	瓦列霍	是	埃莫西约	;

这位绅士名叫唐·何塞·德·瓦列霍·伊·埃莫西约 (Don José de Vallejo y Hermosillo)。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [neɪmd] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	daughter	was	named	(	because	her	mother	was	of	the
和	他的	女儿	曾是	命名	(	因为	她	母亲	曾是	的	这

['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] -)

noble	family	of	Vezca	)
高贵	家庭	的	-	)

他的女儿被命名为（因为她的母亲是韦斯卡贵族家族的成员）。

['doʊnjə][mə'riːə][ɪ'sɑːbɛl][diː][vɑː'leɪjoʊ][waɪ] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

Doña	María	Ysabel	de	Vallejo	y	Vezca	;	and	she	was	of	great	virtue	and
多娜	玛丽亚	伊莎贝尔	德	瓦列霍	是	-	;	和	她	曾是	的	伟大的	美德	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

多纳·玛丽亚·伊莎贝尔·德瓦列霍·韦斯卡；她品德高尚、温柔可爱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

and	was	twenty	-	two	years	old	.
和	曾是	二十	-	二	年	老的	.

当时他二十二岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] ;

All	the	young	men	of	the	City	sought	her	in	marriage	;
全部	这	年轻的	男人	的	这	城市	寻求	她	在	婚姻	;

城里所有年轻男子都向她求婚；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt]

but	there	were	two	who	were	more	than	any	of	the	others	in	earnest	about
但	那里	是	二	WHO	是	更多的	比	任何	的	这	其他的	在	认真	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但其中有两个人比其他人都更加认真对待这件事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ][waɪ]['soʊlɪs] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]

One	of	these	was	Don	Francisco	Puerto	y	Solis	,	a	lieutenant	of
一	的	这些	曾是	大学教师	弗朗西斯科	波多黎各	是	索利斯	,	一个	中尉	的

[drə'guːnz] :

dragoons	:
龙骑兵	:

其中一人是唐·弗朗西斯科·波多·索利斯，他是龙骑兵的一名中尉：

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

who	had	to	offer	her	only	his	good	looks	—	he	was	a	very	handsome
WHO	有	到	提供	她	仅有的	他的	好的	看起来	—	他	曾是	一个	非常	英俊的

['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [get][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

gentleman	—	and	the	hope	of	what	he	might	get	for	himself	with	his
绅士	—	和	这	希望	的	什么	他	可能	得到	为了	他自己	和	他的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他所能提供的只有他英俊的外表——他是一位非常英俊的绅士——以及他用剑所能为自己赢得的希望。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [mi'gel] [del] - ,

The	other	one	was	the	Señor	Don	Antonio	Miguel	del	Cardonal	,
这	其他	一	曾是	这	先生	大学教师	安东尼奥	米格尔	del	-	,

另一位是唐·安东尼奥·米格尔·德尔·卡多纳尔先生，

['kɑːnd] [diː] - — [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [huː] [oʊnd]

Conde	de	Valdecebro	—	who	also	was	a	handsome	gentleman	,	and	who	owned
孔德	德	-	—	WHO	还	曾是	一个	英俊的	绅士	,	和	WHO	拥有

[mɪlz] [ɪn]['pweblɑː; pju'eblə][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

mills	in	Puebla	of	the	Angels	,
磨坊	在	普埃布拉	的	这	天使	,

瓦尔德塞布罗伯爵——他也是一位英俊的绅士，在天使之城普埃布拉拥有磨坊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌhɑːsi'endə] ,

and	a	very	great	hacienda	,
和	一个	非常	伟大的	庄园	,

以及一座非常大的庄园，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld]['nəʊtəriːz] [tuː; tə]

and	was	so	rich	that	it	was	the	whole	business	of	two	old	notaries	to
和	曾是	所以	富有的	那	它	曾是	这	所有的	商业	的	二	老的	公证人	到

[kaʊnt] [hɪz; ɪz][goʊld] .

count	his	gold	.
数数	他的	金子	.

他非常富有，以至于清点他的黄金成了两位老公证人的专项工作。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['poʊstɪd] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['doʊnjə]

And	these	two	posted	themselves	every	day	in	the	street	in	which	was	Doña
和	这些	二	发布	他们自己	每一个	天	在	这	街道	在	哪个	曾是	多娜

[mə'riːəz] [hoʊm] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [del][reɪ'lɑːh] ,

María's	home	—	one	at	the	corner	of	the	Calle	del	Reloj	,
玛丽亚的	家	—	一	在	这	角落	的	这	卡列	del	时钟	,

这两个人每天都会在多娜·玛丽亚的家所在的街道上——一个在 Calle del Reloj 的拐角处——守候着自己。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː]['sæntə][ˌkætə'riːnə] — [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk]

the	other	at	the	corner	of	the	Calle	de	Santa	Catarina	—	that	they	might	look
这	其他	在	这	角落	的	这	卡列	德	圣诞老人	卡塔琳娜	—	那	他们	可能	看

[æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ;

at	her	when	she	came	forth	from	her	house	;
在	她	什么时候	她	来了	前进	从	她	房子	;

另一处位于圣卡塔琳娜街的拐角处——这样当她从家中出来时，人们就可以看到她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	that	she	might	see	them	waiting	to	get	sight	of	her	,
和	那	她	可能	看	他们	等待	到	得到	视线	的	她	,

她或许会看到他们正等着见她一面。

[ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	so	know	that	they	loved	her	.
和	所以	知道	那	他们	喜爱	她	.

所以他们知道他们爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

It	was	the	same	custom	then	,	Señor	,	as	it	is	to	-	day	.
它	曾是	这	相同的	风俗	然后	,	先生	,	作为	它	是	到	-	天	.

先生，当时的习俗和今天一样。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'laɪt] [jʌŋ] [men] [meɪk] [lʌv] .

In	that	way	all	of	our	polite	young	men	make	love	.
在	那	方式	全部	的	我们的	有礼貌的	年轻的	男人	制作	爱	.

我们所有彬彬有礼的年轻男子都是这样做爱的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['naʊədeɪz] [weɪt][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd]
And 和 **just** 只是 **as** 作为 **our** 我们的 **young** 年轻的 **ladies** 女士们 **nowadays** 如今 **wait** 等待 **and** 和 **wait** 等待 **and** 和 **think** 思考 **and** 和
[θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌp] ,
think 思考 **before** 前 **they** 他们 **make** 制作 **their** 他们的 **hearts** 心 **up** 向上 **,**

就像现在的年轻女孩们一样，在下定决心之前，总是要等待、等待、再等待。

[soʊ]['doʊnjə][mə'riːə] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
so 所以 **Doña** 多娜 **María** 玛丽亚 **waited** 等待 **and** 和 **thought** 想法 **then** 然后 **—** 一 **and** 和 **the** 这 **time** 时间 **slipped** 滑倒了 **on** 在 **and** 和 **on** 在
,
,
,

于是，玛丽亚夫人一边等待一边思考——时间就这样一分一秒地流逝着。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [luː'tenənt] [nɔːr][ðə; ði] ['kɑːnd] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
and 和 **neither** 两者都不 **the** 这 **Lieutenant** 中尉 **nor** 也不 **the** 这 **Conde** 孔德 **knew** 知道 **what** 什么 **was** 曾是 **in** 在 **her** 她 **mind** 头脑 **.** .

无论是中尉还是伯爵，都不知道她心里在想什么。

[ðen] [ðer; ðər] ['hæpənd] , [seɪ'njɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [θɪŋ] .
Then 然后 **there** 那里 **happened** 发生 **,** , **Señor** 先生 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **dismal** 惨淡 **thing** 事物 **.** .

先生，然后发生了一件非常糟糕的事情。

[ə; eɪ] ['pestɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['pestɪləns] ['doʊnjə][mə'riːə] ['sɪkənd]
A 一个 **pestilence** 瘟疫 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **the** 这 **City** 城市 **,** , **and** 和 **of** 的 **that** 那 **pestilence** 瘟疫 **Doña** 多娜 **María** 玛丽亚 **sickened** 恶心
[ænd; ənd][daɪd] .
and 和 **died** 死亡 **.** .

瘟疫席卷全城，玛丽亚夫人也因此染病身亡。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [wen] [ðeɪ]
But 但 **it** 它 **chanced** 偶然 **that** 那 **neither** 两者都不 **of** 的 **her** 她 **lovers** 恋人 **was** 曾是 **on** 在 **his** 他的 **corner** 角落 **when** 什么时候 **they** 他们
[tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [siː] ,
took 采取 **her** 她 **out** 出去 **from** 从 **her** 她 **house** 房子 **to** 到 **bury** 埋葬 **her** 她 **—** 一 **you** 你 **see** 看 **,** ,

但巧合的是，当他们把她从房子里抬出来埋葬时，她的两个情人都不在他所在的街角——你看，

[seɪ'njɔːr] , ['iːv(ə)n] [ˈlʌvəz] [mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] ,
Señor 先生 **,** , **even** 甚至 **lovers** 恋人 **must** 必须 **eat** 吃 **and** 和 **sleep** 睡觉 **sometimes** 有时 **,** ,

先生，即使是恋人也需要吃饭睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]
and 和 **they** 他们 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **always** 总是 **on** 在 **their** 他们的 **watch** 手表 **for** 为了 **her** 她 **—** 一 **and** 和 **in** 在 **that** 那
[weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
way 方式 **it** 它 **happened** 发生 **that** 那 **neither** 两者都不 **of** 的 **them** 他们 **knew** 知道 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **dead** 死的 **and** 和 **gone** 已消失 **.** .

他们不可能一直守护着她——就这样，他们俩都不知道她已经去世了。

['ðerfɔ:r]	[ðeɪ]	[kept]	[ɑ:n]	['stændɪŋ]	[ɑ:n][ðer; ðər]	[pə'reɪd]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['ju:ʒuəl]	—	['kʌmɪŋ]	['stedfæstli]
Therefore	**they**	**kept**	**on**	**standing**	**on**	**their**	**parade**	**quite**	**as**	**usual**	**—**	**coming**	**steadfastly**
所以	他们	保留	在	常设	在	他们的	游行	相当	作为	通常	—	未来	坚定不移

[tu:; tə][ðer; ðər]	['kɔ:rnərz]	[deɪ]	['æftər]	[deɪ]	,
to	**their**	**corners**	**day**	**after**	**day**	**,**
到	他们的	角落	天	后	天	,

因此，他们照常进行游行——日复一日，坚定不移地来到各自的角落。

[ænd; ənd]	[mʌnθ]	['æftər]	[mʌnθ]	,	[ænd; ənd]	[jɪr]	['æftər]	[jɪr]	.
and	**month**	**after**	**month**	**,**	**and**	**year**	**after**	**year**	**.**
和	月	后	月	,	和	年	后	年	.

一个月又一个月，一年又一年。

[ænd; ənd]	[ɔ:l'ðoʊ]	,	['æftər][ə; eɪ]	[waɪl]	,	[ðeɪ]	[daɪd]	[tu:]	,
And	**although**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**they**	**died**	**too**	**,**
和	虽然	,	后	一个	尽管	,	他们	死亡	也	,

虽然过了一段时间，他们也都去世了，

[ðeɪ]	[stɪl]	[stʊd]	[æt; ət][ðer; ðər]	[poʊsts]	—	[dʒʌst][æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[ænd; ənd]	['doʊnjə]	[mə'ri:ə]	[stɪl]
they	**still**	**stood**	**at**	**their**	**posts**	**—**	**just**	**as**	**though**	**they**	**and**	**Doña**	**María**	**still**
他们	仍然	站立	在	他们的	帖子	—	只是	作为	尽管	他们	和	多娜	玛丽亚	仍然

[wɜ:r; wər]	[ə'laɪv]	.
were	**alive**	**.**
是	活	.

他们仍然坚守岗位——就像他们和玛丽亚夫人还活着一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	,	[ɑ:n][ðer; ðər]	['kɔ:rnərz]	,	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	.
And	**there**	**,**	**on**	**their**	**corners**	**,**	**they**	**have**	**remained**	**until**	**this**	**very**	**day**	**.**
和	那里	,	在	他们的	角落	,	他们	有	剩余	直到	这	非常	天	.

直到今天，它们仍然矗立在街角。

[hoʊm]	[ʌv; əv]	['doʊnjə]	[mə'ri:ə]
HOME	**OF**	**DOÑA**	**MARÍA**
家	的	多娜	玛丽亚

多娜·玛丽亚的家

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld]	,	[seɪ'njɔ:r]	,	[ðæt]	[wʌns]	[ɪn]	[brɔ:d]	['deɪlaɪt]	[hæf]	[ðə; ði]	['sɪti]	[sɔ:]	[ðoʊz]	['ɑ:nɪst]	['weɪtɪŋ]
It	**is**	**told**	**,**	**Señor**	**,**	**that**	**once**	**in**	**broad**	**daylight**	**half**	**the**	**City**	**saw**	**those**	**honest**	**waiting**
它	是	讲述	,	先生	,	那	一次	在	广阔	日光	一半	这	城市	锯	那些	诚实的	等待

['skelitnz]	.
skeletons	**.**
骷髅	.

据说，先生，曾经在光天化日之下，半个城市的人都看到了那些诚实等待的骷髅。

[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]	[deɪ]	[wen]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[greɪt]	['festɪvl; 'festəvəl][fɔ:r; fər][ðə; ði]	['ɪnkʌmɪŋ]
It	**was**	**on**	**a**	**day**	**when**	**there**	**was**	**a**	**great**	**festival**	**for**	**the**	**incoming**
它	曾是	在	一个	天	什么时候	那里	曾是	一个	伟大的	节日	为了	这	即将到来

[ʌv; əv][ə; eɪ]	[nu:]	['vaɪsrɔɪ]	,
of	**a**	**new**	**Viceroy**	**,**
的	一个	新的	总督	,

那天正值庆祝新任总督就职的盛大节日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	they	were	seen	by	the	crowd	that	waited	in	the	atrium	of	the	church	of
和	他们	是	已见	经过	这	人群	那	等待	在	这	中庭	的	这	教会	的

['sæntə][ˌkætə'riːnə][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] .

Santa	Catarina	to	see	the	procession	pass	.
圣诞老人	卡塔琳娜	到	看	这	游行	经过	.

他们被等候在圣卡塔琳娜教堂中庭观看游行队伍经过的人群看到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [seɪ'njɔːr] .

But	that	was	some	hundreds	of	years	ago	,	Señor	.
但	那	曾是	一些	数百	的	年	前	,	先生	.

但那是几百年前的事了，先生。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Now	,	for	the	most	part	,	it	is	at	night	and	by	moonlight	that	they	are
现在	,	为了	这	最多	部分	,	它	是	在	夜晚	和	经过	月光	那	他们	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

现在，大多数情况下，人们只能在夜晚和月光下看到它们。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][maɪ'self] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][goʊ] [ðæt]

I	have	not	happened	to	see	them	myself	—	but	then	I	do	not	often	go	that
我	有	不是	发生	到	看	他们	我	—	但	然后	我	做	不是	经常	去	那

[weɪ] .

way	.
方式	.

我本人并没有亲眼见过他们——不过我也不常去那条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɑː] ['dʒɔɪə]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	JOYA
传奇	的	这	卡勒	德语	洛杉矶	乔雅

拉霍亚街的传奇

[wʌt] [ðɪs] [striːt] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɪn] ['veri] [oʊld] [taɪmz] , [seɪ'njɔːr] , [noʊ][wʌn] [noʊz] :

What	this	street	was	called	,	in	very	old	times	,	Señor	,	no	one	knows	:
什么	这	街道	曾是	称为	,	在	非常	老的	时代	,	先生	,	不	一	知道	:

塞尼奥尔，这条街在很久以前叫什么名字，没有人知道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	the	dreadful	thing	that	gave	to	it	the	name	of	the	Street	of	the
因为	这	可怕	事物	那	给予	到	它	这	姓名	的	这	街道	的	这

['dʒuːəl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Jewel	happened	a	long	,
宝石	发生	一个	长的	,

因为那件可怕的事情发生很久以前，才使这条街得名“宝石街”。

[lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

long	while	ago	.
长的	尽管	前	.

很久以前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] .

It	was	before	the	Independence	.
它	曾是	前	这	独立	.

那是在独立之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [huː] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] .

It	was	while	the	Viceroys	were	here	who	were	sent	by	the	King	of	Spain	.
它	曾是	尽管	这	总督们	是	这里	WHO	是	发送	经过	这	国王	的	西班牙	.

当时西班牙国王派来的总督们正在这里。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][meɪzoʊnɛz]

In	those	days	there	lived	in	this	fine	house	at	the	corner	of	the	Calle	de	Mesones
在	那些	天	那里	居住地	在	这	美好的	房子	在	这	角落	的	这	卡列	德	介子

[ænd; ənd] [wʌt] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][lɑː][ˈdʒɔɪə] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	what	since	then	has	been	called	the	Calle	de	la	Joya	—	it	is	at	the
和	什么	自从	然后	有	到过	称为	这	卡列	德	拉	乔雅	—	它	是	在	这

[ˌnɔːrθˈwest] [ˈkɔːrnər] ,

northwest	corner	,
西北	角落	,

那时，在梅索内斯街和后来被称为拉霍亚街的拐角处，住着一栋漂亮的房子——它位于西北角。

[seɪˈnjɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] - [ˈbeɪkəri] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] — [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈspænɪʃ]

Señor	,	and	a	biscuit	-	bakery	is	on	the	lower	floor	—	a	very	rich	Spanish
先生	,	和	一个	饼干	-	面包店	是	在	这	降低	地面	—	一个	非常	富有的	西班牙语

[ˈmɜːrtʃənt] :

merchant	:
商人	:

先生，楼下是一家饼干店——一位非常富有的西班牙商人：

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [dɑːn] [əˈlɑːnsoʊ] [ˈfɜːrnændɛz] [diː][boʊbɑːˈdɪlə] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl]

who	was	named	Don	Alonso	Fernández	de	Bobadilla	,	and	who	was	a	tall
WHO	曾是	命名	大学教师	阿隆索	费尔南德斯	德	博巴迪利亚	,	和	WHO	曾是	一个	高的

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [mæn] ,

and	handsome	man	,
和	英俊的	男人	,

他名叫唐·阿隆索·费尔南德斯·德·博瓦迪利亚，是一位身材高大、相貌英俊的男子。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] - [ˈmænərd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

and	gentle	-	mannered	,	and	at	times	given	to	fits	of	rage	.
和	温和的	-	有礼貌的	,	和	在	时代	给定	到	适合	的	愤怒	.

他举止温和，但有时也会突然发怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] ,

He	was	married	to	a	very	rich	and	a	very	beautiful	lady	,
他	曾是	已婚	到	一个	非常	富有的	和	一个	非常	美丽的	女士	,

他娶了一位非常富有且非常漂亮的女士。

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈdoʊnjə][ɪˈsɑːbɛl] [diː][lɑː] - [waɪ][toʊˈvɑːr] ;

who	was	named	Doña	Ysabel	de	la	Garcide	y	Tovar	;
WHO	曾是	命名	多娜	伊莎贝尔	德	拉	-	是	托瓦尔	;

她的名字叫多纳·伊莎贝尔·德拉·加西德·托瓦尔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnd] [diː] - .

and	she	was	the	daughter	of	the	Conde	de	Torreleal	.
和	她	曾是	这	女儿	的	这	孔德	德	-	.

她是托雷莱亚尔伯爵的女儿。

[ðɪs] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]

This	lady	was	of	an
这	女士	曾是	的	一个

这位女士是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['neɪtʃər] ,

ardent	and	a	wilful	nature	,
热心	和	一个	故意	自然	,

热情而任性的性格

[bʌt; bət] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['hjuːməd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl]

but	Don	Alonso	loved	her	with	a	sincerity	and	humored	her	in	all
但	大学教师	阿隆索	喜爱	她	和	一个	诚意	和	幽默	她	在	全部

[hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd] ['wɒnts] .

her	whims	and	wants	.
她	心血来潮	和	想要	.

但唐·阿隆索真心实意地爱着她，百依百顺地满足她所有的奇思妙想和愿望。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [tə'geðər] — ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [koʊtʃ] ,

When	they	went	abroad	together	—	always	in	a	grand	coach	,
什么时候	他们	去	国外	一起	—	总是	在	一个	盛大	教练	,

他们一起出国旅行时——总是乘坐豪华马车，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [laɪk] [flaɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd] !

with	servants	like	flies	around	them	—	the	whole	City	stood	still	and	stared	!
和	仆人	喜欢	苍蝇	大约	他们	—	这	所有的	城市	站立	仍然	和	凝视	!

仆人像苍蝇一样围着他们转——整个城市都屏息凝视!

['doʊnjə][ɪ'sɑːbɛl][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] : [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]

Doña	Ysabel	was	not	worthy	of	her	husband's	love	:	and	so	he	was
多娜	伊莎贝尔	曾是	不是	值得	的	她	丈夫的	爱	:	和	所以	他	曾是

[toʊld][wʌn] [deɪ] ,

told	one	day	,
讲述	一	天	,

伊莎贝尔夫人不配得到丈夫的爱：有一天，有人这样告诉他：

[baɪ] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] ,

by	whom	there	was	no	knowing	,
经过	谁	那里	曾是	不	会心	,

他一无所知，

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

in	a	letter	that	was	thrown	from	the	street	into	the	room	where	he	was
在	一个	信	那	曾是	抛掷	从	这	街道	进入	这	房间	在哪里	他	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

在一封从街上扔进他所在房间的信中，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

on	the	ground	floor	.
在	这	地面	地面	.

在一楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [seɪ'njɔːr] .

It	was	his	office	of	affairs	,	Señor	.
它	曾是	他的	办公室	的	事务	,	先生	.

那是他的办公室，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɑːr; ər] [beɪkt] [naʊ] .

It	is	one	of	the	rooms	where	the	biscuits	are	baked	now	.
它	是	一	的	这	房间	在哪里	这	饼干	是	烘焙	现在	.

这是现在烘焙饼干的房间之一。

[ɪn] [ðæt] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	that	letter	he	was	bidden	to	watch	with	care	his	wife's	doings	with	the
在	那	信	他	曾是	拜登	到	手表	和	关心	他的	妻子的	行为	和	这

[ˌlɪsɛn'ʃiːˌɑːdoʊ] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ]['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl][diː]['lɑːrə] ,

Licenciado	Don	José	Raul	de	Lara	,
持证人	大学教师	何塞	劳尔	德	拉拉	,

信中嘱咐他要密切关注妻子与持证人唐·何塞·劳尔·德·拉拉的交往。

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l][mæn] (-) [nɑːt]

the	Fiscal	of	the	Inquisition	—	who	was	a	forlorn	little	man	(	hombrecillo	)	not
这	财	的	这	宗教裁判所	—	WHO	曾是	一个	绝望	小的	男人	(	-	)	不是

[æt; ət][ɔːl] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdiːz] [lʌv] — [ænd; ənd] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ][dɪd] [wɑːtʃ] ,

at	all	deserving	of	any	lady's	love	—	and	Don	Alonso	did	watch	,
在	全部	值得	的	任何	女士的	爱	—	和	大学教师	阿隆索	做过	手表	,

宗教裁判所的检察官——他是一个可怜的小个子男人（hombrecillo），根本不配得到任何女士的爱——唐·阿隆索看着这一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	what	came	of	his	watching	was	a	very	terrible	thing	.
和	什么	来了	的	他的	观看	曾是	一个	非常	糟糕的	事物	.

而他所目睹的后果非常可怕。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , [seɪ'njɔːr] ,

He	pretended	,	Señor	,
他	假装	,	先生	,

他假装，先生，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət]

that	he	had	an	important	affair	with	the	Viceroy	that	would	keep	him	at
那	他	有	一个	重要的	事务	和	这	总督	那	会	保持	他	在

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌn'tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

the	Palace	until	far	into	the	night	;
这	宫殿	直到	远的	进入	这	夜晚	;

他与总督有一段重要的婚外情，以至于他要留在宫里直到深夜；

[ænd; ənd][soʊ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] — [bʌt; bət] [went] [noʊ]

and	so	went	his	way	from	his	home	in	the	early	evening	—	but	went	no
和	所以	去	他的	方式	从	他的	家	在	这	早期的	晚上	—	但	去	不

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

farther	than	a	dozen	paces	from	his	own	door	.
更远	比	一个	打	步幅	从	他的	自己的	门	.

于是，傍晚时分，他离开了家——但只走了不到十几步就离开了家门。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

There	,	in	the	dark
那里	,	在	这	黑暗的

在那里，在黑暗中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[striːt] , ['hʌdld] [kloʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

street	,	huddled	close	into	a	doorway	,
街道	,	蜷缩着	关闭	进入	一个	门口	,

街道上，人们蜷缩在门口，

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['wɪntər] — [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

his	cloak	around	him	—	it	was	a	night	in	winter	—	he	waited	in	the
他的	披风	大约	他	—	它	曾是	一个	夜晚	在	冬天	—	他	等待	在	这

['kri:pɪŋ] [koʊld] .

creeping	cold	.
爬行	寒冷的	.

他披着斗篷——那是一个冬夜——他在逐渐逼近的寒冷中等待着。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ə'lɔ:ŋ] [keɪm] [sʌm; səm][wʌn] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] ,

After	a	time	along	came	some	one	—	he	did	not	know	who	,
后	一个	时间	沿着	来了	一些	一	—	他	做过	不是	知道	WHO	,

过了一段时间，来了一个人——他不知道是谁，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃi:ˌɑ:doʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

but	it	was	the	Licenciado	—	and	as	he	drew	near	to	the	house
但	它	曾是	这	持证人	—	和	作为	他	画	靠近	到	这	房子

['doʊnjə][ɪ'sɑ:bɛl] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bælkəni] ,

Doña	Ysabel	came	out	upon	her	balcony	,
多娜	伊莎贝尔	来了	出去	之上	她	阳台	,

但那是持证人——当他走近房子时，伊莎贝尔夫人从阳台上走了出来，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ][saɪn] .

and	between	them	there	passed	a	sign	.
和	之间	他们	那里	通过了	一个	符号	.

他们之间经过了一个标志。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Then	,	in	a	little	while	,
然后	,	在	一个	小的	尽管	,

然后，过了一会儿，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'lɒnsoʊz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃi:ˌɑ:doʊ] [went] [ɪn]

the	door	of	Don	Alonso's	house	was	opened	softly	and	the	Licenciado	went	in
这	门	的	大学教师	阿隆索的	房子	曾是	打开	轻轻	和	这	持证人	去	在

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

唐·阿隆索家的门轻轻地开了，律师走了进去；然后，

['sɔ:ftli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] .

softly	,	the	door	was	shut	again	.
轻轻	,	这	门	曾是	关闭	再次	.

门轻轻地又关上了。

['prez(ə)ntli] , [dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ]['ɔ:lsoʊ] [went] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] ['dægər] .

Presently	,	Don	Alonso	also	went	in	,	holding	in	his	hand	his	dagger	.
目前	,	大学教师	阿隆索	还	去	在	,	保持	在	他的	手	他的	匕首	.

这时，唐·阿隆索也走了进去，手里拿着匕首。

[wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	he	found	—	and	it	made	him	so	angry	that	he	fell	into	one	of	his
什么	他	成立	—	和	它	制成	他	所以	生气的	那	他	跌倒	进入	一	的	他的

[ə'kʌstəmd] [fɪts] [ʌv; əv][reɪdʒ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃi:ˌɑ:doʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv]

accustomed	fits	of	rage	over	it	—	was	the	Licenciado	putting	on	the	wrist	of
习惯	适合	的	愤怒	超过	它	—	曾是	这	持证人	推杆	在	这	手腕	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən] ['breɪslət] .

his	wife	a	rich	golden	bracelet	.
他的	妻子	一个	富有的	金的	手镯	.

他发现——这让他非常生气，以至于像往常一样勃然大怒——是那个持证人正在给他的妻子戴上一条昂贵的金手镯。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [seɪˈnjɔːr] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æt; ət][wʌns] [went] [waɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]

When	they	saw	him	,	Señor	,	their	faces	at	once	went	white	—	and	their	faces
什么时候	他们	锯	他	,	先生	,	他们的	面孔	在	一次	去	白色的	—	和	他们的	面孔

[rɪˈmeɪnd] [waɪt] [ˈɔːlweɪz] :

remained	white	always	:
剩余	白色的	总是	:

他们一见到他，先生，脸色立刻变得惨白——而且他们的脸色一直都那么惨白：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dɑːn] [əˈlɑːnsoʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [blʌd] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ,

because	Don	Alonso	,	before	the	blood	could	come	back	again	,
因为	大学教师	阿隆索	,	前	这	血	可以	来	后退	再次	,

因为唐·阿隆索，在鲜血再次涌出之前，

[hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdægər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ɪn]

had	killed	the	two	of	them	with	his	dagger	—	and	they	were	white	in
有	被杀	这	二	的	他们	和	他的	匕首	—	和	他们	是	白色的	在

[deθ] !

death	!
死亡	!

他用匕首杀死了他们两人——他们死得惨白！

[ðen] [dɑːn] [əˈlɑːnsoʊ][dɪd] [wʌt] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [striːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	Don	Alonso	did	what	gave	to	this	street	the	name	of	the	Street	of	the
然后	大学教师	阿隆索	做过	什么	给予	到	这	街道	这	姓名	的	这	街道	的	这

[ˈdʒuːəl] .

Jewel	.
宝石	.

然后，唐·阿隆索做了一件让这条街得名“宝石街”的事情。

[frʌm; frəm][ˈdoʊnjə] - [rɪst] [hiː; hi] [rentʃt] [luːs] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] ,

From	Doña	Ysabel's	wrist	he	wrenched	loose	the	bracelet	,
从	多娜	-	手腕	他	扭动	松动的	这	手镯	,

他一把扯下伊莎贝尔夫人手腕上的手镯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][fæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [ˈdægər] [tuː; tə]

and	as	he	left	the	house	he	pinned	it	fast	with	his	bloody	dagger	to
和	作为	他	左边	这	房子	他	已置顶	它	快速地	和	他的	血腥	匕首	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

离开房子时，他用沾满鲜血的匕首将门牢牢地钉在了门上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

In	that	way	things	were	found	the	next	morning	by	the	watch	;	and	the	watch	,
在	那	方式	事物	是	成立	这	下一个	早晨	经过	这	手表	;	和	这	手表	,

就这样，第二天早上值班人员发现了东西；而值班人员，

[səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈbreɪslət]

suspecting	that	something	wrong	had	happened	—	because	to	see	a	bracelet
怀疑	那	某物	错误的	有	发生	—	因为	到	看	一个	手镯

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈdægər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] — [kɔːld] [ðə; ði][ælˈkældi][tuː; tə]

and	a	bloody	dagger	in	such	a	place	was	unusual	—	called	the	Alcalde	to
和	一个	血腥	匕首	在	这样的	一个	地方	曾是	异常	—	称为	这	阿尔卡尔德	到

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] ;

come	and	look	into	the	matter	;
来	和	看	进入	这	事情	;

由于在这样的地方看到手镯和带血的匕首很不寻常，怀疑发生了一些不寻常的事情，于是叫来市长调查此事；

[ænd; ənd][ðə; ði][æl'kældi] , ['kʌmɪŋ] , [faʊnd] ['doʊnjə] [ɪ'sɑ:bɛl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃi:ˌɑ:doʊ] ['laɪɪŋ] ['veri]

and	the	Alcalde	,	coming	,	found	Doña	Ysabel	and	the	Licenciado	lying	very
和	这	阿尔卡尔德	,	未来	,	成立	多娜	伊莎贝尔	和	这	持证人	说谎	非常

[ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

dead	upon	the	floor	.
死的	之上	这	地面	.

市长赶来时，发现伊莎贝尔夫人和律师都已死在地上。

[soʊ][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['keɪl] [di:][lɑ:]['dʒɔɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm] .

So	the	street	was	called	the	Calle	de	la	Joya	,	and	that	is	its	name	.
所以	这	街道	曾是	称为	这	卡列	德	拉	乔雅	,	和	那	是	它是	姓名	.

所以这条街就叫作 Calle de la Joya，这就是它的名字。

[dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Don	Alonso	,	Señor	,	was	worried	by	what	he	had	done	,
大学教师	阿隆索	,	先生	,	曾是	担心	经过	什么	他	有	完毕	,

阿隆索先生对自己的所作所为感到担忧。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [strɪkt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .

and	became	a	Dieguino	—	it	is	the	strict	order	of	the	Franciscans	.
和	成为	一个	-	—	它	是	这	严格的	命令	的	这	方济各会	.

并成为了一名迪吉诺修士——这是方济各会的一个严格修会。

[ðeɪ] [goʊ] ['berfʊt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

They	go	barefoot	—	and	it	was	in	the	convent	of	the	Dieguinos	,
他们	去	赤脚	—	和	它	曾是	在	这	修道院	的	这	-	,

他们光着脚——那是在迪吉诺修道院里。

['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] , [ðæt] [hi:; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz]

over	there	at	the	western	end	of	the	Alameda	,	that	he	ended	his
超过	那里	在	这	西	结尾	的	这	阿拉米达	,	那	他	结束	他的

[deɪz] .

days	.
天	.

他最终在阿拉米达西端的那边度过了余生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [di:] [lɑ:] -

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	MACHINCUEPA
传奇	的	这	卡勒	德语洛杉矶		-

马钦库帕街的传奇

['nætʃ(ə)rəli] , [seɪ'njɔ:r] ,

Naturally	,	Señor	,
自然	,	先生	,

当然，先生，

[ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['keɪl] [di:][lɑ:] - [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]

this	matter	which	gave	its	name	to	the	Calle	de	la	Machincuepa	created	a	scandal
这	事情	哪个	给予	它是	姓名	到	这	卡列	德	拉	-	创建	一个	丑闻

[ðæt] [set] [ɔ:l][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] :

that	set	all	the	tongues	in	the	City	to	buzzing	about	it	:
那	放	全部	这	舌头	在	这	城市	到	嗡嗡声	关于	它	:

这件事也因此得名马钦库埃帕街，并引发了一场丑闻，让全城人都议论纷纷：

['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

every	one	,	of	course	,
每一个	一	,	的	课程	,

当然，每个人都是如此。

['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [væst] ['rɪtʃɪz] — [fɔːr; fər]

blaming	the	young	lady	—	even	though	she	did	it	to	win	such	vast	riches	—	for
指责	这	年轻的	女士	—	甚至	尽管	她	做过	它	到	赢	这样的	广阔的	财富	—	为了

[kə'mitiŋ] [soʊ] ['pʌblɪkli] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] ;

committing	so	publicly	so	great	an	impropriety	;
提交	所以	公开	所以	伟大的	一个	不当行为	;

责怪这位年轻女子——尽管她这样做是为了赢得巨额财富——在公众面前犯下如此严重的罪行；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [bleɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

but	some	holding	that	a	greater	blame	attached	to	the	Marqués	,	her	uncle
但	一些	保持	那	一个	更大的	责备	随附的	到	这	侯爵	,	她	叔叔

,

,

,

但有些人认为，侯爵，也就是她的叔叔，应该承担更大的责任。

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] — [baɪ] ['meɪkɪŋ]

for	punishing	her	—	no	matter	how	much	she	deserved	punishment	—	by	making
为了	惩罚	她	—	不	事情	如何	很多	她	应得的	惩罚	—	经过	制作

[hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

her	inheritance	depend	upon	so	strange	and	so	outrageous	a	condition	;
她	遗产	依赖	之上	所以	奇怪的	和	所以	令人愤慨	一个	状况	;

惩罚她——无论她多么罪有应得——让她继承遗产取决于如此奇怪和如此荒谬的条件；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] :

and	some	even	saying	that	the	greatest	blame	of	all	rested	upon	the	Viceroy	:
和	一些	甚至	说	那	这	最	责备	的	全部	休息	之上	这	总督	:

甚至有人认为，最大的罪责在于总督：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'bɪd][æn; ən] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [plænd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðæt]

because	he	did	not	forbid	an	indecorum	that	was	planned	to	—	and	that
因为	他	做过	不是	禁止	一个	非礼	那	曾是	计划	到	—	和	那

[dɪd] — [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

did	—	take	place	in	the	Plaza	Mayor	directly	in	front	of	his	Palace	,
做过	—	拿	地方	在	这	广场	市长	直接地	在	正面	的	他的	宫殿	,

因为他没有禁止一场计划在马约尔广场（就在他宫殿正前方）举行的有伤风化行为——而这场行为最终也确实发生了。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] .

and	so	beneath	his	very	nose	.
和	所以	下面	他的	非常	鼻子	.

就在他眼皮底下。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'zɜːrvd] [mɔːr] [bleɪm] [ðæn; ðən]

For	myself	,	Señor	,	I	think	that	the	young	lady	deserved	more	blame	than
为了	我	,	先生	,	我	思考	那	这	年轻的	女士	应得的	更多的	责备	比

['enibɑːdi] :

anybody	:
任何人	:

先生，就我个人而言，我认为这位年轻女士比任何人都更应该受到谴责：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn]

because	she	was	free	to	make	her	own
因为	她	曾是	自由的	到	制作	她	自己的

因为她可以自由地创作自己的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ['rɪtʃɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [prə'praɪəti] ['veri] ['klɪrli]
choice **in** **the** **matter** **,** **and** **that** **she** **chose** **riches** **rather** **than** **propriety** **very** **clearly**
选择 在 这 事情 , 和 那 她 选择 财富 相当 比 礼 非常 清楚地
[pruːvd] — [ðoʊ] [ðæt] ,
proved **—** **though** **that** **,**
已证实 — 尽管 那 ,

在这件事上，她做出了选择，而且她选择了财富而不是体面，这非常清楚地证明了这一点——尽管如此，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['tʃuːzɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
to **be** **sure** **,** **was** **known** **before** **she** **did** **her** **choosing** **—** **that** **she** **had** **a**
到 是 当然 , 曾是 已知 前 她 做过 她 选择 — 那 她 有 一个
[bæd] [hɑːrt] .
bad **heart** **.**
坏的 心 .

当然，在她做出选择之前，人们就已经知道她有一颗不好的心脏。

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [huː] [dɪd][nɑːt][fər'bɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː][wʌz; wəz]
As **the** **Viceroy** **who** **did** **not** **forbid** **that** **young** **lady** **to** **do** **what** **she** **did** **do** **was**
作为 这 总督 WHO 做过 不是 禁止 那 年轻的 女士 到 做 什么 她 做过 做 曾是
[ðə; ði] ['duːk] [diː][liː'nɑːres] — [huː] ,
the **Duque** **de** **Linares** **—** **who** **,**
这 杜克 德 利纳雷斯 — WHO ,

那位没有禁止那位年轻女士做她所做的事情的总督是利纳雷斯公爵——他

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ,
as **you** **know** **,** **Señor** **,**
作为 你 知道 , 先生 ,

如您所知，先生，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]
took **up** **the** **duties** **of** **his** **high** **office** **in** **the** **year** **1714** **—** **you** **will** **perceive** **that** **the**
采取 向上 这 职责 的 他的 高的 办公室 在 这 年 - — 你 将要 感知 那 这
['kjʊriəs] [ɪ'vent] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'kɜːrd] ['veri] ['nɪrli] [tuː] [fʊl] ['sentʃəriz]
curious **event** **about** **which** **I** **now** **am** **telling** **you** **occurred** **very** **nearly** **two** **full** **centuries**
好奇的 事件 关于 哪个 我 现在 是 讲述 你 发生 非常 几乎 二 满的 几个世纪
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

他于 1714 年就任这一要职——您就会明白，我现在要告诉您的这件奇事发生在将近两个世纪以前。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld]
At **that** **time** **there** **lived** **in** **the** **street** **that** **ever** **since** **that** **time** **has** **been** **called**
在 那 时间 那里 居住地 在 这 街道 那 曾经 自从 那 时间 有 到过 称为
[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['spænɪʃ]
the **Street** **of** **the** **Machincuepa** **a** **very** **rich** **and** **a** **very** **noble** **Spanish**
这 街道 的 这 - 一个 非常 富有的 和 一个 非常 高贵 西班牙语
['dʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['mɛndoʊ][kwɪ'roʊgə][waɪ] [sə'rɛz] ,
gentleman **whose** **name** **was** **Don** **Mendo** **Quiroga** **y** **Saurez** **,**
绅士 谁 姓名 曾是 大学教师 门多 基罗加 是 萨乌雷斯 ,

当时，在后来被称为马钦库埃帕街的那条街上，住着一位非常富有且非常高贵的西班牙绅士，他的名字叫唐·门多·基罗加·伊·萨乌雷斯。

[ænd; ənd] [huːz] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [mɑːr'keɪs] [del] ['veɪl] [sɑː'lɑːdəu] .
and **whose** **title** **was** **Marqués** **del** **Valle** **Salado** **.**
和 谁 标题 曾是 侯爵 del 瓦列 萨拉多 .

他的头衔是萨拉多谷侯爵。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [gʊd]

In	his	beginning	he	was	neither	rich	nor	noble	,	and	not	even	of	good
在	他的	开始	他	曾是	两者都不	富有的	也不	高贵	,	和	不是	甚至	的	好的

[blʌd] :

blood	:
血	:

他出身卑微，既不富有也不显赫，甚至连血统都不是名门望族：

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'gɑːtn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['mʌðər] ;

having	been	begotten	by	an	unknown	father	and	born	of	an	unknown	mother	;
拥有	到过	所生的	经过	一个	未知	父亲	和	出生	的	一个	未知	母亲	;

父亲不详，母亲不详；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [gɔːn] [ə'floʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən]

and	having	in	his	young	manhood	gone	afloat	out	of	Spain	as	a	common
和	拥有	在	他的	年轻的	男子气概	已消失	漂浮	出去	的	西班牙	作为	一个	常见的

['seɪlər] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

sailor	to	seek	his	fortune	on	the	sea	.
水手	到	寻找	他的	财富	在	这	海	.

年轻时，他曾以普通水手的身份从西班牙出海，到海上寻求财富。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

What	he	did	upon	the	sea	was	a	matter	that	his	teeth	guarded	his	tongue
什么	他	做过	之上	这	海	曾是	一个	事情	那	他的	牙齿	守卫	他的	舌头

[frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] :

from	talking	about	in	his	later	years	:
从	说	关于	在	他的	之后	年	:

他在海上所做的一切，是他晚年用牙齿保护自己不去提及的事情：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] — [waɪl] [ɪn]

but	it	was	known	generally	that	—	while	in
但	它	曾是	已知	一般来说	那	—	尽管	在

但人们普遍知道——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'pɪrəns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs]

appearance	he	and	his	ship	had	been	engaged	in	the	respectable	business
外貌	他	和	他的	船	有	到过	已订婚的	在	这	可敬	商业

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sleɪvz] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] — [hɪz; ɪz]['riːəl] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn]

of	bringing	slaves	from	Africa	to	the	colonies	—	his	real	business	had	been
的	带来	奴隶	从	非洲	到	这	殖民地	—	他的	真实的	商业	有	到过

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr'ser] ;

that	of	a	corsair	;
那	的	一个	海盗	;

表面上看，他和他的船从事的是体面的生意，就是把奴隶从非洲运到殖民地——但他真正的生意却是当海盗；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['məːdərɪŋ] ['paɪərəsiːz][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrtʃən]

and	that	on	his	murdering	piracies	the	corner	-	stone	of	his	great	fortune
和	那	在	他的	谋杀	盗版	这	角落	-	石头	的	他的	伟大的	财富

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

had	been	laid	.
有	到过	铺设	.

他的巨额财富正是建立在他犯下的谋杀和海盗罪行之上的。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] ['mænər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɪp] - [loʊd][ʌv; əv] ['mʌni] ,

Having	in	that	objectionable	manner	accumulated	a	whole	ship	-	load	of	money	,
拥有	在	那	令人反感的	方式	积累	一个	所有的	船	-	加载	的	钱	,

他以那种令人反感的方式积累了一大笔钱，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [soʊ] ['bʌslɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

and	being	arrived	at	an	age	when	so	bustling	a	life	was	distasteful	to
和	存在	到达的	在	一个	年龄	什么时候	所以	繁华	一个	生活	曾是	令人厌恶的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

到了某个年纪，他开始厌恶这种忙碌的生活。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kʌm] [hɪr] ,

he	came	to	Mexico	;	and	,	being	come	here	,
他	来了	到	墨西哥	;	和	,	存在	来	这里	,

他来到了墨西哥；既然来了这里，

[hiː; hi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - [loʊd][ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['veɪl] [saː'laːdəu] :

he	bought	with	his	ship	-	load	of	money	the	Valle	Salado	:
他	买	和	他的	船	-	加载	的	钱	这	瓦列	萨拉多	:

他用他那一大笔钱买下了瓦列萨拉多：

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][set] [ʌp] [greɪt] [sɔːlt] - [wɜːrks] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔɪnd] [mɔːr] [goʊld] —

and	there	he	set	up	great	salt	-	works	out	of	which	he	coined	more	gold	—
和	那里	他	放	向上	伟大的	盐	-	作品	出去	的	哪个	他	创造	更多的	金子	—

['noʊɪŋ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [huː] [kʊd; kəd]

knowing	well	how	to	grease	the	palms	of	those	in	the	Government	who	could
会心	出色地	如何	到	润滑脂	这	棕榈树	的	那些	在	这	政府	WHO	可以

[biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [gest] [æt; ət]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

be	of	service	to	him	—	than	could	be	guessed	at	even	in	a	dream	.
是	的	服务	到	他	—	比	可以	是	猜对了	在	甚至	在	一个	梦	.

他在那里建立了大型盐场，从中铸造了比做梦都无法想象的更多的黄金——他深谙如何贿赂那些能在政府中为他效力的人。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

Therefore	it	was	known	with	certainty	that	he	possessed	a	fortune	of
所以	它	曾是	已知	和	肯定	那	他	拥有	一个	财富	的

[prɪ'saɪsli] [θriː] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [sʌm; səm] ,

precisely	three	millions	and	a	half	of	dollars	—	which	is	a	greater	sum	,
恰恰	三	百万	和	一个	一半	的	美元	—	哪个	是	一个	更大的	和	,

因此可以确定的是，他拥有三百五十万美元的财富——这是一笔更大的数目。

[seɪ'njɔːr] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [deɪz] .

Señor	,	than	a	hundred	men	could	count	in	a	whole	month	of	summer	days	.
先生	,	比	一个	百	男人	可以	数数	在	一个	所有的	月	的	夏天	天	.

先生，这比一百个人在一个月的夏日里能数出来的天数还要多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] [ðæt] [ðə; ði]

And	of	his	millions	he	sent	to	the	King	such	magnificent	presents	that	the
和	的	他的	百万	他	发送	到	这	国王	这样的	壮丽	礼物	那	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

他用自己数以百万计的财富，送给国王如此丰厚的礼物，以至于国王.....

[ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

in	simple	justice	to	him	,	had	to	reward	him	;
在	简单的	正义	到	他	,	有	到	报酬	他	;

出于对他的公平公正，必须给予他奖励；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑːrˈkeɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrˈkeɪs] [del]

and	so	the	King	made	him	a	marqués	—	and	he	was	the	Marqués	del
和	所以	这	国王	制成	他	一个	侯爵	—	和	他	曾是	这	侯爵	del

[ˈveɪl] [sɑːˈlɑːdəu][frʌm; frəm][ðæt] [taɪm] [ɑːn] .

Valle	Salado	from	that	time	on	.
瓦列	萨拉多	从	那	时间	在	.

于是国王封他为侯爵——从此他便被称为瓦列萨拉多侯爵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ˈðerfɔːr] — [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrˈkeɪs] — [hɪz; ɪz] [siː] - [ˈməːdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Therefore	—	being	so	very	rich	,	and	a	marqués	—	his	sea	-	murderings	of	his
所以	—	存在	所以	非常	富有的	,	和	一个	侯爵	—	他的	海	-	谋杀案	的	他的

[ˈjʌŋgər] [deɪz] ,

younger	days	,
年轻	天	,

因此——因为他非常富有，而且是侯爵——他年轻时的海上谋杀案，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siː] - [ˈstiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] ,

and	his	sea	-	stealings	that	made	the	corner	-	stone	of	his	great	fortune	,
和	他的	海	-	盗窃	那	制成	这	角落	-	石头	的	他的	伟大的	财富	,

以及他通过盗取海上资源而积累的巨额财富。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] :

were	the	very	last	things	which	his	teeth	suffered	his	tongue	to	talk	about	:
是	这	非常	最后的	事物	哪个	他的	牙齿	遭受	他的	舌头	到	讲话	关于	:

这是他的牙齿允许他的舌头最后谈论的事情：

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mægˈnɪfɪsns] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ˈskænd(ə)l] ,

and	he	lived	with	a	great	magnificence	a	life	that	caused	much	scandal	,
和	他	居住地	和	一个	伟大的	壮丽	一个	生活	那	导致	很多	丑闻	,

他过着极其奢华的生活，但也因此引起了许多丑闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪˈstiːmd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] ,

and	he	was	generally	esteemed	and	respected	,
和	他	曾是	一般来说	尊敬的	和	受人尊敬	,

他普遍受到人们的尊敬和爱戴。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃæritiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] .

and	because	of	his	charities	he	was	beloved	by	all	the	poor	.
和	因为	的	他的	慈善机构	他	曾是	心爱	经过	全部	这	贫穷的	.

因为他乐善好施，所以深受所有穷人的爱戴。

[æz; əz][oʊld][eɪdʒ][bɪˈgæn][tuː; tə] [kriːp] [əˈpɑːn] [ðɪs] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [seɪˈnjɔːr] ,

As	old	age	began	to	creep	upon	this	good	gentleman	,	Señor	,
作为	老的	年龄	开始	到	潜行者	之上	这	好的	绅士	,	先生	,

随着岁月开始在这位善良的绅士塞尼奥尔身上流逝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,

and	with	it	the	infirmities	that	came	of	his	loose	way	of	living	,
和	和	它	这	弱点	那	来了	的	他的	松动的	方式	的	活的	,

以及随之而来的，是他放荡不羁的生活方式所带来的种种疾病。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈloʊnli] : [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

he	found	himself	in	the	world	lonely	:	because	,
他	成立	他自己	在	这	世界	孤独	:	因为	,

他发现自己在这个世界上感到孤独：因为，

[juː; jʊ] [siː] — ['nevər] ['hævɪŋ] [pər'siːvd] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf]

you	see	—	never	having	perceived	any	necessity	for	marrying	—	he	had	no	wife
你	看	—	绝不	拥有	感知	任何	必要性	为了	结婚	—	他	有	不	妻子

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

to	care	for	him	,
到	关心	为了	他	,

你看——他从未觉得有结婚的必要——所以他没有妻子照顾他。

[nɔːr] ['tʃɪldrən] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] .

nor	children	whose	duty	it	was	to	minister	to	his	needs	.
也不	孩子们	谁	责任	它	曾是	到	部长	到	他的	需求	.

也没有本应服侍他的孩子。

['ðerfɔːr] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [speɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['daɪɪŋ] ,

Therefore	—	his	brother	in	Spain	about	that	time	dying	,
所以	—	他的	兄弟	在	西班牙	关于	那	时间	垂死	,

因此——就在那时，他在西班牙的兄弟去世了，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [speɪn] [hɪz; ɪz] [ded]

and	leaving	a	daughter	behind	him	—	he	brought	from	Spain	his	dead
和	离开	一个	女儿	在后面	他	—	他	带来	从	西班牙	他的	死的

['brʌðɚz] ['dɔːtər] ,

brother's	daughter	,
兄弟	女儿	,

他身后留下了一个女儿——他从西班牙带来了他已故哥哥的女儿。

[huːm] [hiː; hi] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊshoʊld] ,

whom	he	put	at	the	head	of	his	magnificent	household	,
谁	他	放	在	这	头	的	他的	壮丽	家庭	,

他任命他为自己庞大家族的首领，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [kən'faidid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrməti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ker] .

and	equally	confided	himself	in	his	infirmity	to	her	care	.
和	同样地	坦白	他自己	在	他的	虚弱	到	她	关心	.

他也同样将自己的疾病托付给了她照顾。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

And	,	that	she	might	be	repaid	for	her	care	of	him	,
和	,	那	她	可能	是	已偿还	为了	她	关心	的	他	,

而且，她照顾他的回报也可能到位。

[hiː; hi] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['rɪtʃɪz]

he	heaped	upon	her	every	possible	luxury	and	splendor	that	his	great	riches
他	堆积如山	之上	她	每一个	可能的	奢华	和	辉煌	那	他的	伟大的	财富

[kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

could	procure	.
可以	采购	.

他用自己雄厚的财富，尽其所能地为她购置一切奢华和荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz]['doʊnjə]['pɑːz][diː][kwɪ'roʊgə] ;

The	name	of	this	young	lady	,	Señor	,	was	Doña	Paz	de	Quiroga	;
这	姓名	的	这	年轻的	女士	,	先生	,	曾是	多娜	帕兹	德	基罗加	;

这位年轻女士，先生，名叫多纳·帕斯·德·基罗加（Doña Paz de Quiroga）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [dɑːn] - [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] —

and	the	position	to	which	she	was	raised	by	Don	Mendo's	munificence	—
和	这	位置	到	哪个	她	曾是	提高	经过	大学教师	-	慷慨	—

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

and	all	the	more	because	she	was	raised	to	it	from	the	depths	of
和	全部	这	更多的	因为	她	曾是	提高	到	它	从	这	深度	的

['pɑːvərti] — [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

poverty	—	was	very	much	to	her	mind	.
贫困	—	曾是	非常	很多	到	她	头脑	.

她非常在意唐·门多的慷慨解囊，让她获得了如今的地位——尤其因为她是从极度贫困中被提拔上来的。

['doʊnjə]['pɑːz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Doña	Paz	was	of	a	great	beauty	that	well	became	the	rich	clothing	and	the
多娜	帕兹	曾是	的	一个	伟大的	美丽	那	出色地	成为	这	富有的	衣服	和	这

[rɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

rich	jewels	that	her	uncle	lavished	upon	her	;
富有的	珠宝	那	她	叔叔	慷慨的	之上	她	;

帕斯夫人容貌绝美，与她叔叔赠予她的华丽服饰和珍贵珠宝相得益彰；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['faɪnəri] ,

and	what	with	her	beauty	,	and	her	finery	,
和	什么	和	她	美丽	,	和	她	服饰	,

再加上她的美貌和华丽的服饰，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rekəgnaɪzd] [noʊ'bɪlətɪ][æz; əz][ðə; ði] ['lɔːfl] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['taɪt(ə)l] ,

and	her	recognized	nobility	as	the	lawful	inheritor	of	her	uncle's	title	,
和	她	认可	贵族	作为	这	合法的	继承人	的	她	叔叔的	标题	,

她的贵族身份也得到认可，她是她叔叔爵位的合法继承人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] —

she	knew	herself	to	be	—	and	made	no	bones	of	asserting	herself	to	be	—
她	知道	她自己	到	是	—	和	制成	不	骨头	的	断言	她自己	到	是	—

[ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [kɔːrt] .

the	very	greatest	lady	at	the	Viceroy's	court	.
这	非常	最	女士	在	这	总督的	法庭	.

她深知自己是——并且毫不掩饰地宣称自己是——总督宫廷中最伟大的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃærətəbl] ,

She	was	of	a	jealous	and	rancorous	disposition	,	and	very	charitable	,
她	曾是	的	一个	嫉妒的	和	怨恨的	处置	,	和	非常	慈善	,

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['selfɪʃ] ,

and	excessively	selfish	,
和	过度	自私	,

她生性嫉妒、记仇，但又非常慷慨，同时又极其自私。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [preɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] .

and	her	pride	was	beyond	all	words	.
和	她	自豪	曾是	超过	全部	字	.

她的骄傲之情难以言表。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Every	one	of	the	young	men	in	the	City	immediately	fell	in	love	with	her	;
每一个	一	的	这	年轻的	男人	在	这	城市	立即地	跌倒	在	爱	和	她	;

城里所有年轻男子都立刻爱上了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['kleriks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ]

and	she	won	also	the	respect	of	the	most	eminent	clerics	and	the	homage
和	她	韩元	还	这	尊重	的	这	最多	杰出	神职人员	和	这	尊敬

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

of	the	very	greatest	nobles	of	the	court	.
的	这	非常	最	贵族	的	这	法庭	.

她还赢得了最杰出的神职人员的尊重和宫廷中最伟大贵族的敬仰。

[soʊ] [naɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv]

So	nice	was	her	sense	of	her	own	dignity	that	even	in	the	privacy	of
所以	好的	曾是	她	感觉	的	她	自己的	尊严	那	甚至	在	这	隐私	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪgərəs]

her	own	household	her	conduct	at	all	times	was	marked	by	a	rigorous
她	自己的	家庭	她	执行	在	全部	时代	曾是	标记	经过	一个	严格的

['elɪgəns] ;

elegance	;
优雅	;

她对自己的尊严感非常强，即使在自己家中的私密空间里，她的举止也始终保持着严谨优雅的风范；

[ænd; ənd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['steɪtlinəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

and	in	public	she	carried	herself	with	a	grave	stateliness	that	would	have
和	在	民众	她	携带	她自己	和	一个	严重	庄严	那	会	有

['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [kwiːn] .

befitted	a	queen	.
合适的	一个	女王	.

在公众场合，她举止庄重典雅，宛如女王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第5/6页

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]
But 但 **this** 这 **young** 年轻的 **lady** 女士 **had** 有 **a** 一个 **bad** 坏的 **heart** 心 **,** , **Señor** 先生 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **already** 已经 **mentioned** 提及
;
;
;

但是，先生，正如我之前提到的，这位年轻女士心脏不好；

[ænd; ənd] [tɔːrd] [dɑːn] ['mɛndoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [wel]
and 和 **toward** 朝向 **Don** 大学教师 **Mendo** 门多 **,** , **to** 到 **whom** 谁 **she** 她 **owed** 欠款 **everything** 一切 **,** , **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **behave** 表现 **well** 出色地
[æt; ət][ɔːl] .
at 在 **all** 全部 **.** .

而对于她的一切都归功于她的唐·门多，她的态度却非常恶劣。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
So 所以 **far** 远的 **from** 从 **ministering** 服侍 **to** 到 **him** 他 **in** 在 **his** 他的 **infirmities** 弱点 **,** ,

不仅没有在他生病时照顾他，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [haɪrd] ['sɜːrvənt] ;
she 她 **left** 左边 **him** 他 **wholly** 完全 **to** 到 **the** 这 **care** 关心 **of** 的 **hired** 雇用 **servants** 仆人 **;** ;

她把他完全交给雇工照顾；

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rer] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sentɪd]
when 什么时候 **she** 她 **made** 制成 **her** 她 **rare** 稀有的 **visits** 访问 **to** 到 **his** 他的 **sick** 生病的 **-** - **room** 房间 **she** 她 **carried** 携带 **always** 总是 **a** 一个 **scented** 香味
['kɜːrtʃɪf] ,
kerchief 头巾 **,** ,

她偶尔会去探望他的病房，每次都会随身携带一条香水手帕。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] ['kloʊsli] — ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɔːlsəm]
and 和 **held** 握住 **it** 它 **to** 到 **her** 她 **nose** 鼻子 **closely** 密切 **—** — **telling** 讲述 **him** 他 **that** 那 **the** 这 **smell** 闻 **of** 的 **balsams** 香脂
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['plæstɝz] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and 和 **of** 的 **plasters** 膏药 **was** 曾是 **distasteful** 令人厌恶的 **to** 到 **her** 她 **;** ;

她把香膏凑到鼻子前，告诉他她不喜欢香脂和膏药的味道；

[ænd; ənd] ['nevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wət'evər] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]['sɪŋg(ə)l][kaɪnd] [lʊk] [ɔːr]
and 和 **never** 绝不 **,** , **by** 经过 **any** 任何 **chance** 机会 **whatever** 任何 **,** , **did** 做过 **she** 她 **give** 给 **him** 他 **one** 一 **single** 单身的 **kind** 种类 **look** 看 **or** 或者
[kaɪnd][wɜːrd] .
kind 种类 **word** 单词 **.** .

而且，无论如何，她从未对他露出过一丝善意的眼神，也没有说过一句好话。

[æz; əz][wʌz; wəz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] , [dɑːn] ['mɛndoʊ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['doʊnjə]['pɑːz] ['triːtɪd]
As 作为 **was** 曾是 **most** 最多 **natural** 自然的 **,** , **Don** 大学教师 **Mendo** 门多 **did** 做过 **not** 不是 **like** 喜欢 **the** 这 **way** 方式 **that** 那 **Doña** 多娜 **Paz** 帕兹 **treated** 治疗
[hɪm; ɪm] :
him 他 **:** :

唐·门多很不高兴帕斯夫人对待他的方式，这很正常：

['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

therefore	**,**	**in**	**the**	**inside**	**of**	**him**	**,**
所以	,	在	这	里面	的	他	,

因此，在他内心深处，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .

he	**made**	**his**	**mind**	**up**	**that**	**he**	**would**	**pay**	**her**	**for**	**it**	**in**	**the**	**end**	**.**
他	制成	他的	头脑	向上	那	他	会	支付	她	为了	它	在	这	结尾	.

他下定决心，最终一定要为此付出代价。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪd] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wen] ,

And	**in**	**the**	**end**	**he**	**did**	**pay**	**her**	**for**	**it**	**:**	**as**	**she**	**found**	**out**	**when**	**,**
和	在	这	结尾	他	做过	支付	她	为了	它	:	作为	她	成立	出去	什么时候	,

最后他还是付钱给她了：她后来发现，

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

on	**a**	**day**	**,**
在	一个	天	,

在某一天，

[ðæt] ['wɜːrði] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [riːd]

that	**worthy**	**old**	**man**	**was**	**called**	**to**	**go**	**to**	**heaven**	**and**	**they**	**came**	**to**	**read**
那	值得	老的	男人	曾是	称为	到	去	到	天堂	和	他们	来了	到	读

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	**will**	**.**
他的	将要	.

那位德高望重的老人被召升天，他们前来宣读他的遗嘱。

['doʊnjə]['pɑːz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Doña	**Paz**	**listened**	**to**	**the**	**reading**	**of**	**the**	**will**	**with**	**the**	**greatest**	**satisfaction**	**,**
多娜	帕兹	听着	到	这	阅读	的	这	将要	和	这	最	满意	,

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	**,**
先生	,

帕斯夫人满怀欣喜地听完了遗嘱的宣读，先生。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

until	**the**	**reading**	**got**	**to**	**the**	**very**	**end**	**of**	**it**	**:**
直到	这	阅读	得到	到	这	非常	结尾	的	它	:

直到读到最后：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɑːn] ['mɛndoʊ]['juːnɪfɔːrmli] [staɪld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] — [wɪtʃ] ['sʌmwʌt]

because	**Don**	**Mendo**	**uniformly**	**styled**	**her**	**his**	**beloved**	**niece**	**—**	**which**	**somewhat**
因为	大学教师	门多	均匀地	风格	她	他的	心爱	侄女	—	哪个	有些

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [də'rektɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː]

surprised	**her**	**—**	**and**	**in**	**plain**	**words**	**directed**	**that**	**every**	**one**	**of**	**his**	**three**
惊讶	她	—	和	在	清楚的	字	指导	那	每一个	一	的	他的	三

因为唐·门多始终称她为他心爱的侄女——这让她有些惊讶——并且明确指示他的三个侄女都要这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz] .

millions	**and**	**a**	**half**	**of**	**dollars**	**should**	**be**	**hers**	**.**
百万	和	一个	一半	的	美元	应该	是	她的	.

她本应拥有150万美元。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

But	at	the	very	end	of	the	will	a	condition	was	made	that	had	to
但	在	这	非常	结尾	的	这	将要	一个	状况	曾是	制成	那	有	到

[biː; bi] [fʊl'fɪld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['tlɑːkoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt]

be	fulfilled	before	she	could	touch	so	much	as	a	tlaco	of	her	great
是	已完成	前	她	可以	触碰	所以	很多	作为	一个	特拉科	的	她	伟大的

[ɪn'herɪtəns] :

inheritance	:
遗产	:

但遗嘱最后附加了一个条件，在她能够动用哪怕一丁点儿巨额遗产之前，这个条件必须得到满足：

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːnstrəs] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːnstrəs]

and	that	condition	was	so	monstrous	—	and	all	the	more	monstrous
和	那	状况	曾是	所以	滔天	—	和	全部	这	更多的	滔天

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['doʊnjə]['pɑːz][wʌz; wəz][soʊ] ['rɪgərəsli] ['elɪgənt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['duːɪŋz] ,

because	Doña	Paz	was	so	rigorously	elegant	in	all	her	doings	,
因为	多娜	帕兹	曾是	所以	严格地	优雅的	在	全部	她	行为	,

而这种情况实在太可怕了——更可怕的是，帕兹夫人举手投足间都散发着严谨优雅的气质。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

and	so	respectful	of	her	own	dignity	—	that	the	mere	naming	of	it	almost
和	所以	尊重	的	她	自己的	尊严	—	那	这	仅仅	命名	的	它	几乎

['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

suffocated	her	with	fright	and	shame	.
窒息	她	和	惊吓	和	耻辱	.

她如此尊重自己的尊严——仅仅是说出这个名字就几乎让她感到恐惧和羞耻，几乎窒息。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] ['doʊnjə]['pɑːz] [felt] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][biː; bi] ['wʌndɚd]

And	,	really	,	Señor	,	that	Doña	Paz	felt	that	way	about	it	is	not	be	wondered
和	,	真的	,	先生	,	那	多娜	帕兹	毛毡	那	方式	关于	它	是	不是	是	想知道

[æt; ət] ,

at	,
在	,

先生，帕斯夫人对此有那样的感受其实并不奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [dɑːn] ['mɛndoʊ][pʊt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [soʊ]

because	what	Don	Mendo	put	at	the	very	end	of	his	will	was	this	:	"	So
因为	什么	大学教师	门多	放	在	这	非常	结尾	的	他的	将要	曾是	这	:	"	所以

[tuː; tə]['pɑːz] ,

to	Paz	,
到	帕兹	,

因为唐·门多在遗嘱的最后写道：“所以，致帕斯，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] ;

my	beloved	niece	,	I	leave	the	whole	of	my	possessions	;
我的	心爱	侄女	,	我	离开	这	所有的	的	我的	财产	;

我亲爱的侄女，我将我所有的财产都留给她；

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kəm'plaɪ] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [leɪ] [ə'pɑːn]

but	only	in	case	that	she	comply	precisely	with	the	condition	that	I	now	lay	upon
但	仅有的	在	案件	那	她	遵守	恰恰	和	这	状况	那	我	现在	躺	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但前提是她必须完全遵守我现在给她提出的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] ,

And	the	condition	that	I	now	lay	upon	her	is	this	:	That	,
和	这	状况	那	我	现在	躺	之上	她	是	这	:	那	,

我现在对她提出的条件是：

['biːɪŋ] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] [bɔːl] [dres] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
being dressed in her richest ball dress , and wearing her most magnificent
存在 穿着 在 她 最富有的 球 裙子 , 和 穿着 她 最多 壮丽
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

她身着最华丽的舞会礼服，佩戴着最璀璨夺目的珠宝，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
she shall go in an open coach to the Plaza Mayor at noonday ; and that ,
她 将 去 在 一个 打开 教练 到 这 广场 市长 在 午 ; 和 那 ,

她将于中午乘坐敞篷马车前往马约尔广场；而且，

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
being come to the Plaza Mayor , she shall walk to the very middle of it ;
存在 来 到 这 广场 市长 , 她 将 走 到 这 非常 中间 的 它 ;

来到马约尔广场后，她要走到广场正中央；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]
and that there , in the very middle of it , she shall bow her head to
和 那 那里 , 在 这 非常 中间 的 它 , 她 将 弓 她 头 到
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

在那里，就在这正中央，她要低下头，俯身在地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [soʊ] ['bəuiŋ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ]
and that then , so bowing , she shall make the turn which
和 那 然后 , 所以 鞠躬 , 她 将 制作 这 转动 哪个

然后，她鞠躬，转身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - - . -
among the common people of Mexico is called a ' machincuepa . '
之中 这 常见的 人们 的 墨西哥 是 称为 一个 - - . -

在墨西哥普通民众中被称为“machincuepa”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] ['pɑːz] [dʌz] [nɑːt][kəm'plaɪ] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ]
And it is my will that if my beloved niece Paz does not comply precisely with
和 它 是 我的 将要 那 如果 我的 心爱 侄女 帕兹 做 不是 遵守 恰恰 和
[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
this condition ,
这 状况 ,

我在此郑重声明，如果我亲爱的侄女帕兹不完全遵守这一条件，

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
within six months from the day on which I pass out of life ,
之内 六 几个月 从 这 天 在 哪个 我 经过 出去 的 生活 ,

从我离世之日起六个月内，

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl][pɑːrts] :
then the whole of my possessions shall be divided into two equal parts :
然后 这 所有的 的 我的 财产 将 是 分割 进入 二 平等的 部分 :

那么我所有的财产将分成两等份：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [pɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˈnweɪstrɑː] [seɪˈnjɔːɹə] [diː] [lɑː]

of	which	one	part	shall	belong	to	the	Convent	of	Nuestra	Señora	de	la
的	哪个	一	部分	将	属于	到	这	修道院	的	我们的	夫人	德	拉

[ˈmɜːst] ,

Merced	,
默塞德	,

其中一部分归梅尔塞德圣母修道院所有，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ;

and	the	other	part	shall	belong	to	the	Convent	of	San	Francisco	;
和	这	其他	部分	将	属于	到	这	修道院	的	圣	弗朗西斯科	;

其余部分归旧金山修道院所有；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zeʃnz] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [niːs] ['pɑːz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [pɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] .

and	of	my	possessions	my	beloved	niece	Paz	shall	have	no	part	at	all	.
和	的	我的	财产	我的	心爱	侄女	帕兹	将	有	不	部分	在	全部	.

我的财产中，我亲爱的侄女帕兹将一无所有。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [leɪ] [əˈpɑːn] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [niːs] ['pɑːz] [ðæt] ,

And	this	condition	I	lay	upon	my	beloved	niece	Paz	that	,
和	这	状况	我	躺	之上	我的	心爱	侄女	帕兹	那	,

我向我亲爱的侄女帕兹提出这个条件：

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	bitterness	of	the	shame	of	it	,
在	这	苦味	的	这	耻辱	的	它	,

在耻辱的苦涩之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kruːəlti] [hæv; həv] [fɪld]

she	may	taste	a	little	of	the	bitterness	with	which	her	cruelties	have	filled
她	可能	品尝	一个	小的	的	这	苦味	和	哪个	她	残忍	有	已填

[maɪ] ['daɪɪŋ] ['jɪrz] .

my	dying	years	.
我的	垂死	年	.

她或许会尝到一点苦涩，那是她残忍的行为在我临终之际带来的痛苦。

" [wel] , [seɪˈnjɔːr] ,

"	Well	,	Señor	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ðæt] [moʊst] [praʊd] [ænd; ənd] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz]

you	may	fancy	the	state	that	that	most	proud	and	most	dignified	young	lady	was
你	可能	想要	这	状态	那	那	最多	自豪的	和	最多	凝重	年轻的	女士	曾是

[ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

in	when	she	knew	the	terms	on	which	alone	her	riches	would	come	to	her	!
在	什么时候	她	知道	这	条款	在	哪个	独自的	她	财富	会	来	到	她	!

你可以想象，当那位骄傲而高贵的年轻女子知道只有满足特定条件才能获得财富时，她会是怎样的心情！

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]

And	as	to	making	her	mind	up	in	such	a	case	,	she	found	it	quite
和	作为	到	制作	她	头脑	向上	在	这样的	一个	案件	,	她	成立	它	相当

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

至于在这种情况下做出决定，她发现自己根本做不到。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

On	the	one	side	,
在	这	一	边	,

一方面，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər]

she	would	say	to	herself	that	what	was	required	of	her	to	win	her
她	会	说	到	她自己	那	什么	曾是	必需的	的	她	到	赢	她

[ɪn'herɪtəns] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ,

inheritance	would	be	done	,
遗产	会	是	完毕	,

她会告诉自己，为了赢得继承权，她必须做任何事。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd]

and	done	with	,	in	no	more	than	a	moment	;	and	that	then	and
和	完毕	和	,	在	不	更多的	比	一个	片刻	;	和	那	然后	和

['ɔːlweɪz] — ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['driːmiŋ] ,

always	—	being	rich	beyond	dreaming	,
总是	—	存在	富有的	超过	做梦	,

瞬间便已完成；从那时起，直到永远——拥有超乎想象的富足。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [ə; eɪ] - — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

in	her	own	right	a	marquésa	—	she	would	be	the	greatest	lady	in	the	whole	of
在	她	自己的	正确的	一个	-	—	她	会	是	这	最	女士	在	这	所有的	的

[nuː] [speɪn] .

New	Spain	.
新的	西班牙	.

她本身就是一位侯爵夫人——她将是整个新西班牙最伟大的女性。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

And	then	,	on	the	other	side	,
和	然后	,	在	这	其他	边	,

然后，在另一边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]

she	would	say	to	herself	that	precisely	because	of	her	great	wealth	and
她	会	说	到	她自己	那	恰恰	因为	的	她	伟大的	财富	和

[hɜːr; hər] ['taɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [sniəd] [æt; ət] [fɔːr; fər] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ækt]

her	title	she	would	be	all	the	more	sneered	at	for	descending	to	an	act
她	标题	她	会	是	全部	这	更多的	冷笑	在	为了	下降	到	一个	行为

[soʊ] ['skændələs] ;

so	scandalous	;
所以	丑闻	;

她会对自己说，正因为她拥有巨额财富和显赫的地位，她才会做出如此有伤风化的行为，而受到人们的嘲笑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðæt] [ækt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] -

and	that	if	she	did	descend	to	that	act	she	would	be	known	as	the	Marquésa
和	那	如果	她	做过	下降	到	那	行为	她	会	是	已知	作为	这	-

[diː] [lɑː] - [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] .

de	la	Machincuepa	to	the	end	of	her	days	.
德	拉	-	到	这	结尾	的	她	天	.

如果她真的堕落到那种地步，她将终生被称为马钦库埃帕侯爵夫人。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [seɪ'njɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

And	what	to	do	,	Señor	,	she	did	not	know	at	all	.
和	什么	到	做	,	先生	,	她	做过	不是	知道	在	全部	.

先生，她完全不知道该怎么办。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] ,

And	**as**	**time**	**went**	**on**	**and**	**on**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**do**	**anything**	**,**
和	作为	时间	去	在	和	在	,	和	她	做过	不是	做	任何事物	,

随着时间流逝，她却什么也没做。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - — ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæt]

the	**Mercedarios**	**and**	**the**	**Franciscanos**	**—**	**being**	**always**	**more**	**and**	**more**	**sure**	**that**
这	-	和	这	-	—	存在	总是	更多的	和	更多的	当然	那

[ðeɪ] [wʊd] [ʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [dɑːn] - [greɪt] ['fɔːrtʃən] — [tɔːkt] ['plezntli] [ə'baʊt]

they	**would**	**share**	**between**	**them**	**Don**	**Mendo's**	**great**	**fortune**	**—**	**talked**	**pleasantly**	**about**
他们	会	分享	之间	他们	大学教师	-	伟大的	财富	—	谈话	愉快	关于

[nuː] ['ɔːltəz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['kʌmfəts] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔnvənts] :

new	**altars**	**in**	**their**	**churches**	**and**	**new**	**comforts**	**in**	**their**	**convents**	**:**
新的	祭坛	在	他们的	教堂	和	新的	舒适	在	他们的	修道院	:

梅尔塞达里奥会和方济各会——他们越来越确信自己将共同分享唐·门多的巨额财富——愉快地谈论着教堂里的新祭坛和修道院里的新舒适设施：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz] .

and	**as**	**they**	**talked**	**they**	**rubbed**	**their**	**hands**	**.**
和	作为	他们	谈话	他们	摩擦	他们的	双手	.

他们一边交谈一边搓着手。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] [dɑːn] ['mɛndoʊ]

And	**so**	**it**	**came**	**to**	**the**	**very**	**last**	**day**	**of**	**the**	**six**	**months**	**that**	**Don**	**Mendo**
和	所以	它	来了	到	这	非常	最后的	天	的	这	六	几个月	那	大学教师	门多

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['doʊnjə]['pɑːz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌp] ;

had	**given**	**to**	**Doña**	**Paz**	**in**	**which**	**to**	**make**	**her**	**mind**	**up**	**;**
有	给定	到	多娜	帕兹	在	哪个	到	制作	她	头脑	向上	;

就这样，唐·门多给多娜·帕兹六个月的时间来做决定，到了最后一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [went] ['slɪpɪŋ] [pæst] ,

and	**the**	**morning**	**hours**	**of**	**that**	**day**	**went**	**slipping**	**past**	**,**
和	这	早晨	小时	的	那	天	去	滑倒	过去的	,

那天上午的时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['doʊnjə]['pɑːz][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] [sɔː]

and	**of**	**Doña**	**Paz**	**the**	**crowds**	**that**	**filled**	**the**	**streets**	**and**	**the**	**Plaza**	**Mayor**	**saw**
和	的	多娜	帕兹	这	人群	那	已填	这	街道	和	这	广场	市长	锯

['nʌθɪŋ] ;

nothing	**;**
没有什么	;

而多娜·帕斯却对挤满街道和马约尔广场的人群视而不见；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl][hæd; həd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] — ['biːɪŋ] [æt; ət]

and	**the**	**Mercedarios**	**and**	**the**	**Franciscanos**	**all**	**had**	**smiling**	**faces**	**—**	**being**	**at**
和	这	-	和	这	-	全部	有	微笑	面孔	—	存在	在

[læst] [ɪn'taɪərli] ['sɜːrt(ə)n]

last	**entirely**	**certain**
最后的	完全	肯定

梅尔塞达里奥派和方济各会修士们都露出了笑容——他们终于完全确信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[ðæt] [dɑːn] - ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] .

that	**Don**	**Mendo's**	**millions**	**of**	**dollars**	**would**	**be**	**theirs**	**.**
那	大学教师	-	百万	的	美元	会	是	他们的	.

唐·门多的数百万美元将归他们所有。

[ænd; ənd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['aʊər][pæst]

And	then	,	Señor	,	just	as	the	Palace	clock	was	striking	the	half	hour	past
和	然后	,	先生	,	只是	作为	这	宫殿	钟	曾是	引人注目	这	一半	小时	过去的

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

这时，先生，就在宫殿的钟声敲响十一点半的时候，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv] [dɑːn] - [haʊs] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ;

the	great	doors	of	Don	Mendo's	house	were	opened	;
这	伟大的	门	的	大学教师	-	房子	是	打开	;

唐·门多家的大门敞开了；

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [keɪm] [æn; ən]['oʊpən] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['doʊnjə]['pɑːz][wʌz; wəz]

and	out	through	the	doorway	came	an	open	coach	in	which	Doña	Paz	was
和	出去	通过	这	门口	来了	一个	打开	教练	在	哪个	多娜	帕兹	曾是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

一辆敞篷马车从门口驶出，多娜·帕斯就坐在车里。

[drest] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] [bɔːl] [dres] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

dressed	in	her	richest	ball	dress	and	wearing	the	most	magnificent	of	her
穿着	在	她	最富有的	球	裙子	和	穿着	这	最多	壮丽	的	她

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [ænd; ənd]['doʊnjə]['pɑːz] ,

jewels	;	and	Doña	Paz	,
珠宝	;	和	多娜	帕兹	,

她身着最华丽的舞会礼服，佩戴着最璀璨夺目的珠宝；还有帕兹夫人，

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,

pale	as	a	dead	woman	,
苍白	作为	一个	死的	女士	,

脸色苍白如死人，

[droʊv] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] ;

drove	through	the	crowds	on	the	streets	and	into	the	crowd	on	the	Plaza	Mayor	;
驾驶	通过	这	人群	在	这	街道	和	进入	这	人群	在	这	广场	市长	;

驾车穿过街道上的人群，驶入马约尔广场的人群；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ðə; ði] [kraʊd] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	then	she	walked	,	the	crowd	making	way	for	her	,
和	然后	她	步行	,	这	人群	制作	方式	为了	她	,

然后她走了过去，人群为她让路。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt]

to	the	very	middle	of	it	—	where	her	servants	had	laid	a	rich	carpet
到	这	非常	中间	的	它	—	在哪里	她	仆人	有	铺设	一个	富有的	地毯

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

for	her	;	and	there	,
为了	她	;	和	那里	,

一直到正中央——她的仆人们在那里为她铺好了一张华丽的地毯；就在那里，

[æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [strʌk] [twelv] — [kəm'plaiŋ] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] - [kən'dɪʃ(ə)n]

as	the	Palace	clock	struck	twelve	—	complying	precisely	with	Don	Mendo's	condition
作为	这	宫殿	钟	击	十二	—	遵守	恰恰	和	大学教师	-	状况

— ['doʊnjə]['pɑːz] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

—	Doña	Paz	bowed	her	head	to	the	ground	;
—	多娜	帕兹	鞠躬	她	头	到	这	地面	;

当宫殿的钟敲响十二点——完全符合唐·门多的要求——帕斯夫人低下了头，匍匐在地；

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] [ˈbəuiŋ] ,
and **then** **,** **so** **bowing** **,**
和 然后 , 所以 鞠躬 ,

然后，他鞠躬道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːrn] [wɪtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmeksɪkoʊ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
she **made** **the** **turn** **which** **among** **the** **common** **people** **of** **Mexico** **is** **called** **a**
她 制成 这 转动 哪个 之中 这 常见的 人们 的 墨西哥 是 称为 一个
-
machincuepa **!**
-

她转了个弯，墨西哥普通民众称之为 machincuepa！

[soʊ] [dɪd] [ˈdoʊnjə] [ˈpɑːz] [wɪn] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [dɑːn] - [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] :
So **did** **Doña** **Paz** **win** **for** **herself** **Don** **Mendo's** **millions** **of** **dollars** **:**
所以 做过 多娜 帕兹 赢 为了 她自己 大学教师 - 百万 的 美元 :

所以，多娜·帕兹真的为自己赢得了唐·门多斯的数百万美元吗？

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [dɑːn]
and **so** **did** **come** **into** **the** **soul** **of** **her** **the** **bitterness** **of** **shame** **that** **Don**
和 所以 做过 来 进入 这 灵魂 的 她 这 苦味 的 耻辱 那 大学教师
[ˈmɛndoʊ] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Mendo **meant** **should** **come** **into** **it** **—** **in** **reward** **for** **the** **bitterness** **with** **which**
门多 意思是 应该 来 进入 它 — 在 报酬 为了 这 苦味 和 哪个
[hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈjɪrz] !
her **cruelties** **had** **filled** **his** **dying** **years** **!**
她 残忍 有 已填 他的 垂死 年 !

于是，唐·门多希望她感受到的那种羞耻的苦涩，就此进入了她的灵魂——这是对她残忍行径给唐·门多晚年带来的痛苦的报应！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [huː] [soʊ] [ˈsækrifaɪst] [prəˈpraɪəti] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [geɪn] [ˈrɪtʃɪz]
What **became** **of** **this** **young** **lady** **—** **who** **so** **sacrificed** **propriety** **in** **order** **to** **gain** **riches**
什么 成为 的 这 年轻的 女士 — WHO 所以 牺牲 礼 在 命令 到 获得 财富
— [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmenʃ(ə)nd] :
— **I** **never** **have** **heard** **mentioned** **:**
— 我 绝不 有 听到 提及 :

这位为了获得财富而如此牺牲礼仪的年轻女子后来怎么样了，我从未听说过：

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪˈmiːdiətli] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
but **it** **is** **certain** **that** **the** **street** **in** **which** **she** **lived** **immediately** **got** **the** **name** **of**
但 它 是 肯定 那 这 街道 在 哪个 她 居住地 立即地 得到 这 姓名 的
[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs]
the **Street** **of** **the** **Machincuepa** **—** **and** **the** **exact** **truth** **of** **every** **detail** **of** **this**
这 街道 的 这 - — 和 这 精确的 真相 的 每一个 细节 的 这
[ˈkjʊriəs] [ˈstɔːri] [ɪz] [əˈtestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪts] [neɪm] [naʊ] .
curious **story** **is** **attested** **by** **the** **fact** **that** **that** **is** **its** **name** **now** **.**
好奇的 故事 是 已证实 经过 这 事实 那 那 是 它是 姓名 现在 .

但可以肯定的是，她居住的那条街立刻就被命名为马钦库埃帕街——而这个奇特故事的每一个细节的真实性都得到了证实，因为这条街现在就是这个名字。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] - , [seɪˈnjɔːr] — [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [dɑːn] [ˈmɛndoʊ]
Perhaps **the** **meaning** **of** **this** **word** **machincuepa** **,** **Señor** **—** **being** **,** **as** **Don** **Mendo**
也许 这 意义 的 这 单词 - , 先生 — 存在 , 作为 大学教师 门多
[sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
said **in** **his** **will** **,**
说 在 他的 将要 ,

先生，或许这个词 machincuepa 的意思是——正如唐·门多在他的遗嘱中所说，

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] — [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

a	word	in	use	among	the	common	people	of	Mexico	—	is	unknown	to	you	.
一个	单词	在	使用	之中	这	常见的	人们	的	墨西哥	—	是	未知	到	你	.

墨西哥普通民众常用的一个词——你却不知道。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [gʊd] ['spænɪʃ] , [ɪz]['sɑːltɔː]['mɔːrt(ə)l] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] .

The	meaning	of	it	,	in	good	Spanish	,	is	salto	mortal	—	only	it	means	more	.
这	意义	的	它	,	在	好的	西班牙语	,	是	萨尔托	凡人	—	仅有的	它	方法	更多的	.

用标准的西班牙语来说，它的意思是“salto mortal”（致命一击）——但它的含义远不止于此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['sʌmərsɔːlt] — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

And	it	was	precisely	that	sort	of	an	excessive	somersault	—	there	in	the
和	它	曾是	恰恰	那	种类	的	一个	过多的	空翻	—	那里	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['plɑːzə] ['meɪər] [æt; ət] ['nuːndeɪ] — [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [praʊd] [ænd; ənd]

middle	of	the	crowded	Plaza	Mayor	at	noonday	—	that	the	most	proud	and
中间	的	这	挤	广场	市长	在	午	—	那	这	最多	自豪的	和

[ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['doʊnjə]['pɑːz] [tɜːrnd] !

the	most	dignified	Doña	Paz	turned	!
这	最多	凝重	多娜	帕兹	转向	!

正是这种夸张的翻跟头——就在中午时分拥挤的马约尔广场中央——最骄傲、最端庄的帕斯夫人转身了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [del] ['puːnt] [del] ['kʊrvoʊ]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DEL	PUENTE	DEL	CUERVO
传奇	的	这	卡勒	del	桥	del	库尔沃

CUERVO 桥的传奇

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

As	you	know	,	Señor	,
作为	你	知道	,	先生	,

如您所知，先生，

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

in	the	street	that	is	called	the	Street	of	the	Bridge	of	the	Raven	,
在	这	街道	那	是	称为	这	街道	的	这	桥	的	这	乌鸦	,

在被称为渡鸦桥街的那条街上，

[ðer; ðər] ['naʊədeɪz] [ɪz][noʊ] [brɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ; ['ɔːlsoʊ] ,

there	nowadays	is	no	bridge	at	all	;	also	,
那里	如今	是	不	桥	在	全部	;	还	,

如今那里根本没有桥了；而且，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɑːn] [rə'driːgoʊ][diː]['bælɪstɘoʊz, bə'lɛstɘoʊs] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	house	is	gone	in	which	this	Don	Rodrigo	de	Ballesteros	lived	with	his
这	房子	是	已消失	在	哪个	这	大学教师	罗德里戈	德	巴列斯特罗斯	居住地	和	他的

['reɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

raven	in	the	days	when	he	was	alive	.
乌鸦	在	这	天	什么时候	他	曾是	活	.

唐·罗德里戈·德·巴列斯特罗斯生前与他的渡鸦居住的房子已经不在了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [haʊ'evər] , ['mætərz] [ɑːr; ər] [les] ['sɜːrt(ə)n] .

As	to	the	raven	,	however	,	matters	are	less	certain	.
作为	到	这	乌鸦	,	然而	,	事情	是	较少的	肯定	.

至于渡鸦，情况就不太确定了。

[maɪ][grænd] - ['fɑːðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɑːn] [naɪts] [ʌv; əv][stɔːrm] ,

My	grand	-	father	long	ago	told	me	that	more	than	once	,	on	nights	of	storm	,
我的	盛大	-	父亲	长的	前	讲述	我	那	更多的	比	一次	,	在	夜晚	的	风暴	,

很久以前，我的祖父告诉我，不止一次，在暴风雨之夜，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['iːv(ə)l][bɜːrd] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kɔːz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

he	had	heard	that	evil	bird	uttering	his	wicked	caws	at	midnight	between	the
他	有	听到	那	邪恶的	鸟	发出声音	他的	邪恶	叫声	在	午夜	之间	这

['θʌndəˌklæps] ;

thunderclaps	;
雷声	;

他曾听见那只邪恶的鸟在午夜雷声间发出邪恶的叫声；

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [kɑːˆə'dɔː(r)][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

and	a	most	respectable	cargador	of	my	acquaintance	has	given	me	his
和	一个	最多	可敬	卡加多尔	的	我的	熟人	有	给定	我	他的

[wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðoʊz] [tuː] .

word	for	it	that	he	has	heard	those	cawings	too	.
单词	为了	它	那	他	有	听到	那些	嘎嘎叫	也	.

我认识的一位非常值得尊敬的搬运工向我保证，他也听到了这些叫声。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [goʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['reɪvənz] ['spektər] [ðæt] ['gɪvz] [vɔɪs] [tuː; tə]

Yet	if	they	still	go	on	it	must	be	the	raven's	spectre	that	gives	voice	to
然而	如果	他们	仍然	去	在	它	必须	是	这	渡鸦的	幽灵	那	给予	嗓音	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

然而，如果他们继续这样做，那一定是乌鸦的幽灵在替他们发声；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [seɪ'njɔːr] , [waɪl] ['rævənz][ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] - [lɪvd] [bɜːrdz] ,

because	,	Señor	,	while	ravens	are	very	long	-	lived	birds	,
因为	,	先生	,	尽管	渡鸦	是	非常	长的	-	居住地	鸟类	,

因为，先生，虽然渡鸦是寿命很长的鸟类，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðiːz]

it	is	improbable	that	they	live	—	and	that	much	time	has	passed	since	these
它	是	不太可能	那	他们	居住	—	和	那	很多	时间	有	通过了	自从	这些

['mætərz] ['hæpənd] — [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

matters	happened	—	through	more	than	the	whole	of	three	hundred	years	.
事情	发生	—	通过	更多的	比	这	所有的	的	三	百	年	.

他们不太可能活到三百多年后——而且这些事情发生至今已经过去了这么长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðɪs] [dɑːn] [rə'driːgoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [seɪ'njɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]

This	Don	Rodrigo	in	his	youth	,	Señor	,	was	a	Captain	of	Arcabuceros	in	the
这	大学教师	罗德里戈	在	他的	青年	,	先生	,	曾是	一个	队长	的	-	在	这

['rɔɪəl] ['ɑːrmi] ;

Royal	Army	;
皇家	军队	;

先生，这位唐·罗德里戈年轻时是皇家陆军中的阿卡布塞罗斯上尉。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

and	,	it	seems	,
和	,	它	似乎	,

而且，似乎

[hiː; hi] [fɔːt] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɔːsˌboʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][sæn] ['kwintn] ([wʌt]

he	fought	so	well	with	his	crossbowmen	at	the	battle	of	San	Quintin	(	what
他	战斗	所以	出色地	和	他的	弩手	在	这	战斗	的	圣	昆廷	(	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]) [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] —

they	were	fighting	about	I	do	not	know	)	that	the	King	of	Spain	rewarded	him	—
他们	是	斗争	关于	我	做	不是	知道	)	那	这	国王	的	西班牙	奖励	他	—

[wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

when	the	fighting	was	all	over	and	there	was	no	more	need	for	his
什么时候	这	斗争	曾是	全部	超过	和	那里	曾是	不	更多的	需要	为了	他的

['sɜːrvɪsɪz] — [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənər] [hɪr] [ɪn]['meksɪkoʊ] :

services	—	by	making	him	a	royal	commissioner	here	in	Mexico	:
服务	—	经过	制作	他	一个	皇家	专员	这里	在	墨西哥	:

他在圣昆廷战役中与弩手们并肩作战，表现出色（我不知道他们为何而战），以至于战斗结束后，西班牙国王为了奖励他，任命他为驻墨西哥的皇家专员：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [rɪtʃ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

that	he	might	get	rich	comfortably	in	his	declining	years	.
那	他	可能	得到	富有的	舒适地	在	他的	下降	年	.

这样他晚年就能过上舒适富裕的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][enˌkəumi'endə][ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

It	was	the	Encomienda	of	Atzcapotzalco	that	the	King	gave	to	him	;
它	曾是	这	委托监护	的	-	那	这	国王	给予	到	他	;

国王赐予他的是阿茨卡波特萨尔科的恩科米恩达；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [pleɪs] , [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	those	days	Atzcapotzalco	was	a	very	rich	place	,	quite	away	from	the
和	在	那些	天	-	曾是	一个	非常	富有的	地方	,	相当	离开	从	这

['sɪti] ['westwərd] ,

City	westward	,
城市	向西	,

当时的阿茨卡波特萨尔科是一个非常富裕的地方，位于城市以西很远的地方。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['revənuː] [fɔːr; fər] [dɑːn] [rə'driːgoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] .

and	yielded	a	great	revenue	for	Don	Rodrigo	to	have	the	fingering	of	.
和	产生	一个	伟大的	收入	为了	大学教师	罗德里戈	到	有	这	指法	的	.

这给唐·罗德里戈带来了巨大的收入，让他得以继续进行指交。

['naʊədeɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Nowadays	,	as	you	know	,	Señor	,	it	is	almost	a	part	of	the	City	,
如今	,	作为	你	知道	,	先生	,	它	是	几乎	一个	部分	的	这	城市	,

先生，您也知道，如今它几乎已经成为城市的一部分了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz][soʊ] ['kwɪkli] ;

because	you	get	to	it	in	the	electric	cars	so	quickly	;
因为	你	得到	到	它	在	这	电的	汽车	所以	迅速地	;

因为开电动汽车很快就能到达目的地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['θredber]

and	it	has	lost	its	good	fortune	and	is	but	a	dreary	little	threadbare
和	它	有	丢失的	它是	好的	财富	和	是	但	一个	凄凉	小的	破旧的

[taʊn] .

town	.
镇	.

它失去了往日的好运，如今只是一个破败萧条的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌniz] [wɪtʃ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'lektəʃip]

It	was	with	the	moneys	which	stuck	to	his	fingers	from	his	collectorship
它	曾是	和	这	钱	哪个	卡住	到	他的	手指	从	他的	收藏

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] ,

—	just	as	the	King	meant	that	they	should	stick	,
—	只是	作为	这	国王	意思是	那	他们	应该	戳	,

那是他收税所得的钱财，粘在他手指上——正如国王所愿，这些钱财应该粘在他手指上。

[ɪn] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['faɪtɪŋ] — [ðæt] [dɑːn] [rə'driːgoʊ] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [faɪn]

in	reward	for	his	good	fighting	—	that	Don	Rodrigo	built	for	himself	his	fine
在	报酬	为了	他的	好的	斗争	—	那	大学教师	罗德里戈	建造	为了	他自己	他的	美好的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,

house	in	the	street	that	is	now	called	,
房子	在	这	街道	那	是	现在	称为	,

为了表彰他英勇作战，唐·罗德里戈在如今被称为“

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌns]

because	of	the	bridge	that	once
因为	的	这	桥	那	一次

因为那座桥曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪvənz] ['duːɪŋz] , [ðə; ði] ['puːnt] [del]

was	a	part	of	it	,	and	because	of	the	raven's	doings	,	the	Puente	del
曾是	一个	部分	的	它	,	和	因为	的	这	渡鸦的	行为	,	这	普恩特	del

['kʊrvoʊ] .

Cuervo	.
库尔沃	.

是其中的一部分，也因为渡鸦的行为，才有了乌鸦桥。

[ɪf] [ðæt] [striːt] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] , ['ɜːrliər] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

If	that	street	had	another	name	,	earlier	,	Señor	,	I	do	not	know	what	it	was	.
如果	那	街道	有	其他	姓名	,	早些时候	,	先生	,	我	做	不是	知道	什么	它	曾是	.

先生，如果那条街以前还有别的名字，我不知道是什么。

[ðɪs] [dɑːn] [rə'driːgoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n] ;

This	Don	Rodrigo	,	as	was	generally	known	,	was	a	very	wicked	person	;
这	大学教师	罗德里戈	,	作为	曾是	一般来说	已知	,	曾是	一个	非常	邪恶	人	;

众所周知，唐·罗德里戈是一个非常邪恶的人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] ,

and	therefore	he	lived	in	his	fine	house	,	along	with	his	raven	,
和	所以	他	居住地	在	他的	美好的	房子	,	沿着	和	他的	乌鸦	,

因此，他和他的渡鸦一起住在他那漂亮的房子里。

[ɪn] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] — ['iːtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ,

in	great	magnificence	—	eating	always	from	dishes	of	solid	silver	,
在	伟大的	壮丽	—	吃	总是	从	菜肴	的	坚硬的	银	,

用餐场面极其奢华——总是用纯银餐具，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [baɪ]['peɪdʒɪz] ['werɪŋ] [kloʊðz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

and	being	served	by	pages	wearing	clothes	embroidered	with	gold	.
和	存在	服务	经过	页面	穿着	衣服	绣花	和	金子	.

由身穿金线刺绣服装的侍者服侍。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,

But	,	for	all	his	riches	,
但	,	为了	全部	他的	财富	,

但是，尽管他拥有巨额财富，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][klæd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['begər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]

he	himself	was	clad	as	though	he	were	a	beggar	—	and	a	very	dirty
他	他自己	曾是	覆膜	作为	尽管	他	是	一个	乞丐	—	和	一个	非常	肮脏的

['begər] [æt; ət] [ðæt] .

beggar	at	that	.
乞丐	在	那	.

他自己穿着打扮就像个乞丐——而且还是个非常脏的乞丐。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ðæt] [ræpt] [hɪm; ɪm]

Over	his	jerkin	and	breeches	he	wore	a	long	capellar	that	wrapped	him
超过	他的	短上衣	和	马裤	他	穿着	一个	长的	-	那	包装	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['luːsli] ;

from	his	neck	to	his	heels	loosely	;
从	他的	脖子	到	他的	高跟鞋	松散地	;

他身穿短上衣和马裤，外面罩着一件长长的披肩，从脖子一直松松地裹到脚后跟；

[ænd; ənd] [ðɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	this	capellar	had	been	worn	by	him	through	so	many	years	that	it
和	这	-	有	到过	磨损	经过	他	通过	所以	许多	年	那	它

[wʌz; wəz] ['ʃæbi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

was	shabby	beyond	all	respectability	,
曾是	破旧	超过	全部	体面	,

这件小帽他戴了这么多年，已经破旧不堪，实在令人难以恭维。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['evriwer] ['griːsi] [ænd; ənd] [sɔɪld] .

and	stained	with	stains	of	all	colors	,	and	everywhere	greasy	and	soiled	.
和	染色	和	污渍	的	全部	颜色	,	和	到处	腻	和	脏的	.

沾满了各种颜色的污渍，到处油腻肮脏。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Yet	on	the	front	of	it	,	upon	his	breast	,
然而	在	这	正面	的	它	,	之上	他的	胸部	,

然而，在它正面，在他的胸前，

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌsæntiː'eigəu] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

he	wore	the	Cross	of	Santiago	that	the	King	had	given	him	;	and
他	穿着	这	叉	的	圣地亚哥	那	这	国王	有	给定	他	;	和

['werɪŋ] [ðæt] [krɔːs] ,

wearing	that	cross	,
穿着	那	叉	,

他佩戴着国王赐予他的圣地亚哥十字架；佩戴着那十字架，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔːr] , [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][æz; əz]

as	you	know	,	Señor	,	made	him	as	much	of	a	caballero	as
作为	你	知道	,	先生	,	制成	他	作为	很多	的	一个	骑士	作为

[ðə; ði] ['veri] [best] .

the	very	best	.
这	非常	最好的	.

如您所知，先生，您把他培养成了最优秀的骑士之一。

[ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] [weɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [ɪt'self] .

In	various	other	ways	the	evil	that	was	in	him	showed	itself	.
在	各种各样的	其他	方式	这	邪恶的	那	曾是	在	他	显示	本身	.

他内心的邪恶还以其他各种方式显露出来。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fʌn] ['oʊpənli][ʌv; əv][ɔːl]['hoʊli] [θɪŋz] .

He	never	went	to	mass	,	and	he	made	fun	openly	of	all	holy	things	.
他	绝不	去	到	大量的	,	和	他	制成	乐趣	公然	的	全部	圣	事物	.

他从不去教堂做弥撒，还公开嘲笑一切神圣的事物。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	suspicion
这	怀疑

怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ] ['herɪtɪks] .

was	entertained	by	many	people	that	he	had	intimacies	with	heretics	.
曾是	娱乐	经过	许多	人们	那	他	有	亲密关系	和	异端	.

许多人认为他与异教徒有染。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [neɪm] [naʊ] ;

Such	conduct	gives	a	man	a	very	bad	name	now	;
这样的	执行	给予	一个	男人	一个	非常	坏的	姓名	现在	;

这种行为如今会给男人带来非常恶劣的名声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [wɜːrs] [neɪm] [ðen] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn]

but	it	gave	a	man	a	worse	name	then	—	and	so	he	was	known
但	它	给予	一个	男人	一个	更糟	姓名	然后	—	和	所以	他	曾是	已知

['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] ,

generally	as	the	Excommunicate	,
一般来说	作为	这	破门	,

但这却给这个人带来了一个更糟糕的名声——因此他通常被称为“被逐出教会者”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [neɪm] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

which	was	the	very	worst	name	that	anybody	could	have	.
哪个	曾是	这	非常	最差	姓名	那	任何人	可以	有	.

这是任何人所能拥有的最糟糕的名字。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , [dɑːn] [rə'driːgoʊ] [hɪm'self] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [el] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] ;

As	to	the	raven	,	Señor	,	Don	Rodrigo	himself	named	it	El	Diablo	;
作为	到	这	乌鸦	,	先生	,	大学教师	罗德里戈	他自己	命名	它	埃尔	暗黑破坏神	;

至于乌鸦，先生，唐·罗德里戈亲自将其命名为“暗黑破坏神”；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['truːli][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

and	that	it	truly	was	the	devil	—	or	,	at	least	,
和	那	它	真的	曾是	这	魔鬼	—	或者	,	在	至少	,

而且它确实是魔鬼——或者至少，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [noʊ][wʌn]['evər] ['daʊtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

that	it	was	a	devil	—	no	one	ever	doubted	at	all	.
那	它	曾是	一个	魔鬼	—	不	一	曾经	怀疑	在	全部	.

那是一个魔鬼——这一点没有人怀疑过。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['reprəbeɪt] [bɜːrd][wʌz; wəz][moʊst] [ə'fensɪv] .

The	conduct	of	that	reprobate	bird	was	most	offensive	.
这	执行	的	那	恶棍	鸟	曾是	最多	进攻	.

那只无良鸟的行为极其令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

It	would	soil	the	rich	furnishings	of	the	house	;
它	会	土壤	这	富有的	家具	的	这	房子	;

它会弄脏屋子里华丽的家具；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][ɪts] [biːk] [ðə; ði] [im'brɔɪdəd] ['kʌvɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

it	would	tear	with	its	beak	the	embroidered	coverings	of	the	chairs	and
它	会	撕	和	它是	喙	这	绣花	覆盖物	的	这	椅子	和

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['tæpɪstriːz] ;

the	silken	tapestries	;
这	丝	挂毯	;

它会用喙撕开椅子上的刺绣椅套和丝绸挂毯；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃætər] ['væljuəb(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] ;

it	would	throw	down	and	shatter	valuable	pieces	of	glass	and	porcelain	;
它	会	扔	向下	和	破碎	有价值的	件	的	玻璃	和	瓷	;

它会摔碎珍贵的玻璃和瓷器；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ɪts] [mɪsdiːzd] .

there	was	no	end	to	its	misdeeds	.
那里	曾是	不	结尾	到	它是	不当行为	.

它的罪行罄竹难书。

[bʌt; bət] [wen] [dɑːn] [rə'driːgoʊ] ['stɔrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['rekɪŋ] — [ænd; ənd]

But	when	Don	Rodrigo	stormed	at	his	servants	about	these	wreckings	—	and
但	什么时候	大学教师	罗德里戈	暴风雨	在	他的	仆人	关于	这些	沉船	—	和

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt][mæn] ,

he	was	a	most	violent	man	,
他	曾是	一个	最多	暴力	男人	,

但当唐·罗德里戈因为这些破坏行为而对仆人们大发雷霆时——而他是一个极其暴戾的人——

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	,
先生	,

先生，

[ænd; ənd] [juːst] [tem'pestʃuəs] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	used	tempestuous	language	—	the	servants	had	only	to	tell	him	that
和	用过的	暴风雨般的	语言	—	这	仆人	有	仅有的	到	告诉	他	那

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

the	raven	was	the	guilty	one	to	pacify	him	instantly	.
这	乌鸦	曾是	这	有罪的	一	到	安抚	他	即刻	.

他说话激烈，语气狂怒——仆人们只需告诉他，罪魁祸首是乌鸦，就能立刻平息他的怒火。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]

"	If	it	is	the	work	of	the	Devil	,	"	he	would	say	without	anger	,	"	it	is	well
"	如果	它	是	这	工作	的	这	魔鬼	,	"	他	会	说	没有	愤怒	,	"	它	是	出色地

“如果这是魔鬼的作为，”他会平静地说，“那也无妨。”

[dʌn] ! " — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [pæs] .

done	!	"	—	and	so	the	matter	would	pass	.
完毕	!	"	—	和	所以	这	事情	会	经过	.

搞定了！——事情就这样过去了。

['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [bəuθ] [dɑːn] [rə'driːgoʊ][ænd; ənd]

Suddenly	,	on	a	day	,	both	Don	Rodrigo	and
突然	,	在	一个	天	,	两个都	大学教师	罗德里戈	和

突然有一天，唐·罗德里戈和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] .

the	raven	disappeared	.
这	乌鸦	消失	.

渡鸦消失了。

[ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [weɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] ;

Their	going	,	in	that	strange	and	sudden	way	,	made	a	great	commotion	;
他们的	去	,	在	那	奇怪的	和	突然	方式	,	制成	一个	伟大的	骚动	;

他们以那种奇怪而突然的方式离开，引起了很大的骚动；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'moʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][æl'kældi] — ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk]

but	there	was	a	greater	commotion	when	the	Alcalde	—	being	called	to	look
但	那里	曾是	一个	更大的	骚动	什么时候	这	阿尔卡尔德	—	存在	称为	到	看

['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] — ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

into	the	matter	—	entered	the	house	to	search	it	and	found	a	very	horrible	thing	.
进入	这	事情	—	进入	这	房子	到	搜索	它	和	成立	一个	非常	可怕	事物	.

但当市长被召来调查此事，进入房子进行搜查时，却发现了一件非常可怕的事情，这引起了更大的骚动。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːn] [rɑːˈdriːgoʊz]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['laɪɪŋ] [dɪs'anəːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['broʊkən][ænd; ənd] [blʌd] - ['spætəd] ,

In	the	room	that	had	been	Don	Rodrigo's	bedroom	,	lying	dishonored	upon	the	floor	,	broken	and	blood	-	spattered	,
在	这	房间	那	有	到过	大学教师	罗德里戈的	卧室	,	说谎	蒙羞	之上	这	地面	,	破碎的	和	血	-	溅射	,

在唐·罗德里戈曾经的卧室里，他狼狈地躺在地板上，身躯破碎，血迹斑斑。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['reɪv(ə)n] ['fɛðɚz] ,

was	the	most	holy	image	;	and	all	about	it	were	lying	raven	feathers	,
曾是	这	最多	圣	图像	;	和	全部	关于	它	是	说谎	乌鸦	羽毛	,

那是一幅至圣的画像；画像周围散落着乌鸦的羽毛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	they	also	were	spattered	with	blood	.
和	他们	还	是	溅射	和	血	.

而且他们身上还溅满了血迹。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] - ['dev(ə)l][ænd; ənd] [dɑːn] [rə'driːgoʊ][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [blʌd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Therefore	it	was	known	that	the	raven	-	devil	and	Don	Rodrigo	had	beaten	the	holy	image	and	had	drawn	blood	from	it	;
所以	它	曾是	已知	那	这	乌鸦	-	魔鬼	和	大学教师	罗德里戈	有	被打败	这	圣	图像	和	有	绘制	血	从	它	;

因此，人们知道乌鸦魔鬼和唐·罗德里戈殴打了圣像，并使其流血；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	that	the	great	devil	,	the	master	of	both	of	them	,
和	那	这	伟大的	魔鬼	,	这	掌握	的	两个都	的	他们	,

而那个伟大的魔鬼，他们二人的主人，

[ɪn] ['penəlti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [ækt][ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ] ,

in	penalty	for	their	dreadful	act	of	sacrilege	,
在	惩罚	为了	他们的	可怕	行为	的	亵渎神灵	,

为了惩罚他们犯下的可怕的亵渎神灵的行为，

[hæd; həd] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrn] [fər'evər] [ɪn] [hel] .

had	snatched	them	suddenly	home	to	him	to	burn	forever	in	hell	.
有	抢夺	他们	突然	家	到	他	到	烧伤	永远	在	地狱	.

他突然把他们带回家，让他们永远在地狱里受苦。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['prɑːpər][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

That	was	the	very	proper	end	of	them	.
那	曾是	这	非常	恰当的	结尾	的	他们	.

他们的故事就此圆满结束。

['nevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [siːn] [ə'gen] ['iːðər] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] .

Never	**were**	**they**	**seen**	**again**	**either**	**on**	**sea**	**or**	**land**	**.**
绝不	是	他们	已见	再次	任何一个	在	海	或者	土地	.

此后，无论是在海上还是陆地上，人们再也没有见过他们。

['nætʃ(ə)rəli] , [seɪ'njɔːr] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər]

Naturally	**,**	**Señor**	**,**	**respectable**	**people**	**declined**	**to**	**live**	**in**	**a**	**house**	**where**	**there**
自然	,	先生	,	可敬	人们	拒绝	到	居住	在	一个	房子	在哪里	那里

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] ['duːɪŋz] .

had	**been**	**such**	**shocking**	**doings**	**.**
有	到过	这样的	令人震惊	行为	.

当然，先生，体面的人不会住在发生过如此骇人听闻的事情的房子里。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]

Even	**the**	**people**	**living**	**in**	**the**	**adjoining**	**houses**	**,**	**feeling**	**the**	**disgrace**	**that**	**was**	**on**
甚至	这	人们	活的	在	这	相邻的	房屋	,	感觉	这	耻辱	那	曾是	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	**neighborhood**	**,**
这	邻里	,

就连住在隔壁房子里的人们，也感受到了邻里间的耻辱。

[muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

moved	**away**	**from**	**them**	**.**
已搬	离开	从	他们	.

远离了他们。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] ['krʌmbld] [tuː; tə]

And	**so**	**,**	**slowly**	**,**	**as**	**the**	**years**	**went**	**on**	**,**	**all**	**of**	**those**	**houses**	**crumbled**	**to**
和	所以	,	缓慢地	,	作为	这	年	去	在	,	全部	的	那些	房屋	崩溃了	到

['piːsɪz] [ænd; ənd]

pieces	**and**
件	和

于是，随着岁月的流逝，那些房子慢慢地全部坍塌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[fel] ['ɪntuː]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][ɑːr; ər]

fell	**into**	**ruins**	**which**	**were**	**carted**	**away**	**—**	**and**	**that**	**is**	**why**	**they**	**no**	**longer**	**are**
跌倒	进入	废墟	哪个	是	推车	离开	—	和	那	是	为什么	他们	不	更长	是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

它们沦为废墟，废墟被搬走了——这就是它们不再存在的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [seɪ'njɔːr] ,

But	**it**	**is**	**generally**	**known**	**,**	**Señor**	**,**
但	它	是	一般来说	已知	,	先生	,

但众所周知，先生，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [rɑː'driːgoʊz] [haʊs] [dɪd][ɪn] [ðæt] [wei] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

that	**until**	**Don**	**Rodrigo's**	**house**	**did**	**in**	**that**	**way**	**go**	**out**	**of**	**existence**	**,**
那	直到	大学教师	罗德里戈的	房子	做过	在	那	方式	去	出去	的	存在	,

直到唐·罗德里戈的房子真的以这种方式不复存在为止。

[dɑːn] [rə'driːgoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ber]

Don	Rodrigo	continued	to	inhabit	it	;	and	that	the	raven	continued	to	bear
大学教师	罗德里戈	持续	到	居住	它	;	和	那	这	乌鸦	持续	到	熊

[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

him	company	.
他	公司	.

唐·罗德里戈继续住在那儿；乌鸦也继续陪伴着他。

[dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [snætʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hel] [ðə; ði]

Just	a	year	from	the	time	that	the	devil	had	snatched	away	to	hell	the
只是	一个	年	从	这	时间	那	这	魔鬼	有	抢夺	离开	到	地狱	这

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

two	of	them	—	and	it	was	at	midnight	,
二	的	他们	—	和	它	曾是	在	午夜	,

距离魔鬼将他们二人掳入地狱仅仅一年——那是在午夜时分——

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['nebəz] [hɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θʌndər] -

and	a	storm	was	upon	the	City	—	the	neighbors	heard	between	the	thunder	-
和	一个	风暴	曾是	之上	这	城市	—	这	邻居	听到	之间	这	雷	-

[klæps][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] ['straɪkɪŋ] [ɪts] [twelv] [stroʊks] ;

claps	the	clock	on	the	Palace	striking	its	twelve	strokes	;
鼓掌	这	钟	在	这	宫殿	引人注目	它是	十二	笔画	;

暴风雨席卷了这座城市——邻居们在雷声中听到宫殿里的钟敲了十二下；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][nekst] ['θʌndər] - [klæps] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kɔː] [twelv]

and	then	,	between	the	next	thunder	-	claps	,	they	heard	the	raven	caw	twelve
和	然后	,	之间	这	下一个	雷	-	鼓掌	,	他们	听到	这	乌鸦	啼	十二

[taɪmz] .

times	.
时代	.

然后，在接下来的雷声之间，他们听到乌鸦叫了十二声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['naɪtli] [tʊk] [ʌp] [ɪts][poʊst][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]

Then	it	became	known	that	the	raven	nightly	took	up	its	post	on	the	parapet
然后	它	成为	已知	那	这	乌鸦	每晚	采取	向上	它是	邮政	在	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [striːt] ;

of	the	bridge	that	was	in	that	street	;
的	这	桥	那	曾是	在	那	街道	;

后来人们才知道，那只渡鸦每晚都会栖息在那条街上的桥栏杆上；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [kɔːɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

and	that	,	when	his	cawing	for	midnight	was	ended	,
和	那	,	什么时候	他的	嘎嘎叫	为了	午夜	曾是	结束	,

当他午夜的叫声停止时，

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] [dɑːn] [rɑː'driːgoʊz] [haʊs] ;

he	habitually	flew	up	into	the	balcony	of	Don	Rodrigo's	house	;
他	习惯性地	飞翔	向上	进入	这	阳台	的	大学教师	罗德里戈的	房子	;

他经常飞到唐·罗德里戈家的阳台上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [hiː; hi] [faʊnd] [dɑːn] [rə'driːgoʊ] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['skelɪt(ə)n] ,

and	that	on	the	balcony	he	found	Don	Rodrigo	—	a	yellow	skeleton	,
和	那	在	这	阳台	他	成立	大学教师	罗德里戈	—	一个	黄色的	骨骼	,

他在阳台上发现了唐·罗德里戈——一具黄色的骷髅，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dɜːrti][oʊld] - — ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	over	the	bones	of	it	the	dirty	old	capellar	—	ready	and	waiting	for
和	超过	这	骨头	的	它	这	肮脏的	老的	-	—	准备好	和	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而肮脏的老船首像就在上面，静静地等着他。

[dɑːn] [rɑːˈdriːgoʊz] [ˈskelɪt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [ɪts] [iːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ;

Don	Rodrigo's	skeleton	would	be	sitting	quite	at	its	ease	on	the	balcony	;
大学教师	罗德里戈的	骨骼	会	是	坐着	相当	在	它是	舒适	在	这	阳台	;

唐·罗德里戈的骸骨会很惬意地坐在阳台上；

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wʊd] [biː; bi] [pɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

on	the	railing	of	the	balcony	would	be	perched	the	raven	;	and	with	his
在	这	栏杆	的	这	阳台	会	是	栖息	这	乌鸦	;	和	和	他的

[draɪ] - [boʊn]

dry	-	bone
干燥	-	骨

乌鸦栖息在阳台的栏杆上；它带着干骨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ˈfɪŋgərz] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] ,

fingers	—	making	a	little	clicking	sound	,
手指	—	制作	一个	小的	点击	声音	,

手指——发出轻微的咔哒声，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌkæstəˈnets] — [dɑːn] [rəˈdriːgoʊ] [wʊd] [stroʊk] [ˈdʒentli] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtensli]

like	that	of	castanets	—	Don	Rodrigo	would	stroke	gently	the	back	of	that	intensely
喜欢	那	的	响板	—	大学教师	罗德里戈	会	中风	轻轻地	这	后退	的	那	强烈地

[ˈwɪkɪd] [bɜːrd] .

wicked	bird	.
邪恶	鸟	.

就像响板一样——唐·罗德里戈会轻轻抚摸那只极其邪恶的鸟的背部。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] ; [ðen]

All	this	would	show	for	a	moment	while	the	lightning	was	flashing	;	then
全部	这	会	展示	为了	一个	片刻	尽管	这	闪电	曾是	闪烁	;	然后

[ˈdɑːrknəs] [wʊd] [kʌm] ,

darkness	would	come	,
黑暗	会	来	,

这一切都会在闪电划破夜空的那一刻短暂显现；然后黑暗就会降临。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈθʌndər] , [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈsaɪləns] ,

and	a	crash	of	thunder	;	and	after	the	thunder	,	in	the	black	silence	,
和	一个	碰撞	的	雷	;	和	后	这	雷	,	在	这	黑色的	沉默	,

一声雷鸣；雷声过后，一片漆黑寂静中，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɑːn] [rɑːˈdriːgoʊz] [draɪ] - [boʊn] [ˈfɪŋgərz] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪvənz] [bæk]

the	little	clicking	sound	of	Don	Rodrigo's	dry	-	bone	fingers	stroking	the	raven's	back
这	小的	点击	声音	的	大学教师	罗德里戈的	干燥	-	骨	手指	抚摸	这	渡鸦的	后退

[ˈdʒentli] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .

gently	again	would	be	heard	.
轻轻地	再次	会	是	听到	.

可以再次听到唐·罗德里戈干枯的手指轻轻抚摸乌鸦背部的轻微咔哒声。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiːˈ] [ɔːl] [went] [ɑːn] , [seɪˈnjɔːr] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [toʊld] [ˌem ˈiː] ,

And	so	it	all	went	on	,	Señor	,	my	grandfather	told	me	,
和	所以	它	全部	去	在	,	先生	,	我的	祖父	讲述	我	,

“事情就是这样继续下去的，先生，”我祖父告诉我。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] ['tʌmbld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hɒrəz] [noʊ][lɔːŋgər]
until **the** **house** **tumbled** **down** **with** **age** **,** **and** **these** **disagreeable** **horrors** **no** **longer**
直到 这 房子 翻滚 向下 和 年龄 , 和 这些 令人不快的 恐怖 不 更长
[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ;
were **possible** **;**
是 可能的 ;

直到房子年久失修，坍塌了，这些令人不快的恐怖事件再也不可能发生了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['riːz(ə)nəbli] ['evɪdənt] — [sɪns] [ðə; ði] [striːt] [gɑːt][ɪts] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
and **it** **is** **most** **reasonably** **evident** **—** **since** **the** **street** **got** **its** **name** **because** **of**
和 它 是 最多 合理 明显 — 自从 这 街道 得到 它是 姓名 因为 的
[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ,
them **—** **that** **they** **really** **must** **have** **happened** **,**
他们 — 那 他们 真的 必须 有 发生 ,

而且，由于这条街的名字就是因为这些事而得名，所以很明显，这些事一定发生过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
and **that** **they** **must** **have** **continued** **for** **a** **very** **long** **time** **.**
和 那 他们 必须 有 持续 为了 一个 非常 长的 时间 .

而且这种情况一定持续了很长时间。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [seɪ'njɔːr] ,
As **I** **have** **mentioned** **,** **Señor** **,**
作为 我 有 提及 , 先生 ,

正如我之前提到的，先生，

[maɪ] [frend] [ðə; ði][kɑː^ə'dɔː(r)] — [huː] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['pɜːrs(ə)n] —
my **friend** **the** **cargador** **—** **who** **is** **a** **most** **respectable** **and** **truthful** **person** **—**
我的 朋友 这 卡加多尔 — WHO 是 一个 最多 可敬 和 真实 人 —
[di'klɛəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['reɪvənz]
declares **that** **sometimes** **on** **stormy** **nights** **he** **himself** **has** **heard** **the** **raven's** **cawings**
声明 那 有时 在 暴风雨 夜晚 他 他自己 有 听到 这 渡鸦的 嘎嘎叫
[wen] [ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [twelv] [stroʊks] ;
when **the** **Palace** **clock** **has** **finished** **its** **twelve** **strokes** **;**
什么时候 这 宫殿 钟 有 完成的 它是 十二 笔画 ;

我的朋友搬运工——他是一位非常值得尊敬和诚实的人——宣称，有时在暴风雨的夜晚，当宫殿的钟敲完十二下时，他自己会听到乌鸦的叫声；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]
and **from** **that** **it** **would** **appear** **that** **the** **raven** **is** **to** **be** **met** **with** **in** **the**
和 从 那 它 会 出现 那 这 乌鸦 是 到 是 遇见 和 在 这
['puːnt] [del] ['kʊrvoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
Puente **del** **Cuervo** **even** **now** **.**
普恩特 del 库尔沃 甚至 现在 .

由此看来，即使到了现在，人们仍然会在乌鸦桥（Puente del Cuervo）见到乌鸦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

['ledʒənd] [ʌv; əv] [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [[naɪn]]
LEGEND **OF** **LA** **LLORONA** **[** **9** **]**
传奇 的 洛杉矶 哭泣的女人 [9]

哭泣女人的传说[9]

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [seɪ'njɔːr] ,
As **is** **generally** **known** **,** **Señor** **,**
作为 是 一般来说 已知 , 先生 ,

众所周知，塞尼奥尔，

['meni] [bæd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [met] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

many	bad	things	are	met	with	by	night	in	the	streets	of	the	City	;
许多	坏的	事物	是	遇见	和	经过	夜晚	在	这	街道	的	这	城市	;

夜幕降临，城市街头会发生许多不好的事情；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] , [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] , [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	this	Wailing	Woman	,	La	Llorona	,	is	the	very	worst	of	them	all	.
但	这	哀嚎	女士	,	拉	哭泣的女人	,	是	这	非常	最差	的	他们	全部	.

但其中最可怕的是哭泣的女人，拉洛罗娜。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɜːrs] [baɪ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vækə] [diː] - — [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [kʌmz] [fɔːrθ]

She	is	worse	by	far	than	the	vaca	de	lumbre	—	that	at	midnight	comes	forth
她	是	更糟	经过	远的	比	这	假期	德	-	—	那	在	午夜	来	前进

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'trerəu] [ʌv; əv] [sæn] ['pæbləu] [ænd; ənd] [goʊz] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ]

from	the	potrero	of	San	Pablo	and	goes	galloping	through	the	streets	like	a
从	这	波特雷罗	的	圣	巴勃罗	和	去	疾驰	通过	这	街道	喜欢	一个

['bleɪzɪŋ] ['wɜːrlwɪnd] ,

blazing	whirlwind	,
炽烈	旋风	,

她比午夜时分从圣巴勃罗的波特雷罗（potrero）里冲出来，像燃烧的旋风一样在街上飞驰的亡灵牛还要可怕得多。

['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] [smoʊk] [ænd; ənd] [spɑːrks] [ænd; ənd] [fleɪmz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

breathing	forth	from	her	nostrils	smoke	and	sparks	and	flames	:	because
呼吸	前进	从	她	鼻孔	抽烟	和	火花	和	火焰	:	因为

[ðə; ði] ['faɪəri] [kaʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

the	Fiery	Cow	,	Señor	,
这	火热	奶牛	,	先生	,

她鼻孔里喷出烟雾、火花和火焰：因为火牛，先生，

[waɪl] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

while	a	dangerous	animal	to	look	at	,
尽管	一个	危险的	动物	到	看	在	,

虽然它看起来像是一种危险的动物，

['riːəli] [dʌz] [noʊ] [hɑːrm] [wət'evər] — [ænd; ənd] [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [ɪz] [æz; əz] ['hɑːrmf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]

really	does	no	harm	whatever	—	and	La	Llorona	is	as	harmful	as	she	can
真的	做	不	伤害	任何	—	和	拉	哭泣的女人	是	作为	有害	作为	她	能

[biː; bi] !

be	!
是	!

她真的没有任何危害——而哭泣的女人却极其危险！

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] — [æt; ət] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt]

Seeing	her	walking	quietly	along	the	quiet	street	—	at	the	times	when	she	is	not
看到	她	步行	悄悄	沿着	这	安静的	街道	—	在	这	时代	什么时候	她	是	不是

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

看到她静静地沿着安静的街道走着——在她不跑步的时候，

[ænd; ənd] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	shrieking	for	her	lost	children	—	she	seems	a	respectable	person	,
和	尖叫	为了	她	丢失的	孩子们	—	她	似乎	一个	可敬	人	,

她一边哭喊着寻找走失的孩子——她看起来是个值得尊敬的人。

['oʊnli] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [rɪ'boʊsoʊ]

only	odd	looking	because	of	her	white	petticoat	and	the	white	reboso
仅有的	奇怪的	寻找	因为	的	她	白色的	衬裙	和	这	白色的	雷博索

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['kʌvərd] ,

with	which	her	head	is	covered	,
和	哪个	她	头	是	涵盖	,

她看起来有点奇怪，只是因为她穿着白色衬裙，头上戴着白色披肩。

[ænd; ənd] ['enibɑ:di]
and **anybody**
和 任何人

以及任何人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
might **speak** **to** **her** **.**
可能 说话 到 她 .

或许可以和她谈谈。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [dʌz] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt][daɪz] !
But **whoever** **does** **speak** **to** **her** **,** **in** **that** **very** **same** **moment** **dies** **!**
但 谁 做 说话 到 她 , 在 那 非常 相同的 片刻 死亡 !

但凡跟她说话的人，都会在那一刻死去！

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The **beginning** **of** **her** **was** **so** **long** **ago** **that** **no** **one** **knows** **when** **was** **the**
这 开始 的 她 曾是 所以 长的 前 那 不 一 知道 什么时候 曾是 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
beginning **of** **her** **;**
开始 的 她 ;

她的诞生年代如此久远，以至于没有人知道她究竟何时诞生；

[nɔ:r] [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
nor **does** **any** **one** **know** **anything** **about** **her** **at** **all** **.**
也不 做 任何 一 知道 任何事物 关于 她 在 全部 .

没有人对她有任何了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
But **it** **is** **known** **certainly** **that** **at** **the** **beginning** **of** **her** **,** **when** **she** **was**
但 它 是 已知 当然 那 在 这 开始 的 她 , 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,
a **living** **woman** **,**
一个 活的 女士 ,

但可以肯定的是，在她生命的最初阶段，当她还是个活着的女人时，

[ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] [bæd][sɪnz] .
she **committed** **bad** **sins** **.**
她 坚定的 坏的 罪孽 .

她犯下了滔天罪行。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][wʌn]
As **soon** **as** **ever** **a** **child** **was** **born** **to** **her** **she** **would** **throw** **it** **into** **one**
作为 很快 作为 曾经 一个 孩子 曾是 出生 到 她 她 会 扔 它 进入 一
[ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
of **the** **canals** **which** **surround** **the** **City** **,**
的 这 运河 哪个 环绕 这 城市 ,

她每次生下孩子，都会把孩子扔进环绕城市的某条运河里。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [draʊn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] ,
and **so** **would** **drown** **it** **;** **and** **she** **had** **a** **great** **many** **children** **,**
和 所以 会 溺水 它 ; 和 她 有 一个 伟大的 许多 孩子们 ,

所以她会把它淹死；她有很多孩子，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and **this** **practice** **in** **regard** **to** **them** **she** **continued** **for** **a** **long** **time** **.**
和 这 实践 在 看待 到 他们 她 持续 为了 一个 长的 时间 .

她对他们一直保持着这种做法，而且持续了很长时间。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

At	last	her	conscience	began	to	prick	her	about	what	she	did	with	her
在	最后的	她	良心	开始	到	刺	她	关于	什么	她	做过	和	她

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

最终，她对自己对待孩子的方式感到良心不安；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

but	whether	it	was	that	the	priest	spoke	to	her	,
但	无论	它	曾是	那	这	牧师	辐	到	她	,

但究竟是不是牧师跟她谈过话，

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] .

or	that	some	of	the	saints	cautioned	her	in	the	matter	,	no	one	knows	.
或者	那	一些	的	这	圣徒	警告	她	在	这	事情	,	不	一	知道	.

或者说，有些圣徒曾就此事告诫过她，无人知晓。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [θruː]

But	it	is	certain	that	because	of	her	sinnings	she	began	to	go	through
但	它	是	肯定	那	因为	的	她	罪孽	她	开始	到	去	通过

[ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

the	streets	in	the	darkness	weeping	and	wailing	.
这	街道	在	这	黑暗	哭泣	和	哀嚎	.

但可以肯定的是，由于她的罪孽，她开始在黑暗中走上街头，哭泣哀号。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

And	presently	it	was	said	that	from	night	till	morning	there	was	a
和	目前	它	曾是	说	那	从	夜晚	直到	早晨	那里	曾是	一个

['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ;

wailing	woman	in	the	streets	;
哀嚎	女士	在	这	街道	;

随后便有传言说，从夜间到早晨，街上有一位妇女在哭泣；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['meni] ['piːp(ə)l] [went] [fɔːrθ] [æt; ət]

and	to	see	her	,	being	in	terror	of	her	,	many	people	went	forth	at
和	到	看	她	,	存在	在	恐怖	的	她	,	许多	人们	去	前进	在

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

许多人因惧怕她，便在半夜外出去看她；

[bʌt; bət] [nʌn] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ,

but	none	did	see	her	,
但	没有任何	做过	看	她	,

但没有人看见她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

because	she	could	be	seen	only	when	the	street	was	deserted	and	she
因为	她	可以	是	已见	仅有的	什么时候	这	街道	曾是	荒凉的	和	她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

因为只有当街道空无一人，她独自一人时，才能被人看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd] [wʊd] ['weɪkən][hɪm; ɪm][baɪ]

Sometimes	**she**	**would**	**come**	**to**	**a**	**sleeping**	**watchman**	**,**	**and**	**would**	**waken**	**him**	**by**
有时	她	会	来	到	一个	睡眠	守望者	,	和	会	唤醒	他	经过

['æskɪŋ] :

asking	**:**
问	:

有时她会走到正在睡觉的守夜人面前，用以下问题叫醒他：

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	**And**	**he**	**would**	**see**	**a**	**woman**	**clad**	**in**	**white**	**standing**	**beside**	**him**	**with**	**her**
"	和	他	会	看	一个	女士	覆膜	在	白色的	常设	旁	他	和	她

[rɪ'boʊsoʊ] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

reboso	**drawn**	**over**	**her**	**face**	**.**
雷博索	绘制	超过	她	脸	.

“他会看到一个身穿白衣的女人站在他旁边，脸上蒙着披肩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

And	**he**	**would**	**answer**	**:**	**"**	**It**	**is**	**twelve**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**.**
和	他	会	回答	:	"	它	是	十二	小时	的	这	夜晚	.

他会回答：“现在是夜里的十二个小时。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [æt; ət] [twelv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

"	**And**	**she**	**would**	**say**	**:**	**"**	**At**	**twelve**	**hours**	**of**	**this**	**day**	**I**	**must**	**be**	**in**
"	和	她	会	说	:	"	在	十二	小时	的	这	天	我	必须	是	在

[ˌgwɑːdləˈhɑːrə] !

Guadalajara	**!**
瓜达拉哈拉	!

她会说：“今天中午十二点，我必须在瓜达拉哈拉！”

" — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sæn][luːˈiːs][pəˈtoʊsiː] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɑːr] - ['dɪstənt] ['sɪti] —

"	**—**	**or**	**it**	**might**	**be**	**in**	**San**	**Luis**	**Potosí**	**,**	**or**	**in**	**some**	**other**	**far**	**-**	**distant**	**city**	**—**
"	—	或者	它	可能	是	在	圣	路易斯	波托西	,	或者	在	一些	其他	远的	-	遥远	城市	—

[ænd; ənd] , [soʊ] ['spiːkɪŋ] ,

and	**,**	**so**	**speaking**	**,**
和	,	所以	请讲	,

“——或者它可能在圣路易斯波托西，或者在其他某个遥远的城市——如此说来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] ['bɪtərli] : " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] ? " — [ænd; ənd] [wʊd] ['vænɪʃ]

she	**would**	**shriek**	**bitterly**	**:**	**"**	**Where**	**shall**	**I**	**find**	**my**	**children**	**?**	**"**	**—**	**and**	**would**	**vanish**
她	会	尖叫	苦涩地	:	"	在哪里	将	我	寻找	我的	孩子们	?	"	—	和	会	消失

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [əˈweɪ] .

instantly	**and**	**utterly**	**away**	**.**
即刻	和	完全地	离开	.

她会发出凄厉的尖叫：“我的孩子们在哪里？”——然后瞬间彻底消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

And	**the**	**watchman**	**would**	**feel**	**as**	**though**	**all**	**his**	**senses**	**had**	**gone**	**from**
和	这	守望者	会	感觉	作为	尽管	全部	他的	感官	有	已消失	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

守夜人会感觉自己好像失去了所有感官。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	**would**	**become**	**as**	**a**	**dead**	**man**	**.**
和	会	变得	作为	一个	死的	男人	.

他会变得像死人一样。

[ðɪs] ['hæpənd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] ['meni] ['wɔtʃmən] , [huː] [meɪd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]

This	happened	many	times	to	many	watchmen	,	who	made	report	of	it	to	their
这	发生	许多	时代	到	许多	守望者	,	WHO	制成	报告	的	它	到	他们的

['ɑːfəsərz] ;

officers	;
警官	;

许多守夜人多次遇到这种情况，他们都向上级汇报；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] .

but	their	officers	would	not	believe	what	they	told	.
但	他们的	警官	会	不是	相信	什么	他们	讲述	.

但他们的官员不相信他们所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] ,

But	it	happened	,	on	a	night	,
但	它	发生	,	在	一个	夜晚	,

但这件事确实发生了，在一个夜晚，

[ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [striːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

that	an	officer	of	the	watch	was	passing	by	the	lonely	street	beside	the	church
那	一个	官	的	这	手表	曾是	通过	经过	这	孤独	街道	旁	这	教会

[ʌv; əv]['sæntə][ə'niːtə] .

of	Santa	Anita	.
的	圣诞老人	安妮塔	.

一名值班军官正经过圣安妮塔教堂旁那条僻静的街道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [rɪ'boʊsoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

And	there	he	met	with	a	woman	wearing	a	white	reboso	and	a	white
和	那里	他	遇见	和	一个	女士	穿着	一个	白色的	雷博索	和	一个	白色的

['petɪkoʊt] ;

petticoat	;
衬裙	;

在那里，他遇到了一位身穿白色披肩和白色衬裙的女子；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .

and	to	her	he	began	to	make	love	.
和	到	她	他	开始	到	制作	爱	.

于是他开始与她做爱。

[hiː; hi]['ɝːdʒd][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : " [θroʊ] [ɔːf][jʊr; jər][rɪ'boʊsoʊ][ðæt][aɪ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] !

He	urged	her	,	saying	:	"	Throw	off	your	reboso	that	I	may	see	your	pretty	face	!
他	敦促	她	,	说	:	"	扔	离开	你的	雷博索	那	我	可能	看	你的	漂亮的	脸	!

他催促她说："脱掉你的披肩，让我看看你漂亮的脸蛋！"

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd]

"	And	suddenly	she	uncovered	her	face	—	and
"	和	突然	她	裸露	她	脸	—	和

"突然，她揭开了遮住脸的东西——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] ['grɪnɪŋ] [skʌl] [set] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

what	he	beheld	was	a	bare	grinning	skull	set	fast	to	the	bare	bones	of	a
什么	他	观看	曾是	一个	裸	咧嘴笑	颅骨	放	快速地	到	这	裸	骨头	的	一个

['skelɪt(ə)n] !

skeleton	!
骨骼	!

他看到的是一颗光秃秃的、咧嘴笑着的头骨，牢牢地固定在一副骨架的骨头上！

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] ,

And	while	he	looked	at	her	,	being	in	horror	,
和	尽管	他	看起来	在	她	,	存在	在	恐怖	,

他惊恐地看着她，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fleʃləs] [dʒɔːz][æn; ən] ['aɪsi] [breθ] ;

there	came	from	her	fleshless	jaws	an	icy	breath	;
那里	来了	从	她	无肉的	下颚	一个	冰冷的	气息	;

她那没有血肉的下颚里呼出一口冰冷的气息；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	the	iciness	of	it	froze	the	very	heart's	blood	in	him	,
和	这	冰冷	的	它	冻住了	这	非常	心脏的	血	在	他	,

那冰冷的寒意甚至冻结了他心脏的血液。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['deθli] [swuːn] .

and	he	fell	to	the	earth	heavily	in	a	deathly	swoon	.
和	他	跌倒	到	这	地球	重度	在	一个	致命的	昏厥	.

他重重地倒在地上，昏厥过去，奄奄一息。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

When	his	senses	came	back	to	him	he	was	greatly	troubled	.
什么时候	他的	感官	来了	后退	到	他	他	曾是	非常	麻烦	.

当他恢复意识时，他感到非常不安。

[ɪn] [fɪr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

In	fear	he	returned	to	the	Diputacion	,	and	there	told	what	had	befallen
在	害怕	他	返回	到	这	-	,	和	那里	讲述	什么	有	发生

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他惊恐地回到了议会，并在那里讲述了他所遭遇的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

And	in	a	little	while	his	life	forsook	him	and	he	died	.
和	在	一个	小的	尽管	他的	生活	放弃	他	和	他	死亡	.

不久之后，他的生命就结束了，他去世了。

[wʌt] [ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] , [seɪ'njɔːr] ,

What	is	most	wonderful	about	this	Wailing	Woman	,	Señor	,
什么	是	最多	精彩的	关于	这	哀嚎	女士	,	先生	,

先生，这位哭泣的女人最令人惊叹之处是什么?

[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][baɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] :

is	that	she	is	seen	in	the	same	moment	by	different	people	in	places	widely	apart	:
是	那	她	是	已见	在	这	相同的	片刻	经过	不同的	人们	在	地方	广泛	除	:

也就是说，在同一时刻，相隔遥远的不同人都看到了她:

[wʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['eɪtriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ə'nʌðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

one	seeing	her	hurrying	across	the	atrium	of	the	Cathedral	;	another	beside	the
一	看到	她	匆忙	穿过	这	中庭	的	这	大教堂	;	其他	旁	这

['ɑːrkoʊz][diː][sæn] ['koʊzm] ;

Arcos	de	San	Cosme	;
阿科斯	德	圣	科斯梅	;

一人看见她匆匆穿过大教堂的中庭；另一人看见她在圣科斯梅拱门旁；

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [nɪr] [ðə; ði]['sɑːltɔː][del]['ɑːgwə] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['bɛlən] .

and	yet	another	near	the	Salto	del	Agua	,	over	by	the	prison	of	Belen	.
和	然而	其他	靠近	这	萨尔托	del	水	,	超过	经过	这	监狱	的	贝伦	.

在萨尔托德尔阿瓜附近，贝伦监狱旁边，还有另一处。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] [ænd; ənd][ɪn]['oʊksəkə][ænd; ənd][ɪn][ˌækə'pulkəu]
in one single night she will be seen in Monterey and in Oaxaca and in Acapulco
在 一 单身的 夜晚 她 将要 是 已见 在 蒙特雷 和 在 瓦哈卡 和 在 阿卡普尔科
— [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ə'pɑːrt] — [ænd; ənd] [huː'evər] [spiːks]
— the whole width and length of the land apart — and whoever speaks
— 这 所有的 宽度 和 长度 的 这 土地 除 — 和 谁 说话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['sɪtiz] ,
with her in those far cities ,
和 她 在 那些 远的 城市 ,

一夜之间，她将出现在蒙特雷、瓦哈卡和阿卡普尔科——横跨整个大陆——无论身处何地，只要有人在这些遥远的城市与她交谈，

[æz; əz] [hɪr] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [ɪ'miːdiətli] [daɪz][ɪn] [fraɪt] .
as here in Mexico , immediately dies in fright .
作为 这里 在 墨西哥 , 立即地 死亡 在 惊吓 .

就像在墨西哥这里一样，他立刻吓死了。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Also , she is seen at times in the country .
还 , 她 是 已见 在 时代 在 这 国家 .

此外，有时人们也会在乡下看到她。

[wʌns] [sʌm; səm] ['trævələz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] :
Once some travellers coming along a lonely road met with her , and asked :
一次 一些 旅行者 未来 沿着 一个 孤独 路 遇见 和 她 , 和 问 :
" [wer] [goʊ][juː; jʊ]
" Where go you
" 在哪里 去 你

有一次，几个旅人沿着一条偏僻的道路经过，遇见了她，问她：“你要去哪里？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɑːn] [ðɪs] ['loʊnli] [roʊd] ?
on this lonely road ?
在 这 孤独 路 ?

在这条寂寞的路上?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] ?
" And for answer she cried : " Where shall I find my children ?
" 和 为了 回答 她 哭 : " 在哪里 将 我 寻找 我的 孩子们 ?

她哭着回答说：“我的孩子在哪里呢？”

" [ænd; ənd] , [ʃriːk] , ['dɪsə'pɪrd] .
" and , shrieking , disappeared .
" 和 , 尖叫 , 消失 .

然后，尖叫着消失了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [went] [mæd] .
And one of the travellers went mad .
和 一 的 这 旅行者 去 疯狂的 .

其中一名旅客疯了。

['biːɪŋ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

Being	come	here	to	the	City	they	told	what	they	had	seen	;
存在	来	这里	到	这	城市	他们	讲述	什么	他们	有	已见	;

他们来到这座城市后，讲述了他们所看到的一切；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['mædənd] [ɔːr] [kɪld] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] .

and	were	told	that	this	same	Wailing	Woman	had	maddened	or	killed	many	people	here	also	.
和	是	讲述	那	这	相同的	哀嚎	女士	有	疯狂的	或者	被杀	许多	人们	这里	还	.

据说，这位哭哭啼啼的女人也曾使这里许多人发疯或杀害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪtli] [fɪrd] ,

Because	the	Wailing	Woman	is	so	generally	known	,	Señor	,	and	so	greatly	feared	,
因为	这	哀嚎	女士	是	所以	一般来说	已知	,	先生	,	和	所以	非常	害怕	,

先生，因为哭泣的女人广为人知，而且令人闻风丧胆。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [naʊ] [stɑːp][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['ðerfɔːr] [fjuː] [naʊ] [daɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

few	people	now	stop	her	when	they	meet	with	her	to	speak	with	her	—	therefore	few	now	die	of	her	,
很少	人们	现在	停止	她	什么时候	他们	见面	和	她	到	说话	和	她	—	所以	很少	现在	死	的	她	,

现在很少有人会在遇到她时拦住她和她交谈——因此，现在很少有人死于她之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] .

and	that	is	fortunate	.
和	那	是	幸运	.

那真是幸运。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [laʊd] [kiːn] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] ;

But	her	loud	keen	wailings	,	and	the	sound	of	her	running	feet	,	are	heard	often	;
但	她	大声	敏锐的	哀嚎	,	和	这	声音	的	她	跑步	脚	,	是	听到	经常	;

但人们经常能听到她响亮而尖锐的哭喊声和奔跑的脚步声；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [naɪts] [ʌv; əv][stɔːrm] .

and	especially	in	nights	of	storm	.
和	尤其	在	夜晚	的	风暴	.

尤其是在暴风雨之夜。

[aɪ][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] ;

I	myself	,	Señor	,	have	heard	the	running	of	her	feet	and	her	wailings	;
我	我	,	先生	,	有	听到	这	跑步	的	她	脚	和	她	哀嚎	;

先生，我本人曾听见她奔跑的脚步声和她的哭喊声；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

but	I	never	have	seen	her	.
但	我	绝不	有	已见	她	.

但我从未见过她。

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] ['evər] [ʃæl; ʃəl] !

God	forbid	that	I	ever	shall	!
上帝	禁止	那	我	曾经	将	!

上帝保佑，我绝不会那样做！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[aɪ]
I
我

我

['ledʒənd] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel]
LEGEND OF DON JUAN MANUEL
传奇 的 大学教师 胡安 曼努埃尔

唐璜曼努埃尔传奇

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] : [huː] [lɪvd] ['steɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ,
Don Juan Manuel was a real person : who lived stately in a great house ,
大学教师 胡安 曼努埃尔 曾是 一个 真实的 人 : WHO 居住地 庄严 在 一个 伟大的 房子 ,
[stɪl] ['stændɪŋ] ,
still standing ,
仍然 常设 ,

唐璜·曼努埃尔确有其人：他曾居住在一座至今依然屹立的大宅里，过着奢华的生活。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['keɪl] ['nweɪvə] ,
in the street that in his time was called the Calle Nueva ,
在 这 街道 那 在 他的 时间 曾是 称为 这 卡列 新 ,

在当时被称为新街（Calle Nueva）的那条街上，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæz; həz] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['mɜːrdər] [wʌn] [mæn]
and that since his time has borne his name ; who certainly did murder one man
和 那 自从 他的 时间 有 出生 他的 姓名 ; WHO 当然 做过 谋杀 一 男人
— [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
— in that house ,
— 在 那 房子 ,

从那时起，那房子就以他的名字命名；他确实在那所房子里杀过一个人——

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [æt; ət] [ə'baʊt] , ['prɑːbəbli] , [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ;
not in the street — at about , probably , eleven o'clock at night ;
不是 在 这 街道 — 在 关于 , 大概 , 十一 点钟 在 夜晚 ;

不是在街上——大概是在晚上十一点左右；

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and who certainly was found hanging dead on the gallows in front of the
和 WHO 当然 曾是 成立 绞刑 死的 在 这 绞刑架 在 正面 的 这
[kə'pɪlə] [diː][lɑː] - ,
Capilla de la Espiración ,
毛细血管 德 拉 - ,

而他确实被发现吊死在圣灵教堂前的绞刑架上。

[ʌv; əv][æn; ən][ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
of an October morning in the year 1641 ,
的 一个 十月 早晨 在 这 年 - ,

1641年10月的一个早晨，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['evər] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] .

without	**any**	**explanation**	**ever**	**being**	**forthcoming**	**of**	**how**	**he**	**got**	**there**	**.**
没有	任何	解释	曾经	存在	即将推出	的	如何	他	得到	那里	.

但始终没有人解释他是如何到达那里的。

[wʌt] [sər'vaɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['kjʊriəs] [fækts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsis] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] [rest]

What	**survive**	**of**	**the**	**tangled**	**curious**	**facts**	**on**	**which**	**the**	**fancies**	**of**	**this**	**legend**	**rest**
什么	存活	的	这	纠缠不清	好奇的	事实	在	哪个	这	幻想	的	这	传奇	休息

[hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ] [seɪ'njɔːr] [ˌoʊbrɪ'gɔːn] ,

have	**been**	**collected**	**by**	**Señor**	**Obregón**	**,**
有	到过	集	经过	先生	奥布雷贡	,

塞尼奥尔·奥布雷贡收集了构成这个传说的种种奇闻轶事中幸存下来的部分。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['sʌməraizd] .

and	**here**	**are**	**summarized**	**.**
和	这里	是	总结	.

以下是总结。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel] [diː] [ˌsoʊlɔːr'zɑːnoʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['buːgɔːs] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ræŋk]

Don	**Juan**	**Manuel**	**de**	**Solórzano**	**,**	**a**	**native**	**of**	**Burgos**	**,**	**a**	**man**	**of**	**rank**
大学教师	胡安	曼努埃尔	德	索洛扎诺	,	一个	本国的	的	布尔戈斯	,	一个	男人	的	秩

[ænd; ənd] [welθ] ,

and	**wealth**	**,**
和	财富	,

唐·胡安·曼努埃尔·德·索洛扎诺，布尔戈斯人，一个有地位和财富的人，

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [tuː; tə]

in	**the**	**year**	**1623**	**came**	**in**	**the**	**train**	**of**	**the**	**Viceroy**	**the**	**Marqués**	**de**	**Guadalcázar**	**to**
在	这	年	-	来了	在	这	火车	的	这	总督	这	侯爵	德	-	到

['meksɪkoʊ] ;

Mexico	**;**
墨西哥	;

1623年，他随总督瓜达尔卡萨尔侯爵的随行人员来到墨西哥；

[wer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] [laɪf] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]

where	**for**	**a**	**long**	**while**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**led**	**a**	**life**	**prosperous**	**and**
在哪里	为了	一个	长的	尽管	他	似乎	到	有	引领	一个	生活	繁荣	和

[rɪ'spektəbl] .

respectable	**.**
可敬	.

很长一段时间里，他似乎过着富裕而体面的生活。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mærɪdʒ] —

In	**the**	**year**	**1636**	**he**	**increased**	**his**	**fortune**	**by**	**making**	**an**	**excellent**	**marriage**	**—**
在	这	年	-	他	增加	他的	财富	经过	制作	一个	出色的	婚姻	—

[wɪð; wɪθ] ['doʊnjə] [ˌmæri'ænə] [diː] [lə'guːnə] ,

with	**Doña**	**Mariana**	**de**	**Laguna**	**,**
和	多娜	马里亚纳	德	拉古纳	,

1636年，他通过与多娜·玛丽安娜·德·拉古纳的联姻而增加了财富。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] - ['oʊnər] [ʌv; əv] [ˌsɑːkɑː'teikəs] .

the	**daughter**	**of**	**a**	**rich**	**mine**	**-**	**owner**	**of**	**Zacatecas**	**.**
这	女儿	的	一个	富有的	矿	-	所有者	的	萨卡特卡斯	.

她是萨卡特卡斯州一位富裕矿主的女儿。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrmd]

His	**troubles**	**had**	**their**	**beginning**	**in**	**an**	**intimate**	**friendship**	**that**	**he**	**formed**
他的	麻烦	有	他们的	开始	在	一个	亲密的	友谊	那	他	形成

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] (- - -) [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - ;

with	**the**	**Viceroy**	**(**	**1635**	**-**	**1640**	**)**	**the**	**Marqués**	**de**	**Cadereita**	**;**
和	这	总督	(	-	-	-	)	这	侯爵	德	-	;

他的麻烦始于他与总督（1635-1640 年）卡德雷塔侯爵建立的亲密友谊；

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['frendʃɪp] [ʌv; əv][soʊ]['præktɪk(ə)l][ə; eɪ][sɔːrt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz]
friendship of so practical a sort on the side of the Viceroy as to cause
友谊 的 所以 实际的 一个 种类 在 这 边 的 这 总督 作为 到 原因
[rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [speɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['feɪvərz]
remonstrance to be made in Spain against his excessive bestowal of official favors
抗议 到 是 制成 在 西班牙 反对 他的 过多的 授予 的 官方的 恩惠
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
on his favorite .
在 他的 最喜欢的 .

总督一方与某人建立了非常务实的友谊，以至于西班牙国内有人抗议他过度给予宠臣官职恩惠。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

" [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] " [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]
" the evil speaking of the curious " was excited by the fact that Don Juan
" 这 邪恶的 请讲 的 这 好奇的 " 曾是 兴奋的 经过 这 事实 那 大学教师 胡安
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði]
and his wife spent a great part of their time at the Palace in the
和 他的 妻子 花费 一个 伟大的 部分 的 他们的 时间 在 这 宫殿 在 这
['vaɪsˌrɔɪz] ['kʌmpəni] .
Viceroy's company .
总督的 公司 .

“好奇者的恶言恶语”对唐璜和他的妻子在宫殿里与总督共度的大量时间感到兴奋不已。

['mætərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] [dɑːn] ['hwɑːnz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [əd'mɪnɪstreɪtər]
Matters were brought to a crisis by Don Juan's appointment as Administrator
事情 是 带来 到 一个 危机 经过 大学教师 胡安的 预约 作为 行政人员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhɑːsi'endə] ;
of the Royal Hacienda ;
的 这 皇家 庄园 ;

唐璜被任命为皇家庄园的管理人，导致事态发展到危机阶段；

[æn; ən] ['ɑːfɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['revənjuːz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːts]
an office that gave him control of the great revenues derived from the fleets
一个 办公室 那 给予 他 控制 的 这 伟大的 收入 衍生的 从 这 舰队
[wɪtʃ] [plaɪ] ['ænjuəli] [bɪ'twiːn] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [speɪn] .
which plied annually between Mexico and Spain .
哪个 合拢 每年 之间 墨西哥 和 西班牙 .

这个职位让他能够掌控每年往返于墨西哥和西班牙之间的船队所带来的巨额收入。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['luːkrətɪv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The conduct of this very lucrative administration previously had been with the
这 执行 的 这 非常 利润丰厚 行政 之前 有 到过 和 这
[ˌɔːdi'ɛnsiə] ;
Audiencia ;
听证会 ;

此前，这项利润丰厚的行政管理工作一直由皇家审判院负责；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] ['vɪgərəs] ['proʊtest][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	by	the	members	of	that	body	vigorous	protest	was	made	against	the
和	经过	这	成员	的	那	身体	蓬勃	反对	曾是	制成	反对	这

['vaɪsˌrɔɪz] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðer; ðər][kɔːst] .

Viceroy's	action	in	enriching	his	favorite	at	their	cost	.
总督的	行动	在	丰富的	他的	最喜欢的	在	他们的	成本	.

该机构成员强烈抗议总督为了中饱私囊而牺牲他们的利益。

" ['oʊdiəs] ['gɑːsɪp] " [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ; [θrets] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ʌpraɪzɪŋ] ;

"	Odious	gossip	"	was	aroused	;	threats	were	made	of	a	popular	uprising	;
"	令人厌恶的	闲话	"	曾是	被唤醒	;	威胁	是	制成	的	一个	受欢迎的	起义	;

“恶毒的流言蜚语”四起；有人威胁要发动民众起义；

[æn; ən] [ə'piːl] — ['duːli] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪbz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ɪts][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] —

an	appeal	—	duly	freighted	with	bribes	to	assure	its	arrival	at	the	throne	—
一个	上诉	—	正式地	货运	和	贿赂	到	保证	它是	到达	在	这	王座	—

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	made	to	the	King	.
曾是	制成	到	这	国王	.

一份附有贿赂以确保其送达王位的请愿书递交给了国王。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋz] [pʊt] [ɪn] [fɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['paʊərf(ə)l] —

"	But	the	springs	put	in	force	by	the	Viceroy	must	have	been	very	powerful	—
"	但	这	弹簧	放	在	力量	经过	这	总督	必须	有	到过	非常	强大的	—

[mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] [sent][baɪ][ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə] — [sɪns] ['filip] [ˌaɪ 'viː] .

more	powerful	than	the	money	sent	by	the	Audiencia	—	since	Philip	IV	.
更多的	强大的	比	这	钱	发送	经过	这	听证会	—	自从	菲利普	第四	.

“但是，总督施加的威力一定非常强大——比皇家审判院送来的钱还要强大——因为菲利普四世。”

[kən'fɜːrmd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)n] .

confirmed	Don	Juan	in	the	enjoyment	of	his	concession	.
确认的	大学教师	胡安	在	这	享受	的	他的	让步	.

唐璜确认自己可以享受他的特许权。

" [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel]

"	HOUSE	OF	DON	JUAN	MANUEL
"	房子	的	大学教师	胡安	曼努埃尔

唐璜·曼努埃尔之家

[waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ðʌs] ['restɪd] , [æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

While	the	case	thus	rested	,	an	incidental	scandal	was	introduced	into	it	.
尽管	这	案件	因此	休息	,	一个	偶然的	丑闻	曾是	介绍	进入	它	.

案件就此搁置，却又意外地卷入了一起丑闻。

[baɪ][ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm] [speɪn] [keɪm] [wʌn]['doʊnjə]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] [pɔrsəl] [diː][vɛ'lɑːskoʊ] : [ə; eɪ]['leɪdi]

By	the	fleet	from	Spain	came	one	Doña	Ana	Porcel	de	Velasco	:	a	lady
经过	这	舰队	从	西班牙	来了	一	多娜	安娜	瓷器	德	维拉斯科	:	一个	女士

[ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ,

of	good	birth	,
的	好的	出生	,

西班牙舰队带来了一位出身高贵的女士，名叫安娜·波塞尔·德·贝拉斯科。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

very	beautiful	,	the	widow	of	a	naval	officer	,
非常	美丽的	,	这	寡妇	的	一个	海军	官	,

非常漂亮，是一位海军军官的遗孀。

[rɪ'djʊst] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] ['pɑːvərti] .

reduced	by	her	widowhood	and	by	other	misfortunes	to	poverty	.
减少	经过	她	丧偶	和	经过	其他	不幸	到	贫困	.

因丧夫及其他不幸遭遇，她陷入了贫困。

[ɪn][hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æt; ət] [kɔːrt] ,

In	her	happier	days	she	had	been	a	beauty	at	Court	,
在	她	更快乐	天	她	有	到过	一个	美丽	在	法庭	,

在她年轻的时候，她曾是宫廷里的一位绝世美人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

and	there	the	Marqués	de	Cadereita	had	known	her	and	had	made
和	那里	这	侯爵	德	-	有	已知	她	和	有	制成

[suːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

suit	to	her	,
套装	到	她	,

在那里，卡德雷塔侯爵认识了她，并向她求婚。

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [vaɪs'rigl] [prə'tekʃn] .

wherefore	she	had	come	to	Mexico	to	seek	his	Viceregal	protection	.
因此	她	有	来	到	墨西哥	到	寻找	他的	总督	保护	.

因此她来到墨西哥寻求他的总督庇护。

['haʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ]

Housing	her	in	the	Palace	being	out	of	the	question	,	the	Viceroy
住房	她	在	这	宫殿	存在	出去	的	这	问题	,	这	总督

将她安置在宫殿里是不可能的，总督

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['bɛgd] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] : [ænd; ənd] [ðæt]

begged	that	Don	Juan	would	take	her	into	his	own	home	:	and	that
乞求	那	大学教师	胡安	会	拿	她	进入	他的	自己的	家	:	和	那

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

disposition	of	her	,
处置	的	她	,

她恳求唐璜将她接到自己家中；而她的这种性情，

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌz; wəz] [meɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [mɔːr] " ['oʊdiəs] ['gɑːsɪp] " [wʌz; wəz]

accordingly	,	was	made	—	with	the	result	that	more	"	odious	gossip	"	was
因此	,	曾是	制成	—	和	这	结果	那	更多的	"	令人厌恶的	闲话	"	曾是

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

因此，此事发生了——结果却引发了更多“令人厌恶的流言蜚语”。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['doʊnjə]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][ɪz] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] .

What	became	of	the	beautiful	Doña	Ana	is	unrecorded	.
什么	成为	的	这	美丽的	多娜	安娜	是	未记录的	.

美丽的安娜夫人后来的下落已无从考证。

[hɜːr; hər][ˌepɪ'sɑːdɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Her	episodic	existence	in	the	story	seems	to	be	due	to	the	fact	that
她	剧集式	存在	在	这	故事	似乎	到	是	到期的	到	这	事实	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] [ə'genst]

because	of	her	the	popular	ill	-	will	against	Don	Juan	and	against
因为	的	她	这	受欢迎的	患病的	-	将要	反对	大学教师	胡安	和	反对

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] .

the	Viceroy	was	increased	.
这	总督	曾是	增加	.

她在故事中的出现似乎是因为她加剧了民众对唐璜和总督的反感。

[ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['rɪp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd][ˌkætə'ləuniən]

A	far	-	reaching	ripple	from	the	wave	of	the	Portuguese	and	Catalonian
一个	远的	-	到达	波纹	从	这	海浪	的	这	葡萄牙语	和	加泰罗尼亚语

[rɪ'vɔʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

revolt	of	the	year	1640	,
反叛	的	这	年	-	,

1640年葡萄牙和加泰罗尼亚起义的浪潮产生了深远的影响。

['ɪnfluənsɪŋ] [ə'ferz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

influencing	affairs	in	Mexico	,
影响	事务	在	墨西哥	,

影响墨西哥事务，

[geɪv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ə; eɪ]

gave	opportunity	for	this	ill	-	will	to	crystallize	into	action	of	so	effective	a
给予	机会	为了	这	患病的	-	将要	到	结晶	进入	行动	的	所以	有效的	一个

[sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] ,

sort	that	the	Viceroy	was	recalled	,
种类	那	这	总督	曾是	召回	,

这使得这种恶意有机会转化为有效的行动，最终导致总督被召回。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] — [noʊ][lɔːŋgər] ['ʌndər] [prə'tekʃn] — [wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] .

and	his	favorite	—	no	longer	under	protection	—	was	cast	into	prison	.
和	他的	最喜欢的	—	不	更长	在下面	保护	—	曾是	投掷	进入	监狱	.

而他最宠爱的——不再受保护的——被投入监狱。

[dɑːn] ['hwɑːnz] [kə'mɪtmənt] — [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] — [wʌz; wəz]

Don	Juan's	commitment	—	the	specific	charge	against	him	is	not	recorded	—	was
大学教师	胡安的	承诺	—	这	具体的	收费	反对	他	是	不是	记录	—	曾是

[saɪnd] [baɪ][wʌn] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ][veɪ'lɛz][diː][pə'reərə] :

signed	by	one	Don	Francisco	Vélez	de	Pereira	:
签名	经过	一	大学教师	弗朗西斯科	贝莱斯	德	佩雷拉	:

唐璜的认罪书——对他的具体指控没有记录——是由一位名叫唐·弗朗西斯科·贝莱斯·德·佩雷拉的人签署的：

[huː] , [æz; əz][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	,	as	Señor	Obregón	puts	it	,
WHO	,	作为	先生	奥布雷贡	放置	它	,

正如奥布雷贡先生所说，

" [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [dʒʌdʒ] " ([noʊ]['ɪrə]

"	was	not	only	a	Judge	of	the	criminal	court	but	a	criminal	Judge	"	(	no	era
"	曾是	不是	仅有的	一个	法官	的	这	刑事	法庭	但	一个	刑事	法官	"	(	不	时代

[ˌsoʊlə'mɛnti] [ən] [æl'kældi][del] - ['saɪnoʊ] [ən] [æl'kældi]['krɪmɪn(ə)l]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd]

solamente	un	Alcalde	del	crímen	sino	un	Alcalde	criminal	)	because	he	made
仅仅	联合国	阿尔卡尔德	del	-	中原	联合国	阿尔卡尔德	刑事	)	因为	他	制成

[dɪs'ɑːnɪst] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə]['doʊnjə][ˌmæri'ænə][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

dishonest	proposals	to	Doña	Mariana	as	the	price	of	her	husband's	liberation	.
不诚实	提案	到	多娜	马里亚纳	作为	这	价格	的	她	丈夫的	解放	.

“他不仅是刑事法院的法官，而且是刑事法官”（no era solamente un Alcalde del crímen sino un Alcalde criminal），因为他向多娜·玛丽安娜提出了不诚实的条件，以此作为她丈夫获释的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['doʊnjə][ˌmæri'ænə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [tɜːrmz] ;

It	would	seem	that	Doña	Mariana	accepted	the	offered	terms	;
它	会	似乎	那	多娜	马里亚纳	公认	这	提供	条款	;

看来多娜·玛丽安娜接受了所提供的条件；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['greɪtf(ə)l][ə; eɪ]['spɪrɪt][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:lkɑ:ldɛz]

and	in	so	grateful	a	spirit	that	she	was	content	to	wait	upon	the	Alcalde's
和	在	所以	感激的	一个	精神	那	她	曾是	内容	到	等待	之上	这	阿尔卡尔德的

['pleʒər][fɔ:r; fər][ðer; ðər][kəm'pli:t][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][dɑ:n]['hwɑ:nz][dɪ'lɪvərəns] .

pleasure	for	their	complete	ratification	by	Don	Juan's	deliverance	.
乐趣	为了	他们的	完全的	批准	经过	大学教师	胡安的	解救	.

她怀着无比感激的心情，心甘情愿地等待市长的旨意，通过唐璜的解救来完全认可他们的协议。

['pendɪŋ][sʌtʃ][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ,

Pending	such	liquidation	of	the	contract	,
待办的	这样的	清算	的	这	合同	,

在合同清算完成之前，

[nu:z][wʌz; wəz]['kærid][tu:; tə][dɑ:n][wɑ:n; hwɑ:n][ɪn]['prɪzn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'regjələr][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ɪn]

news	was	carried	to	Don	Juan	in	prison	of	the	irregular	negotiations	in
消息	曾是	携带	到	大学教师	胡安	在	监狱	的	这	不规律的	谈判	在

['prɑ:gres][tu:; tə][prə'kjʊr][hɪz; ɪz]['fri:dəm] :

progress	to	procure	his	freedom	:
进步	到	采购	他的	自由	:

唐璜在狱中得知了正在进行的旨在争取他获释的非正规谈判：

[ˌwerə'pɑ:n][hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [wʌn][naɪt] , [baɪ]['breɪkɪŋ][dʒeɪl] .

whereupon	he	procured	it	for	himself	,	one	night	,	by	breaking	jail	.
于是	他	采购	它	为了	他自己	,	一	夜晚	,	经过	打破	监狱	.

于是，他趁夜越狱，为自己弄到了这件东西。

['goʊɪŋ][streɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn][hoʊm] , [hi:; hi][faʊnd][ðer; ðər][ðə; ði][æl'kældi] — [ænd; ənd]

Going	straight	to	his	own	home	,	he	found	there	the	Alcalde	—	and
去	直的	到	他的	自己的	家	,	他	成立	那里	这	阿尔卡尔德	—	和

[in'kɔntinəntli][kɪld][hɪm; ɪm] .

incontinently	killed	him	.
失禁	被杀	他	.

他径直回到自己的家中，在那里找到了市长——然后不顾一切地杀死了他。

[ðæt][wʌn]['kɪlɪŋ][ðæt][dɑ:n][wɑ:n; hwɑ:n]['mænjuel]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][kə'mɪt] — [aʊt][ʌv; əv][wɪtʃ] ,

That	one	killing	that	Don	Juan	Manuel	certainly	did	commit	—	out	of	which	,
那	一	杀	那	大学教师	胡安	曼努埃尔	当然	做过	犯罪	—	出去	的	哪个	,

['prɑ:bəbli] , [hæz; həz][kʌm][ðə; ði]

probably	,	has	come	the
大概	,	有	来	这

唐璜·曼努埃尔确实犯下的那起杀人案——很可能就是由此而来……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['ledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meni]['mə:dəz] — [kri'eɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ][ɪ'steɪt][ʌv; əv][ɔ:l]

legend	of	his	many	murders	—	created	,	because	of	the	high	estate	of	all
传奇	的	他的	许多	谋杀案	—	创建	,	因为	的	这	高的	财产	的	全部

[kən'sɜ:rnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

concerned	in	it	,
担心的	在	它	,

关于他犯下多起谋杀案的传说——之所以流传开来，是因为所有涉案人员都出身高贵——

[ə; eɪ][dɪ'plɔ:rəbl]['skænd(ə)l] :

a	deplorable	scandal	:
一个	可悲的	丑闻	:

令人发指的丑闻：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːdiˈɛnsiə] — [waɪl] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] — [sɔːt]

that	the	Audiencia	—	while	resolved	to	bring	Don	Juan	to	justice	—	sought
那	这	听证会	—	尽管	已解决	到	带来	大学教师	胡安	到	正义	—	寻求

[tuː; tə] [əˈleɪ] [baɪ] [ˈhʌʃɪŋ] [ʌp] ,

to	allay	by	hushing	up	,
到	巷	经过	嘘	向上	,

皇家审判院虽然决心将唐璜绳之以法，但却试图通过掩盖真相来平息事态。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .

so	far	as	was	possible	,	the	whole	affair	.
所以	远的	作为	曾是	可能的	,	这	所有的	事务	.

就可能的情况而言，整件事。

[ðə; ði] [ˈduːk] [diː] [ɛskɑːˈloʊnə] , [ðə; ði] [nuː] [ˈvaɪsrɔɪ] (- - -) ,

The	Duque	de	Escalona	,	the	new	Viceroy	(	1640	-	1642	)	,
这	杜克	德	埃斯卡洛纳	,	这	新的	总督	(	-	-	-	)	,

新任总督埃斯卡洛纳公爵 (1640-1642)

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɔːdiˈɛnsiə] [ɪn] [ɪts] [ˈhʌʃɪŋ] - [ʌp] [ˈpɑːləsi] ;

was	at	one	with	the	Audiencia	in	its	hushing	-	up	policy	;
曾是	在	一	和	这	听证会	在	它是	嘘	-	向上	政策	;

在掩盖真相方面，他与奥迪恩西亚（Audiencia）的立场一致；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] — [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌnrɪˈkɔːrdɪd] — [ðæt]

but	was	determined	—	for	reasons	of	his	own	which	are	unrecorded	—	that
但	曾是	决定	—	为了	原因	的	他的	自己的	哪个	是	未记录的	—	那

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeksɪkjuːtɪd] .

Don	Juan	should	not	be	executed	.
大学教师	胡安	应该	不是	是	执行	.

但他出于自己未曾记录的原因，决心不处死唐璜。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈprɪzn] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈrestɪd] .

So	,	for	a	considerable	period	of	time	,	during	which	Don	Juan	remained	in	prison	,	the	matter	rested	.
所以	,	为了	一个	大量	时期	的	时间	,	期间	哪个	大学教师	胡安	剩余	在	监狱	,	这	事情	休息	.

因此，在唐璜被关押的相当长一段时间里，这件事就此搁置。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [siːmz] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːdiˈɛnsiə] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪts] [stɜːrn] [ˈpɜːrpəs] ,

The	event	seems	to	imply	that	the	Audiencia	accomplished	its	stern	purpose	,
这	事件	似乎	到	意味着	那	这	听证会	完成	它是	船尾	目的	,

这一事件似乎暗示着，皇家审判院已经完成了其严肃的目标。

[æz; əz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈliːniənt] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] , [baɪ] [miːnz] [æz; əz] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

as	opposed	to	the	lenient	purpose	of	the	Viceroy	,	by	means	as	informal	as	they	were	effective	.
作为	反对	到	这	宽容	目的	的	这	总督	,	经过	方法	作为	非正式	作为	他们	是	有效的	.

与总督宽容的意图相反，其手段虽然非正式，但却十分有效。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ɑːkˈtoʊbər] , - , [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈledʒənd] ,

Certainly	,	on	a	morning	in	October	,	1641	,	precisely	as	described	in	the	legend	,
当然	,	在	一个	早晨	在	十月	,	-	,	恰恰	作为	描述	在	这	传奇	,

当然，在1641年10月的一个早晨，正如传说中所描述的那样，

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][wʌz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Don	**Juan**	**Manuel**	**was**	**found**	**hanging**	**dead**	**on**	**the**	**gallows**	**in**	**front**	**of**	**the**
大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	成立	绞刑	死的	在	这	绞刑架	在	正面	的	这

[kə'pɪlə] [diː][lɑː] - .

Capilla	**de**	**la**	**Espiración**	**.**
毛细血管	德	拉	-	.

唐·胡安·曼努埃尔被发现吊死在祈祷教堂前的绞刑架上。

[seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] [kən'kluːdz] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : "

Señor	**Obregón**	**concludes**	**the**	**historical**	**portion**	**of**	**his**	**narrative**	**in**	**these**	**words**	**:**	**"**
先生	奥布雷贡	结束	这	历史	部分	的	他的	叙述	在	这些	字	:	"

[ðə; ði] - ,

The	**Oidores**	**,**
这	-	,

奥布雷贡先生用以下的话结束了他的叙述的历史部分："奥伊多雷斯，

[huːz] ['ɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [dɑːrk] [diːd] ,

whose	**orders**	**it**	**is**	**reasonable**	**to**	**suppose**	**brought**	**about**	**that**	**dark**	**deed**	**,**
谁	订单	它	是	合理的	到	认为	带来	关于	那	黑暗的	契据	,

可以合理推断，是他的命令导致了这起罪恶行径的发生。

[ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] — [bʌt; bət][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɛndz][ænd; ənd]['ledʒənd] [bɪ'gɪnz] .

attributed	**it**	**to**	**the**	**angels**	**—**	**but**	**there**	**history**	**ends**	**and**	**legend**	**begins**	**.**
归因于	它	到	这	天使	—	但	那里	历史	结束	和	传奇	开始	.

人们将其归功于天使——但历史到此结束，传说由此开始。

" ['dɔːrweɪ] , [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['mænjuel]

"	**DOORWAY**	**,**	**HOUSE**	**OF**	**DON**	**JUAN**	**MANUEL**
"	门口	,	房子	的	大学教师	胡安	曼努埃尔

"唐璜·曼努埃尔之家门口

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɪŋz] — [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [wer] — [aɪ][hæv; həv]

Somewhere	**in**	**the**	**course**	**of**	**my**	**readings**	**—**	**I**	**cannot**	**remember**	**where**	**—**	**I**	**have**
某处	在	这	课程	的	我的	阅读	—	我	不能	记住	在哪里	—	我	有

[kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪriəsli] [meɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel]

come	**upon**	**the**	**seriously**	**made**	**suggestion**	**that**	**Don**	**Juan**	**Manuel**
来	之上	这	严重地	制成	建议	那	大学教师	胡安	曼努埃尔

['præktɪkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['brɑːvoʊ] :

practically	**was**	**a**	**bravo**	**:**
几乎	曾是	一个	太棒了！	:

在我阅读的某个地方——我记不清是在哪里了——我看到过一个严肃的观点，认为唐璜·曼努埃尔实际上是一位英勇的斗士：

[ðæt] [ðə; ði]['feɪvərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər]

that	**the**	**favors**	**which**	**he**	**received**	**from**	**the**	**Viceroy**	**were**	**his**	**payment**	**for**
那	这	恩惠	哪个	他	已收到	从	这	总督	是	他的	支付	为了

['pʊtɪŋ] [pə'lɪtɪkli] [əb'nɑːkʃəs] ['pɝːsənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

putting	**politically**	**obnoxious**	**persons**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
推杆	政治上	令人讨厌的	人	出去	的	这	方式	.

他从总督那里得到的恩惠，是他清除政治上令人厌恶的人的报酬。

[ðɪs] ['spiːʃəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meni] ['mə:dəz] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt]

This	**specious**	**explanation**	**does**	**account**	**for**	**his**	**traditional**	**many**	**murders**	**,**	**but**	**is**	**not**
这	似是而非的	解释	做	帐户	为了	他的	传统的	许多	谋杀案	,	但	是	不是

[ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌprɑːbə'bɪlәti] .

in	**accord**	**with**	**probability**	**.**
在	符合	和	可能性	.

这种似是而非的解释虽然可以解释他历来犯下的众多谋杀案，但并不符合概率。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['brɑ:voʊz] ['rerli] [ɑ:r; ər] [men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] ,

Aside	from	the	fact	that	bravos	rarely	are	men	of	rank	and	wealth	,
旁边	从	这	事实	那	太棒了!	很少	是	男人	的	秩	和	财富	,

撇开"勇士"很少是地位显赫、家境富裕的人不谈，

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mə:dəz] ['treɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['məutivz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [vaɪs'rigl] [tɜ:rm] [ʌv; əv]

a	series	of	murders	traceable	to	political	motives	during	the	Viceregal	term	of
一个	系列	的	谋杀案	可追溯的	到	政治的	动机	期间	这	总督	学期	的

[ðə; ði] [mɑ:r'keɪs] [di:]

the	Marqués	de
这	侯爵	德

在侯爵担任总督期间发生的一系列谋杀案，其动机可追溯到政治因素。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

- — [hu:z] ['meni] ['enəmi] ['ki:nli] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'du:ɪŋz] — ['ɔ:lmoʊst]

Cadereita	—	whose	many	enemies	keenly	were	alive	to	his	misdoings	—	almost
-	—	谁	许多	敌人	敏锐地	是	活	到	他的	不当行为	—	几乎

['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɑ:t] [faʊnd] ,

certainly	would	be	found	,	but	is	not	found	,
当然	会	是	成立	,	但	是	不是	成立	,

卡德雷塔的众多仇敌对他的恶行了如指掌，几乎可以肯定他会被找到，但他却没有被找到。

[rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

recorded	in	the	chronicles	of	his	time	.
记录	在	这	编年史	的	他的	时间	.

记载于他那个时代的编年史中。

[sʌtʃ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪ'fektɪvli] [pʊts] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['hwɑ:nz] ['du:ɪŋz] [aʊt]

Such	omission	effectively	puts	this	picturesque	explanation	of	Don	Juan's	doings	out
这样的	省略	有效地	放置	这	如画	解释	的	大学教师	胡安的	行为	出去

[ʌv; əv] [kɔ:rt] .

of	court	.
的	法庭	.

这种疏忽实际上使唐璜行为的这种生动的解释失去了可信度。

[noʊt] [i:]

NOTE	II
笔记	二

注二

['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [del] [pər'dɑ:n]

LEGEND	OF	THE	ALTAR	DEL	PERDON
传奇	的	这	坛	del	抱歉

佩尔登祭坛的传说

['saɪmən] - , [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['peɪntər] , [keɪm] [tu:; tə] ['meksɪkoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd]

Simon	Peyrens	,	a	Flemish	painter	,	came	to	Mexico	in	the	suite	of	the	third
西蒙	-	,	一个	弗拉芒语	画家	,	来了	到	墨西哥	在	这	套房	的	这	第三

['vaɪsrɔɪ] (- - -)

Viceroy	(	1566	-	1568	)
总督	(	-	-	-	)

佛兰德画家西蒙·佩伦斯随第三任总督（1566-1568 年）的随行人员来到墨西哥。

[dɑ:n] [gæ'stoʊn] [di:] [pɔ'ɑ:ltə] , [mɑ:r'keɪs] [di:] ['fælsɪz] .

Don	Gastón	de	Peralta	,	Marqués	de	Falces	.
大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔	,	侯爵	德	假	.

唐·加斯顿·德·佩拉尔塔，法尔塞斯侯爵。

[ɪf] [hiː; hi] ['peɪntɪd] — [ænd; ənd] , [prɪ'zuːməbli] , [hiː; hi][dɪd] [peɪnt] — [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər]

If	he	painted	—	and	,	presumably	,	he	did	paint	—	a	Virgin	of	Mercy	for
如果	他	绘	—	和	,	想必	,	他	做过	画	—	一个	处女	的	怜悯	为了

[ðə; ði]['ɔːltər][del][pər'dɑːn] ,

the	Altar	del	Perdon	,
这	坛	del	抱歉	,

如果他画过——而且据推测他确实画过——一幅为赦罪祭坛准备的慈悲圣母像，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] : ['daʊtləs] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] [wen]

his	picture	has	disappeared	:	doubtless	having	been	removed	from	the	altar	when
他的	图片	有	消失	:	毫无疑问	拥有	到过	已移除	从	这	坛	什么时候

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'θiːdrəl] ([bɪ'gʌn] ,

the	present	Cathedral	(	begun	,
这	展示	大教堂	(	开始	,

他的照片不见了：无疑是在现在的教堂（开始建造）时从祭坛上移走的。

- ; ['dedɪkeɪtɪd] , [ðoʊ] [ðen] [ˌɪnkəm'pliːt] , -) [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['strʌktʃər] [ɪ'rektɪd]

1573	;	dedicated	,	though	then	incomplete	,	1656	)	replaced	the	primitive	structure	erected
-	;	投入的	,	尽管	然后	未完成	,	-	)	替换	这	原始	结构	竖立

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .

a	few	years	after	the	Conquest	.
一个	很少	年	后	这	征服	.

1573 年建成；1656 年落成（当时尚未完工），取代了征服后几年建造的原始建筑。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːndɛ'lɑːriːə][ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːltər] [del][pər'dɑːn][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ]

The	Virgin	of	the	Candelaria	on	the	existing	Altar	del	Perdon	was	painted	by
这	处女	的	这	坎德拉里亚	在	这	现存的	坛	del	抱歉	曾是	绘	经过

[ˌbɑːl'tɑːzɑːr][diː] [ɛtʃeɪv] ,

Baltasar	de	Echave	,
巴尔塔萨	德	埃查韦	,

现存的赦罪祭坛上的坎德拉里亚圣母像是由巴尔塔萨·德·埃查韦绘制的。

[ðə; ði]['eldər] ;

the	Elder	;
这	长老	;

长老；

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv] ['emɪnəns] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

a	Spanish	artist	of	eminence	who	came	to	Mexico	about	the	end	of	the
一个	西班牙语	艺术家	的	卓越	WHO	来了	到	墨西哥	关于	这	结尾	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

sixteenth	century	.
第十六	世纪	.

一位杰出的西班牙艺术家，大约在十六世纪末来到墨西哥。

- ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'kɪn][tuː; tə]

Peyrens	certainly	had	the	opportunity	to	do	his	work	under	conditions	akin	to
-	当然	有	这	机会	到	做	他的	工作	在下面	状况	类似的	到

,

;

,

佩伦斯当然有机会在类似于以下的条件下完成他的工作：

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] , [ðoʊz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] :

but	decidedly	more	unpleasant	than	,	those	set	forth	in	the	legend	:
但	绝对地	更多的	令人不快的	比	,	那些	放	前进	在	这	传奇	:

但显然比传说中描述的那些更令人不快：

[æz; əz][seɪˈnjɔːr][ˌoʊbrɪˈgɔːn][hæz; həz] [meɪd] [klɪr] [baɪ] [prəˈdjʊsɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [əˈflɪkʃənz]

as	Señor	Obregón	has	made	clear	by	producing	facts	which	exhibit	the	afflictions
作为	先生	奥布雷贡	有	制成	清除	经过	生产	事实	哪个	展览	这	苦难

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɑːrtɪst] ;

of	that	unfortunate	artist	;
的	那	不幸	艺术家	;

正如奥布雷贡先生通过提供事实所表明的那样，这些事实展现了那位不幸艺术家的苦难；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ,

and	which	also	,	incidentally	,
和	哪个	还	,	顺便	,

而且，顺便一提，

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] - [ˈstɔːri] [ðæt] [ɪn][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ]

account	for	the	appearance	in	Mexico	of	a	miracle	-	story	that	in	varying
帐户	为了	这	外貌	在	墨西哥	的	一个	奇迹	-	故事	那	在	变化

[fɔːrmz][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lændz] .

forms	is	found	in	the	saintly	chronicles	of	many	lands	.
表格	是	成立	在	这	圣洁的	编年史	的	许多	土地	.

解释为什么墨西哥会出现这样一个奇迹故事，而这个故事以不同的形式出现在许多国家的圣徒编年史中。

[seɪˈnjɔːr] - [sɔːrs] [ɪz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈdɑːkjumənt][ʌv; əv]

Señor	Obregón's	source	is	an	original	document	of
先生	-	来源	是	一个	原来的	文档	的

Señor Obregón 的资料来源是一份原始文件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [freɪ] [əˈlɑːnsoʊ][diː] - ;

the	time	of	Fray	Alonso	de	Montúfar	;
这	时间	的	磨损	阿隆索	德	-	;

弗雷·阿隆索·德·蒙图法尔时代；

[ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈbrʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] (- - -) ,

a	Dominican	brother	who	was	the	second	Archbishop	of	Mexico	(	1554	-	1572	)	,
一个	多米尼加	兄弟	WHO	曾是	这	第二	大主教	的	墨西哥	(	-	-	-	)	,

一位多明我会修士，曾任墨西哥第二任大主教（1554-1572 年）。

[ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlsoʊ] [held] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈkwɪzɪtər] — [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəm]

and	who	also	held	the	office	of	Inquisitor	—	in	accordance	with	the	custom
和	WHO	还	握住	这	办公室	的	审判官	—	在	根据	和	这	风俗

[ðæt] [əbˈteɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] (-) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .

that	obtained	until	the	formal	establishment	(	1571	)	of	the	Inquisition	in	Mexico	.
那	获得	直到	这	正式的	建立	(	-	)	的	这	宗教裁判所	在	墨西哥	.

并且还担任了宗教裁判官一职——这符合墨西哥宗教裁判所正式成立（1571 年）之前的惯例。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][prəˈvaɪzər] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs]

It	was	before	him	,	therefore	,	as	represented	by	his	Provisor	,	that	the	case
它	曾是	前	他	,	所以	,	作为	代表	经过	他的	提供者	,	那	这	案件

[ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [brɔːt] .

of	Peyrens	was	brought	.
的	-	曾是	带来	.

因此，佩伦斯的案件是由他的代理人代表他提交给他审理的。

[æz; əz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] ,

As	stated	in	this	document	,
作为	声明	在	这	文档	,

如本文件中所述，

- [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪn] [fə'mɪliər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'kɑːntɪnəns] [wʌz; wəz]
Peyrens had declared in familiar talk with friends that simple incontinence was
- 有 声明 在 熟悉的 讲话 和 朋友们 那 简单的 失禁 曾是
[nɑːt][ə; eɪ][sɪn] ;
not a sin ;
不是 一个 罪 ;

佩伦斯曾在与朋友的私下谈话中宣称，单纯的尿失禁并非罪过；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːrðər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɔːtrɪts] ,
and he farther had declared that he liked to paint portraits ,
和 他 更远 有 声明 那 他 喜欢 到 画 肖像 ,

他还曾公开表示自己喜欢画肖像画。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ,
and that he did not like to , and would not ,
和 那 他 做过 不是 喜欢 到 , 和 会 不是 ,

他不喜欢，也不会这样做。

[peɪnt] [seɪnts] [nɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [sɔːrt] .
paint saints nor pictures of a devotional sort .
画 圣徒 也不 图片 的 一个 灵修 种类 .

既不画圣徒像，也不画任何宗教题材的画作。

[hɪz; ɪz] [frendz] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'kɑːntɪnəns] [meɪd] [hɪm; ɪm]
His friends admonished him that his views in regard to incontinence made him
他的 朋友们 告诫 他 那 他的 浏览 在 看待 到 失禁 制成 他
['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪnmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] ;
liable to arraignment before the ecclesiastical authorities ;
容易 到 提审 前 这 教会的 当局 ;

他的朋友告诫他，他对尿失禁的看法可能会让他受到教会当局的审判；

[ˌwerə'pɑːn] — ['siːmɪŋli] ['siːkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
whereupon — seemingly seeking , as a measure of prudence ,
于是 — 似乎 寻求 , 作为 一个 措施 的 谨慎 ,

于是——似乎是出于谨慎考虑，

[tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
to forestall by his own confession any charge that might be brought against him
到 垄断 经过 他的 自己的 忏悔 任何 收费 那 可能 是 带来 反对 他
— [hiː; hi] " [di'naunst] [hɪm'self] ,
— he " denounced himself ,
— 他 " 谴责 他自己 ,

为了通过自己的供述来阻止任何可能对他提出的指控——他“自证其罪”，

" [ɑːn] [sep'tembər] - , - , [tuː; tə] [freɪ] - [diː] [lɛ'dɛsmə] , [ˌgoʊbərnə'dɔːr][diː][lɑː]['maitrə] .
" on September 10 , 1568 , to Fray Bartolomé de Ledesma , Gobernador de la Mitra .
" 在 九月 - , - , 到 磨损 - 德 莱德斯马 , 州长 德 拉 米特拉 .

1568 年 9 月 10 日，写给拉米特拉总督弗雷·巴托洛梅·德·莱德斯马 (Fray Bartolomé de Ledesma)。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['græntɪd] [ðə; ðɪ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ðæt]
As the result of his confession — instead of being granted the absolution that
作为 这 结果 的 他的 忏悔 — 反而 的 存在 的确 这 赦免 那
[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] .
he obviously expected to receive — he was arrested and cast into prison .
他 明显地 预期的 到 收到 — 他 曾是 被捕 和 投掷 进入 监狱 .

由于他的认罪，他非但没有得到他显然期望得到的赦免，反而被逮捕并投入监狱。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [sep'tembər] 14th , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['fɔːrməli] .
Four days later , September 14th , he was examined formally .
四 天 之后 , 九月 14th , 他 曾是 检查 正式地 .

四天后，即9月14日，他接受了正式检查。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [prə'paʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['sʌbstəns] : [ðæt] [hiː; hi]

To	the	questions	propounded	to	him	,	he	replied	,	in	substance	:	That	he
到	这	问题	提出的	到	他	,	他	回复	,	在	物质	:	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['æntwɜːrp] ,

had	been	born	in	Antwerp	,
有	到过	出生	在	安特卫普	,

对于提出的问题，他大意地回答说：他出生于安特卫普。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['fɛroʊ] - [ænd; ənd][ʌv; əv][kɑːn'stɑːnzə] ['lɪrə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

the	son	of	Fero	Peyrens	and	of	Constanza	Lira	his	wife	;
这	儿子	的	费罗	-	和	的	康斯坦萨	里拉	他的	妻子	;

费罗·佩伦斯和他的妻子康斯坦萨·利拉的儿子；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'sent] ;

that	he	was	not	of	Jewish	descent	;
那	他	曾是	不是	的	犹太人	下降	;

他并非犹太裔；

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

that	none	of	his	family	had	been	dealt	with	by	the	Inquisition	;
那	没有任何	的	他的	家庭	有	到过	已处理	和	经过	这	宗教裁判所	;

他的家人中没有人受到宗教裁判所的审判；

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lɪzbən] [ænd; ənd]['leɪtər][tuː; tə][tə'liːdoʊ] ,

that	in	his	early	manhood	he	had	gone	to	Lisbon	and	later	to	Toledo	,
那	在	他的	早期的	男子气概	他	有	已消失	到	里斯本	和	之后	到	托莱多	,

他年轻时曾去过里斯本，后来又去了托莱多。

[wer] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðen] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] ;

where	the	Court	then	was	seated	,	to	practice	his	profession	as	a	painter	;
在哪里	这	法庭	然后	曾是	坐着	,	到	实践	他的	职业	作为	一个	画家	;

他前往当时法院所在地，从事画家这一职业；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [speɪn] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

that	he	had	come	to	New	Spain	,	in	the	suite	of	the	Viceroy	,
那	他	有	来	到	新的	西班牙	,	在	这	套房	的	这	总督	,

他随总督来到新西班牙。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['betərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

in	the	hope	of	bettering	his	fortunes	.
在	这	希望	的	改进	他的	财富	.

希望能够改善自己的境遇。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz]

In	regard	to	the	charges
在	看待	到	这	收费

关于这些指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] :

against	him	,	he	explained	:
反对	他	,	他	解释	:

他解释说，反对他的是：

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˊsinlisnis] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪnˈkɑːntɪnəns] [hæd; həd] [bɪn]

That	what	he	had	said	about	the	sinlessness	of	simple	incontinence	had	been
那	什么	他	有	说	关于	这	无罪	的	简单的	失禁	有	到过

['spoʊkən] ['laɪtli] [ɪn] ['frendli] [tɔːk] ,

spoken	lightly	in	friendly	talk	,
说	轻轻	在	友好的	讲话	,

他所说的关于单纯性尿失禁无罪的话，只是在朋友间的闲聊中轻松说出口的。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , ['veri] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	moreover	,	very	well	might	have	been	misunderstood	because	of	his
和	,	而且	,	非常	出色地	可能	有	到过	被误解	因为	的	他的

[ɪmˈpɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ;

imperfect	knowledge	of	the	Spanish	tongue	;
不完善	知识	的	这	西班牙语	舌头	;

而且，由于他对西班牙语的了解不够透彻，很可能被人误解了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ]

and	that	what	he	had	said	about	liking	to	paint	portraits	and	not	being
和	那	什么	他	有	说	关于	喜欢	到	画	肖像	和	不是	存在

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [seɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

willing	to	paint	saints	had	been	said	only	because	portrait	-	painting	was	the
愿意的	到	画	圣徒	有	到过	说	仅有的	因为	肖像	-	绘画	曾是	这

['betər] [peɪd] .

better	paid	.
更好的	有薪酬的	.

他曾说过自己喜欢画肖像画，不愿意画圣徒像，那只是因为画肖像画的收入更高。

[hɪz; ɪz]['traɪəl] ['fɑːloʊd] : [æt; ət] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] — [ɔːlˈðoʊ]

His	trial	followed	:	at	which	nothing	more	was	produced	against	him	—	although
他的	审判	随后	:	在	哪个	没有什么	更多的	曾是	生产	反对	他	—	虽然

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,

a	number	of	witnesses	,
一个	数字	的	证人	,

随后对他进行了审判：审判中没有提出任何新的指控——尽管有多名证人出庭作证。

[ɪnˈkluːdɪŋ] " ['meni] ['peɪntəz] , " [wɜːr; wər] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] — [ðæn; ðən][ðə; ði][fækts] [brɔːt] [aʊt] [ɪn]

including	"	many	painters	,	"	were	interrogated	—	than	the	facts	brought	out	in
包括	"	许多	画家	,	"	是	审问	—	比	这	事实	带来	出去	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

his	own	examination	.
他的	自己的	考试	.

包括“许多画家”在内的许多人都受到了讯问——这比他自己接受讯问时所揭露的事实还要严重。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm] - [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ]

In	order	to	force	from	Peyrens	himself	a	fuller	and	more	incriminating
在	命令	到	力量	从	-	他自己	一个	更丰满	和	更多的	有罪证

[kənˈfeʃ(ə)n] , [ðə; ði][prəˈvaɪzər] ,

confession	,	the	Provisor	,
忏悔	,	这	提供者	,

为了迫使佩伦斯本人做出更全面、更具罪证性的供述，代理律师

[dɑːn] - [diː][ˌpɔrˈtɪloʊ] , ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]

Don	Estéban	de	Portillo	,	ordered	that	he	should	be	"	submitted	to	the	test	of
大学教师	-	德	波蒂略	,	订购	那	他	应该	是	"	提交	到	这	测试	的

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

唐·埃斯特万·德·波蒂略下令对他进行“酷刑考验”。

" [ðɪs] [test] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ɑːn] [dɪ'sembər] 1st — [wen] - " [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [θriː] [tɜːrnz]
" This test was applied on December 1st — when Peyrens " supported three turns
" 这 测试 曾是 应用 在 十二月 1st — 什么时候 - " 有 三 转弯
[ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [θriː] ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['wɔːtər] [d'rɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ə; eɪ]
of the rack and swallowed three jars of water dripped into his mouth by a
的 这 架子 和 吞咽 三 罐子 的 水 滴落 进入 他的 嘴 经过 一个
['lɪnɪn] [ræg] ,
linen rag ,
亚麻布 抹布 ,

“这项测试于12月1日进行——当时佩伦斯‘支撑着刑架转了三圈，并吞下了用亚麻布滴入他嘴里的三罐水’

" [wɪ'ðaʊt] ['mɔdifaiŋ] [ɔːr] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌdeklə'reiʃənz] .
" without modifying or enlarging his previous declarations .
" 没有 修改 或者 扩大 他的 以前的 声明 .

“在不修改或扩展其先前声明的情况下。”

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [hiː; hi] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
By the rules of the game — he having , in the jargon of the Inquisition ,
经过 这 规则 的 这 游戏 — 他 拥有 , 在 这 行话 的 这 宗教裁判所 ,

按照游戏规则——用宗教裁判所的术语来说，他已经……

" ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['tɔːrment] " — [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] .
" conquered his torment " — the proceedings against him then should have ended .
" 征服 他的 折磨 " — 这 诉讼程序 反对 他 然后 应该 有 结束 .

“他战胜了痛苦”——那么对他的诉讼程序就应该结束了。

['mɪstər] . [liː] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] (" [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [di'pendənsiz] ,
Mr . Lea , commenting on his case (" The Inquisition in the Spanish Dependencies ,
先生 . 莉亚 , 评论 在 他的 案件 (" 这 宗教裁判所 在 这 西班牙语 依赖项 ,
" [piː] . -) ,
" p . 198) ,
" p . -) ,

利先生在评论他的案件时（《西班牙属地的宗教裁判所》，第 198 页），

[raɪts] : " [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
writes : " This ought to have earned his dismissal ,
写 : " 这 应该 到 有 获得 他的 解雇 ,

写道：“这本应让他被解雇，

[bʌt; bət][ɑːn] [dɪ'sembər] 4th [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl]
but on December 4th he was condemned to pay the costs of his trial
但 在 十二月 4th 他 曾是 谴责 到 支付 这 成本 的 他的 审判
[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and to give security that he would not leave the City until he should have
和 到 给 安全 那 他 会 不是 离开 这 城市 直到 他 应该 有
['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['mɜːst] ,
painted a picture of Our Lady of Merced ,
绘 一个 图片 的 我们的 女士 的 默塞德 ,

但12月4日，他被判处支付审判费用，并保证在画完一幅圣母玛利亚像之前不得离开这座城市。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːltər] - [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
as an altar - piece for the church .
作为 一个 坛 - 片 为了 这 教会 .

作为教堂的祭坛装饰画。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːli] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
He complied , and it was duly hung in the Cathedral .
他 遵命 , 和 它 曾是 正式地 悬挂 在 这 大教堂 .

他照做了，这幅画也如约挂在了大教堂里。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] — ['siːmɪŋli] , ['mɪstər] . [liː] [dɪd][faɪnd] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]

" I have not found — seemingly , Mr . Lea did find — a record of the

" 我 有 不是 成立 — 似乎 , 先生 . 莉亚 做过 寻找 — 一个 记录 的 这

['æktʃuəl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

actual painting of the picture .

实际的 绘画 的 这 图片 .

“我没有找到——但李先生似乎找到了——这幅画的实际创作记录。”

[ðə; ði]

The

这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

['sentəns] [pæst] [ɑːn] - [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [baɪ][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] — [ɪn][ɑːr'keɪɪk] ['spænɪʃ] ,

sentence passed on Peyrens is given in full by Señor Obregón — in archaic Spanish ,

句子 通过了 在 - 是 给定 在 满的 经过 先生 奥布雷贡 — 在 古老的 西班牙语 ,

奥布雷贡先生用古西班牙语完整地宣读了对佩伦斯的判决：

[wer'ʌv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['fleɪvər] [i'væpəreɪts] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

whereof much of the queer flavor evaporates in translation — and is as follows :

其中 很多 的 这 酷儿 味道 蒸发 在 翻译 — 和 是 作为 跟随 :

其中许多奇特的风味在翻译过程中都会消失殆尽——具体如下：

" [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [pliː] [naʊ] ['pendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

" In the criminal plea now pending before me ,

" 在 这 刑事 恳求 现在 待办的 前 我 ,

“在我面前正在审理的刑事认罪案件中，

[prɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ə'genst] ['saɪmən] - ['flemɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs]

preferred by the Holy Office against simon peireins fleming held in the prison of this

首选 经过 这 圣 办公室 反对 西蒙 - 弗莱明 握住 在 这 监狱 的 这

- [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['saɪmən] - [spoʊk] [ænd; ənd][ɑːn]

Arcobispado in regard to the words which the said simon peireins spoke and on

- 在 看待 到 这 字 哪个 这 说 西蒙 - 辐 和 在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prɔsikjuːtid] ,

which he has been prosecuted ,

哪个 他 有 到过 被起诉 ,

圣职部对被关押在本大主教监狱的西蒙·佩雷因斯·弗莱明提起诉讼，指控其发表了不当言论，并因此受到起诉。

[ɑːn][ðə; ði][ækts][ænd; ənd] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd]

on the acts and merits of this case it is found that for the crime committed

在 这 行为 和 优点 的 这 案件 它 是 成立 那 为了 这 犯罪 坚定的

[baɪ]['saɪmən] - ['juːzɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ekwəti][ænd; ənd]['mɜːrsi][aɪ] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪnt]

by simon peyrens using him with equity and mercy I condemn him to paint

经过 西蒙 - 使用 他 和 公平 和 怜悯 我 谴责 他 到 画

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst][æn; ən]['ɔːltər] - [piːs] ([rɪ'tɑːbloʊ]) [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv]['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [ðɪs]

at his own cost an altar - piece (retablo) of our lady of mercy for this

在 他的 自己的 成本 一个 坛 - 片 (祭坛画) 的 我们的 女士 的 怜悯 为了 这

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [[ðə; ði] [kə'θiːdrəl]] ['veri] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pliːzɪŋ] ,

holy church [the Cathedral] very devout and to me pleasing ,

圣 教会 [这 大教堂] 非常 虔诚的 和 到 我 令人愉悦 ,

根据本案的行为和事实，认定西蒙·佩伦斯犯有罪行，本着公平和仁慈的原则，判处他自费为这座神圣的教堂（大教堂）绘制一幅慈悲圣母的祭坛画（retablo），这幅画非常虔诚，也令我感到愉悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] ['ɔːltər] - [piːs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv]

and	that	in	the	interim	while	he	is	painting	this	altar	-	piece	he	shall	not	leave
和	那	在	这	临时	尽管	他	是	绘画	这	坛	-	片	他	将	不是	离开

[ðɪs] ['sɪti] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['rɪgər][æz; əz][wʌn] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə]

this	city	under	penalty	of	being	punished	with	all	rigor	as	one	disobedient	to
这	城市	在下面	惩罚	的	存在	受到惩罚	和	全部	严格	作为	一	忤	到

[ðə; ði] ['mænˌdeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] ,

the	mandates	of	the	holy	office	,
这	指令	的	这	圣	办公室	,

并且在此期间，在他绘制这幅祭坛画期间，他不得离开这座城市，否则将因违抗圣职命令而受到严厉惩罚。

[ænd; ənd][aɪ] [æd'mɑːnɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] [sed] ['saɪmən] - [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm]

and	I	admonish	and	command	the	said	simon	peireins	that	from	this	time
和	我	谏	和	命令	这	说	西蒙	-	那	从	这	时间

[fɔːrθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

forth	he	shall	not	speak	such	words	as	those	for	the	speaking	of	which	he
前进	他	将	不是	说话	这样的	字	作为	那些	为了	这	请讲	的	哪个	他

[hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['kwestʃən] ['eni] ['mætərz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['kæθlɪk]

has	been	arrested	nor	shall	he	question	any	matters	touching	our	holy	catholic
有	到过	被捕	也不	将	他	问题	任何	事情	接触	我们的	圣	天主教

[feɪθ] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪgərəsli] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [kən'dem] [hɪm; ɪm]

faith	under	penalty	of	being	rigorously	punished	and	in	addition	I	condemn	him
信仰	在下面	惩罚	的	存在	严格地	受到惩罚	和	在	添加	我	谴责	他

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,

to	pay	the	costs	of	this	trial	,
到	支付	这	成本	的	这	审判	,

我告诫并命令上述西蒙·佩雷恩斯，从今以后，他不得再说那些让他被捕的话语，也不得再质疑任何涉及我们神圣天主教信仰的事情，否则将受到严厉的惩罚。此外，我判令他承担本次审判的费用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'fɪnətɪv] ['sentəns] [soʊ] [dʒʌdʒɪŋ]

and	this	is	my	definitive	sentence	so	judging
和	这	是	我的	最终的	句子	所以	评判

这就是我的最终判决，所以请做出判断

[ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊns] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ]

and	I	pronounce	and	order	it	in	and	by	this	writing
和	我	发音	和	命令	它	在	和	经过	这	写作

我在此宣布并下令。

[el] [dɒː] [ɛ'stɛvən] [diː][ˌpɔr'tɪloʊ]

El	Dor	Estevan	de	Portillo
埃尔	多尔	埃斯特万	德	波蒂略

埃尔多尔·埃斯特万·德·波蒂略

" [ɪn]['meksɪkoʊ][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

"	In	Mexico	the	fourth	of	december	of	the	year	one	thousand	five	hundred	and
"	在	墨西哥	这	第四	的	十二月	的	这	年	一	千	五	百	和

['sɪksti] [eɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðɪs] [dɪ'fɪnətɪv] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['tenər]

sixty	eight	was	given	and	pronounced	this	definitive	sentence	of	the	above	tenor
六十	八	曾是	给定	和	发音	这	最终的	句子	的	这	多于	男高音

[baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['sɔr]['dɑːktər][bɑːr'boʊsə] ([sɪk]) [prə'vaɪzər][ænd; ənd]['vɪkər]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ðɪs]

by	the	aforesaid	sor	doctor	barbosa	(	sic	)	provisor	and	vicar	general	of	this
经过	这	上述	索尔	医生	巴博萨	（	原文如此	）	提供者	和	牧师	一般的	的	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði]

Archbishopric	of	Mexico	in	the
大主教区	的	墨西哥	在	这

“1568年12月4日，上述墨西哥大主教区副主教兼代理主教巴博萨博士（原文如此）在墨西哥宣读并宣布了上述最终判决。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['dʒoʊn][diː] - [ˌæpə'stɑːlɪk]['noʊtəri] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə]
presence of me joan de avendaño apostolic notary public and of the audiencia
在场 的 我 琼 德 - 使徒的 公证人 民众 和 的 这 听证会
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ['witnisiz] [el] [bɑːkɪlɝ] [viːlɑː'goʊmɛz][ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn]
of this Archbishopric of mexico witnesses el bachiller villagomez and juan
的 这 大主教区 的 墨西哥 证人 el 学士 维拉戈麦斯 和 胡安
[vɝ'gɑːrə]
vergara
维加拉

宗座公证人若安·德·阿文达尼奥和墨西哥大主教区的听众见证人巴希勒·维拉戈麦斯和胡安·韦尔加拉

[joʊ'hɑːn][diː] -
johan de avendaño
约翰 德 -

约翰·德·阿文达尼奥

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz]
" The ancient record ends with the statement that this sentence was
" 这 古老的 记录 结束 和 这 陈述 那 这 句子 曾是
[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,
communicated to Peyrens on the day that it was pronounced ,
沟通 到 - 在 这 天 那 它 曾是 发音 ,

“古代文献最后写道，这一判决是在宣判当天传达给佩伦斯的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] " [kən'sentid] [ænd; ənd][dɪd] [kən'sent] " [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] - [ˌkju ju 'i]
and that he " consented and did consent " with it — y dixo que
和 那 他 " 同意 和 做过 同意 " 和 它 — 是 - que
- [waɪ] - .
consentía y consentió .
- 是 - .

并且他“同意并确实同意”——y dixo que consentía y consentió.

[noʊt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
NOTE III
笔记 三、

注三

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dwɑːnə] [diː][stoʊ] . [dəu'miːŋgəu]
LEGEND OF THE ADUANA DE STO . DOMINGO
传奇 的 这 海关 德语 STO . 星期日

阿杜安娜·德斯托的传奇。多明戈

[kaːvd] ['oʊvər][æn; ən] [ɑːrtʃ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ə'dwɑːnə] — [ðə; ði]
Carved over an arch half - way up the main stairway of the ex - Aduana — the
雕刻 超过 一个 拱 一半 - 方式 向上 这 主要的 楼梯 的 这 前任 - 海关 — 这
['bɪldɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] — [stɪl] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [dɑːn] ['hwɑːnz]
building no longer is used as a custom - house — still may be read Don Juan's
建筑 不 更长 是 用过的 作为 一个 风俗 - 房子 — 仍然 可能 是 读 大学教师 胡安的
[ə'krɔːstɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [sets] [fɔːrθ] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv]['doʊnjə]['serə][diː][gɑːr'siːə] ['sʌmərə] [waɪ]
acrostic inscription that sets forth the initials of Doña Sara de García Somera y
藏头诗 题词 那 套 前进 这 首字母 的 多娜 萨拉 德 加西亚 索梅拉 是
[ə'kuːnjə] ,
Acuña ,
阿库尼亚 ,

在原海关大楼（该建筑已不再用作海关大楼）主楼梯半腰的拱门上方，仍然可以看到唐璜的藏头诗铭文，其中列出了多娜·萨拉·德·加西亚·索梅拉·伊·阿库尼亚的首字母缩写。

[ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['fjʊriəsli] ['tɔɪld] :

the	**lady**	**for**	**whom**	**he**	**so**	**furiously**	**toiled**	**:**
这	女士	为了	谁	他	所以	愤怒地	辛勤劳作	:

他为之辛勤劳作的那位女士:

['siɛndoʊ]['praɪər][del][ˌkɑːnsə'lɑːdoʊ][el]['kɔɹ(ə)nəl] D^n [wɑːn; hwɑːn] [guːt'jɛrɛz] ['rubɪn] [diː] ['sɛlɪs] ,

Siendo	**prior**	**del**	**Consulado**	**el**	**coronel**	**D^n**	**Juan**	**Gutierrez**	**Rubin**	**de**	**Celis**	**,**
siendo	事先的	del	领事馆	el	上校	D^n	胡安	古铁雷斯	鲁宾	德	塞利斯	,

[ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][del] [ɔːr'dɛn] [diː] - ,

caballero	**del**	**Orden**	**de**	**Sntiago**	**,**
骑士	del	秩序	德	-	,

胡安·古铁雷斯·鲁宾·德·塞利斯，领事馆前领事，圣蒂亚戈勋爵，

[waɪ] - [ˌdiː'ɛn]['gɑːrzə][diː][ˌælvɝ'ɑːdoʊ][del]['mɪs'moʊ][ɔːr'dɛn] , [waɪ][ˌdiː'ɛn]['luːkəs] ['sɛrəfɪn] ['tʃækən] ,

y	**consules**	**Dn**	**Garza**	**de**	**Alvarado**	**del**	**mismo**	**Orden**	**,**	**y**	**Dn**	**Lucas**	**Serafin**	**Chacon**	**,**
是	-	dn	加尔萨	德	阿尔瓦拉多	del	同	秩序	,	是	dn	卢卡斯	塞拉芬	查孔	,

加尔萨·德·阿尔瓦拉多·德尔·米莫·奥登 (Dn Garza de Alvarado del Mismo Orden) 领事，卢卡斯·塞拉芬·查孔 (Lucas Serafin Chacon) 领事，

[ˌes 'iː] - [lɑː]['fæbrɪkə][diː]['ɛstə][ə'dwɑːnə][ɪn] - [diː]['dʒuːnioʊ][diː] - .

se	**acabó**	**la**	**fabrica**	**de**	**esta**	**Aduana**	**en**	**28**	**de**	**Junio**	**de**	**1731**	**.**
塞	-	拉	法布里卡	德	esta	海关	英文	-	德	朱尼奥	德	-	.

该工厂于 1731 年 6 月 28 日在阿杜阿纳东部建造。

[noʊt] [ˌaɪ 'viː]

NOTE	**IV**
笔记	第四

注四

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː] [lɑː] ['kruːz] [v\\:d]

LEGEND	**OF**	**THE**	**CALLE**	**DE**	**LA**	**CRUZ**	**VERDE**
传奇	的	这	卡勒	德语洛杉矶		克鲁兹	verde

CALLE DE LA CRUZ VERDE 的传奇

[seɪ'njɔːr][ɑːrɛ'lɑːnoʊ][hæz; həz] ['dɑːkjumentɪd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [krɔːs] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

Señor	**Arellano**	**has**	**documented**	**the**	**legend**	**of**	**the**	**Green**	**Cross**	**by**	**adding**	**to**
先生	阿雷利亚诺	有	已记录	这	传奇	的	这	绿色的	叉	经过	添加	到

[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] :

his	**sympathetic**	**version**	**of**	**it**	**the**	**following**	**note**	**:**
他的	交感神经	版本	的	它	这	下列的	笔记	:

阿雷利亚诺先生在记录绿十字传说时，在其充满同情的版本中补充了以下说明:

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði]

"	**Some**	**years**	**ago**	**I**	**saw**	**in**	**either**	**the**
"	一些	年	前	我	锯	在	任何一个	这

几年前，我看到过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn] [mi'gel] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn]['pæbləu] , [set] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

church	**of**	**San**	**Miguel**	**or**	**the**	**church**	**of**	**San**	**Pablo**	**,**	**set**	**aside**	**in**	**a**	**corner**	**,**
教会	的	圣	米格尔	或者	这	教会	的	圣	巴勃罗	,	放	旁边	在	一个	角落	,

圣米格尔教堂或圣巴勃罗教堂，被安置在角落里。

[ə; eɪ] [brɑːnz] ['tæblət] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tuːm] .

a	**bronze**	**tablet**	**that**	**once**	**had**	**rested**	**upon**	**a**	**tomb**	**.**
一个	青铜	药片	那	一次	有	休息	之上	一个	墓	.

一块曾放置在墓碑上的青铜牌匾。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - ['doʊnjə][mə'riːə][diː] - ['lɑːrə][waɪ][seɪ'gʊrə][diː]

On	it	was	the	inscription	,	'	Doña	María	de	Aldarafuente	Lara	y	Segura	de
在	它	曾是	这	题词	,	-	多娜	玛丽亚	德	-	拉拉	是	塞古拉	德

[mən'riːk] .

Manrique	.
曼里克	.

上面刻着这样的铭文：“Doña María de Aldarafuente Lara y Segura de Manrique”。

[ɑː'goʊstoʊ] - [diː] - ['ɑːnjoʊs] .

Agosto	11	de	1573	años	.
八十	-	德	-	年份	.

1573 年 8 月 11 日。

[ɑːr] . [aɪ] . [piː] . - ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lætn] [krɔːs] .

R	.	I	.	P	.	'	;	and	beneath	the	inscription	was	a	large	Latin	cross	.
拉	.	我	.	P	.	-	;	和	下面	这	题词	曾是	一个	大的	拉丁	叉	.

安息吧；铭文下方是一个大的拉丁十字架。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['tæblət][wʌz; wəz] [meltid] [ʌp] .

Probably	the	tablet	was	melted	up	.
大概	这	药片	曾是	融化	向上	.

药片可能已经融化了。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

When	I	went	to	look	for	it	,	later	,	it	was	not	to	be	found	.
什么时候	我	去	到	看	为了	它	,	之后	,	它	曾是	不是	到	是	成立	.

后来我去寻找的时候，却已经找不到了。

" [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['testifaiz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt]

"	This	record	testifies	to	the	truth	of	the	pretty	legend	to	the	extent	that
"	这	记录	作证	到	这	真相	的	这	漂亮的	传奇	到	这	程度	那

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['riːəl] ['piːp(ə)l] ,

it	proves	that	the	hero	and	the	heroine	of	it	were	real	people	,
它	证明	那	这	英雄	和	这	女英雄	的	它	是	真实的	人们	,

“这份记录证明了这个美丽传说的真实性，因为它证明了传说中的英雄和女主角都是真实存在的人物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] ;

and	that	their	wedding	really	took	place	;
和	那	他们的	婚礼	真的	采取	地方	;

他们的婚礼确实举行了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['testifaiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [fækt] — [sɪns] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə]

and	it	also	testifies	to	the	melancholy	fact	—	since	Don	Alvaro	came	to
和	它	还	作证	到	这	忧郁	事实	—	自从	大学教师	阿尔瓦罗	来了	到

['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɑːn] [gæ'stoʊn][diː] [pɝ'ɑːltə] ,

Mexico	in	the	train	of	the	Viceroy	Don	Gastón	de	Peralta	,
墨西哥	在	这	火车	的	这	总督	大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔	,

这也印证了一个令人悲伤的事实——自从唐·阿尔瓦罗乘坐总督唐·加斯顿·德·佩拉尔塔的火车来到墨西哥以来，

[huːz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [sep'tembər] - ,

whose	entry	into	the	Capital	was	made	on	September	17	,
谁	入口	进入	这	首都	曾是	制成	在	九月	-	,

其进入首都的时间是9月17日，

- — [ðæt] [ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] ['læstɪd] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

1566	—	that	their	wedded	life	lasted	less	than	seven	years	.
-	—	那	他们的	已婚	生活	持续	较少的	比	七	年	.

1566年——他们的婚姻生活持续了不到七年。

[ðə; ði] [wʌns] ['steɪtli] [bʌt; bət] [naʊ] ['ʃæbi] [haʊs] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [kaːvd] [ɪz][ɪn] [wʌt]

The	once	stately	but	now	shabby	house	whereon	the	cross	is	carved	is	in	what
这	一次	庄严	但	现在	破旧	房子	其中	这	叉	是	雕刻	是	在	什么

['eɪnʃəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

anciently	was	a	dignified	quarter	of	the	City	;
古代	曾是	一个	凝重	四分之一	的	这	城市	;

十字架雕刻在曾经庄严但如今破败不堪的房子里，它位于古代城中一个尊贵的街区；

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] , ['veɪkənt] [naʊ] ,

and	the	niche	for	a	saint	,	vacant	now	,
和	这	小众市场	为了	一个	圣	,	空缺	现在	,

而圣人的龛位，现在空着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l]

above	the	cross	is	one	of	the	characteristics	of	the	old	houses	in	which	people
多于	这	叉	是	一	的	这	特征	的	这	老的	房屋	在	哪个	人们

[ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [lɪvd] .

of	condition	lived	.
的	状况	居住地	.

十字架上方是老房子的一个特征，以前是条件较差的人居住的房子。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [ju'niːk] .

The	cross	is	unique	.
这	叉	是	独特的	.

这个十字架是独一无二的。

[noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['ɔːnəmentid] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

No	other	house	in	the	City	is	ornamented	in	this	way	.
不	其他	房子	在	这	城市	是	装饰	在	这	方式	.

城里没有其他房子像这样装饰。

[noʊt] [viː]

NOTE	V
笔记	V

注五

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'hɛr] [hɜ-ɑːdə]

LEGEND	OF	THE	MUJER	HERRADA
传奇	的	这	女人	埃拉达

赫拉达女人的传说

['daʊtləs] [ðɪs] ['ledʒənd][hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['riːəl]['skænd(ə)l] :

Doubtless	this	legend	has	for	its	foundation	an	ancient	real	scandal	:
毫无疑问	这	传奇	有	为了	它是	基础	一个	古老的	真实的	丑闻	:

毫无疑问，这个传说源于一桩古老的真实丑闻：

[ðæt] — ['biːɪŋ] [tuː] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] — [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

that	—	being	too	notorious	to	be	hushed	up	—	of	set	purpose	was	given	to
那	—	存在	也	臭名昭著	到	是	静静地	向上	—	的	放	目的	曾是	给定	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [wei] .

the	public	in	a	highly	edifying	way	.
这	民众	在	一个	高度	有益的	方式	.

这件事——由于其臭名昭著，无法掩盖——其既定目的以一种极具启发性的方式公之于众。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kleriks] — [ðə; ðɪ] [klæs] [moʊst]

the	story	seems	to	have	been	put	in	shape	by	the	clerics	—	the	class	most
这	故事	似乎	到	有	到过	放	在	形状	经过	这	神职人员	—	这	班级	最多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [sʌtʃ] ['oʊpən][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

interested	in	checking	such	open	abuses	—	with	the
感兴趣的	在	检查	这样的	打开	滥用	—	和	这

这个故事似乎是由神职人员——这个最热衷于遏制此类公开滥用职权行为的阶层——精心编排的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[vjuː] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] ['mɔːrəl][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [soʊ] [ɪg'zempləri] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

view	of	driving	home	a	deterrent	moral	by	exhibiting	so	exemplary	a	punishment
看法	的	驾驶	家	一个	威慑	道德	经过	展出	所以	典范	一个	惩罚

[ʌv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

通过对罪恶进行如此具有示范意义的惩罚，来强化道德威慑作用。

[səb'stænʃəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ɪn][maɪ][tekst] ,

Substantially	as	in	the	popular	version	that	I	have	used	in	my	text	,
实质性	作为	在	这	受欢迎的	版本	那	我	有	用过的	在	我的	文本	,

与我在文中使用的流行版本基本相同，

[dɑːn] [frən'sɪskoʊ][seɪ'dɑːnoʊ] (['sɜːrkə] -) [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [noʊ'tiːsiːəs][diː]

Don	Francisco	Sedano	(	circa	1760	)	tells	the	story	in	his	delightful	"	Noticias	de
大学教师	弗朗西斯科	塞达诺	(	大约	-	)	讲述	这	故事	在	他的	愉快	"	新闻	德

['mɛksɪˌkoʊ] " — [ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ðæt] ,

México	"	—	a	gossiping	chronicle	that	,
墨西哥	"	—	一个	八卦	编年史	那	,

唐·弗朗西斯科·塞达诺（约1760年）在他妙趣横生的《墨西哥轶事》中讲述了这个故事——这是一部八卦编年史，

[ɑːn][ðə; ðɪ]['duːəl] [graʊnd] [ʌv; əv]['kaɪndli] [krɪ'duːləti] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [ɪn'ækjərəsi] , ['kænɑːt] [biː; bi]

on	the	dual	ground	of	kindly	credulity	and	genial	inaccuracy	,	cannot	be
在	这	双重的	地面	的	亲切地	轻信	和	和蔼可亲	不准确	,	不能	是

[kə'mendid] [ɪn] [tuː] [wɔːrm] [tɜːrmz] .

commended	in	too	warm	terms	.
赞扬	在	也	温暖的	条款	.

出于善意的轻信和友善的错误，无论怎样赞扬都不为过。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] - - - , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['verɪfaɪd] , " [seɪ'dɑːnoʊ] [raɪts] ,

"	In	the	years	1670	-	1680	,	as	I	have	verified	,	"	Sedano	writes	,
"	在	这	年	-	-	-	,	作为	我	有	已验证	,	"	塞达诺	写	,

“据我核实，”塞达诺写道，“在1670年至1680年间，

" [ðer; ðər] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['mætər] " ;

"	there	happened	in	this	City	of	Mexico	a	formidable	and	fearful	matter	"	;
"	那里	发生	在	这	城市	的	墨西哥	一个	强大	和	可怕	事情	"	;

“在墨西哥城发生了一件可怕而令人恐惧的事情”；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['prelјuːd] [hiː; hi] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['præktɪkli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

and	without	farther	prelude	he	tells	the	story	practically	as	I	have	told	it	,
和	没有	更远	序幕	他	讲述	这	故事	几乎	作为	我	有	讲述	它	,

他没有做任何铺垫，几乎和我讲述的故事一模一样。

[bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] ['pleɪnər] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ]['klaɪmæks] :

but	in	much	plainer	language	,	until	he	reaches	the	climax	:
但	在	很多	更朴素	语言	,	直到	他	到达	这	高潮	:

但用更浅显易懂的语言，直到他达到高潮：

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [traɪ][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

when	the	priest	and	the	blacksmith	try	to	awaken	the	woman	that	she	may
什么时候	这	牧师	和	这	铁匠	尝试	到	觉醒	这	女士	那	她	可能

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

enjoy	the	joke	with	them	.
享受	这	开玩笑	和	他们	.

当牧师和铁匠试图唤醒那位女士，让她和他们一起享受这个玩笑时。

[ðens] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] : " [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːl] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [lʊkt]

Thence	he	continues	:	"	When	a	second	call	failed	to	arouse	her	they	looked
因此	他	继续	:	"	什么时候	一个	第二	称呼	失败的	到	引起	她	他们	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

at	her	more	closely	,
在	她	更多的	密切	,

然后他继续说道：“当第二次呼唤仍然没有唤醒她时，他们更加仔细地观察了她，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

and	found	that	she	was	dead	;	and	then	,	examining	her	still	more	closely	,
和	成立	那	她	曾是	死的	;	和	然后	,	检查	她	仍然	更多的	密切	,

结果发现她已经死了；然后，他们又仔细检查了她，

[ðeɪ] [faʊnd] [neɪld] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [fɔːr] ['aɪərn] [ʃuːz] .

they	found	nailed	fast	to	her	hands	and	to	her	feet	the	four	iron	shoes	.
他们	成立	钉子	快速地	到	她	双手	和	到	她	脚	这	四	铁	鞋	.

他们发现她的双手和双脚上都钉着四只铁鞋。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] [ðʌs] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]

Then	they	knew	that	divine	justice	thus	had	afflicted	her	,	and	that	the	two
然后	他们	知道	那	神圣的	正义	因此	有	受苦的	她	,	和	那	这	二

[blæks] [wɜːr; wər] ['diːmənz] .

blacks	were	demons	.
黑人	是	恶魔	.

然后他们就知道，这是神明的审判惩罚了她，而那两个黑人是魔鬼。

['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ]

Being	overcome	with	horror	,	and	not	knowing	what	course	to	follow	in	a
存在	克服	和	恐怖	,	和	不是	会心	什么	课程	到	跟随	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ]['terəb(ə)l] ,

situation	so	terrible	,
情况	所以	糟糕的	,

被恐惧彻底淹没，在如此可怕的情况下不知所措

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɑːn] [frən'sɪskoʊ] [ˌɔr'tiːz] ,

they	agreed	to	go	together	for	counsel	to	Dr	.	Don	Francisco	Ortiz	,
他们	同意	到	去	一起	为了	法律顾问	到	博士	.	大学教师	弗朗西斯科	奥尔蒂斯	,

他们同意一起去向唐·弗朗西斯科·奥尔蒂斯博士寻求建议。

['kjʊərə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə][ˌkætə'riːnə] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk]

cura	of	the	parish	church	of	Santa	Catarina	;	and	him	they	brought	back
库拉	的	这	教区	教会	的	圣诞老人	卡塔琳娜	;	和	他	他们	带来	后退

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

圣卡塔琳娜教区教堂的牧师；他们把他带了回来。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ][vaɪ'dæl] , [ʌv; əv][ðə; ði]

On	their	return	,	they	found	already	in	the	house	Father	José	Vidal	,	of	the
在	他们的	返回	,	他们	成立	已经	在	这	房子	父亲	何塞	维达尔	,	的	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

Company	of	Jesus	,
公司	的	耶稣	,

他们返回时，发现耶稣会的何塞·维达尔神父已经在家中了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːrməˌlaɪt] [mʌŋk] [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] .

and	with	him	a	Carmelite	monk	who	also	had	been	summoned	.
和	和	他	一个	加尔默罗会	僧	WHO	还	有	到过	被召唤	.

与他同行的还有一位同样被召来的加尔默罗会修士。

[[baɪ] [huːm] ['sʌmənd] [ɪz][nɑːt][toʊld] .]

[	By	whom	summoned	is	not	told	.	]
[	经过	谁	被召唤	是	不是	讲述	.	]

【召见者身份不明。】

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɪn]

All	of	them	together	examining	the	woman	,	they	saw	that	she	had	a	bit	in
全部	的	他们	一起	检查	这	女士	,	他们	锯	那	她	有	一个	少量	在

[hɜːr; hər] [maʊθ]

her	mouth
她	嘴

他们一起检查那个女人，发现她嘴里含着一个口器。

[[ðə; ði]['aɪərn] [ʃuːz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd]] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn]

[	the	iron	shoes	on	her	hands	and	feet	are	not	mentioned	]	and	that	on
[	这	铁	鞋	在	她	双手	和	脚	是	不是	提及	]	和	那	在

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wɜːr; wər][ðə; ði]

her	body	were	the
她	身体	是	这

[她手脚上的铁鞋没有被提及]，而她身上的铁鞋是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['welts] [left] [baɪ][ðə; ði] [bloʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]

welts	left	by	the	blows	which	the	demons	had	given	her	when	they	took	her
肿块	左边	经过	这	打击	哪个	这	恶魔	有	给定	她	什么时候	他们	采取	她

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .

to	be	shod	in	the	form	of	a	mule	.
到	是	鞋子	在	这	形式	的	一个	骡子	.

那是恶魔们把她变成骡子去钉蹄铁时，在她身上留下的鞭痕。

[ðə; ði] [θriː] [əˈfɔːrsed] [[ðə; ði]['kjʊərə] , ['fɑːðər] [vaɪ'dæl] ,

The	three	aforesaid	[	the	Cura	,	Father	Vidal	,
这	三	上述	[	这	库拉	,	父亲	维达尔	,

上述三人[库拉、维达尔神父、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrməˌlaɪt]] [ðen] [ə'griːd] [ðæt][ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] ,
and **the** **Carmelite** **]** **then** **agreed** **that** **the** **woman** **should** **be** **buried** **in** **a** **pit** **,**
和 这 加尔默罗会] 然后 同意 那 这 女士 应该 是 埋葬 在 一个 坑 ,

于是，加尔默罗会修士同意将这名妇女埋葬在坑里。

[ðæt] [ðeɪ] [ðen] [dʌg] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
that **they** **then** **dug** **,** **within** **the** **house** **;**
那 他们 然后 挖 , 之内 这 房子 ;

然后他们在房子里挖了起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][en'dʒɔɪnd] ['siːkrəsi] .
and **that** **upon** **all** **concerned** **in** **the** **matter** **should** **be** **enjoined** **secrecy** **.**
和 那 之上 全部 担心的 在 这 事情 应该 是 禁止 保密 .

并责令所有相关人员对此事保密。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [priːst] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] —
The **terrified** **priest** **,** **trembling** **with** **fear** **,** **declared** **that** **he** **would** **change** **his** **life** **—**
这 恐惧 牧师 , 发抖 和 害怕 , 声明 那 他 会 改变 他的 生活 —
[ænd; ənd][soʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
and **so** **left** **the** **house** **,**
和 所以 左边 这 房子 ,

惊恐万分的牧师浑身颤抖，宣称他要改变自己的人生——然后离开了房子。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'gen] .
and **never** **appeared** **again** **.**
和 绝不 出现 再次 .

然后就再也没有出现过。

" [seɪ'dɑːnoʊ]['dɑːkjuments][ðə; ði]['stɔːri][wɪð; wɪθ][fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['repjətəb(ə)l]['kleriks] [kən'sɜːrnd]
" **Sedano** **documents** **the** **story** **with** **facts** **concerning** **the** **reputable** **clerics** **concerned**
" 塞达诺 文件 这 故事 和 事实 有关 这 信誉良好的 神职人员 担心的
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪŋ] : " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌɔr'tiːz] ,
in **it** **,** **writing** **:** **"** **Dr** **.** **Ortiz** **,**
在 它 , 写作 : " 博士 . 奥尔蒂斯 ,

塞达诺用有关涉事知名神职人员的事实记录了这个故事，他写道：“奥尔蒂斯博士，

['kjʊərə][diː]['sæntə][ˌkætə'riːnə] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrnəli] [muːvd] [[baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]] [tuː; tə] ['entər]
cura **de** **Santa** **Catarina** **,** **being** **internally** **moved** **[** **by** **what** **he** **had** **seen** **]** **to** **enter**
库拉 德 圣诞老人 卡塔琳娜 , 存在 内部 已搬 [经过 什么 他 有 已见] 到 进入
['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
into **religion** **,**
进入 宗教 ,

圣卡塔琳娜的库拉，因所见所闻而深受感动，皈依了宗教。

['entərd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ; [wer'ɪn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪtli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd]
entered **the** **Company** **of** **Jesus** **;** **wherein** **he** **continued** **,** **greatly** **esteemed** **and**
进入 这 公司 的 耶稣 ; 其中 他 持续 , 非常 尊敬的 和
[rɪ'spektɪd] ,
respected **,**
受人尊敬 ,

他加入了耶稣的团契；在那里，他备受尊敬和爱戴。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [fɔːr] ['jɪrz] .
until **his** **death** **at** **the** **age** **of** **eighty** **-** **four** **years** **.**
直到 他的 死亡 在 这 年龄 的 八十 - 四 年 .

直至他去世，享年八十四岁。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

He	referred	always	to	this	case	with	amazement	.
他	指	总是	到	这	案件	和	惊愕	.

他总是带着惊奇的神情提及这个案子。

[ə; eɪ][ˈmemwɑːr][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [hoʊˈzeɪ][vaɪˈdæl] , [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	memoir	of	Father	José	Vidal	,	celebrated	for	his	virtues	and	for	his
一个	回忆录	的	父亲	何塞	维达尔	,	著名	为了	他的	美德	和	为了	他的

[ˈpriːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

何塞·维达尔神父的回忆录，他因其美德和布道而闻名。

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈfɑːðər] [wɑːn; hwɑːn][ænˈtoʊnioʊ][diː][ɔːˈvjedɔː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs]

was	written	by	Father	Juan	Antonio	de	Oviedo	,	of	the	Company	of	Jesus
曾是	书面	经过	父亲	胡安	安东尼奥	德	奥维耶多	,	的	这	公司	的	耶稣

,

,

,

本书由耶稣会的胡安·安东尼奥·德·奥维耶多神父撰写。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sæn] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

and	was	printed	in	the	College	of	San	Yldefonso	in	the	year	1752	.
和	曾是	打印	在	这	大学	的	圣	-	在	这	年	-	.

并于 1752 年在圣伊尔德丰索学院印刷出版。

[ɪn] [ðæt] [ˈmemwɑːr] , [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [piː] . - , [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] ;

In	that	memoir	,	chapter	viii	,	p	.	41	,	this	case	is	mentioned	;
在	那	回忆录	,	章	八	,	p	.	-	,	这	案件	是	提及	;

在那本回忆录的第八章第41页中提到了这个案例；

[ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [vaɪˈdæl] .

a	record	of	it	having	been	found	among	the	papers	of	Father	Vidal	.
一个	记录	的	它	拥有	到过	成立	之中	这	文件	的	父亲	维达尔	.

有记录显示，在维达尔神父的遗物中发现了相关内容。

" [seɪˈdɑːnoʊ] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['lentən]['sɜːrmən]

"	Sedano	adds	that	he	himself	heard	the	case	referred	to	in	a	Lenten	sermon
"	塞达诺	添加	那	他	他自己	听到	这	案件	指	到	在	一个	大斋期	讲道

[priːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊfɛsə][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

preached	by	a	Jesuit	Father	in	the	church	of	the	Profesa	in	the	year	1760	.
布道	经过	一个	耶稣会	父亲	在	这	教会	的	这	教授	在	这	年	-	.

塞达诺补充说，他本人在 1760 年耶稣会神父在普罗费萨教堂发表的四旬斋布道中听到了这起案件。

[noʊ] . [ˈsɛvən] [ˈpwertə] [ˈfɑːlsə] [diː]['sæntoʊ][dəuˈmiːŋgəu]

NO	.	7	PUERTA	FALSA	DE	SANTO	DOMINGO
不	.	7	门	假	德语	圣托	星期日

不。 7 圣多明各法尔萨门

[seɪˈdɑːnoʊ] [ˈfɑːrðər] [raɪts] :

Sedano	farther	writes	:
塞达诺	更远	写	:

塞达诺进一步写道：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][læs]['reɪhɑːs][diː][lɑː] [bɑlvɑːnɛrə] [ɪz][ə; eɪ][kæsə][diː] [vəsɪndəd] [['tenəmənt] [haʊs]]

"	In	the	Calle	de	las	Rejas	de	la	Balvanera	is	a	casa	de	vecindad	[	tenement	house	]
"	在	这	卡列	德	最后	雷贾斯	德	拉	巴尔瓦内拉	是	一个	卡萨	德	邻里	[	廉租公寓	房子	]

[ðæt] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][kæsə] [del] - :

that	formerly	was	called	the	Casa	del	Pujabante	:
那	以前	曾是	称为	这	卡萨	del	-	:

“在 Calle de las Rejas de la Balvanera 有一栋 casa de vecindad [公寓]，以前称为 Casa del Pujabante：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] -

because	a	pujabante	and	tenazos
因为	一个	-	和	-

因为 pujabante 和 tenazos

[- [naɪf] [ænd; ənd] ['pɪnsərz]] [wɜːr; wər] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

[	farrier's	knife	and	pincers	]	were	carved	on	the	stone	lintel	of	the	doorway	.
[	-	刀	和	钳	]	是	雕刻	在	这	石头	楣	的	这	门口	.

门楣的石梁上雕刻着铁匠的刀和钳子。

[ðɪs] ['kɑːrvɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [taɪmz] .

This	carving	I	have	seen	many	times	.
这	雕刻	我	有	已见	许多	时代	.

这件雕刻作品我见过很多次了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [lɪvd] , [ɪn]

It	was	said	to	mark	the	house	in	which	the	blacksmith	lived	,	in
它	曾是	说	到	标记	这	房子	在	哪个	这	铁匠	居住地	,	在

据说它标志着铁匠居住的房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər] .

memory	of	the	shoeing	of	the	woman	there	.
记忆	的	这	钉掌	的	这	女士	那里	.

还记得当时那个女人被钉鞋的情景。

[ðə; ði] [haʊs] [[ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][noʊ] . [faɪv]] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd]

The	house	[	the	site	is	that	of	the	present	No	.	5	]	has	been	repaired	and
这	房子	[	这	地点	是	那	的	这	展示	不	.	5	]	有	到过	已修复	和

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blɪtəreitid] .

the	carving	has	been	obliterated	.
这	雕刻	有	到过	彻底摧毁	.

房子（即现在的 5 号）已经修缮，雕刻也被抹去了。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pwertə]['fɑːlsə][diː]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] ,

In	the	street	of	the	Puerta	Falsa	de	Santo	Domingo	,
在	这	街道	的	这	普尔塔	假	德	圣托	多明戈	,

在圣多明各法尔萨门的街道上，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eɪnʃəntli] [ræn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pwertə]['fɑːlsə] ,

along	the	middle	of	which	anciently	ran	a	ditch	,	facing	the	Puerta	Falsa	,
沿着	这	中间	的	哪个	古代	跑	一个	沟	,	面向	这	普尔塔	假	,

古时，其中央曾有一条沟渠，正对着普埃尔塔法尔萨门。

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs]

was	an	old	tumble	-	down	house
曾是	一个	老的	翻滚	-	向下	房子

那是一栋破旧的老房子

[[ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][noʊ] . ['sɛvən]] [wer'ɪn] [lɪvd] ,

[	the	site	is	that	of	the	present	No	.	7	]	wherein	lived	,
[	这	地点	是	那	的	这	展示	不	.	7	]	其中	居住地	,

[该地点即现在的7号]，曾居住于此。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [frend] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

as	I	was	told	by	an	antiquarian	friend	,	the	priest	and	the	woman	.
作为	我	曾是	讲述	经过	一个	古玩	朋友	,	这	牧师	和	这	女士	.

据一位古董收藏家朋友、牧师和那位女士告诉我的那样。

[ðɪs] [ɪz]['prɑːbəb(ə)l] :
This is probable :
这 是 可能 :

这很有可能:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [vaɪ'dæl] [telz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə]
because Father Vidal tells that the house was near the parish church of Santa
因为 父亲 维达尔 讲述 那 这 房子 曾是 靠近 这 教区 教会 的 圣诞老人
[ˌkætə'riːnə] ;
Catarina ;
卡塔琳娜 ;

因为维达尔神父说，这所房子靠近圣卡塔琳娜教区教堂;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌɔr'tiːz] , [ðə; ði]['kjʊərə][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,
and for that reason Dr . Ortiz , the cura of that church ,
和 为了 那 原因 博士 . 奥尔蒂斯 , 这 库拉 的 那 教会 ,

正因如此，奥尔蒂斯博士，那座教堂的牧师，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] .
would be likely to make notes of an occurrence in his own parish .
会 是 可能 到 制作 笔记 的 一个 发生 在 他的 自己的 教区 .

他很可能会记录下自己教区内发生的事件。

" [noʊt] ['vaɪ, 'viː]
" NOTE VI
" 笔记 六年级

注释六

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [bel]
LEGEND OF THE ACCURSED BELL
传奇 的 这 被诅咒的 钟

被诅咒的钟的传说

[ðɪs] ['ledʒənd] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][foʊk] - [groʊθ] .
This legend affords an interesting example of folk - growth .
这 传奇 提供 一个 有趣的 例子 的 民间 - 生长 .

这个传说为民间发展提供了一个有趣的例子。

[æz; əz][toʊld][baɪ][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] ,
As told by Señor Obregón ,
作为 讲述 经过 先生 奥布雷贡 ,

据奥布雷贡先生所述，

[ðə; ði] ['stɔːri] ['sɪmpli] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] " [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [speɪn] " [ðæt] ,
the story simply is of a church bell " in a little town in Spain " that ,
这 故事 简单地 是 的 一个 教会 钟 " 在 一个 小的 镇 在 西班牙 " 那 ,

这个故事讲述的是"西班牙一个小镇"里的一口教堂钟，

['biːɪŋ] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ræŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən][eɪd] ;
being possessed by a devil , rang in an unseemly fashion without human aid ;
存在 拥有 经过 一个 魔鬼 , 响铃 在 一个 不体面的 时尚 没有 人类 援助 ;

被魔鬼附身，在没有人类帮助的情况下发出不雅的铃声;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [sɪn][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [tʌŋ] [tɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə]
and for that sin was condemned to have its tongue torn out and to
和 为了 那 罪 曾是 谴责 到 有 它是 舌头 撕裂 出去 和 到
[biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] .
be banished to Mexico .
是 被放逐 到 墨西哥 .

因犯下此罪，它被判处割去舌头，并被流放到墨西哥。

[æz; əz][toʊld][baɪ][seɪˈnjɔːr][ɑːrɛˈlɑːnoʊ] ,
As told by Señor Arellano ,
作为 讲述 经过 先生 阿雷利亚诺 ,

据阿雷利亚诺先生所述，

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]['ɑːrmər] [ðæt] [wʌz; wəz]['dev(ə)l] - [pə'zest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]
the story begins with armor that was devil - possessed because worn by the
这 故事 开始 和 盔甲 那 曾是 魔鬼 - 拥有 因为 磨损 经过 这
['dev(ə)l] - [pə'zest] [gɪl] [diː] - .
devil - possessed Gil de Marcadante .
魔鬼 - 拥有 吉尔 德 - .

故事的开头是一副被魔鬼附身的盔甲，因为这副盔甲曾被魔鬼附身的吉尔·德·马卡丹特穿过。

[ðɪs] ['ɑːrmər][ɪz][ˌriːˈkæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [werˈɪn] [ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər][held] ['prizənəz] [ænd; ənd]
This armor is recast into a cross wherein the devils are held prisoners and
这 盔甲 是 重制版 进入 一个 叉 其中 这 魔鬼 是 握住 囚犯 和
['hɑːrmləs] ;
harmless ;
无害 ;

这件盔甲被重新铸造成十字架，魔鬼被囚禁其中，变得无害；

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][ˌriːˈkæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [luːst] ['dɛvəlz][hæv; həv] [pə'zeʃn] —
the cross is recast into a bell of which the loosed devils have possession —
这 叉 是 重制版 进入 一个 钟 的 哪个 这 松开 魔鬼 有 拥有 —
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and from that point the story goes on as before .
和 从 那 观点 这 故事 去 在 作为 前 .

十字架被重新铸造成钟，被释放的魔鬼占据了钟——从那时起，故事就和以前一样继续下去了。

[æz; əz][toʊld][ɪn] [vɜːrs] [baɪ][seɪˈnjɔːr][wɑːn; hwɑːn][diː]['diːoʊs] [pɛzə] , [ðə; ði]['ɑːrmər][ɪz]['dev(ə)l] -
As told in verse by Señor Juan de Dios Peza , the armor is devil -
作为 讲述 在 诗 经过 先生 胡安 德 神 菲律宾经济特区管理局 , 这 盔甲 是 魔鬼 -
['fɔrdʒd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ;
forged to start with ;
锻造 到 开始 和 ;

据胡安·德·迪奥斯·佩萨先生的诗歌所述，这件盔甲最初就是魔鬼锻造的；

[ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ]
and is charged still more strongly with
和 是 带电 仍然 更多的 强烈 和

并且被更强烈地指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˊdevliʃnis] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɔːrn][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd]
devilishness by being worn in succession by an Infidel and by a wicked
魔鬼般的 经过 存在 磨损 在 演替 经过 一个 异教徒 和 经过 一个 邪恶
['fjuːd(ə)l][lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][gɪl][diː] - — [frʌm; frəm] [huːz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
feudal lord before it comes to Gil de Marcadante — from whose possession of
封建 主 前 它 来 到 吉尔 德 - — 从 谁 拥有 的
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['stɔːri] [kən'tɪnjuːz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
it the story continues as before .
它 这 故事 继续 作为 前 .

这件饰品之所以邪恶，是因为它先后被一个异教徒和一个邪恶的封建领主佩戴过，之后才落到吉尔·德·马尔卡丹特手中——故事也从他拥有这件饰品开始继续下去。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] , ['hoʊlli] ['spænɪʃ] , ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪz] [faʊnd] [ɪn] - [lɑː]['kruːz][del]

A	fourth	,	wholly	Spanish	,	version	of	this	legend	is	found	in	Becquer's	La	Cruz	del
一个	第四	,	完全	西班牙语	,	版本	的	这	传奇	是	成立	在	-	拉	克鲁兹	del

[ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] .

Diablo	.
暗黑破坏神	.

第四个版本，完全是西班牙版本，可以在贝克尔的《魔鬼十字架》中找到。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði]['ɑːrmər] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][seɪ'njɔːr][del][sə'^rei] ,

In	this	version	the	armor	belongs	in	the	beginning	to	one	Señor	del	Segre	,
在	这	版本	这	盔甲	属于	在	这	开始	到	一	先生	del	塞格雷	,

在这个版本中，这套盔甲最初属于一位名叫塞尼奥尔·德尔·塞格雷的人。

[huːz] ['kruːəlti] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] [ðæt] ['ɛndz][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ɪn]

whose	cruelties	lead	to	a	revolt	of	his	vassals	that	ends	in	his	death	and	in
谁	残忍	带领	到	一个	反叛	的	他的	附庸	那	结束	在	他的	死亡	和	在

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] — [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrmər] [rɪ'meɪnz] ['hæŋɪŋ]

the	burning	of	his	castle	—	amid	the	ruins	of	which	the	armor	remains	hanging
这	燃烧	的	他的	城堡	—	之中	这	废墟	的	哪个	这	盔甲	遗迹	绞刑

[ɑːn][ə; eɪ]['faɪər] - ['blækənd] ['pɪlər] .

on	a	fire	-	blackened	pillar	.
在	一个	火	-	变黑	支柱	.

他的残暴行径导致他的封臣发动叛乱，最终导致他被杀，他的城堡也被焚毁——在废墟之中，他的盔甲仍然挂在一根被火烧黑的柱子上。

[ɪn] [taɪm] , ['bændits] [meɪk] [ðer; ðər] [ler] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] .

In	time	,	bandits	make	their	lair	in	the	ruined	castle	.
在	时间	,	强盗	制作	他们的	巢穴	在	这	毁坏	城堡	.

随着时间的推移，强盗们在这座废弃的城堡里安家落户。

[waɪl] [ə; eɪ][hɑːt] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['liːdərʃɪp] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑːrmər]

While	a	hot	dispute	over	their	leadership	is	in	progress	among	them	the	armor
尽管	一个	热的	争议	超过	他们的	领导	是	在	进步	之中	他们	这	盔甲

[dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [stɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ]

detaches	itself	from	the	pillar	and	stalks	into	the	midst	of	the	wrangling
分离	本身	从	这	支柱	和	茎	进入	这	中间	的	这	争吵

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

当他们之间正就领导权展开激烈争论时，盔甲从柱子上脱落，大步走进了争吵不休的人群之中。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] ['vaɪzər][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'klɛəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['liːdər] [ɪz] [faʊnd] .

From	behind	the	closed	visor	a	voice	declares	that	their	leader	is	found	.
从	在后面	这	关闭	遮阳板	一个	嗓音	声明	那	他们的	领导者	是	成立	.

从紧闭的面罩后面传来一个声音，宣布他们的领袖找到了。

['ʌndər] [ðæt] ['liːdərʃɪp] [ðə; ði]['bændits] [kə'mɪt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] .

Under	that	leadership	the	bandits	commit	all	manner	of	atrocities	.
在下面	那	领导	这	强盗	犯罪	全部	方式	的	暴行	.

在他的领导下，匪徒们犯下了各种各样的暴行。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] ['ræli] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Again	the	country	folk	rally	to	fight	for	their	lives	.
再次	这	国家	民间	集会	到	斗争	为了	他们的	生活	.

乡村民众再次团结起来，为生存而战。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændits][ɑːr; ər] [kɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdər] [ɪz] ['skeiðlis] .

Many	of	the	bandits	are	killed	,	but	the	leader	is	scatheless	.
许多	的	这	强盗	是	被杀	,	但	这	领导者	是	无害的	.

许多匪徒被杀，但首领毫发无损。

[swɔːdz] [ænd; ənd] [læns] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrmər] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Swords	and	lances	pass	through	the	armor	without	injuring	him	.
剑	和	长矛	经过	通过	这	盔甲	没有	受伤	他	.

刀剑长矛穿透了他的盔甲，却丝毫没有伤到他。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [d'welɪŋz] [ðə; ði]['ɑːrmər] [bɪ'kʌmz] [waɪt] - [hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]

In	the	blaze	of	burning	dwellings	the	armor	becomes	white	-	hot	,	but	he	is
在	这	火焰	的	燃烧	住宅	这	盔甲	变成	白色的	-	热的	,	但	他	是

[ʌn'hɑːrmd] .

unharmed	.
毫发无损	.

在熊熊燃烧的房屋中，盔甲变得通红炽热，但他却毫发无损。

[ə; eɪ] [waɪz] ['hɜːrmɪt] ['kaunsəlz] ['eksɔːrsɪzəm] .

A	wise	hermit	counsels	exorcism	.
一个	明智的	隐士	律师	驱魔	.

一位睿智的隐士建议进行驱魔仪式。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['wepən] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['liːdər] [ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] ;

With	this	spiritual	weapon	the	devil	-	leader	is	overcome	and	captured	;
和	这	精神	武器	这	魔鬼	-	领导者	是	克服	和	捕获	;

凭借这种属灵的武器，魔鬼首领就被制服并俘虏了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrmər] [ðeɪ] [faɪnd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

and	within	the	armor	they	find	—	nothing	at	all	!
和	之内	这	盔甲	他们	寻找	—	没有什么	在	全部	!

他们在盔甲里发现——什么也没有！

[ɪn] [truː] [foʊk] - ['stɔːri] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['ræmbəlz][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

In	true	folk	-	story	fashion	the	narrative	rambles	on	with	details	of	the	escape
在	真的	民间	-	故事	时尚	这	叙述	漫谈	在	和	细节	的	这	逃脱

[ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['ɑːrmər] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

and	recapture	of	the	devil	-	armor	"	a	hundred	times	.
和	夺回	的	这	魔鬼	-	盔甲	"	一个	百	时代	.

就像民间故事一样，叙述冗长地讲述了恶魔盔甲的逃脱和重新夺回“一百次”的细节。

" [ɪn][ðə; ði][end] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪz] ['hɜːrmɪts] ['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði]['ɑːrmər][ɪz][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	In	the	end	,	following	again	the	wise	hermit's	counsel	,	the	armor	is	cast	into	a
"	在	这	结尾	,	下列的	再次	这	明智的	隐士的	法律顾问	,	这	盔甲	是	投掷	进入	一个

['fɜːrnɪs] ;

furnace	;
炉	;

“最后，再次听从了那位睿智隐士的建议，将盔甲投入了熔炉；

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [meltid] , [ɪz] [ˌriː'faʊndɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

and	then	,	being	melted	,	is	refounded	—	to	the	accompaniment	of	diabolical
和	然后	,	存在	融化	,	是	退款	—	到	这	伴奏	的	邪恶的

[ʃriːks] [ænd; ənd] [graʊnz] [ʌv; əv] ['ægəni] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] .

shrieks	and	groans	of	agony	—	into	a	cross	.
尖叫	和	呻吟	的	痛苦	—	进入	一个	叉	.

然后，在被熔化之后，伴随着魔鬼般的尖叫和痛苦的呻吟，它被重新熔化成十字架。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɛvəlz] [ɪm'prɪznd] [ɪn]

A	curious	and	distinctive	feature	of	this	version	is	that	the	devils	imprisoned	in
一个	好奇的	和	独特的	特征	的	这	版本	是	那	这	魔鬼	被监禁	在

[ðə; ði] [krɔːs]

the	cross
这	叉

这个版本的一个奇特而独特的特点是，被囚禁在十字架上的魔鬼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
retain their power for evil .
保持 他们的 力量 为了 邪恶的 .

他们保留了作恶的力量。

[prerz] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [krɔːs] [brɪŋ] [daʊn] [kɜːrs] ; [ˈkrɪmənəlz] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
Prayers made before that cross bring down curses ; criminals resort to it ;
祈祷 制成 前 那 叉 带来 向下 诅咒 ; 罪犯 采取 到 它 ;

在十字架前祈祷可以解除诅咒；罪犯会求助于它；

[ɪn][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz][ˈperəl][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˈɑːnɪst] [men] .
in its neighborhood is peril of death by violence to honest men .
在 它是 邻里 是 危险 的 死亡 经过 暴力 到 诚实的 男人 .

在其居住地附近，诚实的人面临着被暴力杀害的危险。

[soʊ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , - [ˈstɔːri] [ˈɛndz] .
So leaving the matter , Becquer's story ends .
所以 离开 这 事情 , - 故事 结束 .

至此，贝克尔的故事就结束了。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɑːvəlz] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bɛlvɝ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][sə'^rei] ,
The scene of these marvels is the town of Bellver , on the river Segre ,
这 场景 的 这些 奇迹 是 这 镇 的 贝尔弗 , 在 这 河 塞格雷 ,

这些奇观的发生地是位于塞格雷河畔的贝尔韦尔镇。

[kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌniz] . [-]
close under the southern slope of the Pyrenees . [10]
关闭 在下面 这 南部 坡 的 这 比利牛斯山脉 . [-]

靠近比利牛斯山脉南坡。[10]

[seɪˈnjɔːr][ˌoʊbrɪˈgɔːn] [ˈgɪvz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɛlz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn]['meksɪkoʊ] .
Señor Obregón gives what is known of the bell's history in Mexico .
先生 奥布雷贡 给予 什么 是 已知 的 这 贝尔的 历史 在 墨西哥 .

奥布雷贡先生讲述了这口钟在墨西哥的历史。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] " ['miːdiəm] [saɪz] " ;
It was of " medium size " ;
它 曾是 的 " 中等的 尺寸 " ;

它属于“中等大小”;

[ðə; ði] [ˈhæŋər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [kraʊn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [tuː] [ˈlaɪənz] ; [ɑːn]
the hanger in the shape of an imperial crown supported by two lions ; on
这 衣架 在 这 形状 的 一个 帝国 王冠 有 经过 二 狮子 ; 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

衣架呈皇冠形状，由两只狮子支撑；一侧是，

[ɪn] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [tuː] - [ˈhedɪd] [ˈiːg(ə)l] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈtælən] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈɔːstriə] ;
in relief , the two - headed eagle holding in its talons the arms of Austria ;
在 宽慰 , 这 二 - 标题 鹰 保持 在 它是 利爪 这 武器 的 奥地利 ;

浮雕上，双头鹰爪中抓着奥地利的国徽；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ][kæl'vɛriˌoʊ] — [kraɪst] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ; [nɪr] [ðə; ði][lɪp] , [ðə; ði]

on	the	other	side	a	Calvario	—	Christ	,	St	.	John	,	the	Virgin	;	near	the	lip	,	the
在	这	其他	边	一个	卡尔瓦里奥	—	基督	,	英石	.	约翰	,	这	处女	;	靠近	这	唇	,	这

[wɜːrdz] " [sæv] [rɪ'dʒinər] ,

words	"	Salve	Regina	,
字	"	药膏	里贾纳	,

另一面是加尔瓦略像——基督、圣约翰、圣母玛利亚；靠近嘴唇处写着“Salve Regina,

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] : " ['miːs] [rə'driːgoʊ][ˌem 'iː]['fiːsɪt] - .

"	and	the	legend	:	"	Maese	Rodrigo	me	fecit	1530	.
"	和	这	传奇	:	"	梅斯	罗德里戈	我	费西特	-	.

”和传说：“Maese Rodrigo me fecit 1530。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['meksɪkoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	From	the	unknown	time	of	its	arrival	in	Mexico	until	the	last	quarter	of	the
"	从	这	未知	时间	的	它是	到达	在	墨西哥	直到	这	最后的	四分之一	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzd] ['aɪdli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

eighteenth	century	it	reposed	idly	in	one	of	the	corridors	of	the	Palace	.
第十八	世纪	它	安息	闲散地	在	一	的	这	走廊	的	这	宫殿	.

“从它抵达墨西哥的未知时间起，直到十八世纪最后一个四分之一，它一直闲置在宫殿的一条走廊里。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] (- - -)

There	it	was	found	by	the	Viceroy	(	1789	-	1794	)
那里	它	曾是	成立	经过	这	总督	(	-	-	-	)

它是由总督（1789-1794 年）发现的。

[ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] [ˌrɛvɪˌləhɪ'heɪdoʊ] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

the	Conde	de	Revillagigedo	;	and	by	that	very	energetic	personage	,
这	孔德	德	雷维利亚希赫多	;	和	经过	那	非常	精力充沛	人士	,

雷维利亚希赫多伯爵；以及那位精力充沛的人物，

[tuː; tə] [huːm] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] , ['prɑːmptli] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][wɜːrk] .

to	whom	idleness	of	any	sort	was	abhorrent	,	promptly	was	set	to	work	.
到	谁	懒惰	的	任何	种类	曾是	令人憎恶的	,	及时	曾是	放	到	工作	.

他极其厌恶任何形式的懒惰，一旦开始工作，便会立即投入工作。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bel] - ['geɪbl] ,

In	accordance	with	his	orders	,	it	was	hung	in	a	bell	-	gable	,
在	根据	和	他的	订单	,	它	曾是	悬挂	在	一个	钟	-	山墙	,

按照他的命令，它被挂在了钟楼山墙上。

['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑːk] ; [ænd; ənd][ɪn]

over	the	central	doorway	of	the	Palace	,	directly	above	the	clock	;	and	in
超过	这	中央	门口	的	这	宫殿	,	直接地	多于	这	钟	;	和	在

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ,

that	position	it	remained	,
那	位置	它	剩余	,

它位于宫殿中央入口上方，就在钟的正上方；它一直保持着那个位置。

['veri] ['ɑːnɪstli]

very	honestly
非常	诚实地

非常坦诚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['duːɪŋ] [ɪts] ['duːti] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] - [bel] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

doing	its	duty	as	a	clock	-	bell	,	for	more	than	seventy	years	.
正在做	它是	责任	作为	一个	钟	-	钟	,	为了	更多的	比	七十	年	.

七十多年来，它一直尽职尽责地扮演着钟铃的角色。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,

During	the	period	of	the	French	intervention	,	in	December	,	1867	,
期间	这	时期	的	这	法语	干涉	,	在	十二月	,	-	,

在法国干预时期，即1867年12月，

[ə; eɪ] [nuː] [bel] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

a	new	bell	was	installed	in	place	of	it	and	orders	were	given	that	it
一个	新的	钟	曾是	已安装	在	地方	的	它	和	订单	是	给定	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meltid] [daʊn] — ['pɑːsəbli] ,

should	be	melted	down	—	possibly	,
应该	是	融化	向下	—	可能	,

一口新钟被安装在原址上，并下令将旧钟熔化——或许如此。

[ðoʊ] [seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] ['gɪvz] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'kæst]['ɪntuː] ['kænən]

though	Señor	Obregón	gives	no	information	on	this	point	,	to	be	recast	into	cannon
尽管	先生	奥布雷贡	给予	不	信息	在	这	观点	,	到	是	重制版	进入	大炮

,

,

,

虽然奥布雷贡先生没有就这一点提供任何信息，但这一点将被重新写入正典。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ðæt] [went] [ðæt] [weɪ] [ɪn]['meksɪkoʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

along	with	the	many	church	bells	that	went	that	way	in	Mexico	at	about	that	time	.
沿着	和	这	许多	教会	铃铛	那	去	那	方式	在	墨西哥	在	关于	那	时间	.

以及当时墨西哥许多教堂的钟声也朝着那个方向发展。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][dɪd][nɑːt]

Whatever	may	have	been	planned	in	regard	to	its	transmutation	did	not
任何	可能	有	到过	计划	在	看待	到	它是	嬗变	做过	不是

[kʌm] [ɔːf] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['met(ə)l] [bɪ'keɪm] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌriː'kæst]

come	off	—	because	the	liquid	metal	became	refractory	and	could	not	be	recast
来	离开	—	因为	这	液体	金属	成为	耐火	和	可以	不是	是	重制版

.

:

.

无论之前计划如何将其转化，都没有成功——因为液态金属变得难以熔化，无法重新铸造。

[æz; əz] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

As	this	curious	statement	of	fact	has	an	exceptional	interest	in	the	case	of
作为	这	好奇的	陈述	的	事实	有	一个	非凡的	兴趣	在	这	案件	的

[ə; eɪ] [bel] [wɪð; wɪθ][soʊ][bæd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

a	bell	with	so	bad	a	record	,
一个	钟	和	所以	坏的	一个	记录	,

由于这则奇特的陈述与一口记录如此糟糕的钟的案例格外引人注目，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][seɪ'njɔːr] - [oʊn] [wɜːrdz] : " [ɛn'toʊnsɛs][ˌes 'iː] - - ;

I	repeat	it	in	Señor	Obregón's	own	words	:	"	Entonces	se	mandó	fundirla	;
我	重复	它	在	先生	-	自己的	字	:	"	当时	塞	-	-	;

我用奥布雷贡先生自己的话重复一遍：“Entonces se mandófundirla；

[mɑːs][ɑːl] - [ˌes 'iː] - [el]['met(ə)l] !

mas	al	verificarlo	se	descompuso	el	metal	!
mas	al	-	塞	-	el	金属	!

mas al verificarlo se descompuso el 金属 !

" [noʊt] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	NOTE	VII
"	笔记	七

注释七

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔ:n] [del] ['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə]

LEGEND	OF	THE	CALLEJÓN	DEL	PADRE	LECUONA
传奇	的	这	卡列洪	del	神父	莱库纳

莱库奥纳神父的传奇

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

By	a	natural	confusion	of	the	name	of	the	street	in	which	the	dead	man
经过	一个	自然的	困惑	的	这	姓名	的	这	街道	在	哪个	这	死的	男人

[wʌz; wəz] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

was	confessed	with	the	name	of	the	priest	who	heard	his	confession	,
曾是	坦白	和	这	姓名	的	这	牧师	WHO	听到	他的	忏悔	,

由于人们自然而然地将死者忏悔的街道名称与听他忏悔的神父的名字混淆了，

[ðɪs] ['ledʒənd] ['fri:kwəntli] [ɪz][toʊld] ['naʊədeɪz] [æz; əz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][nɑ:t][tu:; tə]['pɑ:dreɪ]['lænzə][bʌt; bət]

this	legend	frequently	is	told	nowadays	as	relating	not	to	Padre	Lanza	but
这	传奇	频繁地	是	讲述	如今	作为	相关	不是	到	神父	兰扎	但

[tu:; tə]['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə] .

to	Padre	Lecuona	.
到	神父	莱库纳	.

如今人们经常讲述这个传说，说它与兰萨神父无关，而是与莱库奥纳神父有关。

[æn; ən][oʊld][mæn] [hu:m] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔ:n][del]['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə] ,

An	old	man	whom	I	met	in	the	Callejón	del	Padre	Lecuona	,
一个	老的	男人	谁	我	遇见	在	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	,

我在 Callejón del Padre Lecuona 遇见的一位老人，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

when	I	was	making	search	for	the	scene	of	the	confession	,
什么时候	我	曾是	制作	搜索	为了	这	场景	的	这	忏悔	,

当我寻找忏悔现场时，

[toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l]

told	me	the	story	in	that	way	—	and	pointed	out	the	house	to	me	in	all
讲述	我	这	故事	在	那	方式	—	和	尖	出去	这	房子	到	我	在	全部

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

他那样跟我讲述了这个故事——并且非常真诚地指出了那栋房子。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] ['telɪŋ] , [aɪ][soʊ] [mɪkst] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ'self][ɪn][maɪ][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Following	that	telling	,	I	so	mixed	the	matter	myself	in	my	first	publication	of	the
下列的	那	讲述	,	我	所以	混合	这	事情	我	在	我的	第一的	发布	的	这

['ledʒənd] .

legend	.
传奇	.

听完这个故事后，我在第一次发表这个传说时也对这件事进行了修改。

[hu:] ['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [waɪ] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv]

Who	Padre	Lecuona	was	,	or	why	the	street	was	named	after	him	,	I	have
WHO	神父	莱库纳	曾是	,	或者	为什么	这	街道	曾是	命名	后	他	,	我	有

[nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] .

not	discovered	.
不是	发现	.

我尚未发现莱库奥纳神父是谁，也不知道为什么这条街以他的名字命名。

['prɑ:bəbli] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ledʒənd] ['lɜ:ks] [ðer; ðər] .

Probably	still	another	legend	lurks	there	.
大概	仍然	其他	传奇	潜伏者	那里	.

或许那里还隐藏着另一个传说。

[seɪˈnjɔːr][ˈriːvə][pəˈleɪsiːoʊ] [telz] [ðə; ði]
Señor Riva Palacio tells the
先生 里瓦 帕拉西奥 讲述 这

里瓦·帕拉西奥先生告诉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˈstɔːri] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈneɪmd] [ˈfraɪər] " [huːm] [gɑːd] [naʊ] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] ,
story as of an unnamed friar " whom God now holds in his glory ,
故事 作为 的 一个 无名氏 修士 " 谁 上帝 现在 持有 在 他的 荣耀 ,

故事讲述的是一位不知名的修士，“如今上帝将他带入荣耀之中”。

" [ænd; ənd] [əˈsainz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .
" and assigns it to the year 1731 .
" 和 分配 它 到 这 年 - .

并将其归于 1731 年。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [speɪn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [deɪt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə]
The motive of the story is found in Spain long before the oldest date assigned to
这 动机 的 这 故事 是 成立 在 西班牙 长的 前 这 最老 日期 分配 到
[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .
it in Mexico .
它 在 墨西哥 .

这个故事的主题在西班牙的出现时间远早于墨西哥记载的最早日期。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈkɔːldərɑːnz] [pleɪ] , [lɑː] - [diː][lɑː][ˈkruːz] ,
The wicked hero of Calderon's play , La devocion de la Cruz ,
这 邪恶 英雄 的 卡尔德隆的 玩 , 拉 - 德 拉 克鲁兹 ,

卡尔德隆戏剧《拉克鲁斯的奉献》中的邪恶英雄，

[ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][pɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [soʊl][baɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ˈæftər] [deθ] .
is permitted to purge his sinful soul by confession after death .
是 允许 到 清除 他的 罪恶的 灵魂 经过 忏悔 后 死亡 .

死后可以通过忏悔来洗涤自己的罪孽。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][ˈlænzə] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [tækt] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] — [ˈprɑːbəbli]
The Padre Lanza whose name has been tacked fast to the story — probably
这 神父 兰扎 谁 姓名 有 到过 已钉住 快速地 到 这 故事 — 大概
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈtʃærətəbl] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
because his well - known charitable ministrations to the poor made him a
因为 他的 出色地 - 已知 慈善 服事 到 这 贫穷的 制成 他 一个
[ˈlaɪkli] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˌimpɔːˈtjuːnətiz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn]
likely person to yield to the old woman's importunities — was a real man
可能 人 到 屈服 到 这 老的 女性的 纠缠 — 曾是 一个 真实的 男人
[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] ,
who lived in the City of Mexico ,
WHO 居住地 在 这 城市 的 墨西哥 ,

故事中提到的兰萨神父的名字被紧紧地联系在一起——可能是因为他众所周知的对穷人的慈善援助使他有可能答应老妇人的恳求——他确有其人，居住在墨西哥城。

[ˈgreɪtli] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
greatly loved and respected , in the early years of the nineteenth century .
非常 喜爱 和 受人尊敬 , 在 这 早期的 年 的 这 第十九 世纪 .

在十九世纪初，他深受爱戴和尊敬。

[seɪ'njɔːr]['roʊə] - ['fɪksɪz][ðə; ði]['dekeɪd] - - - [æz; əz][ðə; ði][deɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ]

Señor	**Roa**	**Bárcena**	**fixes**	**the**	**decade**	**1820**	**-**	**1830**	**as**	**the**	**date**	**of**	**his**	**strange**
先生	罗阿	-	修复	这	十年	-	-	-	作为	这	日期	的	他的	奇怪的

[əd'ventʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ded]['bɑːdi][ɪn][wɪtʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪŋ][soʊl] .

adventure	**with**	**a**	**dead**	**body**	**in**	**which**	**was**	**a**	**living**	**soul**	**.**
冒险	和	一个	死的	身体	在	哪个	曾是	一个	活的	灵魂	.

罗阿·巴塞纳先生将他与一具尸体（其中藏有活生生的灵魂）的奇异经历的年代定为 1820 年至 1830 年。

[wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [kən'fest]

WHERE	**THE**	**DEAD**	**MAN**	**WAS**	**CONFESSED**
在哪里	这	死的	男人	曾是	坦白

死者忏悔的地方

[ə'saɪd][frʌm; frəm]['maɪnər]['veəriːənts] , [tuː] [dɪ'stɪŋkt]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs]['ledʒənd][ɑːr; ər]['kɜːrənt] .

Aside	**from**	**minor**	**variants**	**,**	**two**	**distinct**	**versions**	**of**	**this**	**legend**	**are**	**current**	**.**
旁边	从	次要的	变体	,	二	清楚的	版本	的	这	传奇	是	当前的	.

除了细微差别外，目前有两种截然不同的传说版本。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ][tekst][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] .

That	**which**	**I**	**have**	**given**	**in**	**my**	**text**	**is**	**the**	**more**	**popular**	**.**
那	哪个	我	有	给定	在	我的	文本	是	这	更多的	受欢迎的	.

我在文中提到的内容更受欢迎。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [les] ['waɪdli] [noʊn] ,

The	**other**	**,**	**less**	**widely**	**known**	**,**
这	其他	,	较少的	广泛	已知	,

另一个不太为人所知的，

[hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [siːn] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [diː][oʊl'meɪdoʊ] — ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

has	**for**	**its**	**scene**	**an**	**old**	**house**	**in**	**the**	**Calle**	**de**	**Olmedo**	**—**	**nearly**	**a**	**mile**	**away**
有	为了	它是	场景	一个	老的	房子	在	这	卡列	德	奥尔梅多	—	几乎	一个	英里	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['pɑːdreɪ] [ləˈkuːnə] ,

from	**the**	**Callejón**	**del**	**Padre**	**Lecuona**	**,**
从	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	,

影片的拍摄地点是奥尔梅多街的一栋老房子——距离帕德雷·莱库奥纳小巷大约一英里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**in**	**a**	**far**	**more**	**ancient**	**quarter**	**of**	**the**	**City**	**.**
和	在	一个	远的	更多的	古老的	四分之一	的	这	城市	.

而且位于这座城市更为古老的街区。

[kən'saɪsli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['keɪl] [diː][oʊl'meɪdoʊ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

Concisely	**stated**	**,**	**the**	**Calle**	**de**	**Olmedo**	**version**	**is**	**to**	**this**	**effect**	**:**
简洁地	声明	,	这	卡列	德	奥尔梅多	版本	是	到	这	影响	:

简而言之，Calle de Olmedo 版本的内容如下：

['brʌðər] ['mɛndoʊ] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['fraɪər] ,

Brother	**Mendo**	**,**	**a**	**worthy**	**and**	**kind**	**-**	**hearted**	**friar**	**,**
兄弟	门多	,	一个	值得	和	种类	-	心地	修士	,

门多修士，一位品德高尚、心地善良的修士

[ɪz][met][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [begz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

is	**met**	**of**	**a**	**dark**	**night**	**in**	**the**	**street**	**by**	**a**	**man**	**who**	**begs**	**him**	**to**	**come**	**and**
是	遇见	的	一个	黑暗的	夜晚	在	这	街道	经过	一个	男人	WHO	乞求	他	到	来	和

[hɪr] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kən'fes] .

hear	**a**	**dying**	**person**	**confess**	**.**
听到	一个	垂死	人	承认	.

在一个漆黑的夜晚，他在街头遇到一个男人，男人恳求他去听一个垂死之人忏悔。

[ðə; ði]['fraɪər] [wɛrz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] [hæŋz] [hɪz; ɪz]

The	friar	wears	the	habit	of	his	Order	,	and	from	his	girdle	hangs	his
这	修士	穿着	这	习惯	的	他的	命令	,	和	从	他的	腰带	悬挂	他的

['roʊzəri] .

rosary	.
念珠	.

修士身着他所属修会的会服，腰间挂着念珠。

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [baɪ] ; [ænd; ənd][faindz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	is	led	to	a	house	near	by	;	and	finds	within	the	house	a	very	beautiful
他	是	引领	到	一个	房子	靠近	经过	;	和	发现	之内	这	房子	一个	非常	美丽的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他被带到附近的一所房子里；并在房子里发现一位非常漂亮的女子。

['rɪtʃli] [klæd][ɪn] [sɪlks] , [huːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [baʊnd] .

richly	clad	in	silks	,	whose	arms	are	bound	.
丰富	覆膜	在	帛	,	谁	武器	是	边界	.

身着华丽丝绸，双臂被捆绑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] [ɪz] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər][æsks][fɔːr; fər][æn; ən]

That	she	is	not	in	a	dying	state	is	obvious	,	and	the	friar	asks	for	an
那	她	是	不是	在	一个	垂死	状态	是	明显的	,	和	这	修士	问	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

她显然没有濒死，修士要求她解释。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði][mæn] [telz] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] : " [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ][baɪ] ['vaɪələns]

For	answer	,	the	man	tells	him	roughly	:	"	This	woman	is	about	to	die	by	violence
为了	回答	,	这	男人	讲述	他	大致	:	"	这	女士	是	关于	到	死	经过	暴力

.

:
.

对于回答，那人粗声粗气地告诉他："这个女人即将死于暴力。"

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv]

I	must	give
我	必须	给

我必须给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɜːr; hər] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

她的死。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [wɑːʃ] [kliːn] [hɜːr; hər] ['sɪnfl] [soʊl] — [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [faʊl] !

As	you	please	,	wash	clean	her	sinful	soul	—	or	leave	it	foul	!
作为	你	请	,	洗	干净的	她	罪恶的	灵魂	—	或者	离开	它	犯规	!

请随你便，洗净她罪恶的灵魂——或者任其污秽不堪！

" [æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi] [jiːldz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

"	At	that	,	he	yields	,	and	her	confession	begins	.
"	在	那	,	他	产量	,	和	她	忏悔	开始	.

"于是他屈服了，她的忏悔开始了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [prə'lɔːŋd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	is	so	prolonged	that	the	man	,	losing	patience	,
它	是	所以	延长	那	这	男人	,	输	耐心	,

时间拖得太久，以至于这个人失去了耐心。

['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['freɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

ends	it	abruptly	by	thrusting	forth	the	friar	from	the	house	.
结束	它	突然	经过	推进	前进	这	修士	从	这	房子	.

故事戛然而止，修士被猛地推出屋外。

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʃriːks] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Through	the	closed	door	he	hears	shrieks	and	tries	to	re	-	enter	;	but	the
通过	这	关闭	门	他	听到	尖叫	和	尝试	到	关于	-	进入	;	但	这

[dɔːr] [rɪ'meɪnz] [kloʊzd] ['fɜːrmli] ,

door	remains	closed	firmly	,
门	遗迹	关闭	牢牢	,

他透过紧闭的门听到尖叫声，试图重新进入；但门仍然紧紧地关着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] [ɪz] [ʌn'hiːdɪd] .

and	his	knocking	is	unheeded	.
和	他的	敲门	是	无人理会	.

他的敲门声无人理睬。

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['roʊzəri][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

He	finds	that	his	rosary	no	longer	is	at	his	girdle	.
他	发现	那	他的	念珠	不	更长	是	在	他的	腰带	.

他发现自己的念珠不在腰带上了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] ['seɪfti] ,

In	order	to	recover	it	,	and	to	allay	his	fears	for	the	woman's	safety	,
在	命令	到	恢复	它	,	和	到	巷	他的	恐惧	为了	这	女性的	安全	,

为了找回它，也为了消除他对那名女子安全的担忧，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt]

he	calls	a	watchman	to	aid	him	by	demanding	in	the	name	of	the	law	that
他	呼叫	一个	守望者	到	援助	他	经过	要求	在	这	姓名	的	这	法律	那

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] .

the	door	shall	be	opened	.
这	门	将	是	打开	.

他叫来一名守夜人，以法律的名义要求打开大门。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]['vaɪələnt] ['nɔkiŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

No	response	is	made	from	within	to	their	violent	knocking	;	and	an	old
不	回复	是	制成	从	之内	到	他们的	暴力	敲门	;	和	一个	老的

['wʊmən] , [ə'raʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

woman	,	aroused	by	it	,
女士	,	被唤醒	经过	它	,

他们用力敲门，里面却没有任何回应；一位老妇人被这声音惊醒，

[kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nɔkiŋ] [ðer; ðər][ɪz]

comes	out	from	a	nearby	dwelling	and	tells	them	that	knocking	there	is
来	出去	从	一个	附近	住宅	和	讲述	他们	那	敲门	那里	是

['juːsləs] — [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [haʊs] ,

useless	—	that	through	all	her	long	lifetime	she	has	lived	beside	that	house	,
无用	—	那	通过	全部	她	长的	寿命	她	有	居住地	旁	那	房子	,

她从附近的一户人家走出来，告诉他们敲门是没用的——她一生都住在那栋房子旁边，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [ðæt] [haʊs] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] .

and	that	never	through	all	her	long	lifetime	has	that	house	been	inhabited	.
和	那	绝不	通过	全部	她	长的	寿命	有	那	房子	到过	有人居住的	.

在她漫长的一生中，那栋房子从未有人居住过。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] — ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	watchman	—	holding	his	lantern	close	to	the	door	,
这	守望者	—	保持	他的	灯笼	关闭	到	这	门	,

守夜人——举着灯笼靠近门口，

[ænd; ənd] [soʊ] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ɪz] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [keɪkt] [dʌst] [ðæt] [fɪlz] [ɪts]

and	so	perceiving	that	what	she	tells	is	verified	by	the	caked	dust	that	fills	its
和	所以	感知	那	什么	她	讲述	是	已验证	经过	这	蛋糕	灰尘	那	填充	它是

[k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [klɔgz] [ɪts] [kiː] - [hoʊl] — [ɪz] [fɔː; fər] [ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entər]

crevices	and	that	clogs	its	key	-	hole	—	is	for	abandoning	their	attempt	to	enter
缝隙	和	那	木屐	它是	钥匙	-	洞	—	是	为了	放弃	他们的	试图	到	进入

.

:

.

因此，当他们意识到她所说的一切都得到了填满缝隙、堵塞钥匙孔的厚厚灰尘的证实时，他们便放弃了进入的尝试。

[ðə; ði] ['fraɪər] [in'sists] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['entər] : [ðæt] [hɪz; ɪz] ['roʊzəri] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

The	friar	insists	that	they	must	enter	:	that	his	rosary	is	within	the	house	;
这	修士	坚持	那	他们	必须	进入	:	那	他的	念珠	是	之内	这	房子	;

修士坚持他们必须进去：因为他的念珠就在屋里；

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːrst] .

that	he	is	determined	to	recover	it	;	that	the	door	must	be	forced	.
那	他	是	决定	到	恢复	它	;	那	这	门	必须	是	强制	.

他决心要把它夺回来；必须强行打开门。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['entər] :

Yielding	to	him	,	the	watchman	forces	the	door	and	together	they	enter	:
屈服	到	他	,	这	守望者	力量	这	门	和	一起	他们	进入	:

守卫屈服了，强行打开门，两人一起走了进去：

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['jeləud] ['skelɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ; ['skætərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [skræps] [ʌv; əv]

to	find	a	yellowed	skeleton	upon	the	floor	;	scattered	around	it	scraps	of
到	寻找	一个	泛黄	骨骼	之上	这	地面	;	疏散	大约	它	碎屑	的

['məʊldərɪŋ] [sɪlk] ;

mouldering	silk	;
模压	丝绸	;

发现地上躺着一具泛黄的骨架；周围散落着腐烂的丝绸碎片；

[ɪn] [ðə; ði] [aɪ] - ['sɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ['kɔbˌwebz] — [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] ['jeləud]

in	the	eye	-	sockets	of	the	skull	cobwebs	—	and	lying	across	that	yellowed
在	这	眼睛	-	插座	的	这	颅骨	蜘蛛网	—	和	说谎	穿过	那	泛黄

['skelɪt(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['freɪərz] ['roʊzəri] !

skeleton	is	the	friar's	rosary	!
骨骼	是	这	修士们	念珠	!

骷髅的眼窝里布满了蛛网——而横放在那具泛黄的骨架上的，正是修士的念珠！

['brʌðər] ['mɛndoʊ] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['tɔtəz] [fɔː; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Brother	Mendo	covers	his	face	with	his	hands	,	totters	for	a	moment	,
兄弟	门多	封面	他的	脸	和	他的	双手	,	蹒跚学步	为了	一个	片刻	,

门多兄弟用双手捂住脸，踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːlz] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] [ɪn] ['hɔːrər] : " ['hoʊli] [gɑːd] !

and	then	falls	dying	as	he	exclaims	in	horror	:	"	Holy	God	!
和	然后	瀑布	垂死	作为	他	惊呼	在	恐怖	:	"	圣	上帝	!

然后他倒地身亡，临死前惊恐地喊道："我的天哪！"

[aɪ] [hæv; həv] [kən'fest] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] !

I	have	confessed	a	soul	from	the	other	life	!
我	有	坦白	一个	灵魂	从	这	其他	生活	!

我已忏悔了来自另一个世界的灵魂！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nebəz] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'sembld] , [kraɪz] [aʊt] :
" And the crowd of neighbors , by that time assembled , cries out :
" 和 这 人群 的 邻居 , 经过 那 时间 组装 , 哭泣 出去 :

“这时，聚集起来的邻居们齐声喊道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" ['brʌðər] ['mɛndoʊ][ɪz] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [ðə; ði] [ded] !
" Brother Mendo is dead because he has confessed the dead !
" 兄弟 门多 是 死的 因为 他 有 坦白 这 死的 !

“门多兄弟死了，因为他向死人告密了！”

" [noʊt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" NOTE VIII
" 笔记 八

注释八

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spektər]
LEGEND OF THE LIVING SPECTRE
传奇 的 这 活的 幽灵

活幽灵的传说

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] — [ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
The theme of this legend — the transportation by supernatural means of a living
这 主题 的 这 传奇 — 这 运输 经过 超自然 方法 的 一个 活的
['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['waɪdli]
person from one part of the world to another — is among the most widely
人 从 一 部分 的 这 世界 到 其他 — 是 之中 这 最多 广泛
[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ʌv; əv][foʊk] - ['stɔːri] ['məutivz] .
distributed of folk - story motives .
分布式 的 民间 - 故事 动机 .

这个传说的主题——通过超自然手段将一个活人从世界的一端传送到另一个端——是民间故事中最广为流传的主题之一。

[ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['refrəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
In The Arabian Nights — to name an easily accessible work of reference — it is
在 这 阿拉伯 夜晚 — 到 姓名 一个 容易地 可访问 工作 的 参考 — 它 是
[faʊnd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔːrmz] .
found repeatedly in varying forms .
成立 反复 在 变化 表格 .

在《一千零一夜》（仅举一部容易获取的参考书为例）中，它以各种形式反复出现。

[ɪn] ['ɜːvɪŋz] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] — " ['gʌvərnər] ['mæŋkoʊ][ænd; ənd]
In Irving's Alhambra a version of it is given — " Governor Manco and
在 欧文的 阿尔罕布拉宫 一个 版本 的 它 是 给定 — " 州长 曼科 和
[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] " — [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
the Old Soldier " — that has a suggestive resemblance to the version of my
这 老的 士兵 " — 那 有 一个 暗示性的 相似 到 这 版本 的 我的
[tekst] .
text .
文本 .

欧文的《阿尔罕布拉》中收录了这个故事的一个版本——《曼科总督和老兵》——与我的文本版本有着某种暗示性的相似之处。

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən]['stɔ:ri] , [haʊ'evər] , [baɪ][ɪts] [prɪ'zentmənt] [baɪ] ['sɪriəs]

Distinction	**is**	**given**	**to**	**the**	**Mexican**	**story**	**,**	**however**	**,**	**by**	**its**	**presentment**	**by**	**serious**
区别	是	给定	到	这	墨西哥	故事	,	然而	,	经过	它是	呈报	经过	严肃的

[hɪs'tɔ:rɪənz] [ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ,

historians	**in**	**association**	**with**	**,**
历史学家	在	协会	和	,

然而，墨西哥的故事之所以与众不同，是因为严肃的历史学家们与……合作，对其进行了阐述。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] , [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [wel] - [ɔ'θɛntə,keɪtəd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['trædʒədi] .

and	**as**	**an**	**incident**	**of**	**,**	**an**	**otherwise**	**well**	**-**	**authenticated**	**historical**	**tragedy**	**.**
和	作为	一个	事件	的	,	一个	否则	出色地	-	已验证	历史	悲剧	.

而这只是另一起已被充分证实的历史悲剧中的一个插曲。

[ðæt] [dɑ:n] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæs,mɑ:'ri:njəs] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nə] , [dɪd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed]

That	**Don**	**Gómez**	**Pérez**	**Dasmariñas**	**,**	**Governor**	**of**	**the**	**Filipinas**	**,**	**did**	**have**	**his**	**head**
那	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	,	州长	的	这	菲律宾	,	做过	有	他的	头

['bædli] [splɪt] ['oʊpən] ,

badly	**split**	**open**	**,**
糟糕	分裂	打开	,

菲律宾总督唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯的头部确实被严重撕裂。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [mə'lu:kə] ['aɪləndz] , [ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

and	**died**	**of**	**it**	**,**	**in**	**the**	**Molucca**	**Islands**	**,**	**on**	**the**	**25th**	**of**	**October**	**in**	**the**	**year**
和	死亡	的	它	,	在	这	摩鹿加群岛	岛屿	,	在	这	25th	的	十月	在	这	年

- ,

1593	**,**
-	,

并于1593年10月25日在摩鹿加群岛死于此病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] - ['peɪnf(ə)l] ['endɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	**that**	**on**	**that**	**same**	**day**	**announcement**	**of**	**his**	**so**	**-**	**painful**	**ending**	**was**	**made**
和	那	在	那	相同的	天	公告	的	他的	所以	-	痛苦	结束	曾是	制成

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

in	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**,**
在	这	城市	的	墨西哥	,

就在同一天，墨西哥城宣布了他悲惨的结局。

[ɑ:r; ər] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [fækt] [wɪtʃ] ['i:kwəli] [rest] [ə'pɑ:n]

are	**statements**	**of**	**natural**	**and**	**of**	**supernatural**	**fact**	**which**	**equally**	**rest**	**upon**
是	声明	的	自然的	和	的	超自然	事实	哪个	同样地	休息	之上

[ə'θɔ:rəti] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] :

authority	**the**	**most**	**respectable**	**:**
权威	这	最多	可敬	:

这些都是对自然事实和超自然事实的陈述，它们都同样基于最受尊敬的权威：

[æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][seɪ'njɔ:r] - [ˌdɑ:kjumen'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðæt] [aɪ] [hɪr]

as	**appears**	**from**	**Señor**	**Obregón's**	**documentation**	**of**	**the**	**legend**	**,**	**that**	**I**	**here**
作为	出现	从	先生	-	文档	的	这	传奇	,	那	我	这里

['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] [fɔ:rm] .

present	**in**	**a**	**condensed**	**form**	**.**
展示	在	一个	浓缩版	形式	.

从塞尼奥尔·奥布雷贡对该传说的记载中可以看出，我在这里以简略的形式呈现。

['gɑ:rdɪd] ['testɪmoʊni] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

Guarded	**testimony**	**in**	**support**	**of**	**the**	**essential**	**marvel**	**of**	**the**	**story**	**is**	**found**	**in**	**a**
守卫	见证	在	支持	的	这	基本的	奇迹	的	这	故事	是	成立	在	一个

[greɪv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

grave	**historical**	**work**	**of**	**the**	**period**	**,**
严重	历史	工作	的	这	时期	,

在当时一部严肃的历史著作中，可以找到一些谨慎的证词，来佐证这个故事的精髓所在。

[suːseɪsoʊz][diː][læs] [ˈaɪləz] [ˌfɪlɪˈpiːnə] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [æn'toʊnioʊ][diː] [ˈmɔrgə] ,

Sucesos	de	las	Islas	Filipinas	,	written	by	the	learned	Dr	.	Antonio	de	Morga	,
成功	德	最后	伊斯拉斯	菲律宾	,	书面	经过	这	学习	博士	.	安东尼奥	德	莫尔加	,

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	Judge	of	the
一个	法官	的	这

Sucesos de las Islas Filipinas，由博学的安东尼奥·德·莫尔加 (Antonio de Morga) 博士撰写，他是一名法官

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɔːdi'ɛnsiə] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ([kən'sʌltər]) [tuː; tə]

Criminal	Court	of	the	Royal	Audiencia	and	sometime	legal	adviser	(	consultor	)	to
刑事	法庭	的	这	皇家	听证会	和	有时	合法的	顾问	(	顾问	)	到

[ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [speɪn] .

the	Holy	Office	in	New	Spain	.
这	圣	办公室	在	新的	西班牙	.

皇家审判院刑事法庭，以及新西班牙圣职部的法律顾问（顾问）。

[ðɪs] ['emɪnənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [noʊts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

This	eminent	personage	notes	as	a	curious	fact	that	the	news	of	the	murder	of
这	杰出	人士	笔记	作为	一个	好奇的	事实	那	这	消息	的	这	谋杀	的

[dɑːn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs][wʌz; wəz] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Don	Gómez	Pérez	Dasmariñas	was	known	on	the	Plaza	Mayor	of	the	City	of
大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	曾是	已知	在	这	广场	市长	的	这	城市	的

['meksɪkoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər] [ə'kɜːrd] ;

Mexico	on	the	very	day	that	the	murder	occurred	;
墨西哥	在	这	非常	天	那	这	谋杀	发生	;

这位杰出人士注意到一个奇怪的事实：唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯被谋杀的消息，在谋杀案发生的当天，就已经传到了墨西哥城的马约尔广场；

[bʌt; bət] [ædz] — [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ['siːmɪŋli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hedʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæt]

but	adds	—	his	legal	caution	seemingly	disposing	him	to	hedge	a	little	—	that
但	添加	—	他的	合法的	警告	似乎	处置	他	到	对冲	一个	小的	—	那

[hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

he	is	ignorant	of	the	means	by	which	the	news	was	brought	.
他	是	无知	的	这	方法	经过	哪个	这	消息	曾是	带来	.

但他又补充说——出于法律上的谨慎，他似乎倾向于谨慎一些——他不知道消息是如何传来的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hedʒɪŋ] [wət'evər] , [freɪ] ['gaːspə][diː][sæn] [ə'gɔstɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːŋ'kiːstɑː] [diː][læs]

Without	any	hedging	whatever	,	Fray	Gaspar	de	San	Agustin	,	in	his	Conquista	de	las
没有	任何	对冲	任何	,	磨损	加斯帕	德	圣	奥古斯丁	,	在	他的	征服	德	最后

['aɪləz] - ([mə'drɪd] ,

Islas	Philipinas	(	Madrid	,
伊斯拉斯	-	(	马德里	,

没有任何对冲，弗雷·加斯帕·德·圣奥古斯丁在他的《征服菲律宾群岛》（马德里，

-) , [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [wei] .

1698	)	,	tells	the	whole	story	in	a	whole	-	hearted	way	.
-	) ,		讲述	这	所有的	故事	在	一个	所有的	-	心地	方式	.

1698 年），以饱含深情的方式讲述了整个故事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [freɪ] ['gaːspə] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ɪn] [mə'nɪlə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,

According	to	Fray	Gaspar	,	there	arrived	in	Manila	about	the	year	1593	,
根据	到	磨损	加斯帕	,	那里	到达的	在	马尼拉	关于	这	年	-	,

据弗雷·加斯帕尔所说，他们大约在1593年抵达马尼拉。

[dɑːn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['gʌvərnər] ,

Don	**Gómez**	**Pérez**	**Dasmariñas**	**being**	**at**	**that**	**time**	**Governor**	**,**
大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	存在	在	那	时间	州长	,

唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯当时担任州长，

[æm'bæsədərz] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][kæm'boʊdiə] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [neɪmd]

ambassadors	**sent**	**by**	**the**	**King**	**of**	**Cambodia**	**—**	**one**	**of**	**them**	**a**	**Portuguese**	**named**
大使们	发送	经过	这	国王	的	柬埔寨	—	一	的	他们	一个	葡萄牙语	命名

[diː'eɪgoʊ] ,

Diego	**Belloso**	**,**
迭戈	贝洛索	,

柬埔寨国王派遣的使节——其中一位是名叫迭戈·贝洛索的葡萄牙人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['spænjərd] [neɪmd] [æn'toʊnioʊ] [bɝ'iːntɛs] — [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	**the**	**other**	**a**	**Spaniard**	**named**	**Antonio**	**Barrientes**	**—**	**whose**	**mission**	**was**	**to**
和	这	其他	一个	西班牙人	命名	安东尼奥	巴里恩特斯	—	谁	使命	曾是	到

[æsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɪn] [ri'pelɪŋ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][kæm'boʊdiə] ,

ask	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**Spaniards**	**in**	**repelling**	**an**	**invasion**	**of**	**Cambodia**	**,**
问	这	协助	的	这	西班牙人	在	排斥	一个	入侵	的	柬埔寨	,

另一位是名叫安东尼奥·巴里恩特斯的西班牙人，他的任务是请求西班牙人协助击退对柬埔寨的入侵。

[ðen] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm] .

then	**threatened**	**by**	**the**	**King**	**of**	**Siam**	**.**
然后	威胁	经过	这	国王	的	暹	.

然后受到暹罗国王的威胁。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

As	**a**	**present**	**from**	**the**	**King**	**to**	**the**	**Governor**	**,**
作为	一个	展示	从	这	国王	到	这	州长	,

作为国王赠予总督的礼物，

[ðə; ði] ['embəsi] [brɔːt] " [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elifənts] ([dɑːs][hɝmoʊsoʊz] [ɛlɛfɑːntɛs]) , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

the	**embassy**	**brought**	**"**	**two**	**beautiful**	**elephants**	**(**	**dos**	**hermosos**	**elefantes**	**)**	**,**	**which**	**were**
这	大使馆	带来	"	二	美丽的	大象	(	做	美丽	大象	),		哪个	是

[ðə; ði][fɜːrst]['evər] [siːn] [ɪn] [mə'nɪlə] .

the	**first**	**ever**	**seen**	**in**	**Manila**	**.**
这	第一的	曾经	已见	在	马尼拉	.

大使馆带来了"两头美丽的大象（dos hermosos elefantes），这是马尼拉有史以来第一次见到大象。

" [dɑːn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] ['prɑːmɪst] ['redɪli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [æskt] [fɔːr; fər] ;

"	**Don**	**Gómez**	**Pérez**	**promised**	**readily**	**the**	**assistance**	**asked**	**for**	**;**
"	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	承诺	容易	这	协助	问	为了	;

唐·戈麦斯·佩雷斯欣然承诺提供所要求的帮助；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][kæm'boʊdiə][æz; əz]

but	**with**	**the**	**intention**	**of**	**using**	**a**	**pretended**	**expedition**	**to**	**Cambodia**	**as**
但	和	这	意图	的	使用	一个	假装	远征	到	柬埔寨	作为

[ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [mə'lʌkəz] .

a	**cloak**	**for**	**a**	**real**	**expedition**	**to**	**seize**	**the**	**Moluccas**	**.**
一个	披风	为了	一个	真实的	远征	到	抢占	这	摩鹿加群岛	.

但其目的是利用假装远征柬埔寨作为掩护，真正远征夺取摩鹿加群岛。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [ə'sembld] [æn; ən][ɑːr'mɑːdə] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [fɔːr] ['gæliːz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

To	**this**	**end**	**he**	**assembled**	**an**	**armada**	**,**	**made**	**up**	**of**	**four**	**galleys**	**and**	**of**
到	这	结尾	他	组装	一个	舰队	,	制成	向上	的	四	厨房	和	的

[ə'tendənt] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] ,

attendant	**smaller**	**vessels**	**,**
服务员	较小的	船只	,

为此，他组建了一支舰队，由四艘战舰和一些附属的小船组成。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [imˈbɑːkt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmɪlətəri] [fɔːrs] ; [ænd; ənd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

on	which	he	embarked	a	considerable	military	force	;	and	,	along	with	the
在	哪个	他	启航	一个	大量	军队	力量	;	和	,	沿着	和	这

[ˈsoʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他率领一支相当规模的军队登上了这艘船；并且，连同士兵们，

[ˈsɜːrt(ə)n] " [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [ˈvenərəb(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] .

certain	"	notable	persons	and	venerable	religious	.
肯定	"	值得注意的	人	和	可敬	宗教	.

某些“知名人士和受人尊敬的宗教人士。

" [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] , [hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] [məˈnɪlə] [ɑːn] [ɑːkˈtoʊbər] - , - .

"	His	preparations	being	completed	,	he	sailed	from	Manila	on	October	17	,	1593	.
"	他的	准备工作	存在	完全的	,	他	航行	从	马尼拉	在	十月	-	,	-	.

“准备工作完成后，他于 1593 年 10 月 17 日从马尼拉启航。”

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˌkæpɪˈtɑːnə] [ˈgæli] ,

A	week	later	,	the	capitana	galley	,
一个	星期	之后	,	这	卡皮塔纳	厨房	,

一周后，船长号帆船

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ˈhævɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ,

having	on	board	the	Governor	,
拥有	在	木板	这	州长	,

州长也在船上，

[wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fliːt] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [teɪk]

was	separated	from	the	fleet	by	a	storm	and	was	driven	to	take
曾是	分开	从	这	舰队	经过	一个	风暴	和	曾是	驱动	到	拿

[ˈʃeltər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [ˈpʊntɝ] [diː] [əzʌfɝ] :

shelter	in	the	harbor	of	Punta	de	Azufre	:
庇护所	在	这	港口	的	蓬塔	德	祖弗尔	:

因暴风雨与舰队失散，被迫在蓬塔德阿苏弗雷港避难：

[tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [ˈheɪv(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈrəʊəz] [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət]

to	make	which	haven	the	two	hundred	and	fifty	Chinese	rowers	were	kept	at
到	制作	哪个	避风港	这	二	百	和	五十	中国人	划船者	是	保留	在

[ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈkruːəl] [ə; eɪ] [ˈrɪgər] ,

their	work	with	so	cruel	a	rigor	,
他们的	工作	和	所以	残忍的	一个	严格	,

为了建造这个避难所，两百五十名中国划船者被严酷地驱使着劳作。

[ðə; ði] [ˈklaɪmæks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkruːəlti] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈmjuːtəni] .

the	climax	of	other	cruelties	,	that	they	determined	to	mutiny	.
这	高潮	的	其他	残忍	,	那	他们	决定	到	兵变	.

在其他种种暴行达到顶峰之后，他们决定发动叛乱。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)l] , [ɑːkˈtoʊbər] 25th ,

Accordingly	,	on	the	night	of	their	arrival	,	October	25th	,
因此	,	在	这	夜晚	的	他们的	到达	,	十月	25th	,

因此，在他们抵达当晚，即10月25日，

" [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [waɪt] [ˈtjuːnɪks] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

"	putting	on	white	tunics	that	they	might	know	each	other	in	the	darkness	,
"	推杆	在	白色的	束腰外衣	那	他们	可能	知道	每个	其他	在	这	黑暗	,

“他们穿上白色长袍，以便在黑暗中也能认出彼此。”

" [ðeɪ] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] ['mə:dəd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]
" they rose against the Spaniards and murdered every one of them — the
" 他们 玫瑰 反对 这 西班牙人 和 被谋杀 每一个 一 的 他们 — 这
['gʌvərnər] ,
Governor ,
州长 ,

他们起义反抗西班牙人，杀死了他们所有人——包括总督。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,
as he came forth from his cabin ,
作为 他 来了 前进 从 他的 舱 ,

他从船舱里走出来时，

['hævɪŋ] " [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [splɪt] ['oʊpən] " — [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðer; ðər] [ded] ['bɑ:dɪz] ['oʊvərbɔ:rd] ['ɪntu:]
having " his head half split open " — and tossed their dead bodies overboard into
拥有 " 他的 头 一半 分裂 打开 " — 和 抛掷 他们的 死的 身体 落水 进入
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

“他的头被劈成了两半”——并将他们的尸体扔进了大海。

[freɪ] ['gɑ:spə] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [dɑ:n] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [bæd] [end] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌst]
Fray Gaspar points out that Don Gómez Pérez came to that bad end as a just
磨损 加斯帕 积分 出去 那 大学教师 戈麦斯 佩雷斯 来了 到 那 坏的 结尾 作为 一个 只是
[rɪ'wɔ:rd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
reward from heaven ,
报酬 从 天堂 ,

弗雷·加斯帕尔指出，唐·戈麦斯·佩雷斯落得如此悲惨的下场，是上天对他应有的惩罚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɑ:n] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [hi:; hi] ['ærəgəntli] [hæd; həd] " [kən'tendid] [ænd; ənd] [dɪ'spju:tɪd] "
because on various occasions he arrogantly had " contended and disputed "
因为 在 各种各样的 场合 他 傲慢地 有 " 有争议 和 争议 "
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nə] ;
with the Bishop of the Filipinas ;
和 这 主教 的 这 菲律宾 ;

因为他曾多次傲慢地与菲律宾主教“争辩和辩论”；

[ænd; ənd] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [hi:; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]
and in support of this view of the matter he declares that the Governor's
和 在 支持 的 这 看法 的 这 事情 他 声明 那 这 州长的
[dɪ'zɜ:rvd] ['mɜ:rdər] " [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn] [mə'nɪlə] [ænd; ənd] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [baɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [saɪnz] .
deserved murder " was announced in Manila and in Mexico by supernatural signs .
应得的 谋杀 " 曾是 宣布 在 马尼拉 和 在 墨西哥 经过 超自然 标志 .

为了支持这一观点，他宣称州长的死是罪有应得的，“马尼拉和墨西哥都通过超自然的迹象预示了这一结果”。

" [ɪn] [mə'nɪlə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [sim'bɔlikəl] :
" In Manila the announcement was symbolical :
" 在 马尼拉 这 公告 曾是 象征性的 :

“在马尼拉，这一声明具有象征意义：

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [[ʌv; əv] [ðə; ði]
" On the very day of his killing there opened in the wall [of the
" 在 这 非常 天 的 他的 杀 那里 打开 在 这 墙 [的 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [sæn] [ə'gɔstɪn]] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt]
Convent of San Agustin] on which his portrait was painted a crack that
修道院 的 圣 奥古斯丁] 在 哪个 他的 肖像 曾是 绘 一个 裂缝 那
[ˌkɔris'pɔndid] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
corresponded precisely with the splitting of his skull .
对应 恰恰 和 这 分裂 的 他的 颅骨 .

“在他遇害的当天，圣奥古斯丁修道院的墙上，也就是画着他画像的地方，出现了一道裂缝，与他头骨的裂开完全吻合。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'naʊnsmənt] , [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] , [hi:; hi] [raɪts] [ɪn] [ði:z]

"	Of	the	other	announcement	,	that	described	in	the	legend	,	he	writes	in	these
"	的	这	其他	公告	,	那	描述	在	这	传奇	,	他	写	在	这些

[ə'ʃʊrd] [tɜ:rmz] :

assured	terms	:
保证	条款	:

对于图例中描述的另一则公告，他以如下肯定的语气写道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [di:p] [ˌpɔndə'reiʃən] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

"	It	is	worthy	of	deep	ponderation	that	on	the	very	same	day	on	which	took	place
"	它	是	值得	的	深的	沉思	那	在	这	非常	相同的	天	在	哪个	采取	地方

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [ðæt] ['trædʒədi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn]['meksɪkoʊ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

the	tragedy	of	Gómez	Pérez	that	tragedy	was	known	in	Mexico	by	the	art	of
这	悲剧	的	戈麦斯	佩雷斯	那	悲剧	曾是	已知	在	墨西哥	经过	这	艺术	的

['seɪtn] :

Satan	:
撒但	:

“值得深思的是，就在戈麦斯·佩雷斯惨案发生的同一天，这场惨案在墨西哥也被称为撒旦的艺术：

[hu:] , ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'dʒɪlətiz] ([ɑ:l'gu:nəs] [mu'hɛrɪz]

who	,	making	use	of	some	women	inclined	to	such	agilities	(	algunas	mujeres
WHO	,	制作	使用	的	一些	女性	倾斜	到	这样的	敏捷性	(	阿尔古纳斯	妇女

- - [sɛmədɑ:ntɛs] -) ,

inclinadas	á	semejantes	agilidades	)	,
-	-	塞梅扬特斯	-	)	,

谁利用了一些具有这种敏捷性的女性（algunas mujeres inclinadas á semejantes agilidades），

[kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][træns'plænt][tu:; tə][ðə; ði]['plɑ:zə] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ə; eɪ]

caused	them	to	transplant	to	the	Plaza	Mayor	of	the	City	of	Mexico	a
导致	他们	到	移植	到	这	广场	市长	的	这	城市	的	墨西哥	一个

['soʊldʒər] ['stændɪŋ]

soldier	standing
士兵	常设

导致他们将一名士兵移植到墨西哥城的马约尔广场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] ;

guard	on	the	walls	of	Manila	;
警卫	在	这	墙壁	的	马尼拉	;

马尼拉城墙上的守卫；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [soʊ] [ʌn'felt] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [wen]

and	this	was	accomplished	so	unfelt	by	the	soldier	that	in	the	morning	—	when
和	这	曾是	完成	所以	无感觉的	经过	这	士兵	那	在	这	早晨	—	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɔ:kɪŋ] ['sentri] ,

he	was	found	walking	sentry	,
他	曾是	成立	步行	哨兵	,

而这名士兵对此却毫无感觉，以至于第二天早上——当人们发现他正在站岗放哨时——

['mʌskɪt] [ɪn][hænd] , [ɪn] [ðæt] ['sɪti] — [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] ['sɪti]

musket	in	hand	,	in	that	city	—	he	asked	of	those	who	addressed	him	in	what	city
滑膛枪	在	手	,	在	那	城市	—	他	问	的	那些	WHO	已解决	他	在	什么	城市

[hi:; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他手持火枪，在那座城市里——他问那些和他说话的人，他身处哪座城市。

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz]

By	the	Holy	Office	it	was	ordered	that	he	should	be	sent	back	to	these
经过	这	圣	办公室	它	曾是	订购	那	他	应该	是	发送	后退	到	这些

['aɪləndz] :

islands	:
岛屿	:

圣职部下令将他遣返回这些岛屿:

[wer] ['meni] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] .

where	many	who	knew	him	have	assured	me	of	the	truth	of	this	event	.
在哪里	许多	WHO	知道	他	有	保证	我	的	这	真相	的	这	事件	.

许多认识他的人都向我保证这件事属实。

" [seɪ'njɔːr] - ['kɑːment] , [æt; ət] [wʌns] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [ɑːn] [freɪ]

"	Señor	Obregón's	comment	,	at	once	non	-	committal	and	impartial	,	on	Fray
"	先生	-	评论	,	在	一次	非	-	入狱	和	公正	,	在	磨损

- ['nærətɪv] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

Gaspar's	narrative	admits	of	no	improvement	.
-	叙述	承认	的	不	改进	.

“奥布雷贡先生对加斯帕修士的叙述的评论既不置可否，也不偏袒任何一方，无可指摘。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] :

I	give	it	in	his	own	words	:
我	给	它	在	他的	自己的	字	:

我引用他自己的话:

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sevəˌreɪʃən] [ʌv; əv][soʊ] ['breɪni] [ə; eɪ] ['krɑːnɪklər] ([ən] [krənɪstə] [tæn]

"	In	the	face	of	the	asseveration	of	so	brainy	a	chronicler	(	un	cronista	tan
"	在	这	脸	的	这	断言	的	所以	聪明的	一个	编年史家	(	联合国	编年史家	棕褐色

-) [wiː; wi] ['niːðər] [trʌmp] [nɔːr][dɪ'skɑːrd] ([noʊ][pɑːnɛmoʊs][ˌen 'aɪ] - ['reɪ]) " ;

sesudo	)	we	neither	trump	nor	discard	(	no	ponemos	ni	quitamos	rey	)	"	;
-	)	我们	两者都不	王牌	也不	丢弃	(	不	波内莫斯	ni	-	雷伊	)	"	;

“面对如此聪明的编年史家的断言，我们既不推翻也不抛弃。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	which	he	adds	a	jingle	advising	the	critical	that	he	gives	the	story	as	it
到	哪个	他	添加	一个	铃铛	建议	这	批判的	那	他	给予	这	故事	作为	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

was	given	to	him	:
曾是	给定	到	他	:

他还加了一段俏皮话，告诫批评者，他只是如实讲述了别人告诉他的故事:

" [waɪ][ˌes 'aɪ]['lektɔːr] , - , [sɪr] - ,

"	Y	si	lector	,	dijeres	,	ser	comento	,
"	是	是	讲师	,	-	,	ser	-	,

“Y si lector，dijeres，ser comento，

['koʊmoʊ][ˌem 'iː]

Como	me
科莫	我

像我一样

[loʊ]

lo
洛

洛

[kɑntɑrɔn] [tiː][loʊ]['kwɛntoʊ] .

contaron	te	lo	cuento	.
康塔隆	te	洛	cuento	.

contaron te lo cuento.

" [noʊt] [ˌaɪˈɛks]
" NOTE IX
" 笔记 第九章

注九

['ledʒənd] [ʌv; əv] [lɑ:] [ˌlɔ'roʊnə]
LEGEND OF LA LLORONA
传奇 的 洛杉矶 哭泣的女人

哭泣女人的传说

[ðɪs] ['ledʒənd][ɪz][nɑ:t] , [æz; əz][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ledʒəndz][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] ['spænɪʃ] - ['meksɪkən]['ɔ:rɪdʒɪn]
This legend is not , as all of the other legends are , of Spanish - Mexican origin
这 传奇 是 不是 , 作为 全部 的 这 其他 传说 是 , 的 西班牙语 - 墨西哥 起源
:
:
:

与其他传说不同，这个传说并非源自西班牙-墨西哥：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊlli] ['meksɪkən] — [ə; eɪ][də'rekt][sər'vaɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .
it is wholly Mexican — a direct survival from primitive times .
它 是 完全 墨西哥 — 一个 直接的 生存 从 原始 时代 .

它完全是墨西哥的——是原始时代的直接遗存。

['si:mɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [pɜ'si:vɪŋ] — ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪŋ] — [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [æn; ən]
Seemingly without perceiving — certainly without noting — the connection between an
似乎 没有 感知 — 当然 没有 注意到 — 这 联系 之间 一个
['æzˌtek] ['gɑ:dəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ʌv; əv][ɔ:l]['meksɪkən][foʊk] - ['stɔ:riz] ,
Aztec goddess and this the most widely distributed of all Mexican folk - stories ,
阿兹特克 女神 和 这 这 最多 广泛 分布式 的 全部 墨西哥 民间 - 故事 ,

似乎并未察觉——当然也未注意到——阿兹特克女神与这则流传最广的墨西哥民间故事之间的联系。

[seɪ'njɔ:r][ɔ'roʊzkoʊ][waɪ] ['berə] [roʊt] :
Señor Orozco y Berra wrote :
先生 奥罗兹科 是 贝拉 写道 :

奥罗兹科·贝拉先生写道：

" [ðə; ði] - - [[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kri'eɪtər]] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
" The Tloque Nahuaque [Universal Creator] created in a garden a man and a
" 这 - - [普遍的 创作者] 创建 在 一个 花园 一个 男人 和 一个
['wʊmən] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][prəʊ'dʒenɪtəz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] . . . .
woman who were the progenitors of the human race . . . .
女士 WHO 是 这 祖先 的 这 人类 种族 . . . .

“宇宙创造者特洛克·纳瓦克（Tloque Nahuaque）在花园里创造了一男一女，他们是人类的始祖……”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
The woman was called
这 女士 曾是 称为

这名女子名叫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

- , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sneɪk] , - - [ðə; ði] ['fi:meɪl] [sneɪk] - ; - , - ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] ,
Cihuacohuatl , ' the woman snake , ' ' the female snake ' ; Tititl , ' our mother ,
- , - 这 女士 蛇 , - - 这 女性 蛇 - ; - , - 我们的 母亲 ,

Cihuacohuatl，“女蛇”，“雌蛇”；Tititl，“我们的母亲”，

- [ɔ:r] - [ðə; ði] [wu:m] [wens] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] - ; - ,
' or ' the womb whence we were born ' ; Teoyaominqui ,
- 或者 - 这 子宫 何处 我们 是 出生 - ; - ,

或“我们出生的子宫”；Teoyaominqui，

- [ðə; ði] ['gɑːdəs] [huː] ['gæðərz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] - ; [ænd; ənd] - , [imˈplaiŋ] [ðæt]

'	the	goddess	who	gathers	the	souls	of	the	dead	'	;	and	Quilaztli	,	implying	that
-	这	女神	WHO	聚集	这	灵魂	的	这	死的	-	;	和	-	,	暗示	那

[ʃiː; ʃi] [berz] [twɪnz] .

she	bears	twins	.
她	熊	双胞胎	.

“聚集亡灵的女神”；以及 Quilaztli，暗示她生了双胞胎。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [drest] [ɪn] [waɪt] , ['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] ,

She	appears	dressed	in	white	,	bearing	on	her	shoulder	a	little	cradle	,
她	出现	穿着	在	白色的	,	轴承	在	她	肩膀	一个	小的	摇篮	,

她身着白衣，肩上扛着一个小摇篮出现。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['sɔbiŋ]

as	though	she	were	carrying	a	child	;	and	she	can	be	heard	sobbing
作为	尽管	她	是	携带	一个	孩子	;	和	她	能	是	听到	啜泣

[ænd; ənd] [ʃriːk] .

and	shrieking	.
和	尖叫	.

仿佛她怀着孩子；可以听到她的啜泣声和尖叫声。

[ðɪs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .

This	apparition	was	considered	a	bad	omen	.
这	幻影	曾是	经过考虑的	一个	坏的	预兆	.

这种幻象被认为是不祥之兆。

" [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːdəs] ,

"	Referring	to	the	same	goddess	,
"	指	到	这	相同的	女神	,

指的是同一位女神，

[freɪ] [bɜ·nəˈdiːnoʊ, ˌbɜːnɑːrˈdiːnoʊ][diː] ['sæhəgən] [ðʌs] [ədˈmɒnɪʃ] (['sɜːrkə] -) [ðə; ði]['meksɪkən]

Fray	Bernardino	de	Sahagun	thus	admonished	(	circa	1585	)	the	Mexican
磨损	贝尔纳迪诺	德	萨哈贡	因此	告诫	(	大约	-	)	这	墨西哥

[kənˈvɜːts] [tuː; tə] [ˌkrɪstiˈænəti] :

converts	to	Christianity	:
转换	到	基督教	:

弗雷·贝尔纳迪诺·德·萨哈贡 (Fray Bernardino de Sahagun) 如此告诫（大约 1585 年）墨西哥皈依基督教：

" [jʊr; jər] ['ænsestərz] ['ɔːlsoʊ] [əːd] [ɪn][ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] [huːm] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd]

"	Your	ancestors	also	erred	in	the	adoration	of	a	demon	whom	they	represented
"	你的	祖先	还	犯错	在	这	崇拜	的	一个	恶魔	谁	他们	代表

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	a	woman	,
作为	一个	女士	,

“你们的祖先也犯了同样的错误，他们崇拜一个被描绘成女人的恶魔，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

and	to	whom	they	gave	the	name	of	Cioacoatl	.
和	到	谁	他们	给予	这	姓名	的	-	.

他们给他取名为乔科阿特尔。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [klæd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [[klæd][ɪn] [waɪt] ?] .

She	appeared	clad	as	a	lady	of	the	palace	[	clad	in	white	?	]	.
她	出现	覆膜	作为	一个	女士	的	这	宫殿	[	覆膜	在	白色的	?	]	.

她身着宫廷贵妇的装束出现（身穿白色礼服？）。

[ʃiː; ʃi] ['terəfaɪd] (-) , [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] (-) , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [æt; ət] [naɪt] .

She	terrified	(	espantada	)	,	she	frightened	(	asombraba	)	,	and	cried	aloud	at	night	.
她	恐惧	(	-	)	,	她	害怕	(	-	)	,	和	哭	大声	在	夜晚	.

她吓坏了（espantada），她惊恐了（asombraba），晚上大声哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [saɪ'teɪʃnz] [ðæt] [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [frʌm; frəm]['æzˌtek]

"	It	is	evident	from	these	citations	that	La	Llorona	is	a	stray	from	Aztec
"	它	是	明显	从	这些	引用	那	拉	哭泣的女人	是	一个	流浪	从	阿兹特克

[mɪ'θɑːlədʒi] ;

mythology	;
神话	;

从这些引文中可以明显看出，拉洛罗娜是阿兹特克神话中的一个分支；

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['paʊərf(ə)l] ['gɑːdəs] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] — [hɜːr; hər] ['paʊər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ['lesnd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['poʊt(ə)nt] — ['ɪntuː]['mɑːdərn] [taɪmz] .

an	ancient	powerful	goddess	living	on	—	her	power	for	evil	lessened	,	but	still	potent	—	into	modern	times	.
一个	古老的	强大的	女神	活的	在	—	她	力量	为了	邪恶的	减少	,	但	仍然	强效	—	进入	现代的	时代	.

一位古老的强大女神延续至今——虽然她作恶的力量有所减弱，但依然强大——进入了现代。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

She	does	not	belong	especially	to	the	City	of	Mexico	.
她	做	不是	属于	尤其	到	这	城市	的	墨西哥	.

她并不特别属于墨西哥城。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] — [wʌns] [kən'faɪnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [stɪl] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] ,

The	belief	in	her	—	once	confined	to	,	and	still	strongest	in	,
这	信仰	在	她	—	一次	受限	到	,	和	仍然	最强	在	,

对她的信念——曾经局限于，现在依然最强烈——

[ðə; ði]['riːdʒən] ['prɪmətɪvli] ['ʌndər] ['æzˌtek][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [naʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['loʊkəlaɪzd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

the	region	primitively	under	Aztec	domination	—	now	has	become	localized	in	many	other	places	throughout	the	country	.
这	地区	原始的	在下面	阿兹特克	统治	—	现在	有	变得	本地化	在	许多	其他	地方	自始至终	这	国家	.

该地区最初受阿兹特克人统治——现在已扩散到全国许多其他地方。

[ðɪs] [dɪ'fjuːʒn] [ɪz][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][foʊk] - [mɪθs] [tuː; tə] ['maɪgreɪt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ;

This	diffusion	is	in	conformity	with	the	recognized	characteristic	of	folk	-	myths	to	migrate	with	those	who	believe	in	them	;
这	扩散	是	在	一致性	和	这	认可	特征	的	民间	-	神话	到	迁移	和	那些	WHO	相信	在	他们	;

这种传播符合民间神话的公认特征，即随着相信它们的人们而迁徙；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] ['riːz(ə)nəbli] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ðer; ðər] [frʌn'tɪr] ['setlmənts] [baɪ] ['plæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['setlmənts] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['æzˌtɛks] :

and	in	the	case	of	La	Llorona	reasonably	may	be	traced	to	the	custom	adopted	by	the	Conquistadores	of	strengthening	their	frontier	settlements	by	planting	beside	them	settlements	of	loyal	Aztecs	:
和	在	这	案件	的	拉	哭泣的女人	合理	可能	是	追踪	到	这	风俗	已采用	经过	这	征服者	的	强化	他们的	边境	定居点	经过	种植	旁	他们	定居点	的	忠诚	阿兹特克人	:

而拉洛罗娜的传说，很可能源于征服者们为了加强边境定居点而采取的习俗，即在边境定居点旁边建立忠诚的阿兹特克人的定居点：

[huː] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] [və'nɪrɪŋ] ,

who	,	under	their	Christian	veneering	,
WHO	,	在下面	他们的	基督教	饰面	,

他们披着基督教的外衣，

[wʊd] [hoʊld][tuː; tə] — [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃən] ['indiəns][ʌv; əv]['meksɪkoʊ]
would hold to — as to this day the so - called Christian Indians of Mexico
会 抓住 到 — 作为 到 这 天 这 所以 - 称为 基督教 印度人 的 墨西哥
[hoʊld][tuː; tə] — [ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] [gɔdz] .
hold to — their old - time faith in their old - time gods .
抓住 到 — 他们的 老的 - 时间 信仰 在 他们的 老的 - 时间 神 .

他们会坚持——就像今天墨西哥所谓的基督教印第安人仍然坚持的那样——他们仍然信仰他们古老的神灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['biːɪŋ] [træn'splæntɪd] , [foʊk] - [mɪθs] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .
Being transplanted , folk - myths are liable to modification by a new environment .
存在 移植 , 民间 - 神话 是 容易 到 修改 经过 一个 新的 环境 .

民间传说在移植过程中，很容易受到新环境的影响而发生改变。

[ðə; ði]['faɪəri] [kaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
The Fiery Cow of the City of Mexico , for instance ,
这 火热 奶牛 的 这 城市 的 墨西哥 , 为了 实例 ,

例如，墨西哥城的火牛

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriː'kæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæskˌbɑːsk]['vækə][diː] - ; [ɔːr] , ['pɑːsəbli] , [ʌv; əv]
not improbably is a recasting of the Basque vaca de lumbre ; or , possibly , of
不是 不太可能 是 一个 重铸 的 这 巴斯克 假期 德 - ; 或者 , 可能 , 的
[ðə; ði]['gɑːblɪn] [hɔːrs] ,
the goblin horse ,
这 哥布林 马 ,

这很可能是对巴斯克语“vaca de lumbre”（一种传说中的动物）的重新演绎；或者，也可能是对“妖精马”的重新演绎。

[el] - ,
El Belludo ,
埃尔 - ,

El Belludo,

[ʌv; əv][grə'neɪdə] — [huː] [kʌmz] [fɔːrθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['siːɛteɪ][sweɪloʊz] ['taʊər] [ʌv; əv]
of Grenada — who comes forth at midnight from the Siete Suelos tower of
的 格林纳达 — WHO 来 前进 在 午夜 从 这 七 苏埃洛斯 塔 的
[ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ænd; ənd] [skauz] [ðə; ði] [striːts] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [hel] -
the Alhambra and scours the streets pursued by a pack of hell -
这 阿尔罕布拉宫 和 冲刷 这 街道 追击 经过 一个 盒 的 地狱 -
[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .

格林纳达的恶魔——午夜时分从阿尔罕布拉宫的七座塔楼中走出，在街上游荡，身后跟着一群地狱犬。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [maɪ'greɪʃnz] , [waɪl] ['gɪv(ə)n]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] ['sɛtɪŋz] , [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]
But in her migrations , while given varying settings , La Llorona has remained
但 在 她 迁移 , 尽管 给定 变化 设置 , 拉 哭泣的女人 有 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

但在她迁徙的过程中，尽管身处不同的环境，哭泣的女人却始终保持不变。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] :
Always and everywhere she is the same :
总是 和 到处 她 是 这 相同的 :

她无论何时何地都一样：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [waɪt] [huː] [baɪ] [naɪt] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [goʊz] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst]

a	woman	clad	in	white	who	by	night	in	lonely	places	goes	wailing	for	her	lost
一个	女士	覆膜	在	白色的	WHO	经过	夜晚	在	孤独	地方	去	哀嚎	为了	她	丢失的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

一个身穿白衣的女子，夜里在偏僻的地方哭喊着寻找她走失的孩子；

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][frʌm; frəm] [huːm] [nʌn] [huː] [hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪ]

a	creature	of	evil	from	whom	none	who	hold	converse	with	her	may
一个	生物	的	邪恶的	从	谁	没有任何	WHO	抓住	交谈	和	她	可能

[ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] .

escape	alive	.
逃脱	活	.

她是一个邪恶的生物，任何与她交谈的人都无法活着逃脱。

[dɑːn] [viː'tʃɛnti] ['riːvə] [-] ['metrɪk(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɑːzət] :

Don	Vicente	Riva	Palacio's	metrical	version	of	this	legend	seems	to	be	composite	:
大学教师	维森特	里瓦	帕拉西奥的	度量	版本	的	这	传奇	似乎	到	是	合成的	:

唐·维森特·里瓦·帕拉西奥的这则传说的韵文版本似乎是综合性的：

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]['trædʒədi][ʌv; əv] [vaɪs'rigl] [taɪmz] .

a	blending	of	the	primitive	myth	with	a	real	tragedy	of	Viceregal	times	.
一个	混合	的	这	原始	神话	和	一个	真实的	悲剧	的	总督	时代	.

原始神话与总督时代的真实悲剧交织在一起。

[ˌɪntrə'dʌktərɪli] ,

Introductorily	,
引言	,

首先，

[hiː; hi] [telz] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn]

he	tells	that	for	more	than	two	hundred	years	a	popular	tale	has	been
他	讲述	那	为了	更多的	比	二	百	年	一个	受欢迎的	故事	有	到过

['kɜːrənt] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] ,

current	in	varying	forms	of	a	mysterious	woman	,
当前的	在	变化	表格	的	一个	神秘	女士	,

他讲述道，两百多年来，一个关于神秘女子的流行故事以各种形式流传至今。

[klæd][ɪn] [waɪt] ,

clad	in	white	,
覆膜	在	白色的	,

身着白衣，

[huː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌtərɪŋ] ['weɪlɪŋ] [soʊ] [kiːn]

who	runs	through	the	streets	of	the	City	at	midnight	uttering	wailings	so	keen
WHO	跑步	通过	这	街道	的	这	城市	在	午夜	发出声音	哀嚎	所以	敏锐的

[ænd; ənd][soʊ]['wəʊfəl] [ðæt] [huː'evər] ['hiːrz] [ðem; ðəm] [swuːnz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	so	woful	that	whoever	hears	them	swoons	in	a	horror	of	fear	.
和	所以	糟糕的	那	谁	听到	他们	晕倒	在	一个	恐怖	的	害怕	.

午夜时分，有人在城市街道上奔跑，发出凄厉凄凉的哀嚎，任何听到的人都会吓得昏厥过去。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['stɔːri] : [luː'iːzə] , [ðə; ði] ['weɪlər] , [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	follows	the	story	:	Luisa	,	the	Wailer	,	in	life	was	a	woman	of	the	people	,
然后	跟随	这	故事	:	路易莎	,	这	哀嚎者	,	在	生活	曾是	一个	女士	的	这	人们	,

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

very	beautiful	.
非常	美丽的	.

接下来是这样的故事：路易莎，这位哭泣的女人，生前是一位平易近人、非常美丽的女子。

[baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [dɑːn] - [diː]['mɔntiːz]['klɑroʊz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] .

By	her	lover	,	Don	Muño	de	Montes	Claros	,	she	had	three	children	.
经过	她	情人	,	大学教师	-	德	蒙特斯	克拉罗斯	,	她	有	三	孩子们	.

她与情人唐·穆尼奥·德·蒙特斯·克拉罗斯育有三个孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

That	he	might	make	a	marriage	with	a	lady	of	his	own	rank	,	he	deserted	her	.
那	他	可能	制作	一个	婚姻	和	一个	女士	的	他的	自己的	秩	,	他	荒凉的	她	.

为了迎娶一位与自己地位相当的女子，他抛弃了她。

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fiːst] ;

Through	a	window	of	his	house	she	saw	him	at	his	marriage	feast	;
通过	一个	窗户	的	他的	房子	她	锯	他	在	他的	婚姻	盛宴	;

她透过他家的窗户看到了他正在参加婚宴；

[ænd; ənd] [ðen] [sped] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd] [kɪld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ðæt] [dɑːn] - [hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] — [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

and	then	sped	homeward	and	killed	—	with	a	dagger	that	Don	Muño	had	left	in	her	keeping	—	her	children	as	they	lay	sleeping	.
和	然后	加速	回家	和	被杀	—	和	一个	匕首	那	大学教师	-	有	左边	在	她	保持	—	她	孩子们	作为	他们	躺	睡眠	.

然后她飞奔回家，用唐·穆尼奥留给她保管的匕首，杀死了正在熟睡的孩子们。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənts] [ɔːl] ['spætəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ,

Her	white	garments	all	spattered	with	their	blood	,
她	白色的	服装	全部	溅射	和	他们的	血	,

她洁白的衣服上沾满了他们的鲜血，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ded] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪn] .

she	left	her	dead	children	and	rushed	wildly	through	the	streets	of	the	City	—	shrieking	in	the	agony	of	her	sorrow	and	her	sin	.
她	左边	她	死的	孩子们	和	匆忙	疯狂地	通过	这	街道	的	这	城市	—	尖叫	在	这	痛苦	的	她	悲哀	和	她	罪	.

她抛下死去的孩子们，疯狂地冲过城市的街道——在悲伤和罪孽的痛苦中尖叫。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[end] , " [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gə'roʊtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] " ;

end	,	"	a	great	crowd	gathered	to	see	a	woman	garroted	because	she	had	killed	her	three	children	"	;
结尾	,	"	一个	伟大的	人群	聚集	到	看	一个	女士	绞杀	因为	她	有	被杀	她	三	孩子们	"	;

最后，“一大群人聚集起来观看一名妇女被绞死，因为她杀死了自己的三个孩子”；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] " [ə; eɪ][grænd]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] " [went] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] - [tuː; tə]

and	on	that	same	day	"	a	grand	funeral	procession	"	went	with	Don	Muño	to
和	在	那	相同的	天	"	一个	盛大	葬礼	游行	"	去	和	大学教师	-	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

当天，“盛大的葬礼队伍”护送唐·穆尼奥前往墓地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [luː'iːzə] [huː] [goʊz] [ʃriːk] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	is	this	Luisa	who	goes	shrieking	at	night	through	the	streets	of	the
和	它	是	这	路易莎	WHO	去	尖叫	在	夜晚	通过	这	街道	的	这

['sɪti] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

City	even	now	.
城市	甚至	现在	.

直到今天，这个名叫路易莎的女孩仍然会在夜里尖叫着穿过城市的街道。

[maɪ] [frend] [gɪl'bɛrˌtoʊ, gɪl'bɜːtoʊ]['kɑːnoʊ][ɪz][maɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] —

My	friend	Gilberto	Cano	is	my	authority	for	the	version	of	the	legend	—
我的	朋友	吉尔伯托	独木舟	是	我的	权威	为了	这	版本	的	这	传奇	—

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['vɜːrʒ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ][tekst] .

the	popular	version	—	that	I	have	given	in	my	text	.
这	受欢迎的	版本	—	那	我	有	给定	在	我的	文本	.

我的朋友吉尔伯托·卡诺是我所引用的传说版本（流行版本）的权威来源，我在文中也引用了这个传说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn][ɪts] [ɔːd] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [veɪg]

It	seems	to	me	to	preserve	,	in	its	awed	mystery	and	in	its	vague
它	似乎	到	我	到	保存	,	在	它是	敬畏	神秘	和	在	它是	模糊的

['fɪrsəmnəs] ,

fearsomeness	,
可怕的	,

在我看来，它以其令人敬畏的神秘感和模糊的威慑力，保留了……

[ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['æzˌtek] ['gɑːdəs] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn]

the	very	feeling	with	which	the	malignant	Aztec	goddess	assuredly	was	regarded	in
这	非常	感觉	和	哪个	这	恶性	阿兹特克	女神	当然	曾是	认为	在

['prɪmətɪv] [taɪmz] .

primitive	times	.
原始	时代	.

这正是原始时代人们对邪恶的阿兹特克女神的普遍看法。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[siː] [noʊt] [aɪ] . [[ˌtuː'tuː]]

See	Note	I	.	[	2	]
看	笔记	我	.	[	2	]

参见注释 I.[2]

[siː] [noʊt] [iː] . [[θriː]]

See	Note	II	.	[	3	]
看	笔记	二	.	[	3	]

参见注释二。[3]

[siː] [noʊt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [[fɔːr]]
See Note III . [4]
看 笔记 三、 . [4]

参见注释 III。[4]

[siː] [noʊt] [ˌaɪ ˈviː] . [[faɪv]]
See Note IV . [5]
看 笔记 第四 . [5]

参见注释 IV。[5]

[siː] [noʊt] [viː] . [[sɪks]]
See Note V . [6]
看 笔记 V . [6]

参见注释 V.[6]

[siː] [noʊt] [ˈvaɪ, ˈviː] . [[ˈsɛvən]]
See Note VI . [7]
看 笔记 六年级 . [7]

参见注释 VI。[7]

[siː] [noʊt] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . [[eɪt]]
See Note VII . [8]
看 笔记 七 . [8]

参见注释 VII。[8]

[siː] [noʊt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . [[naɪn]]
See Note VIII . [9]
看 笔记 八 . [9]

参见注释 VIII。[9]

[siː] [noʊt] [ˌaɪˈɛks] . [-]
See Note IX . [10]
看 笔记 第九章 . [-]

参见注释 IX。[10]

" [lɑː][ˈkruːz][del][ˌdaɪˈæbloʊ, ˌdiːˈæbloʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][sɔːrt][baɪ] [bɛˈkɛr] ,
" La Cruz del Diablo , " with other stories of a like sort by Becquer ,
" 拉 克鲁兹 del 暗黑破坏神 , " 和 其他 故事 的 一个 喜欢 种类 经过 贝克尔 ,

《魔鬼十字架》，以及贝克尔的其他类似故事，

[ɔːl] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] ,
all very well worth reading ,
全部 非常 出色地 值得 阅读 ,

都非常值得一读。

[meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈækjərət] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [baɪ] [kɔːrˈniːljə] [ˈfrænsɪs]
may be read in English in the accurate translation recently made by Cornelia Frances
可能 是 读 在 英语 在 这 准确的 翻译 最近 制成 经过 科妮莉亚 弗朗西丝
[beɪts] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [liː] [beɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][roʊˈmæntɪk][ˈledʒəndz][ʌv; əv] [speɪn] ([nuː]
Bates and Katharine Lee Bates under the title Romantic Legends of Spain (New
贝茨 和 凯瑟琳 李 贝茨 在下面 这 标题 浪漫的 传说 的 西班牙 (新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

读者可以阅读由 Cornelia Frances Bates 和 Katharine Lee Bates 最近翻译的英文准确译本，书名为《西班牙浪漫传说》（纽约，1999 年）。

[ˈtɔməs] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˌsiː ˈoʊ] .) ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspænɪʃ] ,
Thomas Y . Crowell & Co .) ; and in the original Spanish ,
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .) ; 和 在 这 原来的 西班牙语 ,

Thomas Y. Crowell & Co.）；以及西班牙语原文：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['skɑːlərli] [noʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

with	the	assistance	of	scholarly	notes	and	a	vocabulary	,
和	这	协助	的	学术性的	笔记	和	一个	词汇	,

借助学术注释和词汇表，

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [klæs] [juːz][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['evərit] [wɔːrd] ['ɑːmˌstɛd] ['ʌndər]

in	the	collection	prepared	for	class	use	by	Dr	.	Everett	Ward	Olmsted	under
在	这	收藏	准备	为了	班级	使用	经过	博士	.	埃弗雷特	沃德	奥姆斯特德	在下面

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l]['ledʒəndz][ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ][gə'stɑːvoʊ][ə'dɑːlˌfoʊ] [bɛ'kɛr] (['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

the	English	title	Legends	and	Poems	by	Gustavo	Adolfo	Becquer	(	Boston	,
这	英语	标题	传说	和	诗歌	经过	古斯塔沃	阿道夫	贝克尔	(	波士顿	,

收录于埃弗雷特·沃德·奥姆斯特德博士为课堂教学准备的文集中，英文标题为《古斯塔沃·阿道夫·贝克尔的传说与诗歌》（波士顿，

['dʒɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .) .

Ginn	&	Co	.	)	.
金恩	&	合作	.	)	.

Ginn & Co.)。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Irregularities	and	inconsistencies	in	the	text	have	been	retained	as	printed	.
违规行为	和	不一致之处	在	这	文本	有	到过	保留	作为	打印	.

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] ,

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	,
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	,

插图的位置已经调整，以免打断段落。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in	the
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

List	of	Illustrations	.
列表	的	插图	.

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ðə; ði] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːbʊk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]

The	cover	for	the	eBook	version	of	this	book	was	created	by	the	transcriber
这	覆盖	为了	这	电子书	版本	的	这	书	曾是	创建	经过	这	转录员

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

and	is	placed	in	the	public	domain	.
和	是	放置	在	这	民众	领域	.

本书电子书版本的封面由转录者创作，并已置于公共领域。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .

The	list	of	drawings	is	incorrect	.
这	列表	的	图画	是	错误	.

图纸清单有误。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [del] ['puːnt] [del]

There	is	no	drawing	in	the	book	for	LEGEND	OF	THE	CALLE	DEL	PUENTE	DEL
那里	是	不	绘画	在	这	书	为了	传奇	的	这	卡勒	del	桥	del

\- ['feɪsɪŋ] [piː] . - ,

CLÉRIGO	Facing	p	.	14	,
-	面向	p	.	-	,

书中第 14 页没有《克莱里戈桥街的传说》的插图。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [left] [ɪn] [pleɪs] .

but	the	reference	to	it	has	been	left	in	place	.
但	这	参考	到	它	有	到过	左边	在	地方	.

但相关引用仍然保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神